

3 1761 11650677 5





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506775>











1  
11  
15

65

Government  
Publications



First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

**SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS**

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

---

Thursday, May 3, 2007

---

**Issue No. 13**

**Thirteenth meeting on:**  
Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006-2007

**SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES**

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
Réglementation**

*Coprésidents :*  
L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, député

---

Le jeudi 3 mai 2007

---

**Fascicule n° 13**

**Treizième réunion concernant :**  
La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22





THE STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator J. Trevor Eyton

*Joint Chair:* Paul Szabo, M.P.

*Vice-Chair:* Ken Epp, M.P.

*Vice-Chair:* Paul Dewar, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron

John G. Bryden

Pierre De Bané, P.C.

Mac Harb

Wilfred P. Moore

Pierre Claude Nolin

Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

France Bonsant

Ron Cannan

Dean Del Mastro

Monique Guay

Derek Lee

John Maloney

Inky Mark

Rick Norlock

Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésident :* L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

*Coprésident :* Paul Szabo, député

*Vice-président :* Ken Epp, député

*Vice-président :* Paul Dewar, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Michel Biron

John G. Bryden

Pierre De Bané, C.P.

Mac Harb

Wilfred P. Moore

Pierre Claude Nolin

Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

France Bonsant

Ron Cannan

Dean Del Mastro

Monique Guay

Derek Lee

John Maloney

Inky Mark

Rick Norlock

Tom Wappel

(Quorum 4)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, May 3, 2007  
(14)

*[Translation]*

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. in Room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Senator J. Trevor Eyton, and Mr. Paul Szabo, MP, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Bryden, Eyton and Moore (3).

*Representing the House of Commons:* Ron Cannan, Paul Dewar, Dean Del Mastro, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock, Jean-Yves Roy (for France Bonsant) and Paul Szabo (8).

*Also present:* From the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The Committee continued its proceedings on its permanent order of reference as set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/99-144 — St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations; SOR/98-230—Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations; SOR/98-231 — Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations; SOR/98-232 — Regulations Amending the Airport Transfer Regulations; SOR/99-3 — Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations; SOR/99-247 — Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations; SOR/2000-1 — Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations; SOR/2000-60 — Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations, it was agreed that the Joint Chairs would write to the Department of Justice to pass along some of the Committee's observations.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 3 mai 2007  
(14)

*[Français]*

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député (coprésidents).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Bryden, Eyton et Moore (3).

*Représentant la Chambre des communes :* Ron Cannan, Paul Dewar, Dean Del Mastro, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock, Jean-Yves Roy (pour France Bonsant) et Paul Szabo (8).

*Également présents :* Mike Macpherson, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant le DORS/99-144 — Règlement sur la cession de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent; le DORS/98-230 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale; le DORS/98-231 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; le DORS/98-232 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports; le DORS/99-3—Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration; le DORS/99-247 — Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada; le DORS/2000-1 — Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes; le DORS/2000-60 — Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de la Justice pour lui transmettre certaines observations du Comité.



On SOR/2005-39 — Regulations Amending the Veterans Health Care Regulations, it was agreed that the Joint Chairs would write to the Minister of Veterans Affairs to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/92-12 — Egg Regulations, amendment, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officers at Agriculture and Agri-food Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/95-571 — Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations, amendment; SOR/98-531 — Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations, it was agreed that the Joint Chairs would write to the Commissioner of the RCMP to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/93-4 — Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Transport Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2003-174 — Canadian Payments Association By-law No. 1 — General, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any developments.

On SOR/2003-363 — Antarctic Environmental Protection Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officers at Environment Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2005-23 — Reporting of Exported Goods Regulations, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any developments.

On SOR/2006-78 — Region of Waterloo International Airport Zoning Regulations, 1996, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any developments.

On SOR/97-109 — PCB Waste Export Regulations, 1996, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Environment Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2000-141 — Commissioner's Standing Orders (Dispute Resolution Process for Promotions and Job Requirements), it was agreed that the Joint Chairs would write to the Commissioner of the RCMP to pass along some of the Committee's observations.

Concernant le DORS/2005-39 — Règlement modifiant le Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Anciens Combattants pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/92-12 — Règlement sur les œufs — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère d'Agriculture et Agro-alimentaire Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/95-571 — Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada — Modification; le DORS/98-531 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, il est convenu que les coprésidents écrivent au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/93-4 — Règlement sur les produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de Transport Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2003-174 — Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements — général, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2003-363 — Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2005-23 — Règlement sur la déclaration des marchandises exportées, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2006-78 — Règlement de zonage de l'aéroport international de la région de Waterloo, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/97-109 — Règlement sur l'exportation de déchets contenant des BPC (1996), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2000-141 — Consignes du commissaire (règlement des différends en matière de promotions et d'exigences de postes), il est convenu que les coprésidents écrivent au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.



On SOR/2002-301 — Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Environment Canada to pass along some of the Committee's observations.

The Committee examined SOR/99-467 — Canada Travelling Exhibitions Indemnification Regulations; SOR/2003-29 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations; SOR/2003-347 — Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance; SOR/2005-42 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Expiration Date for Certain Technical Standards Documents); SOR/2005-405 — Regulations Amending the Boating Restriction Regulations; SOR/94-716 — Commercial Vehicle Drivers Hours of Service Regulations, 1994; SOR/2003-115 — Regulations Respecting Excise Licences and Registrations; SOR/2005-355 — Regulations Amending the Regulations Respecting Excise Licences and Registrations; SOR/2006-11 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations; SOR/2006-74 — Regulations Amending the Charges of Services Provided by the Office of the Superintendent of Financial Institutions Regulations 2002.

The Committee examined the following statutory instruments presented without comment:

SOR/2005-375 — Regulations Establishing Periods of Probation and Periods of Notice of Termination of Employment During Probation;

SOR/2005-376 — Definition of Promotion Regulations;

SOR/2005-377 — Regulations Prohibiting Deployments into the Executive Group;

SOR/2005-378 — Special Appointment Regulations, No. 2005-13;

SOR/2005-381 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996;

SOR/2005-384 — Regulations Amending the Imported Goods Records Regulations;

SOR/2005-386 — Regulations Amending the Refund of Duties Regulations;

SOR/2005-388 — Regulations Amending the Returning Persons Exemption Regulations;

SOR/2005-389 — Regulations Amending the Transportation of Goods Regulations;

SOR/2005-390 — Regulations Amending the Ships' Stores Regulations;

SOR/2005-391 — Regulations Amending the Federal Book Rebate (GST/HST) Regulations;

SOR/2005-392 — Stainless Steel Round Wire Products Anti-dumping Duty Remission Order;

Concernant le DORS/2002-301 — Règlement sur les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaire d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/99-467 — Règlement sur l'indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes; le DORS/2003-29 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion; le DORS/2003-347 — Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements — conformité; le DORS/2005-42 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (date de cessation d'effet de certains documents de normes techniques); le DORS/2005-405 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux; le DORS/94-716 — Règlement de 1994 sur les heures de service des conducteurs de véhicule utilitaire; le DORS/2003-115 — Règlement sur les licences, agréments et autorisations d'accise; le DORS/2005-355 — Règlement modifiant le Règlement sur les licences, agréments et autorisations d'accise; le DORS/2006-11 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion; le DORS/2006-74 — Règlement modifiant le Règlement de 2002 sur les droits à payer pour les services du Bureau du surintendant des institutions financières.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

DORS/2005-375 — Règlement fixant la période de stage et le délai de préavis en cas de renvoi au cours de la période de stage;

DORS/2005-376 — Règlement définissant le terme « promotion »;

DORS/2005-377 — Règlement interdisant les mutations au groupe de la direction;

DORS/2005-378 — Règlement n° 2005-13 portant affectation spéciale;

DORS/2005-381 — Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996;

DORS/2005-384 — Règlement modifiant le Règlement sur les documents relatifs à l'importation de marchandises;

DORS/2005-386 — Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement des droits;

DORS/2005-388 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exemption accordée aux personnes revenant au Canada;

DORS/2005-389 — Règlement modifiant le Règlement sur le transit des marchandises;

DORS/2005-390 — Règlement modifiant le Règlement sur les provisions de bord;

DORS/2005-391 — Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement fédéral pour livres (TPS/TVH);

DORS/2005-392 — Décret de remise des droits antidumping sur les produits de fils ronds en acier inoxydable;



SOR/2005-393 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Insurers);

SOR/2005-394 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1225 — Food Additives);

SOR/2005-395 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1063 — Carrageenan in Infant Formula);

SOR/2005-396 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1346 — Maximum Residue Limits for Veterinary Drugs);

SOR/2005-397 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1436 — 1-Methylcyclopropene);

SOR/2005-398 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1419 — Glufosinate-ammonium);

SOR/2005-399 — Health Information Custodians in the Province of Ontario Exemption Order;

SOR/2005-400 — Guidelines Amending the Federal Child Support Guidelines;

SOR/2005-402 — Order Amending Schedule I to the Yukon Surface Rights Board Act;

SOR/2005-403 — Order Amending Schedule II to the Yukon First Nations Self-Government Act;

SOR/2005-404 — Conditions of Carriage Regulations;

SOR/2005-408 — Regulations Amending the Electronic Alternatives Regulations for the Purpose of the Federal Real Property and Federal Immovables Act (Miscellaneous Program);

SOR/2005-409 — Special Appointment Regulations, No. 2005-14;

SOR/2005-410 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations;

SOR/2005-411 — Order 2005-66-10-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-412 — Order 2005-87-10-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-414 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Capital Cost Allowance — Introduction of Classes 45 and 46);

SOR/2005-416 — Regulations Amending the Public Sector Pension Investment Board Regulations;

SOR/2005-417 — Regulations Amending the Public Service Labour Relations Board Regulations.

At 9:25 a.m., the committee recessed.

At 9:27 a.m., the committee reconvened in camera.

Mr. Derek Lee moved the following motion:

That the committee travel to Australia for a comparative study of procedure and practice relating to scrutiny of delegated legislation and related to the committee's study of "the role,

DORS/2005-393 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (assureurs);

DORS/2005-394 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1225 — additifs alimentaires);

DORS/2005-395 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1063 — carraghénine dans les préparations pour nourrissons);

DORS/2005-396 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1346 — limites maximales des résidus pour les drogues à usage vétérinaire);

DORS/2005-397 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1436 — cyclopropène-1-méthyle);

DORS/2005-398 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1419 — glufosinate-ammonium);

DORS/2005-399 — Décret d'exclusion visant des dépositaires de renseignements sur la santé de la province d'Ontario;

DORS/2005-400 — Lignes directrices modifiant les Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants;

DORS/2005-402 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon;

DORS/2005-403 — Décret modifiant l'annexe II de la Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon;

DORS/2005-404 — Règlement sur les conditions de transport;

DORS/2005-408 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'utilisation de moyens électroniques pour l'application de Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux;

DORS/2005-409 — Règlement n° 2005-14 portant affectation spéciale;

DORS/2005-410 — Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel;

DORS/2005-411 — Arrêté 2005-66-10-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-412 — Arrêté 2005-87-10-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-414 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (déduction pour amortissement — création des catégories 45 et 46);

DORS/2005-416 — Règlement modifiant le Règlement sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public;

DORS/2005-417 — Règlement modifiant le Règlement de la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

À 9 h 25, le comité suspend ses travaux.

À 9 h 27, le comité reprend ses travaux à huis clos.

Il est proposé par Derek Lee :

Que le Comité se rende en Australie pour une étude comparative des procédures et pratiques relatives à l'examen de la législation déléguée et de son étude « des rôles, fonctions



functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations," and that the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee, and to make on behalf of the committee all necessary decisions and requests with respect to the program, the budget and related matters for the proposed fact-finding mission to Australia.

The question being put on the motion, it was adopted on division.

The following budget for the proposed comparative study of procedure in Australia was adopted:

Professional and other services	\$ 21,000
Transportation and communications	\$ 245,939
Miscellaneous	\$ 20,000
<b>Total</b>	<b>\$ 286,939</b>

At 9:57 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

*Le cogreffier du Comité (Sénat),*

François Michaud

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

et pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation » et autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, selon les besoins, un ou plusieurs membres du Comité et/ou le nombre requis d'employés pour représenter le Comité dans le cadre de voyages et prendre en son nom toutes les décisions nécessaires concernant le programme, le budget et les questions connexes eu égard à la mission d'information proposée.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Il est convenu que le budget suivant (étude comparative en Australie) soit adopté.

Services professionnels et autres	21 000 \$
Transports et communications	245 939 \$
Autres dépenses	20 000 \$
<b>Total</b>	<b>286 939 \$</b>

À 9 h 57, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 3, 2007

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo** (*Joint Chairmen*) in the chair.

[*English*]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Good morning, colleagues.

We will start off immediately with agenda item number one, letters to and from ministers. Mr. Bernhardt can give us recommendations on each.

SOR/99-144 — ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-230 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-231 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-232 — REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT TRANSFER REGULATIONS

SOR/99-3 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/99-247 — PORTIONS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-1 — CERTAIN CANADA PORT AUTHORITIES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-60 — PORTIONS OF THE CANADA PORTS CORPORATION DIVESTITURE REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix A, p. 13A:1*)

**Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee:** These regulations all fall together into a package.

Under the Public Service Superannuation Act, where a portion of the public service is divested, the act continues to apply to any former public servants who become employed by the person or body to whom the divestiture is made. The Governor-in-Council then has the authority to make regulations respecting how the act and the regulations are to apply to these employees.

In each of these regulations, however, the act and the regulations have been extended not only to the person or body to whom the service was transferred, but also to persons acting for them or on their behalf. In fact, this would be subcontractors.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 3 mai 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, pour examiner des textes réglementaires.

**Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo** (*coprésidents*) assument la présidence.

[*Traduction*]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Bonjour, chers collègues.

Commençons immédiatement par le premier point à l'ordre du jour, soit l'échange de lettres avec les ministres. M. Bernhardt peut faire des recommandations pour chacun des règlements.

DORS/99-144 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

DORS/98-230 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

DORS/98-231 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

DORS/98-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION D'AÉROPORTS

DORS/99-3 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

DORS/99-247 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

DORS/2000-1 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE CERTAINES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES

DORS/2000-60 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

(*Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 13A:4*)

**Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité :** Tous ces règlements font partie du même dossier.

En vertu de la Loi sur la pension de la fonction publique, lorsqu'un service public est cédé, la loi continue de s'appliquer aux anciens fonctionnaires qui deviennent des employés de la personne ou de l'organisme à qui le service est cédé. Le gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre des règlements concernant la façon dont la loi et les règlements s'appliquent à ces employés.

Toutefois, dans chacun de ces règlements, l'application de la loi et des règlements a été élargie de sorte qu'elle ne vise plus seulement la personne ou l'organisme auquel le service a été transféré, mais aussi les personnes agissant en son nom, c'est-à-dire les sous-traitants.



The committee concluded that this was unlawful. This view was confirmed by the Department of Justice, because it refused Treasury Board's request to make a so-called clarifying amendment to the act through the Miscellaneous Statute Law Amendment Program. The ground given by the Department of Justice was that an amendment permitting this kind of regulation would enlarge the scope of the act, and would do more than simply clarify it. In short, the present regulations must be illegal.

In the Chairman's February 22 letter, an indication was sought from the minister as to when remedial amendments to the act would be introduced. In reply, the minister advises he is still exploring an appropriate vehicle to amend the act, as well as possible approaches the amendments might take. It is also suggested that any amendments might be combined with amendments resulting from the Federal Public Service Renewal Initiative. No information is given as to the proposed time frame for any of this.

It has now been about six years since the problem was drawn to the attention of Treasury Board. I wonder if it might be time to advise the minister that unless a firm undertaking to address the matter by introducing appropriate remedial legislation within a specified time can be given, the committee will consider whether to report the matter to the Houses.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is that agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/2005-39 — REGULATIONS AMENDING THE VETERANS HEALTH CARE REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix B, p. 13B:1)*

**Mr. Bernhardt:** Section 3(a) of the Department of Veterans Affairs Act authorizes the Governor-in-Council to make regulations specifying persons or classes of persons who are either veterans or dependents of veterans or survivors of veterans who are entitled to care, treatment or other benefits.

Section 16(1) of these regulations extends eligibility for housekeeping and grounds maintenance services to the primary caregiver of a veteran if the veteran was in receipt of such services prior to the veteran's death or the veteran's admission to a health care facility.

The term "primary caregiver" is defined to mean an adult person who immediately before the veteran died or was admitted to the health care facility was primarily responsible without remuneration for ensuring that care was provided to the veteran, and who resided with the veteran or was maintained by the veteran for a continuous period of at least one year.

If the possibility exists that all these primary caregivers will not necessarily be either spouses or dependents of veterans, then this provision is ultra vires to the extent it seeks to specify other persons as being entitled to benefits.

Le comité a conclu que ce n'était pas conforme à la loi. Le ministère de la Justice a confirmé la position du comité, lorsqu'il a refusé d'apporter une modification de « clarification » à la loi, comme l'avait demandé le Conseil du Trésor, dans le cadre du Programme de correction des lois. Le ministère de la Justice a expliqué que cette mesure élargirait la portée des pouvoirs de la loi, et ferait plus qu'apporter des éclaircissements. Il faut donc en conclure que les règlements en vigueur sont contraires à la loi.

Dans sa lettre du 22 février, le président a demandé au ministre de lui indiquer à quel moment un projet de loi modifiant la Loi sur la pension de la fonction publique serait présenté. Le ministre a répondu qu'il cherchait toujours un moyen législatif approprié d'amender la loi, en plus d'envisager certains amendements. Il propose également que toute modification à la loi se fasse dans le cadre d'une série de changements résultant du projet de renouveau de la fonction publique fédérale. Aucune information n'est fournie quant à la période proposée pour tout cela.

Cela fait maintenant environ six ans que le problème a été porté à l'attention du Conseil du Trésor. Je me demande s'il ne serait pas temps d'informer le ministre qu'à défaut d'un engagement ferme de prendre des mesures pour présenter une loi rectificative appropriée dans un délai précis, le comité envisagera de faire rapport de l'affaire aux deux Chambres.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

#### DORS/2005-39 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOINS DE SANTÉ POUR ANCIENS COMBATTANTS

*(Le texte du document figure à l'annexe B, p. 13B:15)*

**M. Bernhardt :** L'alinéa 5a) de la Loi sur le ministère des Anciens Combattants autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements précisant les personnes ou catégories de personnes qui sont des anciens combattants, leurs survivants ou personnes à charge, qui ont droit à des soins, traitements ou autres avantages.

Le paragraphe 16(1) de ce règlement étend les services d'entretien ménager et d'entretien du terrain à la principale personne qui s'occupe d'un ancien combattant qui avait droit à ces services avant son décès ou son admission dans un établissement de santé.

« La principale personne à s'occuper du client » s'entend de l'adulte qui, au moment du décès de l'ancien combattant ou de son admission dans un établissement de santé, était la principale personne à veiller, sans rémunération, à ce qu'il reçoive les soins voulus et, pendant au moins une année, avait habité de façon continue dans sa résidence principale et avait subvenu aux besoins de celui-ci ou était à sa charge.

Si toutes les personnes principales qui s'occupent d'anciens combattants ne sont pas nécessairement des conjoints ou des personnes à la charge d'anciens combattants, alors le paragraphe 16(1) est invalide, car il désigne les personnes autres que celles visées aux fins de l'admissibilité aux prestations.

As the note members have before them this morning explains, it seems clear that the effect of these amendments — that is, those made by SOR/2005-39 — is to remove the requirement that there be a relationship of some dependency.

The minister's reply focuses, first, on policy considerations underlying the provisions in question. Of course, this is not relevant for the committee's purposes. Second, it seems to argue that there can be a presumption of dependency in the case of certain persons. This is not the case. The question of whether dependency exists is one of fact to be determined in each particular circumstance. If there will be any instance in which a primary caregiver cannot be said to be a dependent, then the provision is *ultra vires* to the extent it seeks to apply to that person. This being said, if it is felt that all primary caregivers are somehow dependents, there should be no objection to clarifying this by providing that the dependents who are primary caregivers are eligible to receive benefits. This will only confirm what the minister is saying, that this is the case in any event.

However, if policy considerations lead to the conclusion that persons other than survivors and dependents should be eligible to receive benefits in certain circumstances, then the act must be amended to provide for this. I would suggest that the point be pursued in a further letter to the minister.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments?

**Mr. Dewar:** For clarification, we are not challenging the nomenclature of a dependent but rather what it means to be a dependent. Is that correct?

**Mr. Bernhardt:** That is correct. The act states that you can make a regulation indicating which classes of dependents can receive benefits. In this case, it states that all primary caregivers can receive these benefits. The question is: Will a primary caregiver always be a dependent? If the answer is no, then they have extended the scope of the act, with all best intentions.

**Mr. Dewar:** I know of cases in my riding and in my family where who is dependent on whom changes at any given time, so we want to be certain that there is clarification of the meaning of the term "dependent."

**Mr. Bernhardt:** If it is considered appropriate to extend it beyond the provision of the act, then the act must be amended.

**Mr. Lee:** I notice that counsel, in referring to the section 16(3) class, has altered the reference from "dependents and survivors" to "dependents and spouses." I am not sure that we should depart from the words used in the statute or in the regulations. The term "spouse" would appear to be irrelevant. Would counsel agree?

**Mr. Bernhardt:** Yes.

Comme l'explique la note distribuée aux membres du comité, il semble clair que les modifications introduites par le DORS/2005-39 ont pour effet d'abolir cette condition de relation de dépendance.

Dans sa réponse, le ministre insiste d'abord sur les considérations générales qui sous-tendent les dispositions en question. Bien entendu, cela n'a rien à voir avec la question. Ensuite, le ministre laisse entendre que la dépendance, dans le cas de certaines personnes, peut être présumée. C'est faux. La dépendance doit être déterminée dans chaque cas. Si on ne peut pas déterminer que la principale personne est à la charge de l'ancien combattant, alors la disposition est invalide. Cela dit, si l'on part du principe que toutes les personnes principales qui s'occupent d'un ancien combattant sont, d'une façon ou d'une autre, à la charge de ce dernier, il ne devrait pas y avoir objection à ce qu'on le précise, en indiquant que les personnes à charge qui sont également les principales personnes à s'occuper d'un ancien combattant sont admissibles au maintien des services. Il s'agirait d'exprimer clairement ce qui est la réalité, selon le ministre.

Si, par contre, pour des considérations politiques, on juge que des personnes autres que les survivants et les personnes à la charge d'un ancien combattant sont admissibles aux services dans certaines circonstances, il faut alors modifier la loi en conséquence. Je propose que l'on explore la question plus à fond dans une autre lettre au ministre.

**Le coprésident (M. Szabo):** Y a-t-il des questions ou des commentaires?

**M. Dewar :** À titre de précision, nous ne contestons pas la notion de personne à charge, mais plutôt la définition de celle-ci. C'est bien cela?

**M. Bernhardt :** Oui. La loi précise qu'un règlement peut être pris pour préciser quelles catégories de personnes ont droit aux prestations. Dans ce cas-ci, elle dispose que les principales personnes qui s'occupent d'anciens combattants sont toutes admissibles aux prestations. Or, la principale personne qui s'occupe d'un ancien combattant sera-t-elle toujours une personne à charge? Si la réponse est non, ils ont alors élargi la portée de la loi, avec toutes les meilleures intentions.

**M. Dewar :** Il y a des cas, dans ma circonscription et dans ma famille, où la personne qui subvient aux besoins d'une autre change à tout moment. Il faut faire en sorte que le terme « personne à charge » soit clairement défini.

**M. Bernhardt :** Si l'on juge approprié d'élargir la portée de la disposition, alors la loi doit être modifiée.

**M. Lee :** Je constate que le conseiller juridique, quand il fait allusion au paragraphe 16(3), parle non pas de « personnes à charge et de survivants » mais de « personnes à charge et de conjoints ». On ne devrait pas s'écarter des mots utilisés dans la loi ou le règlement. Le terme « conjoint » ne semble pas s'appliquer en l'occurrence. Êtes-vous d'accord?

**M. Bernhardt :** Oui.



**Mr. Lee:** Let us drop that from the memo. The term we should be using is "survivor." I am being a devil's advocate in asking this question: Is the term "survivor" defined in the statute or in the regulations? If it is not defined, then the department may attribute any fair-minded reading to the word "survivor." If that is so, would the meaning not include someone living with and around a veteran? The veteran either goes into an institution or passes away, leaving us with a relatively fuzzy class of survivor person who helped out, maintained, was maintained by, or had a relationship of mutual dependency. Would they not be free to argue that point?

**Mr. Bernhardt:** "Survivor" may be a defined term. I do not have the regulation before me, but I seem to recall the term "survivor" defined as "spouse" or "common law partner."

**Mr. Lee:** It would include spouse, but do you need a blood line to be a survivor?

**Mr. Bernhardt:** I think you need a blood or marriage relationship of some permanency.

**Mr. Lee:** Could counsel confirm that for the committee?

**Mr. Bernhardt:** Yes.

**Mr. Lee:** If we have not nailed that down, we might not be on stable ground.

**Mr. Bernhardt:** As well, we have the second issue of the notion of dependent, where someone is transferred to a care facility. In that case, there is no survivor because there has been no death but you still have to decide who the dependents are.

**Mr. Lee:** I would ask counsel whether it would be reasonable to read into this that there is a financial dependency as well as a physical care dependency — either caring for someone or being cared for by someone. The veteran could have a pension cheque, other resources and millions of dollars in the bank and still be physically dependent on the other person for help. There are different kinds of dependence moving back and forth.

**Mr. Bernhardt:** The minister and the department have tried to make that point. In their view, you can be a dependent if you rely on a service or money. When you rely on someone to cut your grass, even though you could cut your own grass, you are in a relationship of dependency.

**Mr. Lee:** A veteran might rely on someone to pick up his or her mail at the post office each day — the person, who lives in the same house, would take the mail home to the veteran — mow the lawn, wash the dishes and do the grocery shopping, but the veteran pays for the food and for the roof over their heads. Counsel seems to question in his memo the possibility that that kind of dependence could be construed as dependence. However, there is a mutual dependency of many kinds in such a case, and the minister was trying to recognize that.

**M. Lee :** Laissons-le tomber et utilisons plutôt le terme « survivant ». Je me fais l'avocat du diable en posant la question suivante : est-ce que ce mot est défini dans la loi ou dans le règlement? S'il ne l'est pas, alors le ministère peut raisonnablement donner une interprétation vaste au mot « survivant ». Dans ce cas-là, est-ce que la définition n'engloberait pas la personne qui vit avec un ancien combattant et qui s'occupe de lui? Lorsque l'ancien combattant décède ou est admis dans un établissement, on se retrouve avec un survivant qui s'est occupé de lui, qui a subvenu à ses besoins, qui a été à sa charge ou qui s'est retrouvé dans une situation de dépendance mutuelle. Ne pourraient-ils pas invoquer cet argument?

**M. Bernhardt :** Le terme « survivant » est défini. Je n'ai pas le règlement sous la main, mais si je ne m'abuse, le terme « survivant » s'entend d'un « conjoint » ou d'un « conjoint de fait ».

**M. Lee :** Il englobe le conjoint, mais ne doit-il pas y avoir un lien de sang pour être considéré comme un survivant?

**M. Bernhardt :** Je pense qu'il faut un lien de sang ou de mariage plus ou moins permanent.

**M. Lee :** Pouvez-vous nous le confirmer?

**M. Bernhardt :** Oui.

**M. Lee :** Sinon, nous aurons de la difficulté à faire valoir notre point de vue.

**M. Bernhardt :** La notion de personne à charge soulève une autre question : qu'arrive-t-il quand un ancien combattant est admis dans un établissement de santé? Même s'il n'y a pas, dans ce cas-là, de survivant, puisqu'il n'y a pas eu de décès, il faut quand même déterminer qui sont les personnes à charge.

**M. Lee :** J'aimerais que le conseiller juridique nous dise s'il est raisonnable d'inclure dans cette notion l'idée de dépendance financière et de dépendance physique — le fait de s'occuper de quelqu'un, ou de recevoir des soins de quelqu'un. Un ancien combattant peut avoir une pension, des ressources, des millions de dollars à la banque et dépendre physiquement de quelqu'un d'autre. Il existe différentes formes de dépendance.

**M. Bernhardt :** Le ministre et le ministère ont essayé de faire valoir ce point. À leur avis, la personne qui a besoin d'un service ou d'une aide financière peut être considérée comme une personne à charge. Quand on compte sur quelqu'un pour tondre le gazon, même si on peut le faire soi-même, on vit une relation de dépendance.

**M. Lee :** Un ancien combattant peut compter sur l'aide d'une personne pour ramasser le courrier tous les jours — la personne qui vit dans la même maison apporterait le courrier à l'ancien combattant —, tondre le gazon, laver la vaisselle, faire l'épicerie, sauf que c'est l'ancien combattant qui paie le gîte et le couvert. Le conseiller juridique semble dire, dans sa note, que cette dépendance peut être assimilée à une relation de dépendance. Toutefois, la dépendance mutuelle peut se manifester sous diverses formes, et c'est ce que le ministre tente d'expliquer.

**Mr. Bernhardt:** Yes. The bottom line is that there still has to be a dependency of some sort. The department is saying that we can presume that that will always be the case, which the committee deemed taking it too far. If you wish to say "primary caregivers who are dependent," it would not be a problem. The question is whether there will always be a dependency simply because there is a primary caregiver, and I am not sure that that will always be the case. It might be so in the majority of varying circumstances, but there still must be a connection. Simply by virtue of being a primary caregiver, you cannot assume that you are a dependent.

**Mr. Del Mastro:** To Mr. Lee's point, it is likely inherent that someone receiving care from a caregiver is dependent upon the caregiver for that care or they would not have a caregiver. I do not know that it is necessary to define that.

**Mr. Bernhardt:** The question is whether it works the other way around.

**Mr. Del Mastro:** I understand that.

**Mr. Bernhardt:** The issue is whether the person will always be dependent.

**Mr. Del Mastro:** That is likely inherent, and I do not know that we need to define it. I cannot imagine anyone with a caregiver not depending on the caregiver for something, or they would not have a caregiver.

**Mr. Bernhardt:** We are dealing with the reverse situation.

**Mr. Del Mastro:** I understand that, but it seems that we are trying to define it the other way as well, and I am not sure that we need to do so.

**Mr. Bernhardt:** You are right. The committee has established that it does not need to be concerned with the fact that a veteran is receiving some benefit payment to have a caregiver.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** In light of that discussion, do members want to reconsider the approach of the committee? Perhaps counsel could restate the recommended action at this time.

**Mr. Bernhardt:** The recommendation is to write to the minister to suggest either that the act be amended to specifically provide for continuation of payments of benefits to caregivers or that the regulations be amended to state that benefits can be continued to primary caregivers who are dependents.

**Mr. Lee:** That would include survivors.

**Mr. Bernhardt:** Yes. I do not think there is a problem if you are a survivor.

**Mr. Lee:** "Survivor" has to be defined. It would be helpful to them if it is not defined.

**Mr. Bernhardt:** Yes. I recall that it is defined, but I will confirm that for the committee.

**M. Bernhardt :** Vous avez raison. Reste que l'existence d'un lien de dépendance doit être établie. D'après le ministère, on peut présumer que ce lien existe, sauf que le comité juge qu'il va trop loin. Le fait de parler des « principales personnes qui s'occupent d'anciens combattants et qui sont à leur charge » ne pose aucun problème. Ce qu'il faut déterminer, c'est si la principale personne qui s'occupe de l'ancien combattant est automatiquement à la charge de celui-ci. Je ne crois pas que ce soit toujours le cas. Ce l'est peut-être dans la majorité des circonstances, mais il faut qu'il y ait un lien. On ne peut pas présumer que la personne qui s'occupe d'un ancien combattant est à la charge de ce dernier.

**M. Del Mastro :** Pour revenir au point soulevé par M. Lee, la personne qui reçoit des soins de quelqu'un d'autre dépend fort probablement de l'aide de ce pourvoyeur de soins, sinon, il n'aurait pas besoin de lui. Je ne crois pas qu'il soit nécessaire de définir cette notion.

**M. Bernhardt :** La question est de savoir si l'inverse est vrai.

**M. Del Mastro :** Je comprends.

**M. Bernhardt :** La question est de savoir si la personne est automatiquement à la charge de l'ancien combattant.

**M. Del Mastro :** C'est fort probable, et je ne crois pas qu'il soit nécessaire de le définir. Je ne vois pas comment on peut dire que la personne qui reçoit des soins de quelqu'un d'autre ne dépend pas de ce pourvoyeur. Autrement, elle n'aurait pas besoin de lui.

**M. Bernhardt :** Il est question ici de la situation inverse.

**M. Del Mastro :** Je sais, mais j'ai l'impression que l'on tente également de définir l'inverse, et je ne suis pas certain qu'il soit nécessaire de le faire.

**M. Bernhardt :** Vous avez raison. Le comité a jugé qu'il n'a pas à s'inquiéter du fait qu'un ancien combattant reçoit des prestations lui permettant d'avoir accès à un pourvoyeur de soins.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Compte tenu de ces commentaires, est-ce que les membres veulent reconsidérer l'approche adoptée par le comité? Le conseiller juridique pourrait peut-être répéter ce qu'il propose comme solution.

**M. Bernhardt :** Je recommande que le comité écrive au ministre et lui propose soit de modifier la loi, pour préciser que les personnes principales continueront de recevoir des prestations, soit de modifier le règlement, pour préciser que les personnes principales qui sont à la charge de l'ancien combattant continueront de recevoir des prestations.

**M. Lee :** Ce qui comprendrait les survivants.

**M. Bernhardt :** Oui. Je ne pense pas que le fait d'être un survivant pose problème.

**M. Lee :** Le terme « survivant » doit être défini. Cela pourrait les aider.

**M. Bernhardt :** Je pense qu'il l'est, mais je dois me renseigner.



**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are we coming close to making all the law through regulations? This is a fulsome regulation.

**Mr. Bernhardt:** The act gives the authority to define those classes of people who can continue to receive benefits and it also states that one has to be a survivor or a dependent to be in the regulations.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I am not sure that we can do an amendment to either the bill or the regulation. I believe that it might require a bit of both.

**Mr. Bernhardt:** It could be possible to say that it applies to primary caregivers who are dependents, in which case everyone would be included, thereby leaving it to the bureaucrats to decide who a dependent is.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** It sounds like we will not be able to resolve it in terms of the specifics. However, the recommendation is to write a letter to communicate the points that were raised and to seek feedback from the minister on openness to either course of action.

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, in going through this exercise, in the lead-up to the letter, could counsel try to nail both doors shut — the first door being definition of the survivor class and the second door being definition of the dependent class — to ensure that any fair-minded interpretation of either, with the benefit of the doubt going to the veteran and his household, is incorporated in our next letter?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Thank you. I should say right now, if we have time, I am hoping to move into a brief in-camera session at the end of this meeting for a discussion about a proposed trip, a comparative study on practice and procedures with regard to scrutiny of regulations in Australia. I just want to give members a heads up that we would like to do that before we adjourn.

[Translation]

SOR/92-12 — EGG REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix C, p. 13C:1)

**Mr. Jacques Rousseau (Legal Counsel):** Two points were raised in the correspondence on this instrument. As the note prepared for the committee shows, an amendment was made in order to correct the problem raised in connection with section 6.2 of the regulations.

As for sections 9(28) and 9(29) of the regulations, sections that the committee held were invalid, it seems possible to remedy this situation by means of the regulatory powers currently held by the governor in council. The note sets out the proposal that could be presented to the department if the committee finds it acceptable.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Sommes-nous en train de définir toutes les dispositions de la loi par voie de règlement? Ce règlement est volumineux.

**M. Bernhardt :** La loi permet de définir les catégories de personnes qui peuvent continuer de recevoir des prestations. Elle précise également que seuls les survivants ou les personnes à charge peuvent être visés par le règlement.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Je ne crois pas qu'il soit possible d'apporter une modification à la loi ou au règlement. Il faut modifier les deux.

**M. Bernhardt :** On pourrait dire que la modification s'applique aux personnes principales qui s'occupent de l'ancien combattant et qui sont à sa charge, dans lequel cas tout le monde serait inclus. Il reviendrait aux fonctionnaires de décider qui est considéré comme une personne à charge.

**Le coprésident (M. Szabo) :** J'ai l'impression que nous n'arriverons pas à nous entendre sur les détails. Toutefois, on recommande d'écrire une lettre exposant les points qui ont été soulevés et demandant au ministre s'il est prêt à envisager les solutions proposées.

**M. Lee :** Monsieur le président, avant d'écrire la lettre, est-ce que le conseiller juridique peut essayer de régler les deux questions — d'abord, la définition de survivant, et ensuite, la définition de personne à charge — et faire en sorte qu'une interprétation raisonnablement vaste des deux termes, le bénéfice du doute allant à l'ancien combattant et à sa famille, soit incluse dans la prochaine lettre?

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Merci. En passant, j'espère que nous aurons le temps de nous réunir brièvement à huis clos, à la fin de la réunion, pour discuter d'un projet de voyage dont l'objectif est le suivant : mener une étude comparative sur les pratiques et procédures touchant l'examen des règlements en Australie. Je tiens tout simplement à indiquer aux membres que nous aimerions en discuter avant que la séance ne soit levée.

[Français]

DORS/92-12 — RÈGLEMENT SUR LES OEUFS — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe C, p. 13C:13)

**M. Jacques Rousseau, conseiller juridique :** Deux points font l'objet de la correspondance dans ce dossier. Comme l'indique la note préparée pour le comité, une modification a été apportée afin de régler le problème soulevé à propos du paragraphe 6.2 du règlement.

Quant aux articles 9(28) et 9(29) du règlement, dont le comité a contesté la validité, on peut penser qu'il y a moyen de corriger la situation en ayant recours aux pouvoirs réglementaires dont dispose actuellement le gouverneur en conseil. La note expose la proposition qui pourrait être faite au ministère si le comité la juge satisfaisante.

I will briefly summarize the proposal. Sections 9(28) and 9(29) of the regulations, which are provided in the note, describe the requirements for the transportation of eggs. These sections deal with the way eggs are conveyed to or from a registered egg station. The problem is that these requirements apply to the transportation of eggs within provinces.

The department writes that sections are made pursuant to section 32(c) of the Canada Agricultural Products Act, the text of which is also provided in the note. The department sees the regulations as rules governing the operation of a registered egg station. According to the department, the regulations can therefore be adopted pursuant to section 32(c) of the act.

This view seems acceptable. The requirements of the regulations can be written in such a way that they apply only to the operators of egg stations, but the present wording is too broad. As currently worded, the regulations also apply to the individual doing the transporting. So a producer taking eggs to a station himself must comply with the regulations. But this has nothing to do with the operation of the egg station.

One possible solution to recommend to the department would be to amend the regulations so that they apply only to the operator of the registered egg station. This could be achieved by specifying that the operator shall not receive eggs at his station or convey eggs from the station unless the vehicle used complies with the regulatory requirements. If the regulations are not followed, only the operator of the station will have contravened them. Once again, the text of the proposal is in the note.

If the department agreed to amend these two provisions as indicated, the intent of the regulations would not be compromised in any way. The committee could consider that the provisions as amended are authorized by the Canada Agricultural Products Act.

If the committee is in agreement, legal counsel will write to the department to propose this solution.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there any questions or comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Thank you. That is an excellent outcome.

SOR/95-571 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/98-531 — REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 13D:1)

Je vais résumer brièvement cette proposition. Les articles 9(28) et 9(29) du règlement, qui sont reproduits dans la note, décrivent les exigences à suivre pour le transport des œufs. Ces articles réglementent la façon dont les œufs sont acheminés d'un poste d'œufs agréé ou le sont à partir d'un tel poste. Le problème est que ces exigences s'appliquent au transport des œufs à l'intérieur des provinces.

Le ministère écrit que ces articles ont été adoptés en vertu du paragraphe 32(c) de la Loi sur les produits agricoles du Canada, dont le texte est aussi reproduit dans la note. Pour le ministère, il faut voir règlement comme des règles régissant l'exploitation d'un poste d'œufs agréé. Le règlement peut donc, selon le ministère, être adopté en vertu du paragraphe 32(c) de la loi.

Cette façon de voir les choses pourrait être acceptable. Les exigences du règlement peuvent être rédigées de façon à ne viser que l'exploitant des postes d'œufs, mais le libellé actuel des dispositions réglementaires est trop large. Comme elles sont présentement rédigées, ces dispositions s'appliquent aussi à la personne qui fait le transport. Ainsi, le producteur qui acheminerait lui-même ses œufs à un poste doit se conformer au règlement. Pourtant, cela n'a rien à voir avec l'exploitation du poste d'œufs.

La solution qui pourrait être proposée au ministère serait de modifier le règlement de façon à ce qu'il ne s'applique qu'à l'exploitant du poste d'œufs agréé. On pourrait le faire en prévoyant que l'exploitant ne peut recevoir des œufs à son poste et en expédier que si le véhicule utilisé satisfait aux exigences du règlement. Si le règlement n'est pas respecté, seul l'exploitant du poste y aurait contrevenu. Encore une fois, le texte de la proposition se retrouve dans la note.

Si le ministère acceptait de modifier en ce sens ces deux dispositions, cela ne mettrait nullement en péril l'objectif poursuivi par le règlement et le comité pourrait considérer que ces deux dispositions, ainsi modifiées, sont autorisées par la Loi sur les produits agricoles du Canada.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont écrire au ministère pour lui proposer cette solution.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des questions ou des commentaires? Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Merci. Nous avons fait de l'excellent travail.

DORS/95-571 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

DORS/98-531 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 13D:7)



**Mr. Bernhardt:** Beginning first with SOR/98-531, amendments to remove three discrepancies between the English and French versions of the regulations were first promised in 2001; the committee was told at that time that drafting of the amendments had begun.

In October of 2003, the RCMP advised that the amendments would be made in 2004. In June of 2005, however, the RCMP reported that the amendments in question had been dropped from the package, following advice from the Department of Justice that their inclusion would slow down the process. It was also stated that it may be a number of years before these amendments are made.

This advice was questioned in view of the progress reports that had been furnished prior to 2005. In reply, the RCMP has reiterated that, although it still intends to make the promised amendments, they are constrained by limited resources and other priorities and that action will not be taken any time in the near future.

Turning to the other file, SOR/95-571, three points were raised in 1997. The committee was advised that amendments were to be undertaken to make the suggested changes. Since then, numerous requests for progress reports have been responded to. Although there have been a number of delays, the committee has always been led to believe its concerns would be addressed.

In its May 23, 2006, letter, however, the RCMP states that it does not intend to proceed with any of the three amendments in question.

On the first of these, it was suggested that the reference in section 9.1(6), to recovering amounts paid in error from any further benefits, broadened the scope of the act, which only contemplates recovery of these amounts from payments of the particular annuity. The RCMP now claims there is no need to amend since no other benefit other than the particular annuity would be available anyway. Even so, the wording used in the regulation should correspond to that used in the act, if only to avoid confusion.

Similarly, the other two points concern the need to use terminology in the regulations that reflects the wording in the act itself. In essence, the RCMP's position is that it all comes to the same thing. If so, there should be no objection to adopting uniform wording.

I would suggest the RCMP has given no legitimate reasons for renegeing on its undertakings, or for putting off taking promised action indefinitely. Perhaps the commissioner should be asked directly for her cooperation in ensuring that these amendments proceed without further delays or evasion.

**Senator Moore:** A letter to the commissioner?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Questions or comments?

**M. Bernhardt :** Nous allons d'abord commencer par le DORS/98-531. Trois modifications visant à éliminer les écarts qui existent entre les versions française et anglaise des règlements ont d'abord été promises en 2001. On a informé le comité, à l'époque, que la rédaction des modifications avait commencé.

En octobre 2003, la GRC a indiqué que les modifications seraient apportées en 2004, pour ensuite annoncer, en juin 2005, qu'elles ne le seraient pas, le ministère de la Justice ayant jugé que leur ajout ralentirait considérablement le processus. La GRC a précisé qu'il pourrait s'écouler des années avant que les modifications ne soient promulguées.

Les conclusions du ministère ont été remises en question, compte tenu des rapports d'étape fournis avant 2005. Dans sa réponse, la GRC répète qu'elle a toujours l'intention d'apporter les modifications promises, mais qu'elle doit composer avec de maigres ressources et d'autres priorités, ce qui fait qu'aucune modification ne sera apportée dans un proche avenir.

Passons à l'autre dossier, le DORS/95-571. Trois points ont été soulevés en 1997. On a informé le comité que les modifications proposées seraient apportées. La question a fait l'objet de nombreux rapports d'étape. Malgré un certain nombre de retards, le comité a toujours cru que le dossier serait réglé.

Or, dans sa lettre du 23 mai 2006, la GRC affirme qu'elle n'a aucunement l'intention d'aller de l'avant avec les trois modifications promises.

Dans le premier cas, le fait que le paragraphe 9.1(6) précise que les montants versés par erreur doivent être prélevés sur toute prestation payable élargit la portée de la loi, qui dispose que les montants à recouvrer seront uniquement prélevés sur l'annuité. La GRC prétend maintenant qu'il n'est pas nécessaire de modifier quoi que ce soit, puisqu'aucune autre prestation, autre que l'annuité, ne serait versée. Or, le libellé du règlement devrait correspondre à celui de la loi, pour éviter toute confusion.

Parallèlement, les deux autres points portent sur l'utilisation de termes dans les règlements qui reflètent ceux de la loi elle-même. Essentiellement, la GRC soutient que les deux versions s'équivalent. Si c'est le cas, elle ne devrait pas être contre l'idée d'adopter un libellé uniforme.

À mon avis, la GRC ne dispose d'aucune raison légitime pour renier son engagement ou reporter indéfiniment les modifications promises. On devrait peut-être solliciter la collaboration de la commissaire pour faire en sorte que les modifications soient apportées sans délai.

**Le sénateur Moore :** Envoyer une lettre à la commissaire?

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des questions ou des commentaires?

**Mr. Lee:** In reading through the correspondence, I could not help but detect a certain officious, almost military absence of candour. In other words, here is the bottom line, take it or leave it. If it varies from our previous bottom line, that is just the way it is. Go away, corporal, and do your job.

I was disappointed in that. Clearly, there has been some failure on the part of the RCMP — not the whole RCMP, but the branch that administers this particular superannuation — to do any kind of heavy lifting at all; their response has been pretty pro forma.

I think we should tighten up the linkages here. I am assuming none of these difficulties with the regulations is so egregious as to impair the rights of the beneficiaries or the citizens generally, in that we are talking about technical things. In any event, I think we still need to know that this institution is accountable and amenable, and doing the right thing in law. I am not sure how to tighten those linkages. Over this period of time, the RCMP has proven to be an interesting case study. Counsel and the joint chairs should prepare a letter that does what counsel has described but firms a little in terms of our parliamentary public interest relationship. If the committee does not receive a reasonable response, they could be invited to appear as witnesses before the committee.

**Mr. Norlock:** I share the view of Mr. Lee.

**Mr. Dewar:** Their previous correspondence would indicate that they do not have the resources to do this job. It is fine to write again to ask for clarification, but if the issue involves person power, then it is not our role.

The May 2006 correspondence suggests that they would like to do this but do not have the resources, which puts the committee in a predicament because we cannot instruct them to deploy the resources. They said they do not have the resources to do it — which creates a bit of a conundrum. What can the committee say, other than, “Get it done; we have been waiting”?

**Mr. Norlock:** In my experience working with a police force, albeit smaller, I often found that the administration’s answer to questions was that they do not have enough people. Quite frankly, that usually does not hold water. In this case, it is a convenient excuse and does not hold much water because of the length of time and the reasonable requests that have been made of them. We should not regard that as a legitimate reason. I agree with Mr. Lee that we need to let them know precisely the thoughts of the committee on the issue.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Lee:** If they have a chief linguistic advisor, they must have some resources.

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** It is noteworthy that the RCMP pension plan mentioned in the correspondence is currently under some fire. I agree with Mr. Lee that the context of the letter not only should be firm but almost tough in its approach.

**M. Lee :** J’ai lu la correspondance et je ne peux m’empêcher d’y déceler une attitude autoritaire, quasi militaire. Autrement dit, voici notre position. C’est à prendre ou à laisser. Si nous avons changé notre fusil d’épaule, eh bien tant pis. Caporal, partez; allez faire votre travail.

Je suis déçu. Manifestement, il y a un certain refus de la part de la GRC — pas la GRC dans son ensemble, mais la division qui s’occupe des pensions — de faire quoi que ce soit. Elle nous a servi une réponse plutôt standard.

Je pense que nous devons nous montrer plus fermes. Les problèmes relevés dans ces règlements ne sont pas vraiment graves : ils n’empiètent pas sur les droits des bénéficiaires ou des citoyens. Il s’agit de questions d’ordre technique. Quoi qu’il en soit, il faut s’assurer que l’organisme agit de façon responsable, conformément à la loi. Je ne sais pas comment le comité doit s’y prendre. La GRC, au cours de cette période, s’est révélée être un cas intéressant. Le conseiller juridique et les coprésidents devraient préparer une lettre qui tient compte de la proposition mise de l’avant par le conseiller juridique, mais qui insiste sur le fait que les parlementaires sont au service de l’intérêt public. Le comité pourrait, si aucune réponse satisfaisante n’est reçue, convoquer les représentants de la GRC devant lui.

**M. Norlock :** Je suis d’accord avec M. Lee.

**M. Dewar :** La correspondance antérieure indique qu’ils n’ont pas les ressources voulues pour faire le travail. On peut très bien leur envoyer une nouvelle lettre pour leur demander des précisions, mais s’ils ont un problème au niveau des ressources, nous ne pouvons rien faire.

La lettre de mai 2006 laisse entendre qu’ils aimeraient apporter les modifications, mais qu’ils manquent d’effectifs, ce qui complique la tâche du comité, puisque nous ne pouvons pas les obliger à déployer des ressources. Ils ont dit qu’ils n’avaient pas le personnel voulu pour le faire — ce qui crée un problème. Que peut dire le comité si ce n’est, « Faites-le; nous attendons depuis longtemps. »?

**M. Norlock :** J’ai eu l’occasion de travailler avec un service de police, quoique plus petit, et j’ai constaté que l’administration avait souvent tendance à dire qu’elle n’avait pas les ressources voulues. Franchement, cet argument ne tient pas la route. Dans ce cas-ci, c’est une excuse bien facile qui ne tient pas, en raison du temps accordé et aussi des demandes raisonnables qui ont été faites. Cette raison n’a rien de légitime. Je suis d’accord avec M. Lee : nous devons leur dire de manière très claire ce que pense le comité.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Les membres sont-ils d’accord?

**Des voix :** Oui.

**M. Lee :** S’ils ont un conseiller linguistique en chef, ils doivent bien avoir des ressources.

**Le coprésident (sénateur Eyton) :** Il convient de signaler que le régime de retraite de la GRC dont il est question dans la correspondance est entouré de controverse en ce moment. Je conviens avec M. Lee que le ton de la lettre ne devrait pas seulement être ferme, mais pratiquement intraitable.



**Mr. Cannan:** Is there a time line for a response?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** That is why we should have a comparative study on practices and procedures. It is the right question to ask but it might be the wrong environment to make that happen. We need to do some work on that.

**Mr. Bernhardt:** The routine bring-forward time for any correspondence is four months. That is subject to the committee deciding otherwise as a matter of policy or on a case-by-case basis. If a reply is not received by that time, a follow-up letter is sent to ask where the reply is.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Under the circumstances, we could say that the committee looks forward to a reply in the very near future. The time element is probably worth keeping on the table.

[Translation]

SOR/93-4 — DANGEROUS CHEMICALS AND NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix E, p. 13E:1)

**Mr. Rousseau:** As the committee was informed at its meeting of November 27, 2006, all the promised amendments to the regulations were approved, and published as SOR/2005-285, as mentioned in the October 5, 2005 letter from the department.

In addition, the department promised to take steps to amend the act as a result of the committee's comments about the lack of enabling legislation for certain provisions in the regulations. This too has been done.

In its letter of May 10, 2006, the department identified the provisions of the Canada Shipping Act, 2001 that provide the required authority. It also indicates that these new enabling provisions are to come into force once the new regulations needed to finalize the act have been drafted.

The department anticipated that the sections of the act would come into force at the beginning of 2007. A check shows that this has not yet happened. If the committee is in agreement, counsel could write to the department to enquire where matters stand.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/2003-174 — CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION BY-LAW No. 1 — GENERAL

(For text of document, see Appendix F, p. 13F:1)

**M. Cannan :** A-t-on précisé un délai de réponse?

**Le coprésident (M. Szabo) :** C'est pour cela que nous devrions avoir une étude comparative des pratiques et des procédures. C'est la bonne question à poser, mais peut-être que le milieu n'est pas approprié pour que cela se fasse. Il faudra y voir.

**M. Bernhardt :** Habituellement, le délai de réponse est de quatre mois, sous réserve que le comité en décide autrement par principe ou au cas par cas. Si aucune réponse n'est reçue avant cela, on envoie une lettre de suivi pour s'en enquérir.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Dans les circonstances, nous pourrions dire que le comité est impatient d'obtenir une réponse très prochainement. Il est sans doute judicieux de garder cet élément de temps sur la table.

[Français]

DORS/93-4 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX ET LES SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 13E:4)

**M. Rousseau :** Comme le comité a pu le constater lors de sa réunion du 27 novembre 2006, le DORS/2005-285 dont il est question dans la lettre envoyée par le ministère le 5 octobre 2005, toutes les modifications au règlement promises dans ce dossier ont été effectuées.

D'autre part, le ministère avait aussi promis d'entreprendre des démarches afin d'obtenir une modification à la loi, à la suite des commentaires du comité concernant l'absence d'habilitation législative permettant l'adoption de certaines dispositions du règlement. Cela a aussi été fait.

Dans la lettre du 10 mai 2006, le ministère identifie les dispositions de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada qui comble cette lacune. Il indique aussi que ces nouvelles dispositions habilitantes devaient entrer en vigueur après que les nouveaux règlements destinés à compléter cette loi auront été rédigés.

Le ministère prévoyait que cette entrée en vigueur des articles de la loi se ferait au début de l'année 2007. Vérification faite, cela n'a pas encore été fait. Si le comité est d'accord, il conviendrait que les conseillers du comité écrivent au ministère pour demander à celui-ci où en sont les choses.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

[Français]

DORS/2003-174 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N<sup>o</sup> 1 DE L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS GÉNÉRAL

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 13F:13)

**Mr. Rousseau:** The 14 points raised in this matter deal with the way in which the regulations are drafted, with the exception of point 13, where committee counsel expressed the opinion that the relevant sections seemed to be broader in scope than the act permits. Amendments have been promised for points 2, 5, 10, 12, 13 and 14. Satisfactory explanations have been provided to the questions asked on points 1, 8 and 11.

The department also satisfactorily explains the reasons why amendments to the regulations are not necessary for points 3, 4, 6 and 9.

Finally, for point 7, counsel's suggestion was to remove a passage in section 42(3) of the regulations that seems to be superfluous. The department's response explains why it wishes to retain the passage, and the decision is, after all, the department's.

If the committee is in agreement, counsel will monitor the progress of the promised amendments in the usual manner and will keep the committee informed of developments.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

#### SOR/2003-363 — ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix G, p. 13G:1)

**Mr. Rousseau:** Ten points were raised by committee counsel in the letter of 21 March, 2006. In its response of November 6, 2006, the department promised amendments to points 1, 3, 7, 9 and 10. I should emphasize that, in points 1 and 10, the amendments promised are to the Antarctic Environmental Protection Act. Their effect will be to harmonize the French and English versions and to clarify the act.

Committee counsel is of the opinion that satisfactory responses have been received for points 4, 5 and 8. Points 5 and 8 deal with the drafting of the regulations. On point 4, counsel pointed out that Parliament had given the minister the power to grant permits allowing dogs to be introduced to the Antarctic and so the ban on such permits in section 20 of the regulations goes against the intent of the act. The department's response shows that Parliament put the authority to impose this ban into section 26.1(2).

Finally, counsel feels that the department's response to points 2 and 6 is unsatisfactory. Point 2 deals with a drafting matter in the French version of the regulations. The point raised was not clearly understood by the department, whose response assumed that the problem was that the French and English versions of the regulations were different. We will have to express our comment in another way.

**M. Rousseau :** Les 14 points soulevés dans ce dossier concernent la rédaction du règlement, sauf le point 13 dans lequel les conseillers du comité ont émis l'opinion que les articles visés semblaient avoir une portée plus large que ne le permettait la loi. Des modifications ont été promises en ce qui a trait aux points 2, 5, 10, 12, 13 et 14. Des explications satisfaisantes ont été fournies en réponse aux questions posées aux points 1, 8 et 11.

Le ministère explique aussi de façon satisfaisante les raisons pour lesquelles il n'y a pas lieu de modifier les dispositions au règlement visées par les points 3, 4, 6 et 9.

Enfin, au point 7, la remarque des conseillers est une suggestion pour éliminer un passage du paragraphe 42(3) du règlement, qui semble aller de soi. Le ministère explique pourquoi il veut conserver ce passage et, en fin de compte, la décision lui revient.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont suivre de la façon habituelle les progrès en ce qui concerne les modifications promises et tenir le comité au courant des développements.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Tout le monde est d'accord?

**Des voix :** Oui.

[Français]

#### DORS/2003-363 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 13G:11)

**M. Rousseau :** Dix points ont été soulevés par les conseillers du comité dans la lettre du 21 mars 2006. Dans sa réponse du 6 novembre 2006, le ministère a promis des modifications en ce qui a trait aux points 1, 3, 7, 9 et 10. Il convient de souligner qu'aux points 1 et 10, les modifications promises concernent la Loi sur la protection de l'environnement de l'Antarctique et auront pour effet d'en harmoniser les versions françaises et anglaises, et de clarifier la loi.

Les conseillers du comité sont d'avis que des réponses satisfaisantes ont été obtenues pour ce qui est des points 4, 5 et 8. Les points 5 et 8 ont trait à la rédaction du règlement. Au point 4, les conseillers ont fait remarquer que le Parlement avait donné au ministre le pouvoir d'accorder des permis autorisant l'introduction de chiens en Antarctique et que, par conséquent, l'interdiction à l'article 20 du règlement d'accorder de tels permis allait à l'encontre du régime prévu par la loi. La réponse du ministère démontre que le Parlement a donné à l'article 26.1(2) de la loi le pouvoir de décréter cette interdiction.

Enfin, les conseillers sont d'avis que, dans le cas des points 2 et 6, la réponse du ministère est insatisfaisante. Au point 2, il s'agit d'une question de rédaction de la version française du règlement. Le point soulevé a été mal saisi par le ministère, qui répond en tenant pour acquis qu'il s'agit d'un problème de divergence entre les versions française et anglais du règlement. Il conviendrait de reformuler la remarque.



In point 6, the question is whether the governor in council has the authority to impose by regulation conditions that would have to be written into permits issued by the minister.

In subsection 21(4) of the act, Parliament gives the minister the discretionary authority, subject to the regulations, to include in a permit any condition he or she considers appropriate.

Paragraph 26.1(c) of the act deals with the governor in council's regulatory power. Parliament provides the authority to make regulations respecting, and I quote:

... the conditions that the minister may include in a permit.

So it is clear that paragraph 26.1(c) does not allow the governor in council to dictate to the minister that certain conditions must be included in a permit.

The use of the word "may" in paragraph 26.1(c) of the act is perfectly clear in this regard.

The department's response does not take into account this provision of the act. The department writes that section 29 of the regulations is necessary to implement the Madrid Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty. This statement may be in doubt.

In fact, the minister is perfectly capable of issuing permits that implement the protocol without being required to by regulations made by the governor in council. However, even if we accept that section 29 of the regulations is necessary, it is clear that the authority given by Parliament to the governor in council in paragraph 26.1(c) of the act does not allow section 29 of the regulations to be adopted. The department suggests that the enabling regulatory power is found in paragraphs 26.1(d) and (k) of the act. These two legislative provisions are by nature much more general and do not specifically deal with the regulatory power held by the governor in council over the conditions in permits.

So we have grounds to conclude that paragraph 26.1(c) of the act expresses the will of Parliament on the matter and that the department's response is unsatisfactory.

If the committee is in agreement, counsel can write to the department once more to ask for points 2 and 6 to be examined again.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there any questions or comments? Is it agreed? Mr. Lee has something on his mind.

**Mr. Lee:** I was just noting that this might be the first and only time that we might be reviewing delegated legislation that governs a part of the world on the other side of the world, Antarctica — it is not our own Arctic.

Au point 6, la question est de savoir si le gouverneur en conseil a le pouvoir d'imposer, par règlement, des conditions qui devront obligatoirement être inscrites dans les permis délivrés par le ministre.

Au paragraphe 21(4) de la loi, le Parlement a délégué au ministre, sous réserve des règlements, le pouvoir discrétionnaire d'assortir le permis des conditions qu'il estime utiles.

L'alinéa 26.1(c) de la loi traite du pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil en la matière. Le Parlement lui délègue le pouvoir par règlement, et je cite :

[...] prévoir les conditions dont le ministre peut assortir les permis.

Comme on peut le constater, l'alinéa 26.1(c) de la loi ne permet pas au gouverneur en conseil de dicter au ministre que certaines conditions devront obligatoirement être inscrites dans le permis.

L'emploi du mot « peut » à l'alinéa 26.1(c) de la loi est sans équivoque à cet égard.

La réponse du ministère ne tient pas compte de cette disposition de la loi. Le ministère écrit que l'article 29 du règlement est nécessaire pour mettre en œuvre le Protocole de Madrid sur la protection de l'environnement de l'Antarctique. On peut mettre en doute cette affirmation.

En effet, le ministre peut parfaitement émettre des permis qui mettent en œuvre le protocole sans y être forcé par des règlements pris par le gouverneur en conseil. Toutefois, même si on accepte que l'article 29 du règlement est nécessaire, il est clair que le pouvoir délégué par le Parlement au gouverneur en conseil, à l'alinéa 26.1(c) de la loi, ne permet pas d'adopter l'article 29 du règlement. Le ministère suggère que les pouvoirs réglementaires permettant de le faire se trouvent aux alinéas 26.1 (d) et (k) de la loi. Ces deux dispositions législatives sont de nature beaucoup plus générales et ne traitent pas spécifiquement du pouvoir réglementaire dont dispose le gouverneur en conseil en ce qui concerne les conditions des permis.

Dans ce contexte, il y a lieu de considérer que l'alinéa 26.1(c) de la loi exprime l'intention du Parlement à ce sujet et que la réponse du ministère est insatisfaisante.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire au ministère pour lui demander de réexaminer les points 2 et 6.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo):** Y a-t-il des questions ou des commentaires? Êtes-vous d'accord? M. Lee a quelque chose en tête.

**M. Lee :** Je me disais seulement que ce pourrait être la première et la dernière fois que nous examinerons des décrets-lois régissant une région qui se trouve à l'autre bout du monde, l'Antarctique — et non notre Arctique.

Clearly, there is an international treaty jurisdiction, but everything we are looking at here deals with the ice sheet in Antarctica, where most Canadians have never set foot. It is interesting how international law has evolved. That is why I wanted to make the comment.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** That is a good point. Are we agreed on SOR/2003-363?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** We will advance this file as much as we can.

[Translation]

#### SOR/2005-23 — REPORTING OF EXPORTED GOODS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix H, p. 13H:1)

Two points were raised in this instrument. On the second point mentioned in the letter sent by counsel on September 20, 2005, a drafting change has been promised.

In its letter of June 15, 2006, the agency provided, as requested, an example of the application of section 5(1) of the regulations showing under which conditions the export of prohibited goods could comply with federal legislation. The example provided was of a firearm for which an export permit is needed. Export is prohibited unless a permit is obtained. By obtaining the permit, the exporter is able to demonstrate that the export complies with federal legislation.

If the committee is satisfied, counsel will monitor the progress of the promised amendment in the usual manner and will keep the committee informed of progress.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/2006-78 — REGION OF WATERLOO INTERNATIONAL AIRPORT ZONING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix I, p. 13I:1)

**Mr. Bernhardt:** A question was raised concerning the method of calculating the elevation of the landing strip surface centreline. An explanation has been provided that seems to make sense, although I will confess that I am by no means a surveyor.

A correction has been promised to remove an error in item two of part 4 of the schedule as well, and a progress report on this amendment should be sought.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/97-109 — PCB WASTE EXPORT REGULATIONS, 1996

Il est clair qu'il s'agit d'un traité international, mais tout ce que nous examinons ici concerne des nappes glaciaires en Antarctique, où la majorité des Canadiens n'ont jamais mis les pieds. Il est intéressant de voir comment le droit international a évolué; c'est pour cela que je voulais faire ce commentaire.

**Le coprésident (M. Szabo) :** C'est une bonne remarque. Sommes-nous d'accord en ce qui concerne le DORS/2003-363?

**Des voix :** Oui.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Nous allons faire avancer ce dossier le plus possible.

[Français]

#### DORS/2005-23 — RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION DES MARCHANDISES EXPORTÉES

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 13H:6)

**M. Rousseau :** Deux points ont été soulevés dans ce dossier. Une modification à la rédaction du décret a été promise en ce qui concerne le deuxième point de la lettre envoyée par les conseillers du comité le 20 septembre 2005.

Dans sa lettre du 15 juin 2006, l'agence fournit, tel que demandé, un exemple illustrant l'application de l'article 5(1) du règlement qui permet de voir à quelles conditions l'exportation d'une marchandise dont l'exportation est prohibée peut être conforme à la législation fédérale. L'exemple donné est celui d'une arme à feu dont l'exportation nécessite l'obtention d'un permis. L'exportation est prohibée sauf si l'exportateur obtient un permis. S'il obtient ce permis, l'exportateur est en mesure de faire la preuve que cette exportation est conforme à la législation fédérale.

Si le comité est satisfait, les conseillers vont suivre de la façon habituelle les progrès en ce qui concerne la modification promise et tenir le comité au courant des progrès.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Tout le monde est d'accord?

**Des voix :** Oui.

#### DORS/2006-78 — RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE LA RÉGION DE WATERLOO

(Le texte du document se trouve à l'annexe I, p. 13I:5)

**M. Bernhardt :** Une question a été soulevée en ce qui concerne la méthode de calcul de l'altitude de l'axe de la surface de bande. On a fourni une explication qui semble logique, même si j'admets que je suis loin d'être un arpenteur.

On a promis une correction qui consiste à supprimer une erreur au deuxième paragraphe de la partie 4 de l'annexe également, et nous devrions demander un rapport d'étape sur les progrès à cet égard.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

#### DORS/97-109 — RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION DE DÉCHETS CONCERNANT DES BPC, (1996)



*(For text of documents, see Appendix J, p. 13J:1)*

**Mr. Bernhardt:** Several amendments to address points of drafting and inconsistencies between the two versions of these regulations have been promised.

In the case of the matters raised in the final paragraph of point 2 and point 4 of counsel's March 1, 2005, letter, the undertaking from the department is simply to consider the comments made. We are dealing here with sections 10(q) and 12(3) of the regulations.

In the department's letter of November 6, 2006, it is indicated that it is expected the promised amendments will be made by 2010.

The questions this morning are, first, whether this timetable is acceptable and, second, whether the undertaking to consider two of the points raised is satisfactory.

Given that the amendments in question are relatively minor, the committee could advise the department that it will await the next round of amendments, but that if they are to be deferred beyond 2010, it expects those involving these particular matters to proceed independently. The department could also be asked whether taking concerns into consideration means they will actually be addressed.

**Mr. Cannan:** I am still concerned about 2010. Do they want an Olympic medal?

**Mr. Bernhardt:** That is the question for members this morning. On one hand, that is a considerable time in the future. On the other hand, the amendments are relatively minor. On that sort of thing, we are very much in the hands of the committee on whether it wishes to say "yea" or "nay" to that.

**Senator Moore:** If it is relatively minor, why do not we seek a quicker resolution? Why not have it done within 12 months? Why not clean them up? Why wait for three years?

**Mr. Bernhardt:** I think their reason for waiting is they have a timetable to do a bunch of other things and they would like to roll it into that. That does not preclude the committee from asking to have its amendments dealt with independently.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I think sufficient concern has been expressed about the timeline here. We should probably write back, make the suggestion and let them explain why 2010 is a better fit for all of the good things, if that is the case.

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** Should we not also look for a stronger action than to consider? I find that more offensive than the timeline.

**Mr. Bernhardt:** We can ask for a confirmation that these will be addressed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is that agreed?

*(Le texte du document se trouve à l'annexe J, p. 13J:11)*

**M. Bernhardt :** Plusieurs amendements ont été promis en ce qui concerne des points au sujet du libellé et des manques de concordance entre les deux versions de ce règlement.

Dans le cas des questions soulevées au dernier paragraphe des points 2 et 4 de la lettre du conseil datée du 1<sup>er</sup> mars 2005, le ministère n'a qu'à considérer les remarques qu'on a faites. Il s'agit ici de l'alinéa 10q) et du paragraphe 12(3) du règlement.

Dans la lettre du ministère datée du 6 novembre 2006, on indique s'attendre à ce que les amendements promis soient effectués avant 2010.

Ce matin, il s'agit d'abord de déterminer si cet échéancier est acceptable et, ensuite, si l'engagement d'examiner deux des points soulevés est satisfaisant.

Compte tenu que les amendements en question sont relativement mineurs, le comité pourrait informer le ministère qu'il attendra la prochaine série d'amendements, mais que si ces derniers devaient être reportés après 2010, nous nous attendons à ce que ceux qui concernent ces questions particulières soient effectués de façon indépendante. Nous pourrions également demander au ministère si le fait de prendre en considération les préoccupations signifie qu'on y remédiera.

**M. Cannan :** Cette date de 2010 continue de me préoccuper. Est-ce qu'ils veulent avoir une médaille olympique?

**M. Bernhardt :** C'est la question dont les membres sont saisis ce matin. D'un côté, c'est une échéance très éloignée. De l'autre, les amendements concernés sont relativement mineurs. Dans ce genre de cas, nous nous en remettons à la décision du comité, à savoir s'il souhaite accepter cela ou non.

**Le sénateur Moore :** S'il s'agit de changements relativement mineurs, pourquoi ne demanderions-nous pas qu'on les apporte plus rapidement, et qu'on le fasse dans les 12 mois? Pourquoi ne pas en terminer avec cela maintenant, au lieu d'attendre trois ans?

**M. Bernhardt :** Je pense cette attente se justifie par le fait qu'on a prévu un échéancier pour faire une série de choses, et qu'on aimerait effectuer ces amendements du même coup. Mais cela n'empêche pas le comité de demander qu'on s'en occupe de façon indépendante.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Je pense qu'ici, nous avons exprimé suffisamment de préoccupations au sujet de l'échéancier. Nous devrions probablement répondre pour leur faire cette proposition et les laisser expliquer pourquoi ils jugent que 2010 est une date préférable pour apporter toutes ces améliorations, si tel est le cas.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Ne devrions-nous pas demander qu'on agisse concrètement au lieu de simplement examiner ces éléments? Je trouve cela plus choquant que l'échéancier.

**M. Bernhardt :** Nous pouvons demander une confirmation qu'on règlera ces questions.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/2000-141 — COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (DISPUTE RESOLUTION PROCESS FOR PROMOTIONS AND JOB REQUIREMENTS)**

*(For text of documents, see Appendix K, p. 13K:1)*

**Mr. Bernhardt:** A minor amendment to these standing orders was agreed to in 2002. Action has been postponed more than once.

Last June, the joint chairmen wrote to the commissioner of the RCMP asking that the amendment proceed without further delay, and regardless of whether other revisions were being contemplated. In his reply, the commissioner advised that a proposed revision of these orders had been abandoned but that the amendment to resolve the committee's particular concern would go forward immediately. The amendment has yet to be made, however, so I suppose a further letter asking as to progress is in order.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is that agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

*[Translation]*

**SOR/2002-301 — INTERPROVINCIAL MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE REGULATIONS**

*(For text of document, see Appendix L, p. 13L:1)*

This matter deals with section 4(7) of the regulations requiring designated people to keep a copy of the manifest that accompanies an interprovincial shipment of hazardous waste.

The department feels that the regulatory power that allows the requirement that documents are to be kept is found in section 191 of the Canadian Environmental Protection Act which allows the governor in council to make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this division, including sections 185 to 192 of the act.

The department also feels that the holder of a regulatory power can require the keeping and retaining of records without the act from which the power is derived expressly providing for such a power, as long as this obligation arises from the act's general objectives and is necessary to its application. At its meeting of June 16, 2005, the committee rejected this response.

In its letter of March 10, 2006, the department merely reiterates its position. And in their letter of May 23, 2006, committee counsel point out that the committee is of the view that a provision such as section 4(7) of the regulations must be clearly authorized by Parliament. The letter sets out in detail the reasons why the committee believes that such is not the case here.

In the August 15, 2006 letter, the department does not respond to counsel's arguments. However, the letter indicates that the department is currently reviewing the regulations that will be replaced by new regulations to be implemented by the fall of 2007 and that will, and I quote: "respond to your concerns."

**Des voix :** Oui.

**DORS/2000-141 — CONSIGNES DU COMMISSAIRE (RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE DE PROMOTION ET D'EXIGENCES DE POSTE)**

*(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 13K:4)*

**M. Bernhardt :** On a accepté d'apporter un amendement mineur à ces consignes en 2002, mais on a reporté cela plus d'une fois.

En juin dernier, le coprésident a écrit au commissaire de la GRC pour demander que l'amendement soit effectué sans plus tarder, peu importe si on envisageait d'autres révisions. Dans sa réponse, le commissaire nous a informés qu'on avait abandonné un projet de révision de ces consignes, mais que l'amendement serait apporté immédiatement afin de résoudre les préoccupations du comité. Cela n'a toujours pas été fait, alors je suppose qu'il conviendrait d'envoyer une autre lettre pour nous enquêter des progrès à cet égard.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

*[Français]*

**DORS/2002-301 — RÈGLEMENT SUR LES MOUVEMENTS INTERPROVINCIAUX DES DÉCHETS DANGEREUX**

*(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 13L:9)*

**M. Rousseau :** Ce dossier concerne l'article 4(7) du règlement qui impose aux personnes visées une obligation de conserver une copie du manifeste accompagnant un envoi interprovincial de déchets dangereux.

Selon le ministère, le pouvoir réglementaire qui donne le pouvoir d'imposer cette obligation de conserver des documents se trouve à l'article 191 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement, qui permet au gouverneur en conseil de prendre tout règlement d'application de la présente section, qui regroupe les articles 185 à 192 de la loi.

Toujours selon le ministère, le titulaire d'un pouvoir réglementaire peut exiger la tenue et la conservation de registres sans que la loi, d'où il tire son pouvoir, ne le prévoit expressément, pourvu que cette obligation découle des buts généraux de la loi et soit nécessaire à l'application de celle-ci. À sa réunion du 16 juin 2005, le comité a rejeté cette réponse.

Dans la lettre du 10 mars 2006, le ministère se contente de réitérer le même point de vue. Et dans la lettre du 23 mai 2006, les conseillers du comité expliquent que le comité est d'avis qu'une disposition comme l'article 4(7) du règlement doit être autorisée clairement par le Parlement. Cette lettre donne en détail les raisons pour lesquelles le comité pense que ce n'est pas le cas ici.

Dans la lettre du 15 août 2006, le ministère ne répond pas aux arguments des conseillers. Cependant, il écrit qu'il procède à une révision du règlement et que celui-ci sera remplacé à l'automne 2007 par un nouveau règlement qui, et je cite, « répondra aux questions qui vous préoccupent ».



If this means that the new regulations will not have provisions requiring documents to be kept, the response can be considered satisfactory.

Committee counsel recommends seeking confirmation that this in fact what the letter of August 15, 2006 really means. At the same time, counsel could ask for confirmation that the new regulations will be in place by the fall of 2007 as anticipated.

[English]

**Mr. Lee:** Now that Environment Canada has pulled the rug out from under all of these issues, they have said they will adopt new regulations. If that seems clear and firm enough, members can accept counsel's advice on that.

[Translation]

**Mr. Rousseau:** The letter that we are going to write to the department will ask for confirmation that their course of action will indeed correct the problem we have pointed out. We are looking to find out exactly what kind of amendment the department is talking about here.

**Mr. Lee:** Right.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chairman, I propose following the usual practice of the joint committee to take the items under Action Promised as a group, Action Taken as a group and Statutory Instruments Without Comment as a group.

#### SOR/99-467 — CANADA TRAVELLING EXHIBITIONS INDEMNIFICATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix M, p. 13M:1)

#### SOR/2003-29 — REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix N, p. 13N:1)

#### SOR/2003-347 — CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION BY-LAW NO. 6 — COMPLIANCE

(For text of documents, see Appendix O, p. 13O:1)

#### SOR/2005-42 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (EXPIRATION DATE FOR CERTAIN TECHNICAL STANDARDS DOCUMENTS)

(For text of documents, see Appendix P, p. 13P:1)

Dans la mesure où cela signifie que le nouveau règlement ne comportera pas de dispositions imposant une obligation de conserver des documents, cette réponse peut être considérée comme satisfaisante.

La recommandation des conseillers du comité est d'obtenir la confirmation que c'est bel et bien ce que signifie la lettre du 15 août 2006. Par la même occasion, les conseillers pourraient demander de confirmer que le nouveau règlement sera mis en place à l'automne 2007 tel que prévu.

[Traduction]

**M. Lee :** Environnement Canada nous a coupé l'herbe sous le pied en ce qui concerne toutes ces questions; on a dit qu'on adopterait un nouveau règlement. Si cela semble suffisamment clair et précis, les membres peuvent suivre la recommandation du conseiller à ce sujet.

[Français]

**M. Rousseau :** La lettre que nous allons écrire au ministère va demander une confirmation que, effectivement, ce qui va se passer va corriger le problème que nous avons soulevé. On cherche à déterminer exactement la nature de la modification dont le ministère parle ici.

**M. Lee :** D'accord.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Les membres sont-ils d'accord?

**Des voix :** Oui.

**M. Bernhardt :** Monsieur le président, je propose que nous procédions de la façon habituelle en traitant collectivement tous les instruments sous la rubrique « Correction promise », et que nous fassions la même chose pour les rubriques « Correction apportée » et « Textes réglementaires présentés sans commentaires ».

#### DORS/99-467 — RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION AU CANADA EN MATIÈRE D'EXPOSITIONS ITINÉRANTES

(Le texte du document figure à l'annexe M, p. 13M:4)

#### DORS/2003-29 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

(Le texte du document figure à l'annexe N, p. 13N:3)

#### DORS/2003-347 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N<sup>O</sup> 6 DE L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS — CONFORMITÉ

(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 13O:7)

#### DORS/2005-42 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (DATE DE CESSATION D'EFFET DE CERTAINS DOCUMENTS DE NORMES TECHNIQUES)

(Le texte du document figure à l'annexe P, p. 13P:5)

**SOR/2005-405 — REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix Q, p. 13Q:1)*

**Mr. Bernhardt:** We have nine amendments promised concerning the instruments under Action Promised. I highlight that amendments have been promised to the Canadian Payments Act to authorize regulations requiring members subject to an order of the Canadian Payments Association to comply with the order, imposing penalties for late payments, and granting immunity from civil liability to the association and its officers. In each case, provisions to this effect are in the regulations, although the committee has concluded that they lack authority. Once the act is amended, these provisions will have to be re-enacted under the new enabling authority. Members will recall that the issue of indirectly imposing penalties for the contravention of orders and other such non-legislative matters has been a matter of special interest to the committee.

**SOR/94-716 — COMMERCIAL VEHICLE DRIVERS HOURS OF SERVICE REGULATIONS, 1994**

*(For text of documents, see Appendix R, p. 13R:1)*

**SOR/2003-115 — REGULATIONS RESPECTING EXCISE LICENCES AND REGISTRATIONS****SOR/2005-355 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS RESPECTING EXCISE LICENCES AND REGISTRATIONS**

*(For text of documents, see Appendix S, p. 13S:1)*

**SOR/2006-11 — REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix T, p. 13T:1)*

**SOR/2006-74 — REGULATIONS AMENDING THE CHARGES FOR SERVICES PROVIDED BY THE OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS REGULATIONS 2002**

*(For text of documents, see Appendix U, p. 13U:1)*

**Mr. Bernhardt:** Under Action Taken are instruments resolving 23 concerns raised by the committee. In particular, the replacement of the Commercial Vehicle Drivers Hours of Service Regulations with new regulations results in the removal of provisions giving the power to seize documents without a search warrant and allowing entry into a motor carrier's place of business other than during normal working hours.

**DORS/2005-405 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX**

*(Le texte du document figure à l'annexe Q, p. 13Q:4)*

**M. Bernhardt :** On nous a promis neuf amendements en ce qui concerne les règlements sous la rubrique « Correction promise ». Je souligne qu'on s'est engagé à apporter des amendements à Loi canadienne sur les paiements afin de permettre à l'Association canadienne des paiements d'imposer des règlements pour contraindre ses membres sous le coup d'une ordonnance de s'y conformer; d'imposer le paiement d'un intérêt sur les amendes en souffrance; et d'accorder à l'association et à ses administrateurs une immunité contre les poursuites en responsabilité civile. Dans chaque cas, des dispositions à cet effet figurent déjà dans le Règlement, même si le comité a conclu qu'elles manquaient d'autorité. Une fois que la loi sera modifiée, ces dispositions devront être rééditées en vertu de la nouvelle mesure habilitante. Les membres se souviendront que l'imposition indirecte de pénalités en cas de non-conformité à des ordonnances et autres questions non législatives du genre sont d'un intérêt particulier pour le comité.

**DORS/94-716 — RÈGLEMENT DE 1994 SUR LES HEURES DE SERVICE DES CONDUCTEURS DE VÉHICULES UTILITAIRES**

*(Le texte du document figure à l'annexe R, p. 13R:2)*

**DORS/2003-115 — RÈGLEMENT SUR LES LICENCES, AGREMENTS ET AUTORISATIONS D'ACCISE****DORS/2005-355 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES LICENCES, AGREMENTS ET AUTORISATIONS D'ACCISE**

*(Le texte du document figure à l'annexe S, p. 13S:13)*

**DORS/2006-11 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION**

*(Le texte du document figure à l'annexe T, p. 13T:2)*

**DORS/2006-74 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 2002 SUR LES DROITS À PAYER POUR LES SERVICES DU BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**

*(Le texte du document figure à l'annexe U, p. 13U:2)*

**M. Bernhardt :** Sous la rubrique « Correction apportée » se trouvent des règlements pour lesquels on a résolu 23 préoccupations soulevées par le comité. En particulier, le remplacement du Règlement sur les heures de service des conducteurs de véhicules utilitaires par un nouveau règlement entraîne l'annulation de dispositions qui confèrent le pouvoir de saisir des documents sans mandat de perquisition, et qui permettent d'entrer dans l'établissement principal d'un transporteur routier sans restreindre l'exercice de ce pouvoir aux heures ouvrables.



SOR/2005-375 — REGULATIONS ESTABLISHING PERIODS OF PROBATION AND PERIODS OF NOTICE OF TERMINATION OF EMPLOYMENT DURING PROBATION

SOR/2005-376 — DEFINITION OF PROMOTION REGULATIONS

SOR/2005-377 — REGULATIONS PROHIBITING DEPLOYMENTS INTO THE EXECUTIVE GROUP

SOR/2005-378 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-13

SOR/2005-381 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996

SOR/2005-384 — REGULATIONS AMENDING THE IMPORTED GOODS RECORDS REGULATIONS

SOR/2005-386 — REGULATIONS AMENDING THE REFUND OF DUTIES REGULATIONS

SOR/2005-388 — REGULATIONS AMENDING THE RETURNING PERSONS EXEMPTION REGULATIONS

SOR/2005-389 — REGULATIONS AMENDING THE TRANSPORTATION OF GOODS REGULATIONS

SOR/2005-390 — REGULATIONS AMENDING THE SHIPS' STORES REGULATIONS

SOR/2005-391 — REGULATIONS AMENDING THE FEDERAL BOOK REBATE (GST/HST) REGULATIONS

SOR/2005-392 — STAINLESS STEEL ROUND WIRE PRODUCTS ANTI-DUMPING DUTY REMISSION ORDER

SOR/2005-393 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (INSURERS)

SOR/2005-394 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1225 — FOOD ADDITIVES)

SOR/2005-395 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1063 — CARRAGEENAN IN INFANT FORMULA)

SOR/2005-396 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1346 — MAXIMUM RESIDUE LIMITS FOR VETERINARY DRUGS)

SOR/2005-397 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1436 — 1-METHYLCYCLOPROPENE)

DORS/2005-375 — RÈGLEMENT FIXANT LA PÉRIODE DE STAGE ET LE DÉLAI DE PRÉAVIS EN CAS DE RENVOI AU COURS DE LA PÉRIODE DE STAGE

DORS/2005-376 — RÈGLEMENT DÉFINISSANT LE TERME « PROMOTION »

DORS/2005-377 — RÈGLEMENT INTERDISANT LES MUTATIONS AU GROUPE DE LA DIRECTION

DORS/2005-378 — RÈGLEMENT N<sup>O</sup> 2005-13 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2005-381 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

DORS/2005-384 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DOCUMENTS RELATIFS À L'IMPORTATION DE MARCHANDISES

DORS/2005-386 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE REMBOURSEMENT DES DROITS

DORS/2005-388 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION ACCORDÉE AUX PERSONNES REVENANT AU CANADA

DORS/2005-389 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TRANSIT DES MARCHANDISES

DORS/2005-390 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD

DORS/2005-391 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE REMBOURSEMENT FÉDÉRAL POUR LIVRES (TPS/TVH)

DORS/2005-392 — DÉCRET DE REMISE DES DROITS ANTIDUMPING SUR LES PRODUITS DE FILS Ronds EN ACIER INOXYDABLE

DORS/2005-393 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (ASSUREURS)

DORS/2005-394 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1225—ADDITIFS ALIMENTAIRES)

DORS/2005-395 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1063—CARRAGHÉNINE DANS LES PRÉPARATIONS POUR NOURRISSONS)

DORS/2005-396 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1346—LIMITES MAXIMALES DES RÉSIDUS POUR LES DROGUES À USAGE VÉTÉRINAIRE)

DORS/2005-397 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1436—CYCLOPROPÈNE-1-MÉTHYLE)

SOR/2005-398 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1419 — GLUFOSINATE-AMMONIUM)

SOR/2005-399 — HEALTH INFORMATION CUSTODIANS IN THE PROVINCE OF ONTARIO EXEMPTION ORDER

SOR/2005-400 — GUIDELINES AMENDING THE FEDERAL CHILD SUPPORT GUIDELINES

SOR/2005-402 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE YUKON SURFACE RIGHTS BOARD ACT

SOR/2005-403 — ORDER AMENDING SCHEDULE II TO THE YUKON FIRST NATIONS SELF-GOVERNMENT ACT

SOR/2005-404 — CONDITIONS OF CARRIAGE REGULATIONS

SOR/2005-408 — REGULATIONS AMENDING THE ELECTRONIC ALTERNATIVES REGULATIONS FOR THE PURPOSE OF THE FEDERAL REAL PROPERTY AND FEDERAL IMMOVABLES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2005-409 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-14

SOR/2005-410 — REGULATIONS AMENDING THE PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS

SOR/2005-411 — ORDER 2005-66-10-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2005-412 — ORDER 2005-87-10-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2005-414 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (CAPITAL COST ALLOWANCE — INTRODUCTION OF CLASSES 45 AND 46)

SOR/2005-416 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD REGULATIONS

SOR/2005-417 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD REGULATIONS

**Mr. Bernhardt:** Under Statutory Instruments Without Comment, 31 amendments have been reviewed and found to conform to all of the committee's criteria. I would remind members of the joint committee that, although we do not provide copies of those instruments in the materials, a copy is brought to all meetings should members have questions or comments.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there items for comment or question? Seeing none, I thank counsel.

DORS/2005-398 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1419 — GLUFOSINATE-AMMONIUM)

DORS/2005-399 — DÉCRET D'EXCLUSION VISANT DES DÉPOSITAIRES DE RENSEIGNEMENTS SUR LA SANTÉ DE LA PROVINCE D'ONTARIO

DORS/2005-400 — LIGNES DIRECTRICES MODIFIANT LES LIGNES DIRECTRICES FÉDÉRALES SUR LES PENSIONS ALIMENTAIRES POUR ENFANTS

DORS/2005-402 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

DORS/2005-403 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE II DE LA LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

DORS/2005-404 — RÈGLEMENT SUR LES CONDITIONS DE TRANSPORT

DORS/2005-408 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DE MOYENS ÉLECTRONIQUES POUR L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES IMMEUBLES FÉDÉRAUX ET LES BIENS RÉELS FÉDÉRAUX

DORS/2005-409 — RÈGLEMENT N<sup>O</sup> 2005-14 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2005-410 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

DORS/2005-411 — ARRÊTÉ 2005-66-10-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2005-412 — ARRÊTÉ 2005-87-10-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2005-414 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (DÉDUCTION POUR AMORTISSEMENT — CRÉATION DES CATÉGORIES 45 ET 46)

DORS/2005-416 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

DORS/2005-417 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

**M. Bernhardt :** Sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires », 31 amendements ont été examinés et jugés conformes à tous les critères du comité. Je rappelle aux membres du comité mixte que, même si nous ne vous fournissons pas de copies papier de ces règlements, nous en apportons un exemplaire à toutes les séances, au cas où vous auriez des questions ou des remarques.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des commentaires ou des questions? Puisque ce n'est pas le cas, je remercie notre conseiller.



Are members agreed that the committee go in camera?

**Hon. Members:** Agreed.

The committee continued in camera.

Est-il convenu de poursuivre la séance à huis clos?

**Des voix :** Oui.

Le comité poursuit ses travaux à huis clos.





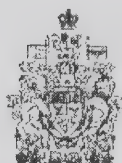
## Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 998-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 998-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 22, 2007

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P.  
 President of the Treasury Board  
 Room 306, Justice Building  
 House of Commons  
 OTTAWA, Ontario  
 K1A 0A6

Dear: Mr. Toews:

Our Files: SOR/99-144, St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations  
 SOR/98-230, Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations  
 SOR/98-231, Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations  
 SOR/98-232, Regulations Amending the Airport Transfer Regulations  
 SOR/99-3, Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations  
 SOR/99-247, Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations  
 SOR/2000-1, Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations  
 SOR/2000-60, Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations

Your predecessor's letter of November 7, 2006 was before the Joint Committee at its meeting of February 15, 2007. At that time, it was the wish of members that we seek your advice as to the progress that has been made since last November towards addressing the concern raised by the Committee, and in particular when the government expects to introduce legislation amending the

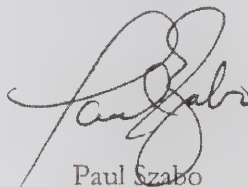
- 2 -

*Public Service Superannuation Act* to provide a sound legal basis for the regulatory provisions questioned by the Joint Committee.

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.



J. Trevor Eyton  
Joint Chairman



Paul Szabo  
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Encl.

/mh



President  
of the Treasury Board



Président  
du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada K1A 0R5

MAR 20 2007

Mr. Paul Szabo, M.P.  
Joint Chairman  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAR 21 2007

REGULATION  
RÉGLEMENTATION

Dear Colleague:

Thank you for your letter of February 22, 2007, co-signed by Senator John Trevor Eyton, regarding legislation amending the *Public Service Superannuation Act*. I have carefully noted your comments.

I am continuing to explore an appropriate legislative vehicle to amend the *Public Service Superannuation Act* (PSSA), as well as considering possible amendment approaches that will address the concerns raised by the Joint Committee.

I would like to make the Committee aware of the fact that my Pension Advisory Committee has been involved in the identification of a number of technical and housekeeping amendments which could be made to the PSSA. As well, it is quite possible that in the context of the government's public service renewal initiative, amendments to the Act may be helpful in assisting the government in achieving its objectives. Therefore, the amendment which the SJCSR is seeking could be included in a package of amendments. It is my hope to be able to bring forward such a package as soon as is practicable.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

Vic Toews, P.C., Q.C., M.P.

## Annexe A

TRADUCTION

Le 22 février 2007

L'honorable Vic Toews, C.P., député  
Président du Conseil du Trésor  
Pièce 306, édifice de la Justice  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Président,

N/Réf.: DORS/99-144,	Règlement sur la cession de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
DORS/98-230,	Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale
DORS/98-232,	Règlement modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports
DORS/99-3,	Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
DORS/99-247,	Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada
DORS/2000-1,	Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes
DORS/2000-60,	Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports

---

Le Comité a étudié la lettre du 7 novembre 2006 de votre prédécesseur à sa réunion du 15 février dernier. Il aimerait savoir ce qui a été fait dans le dossier depuis novembre en vue de régler les questions qu'il a soulevées, plus particulièrement quand le gouvernement prévoit-il présenter un projet de loi modifiant la *Loi sur la pension de la fonction publique* afin d'établir un fondement juridique solide pour les dispositions réglementaires que le Comité mixte a remises en question.

Vous remerciant de l'attention que vous accorderez à cette requête, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Président, nos salutations distinguées.

J. Trevor Eyton  
Coprésident

Paul Szabo  
Coprésident

c.c.: M. Ken Epp, vice-président  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation



TRADUCTION

Le 20 mars 2007

Monsieur Paul Szabo, député  
Coprésident  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Cher collègue,

J'ai bien reçu votre lettre du 22 février dernier, signée également par le sénateur John Trevor Eyton, concernant la Loi modifiant la Loi sur la pension de la fonction publique. J'ai pris bonne note de vos observations.

Je cherche toujours un moyen législatif approprié d'amender la *Loi sur la pension de la fonction publique*, et j'envisage certains amendements qui tiendront compte des préoccupations soulevées par le Comité mixte.

J'aimerais signaler au Comité que le Comité consultatif sur la pension a cerné plusieurs modifications de forme et d'ordre administratif qui pourraient être apportées à la *Loi*. En outre, dans le cadre du projet de renouveau de la fonction publique, il est fort possible que des modifications à la *Loi* puissent permettre au gouvernement d'atteindre ses objectifs. Par conséquent, la modification que le Comité tente de faire adopter pourrait faire partie d'une série de modifications. J'espère être en mesure de les présenter dès que possible.

Je vous remercie d'avoir pris le temps de m'écrire et vous prie d'agréer, cher collègue, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Vic Toews, C.P., c.r., député





## Appendix B

**NOTE ON THE MINISTER'S REPLY OF JANUARY 16, 2007  
CONCERNING SOR/2005-39, REGULATIONS AMENDING THE  
VETERANS HEALTH CARE REGULATIONS**

Section 16(1) of the *Veterans Health Care Regulations* extends eligibility for housekeeping and grounds maintenance services to the "primary caregiver" of a veteran who was in receipt of such services prior to the veteran's admission to a health care facility or death. Section 16(3) of the Regulations defines the term "primary caregiver" to mean the adult person who, immediately before the veteran died or was admitted into a health care facility, was primarily responsible, without remuneration, for ensuring that care was provided to the veteran and who resided with the veteran or was maintained by the veteran for a continuous period of at least one year.

The enabling authority for these provisions, section 5(a) of the *Department of Veterans Affairs Act*, authorizes the Governor in Council to make regulations "specifying the persons or classes of persons, from within those referred to in subparagraphs 4(a)(i) and (ii), who are entitled to any or all of the care, treatment or other benefits authorized by regulations made under this section, and respecting the circumstances in which a person may receive any such care, treatment or other benefit." The persons referred to in sections 4(a)(i) and (ii) of the Act are veterans (4(a)(i)) and the dependants and survivors of veterans (4(a)(ii)). It is only these persons who may be specified as entitled to receive benefits by regulations made pursuant to section 5(a) of the Act.

The validity of section 16(1) of the Regulations therefore rests on being able to conclude that all "primary caregivers", as this term is defined in section 16(3) will be either spouses or dependents of veterans. If the possibility exists that this will not always be case, then section 16(1) is *ultra vires* to the extent it seeks to specify persons other than those referred to in sections 4(a)(i) and (ii) of the Act as being entitled to benefits.

As did a previous reply from the Department of Veterans Affairs, the Minister's letter of January 16, 2007 places considerable emphasis on the underlying policy considerations that led to the 2005 amendments to section 16 of the Regulations. While this is said to provide "context" for understanding the issue, it is difficult to see what relevance the reasons why the amendments were made has to the question of whether all primary caregivers will, by virtue of being primary caregivers, also be dependents of the veteran to whom they provide care. The Minister expresses the view that the question turns not so much on the meaning of the term "dependant" as on "the level of appreciation of the extent to which a broader notion of dependency has historically infused the application of all veterans' legislation, regulations and policies." This is simply not a legal argument in any sense of the term. The question of who will

- 2 -

or will not be considered a "survivor" is also discussed in considerable detail, although this is not in issue.

The Minister's letter seeks to establish that "dependency" is not necessarily restricted to financial dependency, and appears to argue that dependency can be presumed. In other words, a primary caregiver who resided with the veteran and who maintained the veteran or who was maintained by the veteran can be presumed to have been a dependant of the veteran. First, it is difficult to see how it could be seriously suggested that a person who maintained another person can be described as a "dependant" of the person he or she maintained. Such a position surely rests on a distorted notion of dependency. This aside, the question of whether or not dependency exists is one of fact to be determined in each particular circumstance. There is simply no question of its being "presumed". If there will be any instance in which a primary caregiver cannot be said to be a dependant, then section 16(1) is *ultra vires* to the extent it purports to apply to that instance. The matter is no more complicated than that.

There may well be situations where both the veteran and the primary caregiver are unable, for example for health reasons, to do housekeeping and grounds maintenance. In such cases, these services may be provided, and will continue to be provided, to the primary caregiver regardless of the financial circumstances of the caregiver. To suggest that this means that the primary caregiver is necessarily a "dependant" of the veteran ignores the meaning of the word "dependant", and confuses reliance on a provided service with being a dependant of the veteran. While a primary caregiver may have come to rely on a service provided to the veteran cared for, this does not automatically mean that the caregiver is a "dependant" of the veteran. A caregiver might be someone who has no dependence on the veteran.

An examination of the previous version of the provisions in question is also instructive. Until 2005, section 16 of the Regulations provided for the extension of housekeeping and grounds maintenance services to survivors and any adult person who "was in a relationship of some dependency" with the veteran, and who was maintained by the veteran or maintained the veteran, was ordinarily resident in the principal residence of the veteran, and was the veteran's primary caregiver and did not receive a wage for providing this care. The requirement that primary caregivers be in a relationship of some dependency with the veteran clearly contemplated that there would be primary caregivers who were not in such a relationship with the veteran, notwithstanding that they were maintained by the veteran or maintained the veteran, were ordinarily resident in the principal residence of the veteran, and were the veteran's primary caregiver and did not receive a wage for providing this care.



- 3 -

The effect of the amendments made by SOR/2005-39 is to remove the requirement that there be a relationship of some dependency. Either this has absolutely no effect on the scope of the provisions in question or it broadens this scope by extending eligibility to primary caregivers who are not in a relationship of some dependency with the veteran, i.e. those who are not "dependents". This is simple common sense. To the extent it does the latter, section 16(1) is *ultra vires*. If it is considered that all primary caregivers will be in a position of some dependency in any event, there should be no objection to clarifying this by providing that dependents who are primary caregivers of the veteran are eligible to continue to receive benefits, as this will only state expressly what must be the case according to the Minister in any event.

If, on the other hand, policy considerations lead to the conclusion that persons other than survivors and dependents should be eligible to receive benefits in certain circumstances, then the clear solution is to amend the Act to so provide. Whatever policy rationale may underlie section 16(1), it must be subservient to the clear wording of the Act.

January 31, 2007  
PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 30, 2006

The Honourable Gregory Francis Thompson, P.C., M.P.  
Minister of Veterans Affairs  
Room 176, East Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Thompson:

Our File: SOR/2005-39, Regulations Amending the Veterans Health Care  
Regulations

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of June 15, 2006. At that time, it was the wish of members that we seek your reconsideration of the following matter.

Section 16(1) of the *Veterans Health Care Regulations* extends eligibility for housekeeping and grounds maintenance services to the "primary caregiver" of a veteran who was in receipt of such services prior to the veteran's admission to a health care facility or death. Section 16(3) of the Regulations defines the term "primary caregiver" to mean the adult person who, immediately before the veteran died or was admitted into a health care facility, was primarily responsible, without remuneration, for ensuring that care was provided to the veteran; and who resided with the veteran or was maintained by the veteran for a continuous period of at least one year.

The enabling authority for these provisions, section 5(a) of the *Department of Veterans Affairs Act*, authorizes the Governor in Council to make regulations "specifying the persons or classes of persons, from within those referred to in subparagraphs 4(a)(i) and (ii), who are entitled to any or all of the care, treatment or



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 22, 2007

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P.  
President of the Treasury Board  
Room 306, Justice Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Toews:

Our Files: SOR/99-144,	St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations
SOR/98-230,	Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations
SOR/98-231,	Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations
SOR/98-232,	Regulations Amending the Airport Transfer Regulations
SOR/99-3,	Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations
SOR/99-247,	Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations
SOR/2000-1,	Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations
SOR/2000-60,	Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations

Your predecessor's letter of November 7, 2006 was before the Joint Committee at its meeting of February 15, 2007. At that time, it was the wish of members that we seek your advice as to the progress that has been made since last November towards addressing the concern raised by the Committee, and in particular when the government expects to introduce legislation amending the

- 3 -

In his reply, the Deputy Minister points out that the notion of who may be a "dependant" has broadened over time to include persons other spouses and minor children. The contrary has never been suggested. The point is that no matter how broad the class of relationships that may give rise to one person being a "dependant" of another, there must still be dependency in each actual instance. By way of illustration, simply because a spouse may be a dependant, it does not follow that all spouses are dependants.

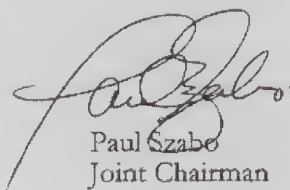
In the Deputy Minister's letter, the policy intent underlying the Regulations is said to be "to take on the responsibilities of the veteran and to act in his or her stead to support all persons who were being supported." A caregiver, however, is not necessarily a person who was being supported by the veteran before the veteran was unable to provide support. A caregiver might be someone who has no dependence on the veteran.

It seems clear to the Joint Committee that the effect of section 16(1) of the Regulations is to extend eligibility for benefits to persons in certain circumstances regardless of whether a dependency on the deceased veteran actually existed. Under section 4(a) of the Act, however, only veterans and the dependants and survivors of veterans may be specified by regulation as entitled to receive benefits. Whatever policy rationale may underlie section 16(1), it must be subservient to the clear wording of the Act.

We look forward to hearing from you in relation to the foregoing.



J. Trevor Eyton  
Joint Chairman



Paul Szabo  
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn



Minister  
of Veterans Affairs

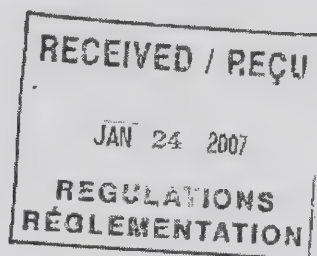


Ministre  
des Anciens Combattants

Ottawa, Canada K1A 0P4

JAN 16 2007

Senator J. Trevor Eyton  
Mr. Paul Szabo, M.P.  
Joint Chairmen, Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



RE: SOR/2005-39, Regulations Amending the Veterans Health Care Regulations

Dear Mr. Eyton and Mr. Szabo:

Thank you for your letter of June 30<sup>th</sup>, 2006, in which you express the concern of the Joint Committee for the Scrutiny of Regulations with regard to the enabling authority for section 16 of the *Veterans Health Care Regulations* together with your follow up letter of November 10, 2006.

I have reviewed your letter of June 30<sup>th</sup> and the earlier exchange of correspondence between Counsel for the Joint Committee and the late Deputy Minister of my Department. I fully appreciate both the importance of the work of the Joint Committee in safeguarding the will of Parliament, and the gravity of your concern that the reference in subsection 16(1) of the *Veterans Health Care Regulations* (VHCR) to the "primary caregiver" of a veteran exceeds the scope of the enabling authority found in paragraphs 5(a) and 4(a)(ii) of the *Department of Veterans Affairs Act* (DVA Act), as that authority, as most recently amended in 2000, is restricted to "the dependants or survivors" of veterans.

.../2

Canada

- 2 -

I realize, as you say, that the policy intent “must be subservient to the clear wording of the Act”, but before I address the question of legislative authority, allow me take a brief moment to outline for you how the program is administered, because I believe that it is important to understanding the context. As your letter indicates, only certain veterans can be eligible for the services set out in Part II of the VHCR. In order to qualify, the veteran must either have already qualified for a disability benefit under the *Pension Act* or the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*, or must qualify under other strict criteria set out in the VHCR. As a result, many veterans who develop a disability later in life will not qualify, even where they may have a similar health need for services. In the majority of instances, eligibility is not based on financial need.

In addition to this threshold for eligibility, the veteran must then show that neither he, nor anyone living in his household, is able to perform the activity for which the services are required. In other words, the health and physical abilities of his co-resident family members will also be assessed prior to determining his eligibility for a particular service. It is this aspect of the program that may help to explain why the regulations were amended over time under several successive governments to provide for the continuation, after the veteran’s institutionalization or death, of the specific services which he and his household received while he was living in that home. Again from a policy perspective, this approach is logical, as the extent of the caregiving responsibilities of those caring for veterans who wish to remain in their own homes can take a major toll on the economic security and physical, emotional and psychological health of the caregiver. As the original assessment of the need for the services was based on the capabilities of all members of the household, this assessment was subject to periodic review during the lifetime of the veteran, and remains subject to review for the surviving primary caregiver as well. In other words, where circumstances change – for example, where a younger family member moves into the household

.../3



- 3 -

who is capable of performing the particular household task, or the surviving primary caregiver moves to another home where the task is not needed (e.g. a condominium where no lawn-cutting is needed) – the continuing eligibility for the services will be terminated.

Now, let me turn to the question of whether the reference to “primary caregiver” is within the legislative authority of the DVA Act. As you know, subsection 16(1) of the *Veterans Health Care Regulations* (VHCR) allows for a continuation of the services provided to the veterans’ household to his “primary caregiver” in two circumstances - on his death, or following his placement in a long-term care facility. I will begin with the case of the survivors.

In my view, most of those who could qualify as a primary caregiver eligible under section 16 of the VHCR would come within the authority over “survivors”. As you know, the term “survivors” in paragraph 4(a)(ii) of the DVA Act was added in the 2000 amendments to the previous reference to “dependants” alone. The term “survivor” is undefined in the DVA Act but, as it accompanies the original term “dependant”, it is logically intended to have some meaning beyond that of the original term. In turning to *Black’s Law Dictionary*, the Eight Edition (2004) gives as the primary meaning “One who outlives another”, meaning in my view that the question of financial dependency does not arise with regard to this group of surviving primary caregivers.

As I mentioned above, the vast majority of eligible surviving primary caregivers are and logically will always be surviving spouses and common-law partners – widows and widowers of veterans – as there are few familial situations where a person beyond a spouse or common-law partner would take on the weighty responsibility of being “primarily responsible, without remuneration, for ensuring that care was provided to the veteran”. However, in those few situations where

.../4

- 4 -

another family member living with the veteran did indeed take on this responsibility, and that person was assessed as unable to perform the specific task resulting in a need for the service, then where the eligibility of that person, as with most primary caregivers, remains contingent on the death of the veteran, in my view, this would also fall within the regulatory authority in paragraph 4(a)(ii) over "survivors".

This approach to the term "survivor", that attempts to give the term a broad and generous interpretation so as to encompass as many of the individual household situations of veterans as possible, is consistent in my view with the history of the veterans' legislation which has chosen specifically to recognize additional familial relationships beyond that of a spouse and minor children since their inception. While this may not always be the case in legislation within the mandate of other departments, much of the veterans' legislation has always at one point or another provided for benefits to elderly parents, siblings, and other "dependants" of the veteran.

Which brings me to the second situation – that is the question of legislative authority for the continuation of services to eligible primary caregivers in cases where the veteran has been moved out of his residence into long-term residential care. Clearly from a policy perspective it would make little sense to continue the services in the case of the veteran's death but not where that veteran was moved into a residential long-term care facility. Indeed, it might well cause significant concern to the veteran to know that his wife was now to be cut off from services because he was forced through his health condition to move into long-term care. Consequently the regulations were amended to eliminate this concern and ensured that the services continued in such circumstances. Indeed, it would be even harder to explain I believe, where the services, which have not to this point been premised on financial need for most veterans, are suddenly continued for spouses, common-law partners and other primary caregivers of

.../5



- 5 -

veterans where their income is less than that of the veteran, but cut off for those whose income is equal to or greater than that of the veteran, regardless of the source of that income.

In my view, instead, the reference to primary caregiver must also logically come within the authority over “dependants”. While I agree with the comments in my late Deputy Minister Jack Stagg’s earlier letter that the difference of opinion in this matter centres on the definition of dependant, I would go one step further and say that, in my view, the difference of opinion also rests on the level of appreciation of the extent to which a broader notion of dependency has historically infused the application of all of the veterans’ legislation, regulations and policies. As a result of consistent and long-term past practice, including in several other statutes, such as the *Pension Act* where entitlement to spousal benefits is not terminated where the spouse earns an amount equal to or even greater than her veteran husband, if a decision were now adopted here to change the notion of dependency from what has historically been applied to date, that change would in turn create an inconsistency in practice, resulting in confusion that would potentially have broad repercussions, particularly for spouses and widows of veterans. These repercussions would be likely in turn to cause great concern to the veterans’ community and associations, and risk both considerable unfairness to vulnerable spouses and widows of veterans, as well as potential legal liability, all of which I am sure we can agree are to be avoided to the extent possible.

Allow me then to take a moment to consider again the definition of the term “dependant”. In your letter, you have stated that “a ‘dependant’ may be defined as a person who relies on another for their main support”. You go on to state that, as a result of the definition of dependant as a person who relies on another for their main (economic) support, “simply because a spouse may be a dependant, it does not follow that all spouses are dependants”. It is this statement that is in my view important in clarifying where I believe the difficulty may lie.

.../6

- 6 -

While I agree that this is one of the most common definitions of the term - most of which centre either on the factual determination of whether there was financial support (in whole or in part) or whether legal obligations existed for support or both – it is not the only definition of the term (I would note that *Words and Phrases: Judicially Defined in Canadian Courts and Tribunals* contains several pages of case references with different meanings of the term according to different contexts).

As I mentioned above, although some of the various veterans' statutes and programs are based on financial need, such as the *War Veterans Allowance Act* (WVA Act), I am informed that most have never employed a strict notion of "financial dependence", such as that reflected in the definition you cite above, as being confined to situations where a person was "wholly or partially financially dependent" on the veteran alone. Indeed, from the inception of the veterans' programs, I am told that rather than adopting a model whereby benefits are paid to a spouse only where that person is financially dependent on the veteran, meaning that they have little or no income of their own – in other words, either cutting off eligibility altogether where that spouse has income of his or her own, reducing the individual entitlement dollar-for-dollar where they have independent income or making spouses who have equal or higher incomes ineligible – benefits are generally paid out equally to all spouses, regardless of whether they are part of the paid labour market, on the assumption that the combined income of both is shared and in that sense each is "dependent" on the other. I say "generally" because of the exception in the case of income assistance under the WVA Act, to which if you will allow me I shall return in a moment.

This concept of "dependence" as specifically including situations of what the *Oxford English Dictionary* calls "mutual dependence", has long formed the basis of all of the veterans' statutes and programmes,

.../7

- 7 -

save the WVA Act. For example, the *Pension Act* is based on the presumption that those who are living together – whether spouses, common-law partners, dependent children, etc. – are financially dependent on one another or mutually dependent, and no enquiry is made as to the level of income of the spouse or other family members as part of the determination of their eligibility for benefits. Only in a situation where the spouses are living apart must the veteran or his or her spouse or common-law partner demonstrate that one maintains or is maintained by the other – the implication being, of course, that even in this case, all situations of both whole and mutual dependency will be covered from one spouse entirely supporting the other through the various degrees of sharing of income (i.e. that one maintains or is maintained by the other, wholly or in part). Similarly, in the case of a dependent child, the presumption of dependency remains until the child no longer meets the other requirements for eligibility, including no longer residing in the same household, regardless of the income level of that child.

The threshold standard of proof for an individual to qualify as a “primary caregiver”, is higher than that in the remainder of the veterans’ mandate for a spouse or common-law partner residing with a veteran. Where a spouse or common-law partner who is living with the veteran is presumed to be dependant, in contrast, a primary caregiver must demonstrate under subsection 16(3) that he or she both “resided in the principal residence of the client” for a continuous period of at least one year, and “maintained the client or was maintained by the client” for a continuous period of one year. Therefore, as you can see, the interpretation of the term “dependants” in the DVA Act is consistent with the other statutes within the veteran’s mandate.

In the case of income assistance under the WVA Act, while eligibility under the Act is based on financial need, the Act still contains the same presumption that the income of both spouses or common-law partners is shared within the household as, in determining

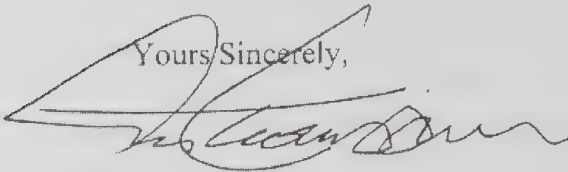


- 8 -

the financial need of the veteran for income assistance, his or her eligibility is reduced by any income brought into the household by his or her spouse or common-law partner.

I trust this explanation will be satisfactory to the members of the Joint Committee in this specific circumstance. Please allow me to once more express my appreciation for the consideration of the Joint Committee members in their work in safeguarding the will of Parliament. I remain at your service to respond to any further concerns or questions that you may have.

Yours Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Gregory Thompson', written over the typed name.

The Honourable Gregory Thompson, P.C., M.P.

c.c. Alix Jenkins, General Counsel

## Annexe B

TRADUCTION**OBSERVATIONS SUR LA RÉPONSE DU MINISTRE, EN DATE DU 16 JANVIER 2002, AU SUJET DU DORS/2005-39, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOINS DE SANTÉ POUR ANCIENS COMBATTANTS**

Le paragraphe 16(1) du *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants* étend les services d'entretien ménager et d'entretien de terrain à la « principale personne qui s'occupe » d'un ancien combattant qui avait droit à ces services avant son décès ou son admission dans un établissement de santé. Le paragraphe 16(3) du *Règlement* indique que « la principale personne à s'occuper du client » s'entend de l'adulte qui, au moment du décès de l'ancien combattant ou de son admission dans un établissement de santé, était la principale personne à veiller, sans rémunération, à ce qu'il reçoive les soins voulus et, pendant au moins une année, avait résidé de façon continue dans sa résidence principale et avait subvenu aux besoins de celui-ci ou était à sa charge.

La disposition habilitante, l'alinéa 5a) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*, autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements « précisant celles des personnes ou catégories de personnes visées à l'alinéa 4a) qui ont droit à tout ou partie des soins, traitements ou autres avantages prévus par les règlements d'application du présent article et régissant les modalités de prestation de ceux-ci ». Les personnes visées à l'alinéa 4a) de la *Loi* sont les anciens combattants (sous-alinéa 4a)(i)) et leurs survivants ou personnes à leur charge (sous-alinéa 4a)(ii)). Seules ces personnes peuvent être désignées comme ayant droit aux prestations prévues par le règlement pris en application de l'alinéa 5a) de la *Loi*.

Pour que le paragraphe 16(1) du *Règlement* soit valide, il faut donc que toutes les « principales personnes » qui s'occupent d'anciens combattants, au sens du paragraphe 16(3), soient les conjoints ou les personnes à la charge d'anciens combattants. Si ce n'est pas le cas, le paragraphe 16(1) est invalide car il désigne des personnes autres que celles visées aux sous-alinéas 4a)(i) et (ii) de la *Loi* aux fins de l'admissibilité aux prestations.

Comme ce fut le cas dans une réponse précédente, la lettre du 16 janvier 2007 du Ministre insiste beaucoup sur les considérations générales sous-jacentes qui ont mené, en 2005, à la modification de l'article 16 du *Règlement*. Le Ministre déclare fournir un « contexte » pour mieux comprendre la question, mais il est difficile de comprendre en quoi les raisons expliquant les modifications sont pertinentes à la question, qui consiste à déterminer si toutes les principales personnes sont automatiquement des personnes à la charge des

- 2 -

anciens combattants dont elles s'occupent. Le Ministre croit que la question ne porte pas tant sur la définition de l'expression « personne à charge », mais « qu'une notion d'charge de dépendance a toujours influé sur l'application de toute la législation relative aux anciens combattants ». Cela n'est en aucun cas un argument juridique. Le Ministre traite aussi abondamment de la notion de « survivant », même si cela n'est pas pertinent.

Dans sa lettre, le Ministre tente d'établir que la « dépendance » ne se limite pas au plan financier et laisse entendre que la dépendance peut être présumée. Autrement dit, la « personne principale » qui s'occupe de l'ancien combattant, qui réside avec lui et qui subvient à ses besoins, ou qui est entretenue par lui, est présumée être à sa charge. Premièrement, il est difficile d'imaginer comment une personne qui subvient aux besoins d'une autre peut être à la charge de celle-ci. Une telle perspective repose sans aucun doute sur une fausse idée de dépendance. De toute façon, la dépendance doit être déterminée dans chaque cas. On ne peut pas simplement présumer qu'elle existe. Si on ne peut pas déterminer que la principale personne est à la charge de l'ancien combattant, le paragraphe 16(1) est invalide. La question est aussi simple que cela.

Il peut arriver que l'ancien combattant et la principale personne qui s'occupe de lui soient incapables, pour des raisons de santé, de faire l'entretien ménager et l'entretien de terrain. Dans ce cas, les services seront assurés, et continueront de l'être, à la personne principale peu importe sa situation financière. Prétendre que cela signifie que la principale personne est automatiquement à la charge de l'ancien combattant, c'est oublier le sens de l'expression « à charge » et confondre le fait de compter sur un service fourni et le fait d'être à la charge de l'ancien combattant. S'il est vrai que la principale personne peut finir par compter sur un service offert à l'ancien combattant dont elle s'occupe, il ne faut pas en déduire qu'elle est à la charge de ce dernier. La principale personne qui s'occupe d'un ancien combattant peut n'avoir aucun lien de dépendance avec lui.

L'examen de la version précédente de la disposition en question est très instructif. Jusqu'en 2005, l'article 16 du *Règlement* accordait des services d'entretien ménager et d'entretien de terrain aux survivants et à tout adulte qui « était dans une relation de dépendance avec » l'ancien combattant, subvenait à ses besoins ou était à sa charge; résidait habituellement dans la résidence principale de l'ancien combattant; était la principale personne à s'occuper de l'ancien combattant et ne recevait aucun salaire en contrepartie. La condition voulant que la principale personne soit en relation de dépendance par rapport à l'ancien combattant indique clairement qu'on envisageait que la principale personne pouvait être ne pas être dans une telle relation de dépendance, même si elle subvenait aux besoins de l'ancien combattant ou était à sa charge; résidait



3 -

habituellement dans la résidence principale de l'ancien combattant; était la principale personne à s'occuper de lui et ne recevait aucun salaire en contrepartie.

Les modifications introduites par le DORS/2005-39 ont pour effet d'abolir cette condition de relation de dépendance. Soit qu'il n'y a aucun effet sur la portée des dispositions touchées, soit qu'on élargit leur portée en étendant l'admissibilité aux principales personnes qui ne vivent pas de relation de dépendance avec un ancien combattant, c'est-à-dire qui ne sont pas à sa charge. C'est une question de bon sens. Si on élargit la portée, le paragraphe 16(1) est invalide. Si l'on estime que toutes les principales personnes qui s'occupent d'un ancien combattant sont, d'une façon ou d'une autre, à la charge de ce dernier, il ne devrait pas y avoir d'objection à ce qu'on le précise, en indiquant que les personnes à charge qui sont également les principales personnes à s'occuper d'un ancien combattant sont admissibles au maintien des services. Il s'agirait donc d'exprimer clairement ce qui est la réalité, selon le Ministre.

Si, par contre, pour des considérations politiques, on juge que des personnes autres que les survivants et les personnes à la charge d'un ancien combattant sont admissibles aux services dans certaines circonstances, il faut alors modifier la *Loi* en conséquence. Peu importe les raisons politiques qui sont à la base du paragraphe 16(1), il est impératif de respecter le libellé de la *Loi*.

Le 31 janvier 2007  
PB/mh

## TRADUCTION

Le 30 juin 2006

L'honorable Gregory Francis Thompson, C.P., député  
Ministre des affaires des anciens combattants  
Pièce 176, édifice de l'Est  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-39, Règlement modifiant le Règlement sur les soins de santé  
pour anciens combattants

---

Le Comité mixte a examiné le texte réglementaire susmentionné à sa réunion du 15 juin 2006. À l'occasion de cette réunion, les membres du Comité ont exprimé le souhait que vous examiniez de nouveau la question suivante.

Le paragraphe 16(1) du *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants* étend l'admissibilité à des services d'entretien ménager et d'entretien du terrain à la « principale personne à s'occuper » d'un ancien combattant qui recevait de tels services avant son admission dans un établissement de soins de santé ou avant son décès. Selon la définition prévue au paragraphe 16(3) du Règlement, « la principale personne à s'occuper du client » s'entend de l'adulte qui, au moment du décès de celui-ci ou de son admission dans un établissement de santé, était la principale personne à veiller, sans rémunération, à ce qu'il reçoive les soins voulus; et pendant au moins une année, avait résidé de façon continue dans sa résidence principale et avait subvenu aux besoins de celui-ci ou était à sa charge.

L'autorité habilitante en ce qui concerne ces dispositions, à savoir l'alinéa 5a) de la *Loi sur le ministère des affaires des anciens combattants*, autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements « précisant celles des personnes ou catégories de personnes visées à l'alinéa 4a), qui ont droit à tout ou partie des soins, traitements ou autres avantages prévus par les règlements d'application du présent article et régissant les modalités de prestation de ceux-ci. » Les personnes mentionnées au sous-alinéa 4a)(i) et (ii) de la Loi sont des anciens combattants (4a)(i)) et leurs survivants ou des personnes à leur charge (4a)(ii)). Par conséquent, seules ces personnes peuvent être considérées avoir droit à ces avantages selon le règlement pris en vertu de l'alinéa 5a) de la Loi. Cependant, le paragraphe 16(1) du Règlement précise que l'ensemble « des principales personnes à s'occuper d'un client » ont droit à des avantages. Compte tenu de la définition de « principale personne à s'occuper du client », il semblerait que l'article 16 ait pour effet de préciser que des

- 2 -

personnes autres que celles mentionnées au sous-alinéa 4a)(i) ou (ii) de la Loi ont droit à des avantages. Si tel est l'objet de l'article 16 du Règlement, il doit alors être considéré *ultra vires*.

Le ministère des Affaires des anciens combattants a fait valoir que « la principale personne à s'occuper d'un client » sera une personne à charge de l'ancien combattant dont s'occupe la personne en question. Dans sa lettre du 4 novembre 2005, M. Jack Stagg, sous-ministre, ministère des Affaires des anciens combattants, a déclaré ce qui suit :

Pour que l'ancien combattant soit, en premier lieu, considéré admissible à des services d'entretien ménager et d'entretien du terrain, il faut, avant d'offrir les services, évaluer la capacité des membres du ménage à effectuer ce genre de travail. Par conséquent, il faut que la principale personne à s'occuper d'un client, et qui lui survit, ait également eu besoin de ces services, avant le décès de l'ancien combattant, et se soit trouvée dans une certaine mesure à en dépendre. Ainsi, la principale personne à s'occuper du client dépendait financièrement de l'ancien combattant ou l'ancien combattant et la principale personne qui s'occupait de lui dépendaient l'un de l'autre.

Il importe toutefois de souligner que l'admissibilité aux services en question n'est pas fondée sur les besoins financiers en tant que tels. En vertu de l'article 15 du Règlement, l'évaluation doit simplement indiquer que la prestation des services aiderait l'ancien combattant à demeurer autonome à sa résidence principale ou la prestation de ces soins est nécessaire pour des raisons de santé. Il peut exister des situations où l'ancien combattant et la principale personne qui s'en occupe sont incapables, par exemple pour des raisons de santé, de s'occuper de l'entretien ménager et de l'entretien du terrain. Dans de tels cas, ces services peuvent être fournis, et continueront de l'être, à la principale personne à s'occuper du client indépendamment des circonstances financières de cette dernière. Laisser entendre que cela signifie que la principale personne à s'occuper du client est forcément « à la charge » de l'ancien combattant ne tient pas compte du sens du terme « personne à charge », et confond le fait de dépendre d'un service fourni avec le fait d'être une personne à charge de l'ancien combattant. Bien que la principale personne à s'occuper d'un ancien combattant puisse dépendre d'un service fourni à l'ancien combattant dont elle s'occupe, cela ne signifie pas automatiquement que la personne qui s'occupe de lui est « à la charge » de l'ancien combattant.

Une « personne à charge » peut être définie comme une personne qui dépend d'une autre pour subvenir à ses besoins. C'est la définition courante de ce terme, et c'est le sens que le Parlement doit vraisemblablement avoir voulu donner à ce terme lorsqu'il l'a utilisé à l'alinéa 4a)(ii) de la Loi en précisant les personnes



- 3 -

pouvant avoir droit à des avantages. Dans sa réponse, le sous-ministre a signalé que la notion de « personne à charge » s'est élargie avec le temps pour inclure des personnes autres que les conjoints et les enfants mineurs. Nul n'a jamais insinué le contraire. Le fait est qu'indépendamment du genre de relation dans le cadre de laquelle une personne peut se trouver « à la charge » d'une autre, il faut qu'il existe bel et bien un lien de dépendance dans chaque cas. À titre d'exemple, ce n'est pas parce qu'un conjoint peut être une personne à charge que tous les conjoints sont systématiquement des personnes à charge.

Dans sa lettre, le sous-ministre a indiqué que l'intention en matière de politique qui sous-tend le Règlement est d'assumer les responsabilités de l'ancien combattant et de subvenir, à sa place, aux besoins de toutes les personnes qui étaient à sa charge. Cependant, la personne qui s'occupait de l'ancien combattant n'est pas forcément une personne qui était à la charge de l'ancien combattant avant que l'ancien combattant ne soit plus en mesure de subvenir aux besoins de cette personne. Une personne qui s'occupe de l'ancien combattant pourrait être quelqu'un qui ne dépend d'aucune façon de l'ancien combattant.

Il semble clair pour le Comité mixte que le paragraphe 16(1) du Règlement a pour effet d'étendre l'admissibilité aux avantages à des personnes dans certaines circonstances indépendamment du fait qu'elles étaient ou non à la charge de l'ancien combattant décédé. Cependant, en vertu de l'alinéa 4a) de la Loi, seuls les anciens combattants, les personnes à charge et les survivants des anciens combattants peuvent être désignés par le Règlement comme ayant droit à des avantages. Quel que soit le principe qui sous-tend le paragraphe 16(1), il doit être subordonné au libellé clair de la Loi.

Nous attendons avec intérêt votre réponse à cet égard.

J. Trevor Eyton  
Coprésident

Paul Szabo  
Coprésident

p.i.

c.c. : M. Ken Epp, vice-président  
Comité mixte d'examen de la réglementation  
M. Paul Dewar, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

TRADUCTION

Le 16 janvier 2007

Monsieur J. Trevor Eyton, sénateur  
Monsieur Paul Szabo, député  
Coprésidents, Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs les Coprésidents,

Objet: DORS/2005-39, Règlement modifiant le Règlement sur les soins de  
santé pour anciens combattants

---

J'ai bien reçu votre lettre du 30 juin 2006 dans laquelle vous me faites part des préoccupations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation au sujet de la disposition habilitante de l'article 16 du *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants*, ainsi que votre lettre de suivi du 10 novembre 2006.

J'ai relu votre lettre du 30 juin et la correspondance entre le conseiller juridique du Comité mixte et l'ancien sous-ministre de mon Ministère. Je suis parfaitement conscient de l'importance des travaux du Comité pour sauvegarder la volonté du Parlement. Je comprends également le sérieux de vos préoccupations au sujet de la mention, au paragraphe 16(1) du *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants*, de « principale personne à s'occuper » d'un ancien combattant (ci-après « principale personne ») qui, selon vous, dépasse la portée des dispositions habilitantes, soit l'alinéa 5a) et le sous-alinéa 4a)(ii) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants* (ci après « la Loi »). Depuis la modification apportée en l'an 2000, cela s'applique uniquement aux survivants et aux personnes à la charge des anciens combattants.

Je comprends, comme vous le dites, que l'intention d'une politique doit passer par le libellé clair de la *Loi*, mais avant que j'aborde la question de l'autorité législative, permettez-moi de vous expliquer comment le programme est administré, car j'estime qu'il faut en comprendre le contexte. Comme vous l'écriviez dans votre lettre, seuls certains anciens combattants ont droit aux services définis à la partie II du *Règlement*. Pour y être admissibles, ils doivent être préalablement admissibles à la *Loi sur les pensions* ou à la *Loi sur les mesures de*

*réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, ou satisfaire à des conditions strictes énoncées dans le *Règlement*. Par conséquent, bon nombre d'anciens combattants qui deviennent invalides plus tard dans leur vie n'y sont pas admissibles, même si pour des raisons de santé ils ont aussi besoin de services. Dans la majorité des cas, la situation financière n'est pas un critère d'admissibilité.

En plus de satisfaire à ces conditions d'admissibilité, l'ancien combattant doit prouver que ni lui ni quiconque dans sa résidence ne peut exécuter l'activité visée par sa demande. Autrement dit, la santé et les capacités physiques des membres de sa famille qui résident avec lui sont aussi évaluées avant de déterminer son admissibilité à un service donné. Cet aspect du programme explique pourquoi le *Règlement* a été modifié au fil des ans pour assurer le maintien, après l'admission dans un établissement de santé ou le décès de l'ancien combattant, de certains services que lui et sa famille recevaient pendant qu'il habitait encore chez lui. D'un point de vue général, cette démarche est logique car les responsabilités des personnes qui s'occupent d'un ancien combattant qui désire demeurer chez lui peuvent avoir un effet néfaste sur leur santé économique, physique, affective et psychologique. Étant donné que l'évaluation initiale des besoins repose sur les capacités de tous les membres de la maisonnée, cette évaluation peut être revue périodiquement pendant la vie de l'ancien combattant, de même que pendant la durée de vie de la principale personne. Bref, lorsque les circonstances changent — par exemple un jeune membre de la famille emménage dans la résidence et peut effectuer une tâche donnée ou la principale personne déménage dans une nouvelle résidence où la tâche n'est pas requise (p. ex., dans un condominium où il n'est pas nécessaire de tondre la pelouse) — l'admissibilité à un service peut prendre fin.

Revenons à la question de savoir si la notion de « principale personne qui s'occupe » d'un ancien combattant relève de l'autorité législative de la *Loi*. Comme vous le savez, le paragraphe 16(1) du *Règlement* permet le maintien des services fournis à la maisonnée d'un ancien combattant à la principale personne qui s'occupait de lui dans deux cas : après sa mort ou après son admission dans un établissement de santé. J'examinerai en premier lieu le cas des survivants.

À mon avis, la plupart des personnes admissibles comme « principales personnes » au sens de l'article 16 de la *Loi* sont également des « survivants ». Comme vous le savez, le mot « survivants » a été ajouté en l'an 2000 à la mention précédente de « personnes à leur charge ». Il n'est pas défini dans la *Loi*, mais comme il accompagne l'expression initiale de « personnes à leur charge », on peut logiquement présumer qu'il a un sens différent. L'édition de 2002 du *Petit Robert* donne, comme premier sens de « survivant », « qui survit à quelqu'un, à d'autres », ce qui signifie, à mon avis, que la question de



dependance financière n'est pas pertinente dans le cas de la principale personne qui s'occupait d'un ancien combattant.

Comme je l'ai dit, la plupart des survivants admissibles sont et seront, logiquement, les époux et conjoints de tels survivants — veuves et veufs d'anciens combattants —, car il est inhabituel qu'une personne autre que l'époux ou le conjoint de fait accepte la lourde responsabilité d'être « la principale personne à veiller, sans rémunération, à ce qu'il reçoive les soins voulus ». Toutefois, les rares cas où un autre membre de la famille de l'ancien combattant qui habite avec lui accepte de le faire, et qu'il est jugé inapte à effectuer une tâche qui nécessite la fourniture d'un service, et que son admissibilité, comme celle des principales personnes, demeure liée au décès de l'ancien combattant, ces cas relèvent, selon moi, de l'autorité réglementaire prévue au sous-alinéa 4a)(ii) applicable aux survivants.

Cette interprétation de « survivant », où l'on tente de donner un sens large et généreux au terme afin d'englober le plus grand nombre possible de situations familiales des anciens combattants, correspond en tous points, à mon avis, à la législation sur les anciens combattants, qui vise précisément à reconnaître depuis le début les liens familiaux autres que ceux des conjoints et des enfants mineurs. Ce n'est peut-être pas le cas des lois qui relèvent d'autres ministères, mais la législation sur les anciens combattants a toujours, à un moment ou à un autre, assuré des prestations et des services aux parents âgés, aux frères et sœurs et aux autres personnes à la charge des anciens combattants.

Ce qui m'amène à la seconde situation, soit celle de l'autorité législative pour le maintien des services destinés aux personnes admissibles dans le cas où l'ancien combattant a été admis dans un établissement de santé. Comme question de principe, il ne serait pas logique de maintenir les services dans le cas du décès d'un ancien combattant, mais non dans le cas où l'ancien combattant a été admis dans un établissement de santé. Il peut en effet être très inquiétant pour un ancien combattant de savoir que son épouse n'a plus droit aux services car son état de santé l'a forcé, lui, à déménager dans un établissement de santé. Le *Règlement* a justement été modifié pour éliminer cette source d'inquiétude et faire en sorte que les services soient maintenus dans ces circonstances. Il serait en effet encore plus difficile d'expliquer, selon moi, pourquoi des services qui ne dépendaient pas du revenu des anciens combattants sont maintenus pour les époux, conjoints de fait et autres principales personnes lorsque leurs revenus sont inférieurs à ceux de l'ancien combattant, mais sont interrompus si leurs revenus sont égaux ou supérieurs à ceux de l'ancien combattant, indépendamment de leur origine.

Je crois que la notion de « principale personne » relève, logiquement, de la même autorité législative que les personnes à charge. Je suis d'accord avec les

- 4 -

commentaires de mon regretté sous-ministre, Jack Stagg, qui écrivait dans sa lettre que les divergences d'opinions sur ce point tiennent à la définition de personne à charge. J'ai même jusqu'à dire que ces divergences d'opinions tiennent aussi au niveau de conscience du fait qu'une interprétation large de cette notion a toujours marqué l'application de la législation et des politiques relatives aux anciens combattants. C'est aussi le cas de plusieurs autres lois, comme la *Loi sur les pensions*, où l'admissibilité d'un conjoint aux prestations n'est pas annulée lorsque celui-ci gagne un revenu égal ou supérieur à celui de l'ancien combattant. Si l'on décidait aujourd'hui de modifier la notion de personne à charge, cela entraînerait des inégalités concrètes et de la confusion qui pourraient avoir d'importantes répercussions, surtout pour les épouses et veuves d'anciens combattants. Ces répercussions provoqueraient également beaucoup d'inquiétude chez les anciens combattants et leurs associations, risqueraient de causer une injustice considérable aux épouses et veuves vulnérables d'anciens combattants et pourraient susciter des poursuites judiciaires. Ce sont là des conséquences que, vous en conviendrez avec moi, nous devrions nous efforcer d'éviter.

Permettez-moi de revenir sur la définition de « personne à charge ». Dans votre lettre, vous écrivez qu'une personne à charge est une personne qui dépend d'autrui pour son soutien (financier) principal. Vous poursuivez en ajoutant que, pour cette raison, il ne faut pas déduire que, parce qu'un conjoint est une personne à charge, tous les conjoints sont des personnes à charge. C'est cette affirmation qui permettra, à mon avis, de mettre le doigt sur la difficulté.

J'admets que c'est la définition la plus courante du terme — la plupart des définitions se concentrent sur la détermination, par les faits, de l'existence d'un soutien financier (total ou partiel) ou d'une obligation légale de soutien ou les deux —, mais ce n'est pas la seule (par exemple, l'ouvrage *Worris and Plimster: Judicially Defined in Canadian Courts and Tribunals* renferme de nombreuses pages de précédents où différentes définitions ont été appliquées selon le contexte).

Comme je l'ai dit, bien que certains textes législatifs et programmes soient fondés sur le besoin financier, par exemple la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, on me dit que la plupart n'ont jamais appliqué strictement le concept de dépendance financière comme celui qui se trouve dans la définition que vous citez, soit une situation où une personne est totalement ou partiellement dépendante, sur le plan financier, d'un ancien combattant. On me dit que dans les programmes destinés aux anciens combattants, au lieu de restreindre les prestations aux conjoints qui dépendent financièrement d'un ancien combattant, ce qui signifie que le conjoint a un revenu faible ou inexistant — on annule donc l'admissibilité d'un conjoint du moment qu'il a son propre revenu, réduisant de ce fait la prestation du conjoint d'un dollar pour chaque dollar de revenu indépendant ou en l'annulant carrément si le

### La dépendance financière

conjoint a un revenu égal ou supérieur à celui de l'ancien combattant —, les prestations sont généralement versées à tous les conjoints également, peu importe s'ils travaillent, en présupposant que le revenu combiné est partagé par l'ancien combattant et son conjoint et que chacun dépend de l'autre. J'emploie le mot « généralement » en raison de l'exception qu'est la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, à laquelle je reviendrai plus tard.

Cette notion de « dépendance » qui inclut spécifiquement les situations que l'*Oxford English Dictionary* qualifie de « dépendance mutuelle », est depuis longtemps à la base de tous les textes législatifs et programmes des anciens combattants, mise à part la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*. Par exemple, la *Loi sur les pensions* présume que les personnes qui habitent ensemble — époux, conjoints de fait, enfants à charge, etc. — dépendent financièrement de l'autre ou sont mutuellement dépendants. On ne cherche pas à connaître le revenu du conjoint ou des autres membres de la famille de l'ancien combattant pour calculer l'admissibilité aux prestations. Ce n'est que dans le cas des conjoints séparés que l'ancien combattant ou son épouse ou conjointe de fait doit prouver qu'il aide financièrement l'autre ou vice-versa. Cela signifie que même dans ce cas-là, toutes les situations de dépendance complète et mutuelle seront couvertes par les différents niveaux de partage du revenu (i.e.-à-d. qu'un conjoint soutient complètement ou partiellement l'autre). De même, dans le cas d'un enfant à charge, on présume que la dépendance se poursuit jusqu'à ce que l'enfant cesse de satisfaire aux autres critères d'admissibilité, notamment qu'il cesse d'habiter avec l'ancien combattant, peu importe le revenu de l'enfant.

Les critères d'admissibilité de la « principale personne qui s'occupe d'un ancien combattant » sont plus stricts que ceux s'appliquant aux époux et conjoints de fait qui habitent avec un ancien combattant. L'époux ou conjoint de fait qui habite avec un ancien combattant est présumé être à la charge de celui-ci, mais la « principale personne » doit prouver, en application du paragraphe 16(3), qu'elle avait « pendant au moins une année, [...] résidé de façon continue dans sa résidence principale et avait subvenu aux besoins de celui-ci ou était à sa charge ». Comme vous pouvez le voir, l'interprétation du terme « à charge » dans la *Loi* correspond à celle des autres lois dont notre Ministère est responsable.

Dans le cas des prestations d'aide au revenu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, bien que l'admissibilité aux prestations dépende de la situation financière, le législateur présume également que le revenu des deux époux ou conjoints de fait est partagé. Cela signifie qu'au moment de calculer la situation financière de l'ancien combattant, les prestations auxquelles il aurait droit son réchaîres par le revenu de son époux ou conjoint de fait.



- 6 -

J'ose espérer que cette explication satisfera les membres du Comité mixte. Permettez-moi de réitérer mon appréciation pour le souci constant du Comité mixte de sauvegarder la volonté du Parlement. Je demeure à votre entière disposition si vous avez d'autres préoccupations ou questions.

Je vous prie d'agréer, Messieurs les Coprésidents, l'expression de mes sentiments distingués.

[signature]

L'honorable Gregory Thompson,  
C.P., député

c.c.: Alix Jenkins  
Avocate générale

## Appendix C

TRANSLATIONNOTE ON SOR/92-12, REGULATIONS AMENDING THE EGG REGULATIONS

Two points were raised in the correspondence concerning this instrument. As noted by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations when it examined SOR/95-548, an amendment was made in order to correct the problem raised regarding section 6.2 of the Regulations. As for the problem raised with regard to sections 9(28) and (29) of the Regulations, the response provided by the Department seems to suggest that it would be possible to remedy this situation by means of the regulatory powers currently held by the governor in council. This note sets out the proposal that could be presented to the Department if the Committee finds it acceptable.

Sections 9(28) and (29) of the Regulations read as follows:

(28) No eggs shall be conveyed from a registered egg station in a vehicle unless the vehicle

(a) is constructed of material that is free from any noxious constituent;

(b) has inside surfaces that are hard, smooth, in good repair and clean;

(c) provides adequate protection for the eggs from contamination;

(d) is equipped, where applicable, to maintain the eggs in a refrigerated state; and

(e) is not being used and has not been used for the conveyance of control products as defined in the *Pest Control Products Act* or any other material or substance or thing that might adulterate or affect the flavour of the eggs.

(29) No eggs that are conveyed to a registered egg station in a vehicle shall be received at the registered egg station unless the vehicle meets the requirements of paragraphs (28)(a) to (e).

- 2 -

The Committee wanted to know which provision of the *Canada Agricultural Products Act* gave the governor in council the authority to make these regulations. The Department initially responded that it was section 32(k) of the Act; however, the Committee rejected this response because section 32(a) deals with transportation in the context of interprovincial trade and the import and export of agricultural products. Since these provisions pertain to transportation within a single province, sections 9(28) and (29) of the Regulations could not have been validly made under section 32(k). The Department reviewed the matter and now suggest that the enabling provision is section 32(c) of the Act, which reads as follows:

32. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(c) governing the design, construction, hygiene, sanitation and maintenance of registered establishments and of the equipment and facilities in them and governing

(i) the operation of registered establishments and the suspension of their operations, and

(ii) the procedures to be followed and the standards to be maintained in registered establishments for the preparation of agricultural products;

According to the Department, sections 9(28) and (29) of the Regulations should be viewed as rules governing how eggs are conveyed to or from a registered egg station. According to the Department, this relates to the operation of a registered egg station and can therefore be carried out under section 32(c) of the Act.

This way of seeing things seems acceptable. As indicated in the wording of the long title of the act, the standards set out in sections 9(28) and (29) of the Regulations could certainly be viewed as standards governing registered establishments. Having said this, it is obvious that the wording of these regulations goes beyond the operation of registered egg stations. As they are currently worded, these regulations apply not only to the operator of a registered egg station receiving or shipping eggs, but also to the individual doing the transporting. Let us consider the obvious example of a producer who transports his eggs to a registered egg station himself. If he does not comply with sections 9(28) and (29) of the Regulations, he is in violation of these provisions. And yet, this has nothing to do with the operator of the station.



- 3 -

The same is true of a commercial carrier responsible only for transporting the eggs.

One possible solution to recommend to the Department would be to change the wording of sections 9(28) and (29) so that these provisions apply only to the operator a registered egg station. This could be achieved by stating, for example, that the operator shall not receive eggs at his station or convey eggs from his station unless the vehicle in which the eggs are transported meets the regulatory requirements. If sections 9(28) and (29) of the Regulations are not respected, only the operator and, therefore, the operation of the station will be affected. The articles could be reworded as follows, for example:

(28) The operator shall not convey eggs from a registered egg station in a vehicle unless the vehicle

(a) is constructed of material that is free from any noxious constituent;

(b) has inside surfaces that are hard, smooth, in good repair and clean;

(c) provides adequate protection for the eggs from contamination;

(d) is equipped, where applicable, to maintain the eggs in a refrigerated state; and

(e) is not being used and has not been used for the conveyance of control products as defined in the *Pest Control Products Act* or any other material or substance or thing that might adulterate or affect the flavour of the eggs.

(29) The operator shall not receive eggs at a registered egg station unless the vehicle meets the requirements of paragraphs (28)(a) to (e).

If the Department agrees to amend these two sections as indicated, the intent of the Regulations would not be compromised in any way, and Committee would be able to consider the provisions to have been authorized by the *Canada Agricultural Products Act*.

January 29, 2007  
JR/mh



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2106

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2106

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 21, 1995

Dr. Art Olson  
Assistant Deputy Minister  
Food Production and Inspection Branch  
Department of Agriculture and Agri-Food  
59 Camelot Drive  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/92-12, Egg Regulations, amendment

The Joint Committee considered this instrument at its meeting of February 16, 1995, and has the following concerns:

Section 6.2

There is no reason apparent from the correspondence why public health would not be equally well protected by a scheme that provided for seizure of eggs that meet the conditions of section 6.2 and that contained appropriate safeguards such as provisions for notice to the owner, a statement of the grounds for seizure, and an opportunity for the owner to be heard before his or her property is destroyed. If a power to seize is required, then surely appropriate safeguards should be made part of the provision. Alternatively, perhaps the provision is not required at all. In considering this possibility, one notes that you advise the department has not yet found it necessary to use the power given in section 6.2. Secondly, section 23 of the *Canada Agricultural Products Act* provides authority for the seizure of eggs if there are reasonable grounds to believe the Act or regulations have been contravened. Since section 6 of the *Egg Regulations* requires that eggs not be marketed

- 2 -

unless they are not adulterated, not contaminated, are fit for use as human food, and meet all other requirements of the *Food and Drugs Act* and the *Food and Drug Regulations*, section 23 of the Act would seem to provide all the authority needed to protect public health from eggs that are adulterated, contaminated or otherwise injurious to health.

Sections 9(28) and (29)

Your letter claims paragraph 32(k) as authority for these sections. While that provision would authorize regulations regulating the conveying of eggs **in import, export or interprovincial trade**, the provisions are not restricted to eggs transported to or from registered egg stations in those circumstances. They apparently purport to regulate any transport of eggs to or from registered egg stations. Perhaps you might advise what steps you propose to take to clarify that the scope of these provisions is limited to eggs transported in import, export or interprovincial trade.

Yours truly,



Edgar H. Schmidt  
Counsel

/cs





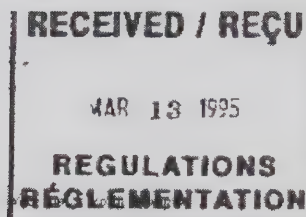
Agriculture and  
Agri-Food Canada

Agriculture et  
Agro-alimentaire Canada

Food Production  
and Inspection Branch

Direction générale de la production  
et de l'inspection des aliments

Nepean, Ontario  
K1A 0Y9



Our file    Notre référence

MAR 10 1995

Mr. Edgar H. Schmidt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny  
of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Re: SOR/92-12, Egg Regulations, Amendment

Thank you for your letter of February 21, 1995 on the above-noted instrument. We brought your concerns to the attention of our Departmental Legal Services Unit.

Section 6.2 of the *Egg Regulations* was established pursuant to paragraphs 32(h) and (j) of the *Canada Agricultural Products Act*. There is also section 25(2) of the Act which must be considered. This section authorizes an inspector to dispose of or destroy a perishable agricultural product that has been seized. The purpose of section 6.2 of the Regulations is to restrict the use of the disposal power by an inspector to a situation where there is a public health concern involving eggs, and to specify how those eggs are to be disposed of or destroyed when necessary.

.../2

- 2 -

Sections 9(28) and (29) of the Regulations regulate vehicles used to convey ungraded eggs to a registered egg station, and vehicles subsequently used to convey graded eggs from a registered egg station. You are correct in understanding that these sections are not intended to apply only to eggs that are conveyed in import, export or interprovincial trade nor do they apply to vehicles other than those arriving at or leaving from a registered egg station. The sections are intended to regulate the operation of the registered egg station by the operator to ensure that the eggs are refrigerated and protected from contamination during transportation to and from the station. To address your concern regarding the authority provided by paragraph 32(k) of the Act, paragraph 32(c) might be more appropriate.

Yours sincerely,



A.O. Olson  
Assistant Deputy Minister



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS60 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LABELLE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION60 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.P.  
GHISLAIN LABELLE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 20, 1995

Dr. Art Olson  
Assistant Deputy Minister  
Food Production and Inspection Branch  
Department of Agriculture and Agri-Food  
59 Camelot Drive  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/92-12, Egg Regulations, amendment

Thank you for your letter of March 10, 1995. Before this matter goes back to the Committee for its consideration, it might be helpful to have your response to the following further comments:

1. Section 6.2

It seems it would be helpful to focus once more on what the Committee is concerned about with respect to this section. It is not concerned that section 6.2 is not authorized by the Act. The purposes you have identified for section 6.2 do not concern the Committee. [Comments in my letter questioning the necessity of section 6.2 were essentially parenthetical, suggesting that the powers you indicated the department was intending to provide for already existed under the Act and other provisions of the Regulations.]

The essential concern of the Committee is that section 6.2 contains no procedures protecting the owner of the eggs from unnecessary and potentially costly loss. Let us assume an instance where an inspector quite properly suspects on reasonable grounds that there is a problem of the sort contemplated by section 6.2 with some eggs. The inspector orders the eggs destroyed. There are two possibilities for



- 2 -

which the destruction would be an unfair result. Firstly, it is possible that even though the inspector's suspicion was entirely reasonable, further investigation would reveal that the eggs were just fine. Secondly, it could also be the case that such eggs might be fit for use as animal food or have some non-food market value as contemplated by section 6.1 and sections 37(b) and 38(b). In either of these cases, if the inspector simply directed the destruction of the eggs, the owner would suffer a significant loss. Since seizure already protects the public from any danger the eggs might pose, can you explain why it is not possible for section 6.2 to provide for notice to the owner, an opportunity for the owner to make representations or investigations to confirm or not confirm the suspicions of the inspector, and an opportunity for the eggs to be marketed in whatever way is appropriate, whether for animal food or as a non-food product? In general, why is it not possible for section 6.2 to protect the interests of the owner at least as well as sections 33 to 38 do with respect to any other seizure of eggs?

2. Sections 9(28) and (29)

With respect to these sections, you agree that they are not authorized under the authority which was earlier claimed for them, i.e. section 32(k) of the Act, at least to the extent that they apply to transportation of eggs other than in import, export or interprovincial trade. You now suggest that they are authorized by section 32(c) of the Act which provides that the Governor in Council may make regulations:

(c) governing the design, construction, hygiene, sanitation and maintenance of registered establishments and of the equipment and facilities in them and governing

(i) the operation of registered establishments and the suspension of their operations, and

(ii) the procedures to be followed and the standards to be maintained in registered establishments for the preparation of agricultural products; [emphasis added]

I can see nothing in section 32(c) that would authorize regulations governing vehicles that take eggs from a registered egg station or convey them to a registered egg

- 3 -

station. To the contrary, the section seems quite clearly intended to be restricted to the registered establishments themselves and their equipment and operation.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'E. H. Schmidt', with a long horizontal flourish extending to the right.

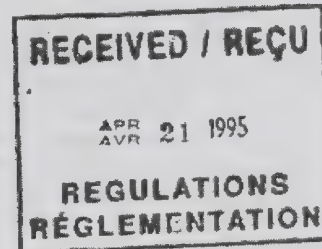
Edgar H. Schmidt  
Counsel

/cs

Agriculture and  
Agri-Food CanadaAgriculture et  
Agro-alimentaire CanadaFood Production  
and Inspection BranchDirection générale de la production  
et de l'inspection des alimentsNepean, Ontario  
K1A 0Y9

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

APR 10 1995  
AVR 10 1995

Mr. Edgar H. Schmidt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny  
of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Re: SOR/92-12, Egg Regulations, Amendment

Thank you for your letter of March 20, 1995 on the above-noted instrument. My response to your comments is as follows:

1. Section 6.2

In my previous correspondence, I indicated the purpose of this section and although you have responded that the purpose does not concern the Committee, I believe that it provides some perspective on the introduction of the section. Public health was the primary concern but I think that you raise a very valid question as to whether the section cannot also protect the interests of the owner of the eggs. The two possibilities that you presented for which the destruction of eggs pursuant to section 6.2 would be unfair are persuasive. To address the concerns of the Committee, we propose to amend the section so that the inspector may only seize the eggs when he suspects, on reasonable grounds, that there is a problem, rather than directing that the eggs be disposed of or destroyed. If there is any further concern with this proposed action, please advise me.

.../2



- 2 -

2. Sections 9(28) and (29)

It appears to us that the scope of interpretation for section 32(c) of the Act is not inconsistent with regulating the conditions under which the operator of a registered egg station receives eggs conveyed in a vehicle, or subsequently ships graded eggs from the station. Regulations governing the sanitation and operation of registered establishments surely also apply to the products entering or leaving the establishment, particularly when we are dealing with a perishable product such as eggs. As you will appreciate, eggs that are improperly refrigerated or contaminated often result in public health problems.

Should you wish to further discuss the issue, we would be prepared to set up a teleconference call involving yourself, a member of the Legal Services Unit and a program Division representative responsible for the Egg Regulations.

Yours sincerely,



A.O. Olson  
Assistant Deputy Minister

## Annexe C

**NOTE SUR LE DORS/92-12, RÈGLEMENT SUR LES ŒUFS –  
MODIFICATION**

---

Deux points font l'objet de la correspondance concernant ce dossier. Comme le Comité mixte a pu le constater lorsqu'il a examiné le DORS/95-548, une modification a été apportée afin de régler le problème soulevé à propos de l'article 6.2 du Règlement. Quant au problème relatif aux articles 9(28) et (29) du Règlement, on peut penser, à la lumière de la réponse du ministère, qu'il y a moyen de corriger la situation en ayant recours aux pouvoirs réglementaires dont dispose actuellement le gouverneur en conseil. Cette note expose la proposition qui pourrait être faite au ministère si le Comité la juge satisfaisante.

Voici le texte des articles 9(28) et (29) du Règlement :

(28) Les oeufs ne peuvent être acheminés du poste d'oeufs agréé que dans un véhicule qui :

- a) est construit d'un matériau exempt d'éléments nocifs;
- b) est doté de surfaces intérieures dures, lisses, en bon état et propres;
- c) protège adéquatement les oeufs de toute contamination;
- d) est équipé, s'il y a lieu, de façon à garder les oeufs réfrigérés;
- e) n'est pas et n'a pas été utilisé pour l'acheminement de produits antiparasitaires au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou de toute autre substance ou chose qui pourrait falsifier ou altérer la saveur des oeufs.

(29) Les oeufs acheminés dans un véhicule vers un poste d'oeufs agréé ne peuvent y être reçus que si le véhicule satisfait aux exigences des alinéas (28)a) à e).

Le Comité a voulu savoir quelle disposition de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* autorisait le gouverneur en conseil à prendre ces dispositions réglementaires. Le ministère a d'abord répondu qu'il s'agissait de l'article 32k) de la Loi, mais le Comité n'a pas accepté cette réponse puisque cette disposition législative traite du transport dans le cadre du commerce interprovincial ainsi que de l'importation et l'exportation des produits agricoles. Étant donné qu'ils s'appliquent au transport dans une seule province, les

2 -

articles 9(28) et (29) du Règlement ne peuvent avoir été validement adoptés en vertu de l'article 32k). Le ministère a revu la question et suggère maintenant que la disposition habilitante est l'article 32c) de la Loi, dont voici le texte :

32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment :

d) régir la conception, la réalisation, l'hygiène, la salubrité et l'entretien tant des établissements agréés que du matériel et des installations qui s'y trouvent, ainsi que l'exploitation des établissements agréés — et éventuellement la suspension de celle-ci —, et déterminer les méthodes à suivre et les normes de conditionnement à respecter dans ces établissements;

Pour le ministère, il faut voir les articles 9(28) et (29) du Règlement comme des règles régissant la façon dont les œufs sont acheminés à un poste d'œufs agréé et comment ils le sont à partir d'un tel poste. Cela concerne donc, selon lui, l'exploitation d'un poste d'œufs agréé et peut donc être fait en vertu de l'article 32c) de la Loi.

Cette façon de voir les choses paraît acceptable. Les normes prévues aux articles 9(28) et (29) du Règlement peuvent certainement être considérées, pour reprendre les mots du titre long de la Loi, comme des normes relatives aux établissements agréés. Cela dit, force est de constater que le libellé de ces dispositions réglementaires va au-delà de l'exploitation des postes d'œufs agréés. Comme elles sont présentement rédigées, ces dispositions ne s'appliquent pas seulement à l'exploitant du poste d'œufs agréé qui reçoit ou envoie des œufs. La personne qui fait le transport est aussi assujettie à ces dispositions. Prenons l'exemple évident du producteur qui acheminerait lui-même ses œufs à un poste d'œufs agréé. S'il ne se conforme pas aux exigences des articles 9(28) et (29) du Règlement, il contrevient à ces dispositions. Pourtant cela n'a rien à voir avec l'exploitation du poste. Même chose dans le cas d'un transporteur commercial qui ne s'occuperait que du transport des œufs.

La solution qui pourrait être proposée au ministère serait de modifier la rédaction des articles 9(28) et (29) de façon à ce qu'ils ne s'appliquent qu'à l'exploitant du poste d'œufs agréé. On pourrait le faire en prévoyant, par exemple, que l'exploitant ne peut recevoir des œufs à son poste, et en expédier, que si le véhicule avec lequel cela est fait satisfait aux exigences du Règlement. Si les articles 9(28) et (29) du Règlement ne sont pas respectés, seul l'exploitant,



- 3 -

et donc l'exploitation du poste, serait concerné. À titre d'exemple toujours, ces articles pourraient être rédigés ainsi :

(28) L'exploitant ne peut acheminer des oeufs du poste d'oeufs agréé que dans un véhicule qui :

- a) est construit d'un matériau exempt d'éléments nocifs;
- b) est doté de surfaces intérieures dures, lisses, en bon état et propres;
- c) protège adéquatement les oeufs de toute contamination;
- d) est équipé, s'il y a lieu, de façon à garder les oeufs réfrigérés;
- e) n'est pas et n'a pas été utilisé pour l'acheminement de produits antiparasitaires au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou de toute autre substance ou chose qui pourrait falsifier ou altérer la saveur des oeufs.

(29) L'exploitant ne peut recevoir des oeufs au poste d'œufs agréés que si le véhicule satisfait aux exigences des alinéas (28)a) à e).

Si le ministère acceptait de modifier en ce sens ces deux dispositions, cela ne mettrait nullement en péril l'objectif poursuivi par le Règlement. Et le Comité pourrait considérer que ces deux dispositions sont autorisées par la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

Le 29 janvier 2007  
JR/mh

TRADUCTION

Le 21 février 1995

Monsieur Art Olson  
Sous-ministre adjoint  
Direction générale de la production et de l'inspection des aliments  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
59, Camelot Drive  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-12, modification au Règlement sur les œufs

Le Comité mixte a examiné cet instrument à sa réunion du 16 février 1955 et il a exprimé les préoccupations suivantes.

Article 6.2

D'après la correspondance, rien ne donne à penser que la santé publique serait tout aussi bien protégée par un système prévoyant la saisie d'œufs remplissant les conditions énoncées à l'article 6.2 et comportant des garanties comme l'avis au propriétaire, l'énoncé des motifs de saisie et la possibilité pour le propriétaire d'être entendu avant que ses biens soient détruits. S'il doit y avoir un pouvoir de saisie, la disposition en question devrait alors comporter des garanties suffisantes. Mais peut-être n'a-t-on pas besoin de ce genre de disposition. À cet égard, rappelons que vous avez fait remarquer que le Ministère n'a pas encore jugé nécessaire d'employer le pouvoir que lui confère l'article 62. Deuxièmement, l'article 13 de la *Loi sur les produits agricoles* prévoit la saisie d'œufs s'il existe des motifs raisonnables de croire que des dispositions de la *Loi* ou de son *Règlement* ont été enfreintes. Comme l'article 6 du *Règlement sur les œufs* exige que les œufs ne soient pas commercialisés à moins d'être conditionnés, de ne pas être falsifiés, de ne pas être contaminés, d'être comestibles et de satisfaire à toutes les autres exigences de la *Loi sur les produits agricoles* et du *Règlement sur les aliments et drogues*, l'article 23 de la *Loi* semble bien conférer tout le pouvoir nécessaire pour protéger la santé publique au cas où des œufs seraient falsifiés, contaminés ou autrement impropres à la consommation.

Paragraphes 9(28) et (29)

Selon votre lettre, l'alinéa 32*k*) est la référence de ces dispositions. Celle-ci autorise la prise d'un règlement relatif à l'importation, l'exportation ou la commercialisation interprovinciale d'œufs, mais les dispositions ne se limitent

- 2 -

pas aux œufs qui sont apportés à des établissements agréés ou en sont rapportés. Elles semblent avoir pour objet la réglementation du transport d'œufs qui sont apportés à des établissements agréés ou en sont rapportés. Peut-être pourriez-vous indiquer les mesures que vous proposez de prendre pour préciser que ces dispositions portent exclusivement sur l'importation, l'exportation et la commercialisation interprovinciale d'œufs.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Edgar H. Schmidt  
Avocat



TRADUCTION

Le 10 mars 1995

M. Edgar H. Schmidt  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/92-12, modification au Règlement sur les œufs

Je vous remercie de votre lettre du 21 février 1995 au sujet de l'instrument susmentionné. Nous avons porté vos préoccupations à l'attention de nos services juridiques.

L'article 6.2 du Règlement sur les œufs a été adopté en vertu des alinéas 32*b*) et *j*) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*. Il convient de tenir également compte du paragraphe 25(2) de la *Loi*, qui autorise un inspecteur à éliminer ou à détruire un produit agricole périssable qui a été saisi. L'objet de l'article 6.2 du Règlement est de limiter le recours à ce pouvoir lorsque la santé publique est en jeu et de préciser comment les œufs, dans ce cas, doivent être éliminés ou détruits s'il y a lieu.

Les paragraphes 9(28) et (29) du Règlement portent sur les véhicules employés pour transporter des œufs non classés à un établissement agréé et les véhicules employés ensuite pour les en rapporter. Vous avez raison de penser que ces dispositions ne sont pas censées s'appliquer seulement aux œufs importés, exportés ou commercialisés entre les provinces, non plus qu'elles ne s'appliquent à d'autres véhicules que ceux qui arrivent à des postes d'œufs ou en repartent. Elles s'appliquent au fonctionnement de ces établissements et visent à garantir que les œufs sont réfrigérés et protégés contre toute contamination au cours du transport. Pour répondre à votre remarque concernant l'alinéa 32*e*), il serait plus juste de dire que c'est l'alinéa 32*e*) qui est la source de l'autorité.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus cordiaux.

A.O. Olson  
Sous-ministre adjoint

TRADUCTION

Le 20 mars 1995

Monsieur Art Olson  
Sous-ministre adjoint  
Direction générale de la production et de l'inspection des aliments  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
59, Camelot Drive  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur,

Notre réf. : DORS/92-12, modification au Règlement sur les œufs

Je vous remercie de votre lettre du 10 mars 1995. Avant que cette question retourne au Comité pour examen, il serait peut-être utile d'avoir votre point de vue sur les remarques suivantes.

1. Article 6.2

Il est probablement utile de rappeler ce qui préoccupe le Comité à cet égard. Il ne dit pas que cette disposition n'est pas autorisée par la Loi. Les objets que vous avez énoncés à cet égard ne le préoccupent pas. [Les remarques que je formulais dans ma lettre pour contester la nécessité de l'article 6.2 étaient purement incidentes : il me semblait que le pouvoir que le Ministère voulait ainsi conférer existait déjà dans la Loi et dans d'autres dispositions du Règlement.]

La principale préoccupation du Comité est que l'article 6.2 ne prévoit pas de procédures pour protéger le propriétaire des œufs contre des pertes inutiles et éventuellement coûteuses. Supposons, par exemple, qu'un inspecteur soupçonne, à juste titre, que des œufs représentent un problème envisagé à l'article 6.2. Il ordonnera la destruction des œufs. Il y a deux cas dans lesquels la destruction des œufs serait injuste. Premièrement, il est possible que, malgré le bien-fondé des soupçons de l'inspecteur, qu'une enquête plus approfondie révèle que les œufs sont conformes. Deuxièmement, il se pourrait également que les œufs soient propres à la consommation animale ou susceptibles d'être employés sur le marché non alimentaire (voir l'article 6.1 et les alinéas 37*b*) et 38*b*). Dans l'un ou l'autre cas, si l'inspecteur se contente d'ordonner la destruction des œufs, le propriétaire subira une perte importante. Comme la saisie protège déjà la population contre tout danger que les œufs pourraient représenter, pouvez-vous nous expliquer pourquoi il n'est pas possible que l'article 6.2 prévoit un avis au propriétaire, la possibilité pour ce dernier de faire valoir ses arguments ou une enquête confirmant ou infirmant les soupçons de l'inspecteur, ainsi que la possibilité de commercialiser les œufs de la façon que

- 2 -

l'on jugerait appropriée (pour la consommation animale ou pour un produit non alimentaire)? Pourquoi n'est-il pas possible, en général, que l'article 6.2 protège les intérêts du propriétaire au moins autant que les articles 33 à 38 en matière de saisies d'autres ordres?

2. Paragraphe 9(28) et (29)

Concernant ces dispositions, vous dites qu'elles ne relèvent effectivement pas de l'autorité antérieurement invoquée à leur égard, à savoir l'alinéa 32*k*) de la Loi, du moins dans la mesure où ils s'appliquent au transport d'œufs, exception faite de l'importation, de l'exportation et du commerce interprovincial. Vous dites maintenant qu'elles relèvent de l'alinéa 32*c*), qui prévoit que le gouverneur en conseil peut, par règlement :

c) régir la conception, la réalisation, l'hygiène, la salubrité et l'entretien tant des établissements agréés que du matériel et des installations qui s'y trouvent, ainsi que l'exploitation des établissements agréés — et éventuellement la suspension de celle-ci — , et déterminer les méthodes à suivre et les normes de conditionnement à respecter dans ces établissements. [Non souligné dans le texte.]

Je ne vois rien, dans cet alinéa, qui autorise la réglementation des véhicules qui apportent des œufs à des établissements agréés ou les en rapportent. Au contraire, la disposition semble clairement se limiter aux établissements agréés proprement dits, à leur matériel et à leur fonctionnement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Edgar H. Schmidt  
Avocat



TRADUCTION

Le 19 avril 1995

Monsieur Edgar H. Schmidt  
Avocat  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation  
s/a Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/92-12, modification au Règlement sur les œufs

Je vous remercie de votre lettre du 20 mars 1995 concernant l'instrument susmentionné. Voici ma réponse à vos remarques.

1. Article 6.2

Dans ma lettre précédente, je vous ai indiqué l'objet de cette disposition et, bien que vous ayez dit que le Comité ne s'y intéresse pas, je crois qu'il donne une certaine perspective sur l'introduction de cet article. La santé publique en est la raison principale, mais je pense que vous avez soulevé une question très valable au sujet de la protection du propriétaire des œufs. Les deux éventualités que vous avez décrites, où la destruction des œufs serait injuste, sont convaincantes. Pour répondre aux préoccupations du Comité, nous proposons de modifier la disposition de telle sorte que l'inspecteur soit seulement autorisé à saisir les œufs dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont impropres à la consommation et non pas à en ordonner la destruction. Si vous avez d'autres préoccupations à cet égard, veuillez m'en informer.

2. Paragraphes 9(28) et(29)

Il nous semble que la portée de l'interprétation de l'alinéa 32c) de la Loi ne contredit pas la réglementation des conditions dans lesquelles le responsable d'un établissement agréé reçoit des œufs transportés dans un véhicule qui, ultérieurement, transporte des œufs classé à partir du même établissement. La réglementation applicable à l'assainissement et au fonctionnement des établissements agréés s'applique bien évidemment aux produits qui y entrent et qui en sortent, notamment lorsqu'il est question de produits périssables comme les œufs. Vous serez d'accord avec moi pour dire que des œufs contaminés ou mal réfrigérés sont souvent un danger pour la santé publique.

- 2 -

Si vous désirez poursuivre cette discussion, nous sommes disposés à organiser une téléconférence en présence d'un membre des services juridiques, d'un représentant responsable du Règlement sur les œufs et de moi-même.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus cordiaux.

A.O. Olson  
Sous-ministre adjoint

## Appendix D



Royal  
Canadian  
Mounted  
Police

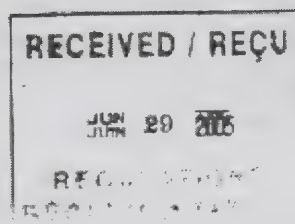
1200 Vanier Parkway  
Ottawa, Ontario  
K1A 0R2

Gendarmerie  
royale  
du  
Canada

1200 promenade Vanier  
Ottawa, ON K1A 0R2  
K1A 0R2

June 27, 2005

Jacques Rousseau, c/o The Senate  
General Counsel, Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
Ottawa, ON  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier

Our File: G117-22-16

Your File: SOR/95-571 - *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations*  
SOR/98-531 - *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations*

With regards to your letter of July 30, 1997, your file number SOR/95-571 as well as letters from Mr. Francois-R. Bernier who wrote about your file number, SOR/98-531. In future, please address any further correspondence about the above noted files to Anne Menard-Crites, Senior Policy Analyst, RCMP, National Compensation Policy Centre (NCPC), at 1200 Vanier Parkway, 4-B01 Coventry Square, Ottawa, Ontario, K1A 0R2MP.

Past correspondence to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) suggested that it was NCPC's intention to address SJC recommendations regarding the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations* (RCMPSR) in conjunction with either the Part-time or Elective Service initiatives. However, the outstanding items (as listed by the SJC letter) are not being dealt with in the Part-Time submission currently under review. The recommendation to amalgamate the SJC items was made by NCPC after the initial Part-Time regulatory review process had begun. It was deemed by Department of Justice (DOJ) - Regulations Section, that the addition of any new items would significantly slow down the regulatory process. The Elective Service initiative can only be submitted for review after the Part-time regulations have been approved. It may be a number of years before the amendments to the Regulations at issue are promulgated.

We have received correspondence from the regulatory drafters at Justice on the drafting questions we posed to them with respect to the SJC concerns. Both Justice counsel, and the NCPC do not approve all recommendations made by SJC in the following letter;

Letter of July 30, 1997 - Review of SOR/95-571 - RCMPSPR

#### 9.1 (6) RCMPSPR

- SJC counsel noted that in reviewing subsection 9.1 (6) of the Regulations, there is a discrepancy between the regulation provision and the enabling authority, 8.1 of the RCMPSPR. The Act provides that the deduction be retained from "that annuity" whereas the Regulations provide that recovery be made from "any further benefit."

- The NCPC does not consider there to be any discrepancy between the enabling Act and its Regulations.

Canada



In the Regulations when reference is made to recovery being made "from any further benefits" the only benefit available to the deceased and thus available for recovering a debt, is the payment of "that" pension benefit to which they were entitled, or the five years minimum equivalent of "that annuity." Section 8.1 of the RCMPSPA states that subsequent deductions of the debt will be taken from "that annuity", "in the manner prescribed by the regulations." This statement in itself provides the authority to set out additional detail in the Regulations to recover amounts due in case of death.

- Both the provisions in the Act and its Regulations are consistent with the *Public Service Superannuation Act* and Regulations.
- NCPC recommends no change.

10.8 (a)

- SJC Counsel found that in this paragraph the English word "day" is used to mean the French words "au moment"; counsel wanted the French words to read "à la date" to mean "day" instead of "au moment".
- Justice Counsel has stated that since the phrase "à la date" is not defined in the Act and "au moment" is used in the Act, that these can be used without distinction. The two documents are not considered translations of each other and since the current wording does not affect the operation of the Regulations, there is no reason to change it unless problems in the wording occurred.
- NCPC recommends no change.

25

- SJC Counsel found that this section does not use the same wording as the enabling provision in the RCMPSPA, paragraph 26(q). Counsel has commented that the words "evident" and "en l'espèce" be removed. They have further noted that the appropriate French word should be "devoirs" instead of "fonctions" as per the wording of the RCMPSPA.
- Justice Counsel after consulting with its Chief Linguistic Revisor is of the opinion that the use of both these expressions are correct and that these two versions are equivalent.
- NCPC recommends no change.


All other items in the aforementioned file number will be recommended for change by NCPC.

Letter of September 24, 1999 - Review of SOR/95-531 - RCMPSPR

All items mentioned in the above noted file number will be recommended for change by NCPC.

The NCPC will proceed with the recommendations made by the SJC in conjunction with the priorities established by our Pension Advisory Committee.

Yours truly,



Anne Menard-Crites  
Senior Pension Policy Analyst  
National Compensation Policy Centre  
Royal Canadian Mounted Police

c.c.: Francois-R. Bernier

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHAK-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHAK-LEIS, DÉPUTÉE

July 6, 2005

M<sup>re</sup> Josée L. Tremblay  
Regulatory Coordinator  
Internal Affairs Branch  
Royal Canadian Mounted Police  
250 Tremblay Road, Room 406  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R2

Dear M<sup>re</sup> Tremblay:

Our Files: SOR/95-571, Royal Canadian Mounted Police Superannuation  
Regulations, amendment  
SOR/98-531, Regulations Amending the Royal Canadian Mounted  
Police Superannuation Regulations

I refer you to the enclosed letter from Ms. Menard-Crites in which she asks that future correspondence on these specific files be addressed to her.

I would appreciate it if you would inform Ms. Menard-Crites that it has been the invariable practice of this office to send all correspondence to the Designated Instruments Officer appointed for a department, agency or other public service organization. It is the responsibility of that Designated Instruments Officer to ensure that the correspondence is forwarded to the appropriate persons within the department, agency or organization.

- 2 -

This approach is supported by a number of practical considerations and also ensures that there is a clear focus of accountability with respect to commitments made to the Joint Committee.

Specifically with respect to the instrument registered as SOR/95-531, Ms. Menard-Crites replies that "all items mentioned in the above noted file number will be recommended for change by NCPC". As noted in my letter of February 8, 2005, the Joint Committee was informed in April of 2001 that the "process of drafting the amendments has been initiated" and in October of 2003, that the proposed changes "will occur sometime in 2004". Should I read Ms. Menard-Crites's reply as stating that these earlier statements did not truthfully reflect the status of the promised amendments? If the drafting process was undertaken in 2001, why would the required changes have to be "recommended for change" at this time?

I look forward to hearing from you in relation to the last and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'François-R. Bernier', written over a horizontal line.

François-R. Bernier  
General Counsel

Encl.

/mh





Royal  
Canadian  
Mounted  
Police

Gendarmerie  
royale  
du  
Canada

Security Classification / Designation  
Classification / Désignation sécuritaire

RECEIVED / REÇU

MAY 29 2006  
MAY 29 2006

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

May 28, 2006

François Bernier,  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

G117-22-16

Dear Mr. Bernier:

Your Files:      SOR/95-571 - *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations*, amendment  
SOR/98-531- *Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police  
Superannuation Regulations*

In response to your letter dated April 20, 2006, an update on the outstanding recommendations received by your Committee is provided by the RCMP National Compensation Policy Center (hereinafter "policy center"):

\* There currently exists a growing file containing outstanding housekeeping amendments for the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* (hereinafter "RCMPSA") and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations* (hereinafter "RCMPSR"). The suggestions that have been received from your Committee to date, and that have been agreed to on behalf of the administrators of the RCMP pension plan (please refer to the letter written to your department on June 27, 2005), are included within the aforementioned housekeeping file;

\* Certain constraints prevent the policy center, as the RCMP pension plan administrators, from completing all housekeeping changes in a timely manner:

- Firstly, the RCMP legislative team tasked with amending the RCMPSR is extremely small and has many conflicting priorities and duties. The current priorities, as identified by the Pension Advisory Committee and supported by the senior management team, are:

- 1) establishing a coming into force date, and properly communicating, the upcoming Part-Time Regulations; and,
- 2) fully researching and providing an initial draft for the Expansion of Elective Service Regulations.

Additionally, the policy center has experienced very similar resource issues within the team dedicated to pension legislation within the Department of Justice.

.../2

- 2 -

The policy center is extremely dependent on their valued expertise and cannot move forward without their direct input and effort.


- Secondly, every additional housekeeping item added to any regulatory initiative can significantly slow down the process for the original item. This is due to the necessity to scrutinize all referenced sections/clauses/paragraphs mentioned within any modified section.

It is the policy center's intention to include as many housekeeping items as is manageable within the Expansion of Elective Service Regulations. It is important to point out that these Regulations are large and complex and are likely dependent on an amendment to the *RCMPSA*. These Regulations will not come into effect in the near future.

Please rest assured that the agreed upon suggested amendments, as per our letter of June 27, 2005, are included in the policy center on-going housekeeping file. They will proceed with these recommendations in conjunction with the priorities established by the Pension Advisory Committee.

However, as many conflicting priorities tax their limited resources, no time line predictions can be made at this time.

Sincerely,



Karine Desjardins  
Acting Regulatory Coordinator  
Professional Standards and External Review Directorate  
Royal Canadian Mounted Police  
295 Coventry Road, 5<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0R2

c.c.: Mary Houlden, Pension Policy Analyst, RCMP  
Michael Cape, Director, RCMP National Compensation Policy Center

## Annexe D

TRADUCTION

Le 27 juin 2005

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf. : G117-22-16

V/Réf. : DORS/95-571 – Règlement sur la pension de retraite de la  
Gendarmerie royale du CanadaDORS/98-531 – Règlement sur la pension de retraite de la  
Gendarmerie royale du Canada

---

Pour faire suite à votre lettre du 30 juillet 1997 au sujet de votre dossier n° DORS/95-571, et aux lettres de M. François-R. Bernier, qui nous a écrit au sujet de votre dossier n° DORS/98-531, nous vous saurions gré de bien vouloir, à l'avenir, adresser toute correspondance concernant ces textes réglementaires à Anne Ménard-Crites, Analyste principale de la politique, GRC, Centre national des politiques de rémunération (CNPR), 1200, promenade Vanier, 4-B01 place Coventry, Ottawa, Ontario, K1A 0R2MP.

Les lettres au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité) donnent à comprendre que le CNPR entendait donner suite aux recommandations du Comité à l'égard du *Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* (RPRGRC) dans le cadre de son initiative relative au service à temps partiel ou de son initiative relative au service accompagné d'option. Or, le mémoire portant sur l'initiative relative au service à temps partiel actuellement à l'étude ne dit rien des déficiences non encore corrigées (et énumérées dans la lettre du Comité). Le CNPR a recommandé de prendre les modifications proposées par le Comité après le début du processus d'examen de la réglementation visant le service à temps partiel. La Section de la réglementation du ministère de la Justice (le ministère) a jugé que l'ajout de nouveaux points au programme ralentirait considérablement le



- 2 -

processus de réglementation. Les modifications proposées dans le cadre de l'initiative relative au service accompagné d'option ne pourront être examinées qu'après l'approbation de celles qui ont été proposées dans le cadre de l'initiative relative au service à temps partiel. Il pourrait s'écouler des années avant que les modifications au *RPRGRC* ne soient promulguées.

Les rédacteurs juridiques du ministère nous ont écrit au sujet des questions que nous leur avons posées à l'égard des modifications demandées par le Comité. Le conseiller du ministère et le CNPR n'approuvent que certaines des recommandations faites par le Comité dans les lettres deux suivantes :

Lettre du 30 juillet 1997 – Examen du DORS/95-571 – *RPRGRC*

#### Paragraphe 9.1 (6) *RPRGRC*

– Le conseiller du Comité a signalé avoir décelé, au paragraphe 9.1(6) du *Règlement*, une incompatibilité entre la disposition du *Règlement* et la disposition habilitante, l'article 8.1 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*. Celle-ci dispose que la déduction peut être faite sur les versements de « cette annuité », alors que le *Règlement* dispose que le montant à recouvrer doit être prélevé « sur toute prestation payable ».

– Le CNPR ne voit aucune incompatibilité entre la loi habilitante et son règlement d'application. Lorsque le *Règlement* prescrit de prélever le reliquat de la somme due « sur toute prestation payable », il fait référence à la seule prestation à payer au défunt et sur laquelle peut donc être prélevé le reliquat, soit la prestation de pension à laquelle le défunt avait droit ou l'équivalent minimum de cinq ans de « cette annuité ». L'article 8.1 de la *LPRGRC* dispose que les déductions ultérieures faites au titre du reliquat exigible seront déduites sur « cette annuité » « de la manière que prescrivent les règlements ». Ce membre de phrase confère à lui seul le pouvoir de donner dans le *Règlement* tout autre détail requis pour recouvrer des sommes dues dans l'éventualité du décès du pensionné.

– Les dispositions de la *Loi* et du *Règlement* sont compatibles avec la *Loi sur la pension de la fonction publique* et le *Règlement sur la pension de la fonction publique*.

– Le CNPR ne recommande aucune modification.

- 3 -

Alinéa 10.8a)

- Le conseiller du Comité a conclu que dans cet alinéa, le terme anglais « *day* » est l'équivalent de l'expression française « au moment ».
- Le conseiller du ministère de la Justice a fait valoir que comme l'expression « à la date » n'est pas définie dans la *Loi*, mais que l'expression « au moment » y figure, on peut employer l'une et l'autre indistinctement. Le ministère ne considère pas que les deux documents sont des traductions l'un de l'autre, et comme le libellé actuel ne change rien à l'application du *Règlement*, il n'y aurait de raison de le modifier que si son libellé était défectueux.
- Le CNPR ne recommande aucune modification.

Article 25

- Le conseiller du Comité a conclu que cet article n'emploie pas le même libellé que sa disposition habilitante, l'alinéa 26g) de la *LPRGRC*, et il a recommandé de supprimer le terme « *evident* » et l'expression « en l'espèce ». Il a aussi indiqué que le terme français approprié devrait être « devoirs », qui figure dans la *LPRGRC*, et non « fonctions ».
- Après consultation du réviseur linguistique en chef du ministère, le conseiller juridique du ministère de la Justice estime que l'emploi des deux expressions est correct et que les deux versions s'équivalent parfaitement.
- Le CNPR ne recommande aucune modification.

Le CNPR recommandera de procéder à toutes les modifications demandées dans le dossier portant le numéro précité.

Lettre du 24 septembre 1999 – Examen du DORS/95-531 – *RPRGRC*

Le CNPR recommandera de procéder à toutes les modifications demandées dans le dossier portant le numéro précité.

Le CNPR va donner suite à toutes les recommandations faites par le Comité à l'égard des priorités établies par notre Comité consultatif des pensions de retraite.

- 4 -

Recevez, Monsieur, mes cordiales salutations.

Anne Menard-Crites  
Analyste principale des politiques relatives aux pensions  
Centre national des politiques de rémunération  
Gendarmerie royale du Canada

C.c. : François-R. Bernier



TRADUCTION

Le 6 juillet 2005

Maitre Josée L. Tremblay  
Agente préposée à la réglementation  
Sous-direction des affaires internes  
Gendarmerie royale du Canada  
250, chemin Tremblay, pièce 406  
OTTAWA, ON K1A 0R2

Madame,

N/Réf. : DORS/95-571, Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie  
royale du Canada – Modification  
DORS/98-531, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de  
retraite de la Gendarmerie royale du Canada

---

Je vous renvoie à la lettre ci-jointe de M<sup>me</sup> Menard-Crites, dans laquelle elle demande que toute correspondance future sur ces dossiers lui soit adressée.

Je vous saurais gré de bien vouloir informer M<sup>me</sup> Menard-Crites que dans notre bureau, il est depuis toujours d'usage d'adresser toute la correspondance relative aux textes réglementaires au responsable des textes réglementaires nommé par le ministère, l'agence, l'office ou autre organisme de la fonction publique dont ils émanent. C'est à ce responsable qu'il incombe d'acheminer la correspondance aux personnes compétentes de son organisme.

Cette façon de procéder s'appuie sur un certain nombre de considérations d'ordre pratique et garantit au Comité mixte qu'il saura toujours à qui il incombe de lui rendre compte des suites données aux engagements pris envers lui.

Plus précisément, au sujet du texte enregistré sous le numéro DORS/95-531, M<sup>me</sup> Menard-Crites répond que « [l]e CNPR recommandera de procéder à toutes les modifications demandées dans le dossier classé sous le numéro précité ». Comme je le signalais dans ma lettre du 8 février 2005, le Comité mixte a été informé en avril 2001 que « la rédaction des modifications était commencée », et en octobre 2003, il

- 2 -

a appris que les modifications proposées « seraient prêtes au cours de 2004 ». Dois-je comprendre de la réponse de M<sup>me</sup> Menard-Crites que ces affirmations ne traduisaient pas fidèlement l'état d'avancement des modifications promises ? Si leur rédaction a commencé en 2001, pourquoi est-il nécessaire de « [recommander] de procéder [aux] modifications » maintenant ?

Espérant recevoir bientôt une explication à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, mes cordiales salutations.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

P.j.

/mh

TRADUCTION

Le 23 mai 2006

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf: DORS/95-571, Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie  
royale du Canada – Modification  
DORS/98-531, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de  
retraite de la Gendarmerie royale du Canada

---

En réponse à votre lettre du 20 avril 2006, le Centre national des politiques de rémunération (le CNPR) fait ici le point sur les modifications recommandées par votre comité qui n'ont pas encore été prises.

\* Le dossier du régime de pensions de la GRC contient un nombre de plus en plus important de modifications d'ordre administratif proposées à l'égard de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* (la LPRGRC) et du *Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* (le RPRGRC) et qui n'ont pas encore été prises. Celles que votre comité a proposées jusqu'à maintenant et qui ont été adoptées au nom des administrateurs du régime (veuillez vous reporter à la lettre du 27 juin 2005 à votre ministère) sont du nombre.

\* Certaines contraintes empêchent le CNPR, qui administre le régime de pensions de la GRC, de prendre rapidement toutes les modifications administratives en suspens.

\* Premièrement, l'équipe de rédaction législative chargée par la GRC de modifier le RPRGRC est très peu nombreuse et doit s'acquitter de nombreuses fonctions et



- 2 -

exigences prioritaires. À l'heure actuelle, ces priorités, qui ont été établies par le Comité consultatif des pensions de retraite et qui ont l'appui de l'équipe de la haute direction, sont :

- 1) d'établir la date d'entrée en vigueur du règlement relatif au service à temps partiel, qui sera bientôt prêt, et d'assurer au règlement la diffusion voulue;
- 2) de faire toutes les recherches nécessaires à l'égard du règlement sur l'extension du régime de pensions au service accompagné d'option et d'en produire une première ébauche.

Par ailleurs, le CNPR a lui aussi des ressources très limitées au sein de l'équipe du ministère de la Justice chargée de la législation relative aux pensions.

Le CNPR ne peut se dispenser des précieuses connaissances de cette équipe et ne peut faire avancer le dossier sans sa participation directe.

\* Deuxièmement, chaque amendement apporté aux modifications administratives à prendre à l'égard d'un règlement peut ralentir considérablement l'adoption de la modification principale, car il faut alors vérifier tous les articles, paragraphes et alinéas auxquels fait référence la disposition modifiée.

Le CNPR entend intégrer le plus grand nombre possible de modifications administratives proposées à l'égard du nouveau règlement sur l'extension du régime de pensions au service accompagné d'option. Il importe de signaler que ce règlement est volumineux et complexe et qu'avant de l'adopter, il faudra vraisemblablement modifier la *LPRGRC*. L'entrée en vigueur de ce règlement n'est pas pour bientôt.

Soyez assuré que les modifications que vous avez proposées et auxquelles nous avons souscrit dans notre lettre du 27 juin 2005 font partie des modifications administratives versées au dossier des modifications en suspens du Comité consultatif des pensions de retraite.

Toutefois, comme de nombreuses priorités contradictoires grèvent les maigres ressources du Comité consultatif, il est absolument impossible pour l'instant de savoir exactement quand il en aura terminé l'examen.

- 3 -

Recevez, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Karyne Desjardins  
Coordonnatrice par intérim de la réglementation  
Direction des normes professionnelles et de la révision externe  
Gendarmerie royale du Canada  
295, chemin Coventry, 5<sup>e</sup> étage  
Ottawa, ON K1A 0R2

C.c. : Mary Houlden, Analyste des politiques relatives aux pensions  
Michael Cape, Directeur, Centre national des politiques de rémunération





## Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

April 3, 2006

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/93-4, Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances  
Regulations

---

I thank you for your letter of October 5, 2005 drawing my attention to the making of SOR/2005-285. This last instrument effects all the amendments to the Regulations that were promised to the Joint Committee and the Committee will be advised accordingly.

You may recall that the Committee had also raised concerns with respect to the lack of statutory authority for sections 37, 38, 41, 43 and 45 of the Regulations. The Department explained that this lack of authority was occasioned by the inadvertent removal of the authority to regulate procedures for the loading and unloading of pollutants by S.C. 1987, c.7. The Committee was assured in 1997 that the situation would be corrected "in the reform of the Canada Shipping Act which is currently underway."

- 2 -

I will appreciate your identifying the provisions of the *Canada Shipping Act, 2001* which provide the required authority and an indication of when these provisions will come into force if they are not.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

François-R. Bernier  
General Counsel

/mh

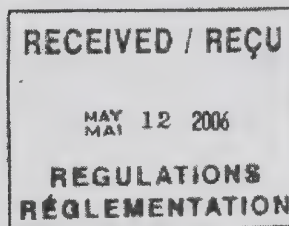


Transport Canada

Transports Canada

MAY 10 2006

François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

RE: SOR/93-4, Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations

Thank you for your letter of April 3, 2006 concerning the *Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations*.

In response to your question regarding the authority under the *Canada Shipping Act, 2001* for sections 37, 38, 41, 43 and 45 of these Regulations, there are two provisions in that Act that provide the required authority. Subsection 190(1) provides general authority to make regulations respecting the protection of the marine environment. In addition, subsection 120(1) provides authority to make regulations respecting the safety of vessels and of persons on board or loading or unloading a vessel. More specifically, paragraph 120(1)(i) authorizes regulations respecting procedures and practices that must be followed, paragraph 120(1)(q) authorizes regulations respecting the illumination of docks or wharfs at which vessels are berthed, and paragraph 120(1)(s) authorizes regulations respecting cargo.

The *Canada Shipping Act, 2001* will come into force once all of the regulations needed to implement it are finalized. It is anticipated that this will occur in early 2007.

I trust that we have addressed the Committee's concerns.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

[www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca)

21-0019 (0401-04)



## Annexe E

TRADUCTION

Le 3 avril 2006

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-4, Règlement sur les produits chimiques dangereux et les  
substances liquides nocives

---

J'ai bien reçu votre lettre du 5 octobre 2005 dans laquelle vous attirez mon attention sur la prise du DORS/2005-285. Cet instrument a des répercussions sur toutes les modifications au Règlement qui ont été promises au Comité mixte, et le Comité sera informé en conséquence.

Vous vous rappelez peut-être que le Comité avait également soulevé des questions au sujet de l'absence d'autorisation légale relativement aux articles 37, 38, 41, 43 et 45 du Règlement. Le ministère a indiqué que cette absence d'autorité était attribuable au retrait par inadvertance de l'autorité de réglementer les procédures de chargement et de déchargement des polluants aux termes de la L.C. 1987, ch. 7. Le Comité a reçu l'assurance en 1997 que la situation serait corrigée dans le cadre de la réforme en cours de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Je vous serais reconnaissant de m'indiquer les dispositions habilitantes de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et de préciser quand elles entreront en vigueur si ce n'est pas déjà le cas.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique principal,  
François-R. Bernier

/mh

TRADUCTION

Le 10 mai 2006

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/93-4, Règlement sur les produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives

J'ai bien reçu votre lettre du 3 avril dernier concernant le *Règlement sur les produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives*.

Pour répondre à vos questions au sujet de l'autorité prévue dans la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* relativement aux articles 37, 38, 41, 43 et 45 du Règlement, deux dispositions de la Loi accordent l'autorité requise. Le paragraphe 190(1) autorise la prise de règlement relativement à la protection du milieu marin. En outre, le paragraphe 120(1) prévoit la possibilité de prendre des règlements relativement à la sécurité des bâtiments et des personnes qui sont à bord ou qui les chargent ou les déchargent. Plus particulièrement, l'alinéa 120(1)*i*) autorise la prise de règlements concernant les pratiques et procédures à suivre, l'alinéa 120(1)*q*) autorise la prise de règlements concernant l'éclairage des quais ou docks où des bâtiments sont accostés, et l'alinéa 120(1)*s*) l'autorise relativement aux cargaisons.

La *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* entrera en vigueur une fois que tous les règlements nécessaires à sa mise en œuvre auront été approuvés, au début de 2007 sans doute.

En espérant que le Comité trouvera ces précisions utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur général,  
William J. McCullough  
Services à la haute direction





## Appendix F

TRANSLATION

September 29, 2005

Kathleen Manion  
Acting Coordinator  
Parliamentary Relations  
Legal Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor St., 21st Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Madam:

Our File: SOR/2003-174, Canadian Payments Association By-law No. 1--  
General

---

I have reviewed the above-cited By-law prior to placing it before the Standing Joint Committee for consideration and I note the following:

1. Section 1, definition of "fournisseur de services" ("service provider")

This definition refers to "personne ou entité" ("a person or an entity") that carries out the activities described in the definition. I am wondering about the word "entité." This word is not used in the French version of the *Canadian Payments Act*. The word "entity" is found in the English version of section 47b) of the Act, which describes the penalties that may be imposed in the event the Act is contravened. The introductory paragraph to section 47 states "Every person who [...] contravenes any provision of this Act is guilty of an offence" (my underlining). Section 47a) describes the penalties to which "a natural person" would be liable, and section 47b) sets out the penalties to which "any other entity" would be liable.

Clearly, the Act only refers to individuals and legal entities, and the word "entity" means a legal entity. In order to cover these two categories, the word "personne" is sufficient. This is the word used, as mentioned above, at the beginning of the definition of "fournisseur de services." As the word "personne" can be used for both individuals and legal entities, there is reason to wonder what the word "entité" refers to and whether, therefore, the use of the word does not result in a broader application of the Regulations, or at least some of its sections, to organizations that are not covered by the Act itself. I would appreciate it if you would send me your comments on this matter.

2. Section 1, definition of “intervenant” (“stakeholder”)

The same comment can be made about this definition, although there is a specific difference. It includes a reference to a “Personne ou entité qui est [...] un usager” (“a person or an entity that is [...] a user.” In the same section, there is a definition of the word “usager”: “Personne qui utilise un système de paiements sans être membre” (my underlining) will (“a person who is a user of payments systems but is not a member.” It can be seen that the words “ou l’entité” (“or the entity”) were not considered necessary. There is therefore an inconsistency between the definitions of “stakeholder” and “user.” Your reply should consider this point.

3. Section 11d

Under this provision, a director’s term ends when “the director ceases to meet the eligibility requirements to be a director set out in section 9” of the By-law. In fact, section 9 of the By-law does not set out the conditions required to be a director, but refers rather to “the duties” that directors must carry out in performing their duties. I think that section 11d) should be worded in a way that reflects this.

4. Sections 22(2), 22(3) and 57, French version

There is nothing in the French version of these provisions that renders the word “reasonable” used in the English version. In other provisions in the By-law, including sections 59(2), 69(1) and 69(2), the words “raisonnables” and “raisonnablement” have been used to render “reasonable” and “reasonably”. In light of the context, the same word should be used in the French version of sections 22(2), 22(3) and 57.

5. Sections 39, 79 and 93

The same comment may be made about all of these provisions, but to illustrate my point I will take section 39 of the By-law as an example. The section provides that every question put to a vote at a meeting of the Board is decided by a majority of the votes cast, “unless otherwise required by the Act”. There is no legal justification for using the phrase quoted, because it is understood that, without clear authority, the By-law cannot derogate from the Act.

6. Section 22(3)

There is a discrepancy between English and French versions of this provision, as there is nothing in the French to render the English words “who is unable to act.” I think this should be corrected.

7. Section 42(3)

Under this provision, any person may submit nominations for membership on the Advisory Council, as long as "the nominees meet the requirements for membership." I wonder whether the quoted passage is relevant. The nominees must of course meet the requirements for membership. However, responsibility for determining whether a nominee meets the requirements for membership rests with the Advisory Council, which, as specified in section 43 of the By-law, must evaluate every nomination. I would suggest deleting the indicated passage from section 42(3).

8. Sections 43(c) and (d)

These provisions refer to nominees for the Advisory Council who represent "des associations, des groupes, des organismes ou d'autres entités" (my underlining) ("associations, groups, organizations or other entities"). For the reasons given in point 1, it might perhaps be necessary to write "des associations, des groupes, des organismes ou d'autres personnes." I would appreciate it if you would tell me if you share this point of view and, if you do not, why not.

9. Section 46(c)

Section 46 gives reasons why a member may be removed from the Advisory Council. Section 46(c) states that a member may be removed if the member no longer meets the membership criteria. By analogy with section 11(d), I wonder whether these words were meant to include the case of a member who fails to perform the duties imposed by By-law section 41, among others. If this is so, would you please confirm that the necessary amendment will be made?

10. Sections 63(a) and 64(a)

By-law sections 63(a) and 64(a) set out the powers and duties of the Association secretary and the Association financial officer. They perform the duties described in sections 63(a) and 64(a), "except when another person has been designated for that purpose." There is no indication of how or by whom this other person is designated. However, section 65 of the By-law provides that "The powers and duties of the other employees shall be set out in their contracts of employment with the Association or as the Board, the Executive Committee or the General Manager may specify." If section 65 is the source for the designations of the other employees for the purposes of sections 63(a) and 64(a), it seems to me that they should be indicated in the By-law. If the source for the designations is not section 65, could you please tell me where it is and whether you think it is relevant to indicate it in the By-law?



11. Section 82

Section 81(1) of the By-law provides that any three classes of members may requisition the Chairperson to call a meeting of members. For its part, section 81 states that if the Chairperson does not call a meeting within the prescribed time frame, any three members who signed or voted for that requisition "may call the meeting." Finally, according to section 82, "meetings of members shall be held at any place in Canada that the Board or Chairperson may determine as stated in the notice calling the meeting." Does this apply in the case where the members have called a meeting under section 81(5)? If this is the case, would you be so kind as to confirm that, in fact, this does not cause any problems? If this is not the case, should the By-law provide that in the case of a meeting called by three of the members, those members will determine the place of the meeting and state it in the notice calling the meeting that they send to the other members?

12. Section 104(1)

This provision mentions *By-law No. 6 Respecting Compliance*, which was superseded by SOR/2003-347, *Canadian Payments Association By-law No. 6—Compliance*. While section 105 of the *Canadian Payments Association By-law No. 1—General* does take this into consideration, section 104(1) was not. I imagine this was just an oversight and I would appreciate your confirming that the necessary amendment will be made.

13. Sections 107(1) and 110(1)

These provisions concern respectively the method of giving any notice that must be given "under the Act, the Regulations, the By-law or otherwise", as well as the waiver of notice or abridgement of time for any notice. My comments concern the application of these provisions to the notice given under the Act and the Regulations being understood as the Regulations made by the Governor in Council under section 35 of the Act.

I doubt that section 18(1) of the Act makes it possible to govern the notices given under the Act. With regard to the Act, I found five provisions requiring that notice be given: sections 9(4), 37(4), 38(3), 39(2) and 40(4). In the case of section 9(4), the notice is given to a director to inform him of his removal. While one may think that this issue is not necessarily foreign to the authority of the Board to make By-law for "the administration and management of the business of the Association," as mentioned in section 18(1)c), nevertheless in my view it refers more directly to section 35(1)(f) of the Act, which authorizes the Governor in Council to make regulations "for carrying out the purposes and provisions of this Part" with section 9(3) of the Act being included in the part in question. In terms of the other provisions mentioned, I do not think that section 18(1) of the Act gives regulatory authority to the Board in their regard. They are contained in a

- 5 -

different part of the Act and involve matters that are completely unrelated, in my view, to the Board. For instance, section 40(4) of the Act, which concerns a notice of implementation of the Minister's directives that the addressees of the directives must give to the Minister. In my view, sections 107(1) and 110(1) should not apply to the notices given under the Act. What is your view on this matter?

With regard to the notices that would be given under the Regulations made by the Governor in Council pursuant to section 35 of the Act, I found no example of this in existing regulations, such as the *Money Market Mutual Fund Conditions Regulations* (SOR/2001-475), the *Canadian Payments Association Membership Requirements Regulations*, (SOR/2001-476), or the *Canadian Payments Association Election of Directors Regulations* (SOR/2002-215). In any case, it can be said that the first of the regulations mentioned above concerns the Association's business. This leads me to suggest that the reference to the Regulations made under section 35 of the Act could be deleted from sections 107(1) and 110(1) without any change in practice, or state explicitly at the very least that these two sections do not apply to the *Money Market Mutual Fund Conditions Regulations*.

14. Section 107(5)

This provision gives the secretary of the Association the authority to change or cause to be changed in the records of the Association the address of any member, director, officer, auditor or member of a committee of the Board in accordance with any information "that he or she believes to be reliable." It seems to me it is not necessary to use a subjective criterion and that the words "that he or she believes" can be deleted without affecting the secretary's ability to perform this duty.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

TRADUCTION

September 11, 2006

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Sir:

Re File: SOR/2003-174, Canadian Payments Association By-law No. 1--  
General

---

This is further to your letter dated September 29, 2005, in which you raised a variety of issues with regard to the *Canadian Payments Association By-law No. 1 General* ("the By-law"). The items in question have been examined by our counsel in the Justice Department, and the legal position presented in this reply is based on their opinions. The Canadian Payments Association ("CPA") was also consulted in the preparation of this reply.

1. Section 1, definition of "fournisseur de services" ("service provider")

The issue is whether use of the word "entity/entité" in the definition of "service provider" given in the By-law broadens the application of the By-law to entities to which the *Canadian Payments Act* (the "Act") does not apply.

You noted in particular that the introductory paragraph to section 47 fixes penalties for "quiconque/every person" who contravenes any provision of this Act, that section 47a) describes the penalties for a "personne physique/a natural person", and that section 47b) sets out penalties "dans tous les autres cas/in the case of any other entity".

We agree that the reference to "autres cas/ entity" in section 47(b) would be interpreted as being entities that are not "natural persons" pursuant to section 47(a). The definition of "autres cas/ entity" in section 47(b) would be limited to "personnes morales".

We also agree with the fact that the reference to "entity/entité" in the definition of "service provider" would encompass elements that are not "personnes morales."



- 2 -

As the words “entity/entité” have different meanings in the definition of the term “service provider” and in section 4, there are no concerns that the By-law broadens or limits the scope of the Act, as these two provisions are not linked. The different meaning given to the word “entity” in the By-law does not lead to any conflict or inconsistency with section 47 of the Act. The Act provides penalties for those who contravene the Act; the By-law definition refers to the conditions for membership in the Advisory Council.

2. Section 1, definition of “intervenant” (“stakeholder”)

Another issue was raised with regard to the definition of the word “intervenant,” as it also uses the term “entity.” For the reasons given in point 1, there does not seem to be any conflict or inconsistency with the Act.

However, we are aware that the definition refers to persons or entities who are “usagers/users” and that the term “user” is defined as a person. Consequently, for greater clarity and uniformity, the Canadian Payments Association has agreed to amend the definition of the word “usager” to add a reference to the term “entity.”

3. Section 11d)

This provision raises concerns because there may be undue reference to the eligibility conditions set out in section 9 of the By-law, considering the fact that there are no other eligibility conditions in section 9 of the By-law. Please note that section 11d) refers to section 9 of the Act, which sets out conditions for eligibility.

4. Sections 22(2), 22(3) and 57, French version

An issue in these provisions is a potential conflict between the English version, which states “reasonable travel and living expenses,” and the French version, which reads “des frais de déplacement et de séjour,” which might be resolved by the addition of the word “raisonnables” in the French version.

This wording has become the standard in the federal legislation for provisions relating to travel expenses (for example, sections 20.3(2), 66 and 72.03(2) of the *Parliament of Canada Act*, sections 25(8) and 45.29(11) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* and sections 20 and 29 of the *Canada Revenue Agency Act*. These provisions also reflect the similar wording in section 21.2(7) of the Act. The Chief Jurilinguist in the Legislative Services Branch of the Department of Justice has confirmed that the French version does not need to mention the word “raisonnable,” as it is implicit.

- 3 -

5. Sections 19, 79 and 93

The question is whether the phrases “sauf indication contraire de la Loi / unless otherwise required by the Act” may be deleted, as they are not necessary because the By-law cannot amend the Act or be in conflict with it.

We agree that the By-law cannot amend the Act or be in conflict with it. Furthermore, the aim is to point out to readers the cases where the Act establishes a rule that would have an impact on the By-law provision.

The Association has agreed to amend section 19 by deleting the phrase “sauf indication contraire de la Loi / unless otherwise required by the Act”, in light of the fact that there is no provision in the Act that sets out a requirement that is different from what is provided in the By-law.

We suggest keeping section 79 as it is because the reference is specific. It informs the reader that there is a qualification to section 25 of the Act, that is, that the annual assembly must be held no later than three months following the end of the fiscal year.

With regard to section 93(1), the Association has agreed to replace the expression “sauf indication contraire de la Loi / unless otherwise required by the Act” with a specific reference to section 9(4) of the Act. Even though section 93(1) provides that every question put to a vote at a meeting of the Board is decided by a majority of the votes cast, section 9(4) specifies that a two-thirds majority at a meeting of members of a class is necessary to pass a resolution on the recall of a director.

The Association has agreed to delete “sauf indication contraire de la Loi / unless otherwise required by the Act” section 93(2) as there is no provision in the Act that would be affected by this wording.

6. Section 22(3)

You wanted to know whether there was a discrepancy between the English and French versions of this provision. The English version of the By-law provides that an alternate director is entitled to be reimbursed for travel and living expenses incurred “when acting for a director who is unable to act by reason of absence or incapacity,” and the French reads, “lorsqu’il agit comme administrateur en cas d’absence ou d’empêchement de ce dernier.”

We looked into the issue of whether the French text should be amended in order to clearly translate the English expression “unable to act” and we suggest that the provision should remain the same. The wording in the By-law is based on section

- 4 -

12 of the Act and also reflects the wording used in section 9(1) of the Act. In general, it is agreed that the terminology and the structure of the Act should be respected if the By-law deals with the same subject as the Act. Other statutes, including the *Insurance Companies Act* (section 303(2)a)), the *Bank Act* (section 279(2)a)), the *Trust and Loan Companies Act* (section 284(2)a)), the *Competition Act* (sections 8(2) and 3)) and the *Museum Act* (sections 19(5) and (6) and 23(6)), use the same wording.

7. Section 42(3)

An issue in this provision is whether it must state that nominees for membership on the Advisory Council must meet the requirements for membership, since responsibility for determining whether a nominee meets the requirements for membership rests with the Advisory Council, as specified in section 43.

In our view, this provision does not need to be amended, because paragraph 42.3 refers to the eligibility conditions set out in section 37 and not the evaluation criteria set out in section 43. Section 37 sets out eligibility conditions in order to be a member of the Advisory Council (for example, members of the Advisory Council shall represent the interests of a particular stakeholder that currently participates in or supports a Canadian payments system and they shall not be officers, employees or directors of a member of the Association or of an institution eligible for membership in the Association). Section 43 sets out the criteria that the Council must consider in evaluating eligible nominations, including whether the stakeholder whose interests would be represented by the nominee has other established consultative processes and whether the stakeholders' interests are national in scope. These criteria for appointment are not, however, conditions.

8. Sections 43c) and d)

The issue here is similar to the one raised in point 1 of this letter, that is, whether the word "entité" used in sections 43c) and d) of the By-law should be replaced by the word "personne."

To repeat the argument used in the first point, it is our view that the expression "ou autre entité" in section 43 of the By-law would not be limited by the use of the word "cas / entity" in section 47 of the Act. There is no connection between section 47 of the Act and section 43 of the By-law. In the context of section 43 of the By-law, "entité" should be interpreted to include legal entities and other unincorporated entities.



- 5 -

9. Section 46c)

The issue is whether section 46c) should be amended to state that a member who fails to perform the duties imposed by section 41 of the By-law may be removed from the Advisory Council.

We suggest that section 46c) should not be amended, as it accurately reflects the Association's intention.

10. Sections 63a) and 64a)

The issue here is the source of designation that is cited in sections 63a) and 64a) in the following reference: "sauf si une autre personne a été désignée à cette fin / except when another person has been designated for that purpose."

Section 65 is the primary source of designation, as it provides that the powers and duties of the other CPA employees shall be set out in their contracts of employment with the Association or as the Board, the Executive Committee or the General Manager may specify.

Section 63a) deals with the powers and duties of the secretary as secretary of the meeting. Section 88(3) provides that, if the secretary is absent, the chairperson of the meeting shall designate a person to act as secretary of the meeting.

Section 64a) describes the powers and duties of the financial officer, who keeps proper accounting records and is responsible for the deposit of money, the disbursement of funds and the safekeeping of securities of the Association. There is no provision in the By-law that provides for the designation of these specific powers and duties to another person.

The Association has agreed to amend section 63(a) to add a reference to section 65 and to section 88(3). Furthermore, section 64(a) will be amended to contain a reference to section 65.

11. Section 82

The issue is how the place of a meeting is determined, if the meeting is called by three members in accordance with section 81(5). Section 82 states that meetings of members shall be held at any place in Canada that the Board or Chairperson may determine as stated in the notice calling the meeting. Under section 81(5), if the Chairperson does not call a meeting within 21 days after receiving the requisition, any three members who signed or voted for that requisition may call the meeting.

- 6 -

In light of the fact that section 82 applies to the calling of the meeting under section 81(5), if the chairperson does not set a place for the meeting, it is up to the Council to do so.

12. Section 104(1)

You note that section 104(1) mentions *By-law No. 6 Respecting Compliance*, which was abrogated and replaced by, *Canadian Payments Association By-law No. 6—Compliance*. The Association has agreed to amend the reference to reflect the new title of this By-law.

13. Sections 107(1) and 110(1)

The issue is whether these provisions have an effect on the notices given pursuant to the Act or the Regulations made by the Governor in Council under section 35 of the Act. Section 107.1 of the By-law describes the method of giving notices under the Act, the Regulations and the By-law. Section 110(1) of the By-law authorizes any person entitled to be given a notice to waive any notice or abridge the time for any notice required to be given.

The sections of the Act to which these provisions applying are as follows. Notices can be given in accordance with section 4(5) of the Act, pursuant to which a member may cease to be a member of the Association when it gives the Association notice of its intention. Section 9(4) of the Act states that a director ceases to be a director of the Association at the time notice of the resolution is given to the director or at any other time that may be fixed by by-law.

Other notices are mentioned in Part 2 of the Act, but in light of section 36.1 of the Act which states that Part 2 does not apply to the Association, it is reasonable to understand that sections 107(1) and 110(1) of the By-law do not apply to the notices pursuant to Part 2.

We have not identified any requirements regarding notices in the Regulations made by the Governor in Council under section 35 of the Act.

The Association has agreed to delete the reference to notices given under the Act and the Regulations made by the Governor in Council in sections 107(1) and 110(1).

14. Section 107(5)

This provision gives the secretary of the Association the authority to change the records in accordance with any information that he or she believes to be reliable.

- 7 -

The issue is whether a pointless, subjective element has been added in determining whether the information is reliable.

In light of its day-to-day practices, the Association has agreed to amend this provision by replacing the words “that he or she believes to be reliable” with the words “selon les renseignements dignes de foi” [“according to reliable information”].

Yours sincerely,

Kathleen Manion  
Acting Coordinator  
Parliamentary Relations



## Annexe F

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 8A4  
TÉL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

## VICE CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 8A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 29 septembre 2005

Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice intérimaire  
Relations parlementaires  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-174, Règlement administratif n° 1 de l'Association  
canadienne des paiements – général

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci:

1. Article 1, définition de «fournisseur de services»

Cette définition vise la «personne ou entité» qui exerce les activités  
décrites dans la définition. Je m'interroge sur la nature de l'«entité». Ce mot  
n'est pas utilisé dans la version française de la *Loi canadienne sur les paiements*. On  
retrouve le mot «entity» dans la version anglaise de l'article 47b) de cette  
dernière. Cet article concerne les peines qui peuvent être imposées en cas de  
contravention à la Loi. Le paragraphe introductif de l'article 47 énonce que

- 2 -

«every person who [...] contravenes any provisions of this Act is guilty of an offence» (mon soulignement). L'article 47b) décrit les peines auxquelles s'expose «a natural person» et l'article 47b) celle à laquelle s'expose «any other entity».

Il est clair que la Loi ne vise que les personnes, physiques ou morales, et que le mot «entity» ne vise que les personnes morales. Il est suffisant, pour inclure ces deux catégories de personnes, d'utiliser le mot «personne». C'est le mot que l'on retrouve, comme nous l'avons vu plus haut, au début de la définition de «fournisseur de services». Puisqu'il désigne tant les personnes physiques que morales, il y a lieu de se demander ce que désigne le mot «entité» et si, par conséquent, l'utilisation de ce mot n'a pas pour effet d'élargir l'application du Règlement, ou a tout le moins de certains de ses aspects, à des organismes qui ne sont pas visés par la Loi elle-même. Je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires à ce sujet.

2. Article 1, définition d'intervenant

On peut faire la même remarque à propos de cette définition. Elle a toutefois une particularité. Il y est question, entre autres, de la «personne ou entité qui est [...] un usager». Or, dans le même article il y a une définition du mot «usager» : il s'agit de la «personne qui utilise un système de paiements sans être membre» (mon soulignement). Comme on peut le constater, il n'a pas été jugé nécessaire de mentionner les mots «ou l'entité». Il y a donc une incohérence entre les définitions d'intervenant et d'usager. Il conviendrait que votre réponse tienne compte de cet aspect.

3. Article 11d)

Cette disposition énonce que le mandat d'un administrateur prend fin, entre autres, s'il cesse de répondre «aux conditions requises pour être administrateur énoncées à l'article 9» du Règlement. En fait, l'article 9 du Règlement n'énonce pas les conditions requises pour être administrateur, mais plutôt «les devoirs» que doivent respecter les administrateurs dans l'exercice de leurs fonctions. Il me semble que l'article 11d) devrait être rédigé en conséquence.

- 3 -

4. Articles 22(2), 22(3) et 57, version française

Dans ces dispositions, il n'y a rien dans la version française pour rendre le mot «reasonable» utilisé dans la version anglaise. Dans d'autres dispositions du Règlement, notamment les articles 59(2) ainsi que 69(1) et (2), on a utilisé les mots «raisonnables» et «raisonnablement» pour rendre «reasonable» et «reasonably». Compte tenu du contexte, il conviendrait de faire la même chose dans la version française des articles 22(2) et (3) ainsi que 57.

5. Articles 19, 79 et 93

La même remarque peut être faite à l'égard de toutes ces dispositions, mais je vais illustrer mon propos en prenant l'exemple de l'article 19 du Règlement. Il y est prévu que toute question mise aux voix à une réunion du conseil est tranchée à la majorité des voix, «sauf indication contraire de la Loi». Le passage cité n'a pas de raison d'être sur le plan juridique puisqu'il va sans dire que sans habilitation claire à cet effet, le Règlement ne peut déroger à la Loi.

6. Article 22(3)

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française de cette disposition en ce qu'il n'y a rien dans la deuxième pour rendre les mots «who is unable to act» utilisés dans la première. Il me semble qu'il conviendrait de corriger cela.

7. Article 42(3)

Selon cette disposition, toute personne peut soumettre des candidats à la condition, entre autres, «de proposer des candidats qui satisfont aux exigences d'admissibilité». Je m'interroge sur la pertinence du passage cité. Il va de soi que les candidats proposés doivent satisfaire aux exigences d'admissibilité. La question de savoir si un candidat satisfait ou non à ces exigences relève, comme le précise l'article 43 du Règlement, du conseil, qui doit évaluer chaque candidature. Je suggère de supprimer le passage de l'article 42(3) cité ci-dessus.

8. Articles 43c) et d)

Il est question, dans ces dispositions, des candidats au comité consultatif qui représentent «des associations, des groupes, des organismes ou d'autres



- 4 -

entités» (mon soulignement). Pour les raisons données au point 1, on peut penser qu'il faudrait parler des associations, des groupes, des organismes ou d'autres personnes. Je vous saurais gré de me dire si vous partagez ce point de vue et, dans la négative, de m'expliquer pourquoi.

9. Article 46c)

L'article 46 énumère les raisons pour lesquelles un membre du comité consultatif peut être révoqué. L'article 46c) précise qu'un membre peut être révoqué s'il ne répond plus aux critères d'admissibilité. Par analogie avec l'article 11c), je me demande si l'on ne voulait inclure, par ces mots, le cas du membre qui ne respecte pas les devoirs que lui impose entre autres l'article 41 du Règlement. Dans l'affirmative, pourriez-vous confirmer que la modification nécessaire sera effectuée?

10. Articles 63a) et 64a)

Les articles 63 et 64 Règlement énoncent les fonctions du secrétaire de l'Association et du directeur des finances de l'Association respectivement. Dans le cas des fonctions décrites aux articles 63a) et 64a) du Règlement, ils les exercent «sauf si une autre personne a été désignée à cette fin». Il n'est pas indiqué comment et par qui cette autre personne est désignée. Toutefois, l'article 65 du Règlement prévoit que «les fonctions des autres employés sont celles prévues dans le contrat de travail les liant à l'Association ou celles précisées par le conseil, le comité de direction ou le directeur général». Si ce dernier article est la source des désignations des autres personnes pour l'application des articles 63a) et 64a), il me semble qu'il conviendrait de l'indiquer dans le Règlement. Si la source des désignations n'est pas l'article 65, pourriez-vous m'indiquer où elle se trouve et s'il est pertinent, à votre avis, de l'indiquer dans le Règlement?

11. Article 82

L'article 81(1) du Règlement prévoit que tout regroupement de trois catégories de membres peut demander au président de l'Association de les convoquer en assemblée. L'article 81(5) énonce pour sa part que si le président ne convoque pas l'assemblée dans les délais prévus, trois des membres qui ont signé ou voté sur la question de la présentation de la demande «peuvent convoquer l'assemblée». Finalement, selon l'article 82, «des assemblée des membres ont lieu à tout endroit au Canada fixé par le conseil ou le président et

- 5 -

désigné dans l'avis de convocation». Cela s'applique-t-il au cas où la convocation est faite par les membres en vertu de l'article 81(5)? Dans l'affirmative, auriez-vous l'obligeance de confirmer que, dans les faits, cela ne pose pas de problèmes? Dans la négative, faudrait-il prévoir dans le Règlement que dans le cas d'une assemblée convoquée par trois des membres, ces derniers fixent l'endroit de l'assemblée et le désignent dans l'avis de convocation qu'ils font parvenir aux membres?

12. Article 104(1)

Cette disposition mentionne le «*Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de conformité*», qui a été remplacé par l'adoption du DORS/2003-347, *Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements – conformité*. Bien que l'article 105 du *Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements – général* ait été modifié pour tenir compte de ce fait, l'article 104(1) ne l'a pas été. Je suppose qu'il s'agit d'un oubli et vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que la modification nécessaire sera effectuée.

13. Article 107(1) et 110(1)

Ces dispositions concernent respectivement le mode de communication de tout avis qui doit être donné, «en conformité avec, entre autres, la Loi, les règlements et les règlements administratifs», ainsi que la renonciation à recevoir un avis et l'acceptation d'un délai plus court pour le recevoir. Ma remarque concerne l'application de ces dispositions aux avis donnés en conformité avec la Loi et les règlements, ces derniers étant entendus comme les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 35 de la Loi.

Je doute que l'article 18(1) de la Loi permette de régir les avis donnés aux termes de la Loi. En ce qui concerne cette dernière, j'ai repéré cinq dispositions exigeant qu'un avis soit donné. Il s'agit des articles 9(4), 37(4), 38(3), 39(2) et 40(4). Dans le cas de l'article 9(4), l'avis est donné à un administrateur pour lui signifier sa révocation. Même si on peut penser que cette question n'est pas nécessairement étrangère au pouvoir du conseil de prendre des règlements administratifs sur la «conduite des affaires de l'Association», matière visée par l'article 18(1)c) de la Loi, il n'en reste pas moins qu'à mon avis, cela relève d'avantage de l'article 35(1)f) de la Loi, qui autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements sur «toute autre mesure d'application de la présente partie», l'article 9(3) de la Loi étant inclus dans la partie en question. Quant aux autres dispositions mentionnées, il ne me semble pas que l'article 18(1) de la

- 6 -

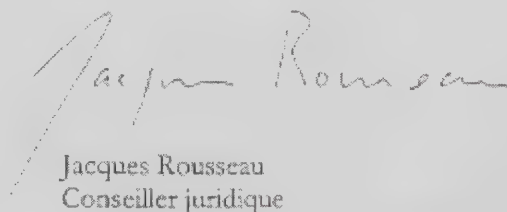
Loi donne un pouvoir réglementaire au conseil à leur sujet. Elles sont contenues dans une autre partie de la Loi et touchent des matières ne relevant aucunement, à mon avis, du conseil. Ainsi en est-il, par exemple, de l'article 40(4) de la Loi, qui concerne un avis de mise en œuvre des directives du ministre, avis que les destinataires de ces directives doivent donner au ministre. Selon moi, les articles 107(1) et 110(1) du Règlement ne devraient pas s'appliquer aux avis donnés en vertu de la Loi. Qu'en pensez-vous?

Pour ce qui est des avis qui seraient donnés aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 35 de la Loi, je n'en ai trouvé aucun dans les règlements existants, soit le *Règlement sur les conditions régissant les fonds mutuels en instruments du marché monétaire* (DORS/2001-475), le *Règlement sur les exigences d'adhésion à l'Association canadienne des paiements* (DORS/2001-476) et le *Règlement sur l'élection des administrateurs de l'Association canadienne des paiements* (DORS/2002-215). De toute façon, je doute que l'on puisse dire que le premier des règlements cités ci-dessus concerne les affaires de l'Association. Ce qui m'amène à suggérer que l'on pourrait supprimer des articles 107(1) et 110(1) la mention des règlements pris en vertu de l'article 35 de la Loi sans que cela ne change quoique ce soit en pratique, ou préciser, à tout le moins, que ces deux articles ne s'appliquent pas au *Règlement sur les conditions régissant les fonds mutuels en instruments du marché monétaire*.

14. Article 107(5)

Cette disposition donne au secrétaire de l'Association le pouvoir de changer ou faire changer aux registres de l'Association l'adresse de tout membre, administrateur, dirigeant, vérificateur ou membre du comité du conseil à la lumière de renseignements «qu'il croit dignes de foi». Il me semble qu'il n'est pas nécessaire d'avoir recours à un critère subjectif et que l'on pourrait par conséquent supprimer les mots «qu'il croit» sans affecter la capacité du secrétaire d'accomplir cette fonction.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh





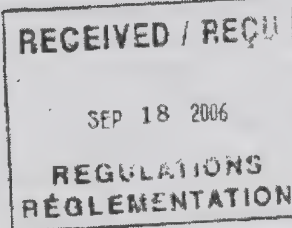
Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

11 SEP. 2006

M<sup>c</sup> Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
A/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



M<sup>c</sup> Rousseau,

**OBJET :** N/Réf. : DORS/2003-174, Règlement Administratif n° 1 de  
l'Association canadienne des paiements - général

La présente fait suite à votre lettre datée du 29 septembre 2005, dans laquelle vous soulevez différents points ayant trait au Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements – général (le « Règlement administratif »). Les points en question ont été examinés par nos conseillers juridiques du ministère de la Justice, et la position juridique présentée dans le cadre de cette réponse est fondée sur leurs opinions. L'Association canadienne des paiements (« ACP ») a également été consultée en vue de la rédaction de la présente lettre.

1. Article 1, définition de « fournisseur de services »

La question consiste à savoir si le recours au mot « entité / entity » dans la définition de « fournisseur de services » figurant dans le Règlement administratif élargit l'application du Règlement administratif aux entités pour lesquelles la *Loi canadienne sur les paiements* (la « Loi ») ne s'applique pas.

Vous notez en particulier que le paragraphe introductif de l'article 47 de la Loi assujettit à des sanctions « quiconque / every person » qui contrevient à un article de la Loi, que l'alinéa 47a) de la Loi stipule les pénalités pour une « personne physique / natural person » et que l'alinéa 47b) énonce les pénalités « dans tous les autres cas / in the case of any other entity ».

Nous convenons que le renvoi aux « autres cas / entity » à l'alinéa 47b) serait interprété comme étant des personnes qui ne sont pas des « personnes physiques » visées à l'alinéa 47a). La définition des « autres cas / entity » à l'alinéa 47b) se limiterait donc aux « personnes morales ».

- 2 -

Nous souscrivons également au fait que la mention « d'entité / entity » dans la définition de « fournisseur de services » engloberait des éléments qui ne sont pas des personnes morales. Dans la mesure où l'on donne une signification différente du mot « entité / entity » à l'expression « fournisseur de services » et à l'article 47 ne suscite pas de préoccupations selon laquelle le Règlement administratif est utilisé pour élargir ou limiter l'effet de la Loi, car les deux dispositions ne sont pas liées. Le sens différent que l'on prête à « entité » dans le Règlement administratif ne cause pas de conflit ou d'incohérence avec l'article 47 de la Loi. La Loi prévoit des pénalités pour les contrevenants à la Loi; la définition du Règlement administratif vise les conditions d'adhésion au comité consultatif.

#### 2. Article 1, définition du mot « intervenant »

Une question est également posée au sujet de la définition du mot « intervenant », car elle incorpore le terme « entité ». Pour les raisons citées au point 1, il semble ne pas y avoir de conflit ni d'incohérence avec la Loi.

Toutefois, nous sommes conscients que la définition renvoie à des personnes ou à des entités qui sont des « usagers » et que le terme « usager » se définit comme étant une « personne ». Par conséquent, par souci de clarté et d'uniformité, l'Association canadienne des paiements a convenu d'amender la définition du mot « usager » pour ajouter un renvoi au terme « entité ».

#### 3. Article 11d)

Cette disposition suscite des préoccupations, car on y fait possiblement référence indûment aux exigences d'admissibilité énoncées à l'article 9 du Règlement administratif, compte tenu qu'il n'y a aucun critère d'admissibilité à l'article 9 du Règlement administratif. Veuillez noter que l'alinéa 11d) renvoie à l'article 9 de la Loi, qui stipule des exigences d'admissibilité.

#### 4. Articles 22(2), 22(3) et article 57, version française

La question au sujet de ces dispositions repose sur le conflit possible entre la version anglaise qui affirme « reasonable travel and living expenses » et la version française dans laquelle on peut y lire « des frais de déplacement et de séjour », qui pourrait être réglée par l'ajout du mot « raisonnables » à la version française.

Ce libellé est devenu la norme dans la législation fédérale pour les dispositions relatives aux dépenses de voyages (p. ex. par. 20.3(2), 66 et 72.03(2) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, par. 25(8), 45,29(11) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* et art. 20 et 29 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*). Ces dispositions reflètent également un libellé similaire au paragraphe 21.2(7) de la Loi. Le jurilinguiste en chef de la Direction des services législatifs au ministère de la Justice a confirmé que la version française n'a pas à faire mention du terme « raisonnable », car c'est implicite.

- 3 -

#### 5. Articles 19, 79 et 93

La question est de savoir si les mentions « sauf indication contraire de la Loi » (*unless otherwise required by the Act*) peuvent être supprimées, car elles ne sont pas nécessaires compte tenu que le Règlement administratif ne peut amender la Loi ou y être en conflit.

Nous convenons que le Règlement administratif ne peut modifier la Loi ou y être en conflit. Par ailleurs, on vise à signaler aux lecteurs les cas où la Loi établit une règle qui aurait une incidence sur une disposition du Règlement administratif.

L'Association a accepté de modifier l'article 19 en supprimant l'expression « sauf indication contraire de la Loi » compte tenu qu'il n'y a pas de disposition dans la Loi prévoyant une exigence différente par rapport à ce que prévoit le Règlement administratif.

Nous proposons de conserver l'article 79 comme tel puisque le renvoi est particulier. Il informe le lecteur qu'il existe une qualification énoncée à l'article 25 de la Loi, soit que l'assemblée annuelle doit être tenue au plus tard trois mois après la fin de l'exercice financier.

Quant au paragraphe 93(1), l'Association a convenu de remplacer l'expression « sauf indication contraire de la Loi » par un renvoi précis au paragraphe 9(4) de la Loi. Même si le paragraphe 93(1) prévoit que toute question mise aux voix à une assemblée des membres est tranchée à la majorité des voix, le paragraphe 9(4) de la Loi précise que les deux tiers de majorité sont nécessaires pour adopter une résolution de révocation d'un administrateur à une réunion d'une catégorie de membres.

L'Association a accepté de supprimer « sauf indication contraire de la Loi » au paragraphe 93(2) puisqu'aucune disposition dans la Loi ne serait touchée par ce libellé.

#### 6. Article 22(3)

Vous vous interrogez à savoir s'il existe un écart entre les textes français et anglais de cette disposition. La version anglaise du Règlement administratif prévoit le remboursement de frais de déplacement et de séjour engagés « *when acting for a director who is unable to act by reason of absence or incapacity* » et le libellé français se lit comme suit : « il agit comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ».

Nous nous sommes penchés sur la question à savoir s'il fallait modifier le texte français pour traduire clairement l'expression anglaise « *unable to act* » et nous proposons de ne pas modifier cette disposition. Le libellé figurant dans le Règlement administratif repose sur l'article 12 de la Loi et reflète également le libellé présenté au paragraphe 9(1) de la Loi. En règle générale, il est convenu de respecter la terminologie ainsi que la structure de la Loi si le règlement traite d'un même sujet que dans la Loi. D'autres lois, y compris la *Loi sur les sociétés d'assurance* (par. 303(2)a)), la *Loi sur les banques* (ali. 279(2)a)),



- 4 -

la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (art. 284(2)a)), la *Loi sur la concurrence* (par. 8(2) et (3)) et la *Loi sur les musées* (par. 19(5), (6) et 23(6)), reprennent ce même libellé.

#### 7. Article 42(3)

Quant à cette disposition, on s'interroge à savoir si elle doit stipuler que les personnes dont la candidature a été proposée pour être membre du conseil consultatif doivent répondre aux exigences d'admissibilité étant donné que le fait de déterminer si une personne candidate répond aux exigences d'adhésion est une question qui relève du conseil conformément à l'article 43.

À notre avis, cette disposition ne doit pas être amendée, car le paragraphe 42(3) renvoie aux exigences d'admissibilité stipulées à l'article 37 et non pas aux critères d'évaluation présentés à l'article 43. L'article 37 présente les exigences d'admissibilité afin d'être membre du conseil consultatif, p. ex. les membres du conseil consultatif doivent représenter les intérêts d'un intervenant particulier et ils ne peuvent pas être ni dirigeants, ni employés, ni administrateurs d'un membre de l'Association. L'article 43 présente les facteurs dont le conseil doit tenir compte au moment d'évaluer les candidatures admissibles. Entre autre, on évalue si l'intervenant représenté par le candidat a d'autres mécanismes de consultation et si les intérêts de l'intervenant sont de portée nationale. Ces critères d'évaluation, toutefois, ne sont pas des exigences.

#### 8. Articles 43c) et d)

La question se rapportant à ces articles est semblable à celle soulevée au premier point de la présente lettre, à savoir si le mot « entité » employé aux alinéas 43c) et d) du Règlement administratif devrait être remplacé par le mot « personne ».

En appliquant le même raisonnement qu'au premier point de cette lettre, nous sommes d'avis que l'expression « ou autre entité » à l'article 43 du Règlement administratif ne serait pas limité par l'adoption du mot « cas / entity » à l'article 47 de la Loi. Il n'existe aucun rapport entre l'article 47 de la Loi et l'article 43 du Règlement administratif. Dans le contexte de l'article 43 du Règlement administratif, on devrait interpréter « entité » pour inclure les personnes morales et d'autres entités non constituées en société.

#### 9. Article 46c)

La question est de savoir si l'alinéa 46c) devrait être amendé pour stipuler qu'une personne cesse d'être membre du comité consultatif parce qu'elle ne respecte plus les fonctions de membre conformément à l'article 41 du Règlement administratif.

Nous proposons de ne pas modifier l'alinéa 46c) compte tenu qu'il reflète exactement l'intention de l'Association.

- 5 -

#### 10. Articles 63a) et 64a)

On se penche ici sur la source des désignations qui est citée aux alinéas 63a) et 64a) dans la mention suivante : « sauf si une autre personne a été désignée à cette fin ».

L'article 65 est la principale source de désignation, car il prévoit que les autres employés de l'ACP ont les pouvoirs et les fonctions énoncés dans leur contrat ou comme le précise le conseil, le comité exécutif ou le directeur général.

L'alinéa 63a) porte sur les fonctions du secrétaire en tant que secrétaire aux réunions. Le paragraphe 88(3) prévoit que si le secrétaire est absent d'une assemblée, le président de l'assemblée doit désigner une personne pour agir comme secrétaire de l'assemblée.

L'alinéa 64a) porte sur les fonctions du directeur des finances qui tient les registres comptables appropriés, est responsable des dépôts et des sorties de fonds et de la garde en lieu sûr des titres de l'Association. Il n'existe aucune disposition dans le Règlement administratif qui prévoit la désignation de ces fonctions particulières à une autre personne.

L'Association a convenu d'amender l'alinéa 63a) pour ajouter un renvoi à l'article 65 et au paragraphe 88(3). De plus, l'alinéa 64a) sera amendé pour faire référence à l'article 65.

#### 11. Article 82

La question consiste à savoir comment on détermine l'endroit de la tenue de l'assemblée si l'assemblée est convoquée par 3 membres conformément au paragraphe 81(5).

L'article 82 stipule que les assemblées ont lieu à tout endroit fixé par le conseil ou le président et désigné dans l'avis de convocation. En vertu du paragraphe 81(5) du Règlement administratif, si le président ne convoque pas d'assemblée dans les 21 jours suivant la date de réception de la demande, 3 des membres qui ont signé ou voté sur la demande peuvent convoquer l'assemblée.

Étant donné que l'article 82 s'applique à la convocation d'une assemblée en vertu du paragraphe 81(5), si le président ne détermine pas l'endroit de l'assemblée, il incombe alors au conseil de le faire.

#### 12. Article 104(1)

Vous notez que le paragraphe 104(1) mentionne le « Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité », qui a été abrogé et remplacé par le « Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements – conformité ». L'Association a accepté d'amender le renvoi pour refléter le nouveau titre de ce règlement administratif.

- 6 -

### 13. Articles 107(1) et 110(1)

La question est de savoir si ces dispositions ont une incidence sur les avis donnés en conformité avec la Loi ou les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 35 de la Loi. Le paragraphe 107(1) du Règlement administratif énonce comment les avis en conformité avec la Loi, les règlements et les règlements administratifs, doivent être donnés. Le paragraphe 110(1) du Règlement administratif autorise toute personne ayant le droit de recevoir un avis d'y renoncer ou d'accepter de réduire le délai des avis qui doivent lui être donnés.

Les dispositions de la Loi auxquelles ces dispositions s'appliquent sont les suivantes. Des avis peuvent être donnés conformément au paragraphe 4(5) de la Loi selon lequel un membre peut mettre fin à son adhésion à l'Association lorsqu'il donne avis de cette intention à l'Association. Le paragraphe 9(4) de la Loi stipule qu'un administrateur cesse ses fonctions au moment où l'avis de la résolution lui est donné ou à toute autre date fixée par règlement administratif.

D'autres avis figurent dans la partie 2 de la Loi, mais, à la lumière de l'article 36.1 de la Loi qui stipule que la partie 2 ne s'applique pas à l'ACP, il est raisonnable d'interpréter que les paragraphes 107(1) et 110(1) des Règlements administratifs ne s'appliquent pas aux avis en vertu de la partie 2.

Nous n'avons pas relevé d'exigences relatives aux avis dans les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 35 de la Loi.

L'Association a convenu de supprimer le renvoi aux avis donnés en conformité avec la Loi et les règlements pris par le gouverneur en conseil des paragraphes 107(1) et 110(1).

### 14. Article 107(5)

Le paragraphe 107(5) prévoit que le secrétaire peut changer les registres à la lumière des renseignements qu'il croit dignes de foi. La question consiste à savoir si on ajoute un élément subjectif inutile afin de déterminer si les renseignements sont dignes de foi.

À la lumière des pratiques courantes de l'Association, celle-ci a accepté d'amender cette disposition en remplaçant les mots « qu'il croit dignes de foi » par « selon les renseignements dignes de foi ».

Veuillez agréer, M<sup>e</sup> Rousseau, l'expression de mes sentiments distingués.



Kathleen Manion  
Coordonnatrice, Affaires parlementaires



## Appendix G

TRANSLATION

March 21, 2006

John Moffet  
Acting Director General, Systems and Priorities  
Environmental Stewardship Branch  
Environment Canada  
351 St-Joseph Boulevard, Floor 21  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet,

Our file: SOR/2003-363, Antarctic Environmental Protection Regulations

I have examined the abovementioned instrument before its consideration by the Standing Joint Committee and I note the following:

1. The regulatory power given to the Governor in Council in section 26(1)(c) of the *Antarctic Environmental Protection Act* does not seem to be the same in the English and French versions. In the French, the Governor in Council may make regulations and “provide” (“prévoir”) the conditions that the Minister may include. However, in the English, the Governor in Council may make regulations respecting (concernant) the conditions that the Minister may include. The wording in the English is open to broader interpretation. In my opinion, the English and French versions of this enabling provision need to match.

2. Sections 14(2)(e) and (f), French version

The terms “environmental impact” used in the English version are rendered, in this provision, by the term “effets” in the French, while in section 14(2)(c), for example, the terms “effets environnementaux” are used. Given the context, I presume that the French version needs to be changed.

3. Section 18(1)(a)

I noted a problem with the concordance of the English and French versions of this provision. The French provides that the Minister “peut” (may) take into account the permits issued by all other Parties to the Protocol, while the English version states that he “must” (doit) take this into account.

4. Section 20

According to this provision, “a permit may not be issued for the purpose of [section] 13(1) of the Act to allow any dog to be introduced into the Antarctic”. I doubt the Governor in Council can make a regulation to impose such a ban.

- 2 -

Section 13(1) states: no Canadian or Canadian vessel shall introduce into the Antarctic any animal or plant of a species that is not indigenous to the Antarctic, "except in accordance with a permit" or under the written authorization of another Party to the Protocol. Under the terms of this legislative provision, it is clear that Parliament banned the introduction of dogs into the Antarctic, but gave the Minister the discretionary power to authorize their introduction through a permit to that effect. By passing section 20 of the Regulations, the Governor in Council is in a position whereby he partially denies the Minister the discretionary power accorded to him by Parliament. No enabling provision allows the Minister to go against Parliament's intention on this aspect of the legislative system it has implemented. In my opinion, it would be appropriate to strike section 20 from the Regulations.

5. Section 28(b)(i)

Contrary to the English version, the French version does not specify that this is a matter of the extent and location of the "specially protected" area. Given the context, I think the French version needs to be corrected. Doing so would in fact match the French version to the rest of section 28 of the Regulations.

6. Section 29

This provision imposes two conditions under which a permit is issued for the purpose of section 15 of the Act in relation to a specially protected area that does not have a Management Plan. I have strong doubts about the power of the Governor in Council to impose mandatory permit conditions.

In section 21(4) of the Act, Parliament gave the Minister, "subject to the regulations", the discretionary power to "include in a permit any condition that he or she considers appropriate". Section 26(1)(c) of the Act addresses the regulatory power of the Governor in Council on the matter; Parliament gives the Minister the power to make regulations "respecting the conditions that the Minister may include in a permit" (my underlining). As you can see, the regulatory power of the Governor in Council does not allow him or her to dictate to the Minister that certain conditions must necessarily be included in the permit. The use of the term "peut" (may), in section 26(1)(c) of the Act, is unequivocal.

Section 26(1)(c) of the Act, together with section 21(4) of the Act, gives the Governor in Council the power to control the exercise, by the Minister, of his or her power to include in a permit any condition that he or she considers appropriate. However, the Governor in Council can only decree that permits will include certain conditions, as is the case in section 29 of the Regulations. Imposing conditions to be included in a permit is a discretionary power of the Minister.

- 3 -

However, it is clear that the Governor in Council has the power to make regulations to control the exercise of this discretionary power, by listing, for example, in an exhaustive manner the conditions the Minister can impose. Furthermore, by adhering to the English version of section 26(1)(f) of the Act, which, as I mentioned earlier in item 1, is open to broader interpretation than the French version of this enabling provision, we can presume, for example, that the Governor in Council would have the power to make a regulation to specify the conditions under which a given condition could be imposed, or, conversely, the conditions under which a certain condition could not be imposed. However, the Governor in Council cannot stand in for the Minister and make a regulation to impose the conditions to be included in a permit. The power to include conditions in a permit, I repeat, was given by Parliament to the Minister.

7. Sections 37 to 44

All these sections impose certain obligations as far as waste management is concerned as well as certain restrictions on the matter. I do not see which enabling provision justifies these provisions, legally speaking.

Section 24 of the Act is the first source of regulatory power as far as waste management is concerned. It states: the Minister may issue a permit that authorizes persons on a Canadian expedition, or a Canadian vessel or Canadian aircraft, to be in the Antarctic only if the Minister is satisfied that a waste management plan and an emergency plan for the expedition, vessel or aircraft have been prepared "in accordance with the regulations". And section 26(1)(f) states that the Governor in Council may make regulations "respecting waste management plans and emergency plans for the purposes of section 24" of the Act.

As you can see, these enabling provisions are rather restrictive. They focus only on waste management and do not seem, at first glance, to be conducive to allowing the Governor in Council to make regulations requiring the permit holder to remove from the Antarctic before the expiry of the permit any waste he or she generated, which section 37 of the Regulations does. How do you justify, legally speaking, sections 37 to 44?

8. Section 37(g)

Only the French version of this provision requires the permit holder to remove from the Antarctic fuel drums, except if their removal would result in a greater adverse environmental impact than "storing" them in their existing locations. The English version states: a greater adverse environmental impact than leaving these drums in their existing locations. It seems to me, in light of the other provisions of



- 4 -

the Regulations, that storage does more than just leaving something where it is. In the affirmative, this means that in the English version, a certain environmental impact could influence what to do, which is not an issue in the French version since the products will have been stored and there will be no risk of having the same environmental impact.

9. Section 40

Only the French version of this provision specifies the Committee for Environmental Protection “pursuant to section 11 of the Protocol”. Is this detail necessary or even useful? In the affirmative, it should be added to the English version. In the negative, it should be struck from the French version.

10. Section 41 to 44

The compatibility of these provisions with the system implemented by Parliament does not seem to be clearly established. Sections 17 and 18 of the Act decree various prohibitions as far as waste disposal, marine pollution and garbage in the Antarctic are concerned. For example, section 17(1) of the Act decrees that “no Canadian shall dispose of waste in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol”.

The rule established by Parliament is clear: disposing of waste is prohibited in the Antarctic, the region defined in section 2 of the Act as including “all sea and airspace south of 60° south latitude”. The only way to dispose of waste without contravening this prohibition is to do so in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol. However, section 43 of the Regulations apparently provides for another rule: sewage or domestic liquid waste may be disposed of directly into the sea if all the conditions of section 43 of the Regulations are met. These conditions include where the waste is generated, how it is treated beforehand and the measures taken for its dilution and dispersal. How do you reconcile section 43 of the Regulations, and the other related sections, with sections 17 and 18 of the Act? How do you justify, legally speaking, the Governor in Council imposing conditions for waste disposal, when the Act provides that this disposal must be done in accordance with a permit issued by the Minister?

Yours sincerely,

[signature]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRANSLATION

November 6, 2006

Jacques Rousseau, Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
222 Queen Street, Suite 1401  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Our file: SOR 2003-363, Antarctic Environmental Protection Regulations

We want to thank you for your letter of March 21, 2006, on the subject at reference and in which you share your questions and comments on the aforementioned regulations, hereafter referred to as the "Regulations". Further to acknowledging receipt of your request of April 10, 2006, we have proceeded to examining the points you brought to our attention and would like to make the following comments:

1. Paragraph 26(1)(c) of the *Antarctic Environmental Protection Act*

In your letter you underscore certain discrepancies between the English version and the French version of paragraph 26(1)(c) of the *Antarctic Environmental Protection Act* (hereafter referred to as the "Act"). Upon verification with legislative drafters, the term "prévoir" can be used as a French equivalent of the English term "prescribe", which is traditionally considered as the expression of stricter authority, but can also be used as the equivalent of "provide". Nonetheless, in this context, "prévoir les conditions" seems to indicate that the Regulations would stipulate the conditions of the Regulations itself, whereas in the English version, the term "respecting" is much more flexible and likely expresses a broader power. There seems to be a difference in meaning between the French version and the English version of the text and we want to thank you for bringing this to our attention. Environment Canada recognizes the need to match the English version to the French in order to ensure that the purpose of the Act, which is to implement the Madrid Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty (hereafter the "Protocol") is respected. Environment Canada will take the necessary steps to have the Act amended as soon as possible.

- 2 -

2. Paragraphs 14(2)(c) and (f) of the Regulations, French version

As far as the similarity between the French and English versions are concerned in paragraphs 14(2)(c) and (f), upon verification with the legal counselors, Environment Canada does not find that the use of the term: "effet" alone in these paragraphs instead of the term "effets environnementaux", constitutes a difference between the two versions. The term "effet" cannot be interpreted as applying to anything but the environment, if for no other reason than the intention expressed in section 14—Environmental Impact Assessment—which is well covered in the provisions at issue. Accordingly, we do not feel it is absolutely necessary to amend this provision.

3. Paragraph 18(1)(a) of the Regulations

As far as your third point is concerned, on the difference between the French and English versions of paragraph 18(1)(a), Environment Canada acknowledges that there is indeed a difference between these two versions and will take the necessary steps as soon as possible to ensure that the English version matches the French version in order to ensure that the purposes of the Act and the Protocol to allow the Minister to exercise discretion on this item, are respected.

4. Section 20 of the Regulations

We do not agree with your point of view on this section that implements Annex II of the Protocol. The drafting of this provision was subject to a number of discussions and the validity of the enabling authority allowing to draft section 20 of the Regulations, and the provision on prohibiting the introduction of dogs into the area covered by the Protocol, were examined by our legal counselors and seem well justified within the meaning of the Protocol that the Act and the Regulations implement.

The dogs are subject to a specific provision of absolute prohibition in Annex II of the Protocol, which clearly makes section 20 of the Regulations a unique provision. Although Article 4.1 of this Annex allows the introduction of non native species in accordance with a permit, Article 4.2 excludes dogs from these exceptions. Appendix B to Annex II of the Protocol allows the introduction only of domestic plants and laboratory plants and animals and also excludes dogs from its list. We must conclude that the prohibition is absolute, especially since the prohibition in Article 4.2 specifies that dogs existing in those areas when the Protocol was adopted shall be removed by April 1, 1994. Given the presence of this specific prohibition in the Protocol, it seems clear to us that this provision of the Regulations is necessary to attain the purpose of the Act.



- 3 -

We therefore disagree with your argument that this provision would not be validly authorized since Article 4.2 of Annex II of the Protocol prohibits in an absolute manner the introduction of dogs into the territory covered by the terms of the Protocol. Section 20 of the Regulations is therefore perfectly consistent with Parliament's intention to implement the Protocol. This is also clearly expressed in section 3 of the Act and its enabling authority is found in paragraphs 26(1)(d) and 26(1)(e).

We would like to add to these arguments that the terms of the Protocol were incorporated by referral through section 2(2) of the Act, which states:

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Treaty or the Protocol.

It is therefore clear that where there is doubt between the terms of the Act and the Protocol, these terms must be interpreted in light of the Protocol unless there is a clear contrary intention expressed by the Legislator since the purpose and essential objective are precisely to implement the terms of the Protocol. As far as section 20 of the Act is concerned, it is clear that the objective of the Act and the Regulations is to fully integrate the Protocol and the terms of the Protocol to absolutely prohibit the introduction of dogs into the Antarctic. We can only conclude that despite the fact that section 20 of the Regulations includes a reference to absolute prohibition on dogs in the Antarctic, that in section 13 of the Act, section 20 remains validly adopted on the basis of the Protocol and the purpose of the Act.

For these reasons, the current provisions of the Act and the Regulations on prohibiting the introduction of dogs into the Antarctic seem justified and consistent with the purpose of the Act and the Regulations to implement the terms of the Protocol and Annex II of the Protocol. Environment Canada does not find it necessary at this stage to amend these provisions.

#### 5. Paragraph 28(b)(i) of the Regulations

Upon verification with the jurilinguists at the Department of Justice, there does not seem to be any difference between the French and English versions of paragraph 28(b)(i). According to the jurilinguist consulted, the opening words and the paragraph of this provision are one and the same and are to be read and interpreted together. The normal stylistic procedure was used in the French, consistent with not repeating an expression in full when it appears a second time. Accordingly, an amendment to these provisions does not seem necessary.

#### 6. Section 29 of the Regulations

In your sixth point you felt that section 29 of the Regulations is not authorized because the Governor in Council tries to impose mandatory conditions on obtaining permits. Our legal counselors are of the opinion that by including the terms "subject to the regulations", Parliament was trying to subordinate the application of subsection 21(4) of the Act to any regulation the Governor in Council may make that seems necessary for the implementation of the Protocol. Accordingly, these terms "subject to the regulations" play a specific role in promoting the attainment of the legislative purpose. In this case, under Article 7 of Annex V of the Protocol, permits can only be issued for compelling scientific purposes which cannot be served elsewhere and which will not jeopardize the natural ecological system in that area. As is the case in section 20 of the Regulations, it is clear that Parliament intended here to allow the Minister to use his or her discretionary power in a way that is consistent with the effective implementation of the Protocol. Under section 13 of the Protocol:

Each Party shall take appropriate measures within its competence, including the adoption of laws and regulations, administrative actions and enforcement measures, to ensure compliance with this Protocol.

Accordingly, if we consider on one hand Canada's obligation under section 13 of the Protocol and on the other hand the intention clearly expressed by the Act to implement the Protocol in its entirety and to interpret said Act in light of the provisions of the Protocol where there is doubt, then section 29 constitutes a valid use of the Governor in Council's power to make a regulation, under paragraph 26(1)(k), which he or she considers necessary for carrying out the purposes of the Act. This provision seems consistent with Parliament's intention to implement the Protocol, as stipulated in section 3 of the Act, and it takes its authority in paragraphs 26(1)(d) or 26(1)(k) of the Act.

#### 7. Sections 37 to 44 of the Regulations

We also examined very closely the arguments you made in your point 7 on the obligations on waste management. The logic behind making the permit conditional on the existence of a waste management plan is to ensure the plan is respected. The legislator is not meant to speak for the sake of talking. Furthermore, these provisions were clearly adopted with a view to implementing the waste management provisions in the Protocol. Accordingly, although we continue to consider that these provisions are authorized and compatible with the Act and respect the terms of the Protocol, we are prepared to consider amendments to these provisions in order to ensure that the Regulations will ensure the compliance with the specific terms to be stated in the required waste management plans, in accordance with the Act and its purpose.

- 5 -

8. Section 37(g) of the Regulations

In your letter you underscore the difference between the French and English versions of section 37(g) on the use of the term "entreposage". Upon the etymological verification of the term entreposage, it seems that there is no difference between these two versions because, as the jurilinguist at the Department of Justice explained:

The grammatical meaning of the term entreposage is to leave, arrange, or put something somewhere. It does not necessarily mean "to store".

The inclusion of the expressions "à leur emplacement actuel", and "in their existing location" support this interpretation.

Accordingly, it does not seem necessary to amend this provision.

9. Section 40 of the Regulations

Environment Canada recognizes that there is currently a difference between the French and English versions of section 40 on the reference to Article 11 of the Madrid Protocol. The reference in the French version seems useful and necessary to us. Accordingly, Environment Canada will take the necessary steps in order to make the English version match the French.

10. Sections 41 to 44 of the Regulations

In your tenth point you said that sections 41 to 44 of the Regulations on waste disposal on land and sea are in contravention to the Act. We have examined your argument carefully and we find that these provisions simply incorporate the conditions stated in the Protocol. The provisions of sections 41 to 44 reflect the terms of Annex IV of the Protocol. The Protocol imposes the application of respecting the terms of the MARPOL73/78 Convention by incorporating it by reference in Annex IV and also provides in Article 5 the conditions for disposing into the sea sewage and domestic waste from a vessel. Section 42 provides the conditions by which a vessel can discharge food waste and refers to the need for a permit. Section 43 concerns sewage or domestic liquid waste and essentially incorporates the terms of paragraph 3 of Article 5 of Annex IV of the Protocol, which provides the conditions by which a vessel can dispose of this waste. We understand your comment about the wording of section 43 and to clarify this apparent distinction between sections 42 and 43 we suggest that it would be simpler to resolve the issue by making reference in section 18 of the Act to the need to follow the prescriptions and conditions stated in sections 41 to 44 of the Regulations. We are taking these steps as soon as possible.



- 6 -

In closing, I want to thank you for your interest in the *Antarctic Environmental Protection Regulations*. The points you raised in your letter of March 21, 2006, will allow us to make useful changes to the Regulations.

For more information, do not hesitate to contact me or Carolynne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems, at 819-997-1488.

Yours sincerely,

[signature]  
John Moffet  
Acting Director General  
Systems and Priorities

c.c.: Nicole Ladouceur, Director General  
Guy Serge Côté, Senior Policy Advisor  
Michèle Jacquart, Legal Services

## Annexe G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0753  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0753  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 21 mars 2006

Monsieur John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités  
Direction générale de l'intendance  
environnementale  
Ministère de l'Environnement  
351, boulevard St-Joseph, 21<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-363, Règlement sur la protection de l'environnement en  
Antarctique

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Le pouvoir réglementaire délégué au gouverneur en conseil à l'article 26(1)c) de la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique* ne me semble pas le même selon que l'on consulte la version anglaise ou la version française. Aux termes de cette dernière, il peut, par règlement, «prévoir» les conditions dont le ministre peut assortir les permis. Mais dans la première, le pouvoir réglementaire qui lui est délégué est celui de prendre des règlements concernant («respecting») les conditions dont le ministre peut assortir les permis. Ce dernier libellé me semble susceptible d'être interprété d'une façon plus large. À mon avis, les versions anglaise et française de cette disposition habilitante ont besoin d'être harmonisées.

2. Articles 14(2)e) et f), version française

Les mots «environmental impacts» utilisés dans la version anglaise sont rendus, dans cette disposition, par le mot «effets», alors que, dans l'article 14(2)c) par exemple, on utilise les mots «effets environnementaux». Étant

- 2 -

donné le contexte, je présume que c'est la version française qui a besoin d'être harmonisée.

3. Article 18(1)a)

J'ai noté un problème concernant la concordance des versions anglaise et française de cette disposition. Alors que cette dernière prévoit que le ministre «peut» tenir compte des permis délivrés par les autres parties au Protocole, l'autre version énonce qu'il «doit» («must») en tenir compte.

4. Article 20

Selon cette disposition, «pour l'application de [l'article] 13(1) de la Loi, le permis ne peut autoriser l'introduction de chiens en Antarctique». Je doute que le gouverneur en conseil puisse imposer une telle interdiction par voie réglementaire.

L'article 13(1) énonce qu'il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien d'introduire en Antarctique un animal d'une espèce non indigène en Antarctique, «sauf en conformité avec un permis» ou en vertu d'une autorisation délivrée par une autre partie au Protocole. Aux termes de cette disposition législative, il est clair que le Parlement a interdit l'introduction de chiens en Antarctique, mais qu'il a donné au ministre le pouvoir discrétionnaire d'en autoriser l'introduction par voie de permis à cet effet. En adoptant l'article 20 du Règlement, le gouverneur en conseil se trouve à priver en partie le ministre du pouvoir discrétionnaire que lui a délégué le Parlement. Aucune disposition habilitante ne permet à ce dernier d'aller à l'encontre de l'intention du Parlement sur cet aspect du régime législatif instauré par celui-ci. À mon avis, il conviendrait de supprimer l'article 20 du Règlement.

5. Article 28b)(i)

Contrairement à ce qu'on a fait dans la version anglaise, on ne précise pas dans la version française qu'il s'agit de l'étendue et de l'emplacement de la zone «spécialement protégée». Étant donné le contexte, je pense que c'est la version française qui a besoin d'être corrigée. Cela aurait d'ailleurs pour effet d'harmoniser la version française de l'ensemble de l'article 28 du Règlement.



- 3 -

## 6. Article 29

Cette disposition impose deux conditions dont est assorti le permis délivré en vertu de l'article 15 de la Loi relativement à une zone spécialement protégée qui n'est visée par aucun plan de gestion. J'ai de forts doutes quant au pouvoir du gouverneur en conseil d'imposer des conditions obligatoires de permis.

À l'article 21(4) de la Loi, le Parlement a délégué au ministre, «sous réserve des règlements» le pouvoir discrétionnaire d'«assortir le permis des conditions qu'il estime utiles». L'article 26(1)c) de la Loi traite du pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil en la matière; le Parlement lui délègue le pouvoir, par règlement, de «prévoir les conditions dont le ministre peut assortir les permis» (mon soulignement). Comme on peut le constater, le pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil ne lui permet pas de dicter au ministre que certaines conditions devront obligatoirement être inscrites dans le permis. L'emploi du mot «peut», à l'article 26(1)c) de la Loi, est sans équivoque à cet égard.

Selon toute vraisemblance, l'article 26(1)c) de la Loi, conjointement avec l'article 21(4) de la Loi, délègue au gouverneur en conseil le pouvoir de contrôler l'exercice, par le ministre, de son pouvoir d'assortir les permis des conditions qu'il estime utiles. Mais le gouverneur en conseil ne peut édicter que les permis seront assortis de telle ou telle condition comme cela est fait à l'article 29 du Règlement. Imposer les conditions dont un permis est assorti relève du pouvoir discrétionnaire du ministre.

Par contre, il est clair que le gouverneur en conseil a le pouvoir, par règlement, de contrôler l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire, en énumérant par exemple de façon exhaustive les conditions que peut imposer le ministre. Davantage, en s'en tenant à la version anglaise de l'article 26(1)c) de la Loi, qui, comme je l'ai signalé au point 1, est susceptible de recevoir une interprétation plus large que la version française de cette disposition habilitante, on peut penser, par exemple, que le gouverneur en conseil aurait le pouvoir prendre un règlement pour préciser les circonstances dans lesquelles une condition donnée pourra être imposée, ou au contraire les circonstances dans lesquelles telle ou telle condition ne pourra l'être. Mais le gouverneur en conseil ne peut se substituer au ministre et imposer lui-même, par voie réglementaire, les conditions dont est assorti un permis. Le pouvoir d'assortir un permis de conditions, je le répète, a été confié par le Parlement au ministre.

- 4 -

7. Articles 37 à 44

Tous ces articles imposent certaines obligations quant à la gestion des déchets ainsi que certaines interdictions en la matière. J'ai du mal à voir quelle disposition habilitante justifie leur prise sur le plan juridique.

L'article 24 de la Loi est une première source de pouvoir réglementaire en matière de gestion des déchets. Il prévoit que le ministre ne peut délivrer de permis autorisant les personnes qui participent à une expédition canadienne, un bâtiment canadien ou un aéronef canadien à se trouver en Antarctique que s'il est convaincu qu'un plan de gestion des déchets et un plan d'urgence ont été établis «conformément aux règlements» à l'égard de l'expédition, du bâtiment ou de l'aéronef. Et l'article 26(1)i) énonce que le gouverneur en conseil peut, par règlement, «régir les plans de gestion des déchets et les plans d'urgence pour l'application de l'article 24» de la Loi.

Comme on peut le constater, ces dispositions habilitantes sont plutôt restreintes. Elles ne visent que les plans de gestion des déchets et ne me semblent pas, à première vue, de nature à permettre au gouverneur en conseil de prendre un règlement pour obliger le titulaire de permis à retirer ses déchets de l'Antarctique avant l'expiration de son permis comme le fait par exemple l'article 37 du Règlement. Comment justifiez-vous, sur le plan juridique, la prise des articles 37 à 44?

8. Article 37g)

Seule la version française de cette disposition exige que le titulaire de permis retire de l'Antarctique les barils de carburant, à moins que leur retrait n'entraîne des effets environnementaux plus graves que leur «entreposage» à leur emplacement actuel. Selon la version anglaise, il doit s'agir d'effets environnementaux plus graves que de laisser ces barils à leur emplacement actuel («a greater environmental impact than leaving them in their existing location»). Il me semble, à la lumière des autres dispositions du Règlement, que l'entreposage consiste à faire davantage que de simplement laisser une chose en place. Dans l'affirmative, cela signifie que selon la version anglaise, certains effets environnementaux pourront influencer la conduite à suivre, effets environnementaux qui ne seront pas pertinents aux termes de la version française parce que les produits ayant été entreposés, les mêmes effets environnementaux ne risqueront pas de se produire.

- 5 -

9. Article 40

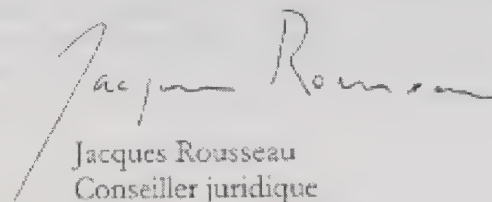
Seule la version française de cette disposition précise qu'il s'agit du Comité pour la protection de l'environnement «établi conformément à l'article 11 du Protocole». Cette précision est-elle nécessaire ou même simplement utile? Dans l'affirmative, il conviendrait de l'ajouter à la version anglaise. Dans la négative, il y aurait lieu de la supprimer de la version française.

10. Article 41 à 44

La compatibilité de ces dispositions avec le régime mis en place par le Parlement ne me semble pas être acquise hors de tout doute. Les articles 17 et 18 de la Loi décrètent diverses interdictions relatives au rejet en Antarctique de déchets, à la pollution marine, aux ordures, etc. Par exemple, l'article 17(1) de la Loi décrète qu'il est interdit à tout Canadien de rejeter des déchets en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

La règle établie par le Parlement est claire : interdiction de jeter des déchets en Antarctique, cette région étant définie à l'article 2 de la Loi comme comprenant «la mer et l'espace aérien situés au sud du 60° degré de latitude sud». La seule façon de jeter des déchets sans contrevenir à cette interdiction est de le faire en conformité avec un permis ou une autorisation délivrée par une autre partie au Protocole. Pourtant, l'article 43 du Règlement prévoit apparemment une autre règle : les déchets provenant d'égouts et d'eaux ménagères peuvent être rejetés directement en mer si les conditions énumérées à l'article 43 du Règlement sont réunies, conditions qui ont trait à la provenance des déchets, leur traitement préalable et aux mesures prises pour leur dilution et leur dispersion. Comment réconciliez-vous l'article 43 du Règlement, ainsi que les autres articles visés par ce commentaire, avec les articles 17 et 18 de la Loi? Comment justifiez-vous, sur le plan juridique, que le gouverneur en conseil impose des conditions pour le rejet de déchets, alors que la Loi prévoit que ce rejet doit être fait en conformité d'un permis délivré par le ministre?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique





Environnement  
Canada

Environnement  
Canada

Ottawa ON  
K1A 0H3

NOV 6 2006

Maître Jacques Rousseau, conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat.  
222, rue Queen, pièce 1401  
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

NOV 10 2006

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

N/Réf : DORS 2003-363, *Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique*

Maître :

Nous tenons à vous remercier pour votre lettre du 21 mars 2006 concernant le sujet mentionné en rubrique et dans laquelle vous nous faites part de vos questions et commentaires au sujet du règlement cité en rubrique et ci-après nommé « Règlement ». Conformément à notre accusé de réception de votre requête du 10 avril dernier, nous avons procédé à une étude des points que vous avez portés à notre attention et désirons faire les commentaires suivants :

1. Alinéa 26(1)c) de la Loi sur la protection de l'environnement de l'Antarctique

Dans votre lettre vous soulignez certaines divergences entre la version anglaise et la version française de l'alinéa 26 (1)c) de la *Loi sur la protection de l'environnement de l'Antarctique* (ci-après nommée « Loi »). Suite à une vérification auprès des rédacteurs législatifs, le terme « prévoir » peut être utilisé comme équivalent français du terme anglais « prescribe », traditionnellement considéré comme l'expression d'une autorité plus étroite, mais on peut également l'utiliser comme équivalent de « provide ». Toutefois, dans ce contexte « prévoir les conditions » semble indiquer que le Règlement stipulerait les conditions du Règlement lui-même, tandis que dans la version anglaise, le mot « respecting » permet une plus grande souplesse et exprime probablement un pouvoir plus vaste. Il semble donc qu'il existe une différence de sens entre la version française et la version anglaise du texte et nous tenons à vous remercier pour avoir porté ce point à notre attention. Environnement Canada reconnaît le besoin d'harmoniser la version anglaise avec la version française afin de s'assurer que l'objectif de la Loi qui est de mettre en œuvre le Protocole de Madrid sur la protection de l'environnement de l'Antarctique (ci-après nommé « Protocole ») soit respecté. Environnement Canada entamera les procédures nécessaires pour la modification de la Loi dans les meilleurs délais possibles.

## 2. Alinéas 14(2)e) et f) du Règlement, version française

Relativement à la concordance entre les versions française et anglaise des alinéas 14(2)e) et f), après vérification auprès des conseillers juridiques, Environnement Canada ne considère pas que parce que le mot « effet » est employé seul à ces alinéas au lieu des termes « effets environnementaux » constitue une divergence entre les deux versions. Le mot « effet » ne saurait être interprété comme s'appliquant à autre chose qu'à l'environnement, ne serait-ce qu'en raison de l'intention formulée à l'article 14 – Évaluation environnementale – lequel cadre bien dans les dispositions visées. Par conséquent il ne nous apparaît pas absolument nécessaire de modifier cette disposition.

## 3. Alinéa 18 (1)a) du Règlement

Pour ce qui est de votre troisième point qui traite de la divergence entre les versions française et anglaise de l'alinéa 18(1)a), Environnement Canada reconnaît qu'il y a effectivement divergence entre les deux versions et entreprendra dans les meilleurs délais possibles les démarches nécessaires pour assurer la concordance de la version anglaise avec la version française afin de s'assurer que les objectifs de la Loi et du Protocole de permettre au ministre d'exercer une discrétion sur ce point soient respectés.

## 4. Article 20 du Règlement

Nous ne pouvons pas souscrire au point de vue que vous soulevez relativement à cet article visant à mettre en œuvre l'annexe II du Protocole. La rédaction de cette disposition a fait l'objet de plusieurs discussions et la validité de l'autorité habilitante permettant de rédiger l'article 20 du Règlement ainsi que la disposition relative à l'interdiction d'introduire des chiens dans le territoire couvert par le Protocole ont été examinées par nos conseillers juridiques et semble bien justifiée sur la base des termes du Protocole que la Loi et le Règlement mettent en œuvre.

Les chiens font l'objet d'une disposition spécifique d'interdiction absolue dans l'Annexe II du Protocole, qui fait sans doute de l'article 20 du Règlement une disposition unique. En effet, bien que l'article 4.1 de cette Annexe permette l'introduction d'espèces non indigènes moyennant un permis, l'article 4.2 exclut les chiens de ces exceptions. De même, l'Appendice B de l'Annexe II du Protocole ne permet que l'introduction de plantes indigènes et de plantes et d'animaux de laboratoire et exclut également les chiens de son énumération. Il faut donc en conclure que l'interdiction est absolue, d'autant plus que l'interdiction contenue à l'article 4.2 spécifie en outre que tous les chiens existant sur le territoire au moment de l'adoption du Protocole doivent en être évacués.

d'ici le 1<sup>er</sup> avril 1994. Compte tenu de la présence de cette interdiction spécifique dans le Protocole, il nous apparaît clair que cette disposition du Règlement est nécessaire à la réalisation de l'objet de la Loi.

Nous sommes donc en désaccord relativement à votre argumentation à l'effet que cette disposition ne serait pas valablement autorisée puisque, l'article 4.2 de l'Annexe II du Protocole interdit de façon absolue l'introduction de chiens sur le territoire couvert par les termes du Protocole. L'article 20 du Règlement est donc parfaitement conséquent avec l'intention du Parlement de mettre en œuvre le Protocole. Cela est d'ailleurs clairement exprimé à l'article 3 de la Loi et trouve son autorité habilitante dans les alinéas 26(1) (d) et 26(1) (k).

Nous aimerions ajouter à ces arguments que les termes du Protocole ont été incorporés par renvoi via l'article 2 (2) de la Loi qui prévoit que :

*(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du Traité ou du Protocole. »*

Il est donc clair qu'en cas de doute entre les termes de la Loi et du Protocole ces termes doivent être interprétés à la lumière du Protocole à moins d'intention contraire claire et expresse du Législateur puisque le but et l'objectif essentiel sont précisément de mettre en œuvre les termes du Protocole. Or relativement à l'article 20 de la Loi, il est clair que l'objectif de la Loi et du Règlement est de mettre en œuvre intégralement le Protocole et que les termes du Protocole visent une interdiction absolue d'introduire des chiens dans l'Antarctique. On doit donc en conclure que malgré le fait que la référence à une prohibition absolue des chiens en Antarctique soit plutôt contenue dans l'article 20 du Règlement que dans l'article 13 de la Loi, l'article 20 demeure valablement adopté sur la base du Protocole et de l'objectif de la Loi.

Pour toutes ces raisons, les dispositions actuelles de la Loi et du Règlement relativement à l'interdiction de l'introduction de chiens dans l'Antarctique nous paraissent justifiées et conformes à l'objectif de la Loi et du Règlement de mettre en œuvre les termes du Protocole et en l'occurrence de l'Annexe II du Protocole. Environnement Canada ne considère donc pas qu'il soit nécessaire à ce stade de modifier ces dispositions.

##### 5. Sous-alinéa 28b) (i) du Règlement

Après vérification auprès des jurilinguistes du Ministère de la Justice, il ne nous apparaît pas avoir de divergence entre les versions française et anglaise du sous-alinéa 28(b) (i). Selon le jurilinguiste consulté, le passage introductif et l'alinéa de cette disposition ne sont qu'une seule et même phrase et sont à lire et à interpréter ensemble. On a utilisé le procédé stylistique normal, en français, consistant à ne pas répéter une expression au long lorsqu'elle apparaît la seconde fois. Par conséquent une modification de ces dispositions ne nous apparaît pas nécessaire.



## 6. Article 29 du Règlement

Dans votre sixième point vous êtes d'avis que l'article 29 du Règlement n'est pas autorisé, car le Gouverneur en conseil tente d'imposer des conditions obligatoires à l'obtention des permis. Il est de l'avis de nos conseillers juridiques qu'en incluant les mots « subject to the regulations », le Parlement visait à subordonner l'application du paragraphe 21(4) de la Loi à tout règlement que le Gouverneur en conseil peut établir et qui s'avère nécessaire à la mise en œuvre du Protocole. Par conséquent, ces mots "subject to the regulations" jouent un rôle particulier favorisant la réalisation de l'objectif législatif. Dans ce cas, selon l'Article 7 de l'Annexe V du Protocole, des permis ne peuvent être émis qu'à des fins scientifiques sérieuses, qu'il n'est pas possible de réaliser ailleurs et qui ne mettront pas en danger le système écologique naturel de cette zone. Donc, comme dans le cas de l'article 20 du Règlement, il est clair que le Parlement a eu l'intention ici de permettre au ministre d'exercer son pouvoir discrétionnaire d'une façon qui est conforme à la mise en œuvre effective du Protocole. Rappelons que selon l'article 13 du Protocole :

Dans les limites de sa compétence chaque Partie prend les mesures appropriées, y compris l'adoption de lois et de règlements, des actions administratives et des mesures d'exécutions **pour garantir** le respect du présent Protocole.

Par conséquent, si l'on considère d'une part l'obligation qui incombe au Canada en vertu de l'article 13 du Protocole et d'autre part l'intention clairement exprimée par la Loi de mettre en œuvre dans son intégralité le protocole et d'interpréter ladite Loi à la lumière des dispositions du Protocole en cas de doute, l'article 29 constitue un exercice valide du pouvoir du gouverneur en conseil d'établir un règlement, en vertu de l'alinéa 26(1)k), qu'il estime nécessaire à la réalisation de l'objet de la Loi. Cette disposition semble donc conforme à l'intention du Parlement de mettre en œuvre le Protocole, tel que stipulé à l'article 3 de la Loi, et elle puise son autorité dans des alinéas 26(1)d) ou 26(1)k) de la Loi.

## 7. Articles 37 à 44 du Règlement

Nous avons également examiné de très près les arguments que vous apportiez dans votre point 7 au sujet des obligations relativement à la gestion des déchets. La logique en vertu de laquelle le permis est conditionnel à l'existence d'un plan de gestion des déchets veut que ce plan soit respecté. Le législateur n'est pas censé parler pour ne rien dire. En outre ces dispositions sont clairement adoptées en vue de mettre en œuvre les dispositions du Protocole relative à la gestion des déchets. Par conséquent, bien que nous continuons à considérer que les dispositions visées sont autorisées et compatible avec la Loi et le respect des termes du Protocole, nous sommes prêts à considérer des modifications à ces dispositions afin de s'assurer que le Règlement vise à assurer le respect des

termes précis devant être énoncés dans les plans de gestion des déchets requis, conformément à la Loi et à son objectif.

#### 8. Article 37g) du Règlement

Dans votre lettre vous souligniez la divergence entre les versions française et anglaise de l'article 37g) au sujet de l'utilisation du terme « entreposage ». Après vérification étymologique du mot entreposage, (après vérification), il nous semble qu'il n'y a pas de divergence entre ces deux versions, car comme l'a expliqué le jurilinguiste du Ministère de la Justice consulté sur ce point:

Le sens courant du terme «entreposage» est déposer, ranger, mettre quelque chose à un endroit. Il ne signifie pas nécessairement «en entrepôt». (Voir *Le Trésor de la langue française informatisé*.)

L'inclusion des expressions «à leur emplacement actuel» et «in their existing location» soutient cette interprétation.

Par conséquent il ne nous semble pas nécessaire de modifier cette disposition.

#### 9. Article 40 du Règlement

Environnement Canada reconnaît qu'il existe présentement une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 40 au sujet de la référence à l'article 11 du Protocole de Madrid. La référence présente dans la version française nous paraît utile et nécessaire. Par conséquent, Environnement Canada entreprendra les démarches nécessaires afin d'harmoniser les versions anglaise et française.

#### 10. Articles 41 à 44 du Règlement

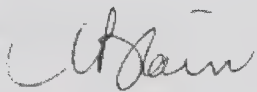
Vous souleviez à votre dixième point que les articles 41 à 44 du Règlement au sujet du rejet de déchets sur la terre ou dans la mer sont en contradiction avec la Loi. Nous avons étudié votre argumentation avec attention et nous considérons que ces dispositions ne font qu'intégrer les conditions énoncées au Protocole. Les dispositions des articles 41 à 44 reflètent les termes de l'Annexe IV du Protocole. Le Protocole impose l'application de respecter les termes de la Convention MARPOL 73/78 en l'incorporant par renvoi dans son Annexe IV et prévoit également à l'article 5 les conditions auxquelles un bâtiment peut rejeter en mer les déchets d'égouts et ordures ménagères. L'article 42 vise les conditions auxquelles peuvent être déversés les déchets alimentaires et fait référence à la nécessité d'un permis. L'article 43 concerne les déchets d'égouts et ordures ménagères en incorporant essentiellement les termes du paragraphe 3 de l'article 5 de l'Annexe IV du Protocole, lequel prévoit les conditions

auxquelles le déversement de ces ordures peut être effectué par un bateau. Nous comprenons votre commentaire à l'égard du libellé de l'Article 43 et pour clarifier cette apparente distinction entre les articles 42 et 43 nous suggérons qu'il serait plus simple de régler la question en faisant référence dans l'article 18 de la Loi à la nécessité de suivre les prescriptions et conditions énoncées aux Articles 41 à 44 du Règlement. Nous entreprendrons cette démarche dans les plus brefs délais.

En terminant, je tiens à vous remercier pour l'intérêt que vous portez au *Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique*. Les points que vous souleviez dans votre lettre du 21 mars, 2006 nous permettront d'apporter des modifications utiles au Règlement.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec Carolyne Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de contrôle de la qualité, au (819) 997-1488.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes salutations les meilleures.

  
John Moffet,  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités

c.c. Nicole Ladouceur, Directrice générale  
Guy Serge Côté, Conseiller principal des politiques  
Michèle Jacquart, Services juridiques





## Appendix H

TRANSLATION

September 20, 2005

Mr. Alain Jolicoeur  
President  
Canada Border Services Agency  
Sir Richard Scott Building  
191 Laurier Avenue West, 6th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Jolicoeur:

Our file: SOR/2005-23, Reporting of Exported Goods Regulations

I have examined the above-cited Regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I note the following:

1. Section 5(1)

This provision provides that, if goods that are exported are restricted goods, the exporter of the goods shall "provide evidence that the exportation of the goods complies with the Act of Parliament under which the exportation of the goods is restricted". Under section 1 of the Regulations, "restricted goods" means "goods the exportation of which is prohibited [...] under the [*Customs Act*] or any other Act of Parliament." With respect to goods whose exportation is prohibited, I wonder how an exporter can provide evidence that the exportation of these goods complies with the Act under which their exportation is prohibited. I tried to find an answer using an example of goods whose exportation would be prohibited under the *Customs Act*, but to no avail. I would be grateful if you could explain, using an example from an Act of Parliament, the application of section 5(1) of the Regulations to goods whose exportation is prohibited.

2. Section 15(b)

There is a discrepancy between the English and French versions of this provision. According to the English version, "goods that are the property of and are for the exclusive use of the Department of National Defence" may be reported orally. However, the French version refers to goods that are the property of or are for the exclusive use of the Department ("les marchandises dont le ministère de la Défense

- 2 -

nationale est propriétaire, ou qu'il est le seul à utiliser"). I believe the two versions should be harmonized.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn



TRANSLATION

June 15, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

This is in reply to the letter of March 23, 2006, from Candace Breakwell. We are now able to answer your questions regarding certain provisions of the *Reporting of Exported Goods Regulations*, SOR/2005-23.

1. Section 5(1)

This subsection states that restricted goods, which include prohibited goods, may be exported from Canada provided that the exporter reports all goods to be exported to the Canada Border Services Agency and provides evidence that the exportation complies with the Act of Parliament under which the exportation of such goods is restricted. This evidence may take the form of a permit, a licence or a certificate. If the Department responsible for the Regulations relating to these goods agrees to provide such evidence, the exportation is permitted. For example, some firearms are prohibited goods that may be exported on presentation of appropriate documentation. The enclosed Customs Notice CN-426 provides more information on this example, which we hope you will find satisfactory.

2. Section 15(b)

Thank you for drawing our attention to the discrepancy between the English and French versions of this provision. We checked with the manager responsible for the program, and the original intent was to refer to goods that are the property of and are for the exclusive use of the Department (marchandises dont le ministère est propriétaire et qu'il est le seul à utiliser). We will therefore make the French version correspond to the English version.

Yours sincerely,

Mary Zamparo  
Vice-President  
Strategy and Coordination Branch

## CUSTOMS NOTICE CN-426

Ottawa, January 11, 2002

### Exportation of Prohibited Firearms, Weapons, and Devices

#### Introduction

1. This notice outlines a policy that allows the exportation of prohibited firearms, weapons, and devices, which are declared at time of importation into Canada.

#### Background

2. There have been various incidents where United States police officials and other importers, who have declared their weapons on arriving at the Canadian border, were found to possess prohibited firearms/weapons/devices. There have been concerns raised as to how to deal with these incidents, as the *Firearms Act* generally makes it an offence to import prohibited weapons.

#### Legislation

3. The *Firearms Act* is being amended to make it clear that a customs officer may allow the exportation of a firearm/weapon where it has been declared to an officer and found to be prohibited in Canada. Nevertheless, provisions of existing Customs legislation currently permit the export of such goods.

4. Any importation is contingent upon obtaining release by a customs officer in accordance with Section 31 of the *Customs Act*. The importer, in declaring the goods, has done everything in his or her power to make the situation apparent to the officer in order to obtain the release of the item. Where the item is declared to a customs officer, the importation can be prevented by the officer through the application of the *Customs Tariff*.

5. The *Customs Tariff* would prohibit the importation of prohibited weapons by an individual, given that they are listed in tariff item No. 9898.00.00. The importer should be advised of this when the goods are classified by the customs officer. This would effectively put an end to the importation.

6. Subsequently, the prohibited goods may be exported through the application of Sections 101 and 102 of the *Customs Act*. Goods may be detained under Section 101 of the *Customs Act* to ensure that their entry into Canada is in compliance with all applicable federal laws. Section 102 of the *Customs Act* provides authority for authorizing the exportation of such goods in the absence of any other statutory provision. The export of the goods in these circumstances would not result in an offence under the *Criminal Code*.

- 2 -

7. Since the items are never imported into Canada, the *Criminal Code* makes it clear that neither the action of the importer declaring the firearm/weapon nor the action of a customs officer in allowing for the exportation of the held firearm will constitute an offence.

#### **Procedure/Directives**

8. Therefore, where a prohibited firearm, weapon, or device is reported to an officer upon importation into Canada in accordance with the *Customs Act*, but does not meet relevant federal statutory requirements governing its importation, a customs officer may authorize the firearm, weapon, or device to be exported from that place immediately or hold the item in a secure area until the importer has made necessary arrangements for the goods to be exported under Customs supervision.

9. Any questions with regard to this Customs Notice can be sent to the following address:

Interdepartmental Programs - Section A  
Admissibility Programs Division  
Trade Policy and Interpretation Directorate  
Customs Branch  
191 Laurier Avenue West  
Ottawa ON K1A 0L5  
Facsimile: (613) 946-1520



## Annexe H

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 6751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 6751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 20 septembre 2005

Monsieur Alain Jolicoeur  
Président  
Agence des services frontaliers du Canada  
Édifice Sir Richard Scott  
191, avenue Laurier ouest, 6<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-23, Règlement sur la déclaration des marchandises  
exportées

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 5(1)

Cette disposition prévoit que, dans le cas de marchandises d'exportation restreinte, l'exportateur doit fournir la preuve que l'exportation «est conforme à la loi restreignant l'exportation». L'article 1 du Règlement définit les «marchandises d'exportation restreinte» comme étant entre autres des «marchandises dont l'exportation est prohibée [...] aux termes de la [Loi sur les douanes] ou de toute autre loi fédérale». Je me demande comment, dans le cas de marchandises dont l'exportation est prohibée, un exportateur peut fournir la preuve que l'exportation de ces marchandises est conforme à la loi prohibant l'exportation. J'ai cherché à comprendre à partir d'un exemple de marchandises


- 2 -

dont l'exportation serait prohibée aux termes de la *Loi sur les douanes*, mais n'en ai trouvé aucun. Auriez-vous l'obligeance d'illustrer, à l'aide d'un exemple tiré d'une loi fédérale, l'application de l'article 5(1) du Règlement à des marchandises dont l'exportation est prohibée?

2. Article 15b)

Les versions anglaise et française de cette disposition divergent sur un aspect. Selon cette dernière, peuvent être déclarées verbalement «des marchandises dont le ministère de la Défense nationale est propriétaire, ou qu'il est le seul à utiliser». Selon l'autre version, il s'agit des marchandises dont le ministère est propriétaire et qu'il est le seul à utiliser («goods that are the property of and are for the exclusive use of the Department of National Defence»). Il conviendrait d'harmoniser les deux versions.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



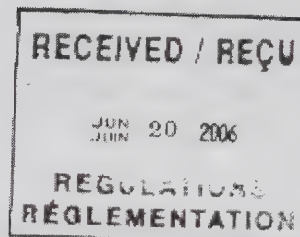
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh

Agence des services  
frontaliers du CanadaCanada Border  
Services Agency

JUN 15 2006

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent de  
l'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, ON, K1A 0A4



Monsieur,

Pour donner suite à la lettre de Candace Breakwell datée du 23 mars 2006, nous sommes maintenant disposés à répondre à vos questions concernant certaines dispositions du *Règlement sur la déclaration des marchandises exportées*, DORS/2005-23.

1. Le paragraphe 5(1)

Ce paragraphe indique que les marchandises restreintes, qui incluent les marchandises prohibées, peuvent être exportées du Canada en fournissant à l'Agence des services frontaliers du Canada une déclaration d'exportation ainsi que la preuve de conformité de l'exportation selon les exigences de la loi fédérale restreignant l'exportation de telles marchandises. Cette preuve peut être un permis, une licence ou un certificat. Si le ministère responsable de la réglementation visant ces marchandises accepte de livrer une telle preuve, l'exportation sera permise. Certaines armes à feu sont des marchandises prohibées qu'il est possible d'exporter suite à la présentation des documents appropriés. L'Avis des douanes CN-426 ci-joint apporte plus de précision sur ce cas précis. Nous espérons que vous trouverez cet exemple satisfaisant.

2. Le paragraphe 15(b)

Nous vous remercions d'avoir attiré notre attention sur la divergence entre les versions anglaise et française de cette disposition. Nous avons vérifié auprès du Gestionnaire responsable du programme et l'intention initiale était de viser les « marchandises dont le ministère est propriétaire et qu'il est le seul à utiliser ». Nous harmoniserons donc la version française à la version anglaise.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments les meilleurs.

Mary Zamparo  
Vice-Présidente  
Direction générale de la  
stratégie et de la coordination



N-426

## Avis des douanes

Ottawa, le 11 janvier 2002

## Objet

**Exportation d'armes, d'armes à feu et de dispositifs prohibés****Introduction**

1. Cet avis expose une politique permettant l'exportation d'armes, d'armes à feu et de dispositifs prohibés qui sont déclarés au moment de l'importation au Canada.

**Contexte**

2. Il y a eu plusieurs incidents impliquant des agents de police des États-Unis et autres importateurs qui ont déclaré leurs armes à leur arrivée à la frontière canadienne, et qui ont été trouvés en possession d'armes, d'armes à feu ou de dispositifs prohibés. Ces situations ont suscité des préoccupations sur la façon de traiter ces incidents, car la *Loi sur les armes à feu* énonce que l'importation d'une arme prohibée constitue une infraction.

**Dispositions législatives**

3. La *Loi sur les armes à feu* est en cours de modification pour préciser qu'un agent des douanes peut permettre l'exportation d'une arme ou d'une arme à feu lorsque celle-ci est déclarée à l'agent et jugée prohibée au Canada. Cependant, les dispositions actuelles de la législation douanière permettent l'exportation de telles marchandises.

4. Toute importation doit, au préalable, faire l'objet d'une mainlevée d'un agent des douanes en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les douanes*. En déclarant les marchandises, l'importateur a fait de son mieux pour bien exposer la situation à l'agent afin d'obtenir la mainlevée de l'article. Lorsque l'article est déclaré à un agent des douanes, ce dernier peut en empêcher l'importation en appliquant le *Tarif des douanes*.

5. Le *Tarif des douanes* interdit l'importation d'armes prohibées par une personne, si elles sont mentionnées au numéro tarifaire 9898.00.00. L'importateur devrait en être avisé au moment de la classification des marchandises par l'agent des douanes, car la classification mettra un terme à l'importation.

6. Par la suite, les marchandises prohibées peuvent être exportées conformément aux articles 101 et 102 de la *Loi sur les douanes*. Les marchandises peuvent être retenues en vertu de l'article 101 de la *Loi sur les douanes* pour s'assurer que leur importation au Canada respecte toutes les lois fédérales applicables. L'article 102 de la *Loi sur les douanes* permet d'autoriser l'exportation de telles marchandises en l'absence d'une autre disposition législative. L'exportation des marchandises en de telles circonstances ne constituerait pas une infraction au *Code criminel*.

7. Puisque les articles n'ont jamais été importés au Canada, le *Code criminel* indique clairement que ni la déclaration de l'arme ou de l'arme à feu ni l'approbation accordée par l'agent des douanes pour l'exportation de l'arme à feu retenue ne constituera une infraction.

## Procédure/directives

8. Par conséquent, si une arme, une arme à feu ou un dispositif prohibé est déclaré à un agent au moment de l'importation au Canada, conformément à la *Loi sur les douanes*, mais qu'ils ne satisfont pas aux autres dispositions législatives fédérales pertinentes régissant son importation, l'agent des douanes peut autoriser l'exportation immédiate de l'arme, de l'arme à feu ou du dispositif prohibé ou le retenir en lieu sûr, jusqu'à ce que l'importateur ait fait les arrangements nécessaires afin que la marchandise soit exportée sous la surveillance des douanes.

9. Toute question concernant cet avis doit être envoyée à l'adresse suivante :

Programmes interministériels – Section A  
Division des programmes d'admissibilité  
Direction de la politique commerciale et de l'interprétation  
Direction générale des douanes  
191, avenue Laurier Ouest  
Ottawa ON K1A 0L5  
Télécopieur : (613) 946-1520

## Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## C/O PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 30, 2006

William McCullough, Esq.  
 Director General  
 Executive Services  
 Department of Transport  
 26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
 Tower C, Place de Ville  
 OTTAWA, Ontario  
 K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2006-78, Region of Waterloo International Airport Zoning  
 Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would value your advice with respect to the following.

The second paragraph of Part 4 of the Schedule to the Regulations provides that "The elevation of the strip surface centreline between the strip surface thresholds is calculated using a constant ratio between the elevations of the strip surface thresholds or points along the runway centreline as provided herein." The tables accompanying paragraphs (a) and (b) of Part 4 then set out the points between the thresholds along each runway, together with their elevations, that control the elevation of the runway centreline. Is it the case that the application of either of the methods of calculation referred to in the second paragraph of Part 4 will always yield the identical result?



- 2 -

I also note that items 2 and 3 of the table to paragraph (a) list two different elevations for the same point, and your explanation as to it is determined which is to apply in a given instance would be appreciated. I wonder whether the Regulations ought not to provide some clarification in this regard.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name and title.

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



Transport Canada

Transports Canada

Your file

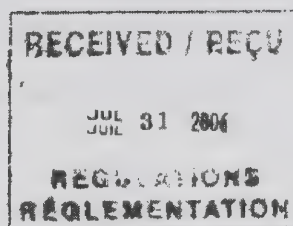
Votre référence

Our file

Notre référence

JUL 26 2006

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
C/O The Senate,  
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**SOR/2006-78 Waterloo International Airport Zoning Regulations**

Thank you for your letter dated May 30, 2006, regarding your concerns with the above Regulations.

With respect to your first question, there is only one method to calculate the elevation of the strip surface centreline at any location along its length. This method is outlined in the second paragraph of Part 4 to the Schedule. The first sentence of this paragraph outlines the special case of the portion of the strip surface between the thresholds and the strip ends. This portion of the runway (usually 60 m in length) is at a constant elevation equal to the elevation of the strip end (or threshold as they are at the same elevation). The balance of most runways gently undulates up and down. Where this undulation occurs, a table of points is set out along the runway, selected at the high and low spots, and any location between adjacent points (or between the thresholds and an adjacent point) is calculated by proportioning between the two adjacent points. The second sentence of the second paragraph of Part 4 to the Schedule puts this method of calculation into words. The current table was developed for its simplicity. It uses a method referred to by surveyors as "plus chainage" in which one point is held fixed and all other points are related by distance back to the starting point.

.../2

- 2 -

Transport Canada consulted with Public Works and Government Services Canada (PWGSC) and determined, with respect to your second question, that there was a typographical error in the English and French tables in Part 4. In each table, there are two instances of the value 1033.60 in items 2 and 3. Item 2 is incorrect and it will be changed to 336.96 through a miscellaneous amendment.

I trust we have addressed the Committee's concerns.

Yours truly,



William J. McCullough  
Director General,  
Executive Services



## Annexe I

TRADUCTION

30 mai 2006

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Service à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

Objet : DORS/2006-78, Règlement de zonage de l'aéroport international de la  
région de Waterloo

---

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur le point suivant.

Le deuxième paragraphe de la partie 4 de l'annexe aux règlements prévoit que l'altitude de l'axe de la surface de bande entre les seuils de surface de bande est calculée d'après un rapport constant entre les altitudes des seuils de la surface de bande ou de points le long de l'axe de la piste tels qu'ils figurent dans le présent règlement. Les tableaux aux paragraphes (a) et (b) de la partie 4 indiquent les points entre les seuils le long de chaque piste, avec leurs altitudes, qui déterminent l'altitude de l'axe de la piste. Cela veut-il dire que le résultat sera toujours le même si l'on utilise l'une des deux méthodes de calcul indiquées au deuxième paragraphe de la partie 4?

Je constate également que les articles 2 et 3 du tableau au paragraphe (a) donnent deux altitudes différentes pour le même point, pourriez-vous expliquer ce qui doit être utilisé pour un cas précis. Je me demande si les règlements ne devraient pas être un peu plus explicites à ce sujet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRANSDUCTION

JUL 26 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ont.) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2006-78, Règlement de zonage de l'aéroport international de la  
région de Waterloo

---

J'ai bien reçu votre lettre du 30 mai 2006 dans laquelle vous faites part de vos préoccupations au sujet du règlement ci-dessus.

Pour répondre à votre première question, il n'y a qu'une seule méthode de calcul de l'altitude de l'axe de la surface de bande à n'importe quel emplacement sur sa longueur. Le deuxième paragraphe de la partie 4 de l'annexe décrit cette méthode. La première phrase de ce paragraphe décrit le cas particulier de la partie de la surface de bande entre les seuils et les extrémités de bande. Cette partie de la piste (habituellement d'une longueur de 60 mètres) est à une altitude constante égale à l'altitude de l'extrémité de bande (ou du seuil car ils sont à la même altitude). La partie restante de la plupart des pistes ondule légèrement. Lorsqu'il y a une ondulation, un tableau de points est mis en place le long de la piste aux emplacements des points hauts et bas et tout emplacement entre des points adjacents (ou entre les seuils et un point adjacent) est calculé en proportion entre les deux points adjacents. La deuxième phrase du deuxième paragraphe de la partie 4 de l'annexe décrit textuellement cette méthode de calcul. Le tableau actuel a été élaboré en raison de sa simplicité. Il utilise une méthode que les géomètres appellent « plus chaînage » dans laquelle un point reste fixe et tous les autres points sont reliés par la distance jusqu'au point de départ.

Suite à des consultations avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), Transports Canada a conclu, en ce qui a trait à la deuxième question, que les tableaux en français et en anglais de la partie 4 comportaient une erreur typographique. Dans chaque tableau, le chiffre 1033,60 apparaît deux fois aux articles 2 et 3. L'article 2 est incorrect et sera changé à 336.96 au moyen d'un règlement correctif.

- 2 -

J'espère avoir répondu aux préoccupations exprimées par le comité.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

William J. McCullough  
Directeur général  
Service à la haute direction





## Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 998-3751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 998 0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉE  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

March 1, 2005

Mrs. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Blvd., 16<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/97-109, PCB Waste Export Regulations, 1996

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your advice on the following points.

1. Section 10(g)

According to the English version of this provision, the extent of the exporter's obligation is to be assessed objectively. The French version leaves it to the exporter to decide ("s'assurer") what measures are sufficient to ensure that the waste is transported and disposed of in the manner described in the provision. This inconsistency should be corrected.

2. Section 10(i)(iii)(A) and sections 10(p) through (s)

These provisions impose conditions with respect to manifests (i.e. shipping documents) that are required under Part IV of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*. At the time the referenced Regulations were made, the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* were registered as SOR/85-77.

- 2 -

In August 2002, SOR/85-77 was revoked and replaced by new *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, SOR/2001-286 (the “new Regulations”).

Although the new Regulations continue to regulate shipping documents, there are significant differences in structure and content from SOR/85-77. On account of these differences, the references to manifests and to the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* that appear in section 10(i)(ii)(A) and sections 10(p) through (s) of the referenced Regulations are no longer accurate. For example, sections 10(p) and (q) refer to “Part IV” of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, whereas the relevant provisions of the new Regulations are found in Part 3. Further, the word “manifest” has now been supplanted by the term “shipping document”, and the shipping document no longer has a prescribed form. I note that a transitional provision, section 3.5(6), was added to the new Regulations by SOR/2002-306 to create an exemption relating to regulations made under *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, but this provision effectively expired on August 15, 2004. The referenced Regulations should be amended to reconcile them with the new *Transportation of Dangerous Goods Regulations*.

Further, to the extent it may still be relevant after the necessary amendments are made to address the concerns raised in the previous paragraph, the exporter’s obligation in section 10(q) to ensure that the recipient of the waste completes, signs and returns the manifest appears to be redundant in light of section 10(j)(ii)(A). Section 10(i)(iii)(A) requires that the contract, series of contracts or arrangement between the exporter and the person who imports the waste include a clause requiring the importer to submit a copy of the manifest, duly completed and signed, to the Department of the Environment within 5 days after the importer accepts delivery.

### 3. Section 10(m)(i)

I note that the French version of this provision is more precise than the English, in that the former specifies that the written authorization to be provided must relate to the authorized facility where the disposal is to occur (“à l’égard de l’installation agréée”). There is no equivalent wording in the English version.

### 4. Section 12(3)

This provision reads:

“(3) In the case of carriers, the amount of insurance in respect of each shipment of PCB waste shall be the amount required by the laws of the country in which the PCB waste is carried.”



- 3 -

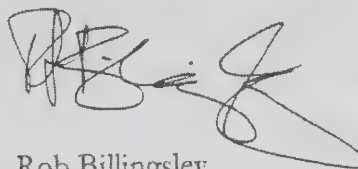
In imposing an obligation to comply with the requirements of other laws, this provision would appear to be superfluous. I would appreciate if you could explain why it is necessary.

5. Schedule I

There is an inconsistency between item No. 4 in the Instructions for Completing the PCB Waste Notice Form and the form itself. Section 4 of the form is entitled "Final Destination for PCB-D-5"; the corresponding heading in the Instructions reads "Final Destination for PCB-D-4".

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Rob Billingsley", written in a cursive style.

Rob Billingsley  
Counsel

/mh

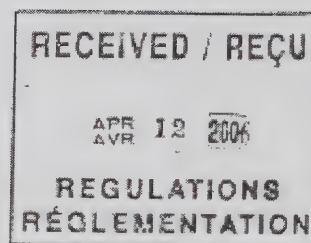


Gouvernement du Canada  
Environment Canada

Ottawa, Ontario  
K1A 0H3

MAR 31 2006

Mr. Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Senate  
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

Your file: SOR/97-109, PCB Waste Export Regulations, 1996

Thank you for your letter of March 1, 2005 with regard to the above Regulations. We have reviewed the letter and taken careful note of all the points you kindly brought to our attention. Following a thorough review, our response to the various issues raised is as follows:

1. Section 10(g)

We acknowledge that the English text uses the phrase "to ensure that", while the French text uses "s'assurer que". While both versions require the same measure of objectivity in relation to the exporter's obligation, we, nevertheless, recognize that the phrase, "s'assurer que", should be amended to read "veiller à ce que"; given that this latter phrase captures more clearly the intent behind the particular provision in question.

Accordingly, we will take the necessary corrective measures in our next revision of the regulations.

2. Section 10(i)(iii)(A)

We agree that these provisions need to be amended to reflect that the word "manifest" will be replaced by "movement document" and, accordingly we will be adopting corrective measures in our next review of the regulations.

With respect to whether the exporter's obligations in 10(q) are redundant in the light of subparagraph 10(i)(iii)(A):

We would like to point out that subparagraph 10(i)(iii)(A) should be seen as a contractual obligation between the Canadian exporter and his foreign importer in the USA to ensure that the manifest (movement document) is properly signed and returned upon the delivery of the shipment. There are three separate parts

- 2 -

to the manifest (parts A, B and C) and each part requires a distinct signature from the exporter (part A), from the carrier (part B) and from the importer (part C) to be completed. Thus, for the exporter to be allowed to make the shipment, subparagraph 10(q) imposes on him a conditional requirement to ensure that all the parties have added their signatures to the manifest and that the exporter submit this completed document to Environment Canada.

The rationale behind this requirement stems from Canada's Treaty obligations (Basel Convention on the Control on Transboundary Movements of Hazardous Waste 1986, Canada-US Agreement on the Transboundary Movement of Hazardous Waste (as amended) 1992, etc.) These require that each person that participates in the shipment of hazardous waste must add their signature to the manifest (for example, the Canadian exporter, carrier and the importer).

### 3. Subparagraph 10(m)(ii)

We agree that the French seems to be more precise than the English one. Accordingly, we will take corrective measures in our next revision of the regulations.

### 4. Subsection 12(3)

This provision imposes a requirement that carriers must be insured in the amount required by the laws of the country in which the waste is carried.

It is important to note that in Canada, waste management is a shared jurisdiction: the federal government regulates transboundary movements of hazardous wastes and hazardous recyclable materials, while the provincial/territorial governments establish measures and criteria for licensing hazardous waste/material generators and treatment facilities, as well as, license carriers and control movements of wastes within their jurisdiction.

Accordingly, in the case of a carrier of PCB waste, he must be licensed and insured in accordance with the jurisdiction, or country, in which he is transporting the waste, as this is not a Federal jurisdiction. Thus, given the importance of the obligation to meet liability coverage required in the various jurisdictions, we feel it is necessary to remind carriers that the coverage they have to satisfy is that of the country that the waste is being transported to, in this case, the USA.

### 5. Schedule 1

We agree that there is a discrepancy in both the English and French versions with regard to item No. 4 in the Instructions for Completing the PCB Waste Notice form. Accordingly, we will take the necessary corrective measures in the next revision.



- 3 -

Once again, we thank you for drawing these matters to our attention and trust that the explanation given will help you understand the rationale and motivation behind some of the provisions. It is anticipated that these amendments will be made by 2010.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems, at (819) 997-1488.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'JCM', followed by a long, sweeping horizontal stroke.

John Moffet  
A/Director General  
Systems and Priorities Directorate

Cc: Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention Directorate  
John Amadou, Legislative Counsel, Justice

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 6A4  
TEL. 995 0751  
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 6A4  
TEL. 995 0751  
TÉLÉPHONEUR 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 16, 2006

John Moffet, Esq.  
Acting Director General  
Systems and Priorities  
Environmental Stewardship Branch  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Blvd., 21<sup>st</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/97-109, PCB Waste Export Regulations, 1996

I thank you for your reply to Mr. Billingsley's letter of March 1, 2005. Prior to placing this file before the Joint Committee, I would appreciate a clarification of your response to the comments made in relation to sections 10(i)(iii)(A) and 10(q) of the Regulations.

In his initial letter, Mr. Billingsley mentioned that the references to manifests and provisions of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* that appear in these sections are no longer accurate because those regulations were replaced in 2002 by new regulations and these regulations use the term "shipping document".

Your letter indicates that the referenced Regulations need to be amended "to reflect that the word "manifest" *will be* replaced by "movement document" (emphasis added). Given that "manifest" has already been eliminated from the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* and transporters of dangerous goods must now carry a "shipping document", could you please clarify when the change in terminology that you refer to will or is expected to take place and the basis for this change?

- 2 -

Further, I have difficulty understanding your interpretation of section 10(q). This section provides that:

10. An exporter may export PCB waste to the United States for disposal only if

(q) the carrier completes, signs and dates Part B of the manifest in accordance with Part IV of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, and the exporter ensures that Part C of the manifest will be completed, signed and sent in accordance with Part IV of those Regulations;

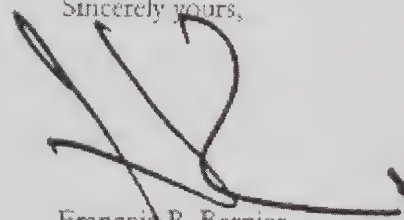
Your letter states: "for the exporter to be allowed to make the shipment, subparagraph 10(q) imposes on him a conditional requirement to ensure that all parties have added their signatures to the manifest and that the exporter submit this completed document to Environment Canada". As you acknowledge earlier in your letter, Part C of the manifest must be signed by the importer of the waste. I presume that the importer signs Part C when the importer receives the waste in the United States. This interpretation is supported by the use of the future tense ("will be completed") in section 10(q). Accordingly, I fail to see how "all parties" can be expected to sign the manifest before the waste is exported from Canada.

As I read section 10(q), the only plausible way the exporter can "ensure" that the importer will complete, sign and return Part C of the manifest upon receiving the waste is by having the importer agree to this in a contract with the exporter. Since this type of contractual provision is already required under section 10(2)(iii)(A) of the referenced Regulations, the latter half of section 10(q) appears to be redundant.

As for section 12(3) of the referenced Regulations, your letter suggests that the federal government does not, as a matter of constitutional law, have the authority to enact this provision. It is also not the purpose of regulations to serve to remind persons of their legal obligations under the laws of other jurisdictions. It seems to me that for those reasons, the deletion of this provision should be considered.

I look forward to your further comments and remain,

Sincerely yours,



François R. Bernier  
General Counsel

/mn



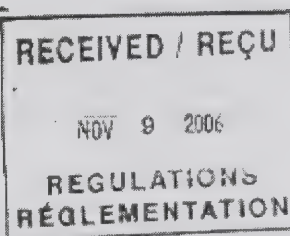
Environnement  
Canada

Environnement  
Canada

Ottawa, Ontario  
K1A 0H3

NOV 6 2006

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4



RE: SOR/97-109, PCB Waste Export Regulations, 1996

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letters of May 16, 2006 and October 2, 2006 with regard to the above Regulations. We have taken careful note of all the points you kindly brought to our attention. Following a thorough review, our response to the various issues raised is as follows:

Section 10(i)(iii)(A)

The shipping document is a requirement under the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* (TDGR) which identifies dangerous goods being handled and transported for technical and emergency response purposes. The manifest was used to track international movements of hazardous wastes, consistent with Canada's international obligations. In 2002 the manifest tracking requirements were transferred from the TDGR to the former *Export and Import of Hazardous Wastes Regulations* (EIHW). In 2005 the manifest was replaced by the movement document under the *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations*, which repealed and replaced the EIHW.

Accordingly, in the light of the new changes in terminology, we will be taking the necessary corrective action to ensure that the proper terminology is reflected in the PCB Waste Export Regulations.

Section 10(q)

The conditional requirement of the later part of section 10(q) requires that the exporter ensures that Part C of the manifest is completed (as distinct from the contractual requirement set out in subparagraph 10(i)(iii)(A)), which reflects Canada's international obligations. Thus, this conditional obligation on the exporter is required for the enforceability of the Regulations.

.../2



- 2 -

Nevertheless, we have taken note of your comments and will take them into consideration in our next revision of the regulations.



Section 12(3)

We note your comments on this point and will take them into consideration in our next revision of the regulations.

We thank you for drawing these matters to our attention. It is anticipated that amendments to these regulations will be made by 2010.

If you have any further inquiries, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems (819) 997-1488.

Yours sincerely,

  
 John Moffet  
Acting Director General  
Systems and Priorities

c.c. Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention Directorate  
Amadou John, Legislative Counsel, Legal Services  
Sophie Granger, Senior Counsel, Legislative Services

## Annexe J

TRADUCTIONLe 1<sup>er</sup> mars 2005

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boul. St-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf. : DORS/97-109, Règlement sur l'exportation de déchets contenant des  
BPC (1996)

---

J'ai examiné le Règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Alinéa 10g)

Selon la version anglaise de cette disposition, la portée de l'obligation de l'exportateur doit être évaluée objectivement. Or, dans la version française, c'est l'exportateur qui doit s'assurer que toutes les mesures possibles sont prises pour que les déchets soient transportés et éliminés de la manière décrite dans cette disposition. Il faudrait corriger ce manque de concordance.

2. Sous-alinéa 10i)/(iii)(A) et alinéas 10p) jusqu'à s)

Ces dispositions imposent des conditions relativement aux manifestes (documents d'expédition) qui sont requis en vertu de la partie IV du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*. Lorsque le règlement mentionné en rubrique a été adopté, le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* portait le numéro d'enregistrement DORS/85-77. En août 2002, le DORS/85-77 a été abrogé et remplacé par le nouveau *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, DORS/2001-286 (le « nouveau Règlement »).

Même si le nouveau Règlement continue de viser les documents d'expédition, il diffère grandement du DORS/85-77 en ce qui concerne sa structure et sa teneur. Compte tenu de ces différences, les renvois aux manifestes et au *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* dans le sous-alinéa 10i)/(iii)(A) et les alinéas 10p) à s) du Règlement susmentionné ne conviennent plus. Par exemple, les

## - 2 -

alinéas 10(6) et 7, renvoient à la « partie IV » du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, tandis que les dispositions pertinentes dans le nouveau Règlement se trouvent à la Partie 3. De plus, le mot « manifeste » a été remplacé par l'expression « document d'expédition », document qui n'a plus de forme prescrite. Je constate qu'une disposition transitoire, le paragraphe 3.5(6), avait été ajoutée au nouveau Règlement par le DORS/2002-306 afin de créer une exemption applicable aux règlements adoptés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* mais que cette disposition a pris fin le 15 août 2004. Il faudrait modifier le règlement nommé en rubrique pour qu'il corresponde au nouveau *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*.

De plus, dans la mesure où elle peut demeurer pertinente lorsque les modifications nécessaires auront été apportées en réponse aux préoccupations exprimées dans le paragraphe précédent, l'obligation de l'exportateur, à l'alinéa 10(7), de s'assurer que la personne qui reçoit la marchandise remplit, signe et renvoie le manifeste semble redondante compte tenu du sous-alinéa 10/(iii)(A). Aux termes de cette disposition, le contrat, la série de contrats ou l'arrangement conclu entre l'exportateur et la personne qui importe les déchets comprend une disposition qui oblige l'importateur à remettre une copie du manifeste dûment rempli et signée au ministère de l'Environnement dans les 5 jours suivant la date à laquelle l'importateur a accepté la livraison.

### 3. Sous-alinéa 10a(ii)

Je constate que la version française de cette disposition est plus précise que la version anglaise, car elle précise que l'autorisation écrite doit être délivrée à l'égard de l'installation agréée. Il n'y a pas de libellé correspondant dans la version anglaise.

### 4. Paragraphe 12(3)

Cette disposition se lit comme suit :

« (3) Dans le cas du transporteur, le montant de l'assurance est, pour chaque envoi de déchets contenant des BPC, le montant exigé par les lois du pays dans lequel les déchets sont transportés. »

En imposant une obligation de respecter les exigences d'autres lois, cette disposition semble superflue. J'aimerais que vous m'expliquiez pourquoi elle est nécessaire.

### 5. Annexe I

Il y a un manque d'uniformité entre l'article n° 4 des directives pour remplir le formulaire de permis de l'exportation de déchets contenant des BPC et le formulaire comme tel. À l'article 4 du formulaire, il est question de la destination

- 3 -

finale des BPC-D-5, tandis que dans les directives, il est question de la destination finale des BPC-D-4.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Rob Billingsley  
Conseiller juridique



*TRADUCTION*

Le 31 mars 2006

Monsieur Rob Billingsley  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/97-109, Règlement sur l'exportation de déchets contenant des  
BPC (1996)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 1<sup>er</sup> mars 2005 au sujet du règlement susmentionné et je vous en remercie. Nous l'avons examinée et avons pris bonne note de tous les points que vous portez à notre attention. Voici notre réponse à ces points.

1. Alinéa 10g)

Nous reconnaissons que, dans la version anglaise, les termes employés sont « to ensure that » tandis que dans la version française, il est question de « s'assurer que ». Même si les deux versions exigent la même dose d'objectivité pour ce qui est de l'obligation de l'exportateur, nous reconnaissons néanmoins qu'il faudrait remplacer l'expression « s'assurer que » par « veiller à ce que », étant donné que cette expression rend plus clairement l'intention de cette disposition.

Par conséquent, nous apporterons les corrections nécessaires lors de la prochaine mise à jour de ce règlement.

2. Sous-alinéa 10i/(iii)(A)

Nous sommes d'accord sur la nécessité de modifier ces dispositions pour tenir compte du fait que le mot « manifeste » sera remplacé par « document de mouvement ». Par conséquent, nous apporterons les corrections nécessaires lors de la prochaine mise à jour de ce règlement.

- 2 -

Pour ce qui est de savoir si les obligations de l'exportateur prévues à l'alinéa 10g) sont redondantes compte tenu du sous-alinéa 10j)(iii)(A), nous tenons à souligner qu'il faut tout d'abord considérer ce sous-alinéa comme une obligation contractuelle entre l'exportateur canadien et l'importateur étranger aux États-Unis de veiller à ce que le manifeste (document de mouvement) soit dûment signé et retourné lors de la livraison du chargement. Le manifeste comprend trois parties distinctes (A, B et C), et chacune doit être signée par l'exportateur (partie A), le transporteur (partie B) et l'importateur (partie C). Par conséquent, pour que l'exportateur soit autorisé à faire l'envoi, le sous-alinéa 10g) l'oblige à s'assurer que toutes les parties ont apposé leur signature sur le manifeste et l'oblige à présenter le document rempli à Environnement Canada.

Cette exigence découle des obligations conventionnelles du Canada (Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination (1986), Accord entre le Canada et les États-Unis concernant les déplacements transfrontaliers de déchets dangereux (tel que modifié – 1992), etc.). Aux termes de ces conventions, toutes les personnes qui participent à l'envoi de déchets dangereux doivent apposer leur signature sur le manifeste (par exemple, l'exportateur canadien, le transporteur et l'importateur).

3. Sous-alinéa 10j)(ii)

La version française semble effectivement plus précise que la version anglaise. Par conséquent, nous prendrons des mesures correctives lors de la prochaine mise à jour de ce règlement.

4. Paragraphe 12(3)

Aux termes de cette disposition, les transporteurs doivent être assurés selon un montant prévu par les lois du pays où les déchets sont transportés.

Il est important de souligner qu'au Canada, il y a partage des compétences en ce qui concerne la gestion des déchets : le gouvernement fédéral réglemente les mouvements transfrontières des déchets dangereux et des matières dangereuses recyclables, tandis que les gouvernements des provinces et des territoires établissent des mesures et des critères pour l'agrément des producteurs de matières dangereuses et de déchets dangereux et les installations de traitement, attribuent les permis aux transporteurs et contrôlent les mouvements des déchets dans leur juridiction.

Par conséquent, les transporteurs de déchets contenant des BPC doivent être titulaires d'un permis et être assurés conformément aux exigences de la province, du territoire ou du pays dans lequel ils transportent les déchets, étant donné que cela ne relève pas de la compétence du gouvernement fédéral. Compte tenu de

- 3 -

L'importance de respecter les critères de l'assurance-responsabilité énoncés dans les diverses juridictions, nous estimons qu'il faut rappeler aux transporteurs que la couverture qu'ils doivent respecter est celle prévue par le pays où les déchets sont transportés, dans le cas présent les États-Unis.

5. Annexe 1

Il y a effectivement un manque de concordance entre les versions anglaise et française en ce qui concerne le point 4 des directives pour remplir le préavis de l'exportation de déchets contenant des BPC. Par conséquent, nous apporterons les corrections nécessaires lors de la prochaine mise à jour de ce règlement.

Encore une fois, nous vous remercions de nous avoir signalé ces points. Nous espérons que les explications que nous avons fournies vous permettront de mieux comprendre la raison d'être et les motifs de certaines de ces dispositions. Les modifications devraient être apportées d'ici 2010.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830 ou Carolynne Blain, directrice, Affaires réglementaires et systèmes de contrôle de la qualité, au (819) 997-1488.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet  
Directeur général p.i.  
Direction générale des systèmes et des priorités

c.c. Anne O'Toole, directrice générale,  
Direction générale de la prévention de la pollution

John Amadou, conseiller législatif, Justice

TRADUCTION

Le 16 mai 2006

Monsieur John Moffet  
Directeur général par intérim  
Systèmes et priorités  
Direction générale de l'intendance environnementale  
Ministère de l'Environnement  
351, boul. St-Joseph, 21<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf. : DORS/97-109, Règlement sur l'exportation de déchets contenant des  
BPC (1996)

---

Je voudrais tout d'abord vous remercier d'avoir répondu à la lettre de M. Billingsley du 1<sup>er</sup> mars 2005. Avant de soumettre ce dossier au Comité mixte, j'aimerais obtenir des éclaircissements concernant votre réponse aux commentaires faits au sujet des dispositions 10*i*/(iii)(A) et 10*q*) du Règlement.

Dans sa première lettre, M. Billingsley mentionnait que les renvois aux manifestes et aux dispositions du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* figurant dans ces dispositions ne conviennent plus parce que ce règlement a été remplacé en 2002 par un nouveau règlement qui utilise l'expression « document d'expédition ».

Dans votre lettre, vous dites qu'il faut modifier le règlement susmentionné « pour tenir compte du fait que le mot « manifeste » sera remplacé par « document de mouvement » (les italiques sont de nous). Étant donné que le mot « manifeste » a déjà été éliminé du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* et que les transporteurs de marchandises dangereuses ont maintenant avec eux un « document d'expédition », pourriez-vous nous dire exactement quand le changement terminologique auquel vous faites allusion sera effectué et quelle est la justification de ce changement?

En outre, j'ai du mal à comprendre votre interprétation de l'alinéa 10*q*). Aux termes de cette disposition :



10. L'exportateur ne peut exporter aux États-Unis, aux fins d'élimination, des déchets contenant des BPC que si les conditions suivantes sont réunies :

q) le transporteur remplit, signe et date la partie B du manifeste en se conformant à la partie IV du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* et l'exportateur s'assure que la partie C du manifeste est remplie, signée et envoyée conformément à la partie IV de ce règlement;

Dans votre lettre, vous dites que « pour que l'exportateur soit autorisé à faire l'envoi, le sous-alinéa 10q) l'oblige à s'assurer que toutes les parties ont apposé leur signature sur le manifeste et l'oblige à présenter le document rempli à Environnement Canada ». Comme vous le reconnaissiez plus tôt dans votre lettre, il faut que la partie C du manifeste soit signée par l'importateur des déchets. Je suppose que l'importateur signe la partie C lorsqu'il reçoit les déchets aux États-Unis. Je me base, pour cette interprétation, sur l'affirmation faite à l'alinéa 10q) selon laquelle l'exportateur doit s'assurer que la partie C du manifeste est remplie. Je vois mal comment on peut s'attendre à ce que « toutes les parties » aient signé le manifeste avant que les déchets aient quitté le Canada.

Selon mon interprétation de l'alinéa 10q), la seule façon, pour un exportateur, de « s'assurer » que l'importateur remplira, signera et enverra la partie C du manifeste lorsqu'il aura reçu les déchets est d'obtenir le consentement de l'importateur à cet égard dans un contrat. Comme une telle disposition contractuelle est déjà requise en vertu du sous-alinéa 10i)(iii)(A) du Règlement susmentionné, cette dernière partie de l'alinéa 10q) semble redondante.

Quant au paragraphe 12(3) du Règlement susmentionné, vous laissez entendre, dans votre lettre, que le gouvernement fédéral n'est pas habilité, en droit constitutionnel, à mettre en œuvre cette disposition. Le but du règlement n'est pas de rappeler aux personnes les obligations juridiques qui leur échoient en vertu des lois d'autres juridictions. Je trouve que, pour ces raisons, il faudrait envisager de supprimer cette disposition.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 6 novembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/97-109, Règlement sur l'exportation de déchets contenant des  
BPC (1996)

---

J'ai bien reçu vos lettres du 16 mai 2006 et du 2 octobre 2006 au sujet du règlement susmentionné et je vous en remercie. Nous avons pris bonne note de tous les points que vous nous avez signalés. Par suite d'un examen approfondi, voici notre réponse à ces points.

Sous-alinéa 10i)(iii)(A)

Le document d'expédition est obligatoire en vertu du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* car il identifie les matières dangereuses qui sont manipulées et transportées, à des fins techniques et pour intervention en cas d'urgence. Le manifeste servait à suivre les mouvements internationaux des déchets dangereux, conformément aux obligations internationales du Canada. En 2002, les exigences de suivi auxquelles répondait le manifeste ont été transférées du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* à l'ancien *Règlement sur l'exportation et l'importation des déchets dangereux*. En 2005, le manifeste a été remplacé par le document de mouvement, en vertu du *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses* qui abrogeait et remplaçait le *Règlement sur l'exportation et l'importation des déchets dangereux*.

Par conséquent, compte tenu des derniers changements terminologiques, nous prendrons les mesures correctives nécessaires afin que la bonne terminologie se retrouve dans le *Règlement sur l'exportation de déchets contenant des BPC*.

- 2 -

Alinéa 10*q*)

Selon la condition imposée dans la dernière partie de l'alinéa 10*q*), l'exportateur doit s'assurer que la partie C du manifeste est remplie (ce qui diffère de l'obligation contractuelle prévue au sous-alinéa 10*i*)(iii)(A)), pour tenir compte des obligations internationales du Canada. Par conséquent, il est nécessaire d'imposer cette condition à l'exportateur aux fins de l'exécution du Règlement.

Néanmoins, nous avons pris bonne note de vos commentaires et en tiendrons compte lors de la prochaine mise à jour de ce règlement.

Paragraphe 12(3)

Nous avons pris note de vos commentaires à ce sujet et en tiendrons compte lors de la prochaine mise à jour de ce règlement.

Nous vous remercions de nous avoir signalé ces points. Ce règlement devrait être modifié d'ici 2010.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au ((819) 953-6890 ou Carolyne Blain, Affaires réglementaires et Systèmes de contrôle de la qualité, au (819) 997-1488.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

*pour* John Moffet  
Directeur général par intérim  
Systèmes et priorités

c.c. Anne O'Toole, directrice générale,  
Direction générale de la prévention de la pollution

Amadou John, conseiller législatif, Services juridiques

Sophie Granger, conseillère juridique principale, Services législatifs

## Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 16, 2006

Giuliano Zaccardelli, Esq.  
Commissioner  
Royal Canadian Mounted Police  
1200 Vanier Parkway  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R2

Dear Mr. Zaccardelli:

Our File: SOR/2000-141, Commissioner's Standing Orders (Dispute  
Resolution Process for Promotions and  
Job Requirements)

Your File : G117-20-29

The *Commissioner's Standing Orders (Dispute Resolution Process for Promotions and Job Requirements)* were again considered by the Joint Committee at its meeting of June 1, 2006. At that time, members noted the advice given in Me Julie Fréchette's letter of April 18, 2006 that it has now been decided to defer amendments to this Standing Order until 2008.

In a letter dated June 6, 2002, Me Josée L. Tremblay, then Acting Regulatory Coordinator, Special Advisory Section, Internal Affairs Branch, agreed that a correction to the English version of section 7(2) of the Standing Order was appropriate, indicating that this amendment would be made "within a couple of years" as part of a planned update of this Order. In March of 2005, however, the Joint Committee was told that amendments were anticipated to



- 2 -

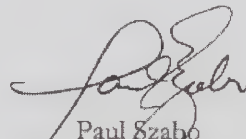
be finalized by March of 2006. It now is apparently the case that these amendments will be delayed at least for another two years.

We recognize that the amendment to address the concern raised by the Joint Committee is relatively minor (replacing the words "consensual agreement" with "consensual agreement process" in the English version of section 7(2)). At the same time, four years have now passed since the undertaking to make the amendment in question was given, and we would seek your assurance that section 7(2) will be amended without further delay, regardless of any other amendments to the Standing Order that may be contemplated. In the absence of such an assurance, it was the consensus of members that you be invited to appear before the Joint Committee to provide the reasons why this cannot be done.

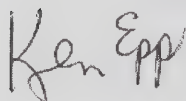
We look forward to receiving your reply.



J. Trevor Eyton  
Joint Chairman



Paul Szabo  
Joint Chairman



Ken Epp  
Vice-chairman



Paul Dewar  
Vice-chairman

Encl.

/mh

Royal Canadian Mounted Police



Gendarmerie royale du Canada

G. Zaccardelli  
Commissioner Le Commissaire

JUL 04 2006

SOR/2000-141

Mr. J. Trevor Eyton, Joint Chairman  
Mr. Paul Szabo, Joint Chairman  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

NOV 8 2006

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Messrs. Eyton and Szabo:

Thank you for your correspondence of June 16, 2006,  
concerning the Commissioner's Standing Orders (Dispute  
Resolution Process for Promotions and Job Requirements).

Since 2004, the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) has  
undertaken to review, in substance, the above-mentioned  
Commissioner's Standing Orders. Substantial amendments  
were proposed to, among other things, protect the  
disclosure of testing instruments used for the purpose  
of the promotion process. This review is now completed  
and the decision has been made that the RCMP will not  
proceed with the proposed amendments.

However, four years ago, the RCMP undertook to amend  
the English version of section 7(2). In this regard,  
the RCMP Regulatory Coordinator has been tasked with  
proceeding with this amendment immediately.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "G. Zaccardelli".

G. Zaccardelli

## Annexe K

TRADUCTION

Le 16 juin 2006

Monsieur Giuliano Zaccardelli  
Commissaire  
Gendarmerie royale du Canada  
1200, promenade Vanier  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R2

Monsieur,

N/Réf: DORS/2000-141, Consignes du commissaire (règlement des différends  
en matière de promotion et d'exigences de postes)

V/Réf: G117-20-29

---

Lors de sa réunion du 1<sup>er</sup> juin 2006, le comité mixte a examiné de nouveau les *Consignes du commissaire (règlement des différends en matière de promotion et d'exigences de postes)*. À l'occasion de cette réunion, les membres du comité ont pris note des indications fournies par Me Julie Fréchette dans sa lettre du 18 avril 2006, selon lesquelles il vient d'être décidé de reporter à 2008 les modifications à apporter à cette consigne.

Dans une lettre datée du 6 juin 2002, Me Josée L. Tremblay, alors coordonnatrice par intérim de la réglementation, Section des consultations spéciales, Sous-direction des affaires internes, avait convenu qu'il était approprié de corriger la version anglaise du paragraphe 7(2) de la consigne et avait indiqué que cette modification serait apportée dans quelques années, dans le cadre de la mise à jour prévue de la consigne en question. Cependant, en mars 2005, le Comité mixte avait appris que les modifications seraient apportées d'ici mars 2006. Il semble maintenant que ces modifications seront effectivement reportées de deux ans, au moins.

Nous sommes conscients que la modification demandée pour donner suite à la préoccupation soulevée par le comité mixte est relativement mineure (remplacer l'expression « consensual agreement » par « consensual agreement process » dans la version anglaise du paragraphe 7(2)). Cependant, comme quatre ans viennent de

- 2 -

s'écouler depuis que l'engagement à apporter cette modification a été pris, nous aimerions obtenir de votre part l'assurance que le paragraphe 7(2) sera modifié sans plus tarder, indépendamment des autres modifications envisagées à la consigne. Faute d'une telle assurance, les membres du comité ont convenu à l'unanimité de vous inviter à comparaître devant le comité mixte pour que vous lui exposiez les raisons pour lesquelles cela ne peut être fait.

Nous attendons avec intérêt votre réponse.

J. Trevor Eyton  
Coprésident

Ken Epp  
Vice-président

Paul Szabo  
Coprésident

Paul Dewar  
Vice-président

p.j.



TRADUCTION

Le 4 juillet 2006

Monsieur J. Trevor Eyton, coprésident  
Monsieur Paul Szabo, coprésident  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Messieurs,

Objet : DORS/2000-141

J'ai bien reçu votre lettre du 16 juin 2006 au sujet des *Consignes du commissaire (règlement des différends en matière de promotions et d'exigences de postes)* et je vous en remercie.

En 2004, la Gendarmerie royale du Canada (GRC) a entrepris de revoir les *Consignes*. Des modifications de fond ont été proposées afin, notamment, de prévenir la divulgation des textes servant aux examens dans le cadre du processus de promotion. La révision est maintenant terminée et la GRC a décidé de ne pas procéder à ces modifications.

Il y a quatre ans, toutefois, elle a entrepris de modifier la version anglaise du paragraphe 7(2) et a chargé l'agent chargé de ses textes réglementaires d'apporter les modifications requises immédiatement.

Recevez, Messieurs, mes plus cordiales salutations.

G. Zaccardelli

## Appendix L

TRANSLATION

October 13, 2005

Ms. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St-Joseph Boulevard, 16<sup>th</sup> Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3

Dear Ms. Wright:

Our file: SOR/2002-301, Interprovincial Movement of Hazardous Waste  
Regulations

---

The Standing Joint Committee examined the above-mentioned Regulations as well as the relevant correspondence at its meeting of June 16, 2005. It noted your undertaking to amend section 3(1). As regards point 2 in my letter of October 12, 2004, concerning section 4(7) of the Regulations, the Committee has instructed me to inform you of the reasons why it is not satisfied with the Department's reply.

As you know, section 4(7) of the Regulations state that the consignor, each authorized carrier and the consignee "shall keep" at their principal place of business in Canada "a copy" of the manifest for a period of two years after the hazardous waste is received by the consignee. In reply to the question regarding the provision of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* which authorizes the use of section 4(7) of the Regulations, you write that "the holder of a regulatory power can require the keeping of records without the Act from which the power is derived expressly providing for such a power, as long as this obligation arises from the Act's general objectives and is necessary to its application." In this context, you state that section 4(7) would be authorized under the opening words of section 191 of the Act, which states that "The Governor in Council may [...] make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Division", including sections 185 to 192 of the Act.

The Committee has always taken the position that the obligation to retain documents such as those contained in section 4(7) of the Regulations must be either authorized expressly or by necessary implication.

- 2 -

According to your letter, sections 185 to 192 of the Act are designed to implement Canada's international obligations regarding the transboundary movement of hazardous waste. As you explain in the last paragraph on page 2 of your letter, section 4(7) of the Regulations should be read as a provision designed to implement the *Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes*. This would justify its adoption under the opening words of section 191 of the Act. The Committee does not believe that Parliament has interpreted it that way. Even if a convention which Canada has signed requires parties to take certain steps, that in itself does not mean that domestic legislation should automatically be considered to reflect those international obligations. In the present case, sections 185 to 192 of the Act do not appear to delegate to the Governor in Council the authority to implement the Convention by imposing the requirement to retain documents imposed under section 4(7) of the Regulations. Section 186(1) of the Act is the only one that deals with the implementation of international agreements. It states that:

186.(1) For the purpose of implementing international agreements respecting the environment, the Minister may, with the approval of the Governor in Council and taking into account Canada's international obligations, prohibit, completely or partially and under any conditions that may be prescribed, the import, export or transit of waste or material referred to in subsection 185(1).

The *Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations*, as the title indicates, do not mention any of the activities dealt with in section 186(1) of the Act. Therefore, it could not have been adopted for the application of it. And since Parliament has been that specific in terms of the import, export or transit of hazardous waste, one must presume that if it had wished to confer other powers for the purpose of implementing international agreements, it would have been equally specific. However, Parliament made a clear-cut distinction between, for example, the transit of waste and the movement within Canada of waste. That is clear in section 191(1) of the Act, where authority is delegated to the Governor in Council to make regulations "respecting conditions governing the import, export, transit and movement within Canada of waste and material" (my underlining). In fact, if anything becomes abundantly clear in reading Division 8 of the Act, it is that the *Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations* likely have nothing to do with the implementation of the international agreements on the environment which Canada has signed. These agreements can only be considered an attempt to justify section 4(7) of the Regulations from a legal perspective. If you share this point of view, could you kindly confirm that this section will be repealed? In that case, then it seems to me that in the meantime, it would be appropriate to avoid pursuing any persons who may not be in compliance.

- 3 -

In light of the remarks above, I do not see the need to pursue the discussion on the comparison between sections 102(1) and 191 of the Act. However, if you do not agree with the reasons outlined in the previous two paragraphs, I will take the liberty of drawing to your attention, for comparison purposes, section 160(1) of the Act, under the terms of which the Governor in Council may “make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations [...] prescribing the period for which records referred to in paragraph 153(1)(g) or a registration system referred to in paragraph 153(1)(b) shall be retained”.

I await your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn



TRANSLATION

March 10, 2006

Jacques Rousseau, Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
222 Queen Street, Room 1401  
Ottawa, ON, K1A 0A4

Dear Sir:

Our file: SOR/2002-301, Interprovincial Movement of Hazardous Waste  
Regulations

---

We have read your letter of October 13, 2005, in which you express your disagreement with our interpretation of section 4(7) of the above-mentioned Regulations.

Following a review and a discussion with our colleagues in legal services, we confirm our interpretation of section 4(7) of the Regulations to the effect that it is authorized under the opening words of section 191 of the Act. Thus, we continue to maintain that the holder of a regulatory power can require the keeping of records without the Act from which the power is derived expressly providing for such a power, as long as this obligation arises from the Act's general objectives and is necessary to its application.

Thank you for sharing your comments and for giving us the opportunity to present our point of view. For any additional information, do not hesitate to contact me or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems at (819) 997-1488.

Yours sincerely,

John Moffet  
Acting Director General  
Systems and Priorities

cc: Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention  
Sylvie LeVasseur, Counsel, Justice Canada  
Claude Lesage, Manager, Environmental Drafting Services Section

TRANSLATION

May 23, 2006

Mr. John Moffet  
Acting Director General  
Systems and Priorities  
Environmental Stewardship Branch  
Department of the Environment  
351 St-Joseph Boulevard, 21<sup>st</sup> Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our file: SOR/2002-301, Interprovincial Movement of Hazardous Waste  
Regulations

---

Thank you for your letter of March 10, 2006. Before forwarding it to the Joint Committee, I would appreciate some clarification regarding section 4(7) of the Regulations.

As you know, this provision imposes the obligation on those involved to keep a copy of the manifest. In her letter of May 13, 2005, Ms. Wright wrote that this obligation can be imposed under section 191 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, which authorizes the Governor in Council to "make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Division", including sections 185 to 192 of the Act. According to her, "the holder of a regulatory power can require the keeping of records without the Act from which the power is derived expressly providing for such a power, as long as this obligation arises from the Act's general objectives and is necessary to its application."

This opinion contradicts that of the Committee on the issue. The Committee holds the position that imposing a requirement of this nature must be based on a clear provision to that effect. At its meeting of June 16, 2005, after having examined this matter, the committee concluded that nothing in the provision mentioned above leads one to see the situation differently. I forwarded the reasons explaining this to your department in my letter of October 13, 2005. In your letter of March 10, 2006, you simply reiterated Ms. Wright's position, without providing any reasons and without explaining why you and your colleagues from legal services remained unconvinced by the Committee's arguments. In the absence of any justification, it is difficult to see how your reply can satisfy the Committee.

Therefore, I am writing to insist that your department provide a detailed reply to my letter of October 13, 2005 as well as to this one.

I will begin with a legislative aspect. The Committee, as I pointed out earlier, holds the position that clear legislative authority is required to impose an obligation to retain documents. Nothing in this context can lead the Committee to adopt a different position as regards the opening words of section 191 of the Act. On the contrary, other provisions in the Act reinforce the Committee's opinion that there is no reason to see things differently here. In fact, a comparison of sections 191 and 160(1) of the Act shows that Parliament has, in each of these cases, delegated general authority to make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of the relevant Division. However, section 160(1)e), in addition to this general authority, expressly addresses the making of regulations for "prescribing the period for which records referred to in paragraph 153(1)(g) or a registration system referred to in paragraph 153(1)(b) shall be retained". Without a provision like section 160(1)e) in the Act, one must presume that Parliament did not intend to delegate authority to prescribe a period for which records must be retained. Furthermore, one cannot argue, as Ms. Wright did in her letter of March 13, 2005 [sic], in response to my suggestion to compare sections 191 and 102(1) of the Act, that, as with section 102(1), we are dealing with a provision which, in her view, is such that "the more restrictive character [...] explains why Parliament saw fit to provide expressly for matters not closely concerned with the substances in question". I would therefore appreciate your views on the reasons why Parliament included the authority to prescribe a mandatory retention period in the case of section 160(1) of the Act, and did not do so for section 191 of the same Act.

Moreover, in her letter of March 13, 2005, Ms. Wright explains that "most of the provisions in Division 8 [of the Act] are designed to implement the international obligations that Canada contracted by ratifying the *Basel Convention on the Control of Transboundary Movement of Hazardous Wastes and Their Disposal* and the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the Transboundary Movement of Hazardous Waste*. And she goes on to say that "the Basel Convention requires that a complete set of written notices, written consent and other documents accompany every transborder movement of hazardous wastes. This is to allow the competent authorities to follow the wastes from their departure point to their arrival point, and to know what happens to them once they reach their final destination."

Here is the Basel Convention's definition of "transboundary movement":

3. "Transboundary movement" means any movement of hazardous wastes or other wastes from an area under the national jurisdiction of one State to or through an area under the national jurisdiction of another State or to or through an area not under the national

- 3 -

jurisdiction of any State, provided at least two States are involved in the movement.

As for the Agreement, the general obligation agreed to by the Parties reads as follows:

The parties shall permit the export, import, and transit of hazardous waste across their common border for treatment, storage, or disposal pursuant to the terms of their domestic laws, regulations and administrative practices, and the provisions of this Agreement.

Canada's international obligations under these documents deal with transboundary movement of hazardous waste. The Regulations, as the title indicates, govern the interprovincial movement of hazardous waste. As I pointed out in my letter of October 13, 2005, Parliament made a clear distinction between the two in Division 8 of the Act. Even if we were to accept, for discussion purposes, that a requirement to retain documents may be designed to implement Canada's international obligations concerning transboundary movement of hazardous waste, we must note that the Regulations deal with the movement of hazardous waste in Canada. It is unclear, therefore, whether the Regulations are directly linked to the transboundary movement of hazardous waste. Moreover, the *Regulatory Impact Analysis Statement* provides no clear indication to that effect. It mentions neither the Basel Convention nor the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. I believe that aspect requires further clarification before the Committee resumes its consideration of the matter.

I await your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn



TRANSLATION

August 15, 2006

Mr. Jacques Rousseau, Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
222 Queen Street, Room 1401  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

Our file: SOR/2002-301, Interprovincial Movement of Hazardous Waste  
Regulations

---

Thank you for your letter of May 23, 2006, in which you request clarification regarding section 4(7) of the *Regulations*. We are currently reviewing the *Regulations*. The new regulations will repeal and replace the current *Regulations*. We expect the new regulations to be implemented by the fall of 2007. They will respond to your concerns.

For any additional information, do not hesitate to contact me or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems at (819) 997-1488.

Sincerely,

John Moffet  
Acting Director General  
Systems and Priorities

c.c.: Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention  
Sylvie LeVasseur, Counsel, Justice Canada

## Annexe L

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 13 octobre 2005

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boulevard St-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-301, Règlement sur les mouvements interprovinciaux des  
déchets dangereux

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 16 juin 2005. Il a pris bonne note de votre engagement quant à la modification de l'article 3(1) du Règlement. Pour ce qui est du point 2 de ma lettre du 12 octobre 2004, qui a trait à l'article 4(7) du Règlement, il m'a chargé de vous faire part des raisons pour lesquelles la réponse du ministère ne le satisfait pas.

Comme vous le savez, l'article 4(7) du Règlement énonce que l'expéditeur, les transporteurs agréés et le destinataire «conserver une copie» du manifeste accompagnant l'envoi à leur principal établissement au Canada pour une période de deux ans suivant la date de la réception des déchets dangereux par le destinataire. En réponse à la question de savoir quelle disposition de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* autorise la

- 2 -

prise de l'article 4(7) du Règlement, vous écrivez que «le titulaire d'un pouvoir réglementaire peut exiger la tenue et la conservation de registres sans que la Loi d'où il tire son pouvoir ne le prévoit expressément, pourvu que cette obligation découle des buts généraux de la Loi et qu'il soit nécessaire à l'application de celle-ci». Dans ce contexte, vous affirmez que l'article 4(7) serait autorisé aux termes du passage introductif de l'article 191 de la Loi, selon lequel «le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section», cette dernière regroupant les articles 185 à 192 de la Loi.

Le Comité a toujours été d'avis qu'une obligation de conserver des documents comme celle que l'on trouve à l'article 4(7) du Règlement doit être autorisée expressément ou par voie de conséquence nécessaire.

Selon ce que vous écrivez dans votre lettre, les articles 185 à 192 de la Loi viseraient la mise en œuvre des obligations internationales du Canada en matière de transport transfrontalier de déchets dangereux. Comme vous l'expliquez dans le dernier paragraphe de la deuxième page de votre lettre, il faudrait voir dans l'article 4(7) du Règlement une disposition nécessaire à la mise en œuvre à la *Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux*. Ce qui justifierait son adoption en vertu du passage introductif de l'article 191 de la Loi. Le Comité pense que le Parlement ne l'a pas entendu ainsi. Même si une convention dont le Canada est signataire exige des parties qu'elles prennent certaines mesures, cela ne signifie pas que les lois de ces pays doivent être automatiquement considérées comme reflétant ces obligations internationales. Dans le cas qui nous occupe, il ne semble pas que les articles 185 à 192 de la Loi délèguent au gouverneur en conseil le pouvoir de mettre œuvre la Convention en imposant l'exigence de conserver des documents imposée à l'article 4(7) du Règlement. Seul l'article 186(1) de la Loi traite de la mise en œuvre d'accords internationaux. Il prévoit ceci :

186.(1) En vue de mettre en œuvre les accords internationaux environnementaux, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et compte tenu des obligations internationales du Canada, interdire, en tout ou en partie, aux conditions prévues par règlement, l'importation, l'exportation ou le transit des déchets et matières visées au paragraphe 185(1).

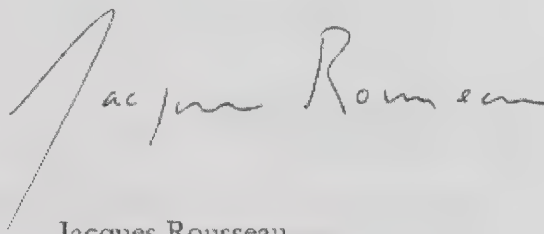
Le *Règlement sur les mouvements interprovinciaux de déchets dangereux* ne vise, comme son titre l'indique, aucune des activités dont il est question à l'article 186(1) de la Loi. Il ne peut donc avoir été adopté pour l'application de ce dernier. Et

- 3 -

puisque le Parlement a été aussi clair à propos de l'importation, de l'exportation et du transit des déchets dangereux, il faut en conclure que s'il avait voulu confier des pouvoirs semblables pour ce qui est des mouvements interprovinciaux, il se serait prononcé tout aussi clairement. Or, le Parlement a fait une distinction très nette entre, par exemple, le transit des déchets et le mouvement au Canada des déchets. Cela est évident à l'article 191f) de la Loi, dans lequel il délègue au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements pour «prévoir les conditions visant l'importation, l'exportation, le transit et les mouvements au Canada de déchets et matières» (mes soulignements). En fait, s'il y a quelque chose qui ressort clairement de la lecture de la section 8 de la Loi, c'est que le *Règlement sur les mouvements interprovinciaux de déchets dangereux* n'a probablement rien à voir avec la mise en œuvre des accords internationaux environnementaux dont le Canada est un pays signataire. Ces accords ne peuvent servir à tenter de justifier d'un point de vue juridique la prise de l'article 4(7) du Règlement. Si vous partager ce point de vue, auriez-vous l'obligeance de confirmer que cet article sera abrogé? Le cas échéant, il me semble qu'entre temps, il conviendrait de ne pas poursuivre les personnes qui ne s'y conformeraient pas.

Compte tenu de ce qui précède, je ne vois pas l'intérêt de poursuivre la discussion concernant la comparaison entre les articles 102(1) et 191 de la Loi. Toutefois, si les raisons invoquées dans les deux paragraphes précédents n'emportent pas votre conviction, je me permets de signaler, toujours à des fins de comparaison, l'article 160(1)e) de la Loi, aux termes duquel le gouverneur en conseil peut par règlement «prendre toute mesure d'application de la présente section et notamment [...] prescrire la durée de conservation obligatoire des dossiers visés à l'alinéa 153(1)g) ou du fichier visé à l'alinéa 153(1)h)».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



Environnement  
CanadaEnvironnement  
CanadaOttawa ON  
K1A 0H3

MAR 10 2006

Jacques Rousseau, Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
222, rue Queen, salle 1401  
Ottawa ON, K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAR 17 2006

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**N/Réf : DORS/2002-301, Règlement sur les mouvements interprovinciaux  
des déchets dangereux**

Maître,

Nous avons pris connaissance de votre lettre du 13 octobre 2005 dans laquelle vous exprimez votre désaccord en ce qui a trait à notre interprétation de l'article 4(7) du Règlement mentionné ci-dessus.

Après révision et discussion avec nos collègues des services juridiques, nous confirmons l'interprétation de l'article 4(7) du Règlement à l'effet qu'il est autorisé aux termes du passage introductif de l'article 191 de la Loi. Ainsi, nous maintenons que le titulaire d'un pouvoir réglementaire peut exiger la tenue et la conservation de registres sans que la Loi d'où il tire son pouvoir ne le prévoit expressément, pourvu que cette obligation découle des buts généraux de la Loi et qu'il soit nécessaire à l'application de celle-ci.

Merci de nous avoir fait part de vos commentaires et de nous avoir donné l'occasion de présenter notre point de vue. Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec Carolyne Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité au (819) 997-1488

Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités

cc: Anne O'Toole, Directrice générale, Prévention de la pollution  
Sylvie LeVasseur, Avocat, Justice Canada  
Claude Lesage, Gestionnaire, Section des services de rédaction de  
l'Environnement

Canada

www.ec.gc.ca

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 23 mai 2006

Monsieur John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités  
Direction générale de l'intendance  
environnementale  
Ministère de l'Environnement  
351, boulevard St-Joseph, 21<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-301, Règlement sur les mouvements interprovinciaux  
des déchets dangereux

Je vous remercie pour votre lettre du 10 mars 2006. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous saurais gré de me fournir certaines précisions concernant l'article 4(7) du Règlement.

Comme vous le savez, cette disposition impose aux personnes visées une obligation de conserver une copie du manifeste accompagnant un envoi. Dans sa lettre du 13 mai 2005, Madame Wright a écrit que cette obligation peut être imposée en vertu de l'article 191 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, qui permet au gouverneur en conseil de «prendre tout règlement d'application de la présente section», qui regroupe les articles 185 à 192 de la Loi. Selon elle, «le titulaire d'un pouvoir réglementaire peut exiger la tenue et la conservation de registres sans que la Loi d'où il tire son pouvoir ne le prévoit expressément, pourvu que cette obligation découle des buts généraux de la Loi et soit nécessaire à l'application de celle-ci».

Ce point de vue va à l'encontre de celui du Comité sur la question. Ce dernier est d'avis que l'imposition d'une exigence de cette nature doit reposer sur une disposition claire à cet effet. À sa réunion du 16 juin 2005, après avoir examiné le cas qui nous occupe, il a conclu que rien dans la disposition citée ci-dessus n'est de nature à l'amener à voir les choses différemment. J'ai transmis les raisons pour lesquels il en est ainsi à votre ministère dans ma lettre du 13 octobre 2005. Dans votre lettre du 10 mars 2006, vous réitérez simplement le point de vue exprimé par Madame Wright, sans donner de raisons ni expliquer pourquoi les raisons du Comité ne vous convainquent pas, vous et vos collègues des services juridiques. En l'absence de toute motivation, il est difficile de considérer que votre réponse puisse satisfaire le Comité. Je me permets donc d'insister pour obtenir de votre ministère une réponse détaillée à ma lettre du 13 octobre 2005 ainsi qu'à celle-ci.

Je commence par un élément qui relève du contexte législatif. Le Comité, comme je l'ai rappelé plus haut, considère qu'une habilitation législative claire est nécessaire pour imposer une obligation de conserver des documents. Rien dans le contexte ne permet de faire en sorte que le Comité tende à adopter une position différente pour ce qui est du passage introductif de l'article 191 de la Loi. Bien au contraire. D'autres dispositions de la Loi viennent renforcer le point de vue du Comité selon lequel il n'y a pas lieu ici de voir les choses différemment. En effet, une comparaison entre les articles 191 et 160(1) de la Loi montre que le Parlement a, dans chacun de ces cas, délégué un pouvoir général de prendre des règlements d'application de la section concernée. Toutefois, l'article 160(1)e) prévoit expressément, en plus de ce pouvoir général, celui de prendre des règlements pour «prescrire la durée de conservation obligatoire des dossiers visés à l'alinéa 153(1)g) ou du fichier visé à l'alinéa 153(1)h)» de la Loi. À défaut d'une disposition comme l'article 160(1)e) de la Loi, il faut penser que le Parlement n'a pas eu l'intention de déléguer un pouvoir de prescrire une période durant laquelle des documents doivent être conservés. Et on ne peut arguer, ici, comme l'avait fait Madame Wright dans sa lettre du 13 mars 2005, en réponse à ma suggestion de comparer les articles 191 et 102(1) de la Loi, que l'on a affaire, comme avec l'article 102(1), à une disposition dont, à son avis, le «caractère plus restreint [...] explique que le législateur ait jugé bon de prévoir expressément les matières ne concernant pas étroitement les substances en question». Je vous saurais donc gré de me donner votre point de vue sur les raisons pour lesquelles le Parlement a prévu le pouvoir de prescrire une période de conservation obligatoire dans le cas de l'article 160(1) de la Loi et ne l'a pas fait à l'article 191 de la même Loi.

D'autre part, dans sa lettre du 13 mars 2005, Madame Wright explique que «la plupart des dispositions figurant à la section 8 [de la Loi] participent à la mise en œuvre des obligations internationales que le Canada a contractées en ratifiant la *Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontaliers de déchets*



## 3.

*dangerous et de leur élimination et l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les déplacements transfrontaliers de déchets dangereux». Et, poursuit-elle, «la Convention de Bâle exige, pour tout mouvement transfrontalier de déchets dangereux, un ensemble d'avis écrits, de consentements écrits et de documents qui permettent aux autorités compétentes de suivre les déchets à partir de leur point de départ jusqu'à leur point d'arrivée et de savoir ce qu'il advient une fois les déchets arrivés à leur destination finale».*

Aux fins de la Convention de Bâle, voici la définition de «mouvement transfrontalier» :

3. On entend par "mouvement transfrontière" tout mouvement de déchets dangereux ou d'autres déchets en provenance d'une zone relevant de la compétence nationale d'un État et à destination d'une zone relevant de la compétence nationale d'un autre État, ou en transit par cette zone, ou d'une zone ne relevant de la compétence nationale d'aucun État, ou en transit par cette zone, pour autant que deux États au moins soient concernés par le mouvement.

Pour ce qui est de l'Accord, l'obligation générale dont se sont convenues les Parties est ainsi libellée :

Les Parties autorisent l'exportation, l'importation et le transit de déchets dangereux de part et d'autre de leur frontière commune à des fins de traitement, d'entreposage ou d'élimination conformément aux lois, règlements et pratiques administratives en vigueur dans chaque pays et conformément aux dispositions du présent Accord.

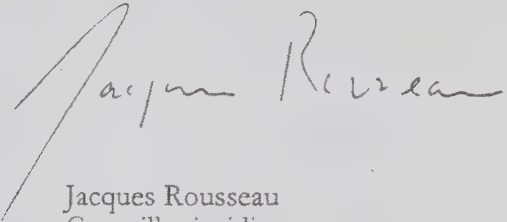
Les obligations internationales du Canada aux termes de ces documents ont trait aux mouvements transfrontaliers des déchets dangereux. Le Règlement, comme son titre l'indique, régit les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux. Comme je l'ai souligné dans ma lettre du 13 octobre 2005, le Parlement a fait une distinction claire entre les deux dans la section 8 de la Loi. Même si on acceptait, aux fins de la discussion, qu'une exigence concernant la conservation de documents peut viser à mettre en œuvre les obligations internationales du Canada en matière de mouvement transfrontaliers de déchets dangereux, force est de constater que le Règlement porte sur le mouvement au Canada de déchets dangereux. Il n'est donc pas évident que le Règlement a un rapport direct avec les mouvements transfrontaliers de déchets dangereux. D'ailleurs, le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* ne donne aucune indication claire en ce sens. Il ne mentionne ni la Convention de Bâle, ni l'Accord entre le gouvernement du Canada et le celui des États-Unis. Je pense



- 4 -

que cet aspect a besoin d'être expliqué avant que le Comité poursuive son examen du dossier.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



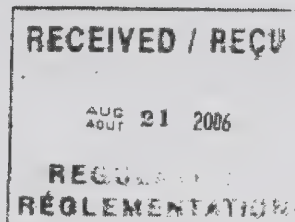
Environnement  
Canada

Environnement  
Canada

Ottawa, ON  
K1A 0H3

AUG  
AOUT 15 2006

M<sup>e</sup> Jaques Rousseau, Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
222, rue Queen, salle 1401  
Ottawa, ON, K1A 0A4



N/Réf : DORS/2002-301, Règlement sur les mouvements interprovinciaux des  
déchets dangereux

Maître,

Je vous remercie de votre lettre du 23 mai dernier dans laquelle vous demandez des éclaircissements concernant le paragraphe 4(7) du *Règlement*. Nous procédons actuellement à la révision du *Règlement* et le nouveau règlement abrogera et remplacera le *Règlement* actuel. Nous prévoyons que le nouveau règlement sera mis en place d'ici l'automne 2007 et répondra aux questions qui vous préoccupent.

Pour de plus amples information, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830 ou avec Carolynne Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité au (819) 997-1488.

Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités

c.c. Anne O'Toole, Directrice générale, Prévention de la pollution  
Sylvie LeVasseur, Conseillère juridique, Justice Canada



## Appendix M

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

100 THE SENATE, OTTAWA K1A 8A4  
TEL: 995-0775  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

100 LE SENAT, OTTAWA K1A 8A4  
TEL: 995-0775  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 7, 2007

Martin Boileau, Esq.  
Corporate Secretary  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, 12<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mr. Boileau:

Our File: SOR/99-467, Canada Travelling Exhibitions Indemnification Regulations

The above-mentioned Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of February 1, 2007, at which time I was instructed to seek your further advice concerning the following point.

Section 11(2)(e) of the Regulations requires that a claim for indemnification be accompanied by "all condition reports that, under the indemnity agreement, have been completed in respect of the object or appurtenance throughout the travelling exhibition". The only condition report referred to in the Regulations, however, is that required by section 10 to be filed within 15 days after the applicant assumes responsibility for the safeguarding of an object or appurtenance.

As explained by Ms. Suzanne Clément in her letters of September 14, 2005, May 19, 2006 and July 24, 2006, it is apparently the case that condition reports are in fact to be completed before and after an object or appurtenance is presented at each venue. As explained in the information publication accompanying Ms. Clément's letter of July 24, 2006:



- 2 -

The first condition report establishes baseline information that may be used to determine the cause and extent of damage and the amount of depreciation incurred. This report must be filed with the Indemnification Program within 15 days after a participating institution assumes responsibility for safeguarding an indemnified object or appurtenance.

Subsequent condition reports must be prepared, and sent to the Indemnification Program upon request, each time indemnified objects and appurtenances are packed and unpacked during the period in which an Indemnity Agreement is in effect.

The first paragraph quoted above describes the requirement set out in section 10 of the Regulations. The requirement described in the second paragraph is not found in the Regulations. If the preparation of other condition reports is to be required in addition to the report referred to in section 10, it is suggested that this should also be set out in the Regulations. It may be seen to be somewhat misleading to refer only to the condition report that is filed when the applicant first accepts responsibility for an object, when in fact other such reports are also required.

In addition, Ms. Clément's May 19, 2006 indicated that section 10 of the Regulations would be amended to reconcile the English and French versions when the Regulations are next amended, and I wonder whether you are in a position to advise as to when it is anticipated that this might be.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



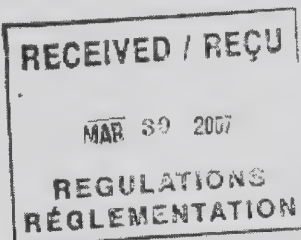
Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Patrimoine canadien Canadian Heritage

MAR 26 2007



N° de référence N° de file

N° de référence Cui file

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
The Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

This letter is in reply to your letter of February 7, 2007 addressed to Mr. Martin Boileau regarding SOR/99-467, *Canada Travelling Exhibitions Indemnification Regulations*.

I would like to advise you that I am now the Corporate Secretary and as such, any future correspondence should be sent to me directly.

The Department of Canadian Heritage has taken notes of your comments and expects to amend the regulations by the end of the 2007-08 fiscal year.

Yours sincerely,

Danielle May-Cuconato



## Annexe M

TRADUCTION

Le 7 février 2007

Monsieur Martin Boileau  
Secrétaire général  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, 12<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/99-467, Règlement sur l'indemnisation au Canada en matière  
d'expositions itinérantes

---

Après avoir examiné le règlement en objet à sa réunion du 1<sup>er</sup> février 2007, le Comité mixte m'a chargé de requérir votre avis sur le point suivant.

L'alinéa 11(2)e) du *Règlement* exige que la réclamation soit accompagnée de « tous les constats d'état qui, conformément à l'accord d'indemnisation, ont été établis relativement à l'objet ou à l'accessoire tout au long de l'exposition itinérante ». Or, le seul constat d'état dont il est question dans le *Règlement* est celui que le demandeur doit, aux termes de l'article 10, remettre dans les quinze jours suivant la date où la responsabilité de la garde d'un objet ou d'un accessoire lui est transférée.

Comme M<sup>me</sup> Suzanne Clément l'expliquait dans ses lettres des 14 septembre 2005 et 19 mai et 24 juillet 2006, il semble que les constats d'état doivent en fait être dressés avant et après la présentation d'un objet ou d'un accessoire à chaque lieu de présentation d'une exposition. Ainsi que l'explique la brochure d'information qui accompagnait sa lettre du 24 juillet 2006,

[Traduction]

Le premier constat d'état établit l'information de base pouvant servir à déterminer la cause et l'importance des dommages et la perte de valeur qu'ils entraînent. Ce constat doit être remis au

Programme d'indemnisation dans les 15 jours suivant la date à laquelle la responsabilité de la garde d'un objet ou d'un accessoire indemnisé est transférée à l'institution.

Les constats d'état subséquents doivent être dressés et expédiés au Programme d'indemnisation sur demande chaque fois qu'un objet ou accessoire indemnisé est emballé et déballé au cours de la période de vigueur de l'accord d'indemnisation.

Le premier de ces paragraphes décrit l'exigence énoncée à l'article 10 du *Règlement*. Celle qui est décrite au second paragraphe ne figure pas dans le *Règlement*. Si le ministère entend exiger que d'autres constats d'état soient dressés en plus de celui qui est exigé à l'article 10, il devrait le prévoir expressément dans le *Règlement*. Il peut être trompeur de n'y mentionner que le constat d'état que le demandeur remet lorsque la responsabilité de la garde d'un objet lui est transférée quand, en fait, le demandeur doit remettre d'autres constats d'état du même genre par la suite.

De plus, dans sa lettre du 19 mai 2006, M<sup>me</sup> Clément indiquait que l'article 10 du *Règlement* sera remanié, dès que le *Règlement* sera modifié, de manière à éliminer tout écart de sens entre ses versions anglaise et française, et je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir quand le ministère prévoit que ce sera le cas.

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh



TRADUCTION

Le 26 mars 2007

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 7 février 2007 à M. Martin Boileau au sujet du DORS/99-467, *Règlement sur l'indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes*.

Je vous informe que comme je suis maintenant secrétaire générale, c'est à moi que vous devrez dorénavant adresser votre correspondance.

Le ministère du Patrimoine canadien a pris acte de vos observations et compte modifier le *Règlement* d'ici à la fin de l'exercice 2007-2008.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Danielle May-Cuconato

## Appendix N

TRADUCTION

February 16, 2007

Mr. John Keogh  
Senior General Counsel  
Canadian Radio-Television  
and Telecommunications Commission  
1 Promenade du Portage  
Gatineau, Quebec  
K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our file: SOR/2003-29, Regulations amending the Broadcasting Distribution  
Regulations

---

I have examined the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee, and I note the following.

Section 23 deals with audio programming services that may be distributed by a licensee. Sections 23(1)(a), 23(2)(b) and 34(a) of the Regulations refer to “service de programmation sonore canadien” in the French version and to “audio Canadian programming service” in the English version. Section 1 of the Regulations defines the words “service de programmation canadien” and “Canadian programming service”. On the surface, this definition seems to apply to the words “Canadian programming service” in sections 23(1)(a), 23(2)(b) and 34(a) of the Regulations. In the English version, the word “audio” seems to qualify the expression “Canadian programming service”. However, this does not seem to be the case in the French version. In the expression “service de programmation sonore canadien”, the word “sonore” qualifies only “service de programmation”. The result is that the definition of “service de programmation canadien” does not apply to sections 23(1)(a), 23(2)(b) and 34(a) of the Regulations. For it to do so, the expression “service de programmation canadien sonore” would have to be used.

In view of this, the French and English versions are not in agreement and it would be appropriate to correct this problem.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

*TRANSLATION*

12 March 2007  
Our File: 4722-081v3

BY FAX : (613) 943-2109

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

RE: SOR/2003-29 - Regulations amending the Broadcasting Distribution Regulations

Thank you for your letter dated 16 February 2007 pointing out possible anomalies in the above-noted Regulations. After review of this matter, we agree that these are anomalies, and believe that it would be appropriate to make the necessary corrections the next convenient time that these Regulations are being amended.

Thank you again for drawing our attention to these matters.

Yours sincerely,

John Keogh  
Senior General Counsel

## Annexe N

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/s THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 16 février 2007

Monsieur John Keogh  
 Chef du contentieux  
 Conseil de la radiodiffusion et  
 des télécommunications canadiennes  
 1, Promenade du Portage  
 GATINEAU (Québec)  
 K1A 0N2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-29, Règlement modifiant le Règlement sur la distribution  
 de radiodiffusion

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le  
 Comité mixte et je note ceci.

L'article 23 traite des services de programmation sonores («audio programming services») pouvant être distribués par un titulaire de licence. Les articles 23(1)a), 23(2)b) et 34a) du Règlement mentionnent ce qui est décrit dans la version française comme un «service de programmation sonore canadien» et dans la version anglaise comme un «audio Canadian programming service». L'article 1 du Règlement définit les mots «service de programmation canadien» et «Canadian programming service». À première vue, on peut donc penser que cette définition s'applique aux mots «Canadian programming service» utilisés aux articles 23(1)a), 23(2)b) et 34a) du Règlement. Dans la version anglaise, le mot «audio» semble qualifier l'expression «Canadian programming service». Mais on ne peut pas penser la même chose à propos de la version française. Dans l'expression «service de programmation sonore canadien», le mot «sonore» ne qualifie que les mots «service de programmation», avec le résultat que la définition de «service de

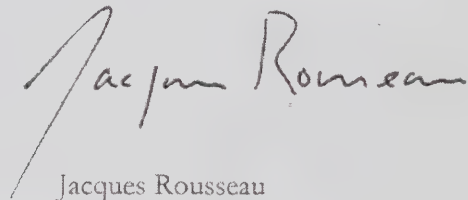


- 2 -

programmation canadien» ne s'applique pas aux articles 23(1)a), 23(2)b) et 34a) du Règlement puisque, si c'était le cas, il aurait fallu mentionner, dans ces dispositions, un «service de programmation canadien sonore».

Sous cet aspect, les versions française et anglaise divergent donc et il conviendrait de corriger ce problème.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jacques" and the last name "Rousseau" clearly distinguishable.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

Les Terrasses de la Chaudière  
1 promenade du Portage  
Gatineau (Québec)  
J6X 4B1

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

Adresse postale/Mailing Address  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N2

Le 12 mars 2007  
N/Réf. : 4722-081v3

**PAR FAX : 613-943-2109**

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

**RECEIVED / REÇU**

**MAR 12 2007**

**REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION**

**OBJET : DORS/2003-29 – Règlement modifiant le Règlement sur la  
distribution de radiodiffusion**

Maître,

Nous vous remercions de nous avoir signalé, dans votre lettre du  
16 février 2007, la présence d'éventuelles anomalies dans le Règlement  
mentionné à l'objet. Après avoir examiné le Règlement, nous convenons  
qu'il y a effectivement des anomalies et nous croyons approprié  
d'apporter les corrections nécessaires la prochaine fois que le  
Règlement sera modifié.

Merci encore de nous avoir signalé cette situation.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le chef du Contentieux,

John Keogh

PC Docs # 728643

Vancouver  
560 Hornby Street  
Suite 520  
Vancouver, BC V6C 3B6  
(604) 686-2111  
TDD: (604) 666-0778  
Fax: (604) 666-9322

Edmonton  
10405 Jasper Avenue  
Suite 520  
Edmonton, AB T5E 3N4  
(780) 496-2224

Regina  
Cornwall Professional Bldg  
2125, 11th Avenue  
Suite 103  
Regina, SK S4P 3X3  
(306) 780-3422

Winnipeg  
275 Portage Avenue  
Suite 1810  
Winnipeg, MB R2B 2B3  
(204) 933-6306  
TDD: (204) 933-8274  
Fax: (204) 933-8217

Toronto  
55 St. Clair Avenue East  
Suite 624  
Toronto, ON M4T 1M2  
(416) 962-8096

Montreal  
205, avenue Viger ouest  
Suite 504  
Montréal, QC H2Z 1G3  
(514) 293-6607

Dartmouth  
Metropolitan Place  
Suite 1410  
95 Wyse Road  
Dartmouth, NS B3A 4E5  
(902) 426-7997  
Fax: (902) 426-2721



## Appendix O

TRANSLATION

August 15, 2005

Kathleen Manion  
Acting Coordinator  
Parliamentary Relations  
Legal Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, Floor 21  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion,

Our file: SOR/2003-347, Canadian Payments Association By-law No. 6 —  
Compliance

---

The Standing Joint Committee has examined the abovementioned By-law and the correspondence pertaining to its meeting of February 3, 2005. It was satisfied with your response to items 1 and 2 of my letter of November 26, 2003, and has asked me to forward to you its comments on items 3, 4 and 5. To simplify matters, I will use the same numbering.

3. Section 18

This provision states that “every member who is subject to an order under subsection 16(1) or section 17 shall comply with the order”. In your letter of February 5, 2004, you say that this suggests that not complying with the order also constitutes a contravention to section 18 of the By-law, allowing the Association to “take further legal action” and “impose additional sanctions for non-compliance”.

No legislative provision authorizes the Association to impose by regulation additional sanctions for non-compliance with its orders. By attempting to make this failure a contravention to section 18 of the By-law, the Association is trying to do indirectly what it cannot do directly. The Committee has already had occasion to oppose this type of initiative. Such is the case, for example, in its *Report No. 75 – Disallowance* of May 5, 2005, which you will find at <http://cmte.parl.gc.ca/cmte/CommitteePublication.aspx?COM=0&SourceId=115985&SwitchLanguage=1>.

In the absence of a legislative provision such as section 45 of the Act or an enabling provision to enact a regulatory provision to this effect, the Association must use common law to force its members to comply with its orders.



- 2 -

4. Sections 22(2) and (3)

As far as these provisions are concerned, I wrote that they attempt to impose the payment of interest on overdue penalties, while the enabling provision does not allow this. As you acknowledge, section 18(1)(g) of the *Canadian Payments Act* authorizes the imposition of penalties ("amendes" in the French version). However, you refer to jurisprudence to support your argument that this regulatory power should be taken in a broader sense and interpreted as an authorization to impose interest. You refer to *R. v. Doig* and *R. v. Budget Car Rental (Toronto) Ltd*. I have read them carefully. They address the interpretation of the term "penalty". It is true that they give this term a broader meaning that could perhaps allow one to think it includes interest. But these cases are not applicable to the case before us. Although the English version of section 18(1)(g) of the Act uses the term "penalties", the French version uses the term "amendes", which has a much more specific meaning and is equivalent to "fines" in English. Thus, the reasoning offered in the cases you mention does not apply to the French version. This is quite clear and supported by a passage in *R. v. Doig* on this matter, from paragraph 7:

"Penalty" is an elastic term with different shades of meaning. It is broader than the word "fine" which is always a "penalty".

Since the English version of section 18(1)(g) of the Act can have a broader meaning than the French version, a common meaning needs to be found for both versions and adhered to in determining how to interpret this provision. Clearly, since the French version has a more restrictive meaning, that is the one that should be used. Since it allows the imposition of "fines", then we must conclude that the term "penalties" in the English version should be interpreted as meaning "fines". For this reason, the Committee finds that sections 22(2) and (3) of the By-law exceed the regulatory power delegated by Parliament and should therefore be repealed.

5. Section 28

This provision states that neither the Association, nor a director, the General Manager nor a member of a compliance panel "is liable for any loss or damage suffered by a member for anything done or omitted to be done honestly and in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this By-law are intended or authorized to be executed or performed".

You will recall that the opening paragraph of section 18(1) of the Act is worded in subjective terms. It authorizes the Board of the Association to "make such by-laws as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association". You

- 3 -

write that the Board believes that this exculpatory provision is necessary because it contributes to the effectiveness of the compliance process, since the arbitrators are more inclined to participate in it, and it saves time and money.

The Committee acknowledges that section 18(1) of the Act is worded in a broad sense. The fact remains that there needs to be a reasonable link between the regulations made pursuant to this power and the mission of the Association. Denying members recourse, when the application of the mechanisms in place cause a member to suffer damages, for example, did not seem to the Committee to be a measure with a reasonable link to this mission. Is saving time and money at the expense of the members' rights really part of the Association's mission?

The Committee does not accept your justification based on the contractual nature that should be given to section 28 of the By-law. On one hand, this provision was passed pursuant to a regulatory power. That is why, in fact, the By-law is subject to the *Statutory Instruments Act*. On the other hand, *Banque nationale du Canada v. La Caisse centrale Desjardins du Québec*, which you cite in support of the contractual relation you would like to give to section 28, does not clearly show that this is the case. Firstly, as you point out, this case pertained to the application of rules made pursuant to section 19 of the Act and not by-laws made pursuant to section 18 of the Act, as is the case for section 28 of the By-law. You are also correct to write that the application of this case to section 28 can only be done by analogy. Secondly, this case involved two financial institutions that are members of the Association. Section 28 governs the relations between, for example, the Association and the member that has suffered damages caused by the Association. Thirdly, the purpose of this case was to determine whether the dispute between the parties should be resolved pursuant to the rules of common law or to the rules of the Association. It was never a matter of deciding whether the Association could be exonerated from liability to members. As Justice Brossard wrote in *National Bank of Greece (Canada) v. Canada Permanent Trust Company*, cited in *Banque nationale du Canada v. La Caisse centrale Desjardins du Québec*, about these rules: They set standards, vest rights and create obligations whereby any violation would make the institution responsible for the resulting damages. There is no need to stress the fact that section 28 of the By-law, which tries to eliminate recourse against those who caused the damages, does not correspond to this description.

Finally, you reject the argument based on the comparison between section 44 of the Act, a provision that grants judicial immunity, among other things, to Her Majesty and to the minister, and section 28 of the By-law. The difference between these two provisions rests, in your view, on the nature of the role of those who are protected by each provision. The minister, you seem to be saying, has a government role: he can repeal rulings made by the Board of the Association and issue directives. Furthermore, you write that "the spirit of the Act seems to authorize the Association

- 4 -

and its members to regulate themselves". You also "find it reasonable that the Act specifically deals with the government's liability [...] while authorizing the Association's members to make by-laws to settle matters to liability issues between the members and the Association". This is not a convincing argument. Without going back to the "contractual" nature of section 28 of the By-law, which is highly dubious as we saw previously, the thing that strikes me upon reading sections 44 of the Act and 28 of the By-law is that they use the exact same language to grant judicial immunity in situations that you describe as essentially different. The minister governs and the Association and its members regulate themselves. One might think that the nature of the immunity granted would vary from case to case. However, section 44 of the Act addresses the "powers or duties [...] under this Act", and section 28 of the By-law "any powers or duties [...] under this By-law". If Parliament clearly expressed its intention to grant such judicial immunity in section 44, then it is safe to say that the same judicial immunity cannot be granted by regulation unless Parliament has expressed an equally clear intention to delegate a regulatory power to that effect. The Committee finds that no provision in the Act expresses such an intention.

Yours sincerely,

[signature]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRANSLATION

November 10, 2006

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Your file: SOR/2003-347, Canadian Payments Association By-law No. 6 —  
Compliance

---

This is further to your letter of August 15, 2005, in which you raised a number of points relating to the aforementioned By-law (the “By-law”). The points in question were examined by our legal counsels at the Department of Justice, and the legal position presented in this response is based on their opinion. The Canadian Payments Association (the “CPA”) was also consulted for the drafting of this letter.

**Section 18**

You raised the issue of compliance as stated in section 18 of the By-law, which stipulates: “every member who is subject to an order under subsection 16(1) or section 17 shall comply with the order”. The General Manager or compliance panel, as the case may be, is authorized to impose sanctions under subsection 16(1) and to order to have expenses paid under section 17. The issue is whether the CPA has the legislative authority to impose these sanctions on a member for failure to comply with an order.

In June 2006, the Department of Finance published a white book entitled *Proposals for an Effective and Efficient Financial Services Framework* (the “white book”) as part of the 2006 financial institutions legislation review. It recommends making changes to the *Canadian Payments Act* to enhance the CPA’s ability to ensure compliance and to explicitly state that it has the authority to impose monetary penalties and non-monetary sanctions. One of the proposed amendments would authorize by-laws to impose penalties on members for failure to comply with an order.



- 2 -

### Subsections 22(2) and (3)

Section 22 has to do with the enforcement and collection of amounts due under sections 16 and 17 of the By-law. Subsection 22(1) stipulates that the amount due is payable within 30 days after the day on which the compliance report is given to the member; subsection 22(2) imposes a penalty on a member who does not pay the amount within the 30-day period; and subsection 22(3) prescribes a formula to be used to calculate the penalty provided for in subsection 22(2).

The question is whether the French version on legislative authority—in other words, paragraph 18(1)(g) of the Act, which talks about “amendes” in the French—includes general sanctions and would authorize the imposition of interest. Since the English version of paragraph 18(1)(g) uses the term “penalty”, which includes interest, the question is whether the term “amende” also covers interest.

In order to clarify the powers of the CPA Board to make by-laws on the compliance of its members, the white book recommends an amendment to the *Canadian Payments Act*, which would explicitly authorize the CPA to impose monetary penalties such as interest. Following this recommendation, the CPA agreed to replace the term “penalty”/“amende” in subsections 22(2) and (3) of the By-law with the term “interest”/“intérêt” upon enactment of the recommended changes.

### Section 28

Section 28 exonerates the CPA, its directors and the General Manager from liability for any “loss or damage suffered by a member” when these losses or damages are caused by anything done or omitted to be done honestly and in good faith in the administration or discharge of any powers or duties under this By-law.

The question is whether this exoneration from liability is authorized under the *Canadian Payments Act*. As far as the questions raised by this section are concerned, the white book recommends making a change to the *Canadian Payments Act* that would give the CPA the power to include provisions limiting liability in its by-laws.

Yours sincerely,

[signature]  
Kathleen Manion  
Parliamentary Relations Coordinator

## Annexe O

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIER: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 15 août 2005

Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice intérimaire  
Relations parlementaires  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-347, Règlement administratif n° 6 de l'association  
canadienne des paiements – conformité

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que le correspondance pertinente à sa réunion du 3 février 2005. Il a jugé votre réponse satisfaisante en ce qui concerne les points 1 et 2 de ma lettre du 26 novembre 2003 et m'a chargé de vous transmettre ses commentaires quant aux points 3, 4 et 5. Pour simplifier les choses, je vais conserver cette numérotation.

3. Article 18

Cette disposition décrète que «le membre sous le coup d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 16(1) ou de l'article 17 doit s'y conformer». Dans votre lettre du 5 février 2004, vous confirmez qu'il s'agit de faire en sorte que le fait de ne pas se conformer à une ordonnance constitue aussi une contravention à l'article 18 du Règlement, permettant à l'Association d'«engager d'autres instances» et d'«imposer des sanctions additionnelles pour non-respect». Pour l'Association, il s'agit, comme vous l'écrivez, d'«inciter ses membres à se conformer aux ordonnances».

## - 2 -

Aucune disposition législative n'autorise l'Association à imposer par règlement des sanctions pour défaut de se conformer à ses ordonnances. En tentant de faire de ce défaut une contravention à l'article 18 du Règlement, l'Association tente de faire indirectement ce qu'elle ne peut faire directement. Le Comité a déjà eu l'occasion de s'opposer à ce genre de tentative. C'est le cas par exemple de son *Rapport n° 75 – Désaveu* du 5 mai 2005, dont vous trouverez le texte au

[www.parl.gc.ca/committee/committee-publication.aspx?sourceid=115985](http://www.parl.gc.ca/committee/committee-publication.aspx?sourceid=115985).

En l'absence d'une disposition législative comme l'article 45 de la Loi ou d'une disposition habilitante permettant de prendre une disposition réglementaire à cet effet, l'Association doit s'en remettre aux recours de droit commun pour contraindre ses membres à observer ses ordonnances.

#### 4. Articles 22(2) et (3)

J'ai écrit, à propos de ces dispositions, qu'elles tentent d'imposer le paiement d'un intérêt sur les amendes en souffrance, alors que la disposition habilitante ne le permet pas. Comme vous le reconnaissez, l'article 18(1)g) de la *Loi canadienne sur les paiements* autorise l'imposition d'«amendes» («penalties» dans la version anglaise). Cependant, vous affirmez, jurisprudence à l'appui, qu'il faut donner un sens large à ce pouvoir réglementaire et l'interpréter comme autorisant l'imposition d'un intérêt. Vous mentionnez les affaires *R. v. Doig* et *R. v. Budget Car Rental (Toronto) Ltd.* Je les ai lues attentivement. En fait, elles portent sur l'interprétation du mot «penalty». Il est vrai qu'elles donnent à ce mot un sens large qui pourrait peut-être permettre de penser qu'il inclut un intérêt. Mais ces affaires ne sont pas applicables au cas qui nous occupe. Si la version anglaise de l'article 18(1)g) de la Loi utilise bel et bien le mot «penalties», la version française utilise le mot «amendes» dont le sens est beaucoup plus précis, soit celui de «fines» en anglais. Si bien que le raisonnement proposé dans les affaires que vous mentionnez ne s'applique pas à la version française. Cela est très clair et il suffit de citer, à cet égard, un passage sans équivoque de l'affaire *R. v. Doig*, tiré du paragraphe 7 :

«Penalty» is an elastic term with different shades of meaning. It is broader than the word «fine» which is always a «penalty».

Puisque la version anglaise de l'article 18(1)g) de la Loi peut avoir un sens plus large que celui de la version française, il faut trouver le sens commun aux deux versions et s'en tenir à ce sens pour déterminer l'interprétation à donner à cette disposition. Évidemment, ici, la version française ayant un sens plus restreint, c'est à celle-ci qu'il faut avoir recours. Comme elle permet d'imposer des «amendes», il faut conclure que le mot «penalties» dans la version anglaise doit être interprété comme signifiant «fines». Pour cette raison, le Comité est d'avis que les articles 22(2) et (3) du Règlement outrepassent le pouvoir réglementaire délégué par le Parlement et devraient donc être abrogés.



- 3 -

5. Article 28

Cette disposition prévoit que l'Association, ses administrateurs, le directeur général et les membres d'un groupe de contrôle «ne sont [pas] responsables de pertes ou dommages subis par un membre et causés par un acte ou une omission commis avec intégrité et de bonne foi dans l'exercice – autorisé ou requis – des pouvoirs et fonctions conférés par le présent règlement administratif».

Vous rappelez que le paragraphe introductif de l'article 18(1) de la Loi est libellé en termes subjectifs. Il autorise le conseil de l'Association à «prendre les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association». Vous écrivez que le conseil juge cette limitation de responsabilité nécessaire parce qu'elle contribue à l'efficacité du processus de conformité, les arbitres étant plus enclins à y participer, et permet d'épargner temps et argent.

Le Comité reconnaît que l'article 18(1) de la Loi est libellé de façon large. Il n'en demeure pas moins qu'il doit y avoir un lien raisonnable entre les règlements pris en vertu de ce pouvoir et la mission de l'Association. Priver les membres de leurs recours lorsque l'application des mécanismes mis en place fait, par exemple, qu'un membre subit des dommages, ne lui a pas semblé une mesure ayant un lien raisonnable avec cette mission. Sauver temps et argent aux dépens des droits des membres fait-il vraiment partie de la mission de l'Association?

Le Comité n'accepte pas d'emblée votre justification fondée sur la nature contractuelle qu'il faudrait donner à l'article 28 du Règlement. D'une part, à sa face même, il s'agit d'une disposition adoptée en vertu d'un pouvoir réglementaire. D'où, d'ailleurs, l'assujettissement du Règlement à la *Loi sur les textes réglementaires*. D'autre part, l'affaire *Banque nationale du Canada c. La Caisse centrale Desjardins du Québec*, que vous citez à l'appui de la qualification de contrat que vous voulez donner à l'article 28, ne constitue pas une source démontrant clairement que c'est le cas. Premièrement, comme vous le signalez, cette affaire concernait l'application de règles prises en vertu de l'article 19 de la Loi et non de règlements administratifs pris en vertu de l'article 18 de la Loi comme c'est le cas pour l'article 28 du Règlement. Aussi avez-vous raison d'écrire que l'application de cette affaire à l'article 28 ne peut se faire que par analogie. Deuxièmement, cette affaire mettait en cause deux institutions financières membres de l'Association. L'article 28 régit les relations entre, par exemple, l'Association et le membre qui a subi des dommages causés par l'Association. Troisièmement, cette affaire visait à déterminer si le litige entre les parties devait être réglé en vertu des règles du droit civil ou des règles de l'Association. Il ne s'agissait nullement de décider si l'Association pouvait écarter tout recours en dommages des membres à l'encontre de l'Association. Comme l'écrit le juge Brossard dans l'affaire *National Bank of Greece (Canada) c. Canada Permanent Trust Company*, cité dans l'affaire *Banque nationale du Canada c. La Caisse centrale Desjardins du Québec*, à propos de ces règles : «Elles établissent des normes, confèrent des droits et créent des obligations dont la violation est de nature à



- 4 -

rendre l'institution responsable des dommages qui en résultent». Inutile d'insister sur le fait que l'article 28 du Règlement, qui tente de supprimer un recours à l'encontre de ceux qui ont causé des dommages, ne correspond pas à cette description.

Finalement, vous rejetez l'argument fondé sur la comparaison entre l'article 44 de la Loi, une disposition accordant l'immunité judiciaire entre autres à Sa Majesté et au ministre, et l'article 28 du Règlement. La différence entre ces deux dispositions repose selon vous sur la nature du rôle de ceux qui sont protégés par chacune d'elles. Le ministre, semblez-vous dire, a des fonctions de gouvernement : il peut annuler des règles prises par le conseil de l'Association et donner des instructions. Par ailleurs, «l'esprit de la Loi, écrivez-vous, consiste à autoriser l'Association et ses membres à s'autoréglementer». Si bien «qu'il est logique que la Loi traite de façon particulière de la responsabilité du gouvernement [...] tout en autorisant les membres à prendre des règlements administratifs pour régler les questions relatives aux problèmes de responsabilité entre les membres et l'Association». Ce raisonnement n'est pas convaincant. Sans revenir sur la nature «contractuelle» de l'article 28 du Règlement, à propos de laquelle les plus grands doutes peuvent être exprimés, comme nous l'avons vu auparavant, ce qui frappe à la lecture des articles 44 de la Loi et 28 du Règlement est qu'ils utilisent exactement le même langage pour accorder une immunité judiciaire dans des situations que vous décrivez comme essentiellement différentes. Le ministre gouverne, l'Association et ses membres s'autoréglementent. On pourrait penser que la nature de l'immunité accordée varierait d'un cas à l'autre. Pourtant, l'article 44 de la Loi vise les «pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi», l'article 28 du Règlement les «pouvoirs et fonctions conférés par le présent règlement administratif». Si le Parlement a exprimé clairement son intention d'accorder une telle immunité judiciaire à l'article 44, il faut penser que la même immunité judiciaire ne peut être accordée par règlement à moins d'une expression tout aussi claire de l'intention du Parlement de déléguer un pouvoir réglementaire à cet effet. Le Comité considère qu'aucune disposition de la Loi n'exprime une telle intention.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



Department of Finance  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Ministère des Finances  
Canada

10 NOV. 2006

M<sup>re</sup> Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
à/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

NOV 14 2006

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

M<sup>re</sup> Rousseau,

**OBJET : N/Réf. : DORS/2003-347, Règlement administratif n° 6 de  
l'Association canadienne des paiements – conformité**

La présente fait suite à votre lettre datée du 15 août 2005, dans laquelle vous soulevez différents points ayant trait au Règlement administratif susmentionné (le « Règlement administratif »). Les points en question ont été examinés par nos conseillers juridiques du ministère de la Justice, et la position juridique présentée dans le cadre de cette réponse est fondée sur leurs opinions. L'Association canadienne des paiements (l'« ACP ») a également été consultée en vue de la rédaction de la présente lettre.

#### Article 18

Vous avez soulevé la question de conformité telle qu'énoncée à l'article 18 du Règlement administratif, qui stipule : « Le membre sous le coup d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 16(1) ou de l'article 17 doit s'y conformer. » Le directeur général ou le groupe de contrôle, selon le cas, est habilité à imposer des sanctions en vertu du paragraphe 16(1) et à faire payer des frais en vertu de l'article 17. La question est de savoir si l'ACP a le pouvoir législatif d'imposer ces sanctions à un membre qui ne se conforme pas à une ordonnance.

En juin 2006, le ministère des Finances a publié un livre blanc intitulé *Propositions pour un cadre législatif efficace et efficient pour le secteur des services financiers* (le « livre blanc ») dans le cadre de l'examen de 2006 de la législation régissant les institutions financières. Il y recommande notamment de modifier la *Loi canadienne sur les paiements* pour accroître la capacité de l'ACP à assurer la conformité et préciser qu'elle est autorisée à imposer des pénalités pécuniaires ainsi que des sanctions non pécuniaires. Une des modifications prévues devrait autoriser les règlements administratifs imposant des pénalités en cas de non-conformité à une ordonnance du groupe de contrôle.

- 2 -

### Paragraphe 22(2) et (3)

L'article 22 concerne l'exécution et la perception des sommes dues aux termes des articles 16 et 17 du Règlement administratif. Le paragraphe 22(1) stipule que la somme due doit être payée dans les 30 jours suivant la date à laquelle le rapport sur la conformité est donné au membre; le paragraphe 22(2) impose une amende au membre qui ne respecte pas le délai de 30 jours; le paragraphe 22(3), quant à lui, précise la formule à employer pour calculer l'amende prévue au paragraphe 22(2).

La question soulevée est de savoir si la version française de l'autorisation législative – c'est-à-dire l'alinéa 18(1)g) de la Loi, qui parle d'« amendes » – comprend les sanctions générales et autoriserait l'imposition d'intérêts. Comme la version anglaise de l'alinéa 18(1)g) emploie le terme « penalty », qui comprend les intérêts, la question est de savoir si le terme « amende » englobe lui aussi les intérêts.

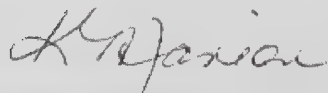
Afin de préciser les pouvoirs du conseil d'administration de l'ACP de prendre des règlements administratifs sur la conformité des ses membres, le livre blanc recommande une modification à la *Loi canadienne sur les paiements* qui autoriserait explicitement l'ACP à imposer des pénalités telles que le paiement d'intérêts. Par suite de cette recommandation, l'ACP a convenu de remplacer le terme « penalty »/« amende » figurant aux paragraphes 22(2) et (3) du Règlement administratif par le terme « interest »/« intérêt » après la promulgation des modifications recommandées.

### Article 28

L'article 28 exonère l'ACP, ses administrateurs et le directeur général de la responsabilité des « pertes ou dommages subis par un membre » lorsque ces pertes ou dommages sont causés par un acte ou une omission commis avec intégrité et de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par le Règlement administratif.

La question est de savoir si cette exonération de responsabilité est autorisée par la *Loi canadienne sur les paiements*. Étant donné les questions soulevées par cet article, le livre blanc recommande d'apporter à la *Loi canadienne sur les paiements* une modification donnant à l'ACP le pouvoir d'inclure des dispositions limitant la responsabilité dans ses règlements administratifs.

Veuillez agréer, M<sup>e</sup> Rousseau, l'expression de mes sentiments distingués.



Kathleen Manion  
Coordonnatrice  
Affaires parlementaires

## Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

January 30, 2007

William McCullough, Esq.  
 Director General  
 Executive Services  
 Department of Transport  
 26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
 Tower C, Place de Ville  
 OTTAWA, Ontario  
 K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2005-42, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety  
 Regulations (Expiration Date for Certain Technical  
 Standards Documents)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the  
 Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. Subsections 108(1), (1.1), and (3) of Schedule IV

These subsections begin by stating that "[e]xcept as otherwise provided  
 by this section," the specifications set out in *Technical Standards Document No.  
 108* (TSD 108) apply. Some exceptions to TSD 108 are then set out.  
 Subsections 122(1), 206(1), 305(1) and (1.1), and 500(1) are similar in structure;  
 they also apply specifications from certain technical standards documents to  
 which exceptions or changes are noted. However, the phrase "[e]xcept as  
 otherwise provided by this section" is absent from the latter provisions. If the  
 phrase is necessary, it should be used consistently in all the noted provisions.  
 Otherwise, it should be removed from subsections 108(1), (1.1) and (3).



- 2 -

2. Section 13 of the Amending Regulations

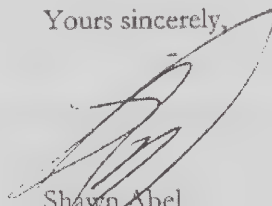
This provision purports to change the expiration date of sections 105, 121, and 135 of Schedule IV of the Regulations from March 1, 2005, to January 1, 2010, effectively extending the force of those provisions nearly five years. This relates to the requirement set out in subsection 12(4) of the *Motor Vehicle Safety Act*.

Where regulations incorporate a technical standards document as amended from time to time, those regulations shall specify the day on which they shall expire, which day may not be later than five years after the day on which they come into force.

The portions of sections 105, 121 and 135 of Schedule IV that incorporate a technical standards document are subsections 105(1), 121(1) and 135(1). Subsection 121(1) of Schedule IV came into force on April 1, 2000 (SOR/99-357), when it was last amended, while subsections 105(1) and 135(1) were last amended on January 9, 2001 (SOR/2001-35). None of these provisions were amended, replaced or re-enacted by the instrument presently under review; thus, the dates of coming into force of these provisions have not changed. Consequently, the specified expiry dates now contravene subsection 12(4). It would seem that subsections 105(1), 121(1) and 135(1) must be re-enacted in order to extend their expiration dates beyond five years. If the re-enactment every five years of provisions incorporating a technical standards document is considered impractical, an amendment to subsection 12(4) of the Act would seem to be required.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel  
Counsel

/mh



Transport Canada

Transports Canada

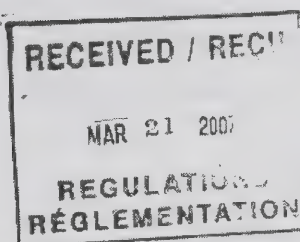
Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

XMS-1150-2-12

MAR 20 2007

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

SUBJECT: SOR/2005-42, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Expiration Date for Certain Technical Standards Documents)

This is in response to your letter dated January 30, 2007, in which you raised concerns with respect to the drafting of certain sections of Schedule IV of the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

Departmental officials have reviewed the issues you have raised and their responses are as follows:

1. Section 108 of Schedule IV

We agree that the phrase "except as otherwise provided by this section" is not used consistently in all sections of Schedule IV of the *Motor Vehicle Safety Regulations*. In an effort to be consistent, we will therefore remove this phrase from subsections 108. (1), (1.1) and (3).

.../2

- 2 -

2. Section 13 of the Amending Regulation

In light of your comments, we will re-enact sections 105, 121 and 135 of Schedule IV of the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

A proposed timeframe for amending the regulations is not yet established. I will be pleased to provide you with that information as soon as it becomes available.

I trust that these comments address your concerns.

Yours sincerely,



William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

## Annexe P

TRADUCTION

Le 30 janvier 2007

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, bureau 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf : DORS/2005-42, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des  
véhicules automobiles (date de cessation d'effet de  
certains documents de normes techniques)

---

J'ai examiné le document en rubrique avant de le soumettre à l'étude du Comité mixte. J'aimerais attirer votre attention sur certains points.

1. Paragraphes 108(1), (1.1) et (3) de l'annexe IV

Ces paragraphes commencent par déclarer que « [s]auf disposition contraire du présent article », les exigences du Document de normes techniques n° 108 (DNT 108) s'appliquent. Quelques exceptions à la DNT 108 sont ensuite énoncées. Les paragraphes 122(1), 206(1), 305(1) et (1.1) et 500(1) ont une même structure; ils appliquent également des exigences tirées de certains documents de normes techniques, sous réserve d'exceptions ou de changement précis. Or, l'expression « [s]auf disposition contraire du présent article » en est absente. Si elle est nécessaire, elle devrait être reprise dans toutes les dispositions susmentionnées. Sinon, elle devrait être supprimée des paragraphes 108(1), (1.1) et (3).

2. Article 13 du règlement modificatif

Cette disposition vise à modifier la date de cessation d'effet des articles 105, 121 et 135 de l'annexe IV du *Règlement*, pour la faire passer du 1<sup>er</sup> mars 2005 au 1<sup>er</sup> janvier 2010, prolongeant ainsi leur période d'application de près de cinq ans. Cela répond à une exigence prévue au paragraphe 12(4) de la *Loi sur la sécurité automobile* :



2 -

« Dans le cas où ils incorporent un document de normes techniques avec ses modifications éventuelles, les règlements précisent leur propre date de cessation d'effet, qui doit se situer dans les cinq années qui suivent leur entrée en vigueur. »

Les dispositions des articles 105, 121 et 135 de l'annexe IV qui incorporent un document de normes techniques sont les paragraphes 105(1), 121(1) et 135(1). Le paragraphe 121(1) de l'annexe IV est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2000 (DORS/99-357), lors de sa dernière modification, tandis que les paragraphes 105(1) et 135(1) ont été modifiés pour la dernière fois le 9 janvier 2001 (DORS/2001-35). Aucune de ces dispositions n'a été modifiée, remplacée ou remise en vigueur par le texte réglementaire actuellement à l'étude du Comité mixte; leur date de prise d'effet n'a pas changé. Par conséquent, leur date de cessation d'effet contrevient désormais au paragraphe 12(4). Il semble que les paragraphes 105(1), 121(1) et 135(1) doivent être édictés à nouveau pour prolonger leur période d'application de cinq ans. S'il n'est pas pratique d'édicter à nouveau tous les cinq ans les dispositions qui incorporent un document de normes techniques, il faudra modifier le paragraphe 12(4) de la *Loi*.

Je vous prie de recevoir, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 20 mars 2007

N/Réf: XMS-1150-2-12

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-42, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (date de cessation d'effet de certains documents de normes techniques)

---

Je désire répondre à votre lettre du 30 janvier 2007 dans laquelle vous souleviez des questions au sujet du libellé de certaines dispositions de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*.

Des fonctionnaires ont examiné vos questions. Voici leurs réponses.

1. **Article 108 de l'annexe IV**

Nous sommes d'accord avec vous que l'expression « [s]auf disposition contraire du présent article » n'est pas employée uniformément dans toutes les dispositions de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*. Afin d'uniformiser le texte, nous supprimerons cette expression des paragraphes 108(1), (1.1) et (3).

2. **Article 13 du règlement modificatif**

Par suite de vos commentaires, nous édicterons à nouveau les articles 105, 121 et 135 de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*.

Nous n'avons pas encore établi de calendrier pour la modification du Règlement. Je vous en informerai dès que cela sera fait.

Dans l'espoir que ces observations répondent à vos questions, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur général des Services exécutifs,

William J. McCullough



## Appendix Q

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 8, 2006

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2005-405, Regulations Amending the Boating Restriction  
Regulations

---

Your letter of May 3, 2006 concerning the above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of November 2, 2006. At that time, I was instructed to seek your reconsideration of the following points.

1. Section 7.3(2)

Your letter advises that the intent of this provision is that the Minister shall issue a permit to an applicant who meets the prescribed criteria unless the applicant has already exceeded a cumulative period set out in section 7.3(3) or (4), or would exceed such a period were the permit issued. This being the case, then this is what section 7.3(2) should provide. At present, the Minister's



- 2 -

discretion to refuse to issue a permit even though the applicant meets the prescribed conditions is completely unrestricted.

2. Section 7.3(5)

Section 7.3(1) of the Regulations provides that no person may anchor a vessel during prescribed times unless that person holds a permit. There can be no doubt that the reference in this provision to a permit means a valid permit. Indeed, it is for this very reason that it is not necessary for the word "valid" to appear before "permit" in section 7.3(1). Thus, contrary to the view expressed in your reply, it is abundantly clear that a person who has an expired permit contravenes section 7.3(1) by anchoring for a cumulative period of more than 8 hours from 9:00 a.m. to 11:00 p.m., or anytime from 11:00 p.m. to 9:00 a.m. of the following day. It is therefore difficult to see how providing in section 7.3(5) that "No person shall anchor a vessel beyond the period set out in the permit" aids in the enforcement of section 7.3(1) in any way. Simply as a matter of drafting, section 7.3(5) is entirely unnecessary, and should for this reason be deleted.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Transport Canada

Transports Canada

Your file

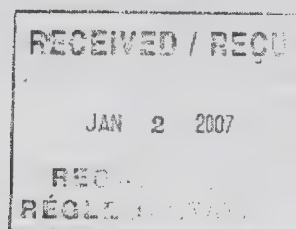
Votre référence

Our file

Notre référence

DEC 20 2006

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**SUBJECT: SOR/2005-405, Regulations Amending the Boating Restriction  
Regulations**

Thank you for your letter of November 8, 2006, regarding the *Boating Restriction Regulations*.

Marine Safety officials have reviewed your comments, and have agreed to amend the Regulations in light of your concerns. However, we are unable to provide any details concerning the amendments at this time, as Marine Safety officials are consulting with our Legal Services to determine the approach to be taken in this instance. We will advise the Committee of this decision as soon as it becomes known.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

## Annexe Q

TRADUCTION

Le 8 novembre 2006

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-405, Règlement modifiant le Règlement sur les  
restrictions à la conduite des bateaux

---

Votre lettre du 3 mai 2006 portant sur l'instrument cité en rubrique a été étudiée par le Comité mixte à sa réunion du 2 novembre 2006. À cette occasion, j'ai été chargé de vous prier d'examiner à nouveau les points suivants.

1. Paragraphe 7.3(2)

Dans votre lettre, vous indiquez que cette disposition vise à faire en sorte que le ministre délivre un permis à un demandeur qui répond aux critères réglementaires, à moins que celui-ci ait déjà dépassé la période cumulative précisée au paragraphe 7.3(3) ou (4), ou qu'il dépasse cette période si le permis est délivré. C'est donc ce que devrait prévoir le paragraphe 7.3(2). À l'heure actuelle, le pouvoir discrétionnaire dont dispose le ministre de refuser de délivrer un permis même lorsque le demandeur répond aux conditions énoncées n'est aucunement limité.

2. Paragraphe 7.3(5)

Le paragraphe 7.3(1) du Règlement dispose qu'il est interdit à toute personne qui n'est pas titulaire d'un permis de faire mouiller un bâtiment durant les périodes prévues. Il ne fait aucun doute que dans cette disposition, le mot permis s'entend d'un permis valide et c'est précisément pour cette raison qu'il n'est pas nécessaire d'apposer le terme « valide » à permis au paragraphe 7.3(1). Contrairement à l'opinion que vous exprimez dans votre réponse, il est très clair qu'une personne ayant en sa possession un permis

- 2 -

expiré contrevient au paragraphe 7.3(1) en faisant mouiller un bâtiment pendant une période cumulative de plus de 8 heures entre 9 heures et 23 heures, ou en tout temps entre 23 heures et 9 heures le lendemain. On voit donc mal comment le fait de prévoir au paragraphe 7.3(5) qu' « il est interdit de faire mouiller un bâtiment au-delà de la période mentionnée dans le permis » facilite de quelque façon que ce soit l'application du paragraphe 7.3(1). Sur le plan du texte, le paragraphe 7.3(5) est parfaitement superflu et devrait donc être supprimé.

Dans l'attente de recevoir votre avis sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Avocat général



TRADUCTION

Le 20 décembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Avocat  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation  
A.S. le Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf: DORS/2005-405, Règlement modifiant le Règlement sur les  
restrictions à la conduite des bateaux

Je vous remercie de votre lettre du 8 novembre 2006 portant sur le  
*Règlement concernant les restrictions à la conduite des bateaux.*

Les fonctionnaires de la Sécurité maritime ont pris connaissance de vos observations et ont convenu de modifier le Règlement en prenant en compte les questions que vous avez soulevées. Toutefois, nous ne pouvons pour l'instant fournir de précisions sur les modifications car ces fonctionnaires consultent actuellement nos Services juridiques en vue de définir l'orientation à prendre dans le cas qui nous occupe. Dès que la décision à ce sujet sera prise, nous en ferons part au Comité.

J'espère que le Comité jugera cette façon de faire raisonnable.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

William McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction

## Appendix R

TRADUCTION

SOR/94-716

COMMERCIAL VEHICLE DRIVERS HOURS OF SERVICE  
REGULATIONS, 1994

Motor Vehicle Transport Act, 1987

P.C. 1994-1873

---

March 13, 2007

These Regulations replaced the *Commercial Vehicle Drivers Hours of Service Regulations* ("former Regulations"), about which the Joint Committee raised 19 points (see SOR/89-316, reviewed by the Committee on February 15 and October 25, 1990). One of the points concerned a provision in the former Regulations giving the power to seize documents without a search warrant, and another concerned a provision allowing entrance into a motor carrier's principal place of business without restricting the exercise of this power to working hours. All the problems raised were corrected with the passage of SOR/94-716.

JR/mn

## Annexe R

DORS/94-716

RÈGLEMENT DE 1994 SUR LES HEURES DE SERVICE DES  
CONDUCTEURS DE VÉHICULE UTILITAIRE

Loi de 1987 sur les transports routiers

C.P. 1994-1873

---

Le 13 mars 2007

Ce Règlement remplace le *Règlement sur les heures de service des conducteurs de véhicules utilitaires* (ancien Règlement), à propos duquel le Comité mixte a soulevé dix-neuf points (voir le DORS/89-316, examiné par le Comité les 15 février et 25 octobre 1990). Parmi ces points, il convient de souligner qu'une disposition de l'ancien Règlement accordait un pouvoir de saisir des documents sans mandat de perquisition et qu'une autre permettait de pénétrer dans l'établissement principal d'un transporteur routier sans restreindre l'exercice de ce pouvoir aux heures ouvrables. Tous les problèmes signalés ont été corrigés lors de l'adoption du DORS/94-716.

JR/mn

## Appendix S

TRANSLATION

SOR/2005-355

REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS RESPECTING  
EXCISE LICENCES AND REGISTRATIONS

Excise Act, 2001

P.C. 2005-2068

---

March 13, 2006

This amendment includes two corrections to the Regulations in response to the comments from counsel to the Joint Committee (see attached correspondence regarding SOR/2003-115). A provision was repealed because it did not add anything to what is already in the *Excise Act, 2001*. The English version of another provision was amended to make it correspond to the French version.



TRANSLATION

May 4, 2005

Mr. Alan Nymark  
Commissioner  
Canada Revenue Agency  
Connaught Building  
555 MacKenzie Avenue, 7<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Nymark:

Our file: SOR/2003-115, Regulations Respecting Excise Licences and Registrations

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Standing Joint Committee, and note the following:

1. Subsection 2(5)

Section 22 of the *Excise Act, 2001* stipulates that:

22. Subject to the regulations, the Minister may, on application, issue to a person who is licensed under the *Customs Act* to operate a duty free shop a licence authorizing the person to possess and sell imported manufactured tobacco that is subject to a special duty under section 53.

Subsection 2(5) of the *Regulations* reads as follows:

(5) An applicant who is licensed under paragraph 24(1)(c) of the *Customs Act* to operate a duty free shop is eligible for a licence issued under section 22 of the *Act*.

I fail to see what subsection 2(5) of the *Regulations* adds to section 22 of the *Act*. As written, it seems to reiterate section 22 of the *Act* using different wording.

- 2 -

Could you please explain the intent of the drafter of this provision. If I prove to be correct, when will the correction be made?

2. Section 11

The French and English versions of this provision differ in that there is nothing in the English to convey the French expression “dès que”. The English and French should be harmonized.

3. In my opinion, there is a discrepancy between the French and English versions of paragraph 304(1)(d) of the *Excise Act, 2001*. According to the English, the Governor in Council may make regulations respecting the duration, amendment, suspension, renewal, cancellation or reinstatement of licences and registrations. The French version states that the Governor in Council may make regulations providing for/setting out (the French expression used is “prévoir”) the duration, amendment, suspension, etc. of licences and registrations. Clearly, the French version is more restrictive than the English. In my opinion, it is the wording of the French that should be corrected. Subsection 23(2) of the *Act*, which states that, “subject to the regulations, the Minister may amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence or registration”, already provides for a good part of what is referred to in paragraph 304(1)(d) of the *Act*. Therefore, it is not necessary to make regulations authorizing the Minister to suspend a licence, for example. However, it is necessary, among other things, to specify the terms and conditions governing the exercise of this authority, as is done in section 10 of the *Regulations*. I would appreciate your opinion in this regard. If applicable, please confirm that the necessary change will be made to paragraph 304(1)(d).

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

July 4, 2005

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

I write in response to your May 4, 2005 letter to my predecessor, Mr. Alan Nymark, regarding the *Regulations Respecting Excise Licences and Registrations*.

We agree that subsection 2(5) of the above-referenced *Regulations* adds nothing to the provisions of section 22 of the *Excise Act, 2001*. Therefore, we will, in the near future, put forward an amendment to repeal subsection 2(5) of the *Regulations*.

With regard to your comment on the harmonization of the English and French versions of section 11 of the *Regulations*, it is our opinion that the two versions as they currently stand are correct and harmonized. The meaning of this section is the same in both versions; that is, that a suspended licence may be reinstated when the grounds for the suspension cease to exist.

With regard to paragraph 304(1)(d) of the *Act*, I recommend that you forward your comments to my colleague Mr. Ian Bennett at the Department of Finance, since his department is responsible for all changes to the *Act*.

Yours truly,

[signed]  
Michel Dorais

TRANSLATION

August 17, 2005

Ms. Kathleen Manion  
Acting Coordinator  
Parliamentary Relations  
Legal Services  
Finance Canada  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our file: SOR/2003-115, Regulations Respecting Excise Licences and Registrations

I have enclosed a copy of my correspondence with Mr. Dorais of the Canada Revenue Agency. At point 3 of my May 4, 2005 letter, I note that, in my opinion, there is a discrepancy between the French and English versions of paragraph 304(1)(d) of the *Excise Act, 2001*. In his July 4, 2005 letter, Mr. Dorais recommends that I forward my comments on this matter to the Department of Finance. Please apprise me of your department's opinion on the issue raised.

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

Encl.

/mn



TRANSLATION

August 17, 2005

Mr. Michel Dorais  
Commissioner  
Canada Revenue Agency  
Connaught Building  
555 MacKenzie Avenue, 7th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Dorais:

Our file: SOR/2003-115, *Regulations Respecting Excise Licences and Registrations*

Thank you for your letter of July 4, 2005. I appreciate your commitment to making the necessary correction with regard to my May 4, 2005 letter, and your suggestion that I write to the Department of Finance with regard to an amendment to the *Excise Act, 2001*. However before forwarding your response to the Joint Committee, I would appreciate your view on my subsequent observation with regard to the opinion you expressed regarding point 2.

I stated that the English and French versions of section 11 of the *Regulations* should be harmonized. You replied that, in your opinion, the two versions were correct and harmonized. I will endeavour to explain why I disagree. The French version of section 11 states that the Minister shall reinstate a suspended licence or registration "dès que" [translates as: as soon as] the grounds for the suspension cease to exist. With the use of the expression "dès que", the French version stipulates not only the reason why the Minister shall reinstate a suspended license or registration, but also when the Minister shall do so. The English version, however, states that the Minister shall reinstate a suspended licence or registration if the grounds for the suspension cease to exist. [The French equivalent of "if" would be "si"]. The English version stipulates only the reason why the Minister shall reinstate a suspended license or registration, it says nothing about when the reinstatement must take place. In my opinion, it is this aspect of section 11 of the *Regulations* that should be harmonized.

- 2 -

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION

September 23, 2005

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

I write in response to your August 17, 2005 letter regarding the harmonization of the French and English versions of section 11 of the *Regulations*. (Our file: SOR/2003-115, *Regulations Respecting Excise Licences and Registrations*)

We still maintain that the current English and French versions of section 11 are correct and harmonized. Nonetheless we are prepared to amend this section in order to resolve our differences and close this file. For this reason, and following your conversation with Mr. Paul Fuoco, we will very shortly come forward with an amendment to the English version of the *Regulations*. Specifically, we will recommend that section 11 of the *Regulations* be replaced with the following:

*11. The Minister shall reinstate a suspended licence or registration when the grounds for the suspension cease to exist.*

As I understand it, you agree with the proposed change.

Yours truly,

[signed for]  
Michel Dorais

TRANSLATION

October 7, 2005

Mr. Michel Dorais  
Commissioner  
Canada Revenue Agency  
Connaught Building  
555 MacKenzie Avenue, 7th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Dorais:

Our file: SOR/2003-115, Regulations Respecting Excise Licences and Registrations

Thank you for your September 23, 2005 letter informing me that, further to my conversation with Mr. Fuoco, the Agency proposes to amend the English version of section 11 of the *Regulations*. This amendment would mean that the English version would read as follows: "The Minister shall reinstate a suspended licence or registration when the grounds for the suspension cease to exist." At the time of my conversation with Mr. Fuoco, I felt that this wording would satisfactorily render the wording of the French version; namely, that the Minister shall reinstate a suspended licence or registration as soon as ["dès que"] the grounds for the suspension cease to exist. However, following consultation and further consideration, I now believe that it would be better if the English version read: "The Minister shall reinstate a suspended licence or registration as soon as the grounds for the suspension cease to exist."

I apologize for any inconvenience that my hesitation may have caused, and would appreciate your reviewing the question in view of the above comments.

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mh



TRANSLATION

December 9, 2005

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

I write in response to your October 7, 2005 letter regarding your conversation with Mr. Paul Fuoco and your subsequent reconsideration of the wording that you agreed upon with him.

Unfortunately, the amendments to the *Regulations* that you accepted following your conversation were approved by Treasury Board on November 21, 2005.

Based on your initial argument and the opinions of counsel for the Department of Justice, including the jurilinguists, it is my opinion that use of the word "when" in the English version conveys the same meaning as the expression "dès que" in the French version of section 11.

Yours truly,

[signed]  
Michel Dorais

TRANSLATION

March 10, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2003-115, *Regulations Respecting Excise Licences and Registrations*

Thank you for your August 17, 2005 letter regarding the above-referenced instrument. I write further to your May 4, 2005 correspondence to the Commissioner of the Canada Revenue Agency. We apologize for the delays in addressing this matter.

In these letters, you maintain that there is a discrepancy between the French and English versions of paragraph 304(1)(d) of the *Excise Act, 2001*. You also state that subsection 23(2) already provides for a good part of what is referred to in paragraph 304(1)(d) of the *Act*.

Although use of the French expression "prévoir" to translate to the English expression "respecting" does not detract from the regulations made under paragraph 304(1)(d) of the *Act* and, in our opinion, constitutes a legitimate exercise of regulatory authority, we are prepared to propose an amendment, as you suggest. The exact wording of this amendment, however, has yet to be determined.

With regard to your comment that subsection 23(2) already provides for what is referred to in paragraph 304(1)(d) of the *Excise Act, 2001*, we would like to explain the reasoning behind these two provisions. First, subsection 23(2) of the *Act* authorizes the Minister to amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence or registration, subject to the regulations. Second, paragraph 304(1)(d) of the *Act* establishes the scope of the Governor in Council's regulatory authority with respect

- 2 -

to these licences and registrations. Although the wording of these two provisions is similar, their scope and purpose are completely different.

We thank you for bring these points to our attention.

Yours truly,

Kathleen Manion  
Acting Coordinator  
Parliamentary Relations

c.c.: Mr. Michel Dorais  
Commissioner  
Canada Revenue Agency

## Annexe S

SOR/2005-355

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES LICENCES,  
AGRÈMENTS ET AUTORISATIONS D'ACCISE

Loi de 2001 sur l'accise

C.P. 2005-2068

---

Le 13 mars 2006

Cette modification apporte deux corrections au Règlement suite aux commentaires des conseillers du Comité mixte (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/2003-115). Une disposition a été abrogée parce qu'elle n'ajoutait rien à ce qui est déjà dans la *Loi de 2001 sur l'accise*. La version anglaise d'une autre disposition a été modifiée afin de la rendre conforme à la version française.

JR/mh



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLYCIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995 0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLYCIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 4 mai 2005

Monsieur Alan Nymark  
Commissaire  
Agence du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
555, rue MacKenzie, 7<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-115, Règlement sur les licences, agréments et autorisations d'accise

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2(5)

L'article 22 de la *Loi de 2001 sur l'accise* porte que:

22. Sous réserve des règlements, le ministre peut délivrer, sur demande, à la personne qui est titulaire d'un agrément d'exploitation de boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les*

- 2 -

*donner* un agrément l'autorisant à posséder et à vendre du tabac fabriqué importé qui est assujéti au droit spécial prévu à l'article 53.

Voici ce que prévoit l'article 2(5) du Règlement:

(5) Est admissible à l'agrément délivré en vertu de l'article 22 de la Loi le demandeur à qui est délivré, en vertu de l'alinéa 24(1)c) de la *Loi sur les douanes*, un agrément en vue d'exploiter un emplacement comme boutique hors taxes.

Je ne vois pas ce que l'article 2(5) du Règlement vient ajouter à l'article 22 de la Loi. Dans l'état actuel des choses, il me semble répéter l'article 22 de la Loi, sans toutefois avoir le même libellé. Pourriez-vous m'éclairer sur l'intention de l'auteur de la disposition réglementaire? Si j'ai raison, pourriez-vous m'informer de la correction qui sera effectuée?

## 2. Article 11

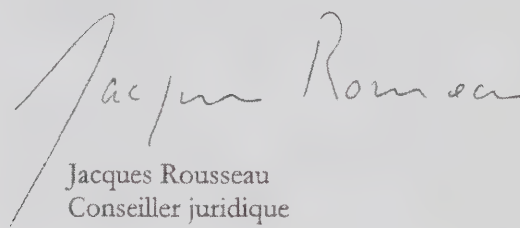
Les versions française et anglaise de cette disposition divergent en ce qu'il n'y a rien dans cette dernière pour rendre les mots «dès que» utilisés dans la première. Les deux versions devraient être harmonisées.

3. À mon avis, les versions française et anglaise de l'article 304(1)d) de la *Loi de 2001 sur l'accise* comportent une divergence. Aux termes de cette dernière, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant («concerning») la durée, la modification, la suspension, le renouvellement, la révocation, le retrait et le rétablissement des licences, agréments et autorisations. Selon la version française, il peut, par règlement, «prévoir» la durée, la modification, la suspension, etc., des licences, agréments et autorisations. De prime abord, il est clair que la version française est plus restrictive que la version anglaise. Et je pense que c'est le libellé de la version française qui a besoin d'être corrigé. En fait, l'article 23(2) de la Loi prévoit déjà une bonne partie de ce qui est visé à par l'article 304(1)d) de la Loi. L'article 23(2) porte que, «sous réserve des règlements, le ministre peut modifier, suspendre, renouveler, révoquer ou rétablir une licence, un agrément ou une autorisation». Il n'y a donc pas lieu, par exemple, de prévoir par règlement que le ministre peut suspendre une licence. Mais il y a lieu, entre autres, de préciser

- 3 -

les conditions d'exercice de ce pouvoir, comme le fait l'article 10 du Règlement. Auriez-vous l'obligeance de me faire part de votre avis et, le cas échéant, de confirmer que la correction nécessaire sera apportée à l'article 304(1)d) de la Loi?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh

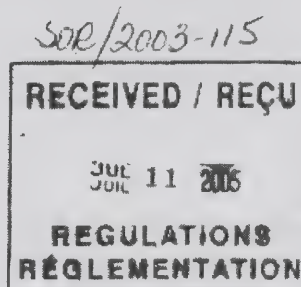


Canada Revenue Agency  
Agence du revenu du Canada  
Commissioner  
Commissaire

JUL - 4 2005

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,



Je réponds à votre lettre du 4 mai 2005, adressée à mon prédécesseur, M. Alan Nymark, au sujet du *Règlement sur les licences, agréments et autorisations d'accise*.

Nous sommes d'accord que le paragraphe 2(5) du règlement cité n'ajoute rien aux dispositions de l'article 22 de la *Loi de 2001 sur l'accise*. Par conséquent, nous proposerons sous peu une modification de ce règlement afin d'abroger ce paragraphe.

En ce qui concerne votre observation sur l'harmonisation des versions anglaise et française de l'article 11 du même règlement, nous sommes convaincus que les deux versions actuelles sont correctes et harmonisées. Le sens de cet article est le même dans les deux versions, c'est-à-dire que la suspension sera supprimée au moment où le motif pour la suspension n'existera plus.

En ce qui concerne l'alinéa 304(1)d) de la Loi, je suggère que vous envoyiez votre observation à mon collègue au ministère des Finances, M. Ian Bennett, puisque ce ministère est responsable de tout changement à la Loi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Michel Dorais



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 17 août 2005

Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice intérimaire  
Relations parlementaires  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-115, Règlement sur les licences, agréments et  
autorisations d'accise

Vous trouverez ci-joint copie de la correspondance échangée avec Monsieur Dorais de l'Agence du revenu du Canada. Au point 3 de ma lettre du 4 mai 2005, je note qu'à mon avis les versions française et anglaise de l'article 304(1)d) de la *Loi de 2001 sur l'accise* comportent une divergence. Dans sa lettre 4 juillet 2005, Monsieur Dorais me suggère d'envoyer mes observations sur la question à votre ministère. Auriez-vous l'obligeance de me faire part du point de vue de votre ministère sur le problème soulevé?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

Encl.

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

U.S. THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHUK-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

U.S. LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHUK-LEIS, DÉPUTÉE

Le 17 août 2005

Monsieur Michel Dorais  
Commissaire  
Agence du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
7<sup>e</sup> étage, 555, rue MacKenzie  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-115, Règlement sur les licences, agréments et autorisations d'accise

Je vous remercie pour votre lettre du 4 juillet 2005. Je prends bonne note de votre engagement à apporter la correction nécessaire en ce qui concerne le point 1 de ma lettre du 4 mai 2005, et de votre suggestion d'écrire au ministère des Finances quant à la modification à la *Loi de 2001 sur l'accise*. Toutefois, avant de transmettre votre réponse au Comité mixte, je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis sur le commentaire que m'a inspiré l'opinion que vous avez exprimée sur le point 2.

J'ai fait valoir qu'il y avait lieu d'harmoniser les versions anglaise et française de l'article 11 du Règlement. Vous répondez être convaincu que les deux versions sont «correctes et harmonisées». Je vais tenter de préciser pourquoi je ne suis pas d'accord. La version française prévoit que le ministre rétablit la licence, l'agrément ou l'autorisation suspendu «dès que» le motif de suspension n'existe plus. Par les mots «dès que», cette version indique donc, en plus de la raison pour laquelle le ministre doit lever la suspension, le moment où ce dernier doit le faire. Par contre, la version anglaise énonce que le ministre

- 2 -

rétablir la licence, l'agrément ou l'autorisation suspendu si («if») le motif de suspension n'existe plus. La version anglaise se limite à préciser la raison pour laquelle le ministre doit rétablir la licence, l'agrément ou l'autorisation mais ne prévoit pas à quel moment ce rétablissement doit être effectué. C'est cet aspect de l'article 11 du Règlement qui doit, à mon avis, être harmonisé.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in cursive script, reading "Jacques Rousseau".

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

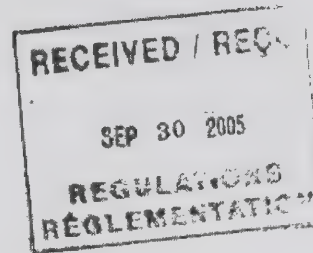
/mn



Canada Revenue Agency  
Agence du revenu du Canada  
Commissioner  
Commissaire

SEP 23 2005

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa ON K1A 0A4



Monsieur,

La présente donne suite à votre lettre du 17 août 2005 concernant l'harmonisation de la version française et anglaise de l'article 11 du Règlement (N/Réf.: DORS/2003-115, Règlement sur les licences, agréments et autorisations d'accise).

Nous sommes toujours convaincus que les deux versions actuelles de l'article 11 sont correctes et harmonisées. Toutefois, nous sommes prêts à le modifier afin de résoudre nos différences et de fermer ce dossier. Pour cette raison, et suite à votre conversation avec M. Paul Fuoco, nous proposerons sous peu une modification au Règlement afin de changer la version anglaise. De façon précise, nous proposerons de remplacer l'article 11 du Règlement avec ce qui suit :

*"11. The Minister shall reinstate a suspended licence or registration when the grounds for the suspension cease to exist."*

Je comprends que vous êtes d'accord avec cette proposition.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

  
pour Michel Dorais



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 7 octobre 2005

Monsieur Michel Dorais  
Commissaire  
Agence du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
555, rue MacKenzie, 7<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-115, Règlement sur les licences, agréments et autorisations d'accise

Je vous remercie pour votre lettre du 23 septembre 2005 dans laquelle vous m'informez que suite à ma conversation avec Monsieur Fuoco, l'Agence propose de modifier la version anglaise de l'article 11 du Règlement. Cette modification ferait que cette version énoncerait que «the Minister shall reinstate a suspended licence or registration when the grounds for suspension cease to exist». Lors de ma conversation avec Monsieur Fuoco, j'ai pensé que ce libellé rendait de façon satisfaisante le libellé utilisé dans la version française, à savoir que «le ministre rétablit la licence, l'agrément ou l'autorisation suspendu dès que le motif de la suspension n'existe plus». Toutefois, après consultation et plus ample réflexion, j'en suis venu à la conclusion qu'il serait préférable d'écrire, dans la version anglaise, que «the Minister shall reinstate a suspended licence or registration as soon as the grounds for suspension cease to exist».

- 2 -

Je regrette les inconvénients causés par mes hésitations à ce sujet et vous serais reconnaissant de bien vouloir revoir la question en tenant compte de ce qui précède.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Jacques Rousseau". The script is cursive and somewhat stylized, with the first name "Jacques" written in a more fluid, connected manner than the last name "Rousseau".

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Canada Revenue  
Agency

Agence du revenu  
du Canada

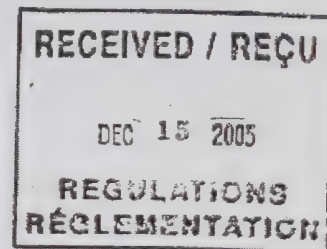
Commissioner

Commissaire

*SOR/2003-115*

DEC - 9 2005

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa ON K1A 0A4



Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 7 octobre 2005, concernant votre conversation avec monsieur Paul Fuoco et votre réflexion subséquente sur le libellé que vous avez formulé avec lui.

Malheureusement, les modifications au règlement que vous avez acceptées après la conversation ont été approuvées le 21 novembre par le Conseil du Trésor. Le numéro d'enregistrement est DORS/2005-0355.

Votre premier argument et l'avis de nos conseillers du ministère de la Justice, y compris les jurilinguistes, m'ont convaincu que le mot « when » dans la version anglaise renferme le même sens que le terme « dès que » dans la version française.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Michel Dorais



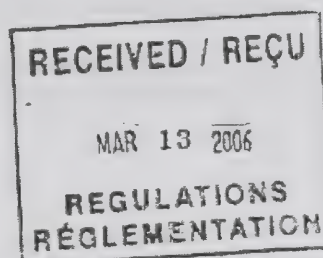
Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Le 10 mars 2006

Me Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Réf. : **DORS/2003-115 – Règlement sur les licences,  
agréments et autorisations d'accise**

Maître,

Nous vous remercions de votre lettre du 17 août dernier relativement au règlement mentionné en rubrique. Celle-ci fait suite à votre lettre du 4 mai 2005 au commissaire de l'Agence du revenu du Canada. Nous vous demandons de nous excuser des délais dans ce dossier.

Dans ces lettres, vous soutenez qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise de l'alinéa 304(1)d) de la *Loi de 2001 sur l'accise*. Également, vous affirmez que « l'article 23(2) prévoit déjà une bonne partie de ce qui est visé à l'article 304(1)d) de la Loi ».

Bien que l'utilisation de « prévoir » en regard de l'expression anglaise « respecting » ne porte pas ombrage au règlement pris en vertu de l'alinéa 304(1)d) de la *Loi de 2001 sur l'accise*, et qu'en ce sens nous considérons qu'il s'agit ici d'un exercice légitime du pouvoir réglementaire, nous sommes disposés à proposer la modification de cet alinéa dans le sens que vous proposez. Le nouveau libellé reste toutefois à déterminer.

En ce qui concerne votre affirmation que le paragraphe 23(2) prévoit déjà ce qui est visé à l'alinéa 304(1)d), nous aimerions expliquer la raison d'être des deux dispositions. D'une part, le paragraphe 23(2) de la loi prévoit les pouvoirs du ministre en ce qui concerne la modification, la suspension, le renouvellement, la révocation ou le rétablissement d'une licence, d'un agrément ou d'une autorisation sous réserve des règlements. D'autre part, l'alinéa 304(1)d) de la loi établit l'étendu du pouvoir



réglementaire du gouverneur en conseil concernant ces mêmes licences, agréments et autorisations. Bien que le libellé de ces deux dispositions se ressemble, leur portée et leur objectif sont complètement différents.

Nous vous remercions d'avoir soulevé ces points et vous prions d'agréer, Maître, l'expression de nos sentiments distingués.



Kathleen Manion  
Coordinatrice intérimaire  
Affaires parlementaires

c.c. M. Michel Dorais  
Commissaire  
Agence du revenu du Canada

## Appendix T

SOR/2006-11

REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION  
REGULATIONS

Broadcasting Act

---

June 2, 2006

This instrument addresses two points raised in connection with  
SOR/2003-217 (before the Committee on May 19, 2005).

PB/mn

Annexe T

TRADUCTION

DORS/2006-11

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA  
DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

Loi sur la radiodiffusion

---

Le 2 juin 2006

Le texte en question corrige deux problèmes signalés par le Comité mixte à l'égard du DORS/2003-217 (examiné par le Comité le 19 mai 2005).

PB/mn

## Appendix U

TRANSLATION

SOR/2006-74

REGULATIONS AMENDING THE CHARGES FOR SERVICES  
PROVIDED BY THE OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF  
FINANCIAL INSTITUTIONS REGULATIONS 2002

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

P.C. 2006-244

---

November 20, 2006

This amendment repeals two provisions of the Regulations, the wording of which had been commented on by the Joint Committee (see SOR/2002-337, examined by the Committee on April 21, 2005).

JR/mh



## Annexe U

DORS/2006-74

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 2002 SUR LES  
DROITS À PAYER POUR LES SERVICES DU BUREAU DU  
SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

C.P. 2006-244

---

Le 20 novembre 2006

Cette modification abroge deux dispositions du Règlement dont le Comité mixte avait commenté la rédaction (voir le DORS/2002-337, examiné par le Comité le 21 avril 2005).

JR/mh





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5





First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006-2007

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

*Coprésidents :*

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, député

Thursday, May 17, 2007

Le jeudi 17 mai 2007

**Issue No. 14**

**Fascicule n° 14**

**Fourteenth meeting on:**

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

**Quatorzième réunion concernant :**

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22



THE STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator J. Trevor Eyton

*Joint Chair:* Paul Szabo, M.P.

*Vice-Chair:* Ken Epp, M.P.

*Vice-Chair:* Paul Dewar, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron  
John G. Bryden  
Pierre De Bané, P.C.  
Mac Harb

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

France Bonsant  
Ron Cannan  
Dean Del Mastro  
Monique Guay  
Derek Lee

John Maloney  
Inky Mark  
Rick Norlock  
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésident :* L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

*Coprésident :* Paul Szabo, député

*Vice-président :* Ken Epp, député

*Vice-président :* Paul Dewar, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Michel Biron  
John G. Bryden  
Pierre De Bané, C.P.  
Mac Harb

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

France Bonsant  
Ron Cannan  
Dean Del Mastro  
Monique Guay  
Derek Lee

John Maloney  
Inky Mark  
Rick Norlock  
Tom Wappel

(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, May 17, 2007  
(15)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. in room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, M.P., presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Bryden, De Bané, P.C., Eyton, Harb and Moore (5).

*Representing the House of Commons:* France Bonsant, Ron Cannan, Paul Dewar, Dean Del Mastro, Ken Epp, Rick Norlock and Paul Szabo (7).

*Also present:* Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); from the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: Peter Bernhardt, General Counsel, and Shawn Abel, Counsel.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee continued to examine its permanent Order of Reference as set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/2003-30 — Consular Fees (Specialized Services) Regulations, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

On SOR/2004-149 — Order 2004-87-03-01 Amending the Domestic Substances List, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

On SOR/96-476 — Airport Traffic Regulations, amendments, it was agreed that the Joint Chairs of the Committee would write to the Minister of Transport to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2006-241 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Data Protection), it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Health Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2005-178 — Cigarette Ignition Propensity Regulations, it was agreed that the Joint Chairs of the Committee would write to the Minister of Health to pass along some of the Committee's observations.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 17 mai 2007  
(15)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Bryden, De Bané, C.P., Eyton, Harb et Moore (5).

*Représentant la Chambre des communes :* France Bonsant, Ron Cannan, Paul Dewar, Dean Del Mastro, Ken Epp, Rick Norlock et Paul Szabo (7).

*Également présents :* Mike Macpherson, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Shawn Abel, conseiller juridique.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant le DORS/2003-30 — Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2004-149 — Arrêté 2004-87-03-01 modifiant la Liste intérieure, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/96-476 — Règlement sur la circulation aux aéroports — Modifications, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Transports pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2006-241 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (protection des données), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires au ministère de Santé Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2005-178 — Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes, il est convenu que les coprésidents du Comité écrivent au ministre de la Santé pour lui transmettre certaines observations du Comité.

On SOR/95-189 — Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Natural Resources Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/95-233 — Saskatchewan Fishery Regulations, 1995, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Fisheries and Oceans Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2001-390 — Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Finance Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2001-395 — Investment Limits (Cooperative Credit Associations) Regulations; SOR/2001-396 — Investment Limits (Insurance Holding Companies) Regulations; SOR/2001-397 — Investment Limits (Insurance Holding Companies) Regulations; SOR/95-334 — Newfoundland Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at the Office of the Superintendent of Financial Institutions to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/98-166 — Regulations Amending the Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Natural Resources Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2005-149 — Export and Import of Hazardous Waste and Recyclable Material Regulations, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

The Committee examined SOR/2003-301 — Investments in Associations and Cooperatively-owned Entities Regulations.

The Committee examined SI/2003-173 — Proclamation Giving Notice that the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between Canada and the Federal Republic of Germany Comes Into Force on December 1, 2003.

On SOR/95-25 — Investment Canada Regulations, amendment, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Industry Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2006-175 — Regulations Amending the Comprehensive Study List Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that Committee counsel would write to

Concernant le DORS/95-189 — Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/95-233 — Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Pêches et Océans Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2001-390 — Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2001-395 — Règlement sur les limites relatives aux placements (associations coopératives de crédit); le DORS/2001-396 — Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés d'assurances); le DORS/2001-397 — Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille d'assurances); le DORS/95-334 — Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Bureau du surintendant des institutions financières pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/98-166 — Règlement modifiant le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2005-149 — Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Le Comité examine le DORS/2003-301 — Règlement sur les placements dans les associations et les entités appartenant à des coopératives.

Le Comité examine le TR/2003-173 — Proclamation donnant avis que l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République fédérale de l'Allemagne entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 2003.

Concernant le DORS/95-25 — Règlement sur Investissement Canada — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Industrie Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2006-175 — Règlement correctif visant le Règlement sur la liste d'étude approfondie, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des



the statutory instruments officer at the Canadian Environmental Assessment Agency to pass along some of the Committee's observations.

The Committee examined SOR/2002-237 — Regulations Amending the National Parks Lease and Licence of Occupation Regulations (1991); SOR/2005-32 — Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations; SOR/2006-94 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Standards 210.1 and 210.2); SOR/2006-104 — Crown Corporations Involved in the Provision of Commercial Loans Environmental Assessment Regulations; SOR/2006-261 Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Canadian Environmental Assessment Act; SOR/2006-136 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations; SOR/2005-198 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations and Other Regulations in consequence; SOR/2006-223 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canadian Environmental Assessment Act (Miscellaneous Program); SOR/2006-329 — Order Amending Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (Miscellaneous Program); SOR/2005-46 — Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999).

The Committee examined the following statutory instruments presented without comment:

SOR/2006-150 — Regulations Amending the Licensing and Arbitration Regulations;

SOR/2006-159 — Regulations Amending the Regulations Specifying Investigative Bodies;

SOR/2006-163 — Regulations Amending the Sulphur in Diesel Fuel Regulations;

SOR/2006-173 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Contingency Fund Regulations;

SOR/2006-174 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations;

SOR/2006-176 — Order Cancelling the Order Issuing the General Export Permit No. 40 — Certain Industrial Chemicals;

SOR/2006-178 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2006-189 — Order Amending Schedules 1 to 3 to the Species at Risk Act;

SOR/2006-195 — Set Top Boxes Remission Order;

SOR/2006-204 — Order Amending Schedule 1 to the Patent Act (Oseltamivir Phosphate);

SOR/2006-210 — Regulations Amending the Management of Contaminated Fisheries Regulations;

SOR/2006-216 — Order Amending the Schedule to the First Nations Land Management Act;

textes réglementaires de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/2002-237 — Règlement modifiant le Règlement de 1991 sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux; le DORS/2005-32 — Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression; le DORS/2006-94 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (normes 210.1 et 210.2); le DORS/2006-104 — Règlement sur l'évaluation environnementale à l'égard des sociétés d'État consentant des prêts commerciaux; le DORS/2005-261 — Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale; le DORS/2006-136 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs; le DORS/2005-198 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs et d'autres règlements en conséquence; le DORS/2006-223 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale; le DORS/2006-329 — Décret correctif visant l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999); le DORS/2005-46 — Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

DORS/2006-150 — Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage;

DORS/2006-159 — Règlement modifiant le Règlement précisant les organismes d'enquêtes;

DORS/2006-163 — Règlement modifiant le Règlement sur le soufre dans le carburant diesel;

DORS/2006-173 — Règlement modifiant le Règlement sur le fonds de réserve de la Commission canadienne du blé;

DORS/2006-174 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion;

DORS/2006-176 — Arrêté annulant l'Arrêté portant délivrance de la licence générale d'exportation n° 40 — Produits chimiques industriels;

DORS/2006-178 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2006-189 — Décret modifiant les annexes 1 à 3 de la Loi sur les espèces en péril;

DORS/2006-195 — Décret de remise concernant les boîtiers décodeurs;

DORS/2006-204 — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur les brevets (phosphate d'oseltamivir);

DORS/2006-210 — Règlement modifiant le Règlement sur la gestion de la pêche du poisson contaminé;

DORS/2006-216 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la gestion des terres des Premières nations;



SOR/2006-220 — Regulations Amending the Non-mailable Matter Regulations;

SOR/2006-228 — Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations;

SOR/2006-232 — Regulations Amending the Undeliverable and Redirected Mail Regulations;

SOR/2006-233 — Order Amending Part I of the Schedule to the Act;

SOR/2006-234 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a Twenty-five Cent Circulation Coin;

SOR/2006-235 — By-law Amending the Deposit Insurance Application Fee By-law;

SOR/2006-238 — Special Appointment Regulations, No. 2006-22;

SOR/2006-246 — Statistical Data Disclosure Regulations;

SOR/2006-247 — Canadian Wheat Board Direction Order;

SOR/2006-248 — Order 2006-87-07-03 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2006-252 — Period for Entering into an Agreement for the Purpose of Jointly Establishing a Review Panel Regulations;

SOR/2006-257 — Regulations Amending the Regulations Establishing a List of Entities;

SOR/2006-262 — Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act;

SOR/2006-264 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2006-265 — Order Cancelling General Export Permit No. 39 — Mass Market Cryptographic Software;

SOR/2006-266 — Order 2006-66-08-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2006-277 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2006-284 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2006-292 — Regulations Amending the Gun Shows Regulations;

SOR/2006-297 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of Various Circulation Coins;

SOR/2006-298 — Virtual Elimination List;

SOR/2006-299 — Civil Remedies (Banks and Bank Holding Companies) Regulations;

DORS/2006-220 — Règlement modifiant le Règlement sur les objets inadmissibles;

DORS/2006-228 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés;

DORS/2006-232 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés;

DORS/2006-233 — Décret modifiant la partie I de l'annexe de la Loi;

DORS/2006-234 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents;

DORS/2006-235 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif sur les droits relatifs à la demande d'assurance-dépôts;

DORS/2006-238 — Règlement n° 2006-22 portant affectation spéciale;

DORS/2006-246 — Règlement sur la communication de données à des fins statistiques;

DORS/2006-247 — Décret d'instructions à la Commission canadienne du blé;

DORS/2006-248 — Arrêté 2006-87-07-03 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2006-252 — Règlement fixant les délais pour conclure l'accord établissant une commission ou formation conjointe;

DORS/2006-257 — Règlement modifiant le Règlement établissant une liste d'entités;

DORS/2006-262 — Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2006-264 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/2006-265 — Arrêté annulant la Licence générale d'exportation n° 39 — Logiciel de cryptographie de très grande diffusion;

DORS/2006-266 — Arrêté 2006-66-08-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2006-277 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2006-284 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2006-292 — Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu;

DORS/2006-297 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de diverses pièces de monnaie de circulation;

DORS/2006-298 — Liste de quasi-élimination;

DORS/2006-299 — Règlement sur les recours (banques et sociétés de portefeuille bancaires);

SOR/2006-300 — Civil Remedies (Cooperative Credit Associations) Regulations;

SOR/2006-308 — Going-Private Transaction (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations;

SOR/2006-309 — Going-Private Transaction (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/2006-310 — Insider Reports (Banks and Bank Holding Companies) Regulations;

SOR/2006-312 — Insider Reports (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations;

SOR/2006-313 — Insider Reports (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/2006-314 — Meetings and Proposals (Banks and Bank Holding Companies) Regulations;

SOR/2006-315 — Meetings and Proposals (Cooperative Credit Associations) Regulations;

SOR/2006-318 — Prospectus (Banks and Bank Holding Companies) Regulations;

SOR/2006-320 — Prospectus (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations;

SOR/2006-321 — Prospectus (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/2006-332 — Regulations Amending the Quarantine Regulations;

SOR/2006-342 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations;

SOR/2006-343 — Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations;

SOR/2006-344 — Regulations Amending the Special Services and Fees Regulations;

SOR/2006-349 — Order Amending the Area Control List.

At 9:57 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chair.

ATTEST:

DORS/2006-300 — Règlement sur les recours (associations coopératives de crédit);

DORS/2006-308 — Règlement sur les transactions de fermeture (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances);

DORS/2006-309 — Règlement sur les transactions de fermeture (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/2006-310 — Règlement sur les rapports d'initié (banques et sociétés de portefeuille bancaires);

DORS/2006-312 — Règlement sur les rapports d'initié (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances);

DORS/2006-313 — Règlement sur les rapports d'initié (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/2006-314 — Règlement sur les assemblées et les propositions (banques et sociétés de portefeuilles bancaires);

DORS/2006-315 — Règlement sur les assemblées et les propositions (associations coopératives de crédit);

DORS/2006-318 — Règlement sur les prospectus (banques et sociétés de portefeuille bancaires);

DORS/2006-320 — Règlement sur les prospectus (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances);

DORS/2006-321 — Règlement sur les prospectus (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/2006-332 — Règlement modifiant le Règlement sur la quarantaine;

DORS/2006-342 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres;

DORS/2006-343 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international;

DORS/2006-344 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux;

DORS/2006-349 — Décret modifiant la Liste des pays visés.

À 9 h 57, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

*Le cogreffier du Comité (Sénat),*

François Michaud

*Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 17, 2007

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo** (*Joint Chairmen*) in the chair.

[*English*]

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Good morning and welcome to this meeting of the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations.

For the record, I report to the committee that the request for funding for a travel study with regard to the committee's practices and procedures and a comparative study with regard to another Commonwealth country, Australia, has not been looked at favourably at this time, but we will reconsider the matter at an appropriate time.

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** I would add that that the Joint Chairman, Mr. Szabo, was speaking for the House of Commons. I did not proceed with the application to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration of the Senate. The discussion on the matter might have been lengthier in the Senate, although I am not sure whether it would have been successful. The application was not brought to the Internal Economy, Budgets and Administration Committee, but that could be done at a later date.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Thank you.

#### SOR/2003-30 — CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES) REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix A, p. 14A:1*)

**Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee:** Mr. Chairman, first, it was noted that the regulations did not appear in the Consolidated Index of Statutory Instruments. This error has been corrected.

Several provisions that established fees in the amount of expenses incurred, in one instance as determined in accordance with the Treasury Board Travel Directive, as well as in the amount of the actual cost of a toll telephone call were also questioned. The enabling provision in the Financial Administration Act authorizes the Governor-in-Council to prescribe fees for services. It was suggested that this requires the setting of an actual amount rather than simply saying "expenses incurred." As well, it was suggested that a fee of, and I quote, "no charge" created an unnecessary fiction. Finally an explanation was sought as to why Parliament had been asked to pass legislation making these fees retroactive to April 1, 1998.

A partial reply was received in August 2004 but counsel was unable to extract a complete response. This led to the joint chairmen writing to the Minister of Foreign Affairs seeking his

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 17 mai 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans le but d'examiner des textes réglementaires.

**Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le coprésident (M. Szabo) :** Bonjour, et bienvenue à cette séance du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes.

Aux fins du compte rendu, je tiens à signaler au comité que nous n'avons pas reçu une réponse favorable cette fois-ci à la demande de financement en ce qui concerne un voyage d'étude sur les pratiques et les procédures du comité et une étude comparative portant sur un autre pays du Commonwealth, l'Australie, mais nous réexaminerons la question en temps opportun.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** J'aimerais ajouter que le coprésident, M. Szabo, parle pour la Chambre des communes. Je n'ai pas présenté la demande au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration du Sénat. Peut-être qu'au Sénat, la question aurait fait l'objet d'une discussion plus longue, mais je ne suis pas sûr que le résultat aurait été positif. La demande n'a pas été présentée au Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration, mais cela pourrait se faire à une date ultérieure.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Merci.

#### DORS/2003-30 — RÈGLEMENT SUR LE PRIX DES SERVICES CONSULAIRES SPÉCIALISÉS

(*Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 14A:9*)

**Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité :** Monsieur le président, premièrement, on a noté que le règlement ne figurait pas à l'Index codifié des textes réglementaires. Cette erreur a été corrigée.

On a aussi remis en question plusieurs dispositions qui établissent le prix à payer en ce qui concerne le montant des frais engagés — qui, dans un des cas, sont déterminés conformément à la Directive sur les voyages du Conseil du Trésor —, ainsi que le montant du coût réel pour faire un appel téléphonique interurbain. La disposition habilitante de la Loi sur la gestion des finances publiques autorise le gouverneur en conseil à fixer le prix des services consulaires. On a proposé que cela exigeait l'établissement d'un montant réel, plutôt que d'une simple mention des « frais engagés ». De plus, on a indiqué qu'un prix qualifié de, et je cite, « gratuit » créait une fiction juridique inutile. Enfin, on a demandé une explication pour savoir pourquoi le Parlement avait été appelé à adopter une mesure législative qui donnait au prix un effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1998.

Une réponse partielle a été reçue en août 2004, mais le conseiller juridique n'a pas pu obtenir une réponse complète. Cela a amené les coprésidents à écrire au ministre des Affaires



cooperation. A reply was received. The department advises that the provisions in question are to be repealed. Apparently, these fees were rarely collected and, in the case of the provision incorporating the Treasury Board Travel Directive, instructions have been circulated that this fee is not to be collected pending its revocation.

As concerns the retroactive question, apparently the increased fees were implemented as of April 1, 1998, even though no amendment to the regulations was adopted. The retroactive legislation then corrects the situation. This being the case, a follow-up on the progress of the promised amendments is recommended.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments? Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2004-149 — ORDER 2004-87-03-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

*(For text of documents, see Appendix B, p. 14B:1)*

**Mr. Bernhardt:** It was pointed out that the order was not registered within seven days of its making, as required by section 5 of the Statutory Instruments Act. Environment Canada agrees that it was not registered within five days and advises that its procedures have been amended to ensure that this does not recur.

It is noteworthy that it took 20 months, four reminder letters and, apparently, consultations with program managers and the department's legal advisers to provide a seven-line response. While it is difficult to describe this as satisfactory, the point that was initially raised has been addressed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments? Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/96-476 — AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix C, p. 14C:1)*

**Mr. Bernhardt:** As the note included in the materials this morning explains, the one remaining issue on this file is the incorporation by reference of fines prescribed by provincial laws "as amended from time to time." However, the joint committee has consistently taken the position that this open or ambulatory incorporation by reference requires an express enabling authority. Unlike the situation where documents are incorporated by reference as of a fixed point in time, an open incorporation involves a transfer or a sub-delegation of the rule-making power. In other words, the actual content of the rule, in this case the amount of the fine that will be paid, will be set by someone other than the person to whom Parliament has given this power. The joint committee has dealt with this issue numerous times over the years.

étrangères pour solliciter sa coopération. Une réponse a été reçue, dans laquelle le ministère informe que les dispositions en question seront abrogées. Apparemment, ces droits sont rarement perçus et, dans le cas de la disposition incorporant la Directive sur les voyages du Conseil du Trésor, des instructions ont été transmises pour interdire le prélèvement de ces droits jusqu'à l'abrogation des dispositions concernées.

En ce qui concerne la question de l'effet rétroactif, la hausse des droits a, semble-t-il, été appliquée à partir du 1<sup>er</sup> avril 1998, même si aucun amendement au règlement n'avait été adopté. La mesure législative rétroactive corrige alors la situation. Puisque tel est le cas, on recommande un suivi des progrès réalisés au chapitre des modifications promises.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des questions ou des observations? Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2004-149 — ARRÊTÉ 2004-87-03-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

*(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 14B:3)*

**M. Bernhardt :** On a indiqué que l'arrêté n'avait pas été enregistré dans les sept jours suivant sa prise, conformément à l'article 5 de la Loi sur les textes réglementaires. Environnement Canada convient que l'arrêté n'a pas été enregistré dans les cinq jours et informe que ses procédures ont été modifiées afin que cela ne se produise plus.

Il convient de noter qu'il a fallu 20 mois, quatre lettres de rappel et, apparemment, des consultations avec les gestionnaires de programmes et les conseillers juridiques du ministère pour fournir une réponse de sept lignes. Bien qu'il soit difficile de qualifier cette réponse de satisfaisante, le point que l'on avait initialement soulevé est maintenant réglé.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des questions ou des observations? Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/96-476 — RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS, — MODIFICATIONS

*(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 14C:14)*

**M. Bernhardt :** Comme l'explique la note qui se trouve dans la documentation de ce matin, le seul point à régler dans ce dossier concerne l'incorporation par renvoi de l'amende prévue dans les législations provinciales, qui se lit comme suit : « avec ses modifications successives ». Toutefois, le comité a toujours soutenu que ce type d'incorporation par renvoi à caractère ouvert ou dynamique exige un pouvoir habilitant particulier. Contrairement à la situation où les documents sont incorporés par renvoi à un point fixe dans le temps, une incorporation ouverte comporte un transfert ou une subdélégation du pouvoir réglementaire. Autrement dit, le contenu réel de la règle, en l'occurrence, le montant de l'amende à payer, sera établi par une personne autre que celle à qui le Parlement a délégué ce pouvoir. Le comité mixte a été saisi de cette question à maintes reprises auparavant.



In this instance, as the note explains, the argument has gone back and forth covering old ground in discussing cases that the committee has dealt with more than once. In essence, these cases concern inter-delegation of legislative authority between the federal and provincial levels of government as a constitutional issue. They are of limited relevance to issues of sub-delegation in an administrative law context. There is nothing in the latest reply from Transport Canada that adds anything new to the debate. At some time, the committee might wish to consider reporting to both Houses on the whole question of incorporation by reference generally.

I would recommend at this time that the joint committee write directly to the minister in the hope of securing a more satisfactory response.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments? Has the Minister of Transport not been engaged in any correspondence on this matter?

**Mr. Bernhardt:** No, not on this file. To date, counsel's communications with the department have been limited to departmental officials.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** A letter to Minister Cannon is likely an appropriate approach.

**Mr. Dewar:** Counsel referenced this as being an issue that the joint committee has dealt with before. Was that on other files? Who would the committee deal with in that case? Would it be those in the respective ministries who draw up legislation? Given that this has been a trend, perhaps the joint committee should consider prescribing a solution. How would that be done? Does counsel have enough cases to cite indicating a true concern?

**Mr. Bernhardt:** Certainly, it has been one of the more common areas of contention between the joint committee and Justice Canada over the years — the different view taken by the two sides of incorporation by reference. It is a fairly common technique and thus comes up with some regularity. We have often discussed whether it might be useful to table a report in both Houses to explain the issue, outline the committee's views, why the committee disagrees with some of the representations it has received over the years from officials at Justice Canada, rather than to deal with the issue on a case-by-case basis.

In that sense, the joint committee would be taking a position on the matter to which it could refer when such cases arise in the future. The joint committee has the option of asking for a comprehensive government response to that report as well.

**Mr. Dewar:** Do we want to move to have that done and leave that with people to decide?

**Mr. Bernhardt:** It is something we could start work on. It would be a comprehensive exercise.

Dans le présent cas, comme on peut le lire dans la note, on s'est lancé la balle de part et d'autre, en répétant des affaires dont le comité avait été saisi plusieurs fois. Ces affaires portent essentiellement sur l'interdélégation des pouvoirs législatifs entre les paliers fédéral et provincial de gouvernement, qui constitue une question constitutionnelle. Elles sont peu pertinentes aux questions de la subdélégation dans le contexte du droit administratif. La dernière réponse de Transports Canada n'ajoute rien de neuf au débat. Le comité pourrait envisager, à un moment donné, de faire rapport aux deux Chambres de la question générale de l'incorporation par renvoi.

Je recommande que, pour le moment, le comité mixte écrive directement au ministre dans l'espoir d'obtenir une réponse plus satisfaisante.

**Le coprésident (M. Szabo):** Y a-t-il des questions ou des observations? Le ministre des Transports n'a-t-il pas entamé une correspondance sur ce sujet?

**M. Bernhardt:** Non, pas dans le cas de ce dossier. Jusqu'à maintenant, les communications du conseiller juridique avec le ministère se sont limitées aux représentants ministériels.

**Le coprésident (M. Szabo):** Une lettre adressée au ministre Cannon serait vraisemblablement une approche appropriée.

**M. Dewar:** Le conseiller juridique a indiqué qu'il s'agissait d'une question dont le comité avait été saisi auparavant. S'agissait-il d'autres dossiers? Avec qui le comité traiterait-il dans pareil cas? S'agit-il des rédacteurs des mesures législatives dans les ministères respectifs? Étant donné que cette situation s'est répétée, le comité mixte devrait peut-être chercher à proposer une solution. Comment pourrions-nous le faire? Est-ce que le conseiller juridique dispose d'un nombre d'affaires à citer suffisant pour démontrer qu'il y a une préoccupation réelle?

**M. Bernhardt:** Tout à fait, cette question a été l'un des domaines litigieux les plus courants entre le comité mixte et Justice Canada au cours des ans — le point de vue différent adopté par les deux côtés en ce qui concerne l'incorporation par renvoi. Comme il s'agit d'une technique assez courante, elle revient avec une certaine régularité. Nous avons souvent discuté de l'utilité de déposer un rapport devant les deux Chambres pour expliquer la question, présenter les points de vue du comité, la raison pour laquelle le comité est en désaccord avec certaines observations faites au cours des ans par les responsables de Justice Canada, au lieu de traiter de la question au cas par cas.

En ce sens, le comité mixte adopterait une position face au sujet. Cette position lui servirait de référence lorsque des cas semblables se présenteront dans l'avenir. Le comité mixte a aussi la possibilité de demander une réponse gouvernementale détaillée sur ce rapport.

**M. Dewar:** Voulons-nous procéder ainsi et laisser les gens décider de la question?

**M. Bernhardt:** C'est quelque chose sur laquelle nous pourrions commencer à travailler. Ce serait un exercice complet et détaillé.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I would suggest that to the extent that we have examples that will be reflective of the issue and that by mitigating or eliminating this difficulty down the road, it sounds like a productive endeavour.

We will write to the minister on the specific file, if that is agreed. Second, we will ask our general counsel to proceed with putting together the necessary information for a report to Parliament with regard to the incorporation by reference matter.

Counsel can prepare a draft for our review; it will take awhile.

**Mr. Bernhardt:** It is a good summer project.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Yes, to do it properly. It is a good investment to make, so we will bring it back when we are prepared to have the committee members receive it for approval to be reported to the Houses. Is that agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2006-241 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (DATA PROTECTION)

*(For text of documents, see Appendix D, p. 14D:1)*

**Shawn Abel, Counsel to the Committee:** Three points have been raised. First, subsection c.08.004.01(2) states that this section “applies to the implementation of” two binding international treaties. Counsel brought this peculiar language to the department’s attention and asked for the purpose of this provision. The department indicated that the purpose is to provide notice that this section forms part of their implementation of treaty obligations and to identify the enabling statutory authority for this section.

Notwithstanding that this provision does not actually refer to any enabling authority, providing notice of this kind properly belongs in a recommendation preceding the amendments, rather than in a substantive provision of law. This subsection in no way affects the actual application of the remaining provisions, and thus it seems unnecessary.

The second point concerns three subsections that allow an innovator of a drug to exempt a manufacturer of that drug from certain prohibitions set out in this section. The problem is that the prohibitions apply to a “manufacturer,” and the exemptions refer to a “subsequent manufacturer.” The department indicated that the word “subsequent” was added to avoid confusion between the innovator, who would likely also be a manufacturer of the drug, and any other manufacturer of the drug. However, it seems clear that the removal of the word subsequent would be the approach that provides greater clarity in this case, and would not affect the operation of the section. If the department remains concerned about possible confusion, it could be suggested that they define the terms “innovator” and “manufacturer.”

**Le coprésident (M. Szabo) :** Je pense que, dans la mesure où nous aurons des exemples qui illustreront la question, une telle initiative semble productive si elle permet d’atténuer et d’éliminer cette difficulté dans l’avenir.

Nous allons écrire au ministre concernant le dossier particulier, si vous êtes d’accord. Deuxièmement, nous allons demander à notre conseiller juridique principal de procéder à la consolidation des renseignements nécessaires pour produire un rapport au Parlement sur l’incorporation par renvoi.

Le conseiller juridique peut préparer une ébauche pour que nous puissions l’examiner; il faudra du temps.

**M. Bernhardt :** Voilà un beau projet pour l’été.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Oui, pour bien le faire. C’est un bon investissement à faire. Nous reviendrons donc sur ce sujet lorsque nous serons prêts à fournir le rapport aux membres du comité pour approbation en vue de le présenter aux Chambres. Êtes-vous d’accord?

**Des voix :** D’accord.

DORS/2006-241 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (PROTECTION DES DONNÉES)

*(Le texte des documents figure à l’annexe D, p. 14D:5)*

**Shawn Abel, conseiller juridique du comité :** Trois points ont été soulevés. Premièrement, le paragraphe c.08.004.01(2) dit que cet article « s’applique à la mise en œuvre » des deux traités internationaux exécutoires. Le conseiller juridique a porté ce libellé singulier à l’attention du ministère et a demandé le but de cette disposition. Le ministère a indiqué que le but était de donner avis du fait que l’objet de cet article fait partie des mesures prises par le ministère pour s’acquitter de ses obligations qui découlent des traités et d’indiquer l’autorité habilitante pour cet article.

En dépit du fait que cette disposition ne fait pas réellement allusion à une autorité habilitante, il convient de faire ce genre d’avis sous forme d’une recommandation précédant les modifications, plutôt que de l’inclure dans une disposition de fond de la loi. Ce paragraphe n’influe en rien sur l’application réelle des autres dispositions et, par conséquent, semble inutile.

Le deuxième point concerne trois paragraphes qui permettent à un innovateur de médicament d’exempter un fabricant de certaines interdictions énoncées dans cet article. Le problème, c’est que les interdictions s’appliquent à un « fabricant », alors que les exemptions s’appliquent à un « fabricant ultérieur ». Le ministère a indiqué que le terme « ultérieur » avait été ajouté pour éviter toute confusion entre l’innovateur, qui serait vraisemblablement un des fabricants du médicament, et tout autre fabricant du médicament. Toutefois, il semble évident que la suppression du mot « ultérieur » fournirait une plus grande clarté dans ce cas, sans nuire au fonctionnement de l’article. Si le ministère craint toujours que cela puisse prêter à confusion, on pourrait lui proposer de définir les termes « innovateur » et « fabricant ».



The third point on this file deals with two provisions that impose, respectively, a prohibition and a positive duty on the minister. Contravention of any provision of the regulations is an offence under the enabling act, and this was dawn to the attention of the department. Their reply indicated that if the minister failed to fulfil his obligations, a party could seek remedy by way of judicial review, instead of criminal proceedings and that, therefore, these provisions do not create an offence applicable to the minister. This position is simply wrong. A minister is subject to a general offence provision in the same manner as every other person. The possibility of judicial review does nothing to detract from a clearly imposed and distinct offence set out in the act.

In sum, on this file, I would suggest that a further letter could be written encouraging amendments on points one and two and, on point three, recognition of the legal reality.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there any comments? I think that sounds like a good approach. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/2005-178 — CIGARETTE IGNITION PROPENSITY REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix E, p. 14E:1)*

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Maybe for the edification of all members, you can advise them of the reason for the question mark beside this item on the agenda.

**Mr. Bernhardt:** First, by way of background, these regulations require cigarettes to meet a prescribed standard for ignition strength in order to reduce death and injury associated with fires started by cigarettes.

Section 7 of the Tobacco Act does authorize the Governor-in-Council to make regulations establishing standards for tobacco products and prescribing test methods to assess conformity with the standards. Simply because regulations prescribe a standard and a test method, however, it does not necessarily follow that they must be authorized by section 7 of the act.

Regulation-making powers must be exercised for the purposes of the enabling legislation and, in the case of the Tobacco Act, we have, in section 4, an express statement as to what the purposes of that act are. They are said to be the reduction of the incidence of tobacco use, particularly among young people, public education and disease prevention.

It was suggested to the Department of Health that these regulations are not intended to address any of the health issues arising from tobacco use per se. They do not reduce or discourage tobacco use in any way — that is not their purpose. They are

Le troisième point dans ce dossier concerne deux dispositions qui imposent, respectivement, une interdiction et un devoir positif au ministre. En vertu de la loi habilitante, quiconque contrevient à une disposition du Règlement commet une infraction, et cela a été porté à l'attention du ministère. Dans sa réponse, le ministère a indiqué que si le ministre ne s'acquitte pas de ses obligations, une partie lésée pourrait solliciter une ordonnance, au moyen d'un contrôle judiciaire, au lieu d'une procédure criminelle. Par conséquent, ces dispositions ne font pas en sorte que le ministre puisse être responsable d'infractions. Cette position est tout simplement erronée. Un ministre est assujéti à une disposition générale d'infraction de la même manière que toute autre personne. La possibilité d'un examen judiciaire n'enlève rien face à une infraction clairement imposée et distincte énoncée dans la loi.

En somme, dans ce dossier, je propose qu'une autre lettre soit rédigée pour encourager des modifications aux premier et deuxième points et, dans le cas du troisième point, pour faire reconnaître la réalité juridique.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des observations? Je crois que cela semble être une bonne approche. Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

#### DORS/2005-178 — RÈGLEMENT SUR LE POTENTIEL INCENDIAIRE DES CIGARETTES

*(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 14E:12)*

**Le coprésident (M. Szabo) :** Peut-être qu'à titre d'information pour tous les membres, vous pourriez leur expliquer pourquoi il y a un point d'interrogation à côté de cette question à l'ordre du jour.

**M. Bernhardt :** Tout d'abord, en guise de contexte, ce règlement exige que les cigarettes respectent la norme prescrite en matière de potentiel incendiaire afin de réduire le nombre de décès et de blessures causés par les incendies allumés par des cigarettes.

En vertu de l'article 7 de la Loi sur le tabac, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes applicables aux produits du tabac et prévoir des méthodes d'essai pour évaluer la conformité aux normes. Or, le simple fait que le règlement prescrive une norme et des méthodes d'essai n'a pas nécessairement pour conséquence qu'il doit être autorisé par l'article 7 de la loi.

Les pouvoirs réglementaires doivent être exercés de manière à permettre l'atteinte des objectifs de la loi habilitante. Dans le cas de la Loi sur le tabac, nous avons à l'article 4, un énoncé qui définit expressément les objectifs de la loi, à savoir réduire la consommation de tabac, surtout chez les jeunes, sensibiliser le public et prévenir les maladies associées au tabagisme.

On a fait savoir au ministère de la Santé que ce règlement n'a pas en soi pour objet de régler les problèmes de santé occasionnés par le tabagisme. Rien dans le règlement n'a pour effet de réduire ou de décourager la consommation du tabac — ce

simply intended to reduce fire hazards. Obviously, this is a desirable goal, but it is difficult to see how it falls within the scope of the Tobacco Act.

To characterize fire hazards as a public health problem would seem to ignore the distinction between public health and safety. The department argues that fire prevention is properly characterized as a public health issue, because the aim is to keep people out of the hospital.

The fundamental question for the committee is whether it feels that there is a distinction between public health and safety. For example, could it be argued that motor vehicle safety or firearms use are public health issues, or does that distort the meaning of the term? That is where the question mark comes in, and I guess that is the first decision for the committee this morning.

As the note explains, there is also a fair bit of legislative history here that has a bearing. The Tobacco Act was passed in 1997; at that time, the Hazardous Products Act was amended to remove tobacco products from the scope of the Hazardous Products Act. Then in 2004, through a private member's bill, the Hazardous Products Act was amended again to put tobacco products back in. Now we have the Hazardous Products Act dealing with tobacco products, and we also have the Tobacco Act.

When they made the regulations in 2004, the government decided to proceed under the Tobacco Act, reflecting its view that it did not agree with the 2004 private member's bill that the Hazardous Products Act was appropriate. In effect, it chose to ignore that private member's bill.

The department seeks to justify this on the grounds that the regulations were approved by the Commons committee on health. At the time, at least some members of that committee viewed those amendments in 2004 as simply a prod to get some regulations under some act or other.

However, it is hard to escape the fact that Parliament did amend the Hazardous Products Act to specifically provide for dealing with this subject matter. That would seem to be some inference that that is the vehicle Parliament intended would be used.

The department concludes by suggesting that, even if the regulations are outside the scope of the Tobacco Act, they are still authorized under the Hazardous Products Act. At the very least then, I would suggest that the consolidated index should be amended to indicate what the proper enabling statute is. There might also be some value in revoking the regulations and remaking them under the Hazardous Products Act.

On the other hand, it is open to the committee to conclude that, if there is no distinction between public health and safety, they can be made under either act. In that case, the regulations would stand, although it still might be a good idea to amend the Tobacco Act to clarify that it is intended to

n'est pas son objectif. Le règlement vise simplement à réduire le risque d'incendie. Aussi louable que soit cet objectif, on voit difficilement comment il peut s'inscrire dans le champ d'application de la Loi sur le tabac.

Pour définir le risque d'incendie comme un problème de santé publique, il faut ne faire aucune distinction entre les questions de santé publique et les questions de sécurité. Le ministère soutient que la prévention des incendies est une question de santé publique dans la mesure où elle vise à éviter l'hospitalisation des gens.

La question fondamentale pour le comité est de déterminer s'il juge qu'il y a une distinction entre santé publique et sécurité. Peut-on soutenir, par exemple, que la conduite automobile ou l'usage d'armes à feu sont des questions de santé publique, ou cela fausserait-il le sens de l'expression? C'est ici qu'il y a un point d'interrogation, et je suppose qu'il s'agit de la première décision que le comité devra prendre ce matin.

Comme l'explique la note, il faut aussi tenir compte d'un contexte législatif assez important. Lorsque la Loi sur le tabac a été adoptée en 1997, le gouvernement a modifié la Loi sur les produits dangereux de manière à ce qu'elle ne s'applique plus aux produits du tabac. Puis en 2004, dans le cadre d'un projet de loi d'initiative parlementaire, la Loi sur les produits dangereux a été remodifiée pour qu'elle régit de nouveau les produits du tabac. À l'heure actuelle, nous avons à la fois la Loi sur les produits dangereux et la Loi sur le tabac qui traitent des produits du tabac.

Lorsque le gouvernement a pris le règlement en 2004, il a décidé de procéder en vertu de la Loi sur le tabac, car il n'était pas d'accord avec le projet de loi d'initiative parlementaire de 2004 selon lequel la Loi sur les produits dangereux était appropriée. Dans les faits, le gouvernement a choisi de ne pas tenir compte de ce projet de loi d'initiative parlementaire.

Le ministère tente de justifier cette attitude en signalant que le règlement a été appuyé par le Comité permanent de la santé de la Chambre des communes, dont au moins certains des membres voyaient apparemment dans la modification de 2004 un simple aiguillon législatif servant à accélérer la prise d'un règlement en vertu d'une loi ou d'une autre.

Toutefois, il est difficile d'ignorer le fait que le Parlement a bel et bien modifié la Loi sur les produits dangereux pour traiter spécifiquement de cette question. Il faut en déduire que c'est ce véhicule que le Parlement envisageait d'utiliser.

Le ministère termine son argumentation en affirmant que même si le règlement déborde la portée de la Loi sur le tabac, il est quand même autorisé en vertu de la Loi sur les produits dangereux. Je propose donc, à tout le moins, de modifier l'Index consolidé de manière à y indiquer la loi habilitante appropriée. Il vaudrait peut-être la peine d'abroger le Règlement et de le reprendre en vertu de la Loi sur les produits dangereux.

Par contre, il appartient au comité de conclure que s'il n'y a pas de distinction à faire entre santé publique et sécurité publique, le règlement peut être pris en vertu de l'une ou l'autre des deux lois. En pareil cas, le règlement serait maintenu, mais il serait toujours une bonne idée de modifier la Loi sur le tabac de manière



apply notwithstanding the Hazardous Products Act. That would follow from a conclusion that this public health/public safety distinction is not one that needs to be made. That is really the question for the committee. Is fire safety a public health issue?

**Senator Harb:** I totally agree with counsel. We should go back to them — not because we disagree with the regulations, but only with respect to where this should fit. If we do not do that, we are setting very dangerous precedents for others to do the same. They will end up doing things in regulations that are not what Parliament has distinctly and clearly indicated they want them to do.

I would suggest, since they have the 2004 act that was passed by Parliament, although they decided not to proclaim or decided not to take action on it, that they still have that choice. Notwithstanding whether someone approved the regulation, it does not mean a thing. As long as there is an act of Parliament, they have to comply with the act.

I would suggest that we proceed with a letter stating that we agree with the regulation but that we want them to correct it so that it fits with the intent of the act.

**Mr. Bernhardt:** This would be a question of revoking and remaking under the Hazardous Products Act.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is there further comment?

I am a little concerned, even though it sounds a little humorous, that people are debating whether the ignition of a cigarette and whether it leads to a fire is or is not a health issue. It really does raise the question about the legislation and its purposes. It enables certain things to happen and those regulations that are exigible to that bill will reflect the legislation. We have a mismatch here.

We can get into a variety of esoteric arguments, but our responsibilities are with regard to the integrity of legislation on a stand-alone basis.

If committee members agree, we will recommend, as Senator Harb has suggested, that for those reasons a recourse would be the revocation and reissue under the appropriate act.

Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/95-189 — NOVA SCOTIA OFFSHORE AREA PETROLEUM DIVING REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix F, p. 14F:1)*

**Mr. Bernhardt:** I should explain that the correspondence from the department deals with three files. The other two files are being proceeded with by the committee separately, so this is the only

à préciser que le règlement est censé s'appliquer en dépit de la Loi sur les produits dangereux. Cette décision découlerait de la conclusion qu'il n'est pas nécessaire de faire une distinction entre santé publique et sécurité publique. Voilà le nœud de la question pour le comité. La sécurité-incendie est-elle une question de santé publique?

**Le sénateur Harb :** Je suis tout à fait d'accord avec le conseiller juridique. Nous devrions communiquer de nouveau avec le ministère — non pas parce que nous sommes en désaccord avec le règlement, mais tout simplement pour déterminer où il devrait s'inscrire. Sinon, nous établirions des précédents très dangereux que d'autres suivront. Ils finiront par faire des choses en vertu du règlement qui ne correspondent pas à ce que le Parlement leur a clairement et distinctement indiqué.

Je soutiens que, comme le ministère dispose de la loi de 2004 qui a été adoptée par le Parlement, malgré la décision de ne pas la promulguer ou de ne pas y donner suite, le ministère a toujours ce choix. Que l'on ait approuvé ou non le règlement ne veut rien dire. Tant qu'il existe une loi du Parlement, il doit s'y conformer.

Je propose que nous commençons par envoyer une lettre qui indique que nous sommes d'accord avec le règlement, mais que nous voulons que le ministère le corrige pour qu'il corresponde à l'intention de la loi.

**M. Bernhardt :** Il s'agit donc d'abroger le règlement et de le reprendre en vertu de la Loi sur les produits dangereux.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il d'autres observations?

Je suis un peu inquiet de voir que les gens débattent de la question de savoir si le fait d'allumer une cigarette et de provoquer un incendie est une question de santé ou non, même si cela semble un peu amusant. Cela soulève vraiment la question de la loi et de ses objectifs. Cela permet certaines choses, et le règlement qui est lié à ce projet de loi tiendra compte de la loi. Nous avons un problème d'appariement.

Nous pouvons soulever différents arguments ésotériques, mais notre responsabilité concerne l'intégrité du texte législatif pris séparément.

Si les membres du comité sont d'accord, nous recommanderons, comme l'a proposé le sénateur Harb, que pour ces motifs, le recours consiste à abroger et à reprendre le règlement en vertu de la loi appropriée.

Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/95-189 — RÈGLEMENT SUR LES OPÉRATIONS DE PLONGÉE LIÉES AUX ACTIVITÉS PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRES DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

*(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 14F:3)*

**M. Bernhardt :** Je dois d'abord expliquer que la correspondance du ministère porte sur trois dossiers. Les deux autres dossiers sont traités séparément par le comité, il s'agit donc

one before the committee this morning. It is confusing, because we got a letter from the department that lumped them all together.

**Mr. Abel:** On this file, the committee continues to receive regular updates concerning forthcoming promised amendments relating to these regulations. The last letter, received November 29, 2006, reaffirmed that work towards the promised amendments continues despite frequent delays and advised that a new update would arrive in spring 2007. As it is now spring and the update has not been received, perhaps a letter is in order concerning any recent progress.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/95-233 — SASKATCHEWAN FISHERY REGULATIONS, 1995

*(For text of documents, see Appendix G, p. 14G:1)*

**Mr. Bernhardt:** Several amendments were first promised back in 1999. Two of these were to resolve points of drafting; the other concern was the need to place parameters on the types of licence conditions that could be specified in a licence by the provincial minister. The amendments have been delayed pending proposals from the province on other amendments. Last November, the Department of Fisheries and Oceans indicated that work was under way, that the amendments would be promulgated as soon as possible and that “careful consideration would be given to the committee’s concerns.”

I would suggest that the department should be asked to confirm that this means that the committee’s concerns will actually be addressed; as well, a timetable for completion of the amendments should also be requested.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2001-390 — FORM OF PROXY (BANKS AND BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix H, p. 14H:1)*

**Mr. Abel:** A letter was last received on this file in December 2006 advising the committee that statutory amendments, which are necessary to proceed with promised amendments to the regulations, have now been made. The drafting of new Form of Proxy Regulations is under way and the issues identified by the committee will be addressed. The letter promises to provide further updates, but given that a significant amount of time has passed since that letter was received, perhaps another letter should be drafted asking for progress.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

du seul dossier devant le comité ce matin. Cela porte à confusion, car nous avons reçu une lettre du ministère où les trois étaient réunis.

**M. Abel :** Dans ce dossier, le comité continue de recevoir des mises à jour régulières sur les modifications promises en ce qui concerne ce règlement. La dernière lettre, reçue le 29 novembre 2006, réaffirme que les travaux se poursuivent en ce qui a trait aux modifications promises, malgré les fréquents retards, et nous informe qu’une nouvelle mise à jour sera faite au printemps 2007. Comme nous sommes au printemps et que nous n’avons pas encore reçu de nouvelles, nous devrions peut-être envoyer une lettre pour obtenir une mise à jour sur les récents progrès.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d’accord?

**Des voix :** D’accord.

DORS/95-233 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE 1995 DE LA SASKATCHEWAN

*(Le texte des documents figure à l’annexe G, p. 14G:2)*

**M. Bernhardt :** Plusieurs modifications avaient été promises dès 1999, parmi lesquelles deux visaient à résoudre des questions de rédaction; l’autre préoccupation concernait la nécessité de placer des paramètres liés aux types de conditions de licence pouvant être précisés dans une licence par le ministre provincial. Les modifications ont été retardées, car on attend les propositions de la province sur d’autres modifications. En novembre dernier, le ministère des Pêches et Océans a indiqué que les travaux étaient en cours, que les modifications seraient adoptées dans les plus brefs délais et que « chacune des préoccupations soulevées par le Comité sera étudiée attentivement ».

Je propose que nous demandions au ministère de confirmer si cela signifie que l’on donnera effectivement suite aux préoccupations du comité; de plus, nous devrions demander un calendrier pour la mise en œuvre des modifications.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d’accord?

**Des voix :** D’accord.

DORS/2001-390 — RÈGLEMENT SUR LES FORMULAIRES DE PROCURATION (BANQUES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

*(Le texte des documents figure à l’annexe H, p. 14H:2)*

**M. Abel :** La dernière lettre que nous avons reçue dans ce dossier date de décembre et vise à informer le comité que les modifications législatives, qui sont nécessaires pour procéder aux modifications promises au règlement, ont été apportées. La rédaction du nouveau Règlement sur les formulaires de procuration est en cours et celui-ci tiendra compte des questions soulevées par le comité. La lettre promet de fournir d’autres mises à jour, mais comme plusieurs mois se sont écoulés depuis la réception de la lettre, nous devrions peut-être rédiger une autre lettre pour demander une mise à jour sur les progrès réalisés.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d’accord?

**Des voix :** D’accord.



SOR/2001-395 — INVESTMENT LIMITS (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

SOR/2001-396 — INVESTMENT LIMITS (INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2001-397 — INVESTMENT LIMITS (INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix I, p. 14I:1)*

**Mr. Abel:** I should start by noting on this file that the French version of the letter dated December 14, 2006, was not included in the original package passed around to the committee, but it is being circulated at this moment.

In that letter, the Office of the Superintendent of Financial Institutions advised the committee that the promised amendments relating to this file have been submitted to the Department of Justice for examination. Since five months have passed since that letter was received, again I would suggest that a letter go out asking for progress.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I would just like to make a point. The expectation of progress on correspondence is probably enhanced when there is some meat to the letter. I must admit that I really think we have to work a little harder to get more than one sentence in a letter, even if it is to remind them that this causes delay in the administration of legislation. This is almost acquiescing to, "Let us exchange letters for another six months."

I would suggest that we be a little more vigilant. When we have nothing more to say than a prompt, let us start including some appropriate language, language that would reflect our wish to resolve these matters, rather than playing ping-pong. That is simply an editorial remark.

SOR/95-334 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE AREA PETROLEUM GEOPHYSICAL OPERATIONS REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix J, p. 14J:1)*

**Mr. Bernhardt:** A preliminary point was noted here, namely, an error in the French version of the enabling act, that is, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, and a correcting amendment to the act has been promised.

Turning to the regulations themselves, a number of matters were raised in connection with sections 25 to 28. There are identical provisions in the Nova Scotia Offshore Area Petroleum

DORS/2001-395 — RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

DORS/2001-396 — RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES)

DORS/2001-397 — RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

*(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 14I:2)*

**M. Abel :** J'aimerais tout d'abord signaler que, dans ce dossier, la version française de la lettre datée du 14 décembre 1996 n'était pas incluse dans la documentation initialement distribuée au comité, mais nous sommes en train de la faire circuler maintenant.

Dans cette lettre, le Bureau du surintendant des institutions financières informe le comité que les modifications promises liées à ce dossier ont été présentées au ministère de la Justice pour examen. Comme une période de cinq mois s'est écoulée depuis la réception de cette lettre, je propose, encore une fois, d'envoyer une lettre pour demander une mise à jour sur les progrès réalisés.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Szabo) :** J'aimerais juste faire valoir un point. Si nous voulons avoir plus de chances d'obtenir une correspondance sur les progrès réalisés, il faut que la lettre ait une certaine substance. Je dois avouer que je crois vraiment que nous devons travailler plus fort pour rédiger une lettre de plus qu'une seule phrase, même s'il s'agit de leur rappeler que cela retarde dans l'administration de la loi. C'est un peu comme si nous leur disions : « Échangeons-nous des lettres pendant six mois encore. »

Je propose que nous soyons un peu plus vigilants. Lorsque nous n'avons rien d'autre à dire qu'un petit message pour aiguillonner, commençons maintenant à inclure un texte approprié qui illustrerait notre volonté de résoudre ces questions, au lieu de jouer à se lancer la balle. C'est tout simplement une remarque liée à la rédaction.

DORS/95-334 — RÈGLEMENT SUR LES ÉTUDES GÉOPHYSIQUES LIÉES À LA RECHERCHE DES HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE

*(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 14J:19)*

**M. Bernhardt :** Le point préliminaire dont il est question ici concerne une erreur dans la version française de la loi habilitante, c'est-à-dire la Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve. Une modification a été promise pour corriger la loi.

En ce qui concerne le règlement proprement dit, plusieurs questions ont été soulevées relativement aux articles 25 à 28. Étant donné que le Règlement sur les études géophysiques liées à la

Geophysical Operations Regulations, so the same comments and undertakings would apply to those regulations as well.

On point 1, the explanations provided in response to the first two paragraphs of counsel's letter of December 5, 2006, would appear to be satisfactory. An amendment has been promised to resolve the English-French discrepancy identified in the third paragraph.

As for point 2, again the explanation in connection with the first paragraph seems to be satisfactory. In the second paragraph of point 2, it was suggested that section 26(3), which authorizes the chief conservation officer to require an operator to furnish information and materials, simply duplicated section 189(1) of the act. Initially, the Department of Natural Resources agreed and undertook to delete section 26(3). In its June 20, 2006 letter, however, the department has changed its position. It now suggests that this provision confers a broader authority than the act. This is because under section 189(1) of the act, only a person who is in charge or who is in a place used for any work or activity to which Part III of the act applies can be required to provide information. On the other hand, the provision in the regulations applies in respect of operators who hold authorizations generally.

It might be questioned whether the operator will not always be a person in charge, in any event. The fundamental point, however, is that the act already deals expressly with the circumstances in which and the people from whom information can be required for purposes of enforcement. These persons are people who are in a place used for a work or undertaking to which Part III applies and persons in charge of such places. If Parliament had intended that this same power could be exercised vis-à-vis other people, presumably Parliament would have said so in the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act.

On point 3, the explanation provided appears satisfactory.

On point 4, dealing with section 28 of the Newfoundland Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations, Natural Resources Canada has changed its mind. Initially, section 28 of the regulations was to be deleted and then it was to be reviewed to ensure that it did not merely duplicate the act. In connection with the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations, the act was to be reviewed to ensure that there was no overlap with the regulations. Most recently, NRCan's view is that section 28 of the geophysical regulations is necessary and should remain in place.

Section 28 gives the chief conservation officer the power to investigate accidents and incidents that occur during geophysical operations; and section 165 of the act gives the offshore petroleum board the power to conduct inquiries. The

recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse comporte des dispositions identiques, il est possible d'appliquer les mêmes observations et démarches à ce règlement aussi.

En ce qui a trait au premier point, les explications fournies en réponse aux deux premiers paragraphes de la lettre du conseiller juridique, en date du 5 décembre 2006, semblent satisfaisantes. Une modification a été promise pour résoudre la divergence entre les versions anglaise et française dont il est question au troisième paragraphe.

Quant au deuxième point, encore une fois, l'explication relative au premier paragraphe semble satisfaisante. Au deuxième paragraphe du deuxième point, on indique que le paragraphe 26(3), qui autorise le délégué à l'exploitation à demander à l'exploitant de lui fournir des données et des renseignements, semble calqué sur le paragraphe 189(1) de la loi. Au départ, le ministère des Ressources naturelles était d'accord et s'était engagé à supprimer le paragraphe 26(3). Toutefois, dans sa lettre du 20 juin 2006, le ministère change sa position. Il affirme maintenant que cette disposition confère une autorité plus vaste que celle prévue par la loi, car en vertu du paragraphe 189(1) de la loi, la personne qui doit fournir les renseignements est le responsable des lieux affectés aux activités visées par la partie III de la loi ou quiconque y a les connaissances voulues. Par contre, la disposition dans le règlement s'applique aux exploitants qui détiennent des autorisations de façon générale.

On peut se demander si l'exploitant n'est pas toujours le responsable dans tous les cas. Le point fondamental, toutefois, est que la loi traite déjà expressément des circonstances dans lesquelles les renseignements peuvent être requis et des personnes qui doivent les fournir pour faire appliquer la loi. Ces personnes sont les responsables des lieux affectés aux activités visées par la partie III de la loi ou quiconque y a les connaissances voulues. Si le Parlement avait voulu que ce même pouvoir soit exercé à l'endroit d'autres personnes, il l'aurait probablement indiqué dans la Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve.

Au point 3, l'explication fournie semble être satisfaisante.

Pour ce qui est du point 4, qui traite de l'article 28 du Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve, Ressources naturelles Canada a changé d'avis. Au départ, l'article 28 du Règlement devait être supprimé, puis examiné pour s'assurer qu'il ne faisait pas double emploi avec la loi. En ce qui concerne le Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, la loi devait être examinée pour s'assurer qu'elle ne faisait pas double emploi avec le règlement. Plus récemment, NRCan a estimé que l'article 28 du Règlement sur les études géophysiques est nécessaire et devrait rester en vigueur.

L'article 28 donne au délégué à l'exploitation le pouvoir d'enquêter sur les accidents et les incidents survenus au cours d'une étude géophysique, alors que l'article 165 de la loi donne le pouvoir de mener des enquêtes à l'Office des hydrocarbures



department explains that the inquiries conducted by the board under the act are formal inquiries that would follow from a major incident or disaster, while the inquiries under the regulations are more routine and informal. Be that as it may, the problem is that the act makes no such distinction and simply gives the power to the board to direct that an inquiry be made in the case of a spill or an accident or an incident.

If other people were to be permitted to conduct the same kinds of inquiries, then presumably the act would have said so. If it is necessary for the chief conservation officer to have the power to carry out informal or routine investigations, then the act should be clarified to provide for this, to which the department previously agreed.

In conclusion, I would suggest that the two outstanding points be pursued in a further letter to the department.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments? Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/98-166 — REGULATIONS AMENDING THE PATENTED MEDICINES (NOTICE OF COMPLIANCE) REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix K, p. 14K:1)*

**Mr. Abel:** Five points were raised in respect of this instrument. A satisfactory reply was received on the first point, which dealt with the equivalence of the French and English versions of a provision.

The second point dealt with a provision that has since been replaced. Although the concerns of the joint committee were not addressed in the replacement, the issue is being pursued in that new file. Health Canada agreed with counsel's concerns on the last three points, which involved changes to grammar and language usage. The reply indicated that work on amendments to the regulations is under way and that if those amendments come to fruition the suggestions concerning the last three points would be adopted. Given that the last contact on this file was one year ago, I would suggest drafting a letter to request an update and, perhaps, to advise that if this total package of amendments does not go through in a reasonable amount of time, it can be expected that the promised amendments will be resolved on their own.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are there questions or comments? Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/2005-149 — EXPORT AND IMPORT OF HAZARDOUS WASTE AND RECYCLABLE MATERIAL REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix L, p. 14L:1)*

**Mr. Bernhardt:** There were 17 points raised in connection with these regulations. The joint committee has been promised amendments to deal with the matters in points 1, 3, 6, 9, 10, 11,

extracôtiers. Le ministère explique que les enquêtes effectuées par l'Office aux termes de la loi sont des enquêtes officielles faites au lendemain d'un incident majeur ou d'une catastrophe, alors que les enquêtes menées aux termes du règlement sont plus usuelles et informelles. Quoi qu'il en soit, le problème, c'est que la loi ne fait aucune distinction et habilite tout simplement l'Office à mener une enquête en cas de rejet, d'accident ou d'incident.

Si d'autres personnes étaient autorisées à mener des enquêtes semblables, on peut présumer que la loi le préciserait. S'il est nécessaire que le délégué à l'exploitation ait le pouvoir de mener des enquêtes informelles ou usuelles, alors la loi devrait le préciser, ce que le ministère avait reconnu auparavant.

Pour terminer, je propose de donner suite aux deux points en suspens en faisant parvenir une lettre au ministère.

**Le coprésident (M. Szabo):** Y a-t-il des questions ou des observations? Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**DORS/98-166 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MÉDICAMENTS BREVETÉS (AVIS DE CONFORMITÉ)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 14K:7)*

**M. Abel :** Cinq points ont été soulevés relativement à ce règlement. On a reçu une réponse satisfaisante pour le premier point, qui portait sur la concordance entre la version française et la version anglaise d'une disposition.

Le deuxième point concernait une disposition qui a été remplacée depuis. Bien qu'on n'ait pas donné suite aux préoccupations du comité mixte dans la disposition de remplacement, on continuera de traiter de la question dans ce nouveau dossier. Santé Canada était d'accord avec le conseiller juridique sur les trois derniers points, qui supposaient d'apporter des corrections d'ordre grammatical et de changer certains termes. La réponse signalait que des modifications au règlement étaient en voie d'être apportées et que si ces modifications étaient mises en vigueur, les suggestions aux trois derniers points seront retenues. Puisque la dernière correspondance dans ce dossier remonte à un an, je propose que nous rédigeons une lettre pour demander une mise à jour et peut-être pour faire savoir au ministère que si cette série complète de modifications n'est pas adoptée dans un délai raisonnable, nous pouvons nous attendre que les modifications promises se règlent d'elles-mêmes.

**Le coprésident (M. Szabo):** Y a-t-il des questions ou des observations? Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**DORS/2005-149 — RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES**

*(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 14L:14)*

**M. Bernhardt :** Il y avait 17 points qui ont été soulevés relativement à ce règlement. Dans la lettre, on a promis au comité mixte des modifications pour régler les questions soulevées dans

16 and 17 in the correspondence. I would suggest that the explanations provided on points 4, 5, 7, 8, 12 and 13 be accepted as satisfactory.

The omission identified in the Consolidated Index of Statutory Instruments has been corrected, resolving the question in point 15.

That leaves only point 2, which concerns certain provisions that require persons engaged in specified activities to provide information, including their name, address, registration number, telephone number, fax number and email address. It was suggested that because not everyone will have all of these, the information should be required only where applicable. In reply, Environment Canada agrees that this would have been the ideal but that, for reasons of conciseness, they did not do it. Given that we are talking about the inclusion of two words, that explanation seems a bit difficult to swallow. On the other hand, as the department suggests, it is unlikely that anyone would think that they would have to have all of this equipment solely for the purpose of fulfilling a requirement that they provide contact information.

It may be that the joint committee feels the point does not warrant further pursuing. If so, it is simply a matter of following up on the progress of the other promised amendments.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/2003-301 — INVESTMENTS IN ASSOCIATIONS AND COOPERATIVELY-OWNED ENTITIES REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix M, p. 14M:1)*

**Mr. Abel:** The Department of Finance was advised of the concern that certain sections of the regulations were not authorized by the relevant enabling authority, which allows the Governor-in-Council to prescribe circumstances under which section 390(4) of the act does not apply. In effect, the regulations exempt an association under prescribed circumstances from a prohibition against acquiring control or increasing substantial investment in certain entities.

Counsel pointed out that two provisions appear to go beyond exempting associations from this prohibition and that they appear to set out conditions under which an association may or may not have a substantial investment in an entity and, if the association must abandon an investment, set out positive duties that the association must follow. However, the department's reply demonstrated how the provisions merely prescribe further circumstances or conditions under which an association could continue to hold control of an entity. Thus, these provisions do merely prescribe exemptions and the reply is deemed satisfactory.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

les points 1, 3, 6, 9, 10, 11, 16 et 17. Je propose que les explications fournies dans le cas des points 4, 5, 7, 8, 12 et 13 soient jugées satisfaisantes.

L'omission relevée dans l'Index codifié des textes réglementaires a été corrigée, ce qui règle le point 15.

Il ne reste plus que le point 2, qui concerne certaines dispositions qui obligent des personnes qui participent à des activités précisées à fournir des renseignements, y compris leur nom, adresse, numéro d'immatriculation, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique. Étant donné que ce n'est pas tout le monde qui a tous ces éléments d'information, il a été suggéré que l'information soit exigée le cas échéant. Dans sa réponse, Environnement Canada a reconnu que cette modification aurait été idéale mais que, pour des raisons de concision, il ne l'a pas fait. Puisque nous parlons d'inclure quelques mots, cette explication est un peu difficile à avaler. Par ailleurs, comme le signale le ministère, il lui paraît improbable que quiconque puisse croire qu'il ait besoin de tout ce matériel dans le seul but de répondre à une exigence concernant des renseignements personnels.

Le comité mixte juge peut-être que le point ne mérite pas d'être examiné plus à fond. Si c'est le cas, il ne nous reste qu'à surveiller les progrès réalisés à l'égard des autres modifications promises.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

#### DORS/2003-301 — RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS DANS LES ASSOCIATIONS ET LES ENTITÉS APPARTENANT À DES COOPÉRATIVES

*(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 14M:5)*

**M. Abel :** Le ministère des Finances a été informé de la préoccupation selon laquelle certains articles du règlement n'étaient pas autorisés par l'autorité habilitante pertinente, permettant au gouverneur en conseil de prescrire les circonstances dans lesquelles l'article 390(4) de la loi ne s'applique pas. En effet, le règlement exempt une association dans certaines circonstances de se voir interdire l'acquisition du contrôle d'entités désignées ou de l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités.

Le conseiller juridique a souligné que ces deux dispositions semblent ne pas simplement s'arrêter à exempter les associations de cette interdiction et semblent établir des conditions selon lesquelles une association peut ou non détenir un intérêt de groupe financier dans une entité et les circonstances dans lesquelles, si l'association doit se départir de son intérêt, elle doit respecter des obligations. Cependant, la réponse du ministère a démontré que les dispositions ne font qu'énoncer d'autres circonstances ou conditions dans lesquelles une association pourrait continuer de détenir le contrôle d'une entité. Par conséquent, ces dispositions ne font que prescrire des exemptions et la réponse est jugée satisfaisante.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.



SI/2003-173 — PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY COMES INTO FORCE ON DECEMBER 1, 2003

*(For text of documents, see Appendix N, p. 14N:1)*

**Mr. Abel:** The initial correspondence regarding this instrument dealt with two issues. The first issue involved a determination of the exact date of the order bringing into force the supplementary agreement between Canada and Germany. However, it was eventually determined that the order had been properly tabled and the correct date had been indicated on the proclamation.

The second point dealt with a discrepancy between the English and French versions of a provision of the final protocol of the supplementary agreement, a copy of which is annexed to the proclamation. Specifically, the term “ordinary residence” is used in the English version and “domicile” is used in the French version. In Canadian law, these terms are legally distinct. The department recognizes the difference but stated that with respect to social security matters, in particular in European Union countries, it is standard practice to use these terms interchangeably, and there would be no effect upon the qualification of individuals for benefits under this agreement.

Given that in this case what we are dealing with is an international agreement that is annexed to a proclamation I would suggest that this response is satisfactory.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I have a question for counsel, if I may. Some of these issues were raised some time ago and we now find ourselves able to close those files. Is there an assessment of the process, to know exactly what was done, how successful we were and what we learned from it? Perhaps when good things happen, we should know why; when things are not satisfactory, we should know why; and in both cases, we should try to rate them for future occurrences of similar circumstances. The time frame on the last file seems a little disproportionate to the issue raised in the first instance. The productivity is probably nothing to boast about on that one.

In any event, I raise the point for consideration because it would be helpful to know where bottlenecks occurred that created the extensive time frame and related costs in terms of the work of the committee and that of the relevant departments.

**Mr. Bernhardt:** Briefly, we have been working through the winter and spring to clear a backlog of files waiting to come before the joint committee. Part of the backlog is due to the

TR/2003-173 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE L'ALLEMAGNE ENTRE EN VIGUEUR LE 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE 2003

*(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 14N:10)*

**M. Abel :** La correspondance initiale concernant ce texte législatif portait sur deux points. Le premier concernait la date exacte du dépôt du décret de mise en vigueur de l'Accord supplémentaire à l'Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne. Toutefois, il a été finalement établi que le décret avait été déposé dans les règles et que la date exacte avait été inscrite sur la proclamation.

Le second point portait sur une divergence entre les versions anglaise et française d'une disposition du Protocole final de l'accord sur la sécurité sociale, dont un exemplaire est joint à la proclamation. Plus précisément, la version anglaise fait appel au concept de « résidence », alors que la version française utilise le terme « domicile ». En droit canadien, ces termes sont distincts du point de vue juridique. Le ministère reconnaît la différence, mais a déclaré qu'il est pratique courante d'utiliser ces termes de manière interchangeable dans le domaine de la sécurité sociale, surtout dans les pays de l'Union européenne, et qu'il n'y aurait donc aucun effet sur les conditions d'admissibilité des personnes visées par l'accord.

Puisque dans ce cas-ci il est question d'un accord international annexé à une proclamation, je propose que cette réponse soit jugée satisfaisante.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Si vous le permettez, j'ai une question pour le conseiller juridique. Quelques-unes de ces questions ont été soulevées il y a un certain temps et nous sommes maintenant en mesure de clore ces dossiers. Une évaluation du processus a-t-elle été effectuée, pour déterminer exactement ce qui a été fait, quels succès nous avons eus et ce que nous avons pu apprendre grâce à ce travail? Lorsque nous avons du succès, nous devrions peut-être savoir pourquoi; lorsque les choses ne sont pas satisfaisantes, nous devrions savoir pourquoi; dans les deux cas, nous devrions faire une évaluation en fonction de la survenue de situations semblables dans l'avenir. Dans le dernier dossier, le délai semble être un peu excessif par rapport à la question soulevée au départ. Au chapitre de la productivité, il n'y probablement pas de quoi se vanter.

Quoi qu'il en soit, je soulève ce point pour que nous l'examinions, car il serait utile de savoir où se trouvent les goulots d'étranglement qui sont à l'origine de ces longs délais et des coûts en termes de travail pour le comité et les ministères concernés.

**M. Bernhardt :** J'aimerais dire brièvement que nous avons travaillé tout l'hiver et tout le printemps pour rattraper l'arriéré de dossiers devant être présentés devant le comité mixte.

number of elections over the last while, which means that the committee has not had the number of meetings and the continuity that it had before.

The other thing in this case is that given the nature of what it is, when counsel goes through and starts compiling files to bring to the committee, you tend to bring out the unsatisfactories, the letters from ministers and things that will require a report. When you see something that is satisfactory, there is sometimes an unfortunate tendency to say there is no rush to send that to the committee; it is just a satisfactory and the file can be closed. Next thing you know, it has been put off for several meetings. I do not say that by way of excuse; it is just a practical matter.

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** Can you tell us what our backlog is now, as well as our rate of turnover, our progress? How many are we dealing with; what is the backlog now?

**Mr. Bernhardt:** In terms of items waiting to come to the committee to be dealt with, we are looking at roughly 50 as of now, but that changes on a daily basis. For active and open files, we are looking at probably close to 600 files. Then, of course, there is a backlog of files that have yet to be reviewed by counsel.

**The Joint Chairman (Senator Eyton):** What is our rate of dealing with these?

**Mr. Bernhardt:** Right now, that would probably be about two meetings' worth, so we are doing well. As of New Year's, I was looking at about 180 files that were backed up waiting to come to committee. We do have it down to 50; and with a meeting or two left this spring, we should be able to cut further into that.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** At least the significant items.

**Mr. Bernhardt:** Yes, there may be a few of these sorts of things that get carried over.

**Senator Bryden:** Those are pretty good numbers in comparison to numbers that have existed in the past. We asked this question when I was chair, which was a few years ago, and the backlog and the number waiting was higher. It was gradually reduced, but these are pretty good numbers, from my experience, as far as being able to manage what you need.

**Mr. Bernhardt:** We have cut down on the backlogs at each stage — not as fast as I would have liked, but we are slowly chipping away.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Perhaps we can get a periodic report to keep the committee apprised of our progress.

**Mr. Cannan:** We are getting things done.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** After 13 years, it is about time.

L'arriéré est attribuable en partie au nombre d'élections qui ont eu lieu ces derniers temps, ce qui veut dire que le comité n'a pas eu le même nombre de réunions et la même continuité qu'auparavant.

L'autre point dans ce cas-ci, c'est qu'en raison de la nature des dossiers, lorsque le conseiller juridique passe en revue les dossiers et commence à les compiler pour les présenter au comité, vous avez tendance à choisir les réponses insatisfaisantes, les lettres des ministres et les éléments qui devront faire l'objet d'un rapport. Lorsqu'un dossier est satisfaisant, vous avez parfois la fâcheuse tendance de dire qu'il n'y a pas d'urgence à le présenter au comité; c'est simplement une réponse satisfaisante et le dossier peut être clos. Nous nous rendons ensuite compte que le dossier a été reporté à plusieurs reprises. Je ne dis pas cela pour nous excuser; c'est juste une question pratique.

**Le coprésident (le sénateur Eyton):** Pouvez-vous nous dire quels sont notre arriéré de travail, notre délai d'exécution et nos progrès? De combien de dossiers parlons-nous? Quel est l'arriéré actuellement?

**Mr. Bernhardt:** À l'heure actuelle, le nombre de dossiers en entente d'être examinés par le comité s'élève à environ 50, mais le nombre change quotidiennement. Pour ce qui est des dossiers actifs et ouverts, ils se chiffrent à près de 600. Évidemment, il y a aussi un arriéré de dossiers que le conseiller juridique n'a pas encore examinés.

**Le coprésident (le sénateur Eyton):** À quel rythme traitons-nous ces dossiers?

**Mr. Bernhardt:** En ce moment, il faut probablement deux réunions, alors nous avançons bien. Au début de l'année, il y avait environ 180 dossiers qui attendaient d'être étudiés par le comité. Ce nombre est maintenant de 50; et puisqu'il nous reste une réunion ou deux ce printemps, nous devrions être en mesure de réduire ce nombre encore plus.

**Le coprésident (M. Szabo):** Au moins les dossiers importants.

**Mr. Bernhardt:** Oui, il y aura peut-être quelques-uns de ces dossiers qui seront reportés.

**Le sénateur Bryden:** Ces résultats sont très satisfaisants comparativement à ceux du passé. Nous avons posé cette question quand j'étais président, il y a quelques années, et l'arriéré de dossiers était plus élevé. Nous avons réduit le retard graduellement, mais ces chiffres sont très satisfaisants, d'après mon expérience, lorsqu'il est question d'accomplir ce que nous devons faire.

**Mr. Bernhardt:** Nous avons réduit les arriérés à chaque étape — pas aussi rapidement que je l'aurais voulu, mais nous rattrapons lentement le retard.

**Le coprésident (M. Szabo):** Nous pourrions peut-être avoir un rapport périodique pour tenir le comité au courant de ses progrès.

**M. Cannan:** Nous faisons avancer les choses.

**Le coprésident (M. Szabo):** Après 13 ans, il est temps.



# **SOR/95-25 — INVESTMENT CANADA REGULATIONS, AMENDMENT**

*(For text of documents, see Appendix O, p. 14O:1)*

**Mr. Abel:** This instrument was last before the committee on March 11, 2004. At that time, given the minor nature of the amendments in question, the committee agreed to the Department of Industry's position that they would introduce the promised amendments to these regulations in conjunction with other amendments to be made. The committee did specify, however, that if two years passed without any such package coming to fruition, it would like that measures be taken to introduce the promised amendments without delay.

In November 2006, counsel reminded the department that two years had passed without the necessary amendments. The department replied that any forthcoming amendments will now be examined in the context of a new, ongoing review of both the act and the regulations. The question is whether this is satisfactory to the committee.

At the least, I would suggest that a letter could be drafted asking whether an expected timeline could be provided.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is there any discussion? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Again, if you look at the chronology of this, I am not sure if it is a cultural thing, but there will come a point, if we catch up on the backlog, we will probably be getting into more procedural and maybe educational areas. Perhaps we will invite, or mandate, some of the more chronic offenders to come and spend some time with us.

# **SOR/2006-175 — REGULATIONS AMENDING THE COMPREHENSIVE STUDY LIST REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

*(For text of documents, see Appendix P, p. 14P:1)*

**Mr. Bernhardt:** As mentioned in the covering note, these amendments corrected several out-of-date references to other federal legislation that had been identified. Again, the failure to register the instrument within seven days as required was noted.

The Environmental Assessment Agency advises that this was due to inadvertent procedural oversight resulting from new staff and the absence of other key staff. Procedures have apparently been reviewed to ensure that the problem does not repeat itself.

The only other point concerned the definition of "national parks reserve" in section 2. This definition refers to reserves that are not described in Schedule 2 to the Canada National Parks Act. Under the act, however, it is the inclusion of lands in Schedule 2 that actually establishes land as a national park reserve.

# **DORS/95-25 — RÈGLEMENT SUR INVESTISSEMENT CANADA — MODIFICATION**

*(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 14O:5)*

**M. Abel :** Le comité a examiné ce texte législatif pour la dernière fois le 11 mars 2004. À l'époque, compte tenu du caractère mineur des modifications en question, le comité a accepté que le ministère de l'Industrie apporte les modifications promises au règlement en même temps que d'autres modifications qui devaient être apportées. Toutefois, le comité avait précisé que si aucune occasion d'adopter ces modifications ne se présentait d'ici deux ans, il souhaiterait que des mesures soient prises pour apporter sans plus attendre les modifications promises.

En novembre 2006, le conseiller juridique a rappelé au ministère que les deux années s'étaient écoulées sans que les modifications nécessaires aient été mises en vigueur. Le ministère a répondu que toute modification prise en vertu de la loi ou du règlement sera étudiée dans le cadre d'un nouvel examen en cours. Il reste à savoir si cette réponse est satisfaisante pour le comité.

Je proposerais à tout le moins qu'une lettre soit envoyée pour demander si on pourrait fournir un échéancier.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il des observations? Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Là encore, si vous examinez la chronologie, je ne suis pas certain si c'est une question de culture, mais un jour, si nous rattrapons le retard, nous examinerons probablement des dossiers qui touchent davantage la procédure ou peut-être l'éducation. Peut-être, que nous inviterons ou convoquerons, certains des délinquants les plus chroniques à venir passer un peu de temps avec nous.

# **DORS/2006-175 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA LISTE D'ÉTUDE APPROFONDIE**

*(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 14P:6)*

**M. Bernhardt :** Comme l'indique la note d'accompagnement, ces modifications ont corrigé plusieurs renvois désuets à d'autres lois fédérales qui avaient été relevées. Là encore, on a noté le manquement à l'obligation d'enregistrer le texte réglementaire dans les sept jours requis.

L'Agence d'évaluation environnementale fait savoir que le retard est attribuable à un vice de procédure par inadvertance résultant de l'embauche de nouveaux employés et de l'absence de certains employés clés. Elle a passé en revue les procédures pour s'assurer que le problème ne se reproduise pas.

Le seul autre point concernait la définition de « réserve à vocation de parc national » à l'article 2. Cette définition renvoie aux réserves qui ne sont pas décrites à l'annexe 2 de la Loi sur les parcs nationaux du Canada. Cependant, en vertu de la loi, c'est l'inclusion de terres dans l'Annexe 2 qui établit qu'une terre est une réserve à vocation de parc national.

The agency explains that the reference is to lands in respect of which an establishment agreement has been reached with First Nations but that are still in the process of being listed as reserves and are already the responsibility of Parks Canada. Technically, these lands are not yet reserves but they have been referred to as such in the regulations for administrative purposes and for ease of reference with the public.

I suppose this is acceptable, although it could be asked how long, once an agreement is reached, it should take to add these lands to the schedule. This can be done by regulation. The need for such a reference in the definition seems to indicate that it could be quite some time, although it is difficult to see why that should be. That question might be worth asking although, in the end, there would seem to be nothing that would require an amendment to remedy.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** The remedy is by regulations.

**Mr. Bernhardt:** Yes. If you have gone to the trouble to define it this way, it seems to imply that you will have a gap period in time that needs to be dealt with. It is hard to see, since all you are doing is adding something to a schedule by regulation, why there should be a gap. That is an administrative question, not a legislative question. It is something the committee could ask, but I am not sure there is anything it could pursue.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** If we wanted to strongly encourage and expedite it, is that through the deputy minister or through the minister's office?

**Mr. Bernhardt:** I suppose we could write back to the DIO, who, in this case, is the vice-president of the Environmental Assessment Agency. We could ask what their time frame is for doing these things and, if it is significant, why that should be. It is a matter of how quickly they can make a regulation adding something to a schedule.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** I cannot think of an easier thing to do in terms of reference. It is not even drafting a regulation; it is amending an existing regulation. Adding something to a list is the kind of thing that governments need to do on a regular basis.

As a test, I would suggest to the committee that we should ask. We have the tools; this is a straightforward matter and all parties are agreed. It will be interesting to see whether there will be some more correspondence or arguments about that or why they cannot do it.

If that is agreed, we will see if we can pursue a clear resolution.

[Translation]

**Ms. Bonsant:** I want to know why in section 3 of the regulations, paragraphs (a) and (b) are still in English. These two paragraphs have not been translated.

L'agence explique que le renvoi a trait aux terres faisant l'objet d'un accord d'établissement conclu avec les Premières nations, mais qui sont en voie d'être désignées comme étant des réserves et sont déjà sous la responsabilité de Parcs Canada. Techniquement, ces terres ne sont pas encore des réserves, mais sont qualifiées comme telles dans le règlement à des fins administratives et de référence pour le public.

J'imagine que c'est acceptable, même si on pourrait se demander combien de temps il faudra, une fois qu'un accord est conclu, pour ajouter ces terres à l'annexe. Cela peut se faire par le biais d'un règlement. La nécessité d'une telle référence dans la définition semble indiquer qu'il faudra un bon moment, bien qu'il soit difficile d'en comprendre la raison. Il pourrait être utile de poser la question bien qu'en bout de ligne, aucune modification ne semble être nécessaire pour y remédier.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Le recours se fait par le biais d'un règlement.

**M. Bernhardt :** Oui. Si vous avez pris la peine de définir le terme de cette manière, cela semble supposer que vous ferez face à un délai dont vous devez tenir compte. Puisque que tout ce que vous faites, c'est ajouter un élément à une Annexe par le biais d'un règlement, il est difficile de comprendre pourquoi il devrait y avoir un délai. C'est une question administrative, pas juridique. Le comité pourrait poser la question, mais je ne suis pas sûr qu'il y ait grand-chose à faire.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Si nous voulions l'encourager vivement à accélérer le processus, devrions-nous nous adresser au sous-ministre ou au cabinet du ministre?

**M. Bernhardt :** Je présume que nous pourrions écrire de nouveau au responsable des textes réglementaires, en l'occurrence le vice-président de l'Agence d'évaluation environnementale. Nous pourrions demander quel est l'échéancier de l'agence pour accomplir ce genre de choses et, s'il est long, quelle en est la raison. C'est une question de savoir combien de temps il leur faut pour prendre un règlement qui ajoute un élément à une Annexe.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Je ne peux penser à rien de plus simple à faire concernant un renvoi. Il ne s'agit même pas de rédiger un règlement, mais de modifier un règlement existant. L'ajout d'un élément à une liste est le genre de travail que les gouvernements doivent faire régulièrement.

Pour faire un test, je propose que le comité en fasse la demande. Nous avons les outils; c'est une question simple et toutes les parties concernées sont d'accord. Il sera intéressant de voir s'il y aura d'autres correspondances ou arguments à cet égard ou les raisons pour lesquelles le ministère ne peut pas le faire.

Si les membres acceptent, nous verrons si nous pouvons tenter d'obtenir une réponse claire.

[Français]

**Mme Bonsant :** Je veux savoir pourquoi dans les règlements, les articles 3a) et b) sont encore en anglais. Ces deux alinéas n'ont pas été traduits.



[English]

**Mr. Bernhardt:** It is a change only to the French version. Presumably, there was an error in the French version that did not appear in the English version, so they only had to amend the French version.

[Translation]

**Ms. Bonsant:** I agree, but the whole of the right-hand side is in French. For the National Park Reserve, would we not expect it to be written in French like the rest of the bill? I have it in English in the French version. It would have been logical to put paragraphs (a) and (b) all in French.

[English]

**Mr. Bernhardt:** In section 3, this is the amendment to paragraph 3.1(a) and 3.1(b).

[Translation]

**Ms. Bonsant:** We are not in the same place. I will show you.

[English]

**Senator De Bané:** Chairman, are we on tab 237, regulations amending the national park lease?

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** No. We are on SOR/2006-175, the Comprehensive Study List Regulations.

**Mr. Bernhardt:** I apologize; it is the reverse situation here. They are amending only the English version of the definition. Presumably, that was to correct an error — that would have been an amendment requested by the committee to resolve a discrepancy between the English and French versions of the definition.

Then, having seen that, and looking again at the definition, we raised the second issue, which was why there was a need in that definition at all for paragraph (b).

[Translation]

**Ms. Bonsant:** You do not understand. It is written in English on the French side.

[English]

**Mr. Bernhardt:** Yes, because you are only amending the English version. If you go to the next page you will see —

[Translation]

**Ms. Bonsant:** I must be dim-witted this morning; why is it not written in French on the French side? I do not understand why it is written in English on the French side and in English on the English side.

[Traduction]

**M. Bernhardt :** Seule la version française a été modifiée. On présume qu'il y avait une erreur dans la version française qui ne se retrouvait pas dans la version anglaise, alors ils ont dû modifier la version française seulement.

[Français]

**Mme Bonsant :** Je suis d'accord, mais tout le côté droit est en français. En ce qui concerne la National Park Reserve, ne serait-il pas supposé que ce soit écrit en français comme le reste du projet de loi? Je l'ai en anglais dans la version française. Cela aurait été logique de mettre les alinéas a) et b) tout en français.

[Traduction]

**M. Bernhardt :** À l'article 3, c'est la modification aux alinéas 3.1a) et b).

[Français]

**Mme Bonsant :** On n'a pas le même endroit. Je vais vous le montrer.

[Traduction]

**Le sénateur De Bané :** Monsieur le président, sommes-nous à l'onglet 237, Règlement modifiant le Règlement de 1991 sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux?

**Le coprésident (M. Szabo) :** Non. Il s'agit du DORS/2006-175, le Règlement correctif visant le Règlement sur la liste d'étude approfondie.

**M. Bernhardt :** Veuillez m'excuser; c'est le contraire ici. On modifie la définition dans la version anglaise seulement. C'est sans doute pour corriger une erreur — le comité aurait demandé une modification visant à corriger une divergence entre les versions française et anglaise de la définition.

Cela dit, en examinant la définition de nouveau, nous avons soulevé un second point, à savoir quelle est la nécessité de l'alinéa b) dans la définition.

[Français]

**Mme Bonsant :** Vous ne comprenez pas. C'est écrit en anglais sur le côté français.

[Traduction]

**M. Bernhardt :** Oui, parce que vous ne modifiez que la version anglaise. Si vous tournez à la page suivante, vous verrez...

[Français]

**Mme Bonsant :** Je dois être bouchée ce matin, pourquoi ce n'est pas écrit en français sur le côté français? Je ne comprends pas pourquoi c'est écrit en anglais sur le côté français et en anglais sur le côté anglais.

[English]

**Mr. Bernhardt:** Because the two versions are equally authoritative, you need an English version of the provision that amends the English version and you also need a French version of the provision that amends the English version. Because you are only amending the English version, the French version has to be in English, because you are not touching the French version. The idea then —

[Translation]

**Ms. Bonsant:** Why make it simple when we can make it complicated?

[English]

**Mr. Bernhardt:** That is the problem.

[Translation]

**Ms. Bonsant:** I see why there are so many lawyers here and why no one else understands what you are doing.

[English]

**Mr. Bernhardt:** On the next page, you have the opposite example, where they are amending the French version only, so the English is in French, because you have an English version of the amendment that is being made only to the French version. If you look at the amendment to section 2, you see “project de construction” et cetera, is in French on both sides, because they are only amending the French version.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Madam, this has come up before. As confusing as it may sound, when you want to amend the French translation in a bill, the English must use the French language that you are amending to show the corrected French, but it is in the English side of the page. It is just to reflect the actual words that are going. So there will always be English and French on the English side.

You may want to satisfy yourself by speaking with counsel after the meeting.

**Mr. Bernhardt:** Again, with members' concurrence, I would propose dealing with the next three headings as three groups — action promised, action taken and statutory instruments without comment.

First, I shall deal with action promised.

SOR/2002-237 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS LEASE AND LICENCE OF OCCUPATION REGULATIONS (1991)

(For text of documents, see Appendix Q, p. 14Q:1)

SOR/2005-32 — OFF-ROAD COMPRESSION-IGNITION ENGINE EMISSION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix R, p. 14R:1)

[Traduction]

**M. Bernhardt :** Puisque les deux versions ont valeur égale, vous avez besoin d'une version anglaise de la disposition qui modifie la version anglaise, de même qu'une version française de la disposition qui modifie la version anglaise. Puisque vous ne modifiez que la version anglaise, la version française doit être en anglais, car vous ne changez rien à la version française. L'idée alors...

[Français]

**Mme Bonsant :** Pourquoi faire cela simple quand on peut le faire compliqué?

[Traduction]

**M. Bernhardt :** Le problème est justement là.

[Français]

**Mme Bonsant :** Je comprends pourquoi il y a tant d'avocats ici et les autres personnes ne comprennent rien à ce que vous faites.

[Traduction]

**M. Bernhardt :** À la page suivante, vous avez l'exemple contraire, où seule la version française a été modifiée, alors la version anglaise est en français, car vous avez une version anglaise d'une modification qui a été apportée à la version française uniquement. Si vous regardez la modification de l'article 2, vous voyez que le segment « projet de construction », et cetera, est en français des deux côtés, car on ne modifie que la version française.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Madame, c'est un point dont nous avons déjà parlé. Aussi difficile à comprendre que cela puisse être, quand vous voulez modifier la traduction française d'un projet de loi, l'anglais doit utiliser la version française que vous modifiez pour afficher le français corrigé, mais c'est du côté anglais de la page. C'est juste pour refléter la formulation utilisée. Il y aura donc toujours l'anglais et le français du côté anglais.

Vous voudrez peut-être en discuter avec le conseiller juridique après la réunion.

**M. Bernhardt :** Là encore, avec l'accord des membres, je propose d'aborder les trois prochaines rubriques distinctement — correction promise, correction apportée et textes réglementaires présentés sans commentaires.

Tout d'abord, je vais traiter des corrections promises.

DORS/2002-237 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1991 SUR LES BAUX ET LES PERMIS D'OCCUPATION DANS LES PARCS NATIONAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 14Q:3)

DORS/2005-32 — RÈGLEMENT SUR LES ÉMISSIONS DES MOTEURS ORS ROUTE À ALLUMAGE PAR COMPRESSION

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 14R:6)



SOR/2006-94 — REGULATIONS AMENDING THE  
MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS  
(STANDARDS 210.1 AND 210.2)

*(For text of documents, see Appendix S, p. 14S:1)*

SOR/2006-104 — CROWN CORPORATIONS INVOLVED  
IN THE PROVISION OF COMMERCIAL LOANS  
ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix T, p. 14T:1)*

**Mr. Bernhardt:** There are 10 amendments promised in connection with the instruments under action promised. Progress on these will be followed up in the usual fashion.

I shall now deal with action taken.

SOR/2005-261 — REGULATIONS AMENDING  
CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE  
CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

*(For text of documents, see Appendix U, p. 14U:1)*

SOR/2006-136 — REGULATIONS AMENDING THE  
MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

SOR/2005-198 — REGULATIONS AMENDING THE  
MIGRATORY BIRDS REGULATIONS AND OTHER  
REGULATIONS IN CONSEQUENCE

*(For text of documents, see Appendix V, p. 14V:1)*

SOR/2006-223 — REGULATIONS AMENDING  
CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE  
CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of documents, see Appendix W, p. 14W:1)*

SOR/2006-329 — ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO  
THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT,  
1999 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2005-46 — ORDER ADDING TOXIC  
SUBSTANCES TO SCHEDULE 1 TO THE CANADIAN  
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999)

*(For text of documents, see Appendix X, p. 14X:1)*

**Mr. Bernhardt:** Under action taken, we have instruments that make nine corrections that were previously promised to the committee.

The next group is statutory instruments without comment.

SOR/2006-150 — REGULATIONS AMENDING THE  
LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS

SOR/2006-159 — REGULATIONS AMENDING THE  
REGULATIONS SPECIFYING INVESTIGATIVE BODIES

DORS/2006-94 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES  
AUTOMOBILES (NORMES 210.1 ET 210.2)

*(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 14S:4)*

DORS/2006-104 — RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION  
ENVIRONNEMENTALE À L'ÉGARD DES SOCIÉTÉS  
D'ÉTAT CONSENTANT DES PRÊTS COMMERCIAUX

*(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 14T:5)*

**M. Bernhardt :** Dix modifications sont promises dans les règlements sous la rubrique « correction promise ». Nous surveillerons l'avancement de ces dossiers de la façon habituelle.

Je vais maintenant aborder la rubrique « Correction apportée ».

DORS/2005-261 — RÈGLEMENT MODIFIANT  
CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA  
LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION  
ENVIRONNEMENTALE

*(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 14U:2)*

DORS/2006-136 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

DORS/2005-198 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS ET  
D'AUTRES RÈGLEMENTS EN CONSÉQUENCE

*(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 14V:4)*

DORS/2006-223 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT  
CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA  
LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION  
ENVIRONNEMENTALE

*(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 14W:2)*

DORS/2006-329 — DÉCRET CORRECTIF VISANT  
L'ANNEXE 1 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

DORS/2005-46 — DÉCRET D'INSCRIPTION DE  
SUBSTANCES TOXIQUES À L'ANNEXE 1 DE LA  
LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT (1999)

*(Le texte des documents figure à l'annexe X, p. 14X:3)*

**M. Bernhardt :** Sous la rubrique « Correction apportée », nous avons des textes réglementaires qui apportent neuf corrections qui avaient antérieurement été promises au comité.

Nous passons à la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires ».

DORS/2006-150 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET  
L'ARBITRAGE

DORS/2006-159 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT PRÉCISANT LES ORGANISMES  
D'ENQUÊTES

SOR/2006-163 — REGULATIONS AMENDING THE SULPHUR IN DIESEL FUEL REGULATIONS

SOR/2006-173 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD CONTINGENCY FUND REGULATIONS

SOR/2006-174 — REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

SOR/2006-176 — ORDER CANCELLING THE ORDER ISSUING THE GENERAL EXPORT PERMIT NO. 40 — CERTAIN INDUSTRIAL CHEMICALS

SOR/2006-178 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2006-189 — ORDER AMENDING SCHEDULES 1 TO 3 TO THE SPECIES AT RISK ACT

SOR/2006-195 — SET TOP BOXES REMISSION ORDER

SOR/2006-204 — ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE PATENT ACT (OSELTAMIVIR PHOSPHATE)

SOR/2006-210 — REGULATIONS AMENDING THE MANAGEMENT OF CONTAMINATED FISHERIES REGULATIONS

SOR/2006-216 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE FIRST NATIONS LAND MANAGEMENT ACT

SOR/2006-220 — REGULATIONS AMENDING THE NON-MAILABLE MATTER REGULATIONS

SOR/2006-228 — REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS

SOR/2006-232 — REGULATIONS AMENDING THE UNDELIVERABLE AND REDIRECTED MAIL REGULATIONS

SOR/2006-233 — ORDER AMENDING PART I OF THE SCHEDULE TO THE ACT

SOR/2006-234 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A TWENTY-FIVE CENT CIRCULATION COIN

SOR/2006-235 — BY-LAW AMENDING THE DEPOSIT INSURANCE APPLICATION FEE BY-LAW

SOR/2006-238 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-22

DORS/2006-163 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE SOUFRE DANS LE CARBURANT DIESEL

DORS/2006-173 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE FONDS DE RÉSERVE DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2006-174 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

DORS/2006-176 — ARRÊTÉ ANNULANT L'ARRÊTÉ PORTANT DÉLIVRANCE DE LA LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N<sup>O</sup> 40 — PRODUITS CHIMIQUES INDUSTRIELS

DORS/2006-178 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2006-189 — DÉCRET MODIFIANT LES ANNEXES 1 À 3 DE LA LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

DORS/2006-195 — DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LES BOÎTIERS DÉCODEURS

DORS/2006-204 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI SUR LES BREVETS (PHOSPHATE D'OSELTAMIVIR)

DORS/2006-210 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA GESTION DE LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

DORS/2006-216 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA GESTION DES TERRES DES PREMIÈRES NATIONS

DORS/2006-220 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OBJETS INADMISSIBLES

DORS/2006-228 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

DORS/2006-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS TOMBÉS EN REBUT ET LES ENVOIS RÉEXPÉDIÉS

DORS/2006-233 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE I DE L'ANNEXE DE LA LOI

DORS/2006-234 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS D'UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE VINGT-CINQ CENTS

DORS/2006-235 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF SUR LES DROITS RELATIFS À LA DEMANDE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

DORS/2006-238 — RÈGLEMENT N<sup>O</sup> 2006-22 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

SOR/2006-246 — STATISTICAL DATA DISCLOSURE REGULATIONS

SOR/2006-247 — CANADIAN WHEAT BOARD DIRECTION ORDER

SOR/2006-248 — ORDER 2006-87-07-03 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2006-252 — PERIOD FOR ENTERING INTO AN AGREEMENT FOR THE PURPOSE OF JOINTLY ESTABLISHING A REVIEW PANEL REGULATIONS

SOR/2006-257 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS ESTABLISHING A LIST OF ENTITIES

SOR/2006-262 — ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2006-264 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990

SOR/2006-265 — ORDER CANCELLING GENERAL EXPORT PERMIT NO. 39 — MASS MARKET CRYPTOGRAPHIC SOFTWARE

SOR/2006-266 — ORDER 2006-66-08-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2006-277 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2006-284 — REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

SOR/2006-292 — REGULATIONS AMENDING THE GUN SHOWS REGULATIONS

SOR/2006-297 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF VARIOUS CIRCULATION COINS

SOR/2006-298 — VIRTUAL ELIMINATION LIST

SOR/2006-299 — CIVIL REMEDIES (BANKS AND BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2006-300 — CIVIL REMEDIES (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

SOR/2006-308 — GOING-PRIVATE TRANSACTION (INSURANCE COMPANIES AND INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2006-309 — GOING-PRIVATE TRANSACTION (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

DORS/2006-246 — RÈGLEMENT SUR LA COMMUNICATION DE DONNÉES À DES FINS STATISTIQUES

DORS/2006-247 — DÉCRET D'INSTRUCTIONS À LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2006-248 — ARRÊTÉ 2006-87-07-03 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2006-252 — RÈGLEMENT FIXANT LES DÉLAIS POUR CONCLURE L'ACCORD ÉTABLISSANT UNE COMMISSION OU FORMATION CONJOINTE

DORS/2006-257 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT ÉTABLISSANT UNE LISTE D'ENTITÉS

DORS/2006-262 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2006-264 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

DORS/2006-265 — ARRÊTÉ ANNULANT LA LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N<sup>O</sup> 39 — LOGICIEL DE CRYPTOGRAPHIE DE TRÈS GRANDE DIFFUSION

DORS/2006-266 — ARRÊTÉ 2006-66-08-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2006-277 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2006-284 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

DORS/2006-292 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXPOSITIONS D'ARMES À FEU

DORS/2006-297 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS DE DIVERSES PIÈCES DE MONNAIE DE CIRCULATION

DORS/2006-298 — LISTE DE QUASI-ÉLIMINATION

DORS/2006-299 — RÈGLEMENT SUR LES RECOURS (BANQUES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

DORS/2006-300 — RÈGLEMENT SUR LES RECOURS (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

DORS/2006-308 — RÈGLEMENT SUR LES TRANSACTIONS DE FERMETURE (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

DORS/2006-309 — RÈGLEMENT SUR LES TRANSACTIONS DE FERMETURE (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)



SOR/2006-310 — INSIDER REPORTS (BANKS AND BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2006-312 — INSIDER REPORTS (INSURANCE COMPANIES AND INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2006-313 — INSIDER REPORTS (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2006-314 — MEETINGS AND PROPOSALS (BANKS AND BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2006-315 — MEETINGS AND PROPOSALS (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

SOR/2006-318 — PROSPECTUS (BANKS AND BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2006-320 — PROSPECTUS (INSURANCE COMPANIES AND INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2006-321 — PROSPECTUS (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2006-332 — REGULATIONS AMENDING THE QUARANTINE REGULATIONS

SOR/2006-342 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

SOR/2006-343 — REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

SOR/2006-344 — REGULATIONS AMENDING THE SPECIAL SERVICES AND FEES REGULATIONS

SOR/2006-349 — ORDER AMENDING THE AREA CONTROL LIST

**Mr. Bernhardt:** Finally, there are 50 instruments under statutory instruments without comment that have been reviewed and found to conform to all of the committee's criteria.

**Senator De Bané:** Mr. Chairman, if I may, on SOR/2002-237, I am quite surprised by the answer of the Chief Executive Officer of Parks Canada. His last paragraph is:

Unfortunately, given Parks Canada's many priorities; the proposed changes will have to wait . . .

He recognizes the mistake. Is it normal to say, yes, we recognize you have identified an error but we have other things to do so you will have to wait? I am quite shocked by this. Is it that I am naive or what?

DORS/2006-310 — RÈGLEMENT SUR LES RAPPORTS D'INITIÉ (BANQUES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

DORS/2006-312 — RÈGLEMENT SUR LES RAPPORTS D'INITIÉ (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

DORS/2006-313 — RÈGLEMENT SUR LES RAPPORTS D'INITIÉ (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

DORS/2006-314 — RÈGLEMENT SUR LES ASSEMBLÉES ET LES PROPOSITIONS (BANQUES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLES BANCAIRES)

DORS/2006-315 — RÈGLEMENT SUR LES ASSEMBLÉES ET LES PROPOSITIONS (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

DORS/2006-318 — RÈGLEMENT SUR LES PROSPECTUS (BANQUES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

DORS/2006-320 — RÈGLEMENT SUR LES PROSPECTUS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

DORS/2006-321 — RÈGLEMENT SUR LES PROSPECTUS (SOCIÉTÉ DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

DORS/2006-332 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA QUARANTAINE

DORS/2006-342 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRES

DORS/2006-343 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

DORS/2006-344 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS POSTAUX DE SERVICES SPÉCIAUX

DORS/2006-349 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES PAYS VISÉS

**M. Bernhardt :** Pour terminer, la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires » compte 50 textes législatifs qui ont été examinés et qui ont été déclarés conformes à tous les critères du comité.

**Le sénateur De Bané :** Monsieur le président, si vous le permettez, à propos du règlement DORS/2002-237, j'ai été très surpris de la réponse du directeur général de Parcs Canada. Dans son dernier paragraphe, il dit :

Toutefois, compte tenu des nombreuses priorités de Parcs Canada, les modifications proposées devront attendre...

Il reconnaît l'erreur commise. Est-ce normal que de dire, oui, nous reconnaissons que vous avez relevé une erreur, mais nous avons d'autres chats à fouetter, alors vous allez devoir attendre? Je suis renversé d'entendre cela. Suis-je naïf ou quoi?



**Mr. Bernhardt:** Traditionally, the practice of the committee has developed over the years that if, as we saw earlier, there are very minor amendments, and the undertaking is, yes, those corrections will be made, but we would like to wait until we are doing other amendments, then the committee has usually accepted that, with the caveat that it still expects action to be taken in a reasonable period of time.

Often, the committee has told departments or agencies that it looks at two years to be a reasonable period of time and that if these other changes have not gone ahead within that time it would expect these amendments to be made separately and independently without any further delay.

So again, that is something we can advise them here.

**Senator De Bané:** Thank you.

**The Joint Chairman (Mr. Szabo):** Is there any further business for the committee?

There being none, we are adjourned.

The committee adjourned.

**M. Bernhardt :** La pratique que le comité a élaboré au fil des ans, c'est que lorsque des modifications très mineures doivent être apportées, comme nous l'avons vu plus tôt, et que la réponse, c'est que, oui, ces corrections seront apportées, mais qu'on demande d'attendre que d'autres modifications soient apportées, le comité accepte généralement cette demande à la condition que cela se fasse dans un délai raisonnable.

Souvent, le comité a dit aux ministères ou aux agences qu'il considère que deux ans constituent un délai raisonnable et que si ces autres modifications ne sont pas apportées au cours de cette période, il s'attend que les modifications demandées par le comité soient apportées séparément et indépendamment sans plus tarder.

C'est là un autre point dont nous pouvons les informer.

**Le sénateur De Bané :** Merci.

**Le coprésident (M. Szabo) :** Y a-t-il d'autres points à l'ordre du jour?

Puisqu'il n'y en a pas, nous allons suspendre les travaux.

La séance est levée.

## Appendix A

TRANSLATION

March 3, 2004

Mr. Michael Calcott  
Director General, Executive Services  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
Lester B. Pearson Building  
Tower A, Room A6-139  
125 Sussex Drive  
Ottawa, ON  
K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2003-30, Consular Fees (Specialized Services) Regulations

I have reviewed the above-cited Regulations prior to placing them before the Standing Joint Committee for consideration and I note the following:

1. The new *Consular Fees (Specialized Services) Regulations* were registered on January 23, 2003, but I note that they have not yet been reported in the *Consolidated Index of Statutory Instruments (January 1, 1955 to December 31, 2003)*, which still gives the reference as SOR/88-377.
2. Section 3

The regulatory authority under which this provision was adopted is section 19(1)a) of the *Financial Administration Act* which states that the Governor in Council may "prescribe the fees [...] to be paid" by users of the service. Under section 3 of the Regulations, the fee to be paid is the fee set out in column 2 plus an amount equal to the expenses of transportation, food, lodging, incidentals and other expenses incurred by that official or locally engaged employee while providing that service, "determined at the applicable rates set out in the Treasury Board Travel Directive." I note that in the previous Regulations, registered as SOR/88-377, the fees were calculated according to the rates and travel allowances published in the *Treasury Board Administrative Policy Manual*, chapter 370, appendix C, dated October 1987. As can be seen, the former Regulations incorporated the Manual as it existed at a given date, prior to the adoption of the Regulations, so that the Governor in Council was aware of its contents. Section 3 of the new

- 2 -

Regulations incorporates the Travel Directive without mentioning whether a specific version is referred to. Would you be so kind as to tell me whether this means the intention is to incorporate the Directive and its future amendments by reference, that is, following the adoption of the new Regulations?

In addition, while section 19(1)a) of the Act does allow the Governor in Council to prescribe the fees to be paid for consular services, the Regulations in fact state that other expenses must be added to the fees set out in the Appendix including "other expenses incurred" by the consular official or locally engaged employee. The Governor in Council cannot be considered to have "set" the fee to be paid. At best, it provided a method for calculating the fee. I have seen no legislative authority enabling it to do so.

3. Appendix, section 16a)

The fee to be paid for the service referred to in this section is given as "no charge." Were it not for the other fees that may if necessary be added pursuant to section 3, there is no fee per se. We cannot pretend that the Governor in Council is setting a fee when it makes regulations to provide that there will be "no charge" for a service. This is a fiction, and it is my view that section 16a) could be worded in a manner that avoids it.

4. Appendix, section 22

The fee for making a toll telephone call for the primary benefit of non-government persons, organizations and groups is, according to this provision, the "cost of [the] call." Here again, the Governor in Council is not setting the fee to be paid. It describes the way in which the fee will be calculated and the fee will vary according to the circumstances. Of course, I realize that it is not easy for the Governor in Council to set the fee to be paid for a call placed in one of the many Canadian missions abroad. It remains, however, that the authority at issue is to set the fee to be paid and that is not what was done. This provision is invalid.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

cc: Suzanne Mancini  
Coordinator, Registration and Publication  
Privy Council Office

TRANSLATION

July 5, 2004

Mr. Michael Calcott  
Director General, Executive Services  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
Lester B. Pearson Building  
Tower A, Room A6-139  
125 Sussex Drive  
Ottawa, ON K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2003-30, Consular Fees (Specialized Services) Regulations

I refer to my letter of March 3, 2004 and I would appreciate receiving a response from you.

Furthermore, I note that the *Amendments and Corrections Act, 2003*, S.C. 2004, c. 16, contains a section pertaining to the *Consular Fees (Specialized Services) Regulations*. This is section 28, which reads as follows:

28. The *Consular Fees (Specialized Services) Regulations*, made by Order in Council P.C. 2003-4 of January 23, 2003 and registered as SOR/2003-30, are deemed for all purposes to have been made on April 1, 1998, and everything done under, and all consequences flowing from, those Regulations since April 1, 1998 are deemed effective as if those Regulations had been made on that date.

As can be seen, this legislative provision gives retroactive effect to the Regulations. I would appreciate your explaining the reasons why such a provision became necessary.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel



TRANSDUCTION

August 10, 2004

Our file: DCD-0034

Jacques Rousseau, Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

RE: SOR/2003-30, Consular Fees (Specialized Services) Regulations

This is further to your letter dated March 3, 2004 with regard to the  
aforementioned Regulations.

1. Arrangements have been made to ensure that the English version of the  
Codified Index reflects the making of the *Consular Fees (Specialized Services)*  
*Regulations* registered on January 23, 2003.
2. Appendix, section 16a)  
The wording of section 16a) will be redrafted to avoid using the term "no  
charge."
3. Appendix, section 22  
The section will be abrogated.
4. Section 3  
The Department is not yet in a position to tell you its opinion. I hope to be  
able to get back to you on the points you have raised as soon as possible.

Yours sincerely,

*Collette Caron*  
for Michael Calcott  
Statutory Instruments Officer  
Director General  
Executive Services Bureau

TRADUCTION

February 9, 2005

Mr. Michael Calcott  
Director General, Executive Services  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
Lester B. Pearson Building  
Tower A, Room A6-139  
125 Sussex Drive  
Ottawa, ON  
K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2003-30, Consular Fees (Specialized Services) Regulations  
Your File: DCD-0034

---

I refer to your letter of August 10, 2004 and I wonder whether you are now in a position to send me your reply with regard to section 3 of the Regulations, about which I sent you my comments on March 3, 2004. In addition, would you be so kind as to provide me with the explanation requested in the second paragraph of my letter dated July 5, 2004?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 10, 2006

The Honourable Peter Gordon MacKay, P.C., M.P.  
Minister of Foreign Affairs  
Room 507S, Centre Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. MacKay:

Our File: SOR/2003-30, Consular Fees (Specialized Services) Regulations

We refer to the enclosed correspondence, and in particular to the enquiry from counsel to the Joint Committee dated July 5, 2004. A reply dealing with the matter raised in this letter has yet to be received despite the passage of more than two years and four subsequent reminders. We trust you will agree that a reply is now long overdue, and would appreciate your cooperation in ensuring that one is provided without further delay.

Yours sincerely,

J. Trevor Eyton  
Joint Chairman

Paul Szabo  
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

TRADUCTION

January 8, 2007

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Re: SOR/2003-30, Consular Fees (Specialized Services)

This is in reply to your letter of August 16, 2006, concerning the referenced Regulations. I am sorry to have taken so long to reply you on this matter.

We are now in a position to confirm that the following provisions of the Regulations will in the near future be repealed in the context of a review undertaken by our Department of section 3 of the Regulations as well as subsection 16(a) and section 22 of the Schedule. We checked the application of section 3 with approximately 20 missions and we can assure you that that section was only invoked very exceptionally and very rarely. As a temporary measure, instructions will be sent in the coming days to the missions prohibiting them from invoking section 3 of the Regulations.

Moreover, the use of a legislative provision to give the Regulations a retroactive effect proved necessary when, in December 2002, a mistake was detected by chance in the Regulations adoption procedure. Since it was discovered that the increase in consular fees for specialized services had never been validly approved, a corrective measure was taken and the increase in fees came into force on January 23, 2003. In order to legalize the fees levied between April 1, 1998 and January 22, 2003, Parliament adopted section 28 of the *Amendments and Corrections Act, 2003*, S.C. 2004, chapter 16.

Sincerely,

Lillian Thomsen  
Director General, Executive Services  
Statutory Instruments Officer



Minister  
of Foreign Affairs



Ministre  
des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

JAN 17 2007

Senator the Honorable John Trevor Eyton, O.C., Q.C.  
Joint Chairman  
Mr. Paul Szabo, M.P.  
Joint Chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 19 2007

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Eyton and Mr. Szabo:

Thank you for your letter of November 10, 2006, concerning the Statutory Instruments Officer's delay in responding to the letters of Mr. Jacques Rousseau, Legal Counsel, on the Consular Fees (Specialized Services) Regulations. I regret the delay in replying to you.

It is very unfortunate that such delay took place. I want to assure you that Foreign Affairs and International Trade Canada is working actively to resolve this urgent matter. I am pleased to confirm that a letter was addressed to Mr. Rousseau on January 8, 2007, to inform him of the measures undertaken in this file.

I trust this information is satisfactory.

Sincerely,

Peter G. MacKay

## Annexe A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
CURMANT GRIEWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

PAUL MACKLIN, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
CURMANT GRIEWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

PAUL MACKLIN, DÉPUTÉ

Le 3 mars 2004

Monsieur Michael Calcott  
 Directeur général  
 Services exécutifs  
 Ministère des Affaires étrangères et  
 du Commerce international  
 Édifice Lester B. Pearson  
 Tour A, pièce A6-139  
 125, promenade Sussex  
 OTTAWA (Ontario)  
 K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-30, Règlement sur le prix des services consulaires  
 spécialisés

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le  
 Comité mixte et je note ceci:

1. Le nouveau *Règlement sur les prix des services consulaires spécialisés* a été enregistré le 23 janvier 2003, mais je remarque que cela n'a pas encore été signalé dans la version anglaise de l'*Index codifié des textes réglementaires du 1<sup>er</sup> janvier 1955 au 31 décembre 2003*, où l'on renvoie toujours au DORS/88-377.

- 2 -

## 2. Article 3

Le pouvoir réglementaire en vertu duquel cette disposition a été adopté est l'article 19(1)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Cet article permet au gouverneur en conseil de «fixer [...] le prix à payer» par les bénéficiaires des services. Aux termes de l'article 3 du Règlement, le prix des droits à payer est égale à la somme du montant prévu à la colonne 2 de l'annexe et des frais de transport, de repas et de logement, faux frais et autres frais engagés par un fonctionnaire consulaire ou un employé embauché à l'étranger pour la prestation du service, «calculés selon les taux prévus dans la Directive sur les voyages du Conseil du Trésor». Je note que dans l'ancien Règlement, enregistré sous le numéro DORS/88-377, les frais étaient calculés «selon les taux et indemnités de voyage publiés dans le *Manuel de la politique administrative du Conseil du Trésor*, chapitre 370, appendice C, en date d'octobre 1987». Comme on peut le constater, l'ancien Règlement incorporait le Manuel tel qu'il existait à une date donnée, antérieure à l'adoption du Règlement, de sorte que le gouverneur en conseil en connaissait le contenu. Dans l'article 3 du nouveau Règlement, la Directive est incorporée sans que soit précisé s'il s'agit de sa version à une date déterminée. Auriez-vous l'obligeance de m'indiquer si cela signifie que l'intention est d'incorporer par renvoi la Directive et ses modifications à venir, c'est-à-dire après l'adoption du nouveau Règlement?

D'autre part, alors que l'article 19(1)a) de la Loi permet au gouverneur en conseil de fixer le prix à payer pour les services consulaires, le Règlement prévoit plutôt qu'il faut ajouter aux prix spécifiés à l'annexe divers frais, dont les «autres frais engagés» par le fonctionnaire consulaire ou l'employé embauché à l'étranger. On ne peut considérer que le gouverneur en conseil a «fixé» le prix à payer. Au mieux, il a prévu la façon de calculer ce prix. Je ne vois aucune autorisation législative pour ce faire.

## 3. Annexe, article 16a)

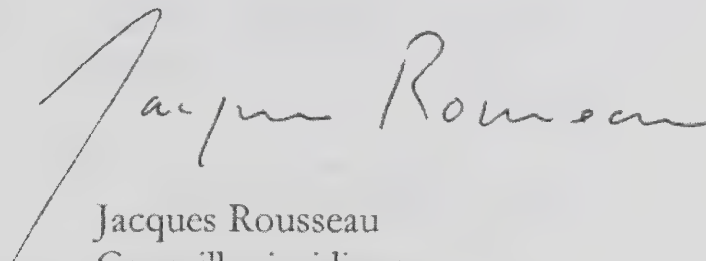
Le prix à payer pour le service dont il est question dans cette disposition est indiqué ainsi: «gratuit». Si ce n'était des autres frais qui peuvent le cas échéant s'ajouter aux termes de l'article 3, il n'y a pas, à proprement parler, de prix à payer. On ne peut pas penser que le gouverneur en conseil fixe un prix lorsqu'il prend un règlement pour prévoir qu'un service est «gratuit». C'est une fiction et il me semble que l'article 16a) pourrait être rédigé de façon à éviter d'y avoir recours.

- 3 -

4. Annexe, article 22

Le prix à payer pour faire un appel téléphonique interurbain principalement pour le compte de personnes, d'organisme ou de groupes privés est, selon cette disposition, le «coût de l'appel». Encore une fois, le gouverneur en conseil ne fixe pas le prix à payer. Il décrit la façon dont ce prix sera calculé, et ce dernier variera dans le temps et l'espace. Évidemment, je reconnais qu'il n'est pas simple pour le gouverneur en conseil de fixer le prix à payer pour un appel logé à partir de la multitude de missions canadiennes à l'étranger. Il n'en reste pas moins que le pouvoir en question est de fixer le prix à payer et que ce n'est pas ce qui a été fait. Cette disposition n'est pas valide.

J'attends vos commentaires et vous pris de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

c.c.: Madame Suzanne Mancini  
Coordonnatrice, Registraire et Publication  
Bureau du Conseil Privé

/mh



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 5 juillet 2004

Monsieur Michael Calcott  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Affaires étrangères et  
du Commerce international  
Édifice Lester B. Pearson  
Tour A, pièce A6-139  
125, promenade Sussex  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf: DORS/2003-30, Règlement sur le prix des services consulaires  
spécialisés

Je vous renvoie à ma lettre du 3 mars 2004 et vous serais reconnaissant  
de me faire part de votre réponse.

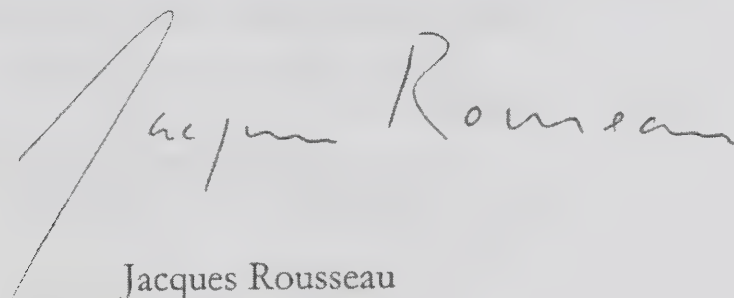
D'autre part, je remarque que la *Loi modificatrice et rectificatrice (2003)*, L.C.  
2004 c. 16, contient un article concernant le *Règlement sur le prix des services  
consulaires spécialisés*. Il s'agit de l'article 28, dont voici le texte :

28. Le *Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés*, pris par le  
décret C.P. 2003-4 du 23 janvier 2003 portant le numéro  
d'enregistrement DORS/2003-30, est réputé être entré en vigueur  
le 1<sup>er</sup> avril 1998. Les actes accomplis sous son régime, ainsi que les  
conséquences découlant de ce règlement, sont, depuis  
le 1<sup>er</sup> avril 1998, réputés s'appliquer comme si le règlement avait  
été pris à cette date.

- 2 -

Comme on peut le constater, cette disposition législative donne un effet rétroactif au Règlement. Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer les raisons qui ont rendu cela nécessaire.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is written in a cursive style, with the first name "Jacques" and the last name "Rousseau" clearly legible.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



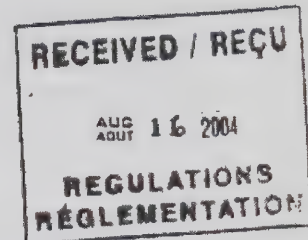
Affaires étrangères  
Canada

Foreign Affairs  
Canada

Le 10 août 2004

Me Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ont.  
K1A 0751

DCD-0034



Me Rousseau,

**Objet : DORS/2003-30 Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés**

Je donne suite à votre lettre en date du 3 mars dernier concernant le sujet mentionné en rubrique.

1. Les dispositions ont été prises pour que la version anglaise de l'Index codifié reflète la prise du *Règlement sur les prix des services consulaires spécialisés* enregistré le 23 janvier 2003.

2. Annexe, alinéa 16a)  
L'alinéa 16a) sera modifié de façon à éviter d'avoir recours au terme « gratuit ».

3. Annexe, article 22  
La disposition sera abrogée.

4. Article 3  
Le ministère n'est pas encore en mesure de vous faire part de sa position. J'espère être en mesure de vous revenir sur les points que vous soulevez dans les meilleurs délais possibles.

Veuillez agréer, Me Rousseau, l'expression de mes salutations distinguées.

L'Agent des textes réglementaires  
Directeur général  
Bureau des services exécutifs

Michael Calcott

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 9 février 2005

Monsieur Michael Calcott  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Affaires étrangères et  
du Commerce international  
Édifice Lester B. Pearson  
Tour A, pièce A6-139  
125, promenade Sussex  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2003-30, Règlement sur le prix des services consulaires  
spécialisés  
V/Réf. : DCD-0034

Je me réfère à votre lettre du 10 août 2004 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de votre réponse en ce qui concerne l'article 3 du Règlement, que j'ai commenté le 3 mars 2004. De plus, auriez-vous l'obligeance de me fournir l'explication demandée dans le deuxième paragraphe de ma lettre du 5 juillet 2004?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



**TRADUCTION**

Le 10 novembre 2006

L'honorable Peter Gordon MacKay, C.P., député  
Ministre des Affaires étrangères  
Pièce 507-S, Édifice du Centre  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2003-30, Règlement sur le prix des services consulaires  
spécialisés

---

La présente fait suite à la correspondance ci-jointe, plus précisément à la demande de renseignements faite par le conseiller juridique du Comité le 5 juillet 2004. Cette lettre est demeurée sans réponse à ce jour, même si deux années se sont écoulées et malgré l'envoi de quatre rappels. Vous conviendrez qu'une réponse aurait dû être donnée il y a longtemps. Par conséquent, nous vous remercions de faire en sorte que la réponse tant attendue soit donnée sans tarder.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le coprésident,  
J. Trevor Eyton

Le coprésident,  
Paul Szabo

c.c. M. Ken Epp, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation



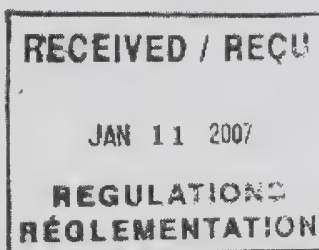
Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Affaires étrangères et  
Commerce international Canada

Le 8 janvier 2007

Me Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la  
réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

DCD-0002



Maître Rousseau,

**Objet : DORS/2003-30, Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés**

Je donne suite à votre lettre du 16 août 2006 concernant le règlement mentionné en rubrique. Je regrette le temps mis à vous répondre dans ce dossier.

Nous sommes maintenant en mesure de vous confirmer que les dispositions suivantes du Règlement seront abrogées rapidement dans le cadre d'une révision entreprise par notre Ministère : l'article 3 du Règlement de même que l'alinéa 16a) et l'article 22 de l'Annexe. Nous avons vérifié auprès d'une vingtaine de missions, l'application qui a été faite de l'article 3 et nous pouvons vous assurer que ce n'est qu'à de très rares exceptions qu'elles ont eu recours à cet article. Comme mesure temporaire, des instructions seront envoyées dans les jours qui viennent aux missions, leur interdisant d'avoir recours à l'article 3 du Règlement.

Par ailleurs, le recours à une disposition législative pour donner un effet rétroactif au Règlement s'est avéré nécessaire lorsqu'en décembre 2002 une erreur a été découverte par hasard dans le processus suivi pour l'adoption du Règlement. Constatant que l'augmentation des droits exigés pour l'octroi de services consulaires spécialisés n'avait jamais été valablement approuvée, une mesure corrective a été prise et la hausse des droits est entrée en vigueur le 23 janvier 2003. Afin de légaliser la retenue des droits appliqués entre le 1<sup>er</sup> avril 1998 et le 22 janvier 2003, le Parlement a adopté l'article 28 de la *Loi modificatrice et rectificatrice (2003)*, L.C. 2004, ch. 16.

Veuillez recevoir, Me Rousseau, mes salutations distinguées.

Lillian Thomsen  
Directrice générale  
Bureau des services exécutifs  
Agente des textes réglementaires

TRADUCTION

Le 17 janvier 2007

M. John Trevor Eyton, O.C., c.r., sénateur  
Coprésident  
M. Paul Szabo, député  
Coprésident  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation  
a/s Sénat  
Ottawa  
K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 novembre dernier concernant le retard de l'agent chargé des textes réglementaires à répondre à la correspondance du conseiller juridique, M<sup>e</sup> Jacques Rousseau, au sujet du Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés. Je suis désolé d'avoir tardé à vous répondre.

Ce délai est très malheureux. Je tiens à vous assurer que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international s'emploie activement à résoudre cette question urgente. Je suis heureux de confirmer qu'une lettre a été envoyée à M. Rousseau le 8 janvier dernier en vue de l'informer des mesures qui ont été prises dans ce dossier.

En espérant que vous trouverez ces précisions utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député, mes salutations distinguées.

Peter G. MacKay

## Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

November 10, 2004

Mrs. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Blvd., 16<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2004-149, Order 2004-87-03-01 Amending the Domestic  
Substances List

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that although it indicates that it was made by the Minister on May 7, 2004, it was not registered until June 4. As you know, section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that a regulation be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days of its making, and your advice as to why this requirement was apparently not complied with in this instance would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn





Environment    Environnement  
Canada        Canada

Ottawa ON K1A 0H3

AUG 22 2006

Peter Bernhardt  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

SEP 5 2006

RÈGLEMENTS  
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**RE: SOR/2004-149, Order 2004-87-03-01 Amending the Domestic  
Substances List**

Thank you for your letter dated March 14, 2006 concerning the above-mentioned Order.

I agree that the Order should have been registered within 7 days of the order being made, as required by the Statutory Instruments Act. Environment Canada has amended its process to ensure that the obligations are met.

If you have further inquiries, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems at (819) 997-1488.

Yours sincerely,

John Moffet  
Acting Director General  
Systems & Priorities

cc: Michel Arès, Counsel, Justice Canada  
John Arseneau, Director General, Risk Assessment Directorate

## Annexe B

TRADUCTION

Le 10 novembre 2004

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boulevard St-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-149, Arrêté 2004-87-03-01 modifiant la Liste  
intérieure

---

J'ai examiné le document auquel il est fait renvoi avant de le présenter au Comité mixte. Veuillez noter que bien que l'on indique que le document a été enregistré par le ministre le 7 mai 2004, il ne l'a été que le 4 juin. Comme vous le savez, le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* exige qu'un règlement soit transmis au greffier du Conseil privé pour son enregistrement dans les sept jours suivant sa prise. J'aimerais que vous nous indiquiez pour quelle raison cela n'a pas été fait, apparemment, dans le cas présent.

Veuillez agréer mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 22 août 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat  
Ottawa (Ontario), K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-149, Arrêté 2004-87-03-01 modifiant la Liste  
intérieure

---

Je vous remercie de votre lettre du 14 mars 2006 au sujet de l'arrêté ci-dessus.

Je conviens que le décret aurait dû être enregistré dans les sept jours suivant sa prise, conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*. Environnement Canada a modifié sa procédure afin de respecter ses obligations à ce titre.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à me contacter au (819) 953-6830 ou à communiquer avec Carolyne Blain, directrice, Affaires réglementaires et systèmes de contrôle de la qualité, au (819) 997-1488.

Veuillez agréer mes sentiments distingués.

John Moffet  
Directeur général par intérim  
Systèmes et priorités

c.c. : Michel Arès, avocat, Justice Canada  
John Arseneau, directeur général, Direction de l'évaluation des risques

## Appendix C

TRANSLATIONNOTE ON SOR/96-476, AIR TRAFFIC REGULATIONS – AMENDMENTS

The only point to settle in this file relates to the referential incorporation, in section 39(1)(a)(i) of the Regulations, of fines prescribed by provincial laws “as amended from time to time” (ambulatory incorporation). While this section was amended with the adoption of SOR/2006-102, the same wording is still used.

This is an issue that the Joint Committee has had the opportunity to examine many times. The Committee has always accepted, in drafting regulations, the technique of incorporating an existing document by reference, such as a technical standard, rather than recopying the entire document into the regulations themselves.

However, the Committee has always taken a different view when the document in question is incorporated into the regulations “as amended from time to time”. This approach means that, each time the author of an incorporated document amends it, the regulations in which it is incorporated are also amended. The Committee has always taken the position that this type of incorporation constitutes a sub-delegation of regulatory authority, for which a clear enabling provision is required; otherwise, the sub-delegation is illegal. In other words, a person other than the person to whom Parliament delegated the authority to make regulations is exercising this authority without being lawfully entitled to do so. The Committee’s position on this issue was stated in its *Second Report*, tabled in Parliament in the 2nd session of the 30th Parliament (1976–77).

The Department’s first reply on this matter was examined by the Committee at its June 16, 2005, meeting. The Department summarily justified its position that the ambulatory incorporation did not constitute a sub-delegation of regulatory authority by referring to *Melendy v. M.N.R.* and *R. v. Glibbery*. The Committee is aware of these rulings and does not agree that they justify the position that ambulatory incorporation is not a sub-delegation of power and therefore does not have to be authorized by a clear provision passed by Parliament. The reasons for the Committee’s position are described in detail in the letter of November 8, 2005, sent by Committee counsel.

The Department reiterated its position in its letter of May 30, 2006. While the Department recognizes that the two rulings mentioned above “largely concern the issue of the interdelegation of legislative powers between Parliament and the provincial legislatures”, it stands by its opinion that these rulings apply to the case at hand, even though they concern regulatory authority, not legislative authority. Because the courts ruled that the “interdelegation” of legislative authority between Parliament and the legislatures does not constitute a sub-delegation of legislative



## 2

authority, the Department argues it follows that the ambulatory incorporation, in regulations, of provincial legislation is not a sub-delegation of regulatory authority and does not have to be clearly authorized by Parliament to be valid. The Department concludes, "whether the enabling authority is broad is not relevant to the determination of authority. In this case, there is no sub-delegation as a result of the incorporation by reference. As a result, the authority does not turn on the nature of the power".

In their June 19, 2006, letter, Committee counsel replied that the Department's position did not recognize reality. For example, suppose that, when the Governor in Council made the regulations, the maximum fine prescribed by a provincial law was \$50. One year later, the legislature amends its law, increasing the maximum fine to \$100. If the maximum fine payable was that set by the legislature after the regulations were made, can we deny this reality and distinguish regulations made by the Governor in Council providing that the legislative assembly can set the maximum fine payable for contravening the regulations from regulations providing that the maximum fine payable for contravening the regulations will be the maximum fine set by the legislative assembly in its legislation as amended from time to time? To the Department, the fundamental difference is that, in the second instance, the legislative assembly exercised an authority it has independently of the referential incorporation of its legislation as amended from time to time into the regulations made by the Governor in Council. This does not take into account that the result is the same in both instances. In accordance with the regulations, the fine goes from \$50 to \$100. For this reason, it is difficult to see why a distinction needs to be made based on the approach taken. Insofar as the Governor in Council is not authorized by Parliament to sub-delegate his authority to set the maximum fines payable, the referential incorporation of a document with its amendments seems to be an attempt to do indirectly what cannot be directly.

The Department reiterated its position again on October 2, 2006. It argued that *Kingston v. Ontario Racing Commission*, which had not been cited in previous correspondence, supported its position. Yet this ruling has no bearing on the case at hand because it does not concern an ambulatory incorporation. In the same circumstances, the Committee would also have found that the referential incorporation at issue in this case did not constitute any delegation of authority. This ruling cannot therefore serve as a precedent throwing light on the matter at hand. In these circumstances, the Department's letter of October 2, 2006, cannot be considered a satisfactory reply.

November 14, 2006

JR/ma

TRANSLATION

November 8, 2005

Mr. William McCullough  
Director General  
Executive Services  
Department of Transportation  
Suite 2626, 26th Floor  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our file: SOR/96-476, Airport Traffic Regulations, amendment  
Your file: XMS-1150-2-12

---

The Joint Committee continued its consideration of the above-cited amendment at its meeting of June 16, 2005. It took note of your promise to amend sections 50(2) and 39(1)(a)(i) of the Regulations in your letters of June 11, 2004, and May 5, 2005, respectively. These amendments would remove the provision for a fixed penalty from the former and remove the reference to provincial legislation requiring a fixed or minimum penalty in the latter. I would be grateful if you could tell me what progress has been made regarding these amendments.

The Committee also asked me to explain to you why it found the reply from your department regarding the incorporation by reference, under section 39(1)(a)(i) of the Regulations, of fines provided for by provincial legislation "as amended from time to time", unsatisfactory. In your letter of June 11, 2004, you provide a brief response stating that such references do not contain illegal sub-delegations. To support your position, you cite *Meberally v. MNR* [(1987) 37 D.L.R. (4th) 609] and *R. v. Glibbery* [(1962) 36 D.L.R. 2nd 548].

The Committee has always considered that an incorporation by reference in regulations of a document from another body, as amended from time to time, that is, amendments made to the document subsequent to its incorporation, constitute a sub-delegation of regulatory power to this other body. The Committee stated its position on this matter in its *Second Report*, tabled in Parliament during the second session of the 30th Parliament (1976-77). As a result, all incorporations by reference of a

## 2 -

document as amended from time to time must be authorized by Parliament expressly or by necessary implication. Without such authorization, such sub-delegation of power is illegal.

Might *Meberally* and *Glibbery* be precedents that run counter to the Committee's position? In short, no. First and foremost, these cases are rulings on constitutional law. In Canadian constitutional law, the federal government cannot attempt to amend the division of legislative powers provided for by the Constitution by delegating its own legislative powers to the provincial governments. However, the courts recognized that the federal government may, in its legislation, incorporate by reference provincial legislation as amended from time to time. This does not contravene the Constitution.

*Glibbery*, ruled on by the Court of Appeal for Ontario, is of particular interest because it dealt with regulations made under the *Government Property Traffic Act*, the same enabling legislation as that in the matter at hand. In *Glibbery*, the Court recognized the validity of a provision in regulations incorporating by reference provincial legislation as amended from time to time. The Court explained that this was not contrary to the Canadian Constitution because the incorporation was not an attempt to amend the division of legislative powers between federal and provincial parliaments. The Court focused on constitutional law and did not examine whether the enabling legislation authorizes the Governor in Council to make such regulations.

*Meberally* was heard by the Federal Court of Appeal. The question, as asked by Judge Urie, who formed part of the majority, was whether the incorporation by reference of provincial legislation as amended from time to time may be made through regulations of the Unemployment Insurance Commission and approved by the Governor in Council or made by Parliament itself. The judge refused to make a distinction between this case and that of *Glibbery*, which involved regulations made by the Governor in Council. It was his opinion that a distinction, in this context, could not be made between regulations made by the Governor in Council and regulations made by the Unemployment Insurance Commission and approved by the Governor in Council. However, after citing the enabling provision, Judge Hugessen, who agreed with Judge Urie, added that the Commission, in exercising its regulatory powers, would have had difficulty acting differently than it did. His concise notes must be understood as a finding that Parliament authorized by necessary implication the Commission to incorporate by reference provincial legislation as amended from time to time. However, Judge MacGuigan gave a dissenting opinion that the relevant enabling legislation permits the Commission to incorporate provincial legislation by



- 3 -

reference, but does not permit it to do so for subsequent amendments. According to the notes of Judges Hugessen and MacGugan, it must be remembered that the power to incorporate a document and its subsequent amendments in regulations depends on the enabling provision under which the regulations are made.

At the time of the *Glibbery* decision, all of the enabling provisions set out in the Act in question varied widely. The relevant authority for making the regulatory provision at issue in *Glibbery* allowed for a fairly broad interpretation of the regulatory powers of the Governor in Council. For example, the Governor in Council may make regulations “regulating the speed and parking of vehicles”, “respecting one-way traffic” and “for directing traffic”. These same enabling provisions are found in the current *Government Property Traffic Act*. Clearly, these enabling provisions do not delegate limited power to the Governor in Council. It is not unreasonable to conclude that Parliament had authorized, by necessary implication, the incorporation by reference of provincial legislation as amended from time to time.

This conclusion is not at odds with *Glibbery*, and it would be appropriate to refer back to it. According to Judge McGillvray, who wrote the Court’s notes, the uniformity sought by the regulations is normal and necessary. He wrote that “it is eminently sane that traffic regulations and similar enactments regarding highways upon Dominion property should conform at all times with those on highways in the areas surrounding such property”. Interpreting the regulations differently would force drivers to comply with different rules according to where they were driving, let alone that the rules applying to federal property would be those in force in the provinces in 1952. Judge McGillvray therefore wrote that “such an interpretation would defeat the obvious effort of the legislation to impose a conformity of laws in order to avoid the confusion and inconvenience which would otherwise occur”. These two passages illustrate that, if the judge had examined the situation from the viewpoint of administrative law, he would no doubt have concluded that the enabling provisions authorized the Governor in Council, by necessary implication, to incorporate provincial legislation as amended from time to time.

The enabling provision at issue here does not have the same scope. Not now, not at the time of the *Glibbery* ruling. At that time, the relevant passage of section 2(1)(g) stated that the Governor in Council may make regulations prescribing a fine not exceeding fifty dollars or a term of imprisonment not exceeding two months, or both. Section 21 of the Regulations, also at the time of the *Glibbery* ruling, set out the fine that may be imposed on a person convicted of an offence: a fine not exceeding fifty dollars or a term of imprisonment not exceeding two months, or both. It is not



- 4 -

possible to say whether this was a case where the Governor in Council necessarily had to incorporate provincial legislation as amended from time to time, to say the least. The enabling provision and section 21 of the Regulations at that time were in agreement: the first is restrictive, and the second conforms to this. From the wording of section 21 in force at that time, it is in no way necessary to refer back, with respect to fines, to provincial legislation as amended from time to time.

The core of this enabling provision remains the same today. The Governor in Council may make regulations "prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or a term of imprisonment not exceeding six months, or both". Under section 39(1)(a)(i) of the current regulations, a person may be given a "fine prescribed under the highway traffic laws of the province in which the offence was committed, as amended from time to time". This regulatory provision does not establish or provide for the maximum fine that may be imposed, as did the former section 21. Section 39(1)(a)(i) of the Regulations exceeds the power delegated to the Governor in Council. The English version of the enabling provision, which uses the word "prescribing" to define the powers of the Governor in Council, leaves no doubt as to this matter. For these reasons, it must be found that section 39(1)(a)(i) of the Regulations, to the extent that it incorporates provincial legislation "as amended from time to time", is illegal. I would appreciate your reconsidering this matter in light of the above comments.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau

/mn

TRANSLATION

May 30, 2006  
XMS1150-2-12

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

**Re: SOR/96-476, Airport Traffic Regulations, amendment**

This is in reply to your letter of March 30, 2006, regarding the amendment to the *Airport Traffic Regulations*.

Thank you for your letter of November 8, 2005, explaining the reasoning behind the Committee's rejection of the decisions of *Meberally v. M.N.R.* and *R. v. Glibbery*. Although we agree that those decisions largely concerned the issue of the interdelegation of legislative powers between Parliament and the provincial legislatures, we cannot agree that they are inapplicable to the case at hand.

For the same reasons that the referential incorporation of the laws and regulations of another jurisdiction does not constitute an illegal delegation of constitutional authority, the referential incorporation of a document that exists entirely independently of the executive authority similarly does not constitute an illegal sub-delegation of power in the context of a valid exercise of enabling authority in executive legislation.

These cases held that the ambulatory incorporation by reference of the provincial law was not a delegation of power to the provincial legislature. This was so because the legislation that was incorporated was made as a result of the independent power of the provincial legislatures and was not dependent upon the act of Parliament. The same principles are applicable in the creation of executive legislation. A delegation of power exists only when one body which holds a power delegates some or all of it to a delegate. The effect of an ambulatory incorporation by reference is not to confer any additional powers on a provincial legislature, nor does it seek to

- 2 -

limit the powers of the original delegate. The original delegate maintains its own powers to make regulations, or repeal them. In this instance, there can be no objection to the use of ambulatory incorporation by reference on the grounds of sub-delegation. These cases recognize that, if the incorporated legislation was made from an independent power, there is in fact no delegation of legislative authority. These principles are analogous to the delegation of regulation-making authority. As a result, whether the enabling authority is broad is not relevant to the determination of authority. In this case, there is no sub-delegation as a result of the incorporation by reference. As a result, the authority does not turn on the nature of the power.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

TRANSLATION

June 19, 2006

Mr. William McCullough  
Director General  
Executive Services  
Department of Transportation  
Suite 2626, 26th Floor  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our file: SOR/96-476, Airport Traffic Regulations, amendment  
Your file: XMS-1150-2-12

---

Thank you for your letter of May 30, 2006. While you state that the decisions of *Meherally v. M.N.R.* and *R. v. Glibbery* "largely concerned the issue of the interdelegation of legislative powers between Parliament and the provincial legislatures", you do not believe that they are "inapplicable to the case at hand", that is, the incorporation by reference, in regulations made by the Governor in Council, of fines prescribed by provincial legislation, as amended from time to time (ambulatory incorporation). As you know, this means that an offence punishable by a maximum fine of \$50 at the time the Regulations are made will become punishable by a maximum fine of \$100 if the provincial legislation is amended in this respect after the Regulations are made. Although the Governor in Council did not amend the amount of the maximum fine, you argue that this is not a case where the Governor in Council sub-delegated his power to make regulations. I would like to pursue a number of points that I take issue with.

You state that, in the constitutional cases mentioned above, the ambulatory incorporation of a provincial law did not constitute a delegation of power to the provincial legislature "because the legislation that was incorporated was made as a result of the independent power of the provincial legislatures and was not dependent upon the act of Parliament". You are inferring a principle applicable to administrative law. You state that there is no delegation of power because, for one, the Governor in Council incorporated by ambulatory reference a text made by an "independent power" and, for another, he "maintains [his] own powers to make regulations, or repeal them." I therefore see a flaw in your reasoning.



- 2 -

First, an ambulatory incorporation may pertain to a document that does not result from the exercise of a power, let alone a power even minutely similar to the legislative power of a legislature. One example would be a technical standard drafted by a private organization. In this light, your criteria appear to be extremely restrictive. I am confident that many ambulatory incorporations made in federal regulations refer to a text that does not result from the exercise of a "power". All of these incorporations would constitute a sub-delegation of power.

Second, you argue that, because the Governor in Council maintains his own powers to make regulations or repeal them, the ambulatory incorporation does not constitute a sub-delegation of power. If one were to accept this argument, it would mean that the sub-delegation would simply not exist in administrative law. For example, take the case where the Governor in Council has the power, by regulations, to set the amount of a fine to be paid and makes regulations in which, rather than setting the amount himself, he provides that the Minister has the power to set the amount of the fine to be paid. It should be recognized that the Governor in Council did not sub-delegate his power, because he maintains the power to repeal these regulations or make others. Such a proposal, if accepted, would run counter to the basis of administrative law. One could go even further, stating, for example, that regulations whose legality is questioned are not illegal because the person who made them maintains the power to make others or to repeal them. This would be unacceptable.

To close, I would like to return to the example I gave at the beginning of my letter to illustrate that, in reviewing a case of sub-delegation, it is important to take into account the person to whom Parliament delegated the power to legislate. If the person who exercised the delegated power is not the person designated by Parliament, it must be solely because there was a sub-delegation of power. It does not matter who exercised the power in the place of the person designated by Parliament. In my example, Parliament delegates to the Governor in Council the power to set the maximum fine to be paid for contravening regulations. The Governor in Council makes regulations providing that the maximum fine will be that provided for by the provincial legislation and its subsequent amendments in the province where the offence was committed. At the time the regulations were made, the maximum fine was \$50. One year later, the legislature amends its law, increasing the maximum fine to \$100. As a result, the maximum fine for contravening regulations is now \$100. Who amended the maximum fine for contravening the regulations? Certainly not the Governor in Council, to whom Parliament delegated the power to set the maximum fine payable. If it was not the Governor in Council, it must therefore be the

- 3 -

legislature. Could the legislature have amended the maximum fine payable if it did not have the power to do so? No. The legislature was able to do so because the Governor in Council made regulations in this respect. If the maximum fine payable was that set by the legislature under the regulations, we could ignore reality and distinguish, as you suggest, between regulations made by the Governor in Council providing that the legislative assembly set the maximum fine payable for contravention of the regulations and regulations providing for the incorporation of the maximum fine set by the legislative assembly in its legislation as amended from time to time. The result is the same. I do not understand or find necessary the means used to arrive at this distinction. It appears that what could not be done directly has been attempted to be done indirectly, insofar as the Governor in Council, as in the example I used, was not authorized by Parliament to sub-delegate his power to set the maximum fines payable.

For these reasons, I still believe that section 39(1)(a)(i) of the *Airport Traffic Regulations*, in that it incorporates by reference fines provided for in provincial legislation "as amended from time to time", is illegal. Subject to further comments from you, this is the opinion Committee counsel will give the next time the Committee examines this matter.

I might add that I am aware that section 39(1)(a)(i) of the Regulations was replaced with the adoption of SOR/2006-102. However, because the new section contains this same ambulatory incorporation, the validity of this provision is still at issue.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

TRANSLATION

October 2, 2006

Our file XMS1150-2-12

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau

Re: SOR/96-476, Amendment to the Air Traffic Regulations

Thank you for your letter of June 19, 2006. We would like to clarify our point of view as stated in our previous correspondence.

In our letter, we stated that “the incorporation by ambulatory reference of the provincial law was not a delegation of power to the provincial legislature. This was so because the legislation that was incorporated was made as a result of the independent power of the provincial legislatures and was not dependent upon the act of Parliament.” You rightly pointed out that many documents incorporated by reference do not result “from the exercise of a power” of this type, for example, “a technical standard drafted by a private organization”. We agree that, in this respect, our criteria “appear to be extremely restrictive”. However, this is a misreading of our position. In the case at hand, although the documents incorporated by reference are a result of the independent power of the provincial legislatures, we did not mean, as you stated, that only documents resulting from the exercise of such a power may strictly be the object of such incorporation. Rather, the referential incorporation of a document that exists entirely independently of the executive authority does not constitute an illegal sub-delegation of power regardless of whether it is a provincial law made under law-making powers or a “technical standard drafted by a private organization”, which is produced independently of its incorporation. In *Kingston v. Ontario Racing Commission*, [1965] 2 OR 10 CA, the Ontario Court of Appeal did not require that the Commission exercise an independent legislative authority. The Court found it sufficient that the incorporated documents came from an independent organization:



- 2 -

I do not regard the adoption of the Canadian Trotting Association rules by the Ontario Racing Commission as the delegation of the latter's authority. Merely to embody the rules of another organization into its own is not in any way delegating the authority to make such rules.

We therefore do not agree with your point that "all of these incorporations would constitute a sub-delegation of power," and we reiterate that our argument applies equally to all documents existing independently.

As to the second point raised in your letter, the circumstances you describe are different from those at hand. The referential incorporation aims to include documents produced independently of regulatory authority, not to delegate the authority to make such rules. In the case in point, provincial laws exist regardless of whether their provisions are incorporated in these regulations. In the example you give, "the Governor in Council has the power, by regulations, to set the amount of a fine to be paid and makes regulations in which, rather than setting the amount himself, he provides that the Minister has the power to set the amount of the fine to be paid". The case at hand is different from this situation because, in the absence of such regulations, the Minister would not have the power to set the amount of fines to be paid. As we stated in our previous correspondence, "the effect of an ambulatory incorporation by reference is not to confer any additional powers on a provincial legislature, nor does it seek to limit the powers of the original delegate." This does not mean, as you concluded in your letter, that, when the regulation-making authority "maintains the power to repeal these regulations or make others", there is no sub-delegation. In the case in point, it is the independence of the author of the documents and the fact that the Governor in Council did not delegate any of his powers to the provincial legislatures that matter.

We hope this information has clarified our position on this matter.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Executive Services



## Annexe C

NOTE SUR LE DORS/96-476, RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION  
AUX AÉROPORTS – MODIFICATIONS

Le seul point à régler dans ce dossier concerne l'incorporation par renvoi, à l'article 39(1)a)(i) du Règlement, de l'amende prévue dans les législations provinciales «avec ses modifications successives» (incorporation dynamique). Bien que cet article ait été modifié lors de l'adoption du DORS/2006-102, le même libellé est toujours utilisé.

C'est une question que le Comité mixte a souventes fois eu l'occasion d'explorer. Le Comité a toujours accepté que l'on ait recours, dans la rédaction des règlements, à la technique de rédaction qui consiste à incorporer par renvoi un document existant, par exemple une norme technique, plutôt que de recopier ce document au long dans le règlement lui-même.

Par contre, le Comité a toujours eu un point de vue différent lorsque le document en question est incorporé par renvoi dans le règlement «avec ses modifications successives». Cette façon de faire signifie que chaque fois que l'auteur du document ainsi incorporé le modifiera, le règlement dans lequel il est incorporé sera lui aussi modifié. Le Comité a toujours soutenu que ce type d'incorporation comporte une subdélégation du pouvoir réglementaire pour laquelle il faut une disposition habilitante claire, à défaut de quoi la subdélégation est illégale. Autrement dit, une personne autre que celle à qui le Parlement a délégué un pouvoir de prendre des règlements exercera ce pouvoir sans y être légalement autorisée. La position du Comité à ce sujet est exposée, par exemple, dans son *Deuxième rapport* déposé au Parlement durant la deuxième session de la trentième législature (1976-1977).

La première réponse fournie par le ministère dans ce dossier a été examinée par le Comité à sa réunion du 16 juin 2005. Le ministère avait brièvement justifiée sa position selon laquelle l'incorporation dynamique ne comporte pas de subdélégation du pouvoir réglementaire en faisant allusion aux affaires *Meherally c. M.N.R.* et *R. c. Glibbery*. Le Comité connaît ces décisions judiciaires et n'y a jamais vu une justification de la position voulant que l'incorporation dynamique n'est pas une subdélégation de pouvoir et n'a par conséquent pas à être autorisée par une disposition claire adoptée par le Parlement. Les raisons pour lesquelles le Comité pense ainsi sont décrites en détail dans la lettre du 8 novembre 2005 envoyée par les conseillers.

Le ministère est revenu à la charge dans la lettre du 30 mai 2006. Bien que reconnaissant que les deux affaires mentionnées ci-dessus portent «surtout

- 2 -

sur l'interdélégation des pouvoirs législatifs entre le Parlement et les législatures provinciales», le ministère n'en démord pas : ces affaires s'appliquent dans le cas qui nous occupe, même s'il s'agit de pouvoirs réglementaires plutôt que législatifs. Les tribunaux étant d'avis que «l'interdélégation» de pouvoirs législatifs entre le Parlement et les assemblées législatives ne constitue pas une subdélégation de pouvoirs législatifs, il s'ensuit, selon le ministère, que l'incorporation dynamique, dans un règlement, de la législation provinciale n'est pas d'avantage une subdélégation de pouvoirs réglementaires et ne nécessite pas d'être clairement autorisée par le Parlement pour être valide. «Par conséquent, conclut le ministère, que le pouvoir habilitant soit large ou non est sans rapport avec la détermination de l'autorité. Dans ce cas, l'incorporation par renvoi n'entraîne pas de subdélégation. C'est donc dire que l'autorité n'est pas fonction de la nature du pouvoir».

Dans la lettre du 19 juin 2006, les conseillers du Comité ont répondu que la position du ministère revenait à ne pas reconnaître la réalité. Par exemple, supposons qu'au moment de l'adoption du règlement par le gouverneur en conseil, l'amende maximale prévue dans une loi provinciale est de 50\$. Un an après l'adoption du règlement, la législature modifie sa loi pour hausser le montant maximale des amendes à 100\$. Si l'amende maximale à payer est celle que fixera l'assemblée législative après l'adoption du règlement, peut-on faire fi de cette réalité et faire une différence entre, premièrement, un règlement du gouverneur en conseil qui prévoirait que l'assemblée législative peut fixer l'amende maximale à payer en cas de contravention au règlement et, deuxièmement, celui qui prévoirait que l'amende maximale à payer en cas de contravention au règlement sera l'amende maximale fixée par l'assemblée législative dans sa législation avec ses modifications successives. Pour le ministère, la différence fondamentale tiendrait à ce que, dans le deuxième cas, l'assemblée législative aurait exercé un pouvoir qu'elle a indépendamment de l'incorporation par renvoi de sa législation et de ses modifications successives dans le règlement pris par le gouverneur en conseil. Cela ne tient pas compte du fait que le résultat est le même dans les deux cas. L'amende à payer, aux termes du règlement, passera de 50\$ à 100\$. Pour cette raison, il est difficile de voir pourquoi il faudrait faire une distinction en se basant sur la façon dont on s'y est pris pour y arriver. Dans la mesure où le gouverneur en conseil n'a pas été autorisé par le Parlement à subdéléguer son pouvoir de fixer les amendes maximales à payer, l'incorporation par renvoi d'un document avec ses modifications a toutes les apparences d'une tentative de faire indirectement ce qui ne peut être fait directement.

Le 2 octobre 2006, le ministère a réitéré sa position. Il a voulu l'étayer à l'aide d'une décision judiciaire n'ayant pas été invoquée jusque-là, l'affaire *Kingston c. Ontario Racing Commission*. Mais cette décision n'est d'aucun intérêt dans le cadre de la discussion parce qu'elle ne concerne pas une incorporation dynamique. Dans les mêmes circonstances, le Comité aurait aussi conclu que

- 3 -

l'incorporation par renvoi dont il est question dans cette affaire ne comporte aucune délégation de pouvoir. Cette décision ne peut donc servir de précédent susceptible de jeter de la lumière sur le débat. Dans ces conditions, la lettre du ministère envoyée le 2 octobre 2006 ne peut davantage être considérée comme une réponse satisfaisante.

Le 14 novembre 2006  
JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 8 novembre 2005

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports –  
Modification

V/Réf.: XMS-1150-2-12

Le Comité mixte a poursuivi son examen de la modification mentionnée ci-dessus lors de sa réunion du 16 juin 2005. Il a pris bonne note de votre promesse de modifier les articles 50(2) et 39(1)a(i) du Règlement faite dans les lettres des 11 juin 2004 et 5 mai 2005 respectivement. Ces modifications auront pour effet que le premier ne prévoira plus une peine fixe et que le second n'incorporera plus par renvoi des dispositions législatives provinciales prévoyant des peines fixes ou minimales. Auriez-vous l'obligeance de me faire part des progrès accomplis en ce qui a trait à ces modifications?

D'autre part, le Comité m'a chargé de vous expliquer pourquoi il considère que la réponse de votre ministère en ce qui concerne l'incorporation par renvoi, à l'article 39(1)a(i) du Règlement, des peines prévues dans les législations provinciales, «avec leurs modifications successives», est insatisfaisante. Dans votre lettre du 11 juin 2004, vous répondez brièvement en écrivant que «de tels renvois n'emportent pas de subdélégations illégales». Et vous faites référence, à l'appui de cette prise de position, aux affaires *Meherally c. M.N.R.* [(1987) 37 D.L.R. (4th) 609] et *R. c. Glibbery* [(1962) 36 D.L.R. (2d) 548].



## - 2 -

Le Comité, pour sa part, a toujours considéré qu'une incorporation par renvoi dans un règlement d'un document d'un autre organisme, avec ses modifications successives, c'est-à-dire celles qui seront apportées au document après son incorporation, constitue une subdélégation du pouvoir réglementaire à cet autre organisme. La position du Comité à ce sujet est exposée, par exemple, dans son *Deuxième rapport* déposé au Parlement durant la deuxième session de la trentième législature (1976-1977). Il en découle que toute incorporation par renvoi d'un document avec ses modifications successives doit être autorisée par le Parlement, que ce soit expressément ou par voie de conséquence nécessaire. À défaut d'une telle autorisation, une subdélégation de pouvoir de cette nature est illégale.

Peut-on conclure que les affaires *Meberally* et *Glibbery* sont des précédents allant à l'encontre de la position du Comité? En bref, non. Ces affaires sont d'abord et avant tout des décisions de droit constitutionnel. En droit constitutionnel canadien, le Parlement fédéral ne peut chercher à modifier le partage des compétences législatives prévu par la Constitution en déléguant ses propres compétences législatives aux parlements provinciaux. Par contre, les tribunaux ont reconnu que le Parlement fédéral peut incorporer par renvoi, dans les lois qu'il adopte, de la législation provinciale avec ses modifications successives. Cela n'est pas contraire à la Constitution.

L'affaire *Glibbery*, décidée par la Cour d'appel de l'Ontario, a un intérêt particulier puisqu'elle avait trait à un règlement adopté en vertu de la *Loi relative à la circulation sur les terrains du gouvernement*, c'est-à-dire la même loi habilitante que celle qui est en cause dans le dossier qui nous occupe. Dans *Glibbery*, la Cour reconnaît la validité d'une disposition d'un règlement incorporant par renvoi des lois provinciales avec leurs modifications successives. Cela, explique-t-elle, n'est pas contraire à la Constitution canadienne car cet incorporation ne constitue pas une tentative de modifier le partage des compétences législatives entre les parlements fédéral et provinciaux. En ce sens, la Cour reste sur le terrain du droit constitutionnel et ne se pose pas la question de savoir si la Loi habilitante autorise le gouverneur en conseil à prendre un tel règlement.

L'affaire *Meberally* a été entendue par la Cour d'appel fédérale. La question, telle que posée par le juge Urie, qui fait partie de la majorité, est la suivante : l'incorporation par renvoi de lois provinciales, avec leurs modifications successives, peut-elle être faite par le biais d'un règlement pris par la Commission d'assurance-chômage et approuvé par le gouverneur en conseil, ou doit-elle être faite par le Parlement lui-même? Le juge refuse de faire une distinction entre ce cas et celui qui avait été examiné dans l'affaire *Glibbery*, où il s'agissait d'un règlement adopté par le gouverneur en conseil. À son avis, on ne peut faire une distinction, dans ce contexte, entre un règlement pris par le gouverneur en conseil et un autre pris par la Commission d'assurance-chômage avec l'approbation de ce dernier. Le juge Hugessen, qui se déclare d'accord avec le juge Urie, ajoute cependant, après avoir cité la disposition habilitante, que la

- 3 -

Commission, en exerçant son pouvoir réglementaire, pouvait difficilement faire autrement que de procéder comme elle l'a fait. On doit comprendre ses notes, très brèves, comme une constatation que c'est par voie de conséquence nécessaire que le Parlement avait donné à la Commission le pouvoir de procéder à l'incorporation par renvoi de lois provinciales avec leurs modifications successives. Par contre, le juge MacGuigan, dissident, est d'avis que l'habilitation législative pertinente permet à la Commission d'incorporer par renvoi la législation provinciale, mais ne lui permet pas de le faire avec leurs modifications successives. Des notes des juges Hugessen et MacGuigan, il faut retenir que le pouvoir d'incorporer par renvoi dans un règlement un document avec ses modifications successives dépend de la disposition habilitante en vertu de laquelle ce règlement est adopté.

À l'époque où la décision *Glibbery* a été rendue, l'ensemble des dispositions habilitantes énoncées dans la Loi qui nous occupe variait grandement. Les habilitations pertinentes pour prendre la disposition réglementaire en cause dans *Glibbery* permettaient une interprétation assez large des pouvoirs réglementaires du gouverneur en conseil. Il pouvait, par exemples, adopter des règlements pour «réglementer la vitesse et le stationnement des véhicules», «régir (en anglais «respecting») la circulation à sens unique» et «prévoir la direction de la circulation» (en anglais «for directing traffic»). Ce sont les mêmes dispositions habilitantes que celles que l'on retrouve aujourd'hui dans la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*. Comme on peut le constater, ce ne sont pas des dispositions habilitantes ayant pour effet de déléguer au gouverneur en conseil un pouvoir limité. Il n'est pas déraisonnable d'en venir à la conclusion que le Parlement l'avait, par voie de conséquence nécessaire, autorisé à incorporer par renvoi, avec leurs modifications successives, les législations provinciales.

Cette conclusion n'est d'ailleurs pas étrangère au contexte dans lequel l'affaire *Glibbery* a été rendue, et sur laquelle il convient de revenir. L'uniformité recherchée par le Règlement était, selon le juge McGillvray, qui a rédigé les notes de la Cour, normale et nécessaire. Ainsi il écrit que «it is eminently sane that traffic regulations and similar enactments regarding highways upon Dominion property should conform at all times with those on highways in the areas surrounding such property». Interpréter le Règlement autrement forcerait les automobilistes à respecter différentes règles selon le lieu où ils circulent, sans compter que les règles applicables sur les terrains fédéraux seraient celles en vigueur dans les provinces en 1952. Ce qui lui fait penser que «such an interpretation would defeat the obvious effort of the legislation to impose a conformity of laws in order to avoid the confusion and inconvenience which would otherwise occur». Des deux passages qui viennent d'être cités, il ressort que, si le juge avait entrepris d'analyser la situation du point de vue du droit administratif, il aurait sans doute conclu que ces dispositions habilitantes autorisaient le gouverneur en conseil, par voie de conséquence nécessaire, à incorporer les législations provinciales avec leurs modifications successives.

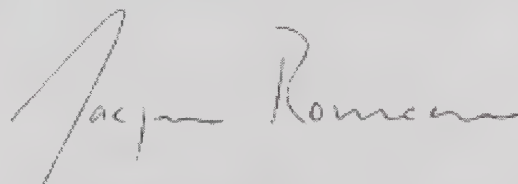


- 4 -

La disposition habilitante qui nous occupe aujourd'hui n'a pas la même portée. Ni maintenant, ni à l'époque où l'affaire *Glibbery* a été rendue. À l'époque, le passage pertinent de l'article 2(1)g) énonçait que le gouverneur en conseil pouvait prendre des règlements «établissant (en anglais «prescribing») une amende d'au plus cinquante dollars ou un emprisonnement d'au plus deux mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement susdits». Et l'article 21 du Règlement, au moment de l'affaire *Glibbery*, établissait ainsi la peine qui pouvait être imposée à une personne reconnue coupable : une amende maximale de cinquante dollars, une peine maximale de deux mois d'emprisonnement, ou les deux. Le moins que l'on puisse dire, c'est qu'il n'est pas possible de faire valoir ici qu'il s'agit d'un cas où, nécessairement, le gouverneur en conseil se doit d'incorporer par renvoi, avec leurs modifications successives, les lois provinciales. La disposition habilitante et l'article 21 du Règlement en vigueur à l'époque sont en harmonie : la première est restreinte, et la seconde s'y conforme. Du libellé de l'article 21 en vigueur à l'époque, il faut retenir qu'il n'est nullement nécessaire de s'en remettre, à l'égard des peines, aux lois provinciales avec leurs modifications successives.

Aujourd'hui, l'essence de cette disposition habilitante est restée la même. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, «prévoir (en anglais «prescribing») l'imposition [...] d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines». Aux termes de la version actuelle de l'article 39(1)a)(i) du Règlement, une personne peut se voir imposer «d'amende prescrite par les lois sur la circulation routière de la province où l'infraction a été commise, avec leurs modifications successives». De par sa nature, cette disposition réglementaire n'établit pas, ne prévoit pas, la peine maximale qui pourra être imposée comme le faisait l'ancien article 21. L'article 39(1)a)(i) du Règlement outrepassse le pouvoir délégué au gouverneur en conseil. La version anglaise de la disposition habilitante, qui utilise le mot «prescribing» pour définir le pouvoir du gouverneur en conseil, ne laisse aucun doute à ce sujet. Pour ces raisons, il faut conclure que l'article 39(1)a)(i) du Règlement, dans la mesure où il incorpore les lois provinciales «avec leurs modifications successives», est illégal. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir revoir la question en tenant compte de ces commentaires.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



Transport Canada

Transports Canada

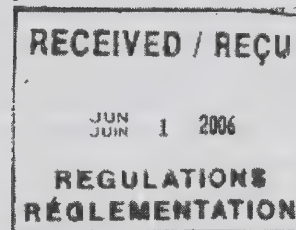
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAY 30 2006

XMS1150-2-12

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Objet : DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports-modification

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 30 mars 2006 au sujet de la modification du *Règlement sur la circulation aux aéroports*.

Nous vous remercions pour votre lettre du 8 novembre 2005 qui expliquait pourquoi le Comité a rejeté les décisions des affaires *Meherally c. M.R.N.* et *R. c. Glibbery*. Nous convenons que celles-ci portaient surtout sur l'interdélégation des pouvoirs législatifs entre le Parlement et les législatures provinciales, mais nous sommes en désaccord avec la conclusion qu'elles ne s'appliquent pas à l'affaire qui nous occupe.

Pour les mêmes raisons que l'incorporation par renvoi des textes d'une autre autorité législative ne constitue pas une délégation illégale d'une compétence prévue par la Constitution, l'incorporation par renvoi d'un document qui existe de façon tout à fait indépendante de l'autorité exécutive ne constitue pas une subdélégation dans le contexte de l'exercice valide d'un pouvoir habilitant en matière de législation déléguée.

.../2



— 2 —

Dans ces affaires, on a conclu que l'incorporation par renvoi dynamique d'une loi provinciale ne constituait pas une délégation de pouvoirs à la législature provinciale, car la loi ainsi incorporée découle du pouvoir indépendant des législatures provinciales et ne dépend pas d'une loi fédérale. Les mêmes principes s'appliquent à la création d'un texte législatif subordonné. Il y a délégation de pouvoirs seulement lorsque l'entité qui les détient les délègue en tout ou en partie à un délégataire. L'incorporation dynamique n'a pas pour effet de conférer des pouvoirs additionnels à une législature provinciale ni de limiter les pouvoirs du délégataire d'origine. Ce dernier conserve ses propres pouvoirs de prendre des règlements ou de les abroger. Dans le cas qui nous occupe, on ne peut opposer à l'incorporation dynamique des motifs de subdélégation. Dans ces affaires, on reconnaît que si la loi incorporée a été prise par le titulaire d'un pouvoir indépendant, il n'y a, en fait, aucune délégation du pouvoir législatif. Ces principes s'apparentent à la délégation du pouvoir de prendre des règlements. Par conséquent, que le pouvoir habilitant soit large ou non est sans rapport avec la détermination de l'autorité. Dans ce cas, l'incorporation par renvoi n'entraîne pas de subdélégation. C'est donc dire que l'autorité n'est pas fonction de la nature du pouvoir.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général  
Services à la haute direction



William J. McCullough

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
Tél.: 995-0751  
Fax: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

n/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
Tél.: 995-0751  
Télécopieur: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 19 juin 2006

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports –  
modification

V/Réf.: XMS-1150-2-12,

Je vous remercie pour votre lettre du 30 mai 2006. Vous écrivez que bien que les affaires *Meberally c. M.N.R.* et *R. c. Glibbery* «portaient surtout sur l'interdélégation des pouvoirs législatifs entre le Parlement et les législatures provinciales» vous n'en pensez pas moins «qu'elles s'appliquent à l'affaire qui nous occupe», qui est, rappelons-le, l'incorporation par renvoi, dans un règlement pris par le gouverneur en conseil, des peines prévues par les lois provinciales, avec leurs modifications successives (l'incorporation dynamique). Ce qui a pour effet, comme vous le savez, qu'une infraction punissable d'une peine maximale de 50\$ au moment de la prise du Règlement deviendra punissable d'une peine maximale de 100\$ si la loi provinciale est modifiée en ce sens après l'adoption du Règlement. Même si ce n'est pas le gouverneur en

- 2 -

conseil qui a modifié le montant de la peine maximale, vous dites que, malgré cela, il ne s'agit pas d'un cas où le gouverneur en conseil a subdélégué son pouvoir de prendre des règlements. Je me permets d'insister sur les points de votre raisonnement qui ne me paraissent pas convaincants.

Vous soulignez que, dans les affaires à caractère constitutionnel mentionnées ci-dessus, l'incorporation dynamique d'une loi provinciale ne constituait pas une délégation de pouvoirs à la législature provinciale, «car la loi ainsi incorporée découle du pouvoir indépendant des législatures provinciales et ne dépend pas d'une loi fédérale». Vous en induisez un principe applicable en droit administratif. Selon vous, il n'y a pas de subdélégation de pouvoirs lorsque, d'une part, le gouverneur en conseil incorpore par renvoi dynamique un texte qui résulte de l'exercice d'un «pouvoir indépendant» et si, d'autre part, il «conserve ses propres pouvoirs de prendre des règlements ou de les abroger». Le fondement de votre raisonnement me semble un peu court.

Premièrement, une incorporation dynamique peut porter sur un document qui ne résulte pas de l'exercice d'un pouvoir, encore moins d'un pouvoir s'apparentant même de loin au pouvoir législatif d'une assemblée législative. Ainsi en est-il par exemple d'une norme technique rédigée par un organisme privé. Vu sous cet angle, votre critère s'avère extrêmement limitatif. Je suis certain que plusieurs incorporations dynamiques effectuées dans les règlements fédéraux ont pour objet un texte qui ne résulte pas de l'exercice d'un «pouvoir». Toutes ces incorporations constitueraient bel et bien des subdélégations de pouvoirs.

Deuxièmement, selon vous, parce que le gouverneur en conseil conserve son pouvoir de prendre des règlements et de les abroger, l'incorporation dynamique ne constitue pas une subdélégation de pouvoir. Si on acceptait cet argument, cela voudrait dire qu'en fait, la subdélégation n'existe tout simplement pas en droit administratif. Prenons le cas, par exemple, où le gouverneur en conseil a le pouvoir de fixer par règlement le montant des amendes à payer et qu'il prend un règlement dans lequel, plutôt que de fixer lui-même ce montant, il prévoit que le ministre a le pouvoir fixer le montant des amendes à payer. Il faudrait considérer que le gouverneur en conseil n'a pas subdélégué son pouvoir puisqu'il conserve le pouvoir d'abroger ce règlement ou d'en prendre un autre. Pareille proposition, si elle était acceptée, remettrait en cause les bases du droit administratif. On pourrait étendre cette proposition pour prétendre, entre autres, qu'un règlement dont on conteste la légalité n'est



- 3 -

pas illégal puisque celui qui l'a adopté conserve le pouvoir d'en prendre un autre ou de l'abroger. Cela serait inacceptable.

En terminant, il y a lieu de revenir à l'exemple que j'ai utilisé au début de ma lettre afin de souligner que dans l'examen d'un cas de subdélégation, il est essentiel d'envisager la situation à partir de la personne à qui le Parlement a délégué son pouvoir de légiférer. Si la personne qui a exercé le pouvoir ainsi délégué n'est pas celle que le Parlement avait désigné, ce ne peut être que parce qu'il y a eu une subdélégation de pouvoir. Le cas échéant, il importe peu de savoir qui, en bout de ligne, a exercé ce pouvoir à la place du délégué du Parlement. Je reprends mon exemple. Le Parlement délègue au gouverneur en conseil le pouvoir de prévoir les amendes maximales à payer en cas de contravention à un règlement. Le gouverneur en conseil prend un règlement prévoyant qu'en cas de contravention à ce règlement, l'amende maximale sera l'amende prévue par la loi provinciale du lieu où l'infraction a été commise, avec ses modifications successives. Au moment de l'adoption du règlement, l'amende maximale est de 50\$. Un an après l'adoption du règlement, la législature modifie sa loi pour hausser le montant maximale des amendes à 100\$. En conséquence, l'amende maximale qui peut être imposée pour avoir contrevenu au règlement est désormais de 100\$. Qui a modifié le montant de l'amende maximale payable en cas de contravention au règlement? Certainement pas le gouverneur en conseil, à qui le Parlement a délégué le pouvoir de prévoir l'amende maximale à payer. Si ce n'est pas le gouverneur en conseil, ce ne peut être que l'assemblée législative. L'assemblée législative aurait-elle pu modifier l'amende maximale payable en cas de contravention au règlement sans en avoir le pouvoir? Non. En fait, elle a pu le faire parce que le gouverneur en conseil a pris un règlement en ce sens. Si l'amende maximale à payer est celle que fixera l'assemblée législative aux termes du règlement, peut-on faire fi de cette réalité et faire une différence, comme vous le suggérez, entre un règlement du gouverneur en conseil qui prévoirait que l'assemblée législative peut fixer l'amende maximale à payer en cas de contravention au règlement et celui qui prévoirait l'incorporation de l'amende maximale fixée par l'assemblée législative dans sa législation avec ses modifications successives. Le résultat est le même et je ne vois pas pourquoi il faudrait faire une distinction en se basant sur la technique employée pour y arriver. Dans la mesure où le gouverneur en conseil, comme dans l'exemple que j'ai utilisé, n'a pas été autorisé par le Parlement à subdéléguer son pouvoir de fixer les amendes maximales à payer, cela a toutes les apparences d'une tentative de faire indirectement ce qui ne peut être fait directement.

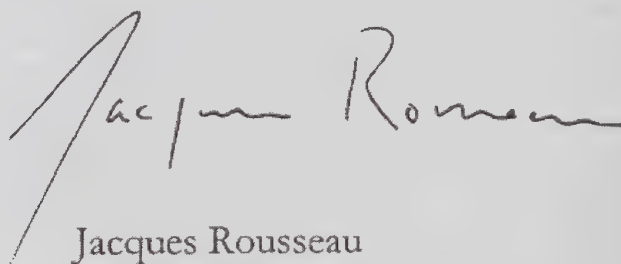


- 4 -

Pour toutes ces raisons, je persiste à penser que l'article 39(1)a)(i) du *Règlement sur la circulation aux aéroports*, dans la mesure où il incorpore par renvoi des peines prévues dans les législations provinciales «avec leurs modifications successives», est illégal. Sous réserve des commentaires que vous pourriez souhaiter ajouter, c'est le point de vue que feront valoir les conseillers du Comité la prochaine fois que celui-ci se penchera sur le dossier.

Finalement, je ne suis pas sans savoir que l'article 39(1)a)(i) du *Règlement* a été remplacé lors de l'adoption du DORS/2006-102. Toutefois, comme ce nouvel article comporte la même incorporation dynamique, la question de la validité de cette disposition continue de se poser.

Veillez croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping initial 'J'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Transport Canada

Transports Canada

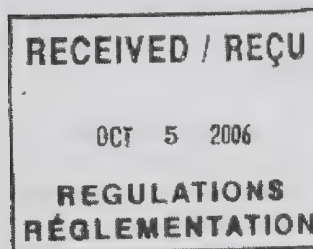
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

XMS1150-2-12

OCT 02 2006

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Objet : DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports-modification

Maître,

Nous vous remercions de votre lettre du 19 juin 2006. Permettez-nous de clarifier le point de vue que nous avons énoncé dans notre correspondance antérieure

Nous avons dit dans cette lettre que « l'incorporation par renvoi dynamique d'une loi provinciale ne constituait pas une délégation de pouvoirs à la législature provinciale, car la loi ainsi incorporée découle du pouvoir indépendant des législatures provinciales et ne dépend pas d'une loi fédérale ». Vous avez correctement souligné que bon nombre de documents incorporés par renvoi ne résultent « pas de l'exercice d'un pouvoir » de ce genre, par exemple, « une norme technique rédigée par un organisme privé ». Nous admettons que, sous ce rapport, notre « critère s'avère extrêmement limitatif ». Toutefois, ceci est une appréciation erronée de notre position. Bien que, dans le cas qui nous occupe, les documents incorporés par renvoi résultent en fait d'un pouvoir indépendant de la législature provinciale, nous n'avons pas pour autant affirmé, comme vous l'indiquez, que seuls les documents qui résultent de l'exercice d'un tel pouvoir peuvent proprement faire l'objet d'une telle incorporation. Nous maintenons plutôt que l'incorporation par renvoi d'un document qui existe de façon indépendante de l'autorité exécutive ne constitue pas une subdélégation qu'il s'agisse d'une loi provinciale prise en vertu d'un pouvoir législatif ou d'« une norme technique rédigée par un organisme privé » qui est produite indépendamment de son incorporation. Dans le jugement *Kingston c. Ontario Racing Commission*, [1965] 2 OR 10 (CA), la Cour d'appel de l'Ontario n'a pas exigé que la Commission exerce une autorité législative indépendante. Selon elle, il suffisait que les documents incorporés émanent d'un organisme indépendant de l'autorité réglementaire :

... 2

- 2 -

I do not regard the adoption of the Canadian Trotting Association rules by the Ontario Racing Commission as the delegation of the latter's authority. Merely to embody the rules of another organization into its own is not in any way delegating the authority to make such rules.

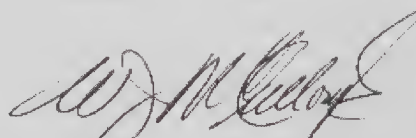
Nous ne partageons donc pas votre point de vue que « toutes ces incorporations constitueraient bel et bien des subdélégations de pouvoirs » et nous réitérons que notre raisonnement s'applique également à tous les documents qui existent de façon indépendante.

Quant au deuxième point soulevé dans votre lettre, les circonstances que vous avez relevées se distinguent des faits dans la présente affaire. L'incorporation par renvoi a pour effet d'inclure des documents produits indépendamment de l'autorité réglementaire, non pas de déléguer l'autorité de prendre de telles règles. En l'espèce, les lois provinciales existent que leurs dispositions soient ou non incorporées dans ce règlement. Dans l'exemple que vous donnez, « le gouverneur en conseil a le pouvoir de fixer par règlement le montant des amendes à payer et prend un règlement dans lequel, plutôt que de fixer lui-même ce montant, il prévoit que le ministre a le pouvoir de fixer le montant des amendes à payer ». Le cas qui nous occupe se distingue de cette situation parce que, en l'absence d'un tel règlement, le ministre n'aurait pas le pouvoir de fixer le montant des amendes à payer. Pour reprendre les propos de notre lettre antérieure, « l'incorporation dynamique n'a pas pour effet de conférer des pouvoirs additionnels à une législature provinciale ni de limiter les pouvoirs du délégataire d'origine ». Ceci ne laisse pas entendre, comme vous l'affirmez dans votre correspondance, que, lorsque l'autorité réglementaire « conserve le pouvoir d'abroger un règlement ou d'en prendre un autre », il n'y a pas de subdélégation. Dans le cas qui nous occupe, rappelons-le, ce sont l'indépendance de l'auteur des documents et le fait que le gouverneur en conseil n'a délégué aucun de ses pouvoirs aux législatures provinciales qui importent.

Nous espérons que ces renseignements sauront clarifier la position que nous avons exprimée dans notre correspondance antérieure.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général  
Services à la haute direction



William J. McCullough

## Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 29, 2006

Ms. Hélène Quesnel  
Director General  
Policy Development Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 8<sup>th</sup> Floor  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2006-241, Regulations Amending the Food and Drug  
Regulations (Data Protection)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note the following matters:

1. Subsection C.08.004.1(2)

This provision states that section C.08.004.1 "applies to the implementation of" Article 1711 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and paragraph 3 of Article 39 of the Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS). Section 30(3) of the *Food and Drugs Act* grants the Governor in Council the power to make regulations "for the purpose of implementing" the above noted provisions. Would it not be correct to state that this section "implements" these provisions? This issue of wording aside, I would appreciate your advice respecting the intended effect of subsection C.08.004.1(2).

2. Subsections C.08.004.1(6), (7), and (8)

Subsections (6), (7), and (8) of section C.08.004.1 allow an innovator to provide consent for a "subsequent manufacturer" to file an application with the Minister and receive a notice of compliance (NOC). These subsections provide



- 2 -

a reprieve from the prohibitions, set out in subsection (3), against a "manufacturer" who seeks a NOC under the specified circumstances.

Is it the case that the Regulations are intended to allow the innovator to consent to any manufacturer, including the manufacturer mentioned in subsection (3), to file a submission and receive a notice of compliance? If so, why was it considered necessary to include the term "subsequent" before "manufacturer" in the above noted subsections?

3. Paragraph 3(b) and Subsection (9) of Section C.08.004.1

Paragraph 3(b) prohibits the Minister from approving a submission or supplement and issuing a NOC before the expiry of an eight-year period. Subsection (9) imposes on the Minister a positive duty to maintain a register of innovative drugs.

Under section 31 of the *Food and Drugs Act*, every person who contravenes a provision of the Regulations is guilty of an offence. It is therefore the case that the Minister would commit an offence if he failed to adhere to either paragraph 3(b) or subsection (9)? I wonder if it was intended that the Minister could attract liability under these provisions?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel  
Counsel

/mn



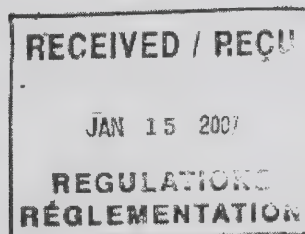
Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé  
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

your file / votre référence  
06-127802-13  
Doc. no. / votre référence

JAN - 9 2007

Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

**Re: SOR 2006-241, Regulations Amending the *Food and Drug Regulations* (Data Protection)**

Further to my acknowledgement letter of December 19, 2006, I am writing to provide you with a detailed response to the questions raised in your letter dated November 29, 2006, regarding SOR 2006-241.

**1. Subsection C.08.004.1(2)**

The intent of this subsection is to provide notice that the subject matter of section C.08.004.1 forms part of the Government of Canada's domestic implementation of its international treaty obligations respecting data protection pursuant to Article 17.11 of NAFTA and Article 39(3) of TRIPS. I would suggest that there are a number of ways by which this intention could be communicated, including that found in the existing provision. By so doing, the provision also serves to identify that the enabling authority for section C.08.004.1 is that set out in subsection 30(3) of the *Food and Drugs Act*.

**2. Subsections C.08.004.1(6), (7), and (8)**

As you note, subsection (6) allows the 'innovator' of a drug to consent to the filing of a drug submission by any other manufacturer in the particular circumstances where subsection (3) would otherwise be triggered. Subsection (8) provides for a similar consent from the innovator in order that a notice of compliance may also be issued.

.../2

- 2 -

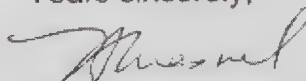
Of course, in this scenario both the 'innovator' of the drug and the company who receives the consent of the innovator will be drug manufacturers. In order to eliminate any confusion between different manufacturers which might arise as one reads through the entire section, it was decided to identify the two types of manufacturers uniquely - the first being the 'innovator', the second being the 'subsequent manufacturer'. The reason why 'subsequent manufacturer' was not also used in subsection (3) is simply because the concept of an 'innovator' is not introduced into the provision at that point. Put another way, 'subsequent manufacturer' makes sense only where there is something that it can be subsequent to, i.e., the innovator.

**3. Paragraph 3(b) and Subsection (9) of Section C.08.004.1**

In response to your questions on this point, I would observe that the *Food and Drug Regulations* contain many important provisions which impose positive obligations on the Minister of Health. In reality, where the Minister is alleged not to have fulfilled an obligation under the *Food and Drug Regulations*, such as the obligation to maintain a register under subsection (9) of section C.08.004.1, the remedy of an aggrieved party would be to seek an order, by way of judicial review, directing the Minister to act in accordance with the obligation, not prosecution of the Minister pursuant to section 31 of the *Food and Drugs Act*. Similarly, if the Minister were to approve a new drug submission contrary to the restriction set out in paragraph (3)(b) of section C.08.004.1, the remedy of an aggrieved party would be to seek an order, by way of judicial review, quashing the decision of the Minister. Consequently, I would suggest that the additional obligations imposed on the Minister by paragraph (3)(b) and subsection (9) of section C.08.004.1 do not create any risk of liability for the Minister with respect to possible contraventions of the *Food and Drug Regulations*.

I trust that this has addressed your concerns and we would be pleased to keep you informed on the progress on this file.

Yours sincerely,



Hélène Quesnel  
Director General  
Policy Development Directorate

cc: David K. Lee  
Office of Patented Medicines and Liaison  
Therapeutic Products Directorate  
Health Products and Foods Branch

## Annexe D

TRADUCTION

Le 29 novembre 2006

Madame Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques  
Ministère de la Santé  
Édifice Brooke Claxton, 8<sup>e</sup> étage  
Pré Tunney  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-241, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments  
et drogues (protection des données)

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de la soumettre au Comité mixte et j'ai relevé les points suivants.

1. Paragraphe C.08.004.1(2)

Aux termes de cette disposition, l'article C.08.004.1 « s'applique à la mise en œuvre » de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain et du paragraphe 39(3) de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle. Le paragraphe 30(3) de la *Loi sur les aliments et drogues* confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements pour mettre en œuvre ces dispositions. Ne serait-il pas correct de dire que cet article « met en œuvre » ces dispositions? Hormis la question du libellé, j'aimerais avoir votre avis sur l'effet visé par le paragraphe C.08.004.1(2).

2. Paragraphes C.08.004.1(6), (7) et (8)

Aux termes des paragraphes C.08.004.1(6), (7) et (8), un innovateur peut consentir à ce qu'un « fabricant ultérieur » présente une demande auprès du ministre et reçoive un avis de conformité. Ces dispositions prévoient une dérogation aux interdictions énoncées au paragraphe 3 à l'égard d'un fabricant qui veut obtenir un avis de conformité dans les circonstances prévues.



- 2 -

Le Règlement vise-t-il à permettre à l'innovateur d'accorder à n'importe quel fabricant, y compris celui dont il est fait mention au paragraphe (3), la permission de présenter une demande et de recevoir un avis de conformité? Dans l'affirmative, pourquoi a-t-on jugé nécessaire d'inclure le mot « ultérieur » après « fabricant » dans ces paragraphes?

3. Alinéa 3*b*) et paragraphe C.08.004.1(9)

Aux termes de l'alinéa 3*b*), le ministre ne peut approuver une présentation ou un supplément ni délivrer un avis de conformité avant l'expiration d'un délai de huit ans. Le paragraphe C.08.004.1(9) oblige le ministre à tenir un registre des drogues innovantes.

En vertu de l'article 31 de la *Loi sur les aliments et drogues*, quiconque contrevient à une disposition du Règlement commet une infraction. Par conséquent, le ministre commettrait-il une infraction s'il ne respectait pas l'alinéa 3*b*) ou le paragraphe C.08.004.1(9)? Le ministre est-il assujetti à ces dispositions?

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 9 janvier 2007

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2006-241, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et  
drogues (protection des données)

---

Pour faire suite à mon accusé de réception du 19 décembre 2006, je désire, par la présente, répondre en détail aux questions que vous posiez dans votre lettre du 29 novembre 2006 au sujet du DORS/2006-241.

**1. Paragraphe C.08.004.1(2)**

Le but de ce paragraphe est de donner avis du fait que l'objet de l'article C.08.004.1 fait partie des mesures prises par le gouvernement du Canada pour s'acquitter de ses obligations en matière de protection des données qui découlent de traités internationaux conformément à l'article 1711 de l'ALÉNA et du paragraphe 39(3) de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce. À mon avis, il y a diverses façons de faire connaître cette intention, dont celle proposée dans cette disposition. Ce faisant, cette disposition indique également que l'autorité habilitante pour l'article C.08.004.1 est celle prévue au paragraphe 30(3) de la *Loi sur les aliments et drogues*.

**2. Paragraphes C.08.004.1(6), (7) et (8)**

Comme vous le constatez, le paragraphe C.08.004.1(6) permet à l'«innovateur» de consentir à ce qu'un fabricant dépose une présentation de drogue nouvelle dans des circonstances particulières où le paragraphe (3) s'appliquerait autrement. Le paragraphe (8) prévoit un consentement similaire de la part de l'innovateur afin qu'un avis de conformité puisse également être délivré.

- 2 -

Bien entendu, dans ce cas, l'«innovateur» et la compagnie qui reçoit le consentement de l'innovateur sont tous deux des fabricants de médicaments. Pour éliminer la confusion qui pourrait survenir entre les différents fabricants à la lecture de la disposition en entier, il a été décidé d'identifier uniquement les deux types de fabricants, le premier étant l'«innovateur» et le second, le « fabricant ultérieur ». L'expression « fabricant ultérieur » n'a pas été utilisée au paragraphe (3) tout simplement parce que le concept de l'«innovateur» n'avait pas encore été introduit dans la disposition. Autrement dit, l'expression « fabricant ultérieur » prend tout son sens seulement lorsque cela fait suite à quelque chose, dans le cas présent, l'innovateur.

### 3. Alinéa C.08.004.1(3)b) et paragraphe C.08.004.1(9)

En réponse à vos questions au sujet de ces dispositions, je tiens à souligner que le *Règlement sur les aliments et drogues* renferme d'importantes dispositions qui imposent des obligations au ministre de la Santé. Dans les faits, si l'on suppose que le ministre ne s'est pas acquitté d'une obligation en vertu du *Règlement sur les aliments et drogues*, comme l'obligation de tenir un registre aux termes du paragraphe C.08.004.1(9), la partie lésée peut solliciter une ordonnance, au moyen d'un contrôle judiciaire, enjoignant le ministre à respecter cette obligation. Il n'est pas question de poursuivre le ministre en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les aliments et drogues*. De même, si le ministre approuve la présentation d'une drogue nouvelle contrairement à la restriction énoncée à l'alinéa C.08.004.1(3)b), la partie lésée peut demander une ordonnance, au moyen d'un contrôle judiciaire, annulant la décision du ministre. Par conséquent, je pense que les autres obligations imposées au ministre à l'alinéa C.08.004.1(3)b) et au paragraphe C.08.004.1(9) ne font pas en sorte que le ministre puisse être responsable d'infractions possibles au *Règlement sur les aliments et drogues*.

J'espère que cela répond à vos préoccupations. Nous vous tiendrons au courant de l'avancement de ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques

c.c. David K. Lee  
Bureau des médicaments brevetés et de la liaison  
Direction des produits thérapeutiques  
Direction générale des produits de santé et des aliments



## Appendix E

**NOTE ON SOR/2005-178, CIGARETTE IGNITION PROPENSITY REGULATIONS**

The *Cigarette Ignition Propensity Regulations* require cigarettes manufactured to meet a prescribed standard for ignition strength. The intent is to reduce the death and injury associated with fires started by cigarettes.

The authority relied upon for these Regulations is section 7 of the *Tobacco Act*, which authorizes the Governor in Council to make regulations establishing standards for tobacco products and prescribing test methods to assess conformity with the standards.

Simply because the *Cigarette Ignition Propensity Regulations* prescribe a standard and a test method for certain tobacco products, however, it does not follow that these Regulations must be authorized by section 7 of the Act. Regulation-making powers must be exercised for the purposes of the enabling legislation. A regulation made primarily for a purpose that is collateral to the purposes of the enabling Act, or that falls outside the “four corners” of the Act, will be *ultra vires*. In the case of the *Tobacco Act*, the purposes of that statute are expressly stated in section 4. These purposes may be summarized as the reduction of the incidence of tobacco use, particularly among young people, public education, and disease prevention. (The full text of section 4 is set out in counsel’s letter of December 15, 2005.)

It was suggested to the Department of Health that the *Cigarette Ignition Propensity Regulations* are not intended to address any of the health issues arising from tobacco use *per se*. Nothing in the Regulations will have the effect of reducing or discouraging tobacco use in any way, and indeed this is not their purpose. The Regulations are simply intended to reduce the fire hazard presented by certain tobacco products. Desirable though this is, it is difficult to see how it falls within the scope of the *Tobacco Act*. To characterize fire hazards as a “public health” problem would seem to ignore the distinction between matters of health and matters of safety.

In its December 11, 2006 reply, the Department argues that the Regulations are authorized by section 7 of the Act. Its position is based on the view that fire prevention is properly characterized as a “public health” issue, in that the aim is to “keep people healthy and out of the hospital”. Having so concluded, the Department then goes on to point out that the Act expressly authorizes the prescribing of standards for tobacco products.

The fundamental question for the Committee then is whether it can accept that fire prevention may properly be characterized as a “public health” issue. In other words, is there a distinction between “public health” and



- 2 -

“safety”? Could it be argued, for example, that motor vehicle safety or firearms use are “public health” issues, or does this distort the meaning of the term? While the Department advocates a “generous” interpretation of legislation directed towards protecting the public, any such interpretation must still be grounded in the wording of the legislation in question.

The Department also seeks to rely on legislative history to buttress its position. When the *Tobacco Act* was passed in 1997, the *Hazardous Products Act* was amended at the same time to remove tobacco products from its scope. This is said to indicate Parliament’s intent that all hazardous aspects of tobacco be dealt with under the new statute. Yet in 2004, the *Hazardous Products Act* was again amended to authorize the Governor in Council to make regulations “prescribing the method and flammability standard to be used to test cigarettes”. Cigarettes that do not meet such standards were also added to the list of prohibited products in Schedule I to the Act. A clearer indication of Parliament’s intent would be difficult to imagine.

Despite the 2004 amendment to the *Hazardous Products Act*, the Government proceeded to make the *Cigarette Ignition Propensity Regulations* under the *Tobacco Act*. This reflected its view, expressed in 1997 and again in 2004, that the *Hazardous Products Act* was not the appropriate vehicle for regulating tobacco. (The amendment to the *Hazardous Products Act* was made by way of a private members Bill.) In effect, because the Government did not agree with Parliament’s 2004 amendment, it chose to ignore it. The Department seeks to justify this by pointing to the endorsement of the Regulations by the House of Commons Standing Committee on Health, at least some members of which apparently viewed the 2004 amendment as a mere “legislative prod” to speed up regulations under either the *Hazardous Products Act* or the *Tobacco Act*.

First, it goes without saying that the views of individual members, or indeed of a particular committee, may or may not reflect the views of Parliament as a body. Parliament’s will is expressed through the enactment of legislation. Moreover, it is to be presumed that Parliament does not legislate to no effect. If Parliament chose to amend the *Hazardous Products Act* in 2004 to authorize regulations “prescribing the method and flammability standard to be used to test cigarettes”, the only possible conclusion is that Parliament intended that regulations prescribing the method and flammability standard to be used to test cigarettes would be made under the *Hazardous Products Act*. It must be taken to have been Parliament’s view that such a regulation-making power did not already exist elsewhere, and that no other statute provided a more appropriate home for such a power. While there are examples of Parliament conferring similar regulation-making powers in two statutes, it is suggested that this is not such an example.

The Department points out that the regulation-making power conferred under the *Hazardous Products Act* relates only to cigarettes, and not to other

- 3 -

tobacco products. Whatever the implications for the regulation of such other products in the future may or may not be, the fact of the matter is that the Regulations in question deal only with cigarettes in any event. While it may at some point become necessary to expand the scope of the regulation-making power in the *Hazardous Products Act* to cover other products, this is not an issue that is before the Committee.

The Department concludes its arguments by suggesting that even if the regulations are outside the scope of the *Tobacco Act*, they are authorized under the *Hazardous Products Act*, and the failure to recite the proper enabling authority does not render a regulation invalid. While this states the correct legal principle, it seems self-evident that a regulation-making authority should know exactly what powers it is exercising, and should accurately communicate this both to those to whom its regulations are addressed and to the public at large. Otherwise the interpretation of legislation degenerates into a game of hide and seek.

It is suggested that at the very least, the *Consolidated Index of Statutory Instruments* should be revised to indicate that the proper enabling statute is the *Hazardous Products Act*, rather than the *Tobacco Act*. There might also be value in removing any possible confusion as to the proper enabling authority by revoking the Regulations and remaking them under the *Hazardous Products Act* pursuant to the clear authority delegated by Parliament.

If, on the other hand, the Committee concludes that there is no distinction between public health and safety, it must also be concluded that regulations prescribing flammability standards and test methods for cigarettes may be validly made under either the *Tobacco Act* or the *Hazardous Products Act*. This being the case, the Committee may wish to consider asking the government to propose an amendment to the *Tobacco Act* to clarify that the powers conferred by section 7 of that Act are meant to operate notwithstanding the powers conferred by section 5(b.1) of the *Hazardous Products Act*.

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

December 15, 2005

Frank Fedyk, Esq.  
A/Director General  
Policy, Planning and Priorities Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 11<sup>th</sup> Floor  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0K9

Dear Mr. Fedyk:

Our File: SOR/2005-178, Cigarette Ignition Propensity Regulations

The *Cigarette Ignition Propensity Regulations* require cigarettes manufactured after October 1, 2005 to meet a prescribed standard for ignition strength. The intent, as stated in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, is to reduce the death and injury associated with fires started by cigarettes. The authority relied upon for these Regulations is section 7 of the *Tobacco Act*.

While section 7 of the *Tobacco Act* authorizes the Governor in Council to make regulations establishing standards for tobacco products and prescribing test methods to assess conformity with the standards, it goes without saying that regulation-making powers must be exercised for the purposes of the enabling legislation. A regulation made for a purpose that is collateral to the purposes of the enabling Act, or that falls outside the four corners of the Act, will be *ultra vires*. In the case of the *Tobacco Act*, the purposes of that statute are expressly stated in section 4, which reads:

4. The purpose of this Act is to provide a legislative response to a national public health problem of substantial and pressing concern and, in particular,



- 2 -

- (a) to protect the health of Canadians in light of conclusive evidence implicating tobacco use in the incidence of numerous debilitating and fatal diseases;
- (b) to protect young persons and others from inducements to use tobacco products and the consequent dependence on them;
- (c) to protect the health of young persons by restricting access to tobacco products; and
- (d) to enhance public awareness of the health hazards of using tobacco products.

Clearly, the “national public health problem” referred to in the opening portion of section 4 is tobacco use. That is the “mischief” the Act seeks to address. Yet the *Cigarette Ignition Propensity Regulations* are not concerned with this problem per se. It is also evident that the Regulations are not made for the purposes of paragraphs (b), (c) or (d) of section 4. Nor would it appear that the Regulations can be said to be for the purpose of paragraph (a) as being intended to protect Canadians from the “numerous debilitating and fatal diseases” stemming from tobacco use. Rather, they are directed towards enhancing fire safety. Desirable though this is, it is difficult to see how it falls within the scope of the *Tobacco Act*.

Simply because the *Cigarette Ignition Propensity Regulations* prescribe a standard and a test method for certain tobacco products, it does not follow that these Regulations must be authorized by section 7 of the Act. Any regulations made pursuant to section 7 must also be made for the purposes enunciated in section 4. These purposes may be summarized as the reduction of the incidence of tobacco use, particularly among young people, public education, and disease prevention. The present Regulations, however, have been made for a different purpose entirely, namely to reduce the number of cigarette-started fires. To characterize fire hazards as a “public health” problem would seem to ignore the distinction between matters of health and matters of safety. Would it be argued, for example, that motor vehicle safety or firearms use are “public health” issues?

The *Cigarette Ignition Propensity Regulations* are not intended to address any of the health issues arising from tobacco addiction. Nothing in the Regulations will have the effect of reducing or discouraging tobacco use in any way, and indeed this is not their purpose. The Regulations are simply intended to reduce the fire hazard presented by certain tobacco products. This, however, is not



- 3 -

one of the purposes of the *Tobacco Act*. This being the case, it follows that these Regulations are *ultra vires* the Act.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/mn



Health  
Canada

Santé  
Canada

ROUTED TO: 05-128527 - 396  
DATE: 11/12/2006

RECEIVED / REÇU

DEC 14 2006

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

DEC 11 2006

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel,  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2005-178, *Cigarette Ignition Propensity Regulations***

Thank you for your letters of December 15, 2005, May 12, 2006 and September 26, 2006 in which you asked for our advice regarding the suggestion that the *Cigarette Ignition Propensity Regulations* (hereafter "Regulations") are *ultra vires* the *Tobacco Act*.

We are of the view that there is authority under the *Tobacco Act* (hereafter "Act") to make regulations respecting standards to reduce the ignition propensity of cigarettes, as we believe it was Parliament's intention that the Act would provide authority to make regulations concerning the standards to be respected in the manufacturing of tobacco products, so as to respond to the public health problem tobacco products represent, including the injuries and deaths linked to their role in starting fires.

This position is based upon the following considerations:

**1) The overarching scope of the Act**

The full title of the Act is *An Act to regulate the manufacture, sale, labelling and promotion of tobacco products, to make consequential amendments to another Act and to repeal certain Acts*. Parliament intended that all issues relating to the manufacture, sale, labelling and promotion of tobacco products be addressed in this piece of legislation. Regulating the manufacture, sale, labelling and promotion of tobacco products was intended to address not only the health issues arising from tobacco addiction, but also the impacts of tobacco products on the health of non-addicted smokers and of non-smokers.

Further, the expression "public health" means the science and practice of protecting the health of a community through population health assessment, health surveillance, health promotion, disease and injury prevention and health protection. It is

.../2

- 2 -

made up of a range of efforts to keep people healthy and out of the hospital. This definition is supported by the literal meaning given to this concept by medical dictionaries and also the most common dictionaries. As commonly used and understood, public health identifies and measures threats to the health of populations, develops interventions in response to these concerns, and seeks to put in place appropriate health-related services. This is what the Act is intended to address.

This is strongly supported by the opening words of section 4 of the Act, which are broadly crafted and speak generally of tobacco products as being a national public health problem. Section 4, which sets out the main purpose of the Act, reads as follows:

4. The purpose of this Act is to provide a legislative response to a national public health problem of substantial and pressing concern and, in particular,
  - (a) to protect the health of Canadians in light of conclusive evidence implicating tobacco use in the incidence of numerous debilitating and fatal diseases;
  - (b) to protect young persons and others from inducements to use tobacco products and the consequent dependence on them;
  - (c) to protect the health of young persons by restricting access to tobacco products; and
  - (d) to enhance public awareness of the health hazards of using tobacco products.

As seen above, section 4 is made up of opening words, followed by four paragraphs. Paragraphs 4(a) to (d) are examples of aspects of the tobacco problem that the Act is intended to address. The introductory words for the paragraphs being 'in particular', it is implied that other issues were meant to be covered, and that the list of issues set out in paragraphs (a) to (d) is not meant to be exhaustive.

It is our view that the prevention of injuries and death from fires caused by cigarettes falls clearly, as a public health concern, within section 4.

## 2) The specific wording of Section 5 and Paragraph 7(a)

We are of the view that this interpretation of the scope of the Act is confirmed when one reads section 4 in conjunction with sections 5 and 7 of the Act.

Section 5 of the Act provides that:

5. No person shall manufacture a tobacco product that does not conform with the standards established by the regulations.

The prohibition set out in this section demonstrates that it was Parliament's intention that manufacturers of tobacco products be held responsible to abide by the standards set out by the Governor in Council in regulations. There is nothing to suggest that the scope of the power to enact standards under section 5 is restricted to matters



- 3 -

relating to diseases resulting from the consumption of tobacco products. Rather, section 5 is intended to confer a broad power to enact standards in respect of the manufacturing of tobacco products, including standards related to public health issues.

The enabling authority found in section 7 goes on to state that:

7. The Governor in Council may make regulations
  - (a) establishing standards for tobacco products, including
    - (i) prescribing the amounts of substances that may be contained in the product or its emissions, and
    - (ii) prescribing substances that may not be added to tobacco products;

As the opening words of paragraph 7(a) further indicate, the standards are to be set by regulations and will be primarily concerned with the subject-matters set out in subparagraphs (i) and (ii), but are not limited to those matters. The introductory word for the subparagraphs being "including", it is implied that other subject-matters were meant to be covered by regulations and, among other things, these could include standards to achieve reduced ignition propensity in cigarettes in order to protect public health.

### 3) Consideration of the impact of sections 61 to 63 on the scope of the Act

When the *Tobacco Act* was enacted in 1997, sections 61 to 63 of the Act amended the *Hazardous Products Act* to remove tobacco products from the scope of that Act. We are of the view that those sections that repealed certain provisions of the *Hazardous Products Act* would not have been enacted unless Parliament intended that the hazardous aspects of tobacco products be fully covered by the new Act.

Moreover, we are of the view that the private member's bill in 2004, to add a method and flammability standard to the *Hazardous Products Act* for the testing of cigarettes, was supported because it gave more visibility to the danger of the use of cigarettes. It may be of interest to note that the House of Commons' Standing Committee on Health studied the private member's bill in depth and, from the transcripts of their debate of October 7, 2003, there is a clear indication that this Committee passed the bill so that it would act as a "legislative prod" to speed up the development of the regulations under either the *Tobacco Act* or the *Hazardous Products Act*.

We believe the private member's bill was not intended to replace the powers in the *Tobacco Act*, as the new provision in the *Hazardous Products Act* does not cover the flammability of other tobacco products that pose a fire-hazard, such as tobacco sticks or tubes and cigarette papers. It is our view that the *Tobacco Act* remains the sole authority to regulate the ignition propensity of all tobacco products.

In addition, Parliament sometimes allows for powers that are already set out in one Act to be also set out in another Act, albeit in a different form. For example, the different powers to prescribe fees given by numerous specific Acts in addition to those already given by the *Financial Administration Act* indicate that Parliament sometimes



- 4 -

provides the Governor in Council various choices of instruments in relation to the same subject-matter. Thus we believe that the *Tobacco Act's* repeal of certain provisions of the *Hazardous Products Act* gives weight to our interpretation of the scope of the *Tobacco Act* as intended by Parliament in 1997.

#### 4) Protective legislation should be interpreted generously

We are also of the view that the Regulations made under the Act are a valid exercise of the powers given the Governor in Council, having regard to the principle that protective legislation should be interpreted generously. As indicated by Sharpe J.A. in *Ontario (Ministry of Labour) v. Hamilton (City)* (2002), 58 O.R. (3d) 37 (Ont. C.A.) at para. 16, there is a general principle that protective legislation is to be interpreted generously:

"Protective legislation designed to promote public health and safety is to be generously interpreted in a manner that is in keeping with the purposes and objectives of the legislative scheme. Narrow or technical interpretations that would interfere with or frustrate the attainment of the legislature's public welfare objectives are to be avoided."

Given that the protective nature of the Act is evident from the purposes set out in section 4 as well as the overall scheme of the Act, it is our view that its scope was intended to be interpreted generously.

#### 5) Citation of the enabling authority

Finally, if the Minister of Health and his legal advisors had considered that the Governor in Council did not have the authority to make the Regulations under the Act, it would have been possible to have modified the Order in Council and used the alternative authority for making the Regulations provided by the new provision of the *Hazardous Products Act* (paragraph 5(b.1), added by S.C. 2004, c. 9, assented to on March 31, 2004).

The Regulations at issue were made on June 7, 2005, and it is our view that, at that time, the Governor in Council, under the recommendation of the Minister of Health, had the authority to make these Regulations, whether it be under the *Tobacco Act* or the *Hazardous Products Act*. It is also our view that, if there was an error in citing the authority under which the regulations were made, this does not invalidate the regulations as long as there was in fact a valid authority for making the regulations.

Our authority for this proposition is *British Columbia (Milk Board) v. Grisnich*, [1995] 2 S.C.R. 895 (*Grisnich*). In *Grisnich*, the Supreme Court of Canada, in a unanimous decision, stated the following at paragraphs 19 and 20:

"19 It is my view that the Court of Appeal's position on the need for administrative specification must be rejected. There is no precedent for holding that an administrative body must consciously identify the source of power it is

- 5 -

relying on, in order for the exercise of that power to be valid. Traditionally, the primary question in reviewing the validity of subordinate legislation has been whether the delegate has authority under the empowering statute to make the impugned enactment. Any regulation, rule or order must be consistent with the purposes of the empowering statute, and cannot be designed to achieve some collateral purpose, extraneous to the statute's objectives. Provided that the subordinate legislation is within the bounds or "sphere" of statutory authority, it will be valid, and will not be reviewable on its merits.

20 There is little room in this traditional analysis for considering the mindset of the delegate itself, and I see no basis for interfering with the established approach. Courts are primarily concerned with whether a statutory power exists, not with whether the delegate knew how to locate it; see J.M. Keyes, *Executive Legislation: Delegated Law Making by the Executive Branch* (1992), at p. 138. Indeed it is well accepted that a delegate can be wrong in identifying its own jurisdiction. The mistaken identification by a delegate of a source of authority later found by the courts to be invalid will not help to support an unlawful administrative order or decision. If the specification of authority cannot assist an administrative tribunal in justifying its otherwise invalid enactments, why should the lack of specification compromise those enactments that would otherwise be valid?"

In conclusion, we hope that our views on this matter have addressed your concerns. As always, we welcome the opportunity to discuss the Department's regulatory frameworks with the Committee.

Yours sincerely,



Hélène Quesnel  
Director General  
Policy Development Directorate

cc: Cathy A. Sabiston, Tobacco Control Programme  
Healthy Environments and Consumer Safety Branch



## Annexe E

**TRADUCTION****NOTE SUR LE DORS/2005-178, RÈGLEMENT SUR LE POTENTIEL INCENDIAIRE DES CIGARETTES**

Le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* exige que les cigarettes respectent la norme prescrite en matière de potentiel incendiaire. Il a pour objet de réduire le nombre de décès et de blessures causés par les incendies allumés par des cigarettes.

La disposition habilitante invoquée à l'appui du *Règlement* est l'article 7 de la *Loi sur le tabac*, selon lequel le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes applicables aux produits du tabac et prévoir des méthodes d'essai, notamment en ce qui touche la conformité des produits du tabac aux normes.

Le simple fait que le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* prescrive une norme et des méthodes d'essai à l'égard de certains produits du tabac n'a pas automatiquement pour conséquence que le ministère doit le prendre en vertu de l'article 7 de la *Loi*. Les pouvoirs de réglementation doivent être exercés de manière à permettre l'atteinte des objectifs de la loi habilitante. Un règlement pris avant tout à des fins connexes à celles de la loi habilitante ou qui déborde son champ d'application est *ultra vires*. Dans le cas de la *Loi sur le tabac*, ces fins sont clairement énoncées à l'article 4. En résumé, la *Loi* vise à réduire la consommation de tabac, surtout chez les jeunes, à sensibiliser le public et à prévenir les maladies associées au tabagisme. (Le texte intégral de l'article 4 est cité dans la lettre du 15 décembre 2005 du conseiller juridique du Comité mixte.)

Le Comité mixte a fait savoir au ministère de la Santé que le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* n'a pas en soi pour objet d'éviter les problèmes de santé liés au tabagisme. Rien dans le *Règlement* n'aura pour effet de réduire la consommation du tabac ou de dissuader les consommateurs de produits du tabac d'en user. Tel n'est d'ailleurs pas son objet. Le *Règlement* vise simplement à réduire le risque incendiaire que présentent certains produits du tabac. Aussi louable que soit cet objectif, on voit difficilement comment il peut s'inscrire dans le champ d'application de la *Loi sur le tabac*. Pour définir le risque d'incendie comme un problème de « santé publique », il faut ne faire aucune distinction entre les questions de santé et les questions de sécurité.

Dans sa réponse du 11 décembre 2006, le ministère soutient que l'article 7 de la *Loi* l'autorise à prendre le *Règlement*. Cette conviction repose sur l'opinion selon laquelle la prévention des incendies est en fait une question de « santé publique » dans la mesure où elle vise « à maintenir les gens en santé et à leur éviter l'hospitalisation ». Fort de cette conclusion, le ministère fait ensuite valoir que la *Loi* l'autorise expressément à prescrire des normes que les produits du tabac doivent respecter.

- 2 -

Dans les circonstances, le Comité doit avant tout savoir si on peut voir dans la prévention des incendies une question de « santé publique ». En d'autres termes, y a-t-il une distinction entre « santé publique » et « sécurité »? Peut-on soutenir, par exemple, que la conduite automobile ou l'usage d'armes à feu sont des questions de « santé publique », ou cela fausserait-il le sens de l'expression? Le ministère a beau prôner une interprétation « généreuse » de la législation qui vise à protéger le public, il demeure que cette interprétation doit reposer sur le libellé de la législation en question.

Le ministère fait également valoir l'histoire de la *Loi* pour conforter sa position. Il rappelle que lorsque la *Loi sur le tabac* a été adoptée, en 1997, le gouvernement a modifié la *Loi sur les produits dangereux* de manière à ce qu'elle ne s'applique plus aux produits du tabac. Selon le ministère, cela montre bien que le Parlement voulait faire relever de la nouvelle loi tous les dangers possibles de la consommation de tabac. Pourtant, en 2004, le gouvernement a de nouveau modifié la *Loi sur les produits dangereux* de manière, cette fois, à ce que le gouverneur en conseil puisse, par règlement, « fixer la méthode et la norme d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes ». Le Parlement a de plus ajouté les cigarettes qui ne respecteraient pas cette norme à la liste des produits interdits et limités qui figure à l'annexe 1 de la *Loi*. On imagine mal comment le Parlement aurait pu signifier plus clairement ses intentions.

Faisant fi des modifications de 2004 à la *Loi sur les produits dangereux*, le gouvernement a quand même pris le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes*. Cela traduisait l'opinion qu'il avait exprimée en 1997 et, de nouveau, en 2004 selon laquelle la *Loi sur les produits dangereux* n'était pas le texte approprié pour réglementer les produits du tabac. (La *Loi sur les produits dangereux* a été modifiée au moyen d'un projet de loi d'initiative parlementaire.) Dans les faits, comme le gouvernement ne souscrivait pas à la modification apportée par le Parlement en 2004, il a choisi de ne pas en tenir compte. Et le ministère tente de justifier cette attitude en signalant que le *Règlement* a été appuyé par le Comité permanent de la santé de la Chambre des communes, dont au moins certains des membres voyaient apparemment dans la modification de 2004 un simple « aiguillon législatif » servant à accélérer la prise d'un règlement en vertu de la *Loi sur les produits dangereux* ou de la *Loi sur le tabac*.

Premièrement, il va sans dire que les vues de députés ou même celles de tout un comité peuvent ne pas traduire fidèlement celles du Parlement considéré dans son ensemble. Le Parlement exprime sa volonté en prenant des mesures législatives. De plus, il faut présumer qu'il ne légifère pas en vain. S'il a choisi en 2004 de modifier la *Loi sur les produits dangereux* de manière à y autoriser le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour « fixer la méthode et la norme d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes », la seule conclusion à tirer est qu'il entendait que les règlements visant à fixer la méthode et la norme d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes soient



pris en vertu de la *Loi sur les produits dangereux*. Il faut en déduire qu'il estimait que ce pouvoir de réglementation n'avait encore été conféré nulle part ailleurs et qu'aucune autre loi ne convenait mieux pour le faire. Il est déjà arrivé qu'il confère des pouvoirs de réglementation similaires dans deux lois différentes, mais à notre avis, ce n'est pas le cas ici.

Le ministère souligne que le pouvoir de réglementation conféré dans la *Loi sur les produits dangereux* ne s'applique qu'aux cigarettes, à l'exclusion des autres produits du tabac. Quoi que cela implique pour la future réglementation de ces autres produits, le fait est que le règlement en cause ne vise de toute façon que les cigarettes. Il sera peut-être un jour nécessaire d'élargir la portée des pouvoirs de réglementation conférés par la *Loi sur les produits dangereux*, mais ce n'est pas de cela qu'il est question ici.

Le ministère termine son argumentation en affirmant que même si le *Règlement* déborde la portée de la *Loi sur le tabac*, la *Loi sur les produits dangereux* permet de le prendre, et que le fait de ne pas citer la disposition habilitante exacte d'un règlement n'a pas pour effet de l'invalidier. Ce principe juridique est correctement énoncé, mais il semble évident qu'une autorité réglementante devrait savoir exactement quels pouvoirs elle exerce et qu'elle devrait le faire savoir tant à ceux à qui ses règlements s'appliquent qu'à l'ensemble de la population. À défaut, l'interprétation des lois dégénère au point de ne plus être qu'un jeu de cache-cache.

Le conseiller juridique affirme qu'il y aurait à tout le moins lieu de modifier l'*Index codifié des textes réglementaires* de manière à y indiquer que la véritable loi habilitante à l'origine du *Règlement* est la *Loi sur les produits dangereux*, et non la *Loi sur le tabac*. Il vaudrait peut-être également la peine, afin de dissiper toute confusion possible à cet égard, d'abroger le *Règlement* et de le reprendre en vertu de la *loi sur les produits dangereux*, conformément au pouvoir de réglementation clairement conféré par le Parlement.

Si, par contre, le Comité mixte conclut qu'il n'y a pas de distinction à faire entre santé publique et sécurité, il doit aussi conclure que les règlements visant à fixer la méthode et la norme d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes peuvent être légalement pris en vertu de la *Loi sur le tabac* ou de la *Loi sur les produits dangereux*. En pareil cas, le Comité pourrait étudier l'opportunité de demander au gouvernement de proposer de modifier la *Loi sur le tabac* de manière à préciser que les pouvoirs de réglementation que confère son article 7 sont censés s'appliquer en dépit des pouvoirs conférés par l'alinéa 5b.1) de la *Loi sur les produits dangereux*.

TRADUCTION

Le 15 décembre 2005

Monsieur Frank Fedyk  
Directeur général par intérim  
Direction des politiques, de la planification et des priorités  
Ministère de la Santé  
Immeuble Brooke Claxton, 11<sup>e</sup> étage  
Pré Tunney  
Ottawa, ON K1A 0K9

Monsieur,

Notre référence : DORS/2005-178, Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes

Le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* exige que les cigarettes fabriquées après le 1<sup>er</sup> octobre 2005 respectent la norme prescrite en matière d'inflammabilité. Comme l'explique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne, cette exigence vise à réduire le nombre de décès et de blessures causés par des incendies allumés par des cigarettes. La disposition habilitante invoquée à l'appui du Règlement est l'article 7 de la *Loi sur le tabac*.

En vertu de l'article 7 de cette loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes applicables aux produits du tabac et prévoir des méthodes d'essai, notamment en ce qui touche la conformité des produits du tabac aux normes, mais il va sans dire que tout pouvoir de réglementation doit être exercé aux fins de la loi habilitante. Un règlement pris à des fins connexes à celles de la loi habilitante ou qui déborde la portée de cette loi est *ultra vires*. Les fins de la *Loi sur le tabac* sont expressément énoncées à son article 4, lequel prévoit ce qui suit :

4. La présente loi a pour objet de s'attaquer, sur le plan législatif, à un problème qui, dans le domaine de la santé publique, est grave et d'envergure nationale et, plus particulièrement :

a) de protéger la santé des Canadiennes et des Canadiens compte tenu des preuves établissant, de façon indiscutable, un lien entre l'usage du tabac et de nombreuses maladies débilitantes ou mortelles;

b) de préserver notamment les jeunes des incitations à l'usage du tabac et du tabagisme qui peut en résulter;

- 2 -

c) de protéger la santé des jeunes par la limitation de l'accès au tabac;

d) de mieux sensibiliser la population aux dangers que l'usage du tabac présente pour la santé.

De toute évidence, le « problème [...] dans le domaine de la santé publique » dont il est question dans l'introduction de l'article 4 est le tabagisme. C'est le « méfait » que la *Loi* vise à corriger. Pourtant, le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* n'a rien à voir avec ce problème en soi. Il est également évident que le *Règlement* n'a pas été pris aux fins des alinéas b), c) ou d) de l'article 4. Et apparemment, on ne peut pas dire non plus qu'il a été pris à celles de l'alinéa 4a) : protéger les Canadiens des « nombreuses maladies débilitantes ou mortelles » qui résultent de la consommation du tabac. Il vise plutôt à améliorer la sécurité incendie. Aussi souhaitable et louable que cela puisse être, on conçoit mal le rapport qu'il peut y avoir entre cet objectif et l'objet de la *Loi sur le tabac*.

Le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* prescrit une norme et des méthodes d'essai à l'égard de certains produits du tabac, mais il ne s'ensuit pas forcément qu'il doive être autorisé par l'article 7 de la *Loi*. Tout règlement pris en vertu de l'article 7 doit aussi être pris aux fins énoncées à l'article 4. En résumé, il s'agit de réduire l'usage du tabac, surtout chez les jeunes; de sensibiliser la population et de prévenir des maladies. Or, le règlement en objet a été pris à de tout autres fins, à savoir pour réduire le nombre d'incendies allumés par des cigarettes. Pour qualifier les risques d'incendie de problème de « santé publique », il faut ne tenir aucun compte de la distinction qu'il y a entre les questions de santé et les questions de sécurité. Soutiendrait-on, par exemple, que la sécurité automobile ou l'usage des armes à feu sont des questions de « santé publique »?

Le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* n'a pas pour objet de régler les problèmes de santé occasionnés par le tabagisme. Aucune de ses dispositions n'aura pour effet de réduire la consommation du tabac ou de dissuader les Canadiens de fumer, ce qui n'est pas son objet de toute façon. Il vise simplement à réduire le risque d'incendie que présentent certains produits du tabac. Cet objectif n'est pas un de ceux de la *Loi sur le tabac*. Pour cette raison, le *Règlement* déborde la portée de la *Loi*.

Dans l'attente de votre avis au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 11 décembre 2006

N/Réf. : 05-128527-396

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-178, Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes

J'ai pris connaissance de vos lettres du 15 décembre 2005 et des 12 mai et 26 septembre 2006, dans lesquelles vous nous demandez notre avis sur votre point de vue, selon lequel le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* (ci-après le *Règlement*) excède la portée de la *Loi sur le tabac*, et je vous remercie de nous avoir écrit.

Nous sommes d'avis que la *Loi sur le tabac* (la *Loi*) comporte une disposition permettant de prendre des règlements pour établir des normes sur la réduction du potentiel incendiaire des cigarettes, car nous croyons que le Parlement entendait, en adoptant cette loi, conférer le pouvoir de prendre des règlements sur les normes à respecter dans la fabrication des produits du tabac pour résoudre le problème de santé publique que ces produits représentent, notamment le risque de blessure et de décès causés par des incendies allumés par des cigarettes.

Cette position repose sur les facteurs que j'expose ci-après.

1) La portée très vaste de la *Loi*.

Le titre au long de la *Loi* est *Loi réglementant la fabrication, la vente, l'étiquetage et la promotion des produits du tabac, modifiant une autre loi en conséquence et abrogeant certaines lois*. Le Parlement entendait donc régler tous les problèmes occasionnés par la fabrication, la vente, l'étiquetage et la promotion des produits du tabac. Et réglementer la fabrication, la vente, l'étiquetage et la promotion des produits du tabac devait non seulement corriger les problèmes de santé découlant de l'accoutumance au tabac, mais aussi remédier aux effets que le tabagisme peut avoir sur la santé des fumeurs occasionnels et des non-fumeurs.



- 2 -

En outre, l'expression « santé publique » englobe la science et la pratique axées sur la protection de la santé de la collectivité et implique l'évaluation de la santé de la population, la surveillance médicale, la promotion de la santé, la prévention des maladies et des blessures et la protection de la santé. Cette définition implique toute une gamme d'initiatives visant à maintenir les gens en santé et à leur éviter l'hospitalisation. Elle repose sur le sens littéral donné de cette notion dans les dictionnaires médicaux et les dictionnaires usuels. Au sens dans lequel on l'entend et l'emploie le plus souvent, l'expression « santé publique » recouvre la définition et la mesure des menaces à la santé des populations, la mise au point des interventions voulues pour y faire face et la mise sur pied des services nécessaires pour assurer la santé de la population. Voilà l'objectif que le Parlement entendait atteindre au moyen de cette loi.

Cette optique est fortement étayée par l'introduction de l'article 4 de la *Loi*, laquelle est libellée en termes larges et dit de façon générale que les produits du tabac représentent un problème national de santé publique. L'article 4, qui énonce l'objet principal de la *Loi*, prévoit ce qui suit :

4. La présente loi a pour objet de s'attaquer, sur le plan législatif, à un problème qui, dans le domaine de la santé publique, est grave et d'envergure nationale et, plus particulièrement :
- a) de protéger la santé des Canadiennes et des Canadiens compte tenu des preuves établissant, de façon indiscutable, un lien entre l'usage du tabac et de nombreuses maladies débilitantes ou mortelles;
  - b) de préserver notamment les jeunes des incitations à l'usage du tabac et du tabagisme qui peut en résulter;
  - c) de protéger la santé des jeunes par la limitation de l'accès au tabac;
  - d) de mieux sensibiliser la population aux dangers que l'usage du tabac présente pour la santé.

Comme on peut le constater en le lisant, l'article 4 comporte une introduction suivie de quatre alinéas. Les alinéas a) à d) sont des exemples des aspects de la problématique du tabagisme auxquels la *Loi* est censée remédier. Les mots qui les amènent, soit « plus particulièrement », impliquent que la *Loi* est censée s'appliquer aussi à d'autres problèmes et que la liste donnée dans les quatre alinéas n'est pas exhaustive.

Nous sommes d'avis que la prévention de blessures et de décès causés par des incendies allumés par des cigarettes relève clairement, en tant que problème de santé publique, de l'article 4.

## 2) Le libellé de l'article 5 et de l'alinéa 7a)

Nous estimons que l'interprétation donnée ci-dessus de la portée de la *Loi* se confirme quand on lit l'article 4 dans le contexte des articles 5 et 7 de la *Loi*.

- 3 -

L'article 5 dispose :

5. Il est interdit de fabriquer un produit du tabac qui n'est pas conforme aux normes établies par règlement.

L'interdiction énoncée ici démontre que le Parlement avait l'intention d'obliger les fabricants de produits du tabac à respecter les normes établies par règlement par le gouverneur en conseil. Rien ne permet de conclure que le pouvoir d'adopter des normes en vertu de l'article 5 ne s'applique qu'aux questions relatives aux maladies résultant de la consommation de produits du tabac. L'article n'a plutôt pour objet de conférer un vaste pouvoir permettant d'adopter des normes régissant la fabrication des produits du tabac, notamment des normes relatives aux problèmes de santé publique.

L'article 7, également habilitant, ajoute ce qui suit :

7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir des normes applicables aux produits du tabac, notamment :
  - (i) pour régir les quantités des substances que peuvent contenir les produits et leurs émissions;
  - (ii) pour désigner les substances qui ne peuvent être ajoutées aux produits.

Ainsi que l'introduction de l'alinéa 7a) le précise, les normes doivent être établies par règlement et s'appliquer avant tout, mais pas exclusivement, aux sujets énoncés aux sous-alinéas (i) et (ii). Le terme introductif de l'alinéa, « notamment », implique que le Parlement envisageait la possibilité que les règlements s'appliquent à d'autres sujets et qu'il pourrait s'agir entre autres choses de normes permettant de réduire le potentiel incendiaire des cigarettes en vue de protéger la santé publique.

### 3) L'incidence des articles 61 à 63 sur la portée de la Loi

Lorsque la *Loi sur le tabac* a été adoptée, en 1997, ses articles 61 à 63 ont modifié la *Loi sur les produits dangereux* de manière à ce qu'elle ne s'applique plus aux produits du tabac. Nous estimons que le Parlement n'aurait pas adopté les articles abrogeant certaines dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* s'il n'avait pas entendu que la nouvelle loi s'applique à tous les aspects dangereux des produits du tabac.

Nous sommes de plus d'avis que si le projet de loi d'initiative parlementaire présenté en 2004 – afin de prévoir dans la *Loi sur les produits dangereux* une norme relative au potentiel incendiaire des cigarettes et une méthode permettant de tester la conformité des cigarettes à cette norme – a été appuyé, c'est parce qu'il mettait davantage en évidence le danger que représente l'usage des cigarettes. Il est peut-

- 4 -

être utile de rappeler que le Comité permanent de la santé de la Chambre des communes a examiné ce projet de loi d'initiative parlementaire à fond et qu'à en croire le compte rendu de sa réunion du 7 octobre 2003, il a adopté le projet de loi afin qu'il fasse office d'« aiguillon législatif » et accélère l'élaboration d'un règlement sous le régime de la *Loi sur le tabac* ou de la *Loi sur les produits dangereux*.

Nous croyons que ce projet de loi n'avait pas pour objet de remplacer les pouvoirs conférés dans la *Loi sur le tabac*, car la nouvelle disposition de la *Loi sur les produits dangereux* ne régit pas le potentiel incendiaire des autres produits du tabac qui représentent un risque d'incendie, comme les bâtonnets de tabac ou les tubes et le papier à cigarettes. Nous croyons que la *Loi sur le tabac* demeure la seule mesure habilitante permettant de réglementer le potentiel incendiaire de tous les produits du tabac.

Par ailleurs, il arrive parfois que le Parlement confère dans une loi des pouvoirs qui sont déjà prévus dans une autre, bien qu'en des termes différents. Par exemple, les pouvoirs de prescrire des droits que confèrent un certain nombre de lois, en plus de l'autorisation déjà donnée dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*, montrent que le Parlement dote parfois le gouverneur en conseil divers moyens d'arriver à une fin donnée. Nous croyons donc que le fait que la *Loi sur le tabac* abroge certaines dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* conforte notre interprétation de la portée que le Parlement entendait donner à cette loi en 1997.

4) Il faut interpréter largement les mesures législatives visant à protéger le citoyen

Nous estimons par ailleurs que le règlement pris en vertu de la *Loi* constitue un exercice légal des pouvoirs conférés au gouverneur en conseil eu égard au principe selon lequel les mesures législatives visant à protéger le citoyen doivent faire l'objet d'une interprétation large. Comme l'indique le juge d'appel Sharpe, au paragraphe 17 de *Ontario (Ministry of Labour) v. Hamilton (City)* (2002), 38 O.R. (3d) 37 (C.A. Ont.), il est un principe général selon lequel la législation axée sur la protection du citoyen doit être interprétée avec largesse. En effet,

[Traduction] « La législation qui vise à promouvoir la santé et la sécurité publiques doit être interprétée largement d'une façon qui soit conforme aux buts et objectifs du cadre législatif. Il faut éviter les interprétations strictes ou techniques, qui entraveraient ou empêcheraient l'atteinte de l'objectif visé par le législateur – assurer le bien-être de la population. »

Étant donné que la *Loi* vise à protéger le public, ainsi qu'il ressort clairement du libellé des objets énoncés à son article 4 et de l'ensemble de ses dispositions, nous sommes d'avis que le Parlement entendait que sa portée soit interprétée largement.



- 5 -

5) Citation de la disposition habilitante

Enfin, si le ministre de la Santé et ses conseillers juridiques avaient estimé que le gouverneur en conseil n'était pas habilité à prendre ce règlement en vertu de la *Loi*, il leur aurait été possible de faire modifier le décret du conseil et d'user du pouvoir de réglementation conféré par la nouvelle disposition de la *Loi sur les produits dangereux* (l'alinéa 56.1), ajouté par le ch. 9 des L.C. 2004, sanctionné le 31 mars 2004).

Le *Règlement* a été pris le 7 juin 2005, et nous sommes d'avis qu'à l'époque, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre de la Santé, avait le pouvoir de le prendre en vertu de la *Loi sur le tabac* comme de la *Loi sur les produits dangereux*. Nous estimons aussi que même à supposer que le ministère ait commis une erreur en citant la disposition habilitante invoquée pour le prendre, le *Règlement* demeure valide dans la mesure où la loi permet de le prendre.

Nous basons ce point de vue sur le jugement rendu dans l'affaire *Colombie-Britannique (Milk Board) c. Grains*, [1995] 2 R.C.S. 895 (*Grain*). Dans cette cause, la Cour suprême du Canada, dans une décision unanime, a dit ce qui suit aux paragraphes 19 et 20 :

« XIX. J'estime qu'il faut rejeter la position de la Cour d'appel quant à la nécessité, de la part des délégués administratifs, de préciser la source de leur pouvoir légal. Aucun précédent ne permet de conclure qu'un organisme administratif doit indiquer sciemment la source de pouvoir sur laquelle il s'appuie, pour que l'exercice de ce pouvoir soit valide. Traditionnellement, la principale question qui se pose lors du contrôle de la validité d'un texte de législation déléguée est de savoir si le délégué a, en vertu de la loi habilitante, le pouvoir d'adopter le texte contesté. Tout règlement, toute décision ou toute ordonnance doivent être compatibles avec les objectifs de la loi habilitante et ne sauraient être destinés à réaliser une fin secondaire qui serait étrangère aux objectifs de la loi en cause. Pourvu que la législation déléguée reste dans les limites ou la « sphère » du pouvoir conféré par la loi, elle sera valide et ne sera pas susceptible d'examen au fond.

XX. Cette analyse traditionnelle laisse peu de place à l'examen de la mentalité du délégué lui-même, et je ne vois aucune raison de modifier la méthode établie. Les tribunaux se préoccupent principalement de savoir s'il existe un pouvoir conféré par la loi, et non de savoir si le délégué savait comment le trouver; voir J. M. Keyes, *Executive Legislation: Delegated Law Making by the Executive Branch* (1992), à la p. 138. En fait, il est bien admis qu'un délégué peut se tromper lorsqu'il détermine sa propre compétence.



- 6 -

L'identification erronée par le délégué d'une source de pouvoir, que les tribunaux jugent invalide par la suite, n'aidera pas à justifier une ordonnance ou une décision administrative illégale. Si la mention de la source de son pouvoir ne peut aider un tribunal administratif à justifier ses décisions qui seraient par ailleurs invalides, pourquoi l'absence d'une telle mention devrait-elle compromettre les décisions qui seraient par ailleurs valides? »

Nous espérons que ce qui précède vous a convaincu de la légalité du *Règlement*. Comme toujours, nous sommes heureux d'avoir eu cette occasion de discuter des règlements du ministère avec le Comité mixte.

Recevez, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction générale de la politique de la santé

C.c. : Cathy A. Sabiston, Programme de la lutte au tabagisme  
Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des  
consommateurs

## Appendix F

TRANSLATION

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

JUN 20 2006

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/95-189, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving  
Regulations  
SOR/88-601, Newfoundland Offshore Area Petroleum Diving  
Regulations  
SOR/88-600, Canada Oil and Gas Diving Regulations

---

I am writing to provide you with an update to my letter of April 10, 2006, concerning the above-mentioned regulations. In that letter, I noted our hope that the new Diving Regulations would be blue-stamped for pre-publication in the *Canada Gazette, Part I*, by June 2006. I also noted that the Department of Justice raised a number of drafting issues with respect to the proposed regulations. At this time, we are continuing to work actively with the National Energy Board, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board and the provincial governments of Nova Scotia and Newfoundland and Labrador to address the issues raised by the Department of Justice. As a result, we will not be in a position to have the Diving Regulations blue-stamped in June.

We will provide you with an update on the status of these regulations in the fall of 2006.

Yours sincerely,  
Jeff Wilson  
A/Chief  
Parliamentary Affairs

cc: Eric Landry, FLMD, Energy Sector  
Brenda MacKenzie, NRCan, Legal Services  
George Green, Department of Indian Affairs and Northern Development  
Jim Fox, National Energy Board  
Susan Manion, Department of Justice, Regulations Section

TRANSLATION

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee on the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/95-189, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving Regulations  
SOR/88-601, Newfoundland Offshore Area Petroleum Diving Regulations  
SOR/88-600, Canada Oil and Gas Diving Regulations

---

I am writing to follow up on my letter of June 20, 2006, regarding these regulations. In that letter, I informed you that we were still working actively with the National Energy Board, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board and the provincial governments of Nova Scotia and Newfoundland and Labrador to address the matters raised by the Department of Justice. I indicated further that we would follow up with you on the status of these regulations in the fall of 2006.

I wish to inform you that work is continuing on these regulations. The partners in this project have identified a number of political issues to be resolved and are working to resolve them before determining the impact they could have on the upcoming schedule. I will follow up with you once again in the spring of 2007.

Sincerely,

Jeff Wilson  
Acting Chief  
Parliamentary Affairs

c.c.: Éric Landry, FLMD, Energy Sector  
Brenda MacKenzie, Legal Services, NRCan  
George Greene, Indian and Northern Affairs Canada  
Jim Fox, National Energy Board  
Susan Manion, Department of Justice, Regulations Section

## Annexe F



Natural Resources Canada    Ressources naturelles Canada

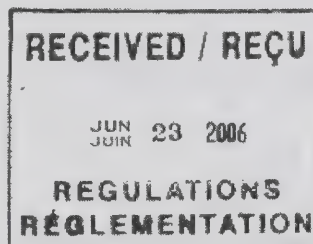
Ottawa, Canada  
K1A 0E4

Parliamentary Affairs  
Strategic Policy Branch  
580 Booth Street, 20th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires  
Direction des politiques stratégiques  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

20 juin 2006

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Objet: DORS/95-189, Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

DORS/88-601, Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de Terre-Neuve

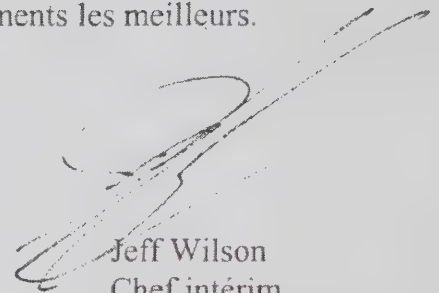
DORS/88-600, Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières au Canada

Je vous écris pour vous fournir de plus amples renseignements, à la suite de ma lettre du 10 avril 2006 concernant les règlements mentionnés en objet. Dans ma lettre, je vous écrivais que nous espérons que les nouveaux règlements sur les opérations de plongée reçoivent l'estampille du Ministère de la Justice en vue de leur publication préalable dans la *Gazette du Canada*, partie I, d'ici juin 2006. Je vous signalais également que le ministère de la Justice avait soulevé un certain nombre de problèmes de rédaction concernant le règlement proposé. Nous collaborons activement avec l'Office national de l'énergie, l'Office Canada-Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, l'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers et les gouvernements provinciaux de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve à Labrador pour régler les problèmes soulevés par le ministère de la Justice. Nous ne serons donc pas en mesure de faire estampiller les règlements sur les opérations de plongée en juin.

Je vous réécrirai pour faire le point sur ces règlements à l'automne 2006.



Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Jeff Wilson  
Chef intérim  
Affaires parlementaires

c. c. : Éric Landry, DGRP, Secteur de l'énergie  
Brenda MacKenzie, Services juridiques de RNCan  
George Greene, ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada  
Jim Fox, Office national de l'énergie  
Susan Manion, ministère de la Justice, Section de la réglementation



Natural Resources Canada    Ressources naturelles Canada

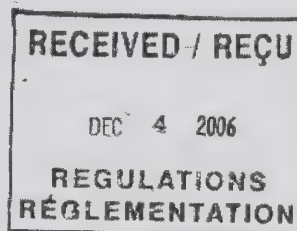
Ottawa, Canada  
K1A 0E4

Parliamentary Affairs  
Strategic Policy Branch  
580 Booth Street, 20th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires  
Direction des politiques stratégique  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

29 novembre, 2006

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Objet: DORS/95-189, Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

DORS/88-601, Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de Terre-Neuve

DORS/88-600, Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières au Canada

Monsieur,

Je vous écris pour faire le point sur ma lettre du 20 juin 2006 concernant les règlements susmentionnés. Dans cette lettre, je vous informais que nous continuions à travailler activement avec l'Office national de l'énergie, l'Office Canada-Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, l'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers ainsi que les gouvernements provinciaux de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve-et-Labrador pour régler les questions soulevées par le ministère de la Justice. J'indiquais en outre que nous ferions le point avec vous sur la situation de ces règlements dans le courant de l'automne 2006.

Je désire vous informer que les travaux se poursuivent en ce qui a trait à ces règlements. Les partenaires dans ce projet ont cerné un certain nombre de questions politiques qui demandent à être résolus et s'affairent à les résoudre avant de déterminer quels impacts ils pourraient avoir sur le calendrier à venir. Je ferai de nouveau le point avec vous au printemps 2007.

Canada

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



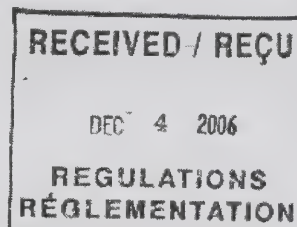
Jeff Wilson  
Chef intérim  
Affaires parlementaires

c. c. : Éric Landry, DGRP, Secteur de l'énergie  
Brenda MacKenzie, Services juridiques de RNCan  
George Greene, ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada  
Jim Fox, Office national de l'énergie  
Susan Manion, ministère de la Justice, Section de la réglementation

## Appendix G

Natural Resources  
CanadaRessources naturelles  
CanadaOttawa, Canada  
K1A 0E4Parliamentary Affairs  
Strategic Policy Branch  
580 Booth Street, 20th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E4Affaires parlementaires  
Direction des politiques stratégique  
580, rue Booth, 20e étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

29 novembre, 2006

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet: DORS/95-189, Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

DORS/88-601, Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de Terre-Neuve

DORS/88-600, Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières au Canada

Monsieur,

Je vous écris pour faire le point sur ma lettre du 20 juin 2006 concernant les règlements susmentionnés. Dans cette lettre, je vous informais que nous continuions à travailler activement avec l'Office national de l'énergie, l'Office Canada-Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, l'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers ainsi que les gouvernements provinciaux de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve-et-Labrador pour régler les questions soulevées par le ministère de la Justice. J'indiquais en outre que nous ferions le point avec vous sur la situation de ces règlements dans le courant de l'automne 2006.

Je désire vous informer que les travaux se poursuivent en ce qui a trait à ces règlements. Les partenaires dans ce projet ont cerné un certain nombre de questions politiques qui demandent à être résolues et s'affairent à les résoudre avant de déterminer quels impacts ils pourraient avoir sur le calendrier à venir. Je ferai de nouveau le point avec vous au printemps 2007.

Canada



## Annexe G

TRANSLATION

Le 6 novembre 2006

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/95-233, Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan

La présente fait suite à votre lettre du 25 octobre dernier dans laquelle vous nous demandez des précisions au sujet de l'état d'avancement des modifications du *Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan*.

En mai 2006, nous avons reçu de la province de la Saskatchewan une demande officielle de modification du règlement susmentionné. L'élaboration d'une proposition de modification globale est en cours, et je tiens à vous rassurer que chacune des préoccupations soulevées par le Comité sera étudiée attentivement dans le cadre de la proposition en voie d'élaboration en vue de sa proclamation aussitôt que possible.

Espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur,  
Alex Li  
Affaires législatives et  
réglementaires

## Appendix H



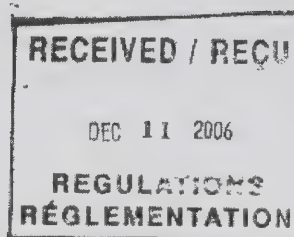
Department of Finance  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Ministère des Finances  
Canada

NOV 22 2006

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: Your file SOR/2001-390, Form of Proxy (Bank and Bank Holding Companies) Regulations

Further to our last correspondence with you of July 7, 2005 I am writing to advise you of our progress in the above-mentioned regulations.

In our correspondence of July 7, 2005, we had informed you that Bill C-57, *An Act to amend certain Acts in relation to financial services*, would allow us to move forward to replace the current *Form of Proxy Regulations* with new regulations. Bill C-57 received Royal Assent on November 25, 2005 and is Chapter 54 of the Statutes of Canada 2005.

As a result, we are moving forward with drafting of new *Form of Proxy Regulations*. The issue you raised regarding out-dated cross-references to the *Canada Business Corporations Regulations* (CBCR) in the current *Form of Proxy Regulations* will be addressed in the new regulations.

We will keep you apprised of our progress in moving forward with the regulations. We appreciate the time you have taken to bring your concerns to our attention.

Sincerely,

Kathleen Manion  
Coordinator  
Parliamentary Affairs

## Annexe H

TRADUCTION

Le 22 novembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte d'examen de la réglementation  
Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2001-390, Règlement sur les formulaires de procuration  
(banques et sociétés de portefeuille bancaires)

---

Nous désirons, par la présente, faire suite à la plus récente lettre que nous vous avons envoyée le 7 juillet 2005 et vous informer des progrès réalisés au sujet du règlement susmentionné.

Dans notre lettre du 7 juillet 2005, nous vous indiquions que le projet de loi C-57, Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières, nous permettrait de procéder au remplacement de l'actuel *Règlement sur les formulaires de procuration* par un nouveau règlement. Le projet de loi C-57 a reçu la sanction royale le 25 novembre 2005 et constitue depuis le chapitre 54 des Lois du Canada de 2005.

Par conséquent, nous entamons la rédaction du nouveau *Règlement sur les formulaires de procuration*. Il sera tenu compte, dans ce nouveau règlement, de la question que vous avez soulevée au sujet des renvois désuets au *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral* dans l'actuel *Règlement sur les formulaires de procuration*.

Nous vous tiendrons au courant de l'avancement de ce dossier. Merci d'avoir pris le temps de nous faire part de vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de nos sentiments distingués.

Kathleen Manion  
La coordonnatrice des Affaires  
parlementaires,

## Appendix I

TRANSLATION

Our references: P2395-5  
P2400-65-3  
P2400-65-4  
P2400-65-5

December 14, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel to the  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations,  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re.: SOR/2001-395, Investment Limits (Cooperative Credit Associations)  
Regulations  
SOR/2001-396, Investment Limits (Insurance Companies) Regulations  
SOR/2001-397, Investment Limits (Insurance Holding Companies)  
Regulations

---

We acknowledge receipt of your letter of December 1, 2006, concerning proposed amendments to the above-mentioned regulations, and we thank you for it.

It is my pleasure to apprise you of the progress made in these files. As indicated in my letter of April 7 last, these files have been submitted to the Department of Justice for legal review. The amendments are being examined.

Yours truly,

Judy Cameron  
Director, Legislation and Policy  
Initiatives Division



## Annexe I



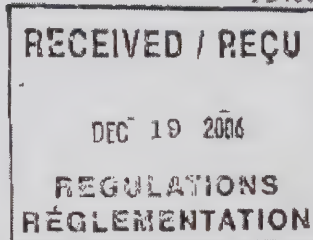
Office of the Superintendent of  
Financial Institutions Canada

Bureau du surintendant des  
institutions financières Canada

Nos références: P2395-5  
P2400-65-3  
P2400-65-4  
P2400-65-5

Le 14 décembre 2006

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la régulation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Monsieur,

**Object:** DORS/2001-395 – Règlement sur les limites relatives aux placements  
(associations coopératives de crédit)  
DORS/2001-396 – Règlement sur les limites relatives aux placements  
(sociétés d'assurances)  
DORS/2001-397 – Règlement sur les limites relatives aux placements  
(sociétés de portefeuille d'assurances)

Nous avons bien reçu votre lettre du 1<sup>er</sup> décembre 2006 concernant le projet de modification des règlements mentionnés en rubrique, et nous vous en remercions.

Il me fait plaisir de vous faire part des progrès accomplis sur ces dossiers. Tel qu'indiqué dans ma lettre du 7 avril dernier, ces dossiers ont été soumis au ministère de la Justice à des fins d'examen juridique. Les modifications sont en cours d'examen.

Je vous prie de croire, Monsieur, à mes sentiments dévoués.

La directrice,  
Division de la législation et des initiatives stratégiques

Judy Cameron



255 Albert Street  
Ottawa, Canada  
K1A 0H2

Canada

## Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

December 15, 2005

Jeff Wilson, Esq.  
Acting Chief, Parliamentary Affairs Unit  
Strategic Planning and Coordination Branch  
Department of Natural Resources  
Sir William Logan Building  
580 Booth Street, 20<sup>th</sup> Floor  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

Dear Mr. Wilson:

Our File: SOR/95-334, Newfoundland Offshore Area Petroleum  
Geophysical Operations Regulations

---

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response to the following points.

As an initial matter, I would draw your attention to an error in the French version of section 149(1)(a) of the enabling statute (the "Act"). It provides that the Governor in Council may make regulations defining the word "sérieux" for the purposes of section 165 of the Act. However, the word "sérieux" does not appear in section 165. Presumably the intent is to be able to define the word "grave", which does appear. Any attempt to rely on section 149(1)(a), as currently drafted, to define the word "grave" is problematic. I would appreciate if you could advise whether any regulations have been enacted pursuant to this power and, if so, what steps will be taken to ensure that they are properly authorized.

Further, I note that the referenced Regulations mirror Regulations made under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* which are registered as SOR/95-144. Although the latter Regulations have already been reviewed by the Committee, my review of the referenced

- 2 -

Regulations raises new issues that should apply equally to SOR/95-144. Accordingly, I would appreciate if you would confirm that, to the extent the issues are the same, any legislative changes that are agreed to as a result of the current review will also be made to the equivalent legislation that applies in the Nova Scotia context.

#### 1. Sections 24 and 25

These sections require operators to submit weekly status reports and a detailed final report to the Chief Conservation Officer in connection with any geophysical operation. I note that, in 1992, amendments were made to the Act which repealed the provision that expressly authorized the making of regulations respecting the reporting of information and data obtained in the course of exploration for petroleum. The Regulations are purported to be made under section 149(1) of the Act. I would appreciate if you would advise as to the specific provision in section 149(1) that authorizes sections 24 and 25, and also as to the purpose, from among those mentioned in the opening paragraph of section 149(1), that is served by the enactment of these provisions.

Apart from issues of authority, section 24(d) requires that reports include the "status" of any vessels and platforms from which the operation is conducted. It is not clear to me what the word "status" means in this context.

Further, in section 25(1)(g), the English and French versions appear to be inconsistent. The former refers to "seismic energy source", which is a defined term in the Regulations. The equivalent French term, "source d'énergie sismique", is missing from the French version of the section.

#### 2. Section 26

This section governs the retention and disposal of information and materials obtained by operators as a result of a geophysical operation. Again, I would appreciate being advised of the specific provision in section 149(1) of the Act that authorizes the enactment of section 26.

Further, in section 26(3), the Chief Conservation Officer is given the power to require an operator to supply certain information and materials in a form approved by the Officer. This power appears to duplicate the power conferred by section 189(f) of the Act, which provides that the Chief Conservation Officer, among other officials, may at any reasonable time require the person in charge of a place used for any work or activity in respect of which Part III of the Act applies to furnish information, either orally or in writing, in the form requested. Given this statutory power, it seems unlikely that

- 3 -

Parliament intended for the Governor in Council to have authority to confer the same power by regulation.

3. Section 27

This section requires that operators immediately inform the Chief Conservation Officer and the Chief Safety Officer of any "serious" accident or incident that occurs during a geophysical operation and that meets certain other criteria. The word "serious" would not appear to be defined in the Regulations. I would appreciate if you would advise how this provision is intended to operate in the absence of a definition.

4. Section 28

This section relates to the power to investigate accidents or incidents. The Committee has recently expressed concerns with the equivalent version of this section that appears in the *Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations*, SOR/95-144. The two sections are identical. I understand that the Department has agreed to clarify the authority for the Nova Scotia provision. I would appreciate if you would confirm that the same approach will be taken with respect to section 28 of the referenced Regulations.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a stylized flourish at the end.

Rob Billingsley  
Counsel

/mn





Natural Resources Canada    Ressources naturelles Canada

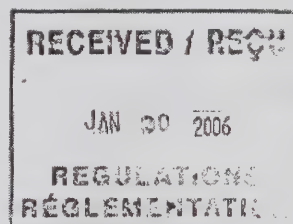
Ottawa, Canada  
K1A 0E4

Parliamentary Affairs  
Strategic Policy Branch  
580 Booth Street, 20th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires  
Direction des politiques stratégiques  
580, rue Booth, 20e étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

January 17, 2006

Mr Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee  
on the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Subject: SOR/95-334, Newfoundland Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations

Mr. Billingsley,

I am writing in response to your letter of December 15, 2005 regarding the above-mentioned regulations.

In order to fully respond to the questions and concerns you have raised, NRCan will need to undertake discussions with the National Energy Board, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, the Canada Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Department of Indian and Northern Affairs, and the provincial governments of Newfoundland and Labrador and of Nova Scotia. Subject to these discussions, and to a review by our legal counsel, we can nevertheless offer the following preliminary views.

We note your concern that, in the French version of the Act, section 149(1)(a) provides that the Governor in Council may make regulations defining the word "sérieux" for the purposes of section 165, and that the word "sérieux", however, does not appear in section 165. We agree that the intent is to define the word "grave", which does appear in section 165, instead of "sérieux". As you may know, we are in the process of developing amendments to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* and the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* (Accord acts) to implement new provisions relating to Occupational Health and Safety. In discussion with our partners in the Government of Newfoundland and Labrador and Nova Scotia, we will examine the option of taking this opportunity to replace "grave" with "sérieux" in section 165 to provide consistency with the English version. In response to your related question on section 149, I can inform you that there have been no regulations made that define the term "sérieux".

**Canada**

As indicated in correspondence with M. Rousseau in September, 2005, it is our intention to remove section 28 from the Geophysical regulations once the amendments to the Accord Acts concerning Occupational Health and Safety have come into effect. In accordance with our policy to maintain consistency in regulations of the Frontier and Accord areas, this change will be done in each of the "mirror" versions of the regulations (SOR/95-334 and SOR/95-144).

With respect to section 25(1)(g), we are proposing to amend the French version of the regulations to ensure that the equivalent French term "source d'énergie sismique" is used.

In the amendments that are being made to all versions of the Geophysical regulations resulting from our correspondence with Jacques Rousseau concerning SOR/95-144, we have proposed that section 26(3) be deleted, as we agree that this power is redundant in that it is already conferred by section 189(f) of the Act.

At this time, we are in the process of discussing the points made above, and the remaining concerns that you have raised with respect to sections 24, 25, 26 and 27 with our legal counsel and the National Energy Board, which acts as a technical regulatory advisor to Natural Resources Canada.

We expect to be in a position to more fully answer your questions in March, 2006.

I trust that this meets with your approval.



Jeff Wilson  
Acting Chief  
Parliamentary Affairs

cc : Eric Landry, PRB, Energy Sector  
Jim Fox, NEB  
Paul Bourassa, NRCan LSU



Natural Resources  
Canada

Ressources naturelles  
Canada

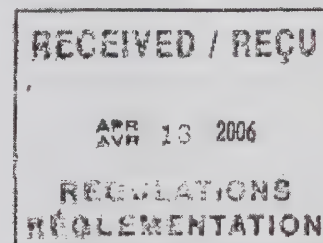
Ottawa, Canada  
K1A 0E4

Parliamentary Affairs  
Strategic Policy Branch  
580 Booth Street, 20th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires  
Direction des politiques stratégiques  
580, rue Booth, 20e étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

10 April, 2006

Mr Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee  
on the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Subject: SOR/95-334, Newfoundland Offshore Area Petroleum Geophysical Operations  
Regulations  
SOR/95-144, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations  
Regulations  
SOR/96-117, Canada Oil and Gas Geophysical Operations Regulations

---

Mr. Billingsley,

I am writing to provide you with an up-date to my letter of January 17, 2006, regarding your concerns with respect to SOR/95-334, the *Newfoundland Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations*. This letter also serves to up-date my September 26, 2005 letter to Jacques Rousseau on SOR/95-144, the *Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations*.

In my January letter, I noted that prior to providing substantive responses to the issues you raised, consultations were required with the federal and provincial departments and agencies that have a role in setting and administering the oil and gas Geophysical regulations. I noted further that, at that time, NRCan expected to respond more fully to your concerns by March, 2006.

I can inform you that NRCan has been in discussion with the National Energy Board, provincial governments, and the Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, and has begun to develop a detailed response to your letter. However, further discussions and consultations are required prior to finalizing our views. To enable us to adequately consult on these issues, we have revised our time-frame for delivering a fuller response to mid-May, 2006.

Canada

You will be aware that, stemming from concerns raised by the Committee on SOR/95-144, a package of regulatory amendments to the above regulations is currently with the Department of Justice for review prior to blue stamping for the *Canada Gazette, Part I*. In our September 26, 2005 letter, NRCan had informed the Committee that it was targeting early 2006 to have this done. However, in light of your December 15, 2005 letter, our priority is to fully consider the issues you have raised prior to proceeding with the pre-publication of this proposal.

In addition, I would like to take this opportunity to correct a point I made in my previous letter on your comment on section 28 of the regulations. As you will understand, we are not in a position to foresee the legislative agenda of the new government. In light of this, NRCan will continue to explore all regulatory options for ensuring that section 28 does not appear to be duplicative of powers in the Acts. This issue will be addressed in our fuller response in mid-May.



Jeff Wilson  
Acting Chief  
Parliamentary Affairs

cc : Jacques Rousseau, Legal Counsel,  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Eric Landry, PRB, Energy Sector  
Jim Fox, NEB  
Brenda MacKenzie, NRCan LSU  
George Greene, Indian and Northern Affairs Canada





Natural Resources Canada    Ressources naturelles Canada

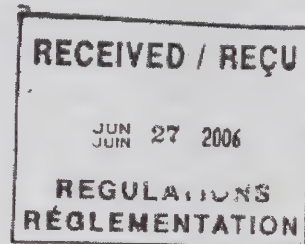
Ottawa, Canada  
K1A 0E4

Parliamentary Affairs  
Strategic Policy Branch  
580 Booth Street, 20th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires  
Direction des politiques stratégiques  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

20 June, 2006

Mr. Francois Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4



Subject:     SOR/95-334, Newfoundland Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations  
              SOR/95-144, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations  
              SOR/96-117, Canada Oil and Gas Geophysical Operations Regulations

---

Mr. Bernier,

I am writing in response to your letter dated June 6, 2006, regarding the above mentioned regulations.

In my April 10, 2006 letter, I noted NRCan's intention to provide a comprehensive response to your concerns in mid-May. NRCan has since carried out consultations with the National Energy Board, provincial governments, the Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, and the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board.

The analysis provided below refers primarily to the *Newfoundland Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations*. However, it applies equally to the other two mirrored Regulations: the *Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations*, and the *Canada Oil and Gas Geophysical Operations Regulations*.

1. Paragraph 149(1)(a) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

NRCan has taken note of the error in paragraph 149(1)(a) of the French version of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*. It provides authority for the Governor in Council to make regulations defining the word "sérieux" for the purposes of section 165 of the Act, but section 165 uses instead the word "grave". In my January 17, 2006 letter, I

Canada

suggested that this drafting error could be corrected by replacing the word “grave” with “sérieux” in section 165. However, upon further review, and to be consistent with the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, it is our view that this error should be instead corrected by replacing the word “sérieux” with “grave” in paragraph 149(1)(a). NRCan will seek to have this error corrected, either by means of a *Miscellaneous Statute Law Amendment Act*, or through any new Bill amending the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

As I confirmed to you in my January 17, 2006 letter, no regulations have been made to define “serious” for the purpose of section 165 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

## **2. Sections 24 and 25 of the Regulations – Status Reports and Final Reports**

Your letter requested that NRCan identify the specific authority in subsection 149(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*<sup>1</sup> to make sections 24 and 25 of the Regulations, which require operators to submit reports to the Chief Conservation Officer.

As we will explain, authority to make regulations respecting submission of reports to the Chief Conservation Officer can be found at both paragraphs (b) and (i) of subsection 149(1).

<p>149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of petroleum resources, make regulations</p> <p>...</p> <p>(b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, petroleum and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation;</p> <p>...</p> <p>(i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Part.</p>	<p>149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement, ainsi que de la production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, par règlement :</p> <p>...</p> <p>b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport des hydrocarbures dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes;</p> <p>...</p> <p>i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.</p>
---	---

<sup>1</sup>Parallel provisions are found in the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* at subsection 153(1) and in the *Canada Oil and Gas Operations Act* at subsection 14(1).

## 2.a. Authority under paragraph 149(1)(b)

When the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* was passed in 1987, it contained a specific power respecting reporting of information at what was then paragraph 149(1)(c):

<p>149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <p>....</p> <p>(c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced; ...</p>	<p>149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :</p> <p>....</p> <p>(c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;</p> <p>....</p>
--	---

In 1992, amendments were made to the Act that replaced subsection 149(1) with a provision that was significantly reduced in length, and that replaced the detailed enumerated list enacted in 1987 with more general authority to make regulations. In amending the Act, however, Parliament did not reduce the regulation-making powers of the Governor in Council.

The Act, both as enacted in 1987 and as amended in 1992, confers a broad authority on the Governor in Council to make regulations. This can be seen in opening words of subsection 149(1) of the 1987 enactment in the use of the link word “respecting” and by the statement that the enumerated list that follows does not restrict “the generality of the foregoing”. In paragraph 149(1)(b) of the 1992 amendment, the link word “concerning” – and in the French version “régir” – was carefully chosen by the drafters to confer as broad a grant of power as the power to make regulations “respecting” these matters – or in the French version “concernant” – originally found in the opening words of subsection 149(1). Link words “respecting” and “concerning” are not interpreted restrictively as would have been the case if a link words such as “fixing” or “prescribing” had been chosen.

The wording of the existing paragraph (b) closely parallels the broad grant of power set out in the opening words of the original subsection 149(1). This supports the view that the paragraph (b) authority to make regulations “concerning” exploration, drilling, production,



processing and transportation of petroleum and related works and activities is a restatement, and not a narrowing, of the regulation-making authority originally found in the opening words of subsection 149(1). If anything, it can be seen as ensuring that the regulation-making powers are not interpreted in an overly restrictive manner. To avoid this undesired result, the modern drafting practice is to describe regulation-making powers in a more general way, to place less reliance on enumerated lists, and to rely on the purpose of the Act, contextual analysis and other modern interpretation techniques to resolve questions that may arise about whether a regulation is authorized.

This is consistent with the principle, applicable to all Acts of Parliament, set out in paragraphs 44(f) and (g) of the *Interpretation Act*:

Where an enactment,<sup>2</sup> in this section called the “former enactment”, is repealed and another enactment, in this section called the “new enactment”, is substituted therefor ...

(f) except to the extent that the provisions of the new enactment are not in substance the same as those of the former enactment, the new enactment shall not be held to operate as new law, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the former enactment;

(g) all regulations made under the repealed enactment remain in force and are deemed to have been made under the new enactment, in so far as they are not inconsistent with the new enactment, until they are repealed or others made in their stead ...

As the Supreme Court recently explained in *United Taxi Drivers' Fellowship of Southern Alberta v. Calgary (City)* (2004), 236 D.L.R. (4<sup>th</sup>) 385 at 392-3:

It is well established that the legislature is presumed not to alter the law by implication: *Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes* (4<sup>th</sup> ed. 2002), at p. 395. Rather, where it intends to depart from prevailing law, the legislature will do so expressly.

The Court went on to state, “It is inconceivable ... that the legislature would have intended to indirectly limit the ability of municipalities to regulate the taxi industry ... simply by changing its method of drafting legislation. The new method was in fact specifically designed to avoid the need for listing specific matters and powers.”

Although this case dealt with the validity of a municipal by-law and not a federal regulation, the Court said that a broad and purposive approach to the interpretation of municipal

---

<sup>2</sup>“Enactment” is defined in subsection 2(1) of the *Interpretation Act* as “an Act or regulation or any portion of an Act or regulation.”



legislation is consistent with the Supreme Court's approach to statutory interpretation generally; it recommended a contextual approach (at p. 392).

This approach requires us to read subsection 149(1) in the context of the Act as a whole. Other provisions would make little sense if regulations could not be made respecting reporting of information.

Section 153 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* authorizes the Chief Conservation Officer to make a production order increasing or decreasing, or ceasing, production in order to stop waste, and section 155 authorizes the Officer to make an order stopping operations causing waste. Geophysical information is often critical in determining if waste is occurring and whether an order stopping waste is needed. It is difficult to imagine how the Officer could have reasonable grounds to form an opinion that there is waste if regulations cannot be made to require the operator to provide reports to the Officer.

Continuing with our contextual analysis, other provisions of the Act respecting the privilege of information obtained under the Act would make little sense if regulations could not be made requiring the information to be provided. Subsection 119(2) of the Act provides that "[s]ubject to section 18 and this section, information or documentation provided for the purpose of this Part [Part II] or Part III or any regulation made under either Part...is privileged..."[emphasis added]. Subsection 119(5) refers to "information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III" and at paragraph (d) specifically refers to documentation in respect of geophysical work. All of section 119, including paragraph (5)(d) referring to documentation in respect of geophysical work, is listed in Schedule II to the *Access to Information Act*. When Parliament enacted the provisions respecting the privilege of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity, including geophysical work, Parliament must have intended that the information or documentation would actually be submitted to the Board.

The requirement to submit reports falls within the purposes set out in the opening words of subsection 149(1): safety, protection of the environment and the production and conservation of petroleum resources. The Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board (the Board) fulfills its mandate to, for example, ensure the conservation of resources and the avoidance of waste in the course of oil and gas operations by collecting the best available information (including geological information, and information about operations and activities undertaken) from the operators whom it licences, and basing its decisions on operations and resource management on that information.

## 2.b. Authority under paragraph 149(1)(i)

Although we are of the view that paragraph (b) alone is sufficient to support the making of sections 24 and 25 of the Regulations, strong authority is also found at paragraph 149(1)(i), which allows the Governor in Council to prescribe "anything that is required to be

prescribed for the purposes of this Part <sup>3</sup>.”

At subsection 138(3), the Board is empowered to issue operating licences and authorizations that are “subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed ...”. Subsection 138(4) allows the Board, on a case by case basis, to impose requirements on authorizations that are reasonably necessary to ensure that drilling operations are safe and that conservation standards are met: “An authorization is subject to ... such requirements ... as the Board determines or as may be prescribed ...” The Board has the power to cancel or suspend a licence or authorization whose holder does not meet these requirements.

At both subsections 138(3) and (4), at the same time that the Board is given the power to impose requirements, the Governor in Council is given a parallel power to make regulations about the same matters. This allows the Governor in Council to standardize these requirements by making a regulation that, for example, requires all operators who hold geophysical operation authorizations to report and retain data. Parliament has given the Governor in Council the power to oversee Board operations to ensure that appropriate standards are met in the public interest. The enactment of Regulations ensures consistency in requirements that the Board imposes on operators and brings transparency and public accountability to the Board’s decision-making process.

A geophysical operation is a work or activity that may not be conducted unless the operator obtains the necessary licences and authorizations from the Board. A geophysical operation may take place at any stage of the exploration for an exploitation of petroleum from initial exploration to actual production. All four of the purposes set out in the opening words of subsection 149(1) – safety, protection of the environment, production of petroleum and conservation of petroleum – are met by imposing requirements on licences and authorizations,

<sup>3</sup> Safety, protection of the environment, conservation of petroleum resources and production (“joint production arrangements”) are set out at section 135.1 as the purposes of the whole of Part III.

<p><b>135.1</b> The purpose of this Part is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of petroleum,</p> <p>(a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting petroleum to maintain a prudent regime for achieving safety;</p> <p>(b) the protection of the environment;</p> <p>(c) the conservation of petroleum resources; and</p> <p>(d) joint production arrangements.</p>	<p><b>135.1</b> La présente partie a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation d'hydrocarbures :</p> <p>a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;</p> <p>b) de la protection de l'environnement;</p> <p>c) de la rationalisation de l'exploitation;</p> <p>d) de la conclusion d'accords conjoints de production.</p>
---	--



including requiring regular reporting from operators conducting this activity. All of the reported information informs the administration of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, from regulating the conduct of the activity (i.e. the "operations") involved in the exploration for and exploitation of petroleum, to managing the resources.

### 3. Paragraph 24(d) - "status of vessels"

In your letter of December 15, 2005, you also asked about the requirement in paragraph 24(d) of the Regulations that reports include the "status" of any vessels and platforms from which the operation is conducted. You indicated that it was not clear to you what the word "status" means in this context.

We have consulted with the Canada Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, and also with the National Energy Board and the Canada Nova Scotia Offshore Petroleum Board, and they confirm that "status" is a term well understood in the industry. It is clear to regulatees that "status of a vessel or platform" means a description of the state of the vessel or platform during the time period reported on. Possible descriptions include: waiting on weather, operating at reduced capacity because of weather, ramping up air guns, operating normally, repairing equipment, laying out lines, and proceeding to the next project area.

### 4. Paragraph 25(1)(g) - "seismic energy source"

In your letter of December 15, 2005, you pointed out a discrepancy between the French and English versions of the regulations. At paragraph 25(1)(g), the French equivalent to the English "seismic energy source" is missing. In our response January 17, 2006, we informed you of our intent to amend the Regulations to ensure that the equivalent French term, "*source d'énergie sismique*" is used.

### 5. Section 26 of the Regulations – Retention of Data

The authority to make section 26 of the Regulations is identical to that described above for sections 24 and 25. Paragraphs 149(1)(b) and (i) both provide authority for the Governor in Council to make section 26 of the Regulations, and for the same reasons. The requirement to retain data is necessary for the Board to have access to it in order to fulfill its mandate to administer the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*. The Board may base future decisions on the management of the petroleum resource on information that is retained by operators holding geophysical operation authorizations.

We would argue that section 26 is, like sections 24 and 25, authorized by paragraphs 149(1)(b) and (i) of the Act.

Your letter asks an additional question about section 26. It asks whether subsection 26(3) of the Regulations is unauthorized because the subject matter is entirely

covered by the Act at paragraph 189(f).

Subsection 26(3) authorizes the Chief Conservation Officer to require an operator to supply information in a form approved by the Chief Conservation Officer. At the same time, the Act gives the Chief Conservation Officer the power to require a person with knowledge relevant to an inspection to furnish information in the form requested. If Parliament had dealt with this matter in its entirety, the Governor in Council would have no authority left to regulate the identical matter.

Reading section 189 of the Act in its entirety, we see that the person who must provide the information to the Chief Conservation Officer is a person who is in charge of a place, or who is in a place, used for any work or activity in respect of which Part III of the Act applies. In contrast, section 26 of the Regulations places the obligation to retain and supply information on an operator who holds a geophysical operations authorization and who has completed geophysical operations. The retention and production of data is a reasonable requirement to place on the holder of an authorization engaging in a heavily regulated activity. It enhances transparency and accountability if the Governor in Council prescribes this as a requirement of all holders of authorizations, instead of leaving it to the Board to make it a requirement on a case by case basis.

It is NRCan's view that subsection 26(3) of the Regulations is both authorized by subsection 149(1) and does not merely duplicate what is found in the Act at paragraph 189(f).

## 6. Section 27 of the Regulations

Your letter queries the use of the word "serious" in section 27 of the *Newfoundland Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations*,<sup>4</sup> and asks how the provision is intended to operate in the absence of a definition.

It is NRCan's view that the Act does not require the word "serious" to be defined in order to trigger a requirement set out in the Act. Section 27 can operate in the absence of a definition of "serious".

To understand what any legislative provision means, an excellent point of reference is Driedger's Modern Principle, as explained at page 1 of Professor Ruth Sullivan's text on statutory interpretation *Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes*, 4<sup>th</sup> ed. (Markham: Butterworths, 2002):

---

<sup>4</sup>Parallel provisions are found in section 27 of the *Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations* made under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*; and section 40 of the *Canada Oil and Gas Geophysical Operations Regulations* made under the *Canada Oil and Gas Operations Act*. Comments in this note apply equally to all three sets of regulations.



Today there is only one principle or approach, namely, the words of an Act are to be read in their entire context, in their grammatical and ordinary sense harmoniously with the scheme of the Act, the object of the Act, and the intention of Parliament.

The modern principle has been cited and relied on in innumerable decisions of the Canadian courts, and in *Re Rizzo and Rizzo Shoes Ltd.* it was declared to be the preferred approach of the Supreme Court of Canada.<sup>5</sup>

The modern approach means that a panoply of interpretive tools are at our disposal, including the ordinary dictionary meaning of the word “serious”. In NRCan’s view, the meaning “serious” can best be grasped by reading it in the context of the whole of section 27.

Section 27 places an obligation on the operator to inform Officers immediately of any accident or incident that occurs during a geophysical operation and that meets two criteria: it must be both “serious” and “cause injury ... loss of life ... damage to property or ... a threat to the environment”. The word “serious” adds nothing to the provision in the case of an accident that causes loss of life; the death of a person would in every case be serious. An injury or property damage, however, can be relatively minor. The use of the word “serious” ensures that the operator will not find himself in contravention of the regulations for failing to inform an Officer of an accident that is, for example, merely a slip and fall that results in a sprain. It is true that there is a continuum of seriousness and the regulations do not – and cannot – provide a clear dividing line between an accident that is serious enough to require its reporting and one that does not. It is nevertheless, in NRCan’s view, a proper exercise of the Governor in Council’s power to leave that to the courts to determine on the facts of a particular case.

The term “serious” can be understood from its dictionary meaning and from the context of the provision as a whole, and its use is *intra vires* the Governor in Council’s authority to make regulations under the Act.

#### 5. Section 28 of the Regulations – Investigations

Section 28 follows the provision requiring reporting of accidents or incidents, and empowers an Officer to investigate those that involve death or injury, cause significant damage to or failure of geophysical equipment, or result in pollution or other damage to the environment.<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup>[1998] 1 S.C.R. 27, at 41. See also *Bell ExpressVu Limited Partnership v. Rex*, [2002] SCC 42.

<sup>6</sup>Parallel provisions are found at section 28 of the *Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations* made under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, and at section 41 of the *Canada Oil and Gas Geophysical Operations Regulations* made under the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

In a letter to NRCan dated March 6, 2002, Standing Joint Committee Counsel Jacques Rousseau argued that the equivalent provision in the Nova Scotia Geophysical Regulations duplicated the power in section 170 of the Nova Scotia Act to conduct an enquiry.<sup>7</sup> Your letter reminded NRCan of this earlier correspondence and asked NRCan to clarify the authority for the related provision of the Newfoundland and Labrador version of the Geophysical Regulations in light of the power to conduct an enquiry found at section 165 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

It is NRCan's view that section 28 of the Geophysical Regulations should remain in place, and that it does not duplicate section 165 of the Act. Section 165 gives the Board the power to conduct an inquiry. In that case, the person authorized by the Board to conduct the inquiry exercises all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*. These significant powers would be exercised in the event of a major disaster. In contrast, the Geophysical Regulations authorize a Chief Conservation Officer and Chief Safety Officer to investigate any accident or incident that occurs during a geophysical operation and that results in injury to a person, damage to physical equipment or pollution of the environment, whether or not a formal inquiry has been initiated by the Board. The authority to make this regulation can be found at paragraph 149(1)(c):

149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of petroleum resources, make regulations

...  
(c) authorizing ... any person ... to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for

(i) the management and control of petroleum production ...

Previous correspondence on section 28 of the Regulations discusses the French version's use of "faire enquête" for the English "investigate". "Enquête" is also the term used in the French version of subsection 165(1) of the Act to mean "inquiry". This may have been the cause of some confusion that an "enquête / investigation" by an Officer in section 28 of the Regulations is the same as an "enquête / inquiry" ordered by the Board in section 165 of the Act. The English version is accurate; an Officer's investigation is not the same as a Board inquiry. The French version is also accurate; the term "enquête" is correct in both contexts. NRCan is of the view that the difference between a formal Board inquiry and an Officer's investigation is clear on a careful reading of both versions together. If the Standing Joint Committee is of the view that the French version creates ambiguity, NRCan will be pleased to consult with Justice

---

<sup>7</sup> A parallel provision to section 170 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is found at section 165 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*. A similar provision is found at section 28 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, although that Act gives the power to direct an inquiry to be held to the Minister rather than to the Board..

drafters with a view to finding another appropriate French term and amending the French version of section 28 of the Regulations accordingly.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jeff Wilson', with a stylized flourish extending to the right.

Jeff Wilson  
Acting Chief  
Parliamentary Affairs

cc : Jacques Rousseau, Legal Counsel,  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Eric Landry, PRB, Energy Sector  
Jim Fox, NEB  
Brenda MacKenzie, NRCan LSU  
George Greene, Indian and Northern Affairs Canada



## Annexe J

**TRADUCTION**

Le 15 décembre 2005

Monsieur Jeff Wilson  
Chef par intérim, Affaires parlementaires  
Direction de la planification stratégique et de la coordination  
Ministère des Ressources naturelles  
Immeuble Sir William Logan  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-334, Règlement sur les études géophysiques liées à la  
recherche des hydrocarbures dans la zone  
extracôtière de Terre-Neuve

---

J'ai examiné le Règlement en rubrique avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte permanent et j'aimerais savoir ce que vous pensez sur les points suivants.

Pour commencer, je vous signale une erreur dans la version française de l'alinéa 149(1)a) de la loi habilitante (« la Loi »). Cet alinéa prévoit que le gouverneur en conseil peut définir par règlement le mot « sérieux » pour les fins de l'article 165 de la Loi, alors que ce mot n'apparaît pas à l'article 165. J'imagine qu'on voulait définir le mot « grave » qui apparaît là. Toute tentative de se fonder sur la version en vigueur de l'alinéa 149(1)a) pour définir le mot « grave » pose donc problème. J'aimerais que vous me disiez si un règlement a été pris en vertu de l'article 149 de la Loi et, si oui, quelles mesures on prendra pour s'assurer qu'il est dûment autorisé.

Je note aussi que le Règlement en rubrique ressemble beaucoup à un autre règlement découlant de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve*, enregistré DORS/95-144. Bien que ce dernier Règlement ait déjà été examiné par le Comité, mon analyse du Règlement en rubrique soulève de nouvelles questions qui devraient s'appliquer tout autant au DORS/95-144. Par conséquent, j'aimerais que vous me confirmiez que, dans la mesure où les questions sont les mêmes, tous les changements législatifs qui seront convenus



- 2 -

par suite de l'examen en cours seront aussi apportés à la Loi correspondante applicable dans le contexte néo-écossais.

1. Articles 24 et 25

Ces articles imposent aux exploitants l'obligation de présenter au délégué à l'exploitation des rapports hebdomadaires sur l'état d'avancement ainsi qu'un rapport final détaillé de toutes les études géophysiques. Or, en 1992, on a apporté à la Loi des modifications abrogeant la disposition qui autorisait expressément la prise des règlements visant la présentation de rapports et les renseignements ainsi que les données obtenus dans le contexte de l'exploration pétrolière. Comme le Règlement est censé avoir été pris en vertu du paragraphe 149(1) de la Loi, j'aimerais que vous me confirmiez quelle disposition précise de ce paragraphe autorise ses articles 24 et 25 et que vous me précisiez aussi à quelles fins l'édiction de ces dispositions sert, parmi celles qui sont mentionnées au tout début du paragraphe 149(1).

Ces questions d'habilitation mises à part, l'alinéa 24*d*) stipule que les rapports doivent préciser « l'état » des navires et des plates-formes d'où l'étude est effectuée. Le mot « état » ne me semble pas clair dans ce contexte.

Enfin, à l'alinéa 25(1)*g*), les versions anglaise et française ne semblent pas concorder. La première contient l'expression « *seismic energy source* », qui est définie dans le Règlement, tandis que la seconde ne contient pas l'expression équivalente « source d'énergie sismique ».

2. Article 26

Cet article prévoit la conservation et la suppression des données et des renseignements obtenus par les exploitants grâce à des études géophysiques. J'aimerais aussi savoir quelle est la disposition du paragraphe 149(1) de la Loi qui autorise l'édiction de cet article du Règlement.

De plus, au paragraphe 26(3), il est stipulé que le délégué à l'exploitation peut demander à l'exploitant de lui fournir les données et les renseignements en la forme approuvée par lui. Ce pouvoir semble calqué sur celui que crée l'alinéa 189*f*) de la Loi, à savoir que le délégué à l'exploitation, à l'instar d'autres agents, peut à tout moment convenable exiger de la personne responsable des lieux affectés à des activités visées par la partie III de la Loi de lui fournir des renseignements oralement ou par écrit en la forme demandée par lui. Puisque ce pouvoir législatif existe, il semble peu probable que le Parlement ait voulu que le gouverneur en conseil ait le pouvoir de le donner aussi par règlement.

- 3 -

3     Article 27

Cet article exige que l'exploitant informe immédiatement le délégué à l'exploitation et le délégué à la sécurité de tout accident ou incident « grave » survenu au cours d'une étude géophysique et correspondant à certains autres critères. Le mot « grave » ne semble pas défini dans le Règlement. J'aimerais que vous me disiez comment cette disposition est censée s'appliquer faute de la définition nécessaire

4.     Article 28

Cet article porte sur le pouvoir d'enquêter sur les accidents ou les incidents. Le Comité a récemment exprimé des réserves quant à la version équivalente de cet article figurant dans le *Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*, DORS/95-144. Puisque les deux articles sont identiques et que, si j'ai bien compris, votre ministère a accepté de préciser la disposition qui autorise l'article en question dans le Règlement concernant la Nouvelle-Écosse, j'aimerais que vous me confirmiez s'il adoptera la même approche au sujet de l'article 28 du Règlement en rubrique.

J'ai hâte de recevoir votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Rob Billingsley,  
conseiller juridique

/mn

## TRADUCTION

Le 17 janvier 2006

Monsieur Rob Billingsley  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/95-334, Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve

---

Je vous écris au sujet de votre lettre du 15 décembre 2005 sur le Règlement en rubrique.

Pour vous donner une réponse exhaustive aux questions et aux points que vous avez soulevés, RNCAN va devoir communiquer avec l'Office national de l'énergie, l'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, l'Office Canada-Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, le ministère des Affaires indiennes et du Nord ainsi que les gouvernements provinciaux de Terre-Neuve-et-Labrador et de la Nouvelle-Écosse. Sous réserve de ces discussions et de l'examen dont nous avons chargé notre conseiller juridique, nous pouvons néanmoins vous donner la réponse préliminaire que voici.

Nous avons pris bonne note, comme vous nous l'avez signalé, que l'alinéa 149(1)a) de la version française de la Loi prévoit que le gouverneur en conseil peut définir par règlement le mot « sérieux » pour les fins de l'article 165, mais que ce mot ne figure pas audit article 165. Nous sommes d'accord avec vous : le législateur voulait définir le mot « grave », qui figure bel et bien à l'article 165, plutôt que le mot « sérieux ». Vous savez probablement que nous sommes en train de préparer des modifications de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* et de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve sur les hydrocarbures extracôtiers* (les lois sur ces accords) en vue de la mise en œuvre de nouvelles dispositions en matière de santé et sécurité au travail. Dans nos discussions avec nos homologues des gouvernements de Terre-Neuve-et-Labrador et de la Nouvelle-Écosse, nous allons voir si nous pourrions en profiter pour remplacer le mot « grave » par le mot « sérieux » à l'article 165 afin d'assurer sa compatibilité avec la version anglaise. En réponse à votre question connexe au

- 2 -

sujet de l'article 149, je peux vous informer qu'on n'a pris aucun règlement définissant le mot « sérieux ».

Comme nous l'avons dit dans notre correspondance avec M. Rousseau en septembre 2005, nous comptons supprimer l'article 28 du Règlement une fois que les modifications des lois sur ces accords visant à leur ajouter des dispositions sur la santé et la sécurité au travail seront entrées en vigueur. Conformément à notre politique d'harmonisation des règlements dans les domaines de la frontière et de ces accords, ces changements seront apportés dans chacune des versions « équivalentes » des règlements (DORS/95-334 et DORS/95-144).

En ce qui concerne l'alinéa 25(1)g) du Règlement, nous comptons modifier la version française en lui ajoutant l'expression française équivalente (« source d'énergie sismique »).

Dans les modifications que nous apportons à toutes les versions des règlements sur les études géophysiques résultant de notre correspondance avec Jacques Rousseau au sujet du DORS/95-144, nous avons proposé la suppression du paragraphe 26(3) puisque nous souscrivons à l'idée que ce pouvoir est redondant, étant donné qu'il est déjà prévu par l'alinéa 189f) de la Loi.

Nous sommes en train de discuter des points susmentionnés et des autres questions que vous avez soulevées au sujet des articles 24, 25, 26 et 27 avec notre conseiller juridique ainsi qu'avec l'Office national de l'énergie, qui est le conseiller technique en matière de réglementation de Ressources naturelles Canada.

Nous pensons être en mesure de répondre de façon plus complète à vos questions en mars 2006.

J'espère que cette lettre vous conviendra.

Jeff Wilson  
chef par intérim  
Affaires parlementaires

c.c.: Eric Landry, DPR, Secteur de l'énergie  
Jim Fox, ONE  
Paul Bourassa, RNCAN, USJ



**TRADUCTION**

Le 10 avril 2006

Monsieur Rob Billingsley  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/95-334,	Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve
DORS/95-144,	Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse
DORS/96-117,	Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada

---

Je donne suite à ma lettre du 17 janvier 2006 au sujet des questions que vous avez soulevées relativement au DORS/95-334, *Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve*. Cette lettre-ci est aussi un suivi de ma lettre du 26 septembre 2005 à Jacques Rousseau au sujet du DORS/95-144, *Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*.

Dans ma lettre de janvier, je vous disais que nous allions devoir tenir des consultations avec les ministères et organismes fédéraux et provinciaux qui ont un rôle à jouer dans l'élaboration et l'administration des règlements sur les études géophysiques concernant la recherche du pétrole et du gaz avant de pouvoir vous donner une réponse exhaustive. J'avais aussi précisé que RNCan espérait alors être en mesure de vous donner une réponse plus complète en mars 2006.

Je puis maintenant vous dire que RNCan a eu des discussions avec l'Office national de l'énergie et avec les gouvernements provinciaux ainsi

- 2 -

qu'avec les offices Canada-Nouvelle-Écosse et Canada-Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers et qu'il a commencé à composer une réponse détaillée à votre lettre. Toutefois, nous allons devoir tenir d'autres discussions et d'autres consultations avant d'arrêter notre réponse. Pour avoir le temps de nous consulter comme il se doit au sujet des questions que vous avez soulevées, nous avons dû reporter notre réponse exhaustive à la mi-mai 2006.

Vous n'ignorez pas qu'un ensemble de modifications du Règlement DORS/95-144 a été soumis au ministère de la Justice, qui l'examine avant de donner son aval à sa publication dans la *Gazette du Canada, Partie I*, à la suite des questions que votre Comité avait soulevées à cet égard. Dans notre lettre du 26 septembre 2005, nous avons informé le Comité que nous prévoyions avoir mené cette tâche à bien au début de 2006. Toutefois, par suite de votre lettre du 15 décembre 2005, notre priorité consiste maintenant à examiner les questions que vous avez soulevées, avant la prépublication de nos propositions.

J'aimerais aussi profiter de l'occasion pour revenir sur un point mentionné dans ma lettre précédente, au sujet de ce que vous disiez sur l'article 28 du Règlement. Vous savez sûrement que nous ne sommes pas en mesure de prévoir quel sera le programme législatif du nouveau gouvernement. Par conséquent, RNCan va continuer d'étudier toutes les options de réglementation pour s'assurer que l'article 28 ne semble pas prévoir la duplication de pouvoirs déjà prévus dans la Loi. Nous incluons cette question dans notre réponse exhaustive à la mi-mai.

Jeff Wilson  
chef par intérim,  
Affaires parlementaires

c.c. : Jacques Rousseau, conseiller juridique,  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Eric Landry, DPR, Secteur de l'énergie  
Jim Fox, ONE  
Brenda MacKenzie, RNCan USJ  
George Greene, Affaires indiennes et du Nord Canada

**TRADUCTION**

Le 20 juin 2006

Monsieur François Bernier  
Avocat-conseil général  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/95-334,	Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve
DORS/95-144,	Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse
DORS/96-117,	Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada

---

Je vous écris en réponse à votre lettre datée du 6 juin 2006 au sujet des règlements en rubrique.

Dans ma lettre du 10 avril 2006, je précisais que RNCan comptait répondre de façon exhaustive, à la mi-mai, aux questions que vous aviez soulevées. Depuis, RNCan a tenu des consultations avec l'Office national de l'énergie, avec les gouvernements provinciaux ainsi qu'avec les offices Canada-Terre-Neuve-et-Labrador et Canada-Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers.

L'analyse des pages qui suivent vise essentiellement le *Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve*, mais s'applique également aux deux autres règlements correspondants, le *Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse* et le *Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada*.

**1. Alinéa 149(1)a) de la Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve**

RNCan a pris note de l'erreur contenue dans l'alinéa 149(1)a) de la version française de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve*, qui

- 2 -

autorise le gouverneur en conseil à définir par règlement le mot « sérieux » pour les fins de l'article 165 de la Loi, alors que c'est plutôt le mot « grave » qui apparaît à l'article 165. Dans ma lettre du 17 janvier 2006, j'écrivais que cette erreur de rédaction pourrait être corrigée par la substitution du mot « sérieux » au mot « grave » à l'article 165. Toutefois, après mûre réflexion, et par souci de compatibilité à la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extra-coûliers*, nous estimons qu'il faudrait plutôt substituer le mot « grave » au mot « sérieux » à l'alinéa 149(1)<sup>1</sup> de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve*. RNCAN va tenter de faire corriger l'erreur par l'adoption soit d'une loi collective, soit d'un nouveau projet de loi portant modification de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve*.

Comme je vous le confirmais dans ma lettre du 17 janvier 2006, aucun règlement n'a été pris afin de définir le mot « sérieux » pour les fins de l'article 165 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve*.

## **2. Articles 24 et 25 du Règlement — Rapports sur l'état d'avancement de l'étude et rapports finals**

Dans votre lettre, vous demandiez à RNCAN de préciser en vertu de quel pouvoir prévu au paragraphe 149(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve*<sup>1</sup> on a édicté les articles 24 et 25 du Règlement, qui obligent l'exploitant à présenter des rapports au délégué à l'exploitation.

Comme nous allons vous l'expliquer, le pouvoir de prendre des règlements exigeant la présentation de rapports au délégué à l'exploitation est prévu aux alinéas *b)* et *d)* du paragraphe 149(1).

149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of petroleum resources, make regulations	149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement, ainsi que de la production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, par règlement :
...	...
(b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, petroleum and works and activities related to such exploration, drilling,	b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport des hydrocarbures dans la zone d'application de la présente loi, ainsi

<sup>1</sup> Des dispositions parallèles figurent au paragraphe 153(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extra-coûliers* ainsi qu'au paragraphe 14(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.



- 3 -

production, processing and transportation; ...	que les activités connexes; ...
i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Part.	i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

## 2.a Pouvoirs prévus par l'alinéa 149(1)b)

Quand la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve* a été adoptée, en 1987, elle prévoyait un pouvoir précis de communication de renseignements à ce qui était alors l'alinéa 149(1)c) :

149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations ... (c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced; ...	149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes: ... c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits; ...
--	--

En 1992, on a apporté à la Loi des modifications qui substituaient au paragraphe 149(1) une disposition nettement plus courte en remplaçant les listes détaillées édictées en 1987 par un pouvoir plus général de prise de règlements. En modifiant la Loi, toutefois, le Parlement n'a pas réduit les pouvoirs du gouverneur en conseil de prendre des règlements.

Telle qu'édictée en 1987 et telle que modifiée en 1992, la Loi investit le gouverneur en conseil d'un vaste pouvoir en ce sens. On le constate dès le début de la version du paragraphe 149(1) édictée en 1987, avec l'emploi du mot cheville

- 4 -

« concernant », puis celui de l'expression « notamment aux fins suivantes », qui confirment le caractère général de ces pouvoirs. Dans la version modifiée en 1992 de l'alinéa 149(1)*b*), le mot cheville « *concerning* » apparaît en anglais; il a été soigneusement choisi par les légistes, tout comme le mot « répit » dans la version française, pour déclarer que le gouverneur général est investi de pouvoirs très généraux à l'égard de ces questions (comme le mot « concernant » qui figurait, je le répète, au début du paragraphe 149(1) tel qu'édicte en 1987.) Les mots chevilles « *respecting* » et « *concerning* » (concernant) ne sont pas interprétés de façon restrictive comme l'auraient été des mots comme « *fixing* » ou « *prescribing* », dans la version anglaise.

Le libellé de la version en vigueur de l'alinéa 149(1)*b*) reflète très exactement l'ampleur des pouvoirs prévus au début de la version originale du paragraphe 149(1). Cela confirme notre interprétation que le pouvoir prévu à l'alinéa 149(1)*b*) de prendre des règlements « concernant » la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures ainsi que les activités connexes est une réitération plutôt qu'une restriction du pouvoir de prendre des règlements qui était prévu initialement au début du paragraphe 149(1). En fait, on peut conclure que ce paragraphe est censé faire en sorte que les pouvoirs de réglementation ne soient pas interprétés de façon trop restrictive. Pour éviter ce résultat indésirable, la pratique moderne des légistes consiste à décrire les pouvoirs de réglementation de façon plus générale, en accordant moins d'importance à leur énumération et en se fondant sur les fins de la Loi, sur une analyse du contexte et sur les autres méthodes modernes d'interprétation pour trancher les questions susceptibles d'être soulevées pour savoir si un règlement est autorisé par la loi.

Ce raisonnement est compatible avec le principe applicable à toutes les lois fédérales figurant aux alinéas 44*f*) et *g*) de la *Loi d'interprétation*:

En cas d'abrogation et de remplacement, les règles suivantes s'appliquent:

*f*) sauf dans la mesure où les deux textes diffèrent au fond, le nouveau texte<sup>2</sup> n'est pas réputé de droit nouveau, sa teneur étant censée constituer une refonte et une clarification des règles de droit du texte antérieur;

*g*) les règlements d'application du texte antérieur demeurent en vigueur et sont réputés pris en application du nouveau

<sup>2</sup> « Texte » est défini au paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation* comme « Tout ou partie d'une loi ou d'un règlement. »

- 5 -

texte, dans la mesure de leur compatibilité avec celui-ci, jusqu'à abrogation ou remplacement...

En outre, comme la Cour suprême l'a récemment expliqué dans *United Taxi Drivers' Fellowship of Southern Alberta c. Calgary (Ville)*, [2004] 1 R.C.S. 485:

Il est bien établi que le législateur est présumé ne pas modifier implicitement le droit : *Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes* (4<sup>e</sup> éd. 2002), p. 395. Lorsqu'il a l'intention de s'écarter du droit existant, le législateur le fait expressément.

La Cour suprême a d'ailleurs poursuivi en déclarant ce qui suit : « il est inconcevable [...] que le législateur ait eu l'intention de limiter indirectement la capacité des municipalités de réglementer le secteur des taxis [...] simplement en modifiant sa méthode de rédaction législative. En fait, la nouvelle méthode visait spécialement à éviter d'avoir à énumérer des domaines de compétence et des pouvoirs précis. »

Même s'il s'agissait dans cette affaire de la validité d'un règlement municipal plutôt que d'un texte réglementaire fédéral, la Cour suprême n'a pas moins statué qu'une interprétation téléologique large fondée sur l'objet des lois sur les municipalités est compatible avec son approche générale d'interprétation téléologique, et elle a recommandé une interprétation contextuelle dans son arrêt.

Cette approche nous oblige donc à interpréter le paragraphe 149(1) dans le contexte de la Loi tout entière. Les autres dispositions n'auraient guère de sens si le gouverneur en conseil ne pouvait pas prendre des règlements exigeant la présentation de rapports sur les renseignements recueillis.

L'article 153 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve* autorise le délégué à l'exploitation, par arrêté, à ordonner l'augmentation, la diminution ou l'arrêt de la production pour mettre fin au gaspillage, et l'article 155 l'autorise aussi, par arrêté, à ordonner la cessation des opérations pour prévenir le gaspillage. Les renseignements géophysiques sont souvent d'importance critique pour déterminer s'il y a du gaspillage (et si un arrêté ordonnant qu'on y mette fin s'impose). Il est difficile de s'imaginer comment le délégué à l'exploitation pourrait avoir des motifs valables de croire qu'il y a du gaspillage si l'on ne peut pas prendre un règlement obligeant l'exploitant à lui soumettre des rapports.



- 6 -

Notre analyse du contexte nous amène aussi à conclure que les autres dispositions de la Loi sur le caractère protégé des renseignements obtenus sous son régime n'auraient à peu près aucun sens s'il était impossible de prendre un règlement exigeant qu'ils soient fournis aux autorités compétentes. Ainsi, le paragraphe 119(2) de la Loi dispose que, « [s]ous réserve de l'article 18 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, [la partie II], de la partie III ou de leurs règlements [...] sont [...] protégés » [c'est moi qui souligne]. En outre, le paragraphe 119(5) porte sur « les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III »; il est même stipulé à l'alinéa 119(5)*d*) que cela s'entend des activités relatives à des travaux de géophysique. Tout l'article 119, incluant l'alinéa 119(5)*d*), sur les renseignements relatifs à des travaux de géophysique, figure à l'Annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information*. Quand le Parlement a édicté les dispositions sur le caractère protégé des renseignements ou des documents obtenus par suite de l'exécution de travaux ou d'activités, y compris les travaux de géophysique, il devait avoir voulu que ces renseignements ou ces documents soient bel et bien présentés à l'Office.

L'exigence de présentation de rapports correspond aux objets exposés au début du paragraphe 149(1) : la sécurité, la protection de l'environnement, la production et la rationalisation de l'exploitation des ressources pétrolières. L'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers (l'Office) s'acquitte de son mandat notamment d'assurer la conservation des ressources et d'éviter le gaspillage dans le contexte des activités pétrolières et gazières en recueillant les meilleurs renseignements possibles (y compris les renseignements d'ordre géologique et ceux sur les activités et les travaux effectués) des exploitants auxquels il délivre des permis, ainsi qu'en basant ses décisions au sujet des travaux et de la gestion des ressources sur ces renseignements.

## 2.b. Pouvoirs prévus par l'alinéa 149(1)*d*

Nous sommes d'avis que l'alinéa 149(1)*b*) suffit à lui seul à justifier les articles 24 et 25 du Règlement, mais l'alinéa 149(1)*d*) prévoit lui aussi de grands pouvoirs, puisqu'il autorise le gouverneur en conseil à « prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie »<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> L'article 135.1 précise les fins de toute la partie III, à savoir la sécurité, la protection de l'environnement, la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures et la conclusion « d'accords conjoints de production ».



- 7 -

Le paragraphe 138(3) autorise l'Office à délivrer des permis de travaux et des autorisations pour les activités projetées assujettis «aux conditions réglementaires ou fixées» par lui. Le paragraphe 138(4) l'autorise au cas par cas à assujettir l'autorisation aux conditions qu'il juge raisonnablement nécessaires pour veiller à ce que les activités de forage soient sans danger et que les normes de restriction de l'exploitation soient respectées : «L'autorisation est assujettie aux [...] conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par l'Office». L'Office a le pouvoir d'annuler ou de suspendre un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement à ces conditions par le titulaire.

Parallèlement au pouvoir qu'ils donnent à l'Office d'imposer des conditions, les paragraphes 138(3) et (4) donnent au gouverneur en conseil le pouvoir parallèle de prendre des règlements à ces égards, ce qui lui permet de normaliser les conditions en prenant un règlement qui oblige par exemple tous les exploitants détenant des autorisations d'activités d'exploitation à présenter des rapports ainsi qu'à conserver des données. Le Parlement a investi le gouverneur en conseil du pouvoir de superviser les activités de l'Office pour s'assurer que les normes voulues seront respectées, dans l'intérêt public. L'édiction du Règlement assure la conformité aux conditions que l'Office impose aux exploitants et garantit la transparence et la responsabilisation publique dans le contexte de son processus décisionnel.

135.1 The purpose of this Part is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of petroleum,  
(a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploring petroleum to maintain a prudent regime for achieving safety;

(b) the protection of the environment;  
(c) the conservation of petroleum resources; and  
(d) joint production arrangements.

135.1 La présente partie a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation d'hydrocarbures :  
a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;

b) de la protection de l'environnement;  
c) de la rationalisation de l'exploitation;  
d) de la conclusion d'accords conjoints de production.

- 8 -

On entend par activité géophysique des travaux ou des activités qui ne pourraient pas être réalisés à moins que l'exploitant n'obtienne les permis et les autorisations nécessaires de l'Office. Une activité comme celle-là peut avoir lieu à un stade quelconque de la recherche en vue de l'exploitation de ressources pétrolières, de l'exploration initiale à la production proprement dite. Chacun des quatre objets précisés au début du paragraphe 149(1), à savoir la sécurité, la protection de l'environnement, la production de pétrole et la restriction de son exploitation sont assurés en assujettissant les permis et les autorisations à des conditions, notamment l'obligation des exploitants de présenter régulièrement des rapports sur les activités effectuées. Tous les renseignements ainsi présentés éclairent l'administration de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve*, de la réglementation des activités de recherche et d'exploitation des ressources pétrolières à la gestion de ces ressources elle-même.

3. Alinéa 24d) – « l'état des navires »

Dans votre lettre du 15 décembre 2005, vous vous interrogiez sur la condition posée à l'alinéa 24d) du Règlement d'inclure dans les rapports des renseignements sur « l'état » des navires et des plates-formes d'où l'étude est effectuée. Vous avez déclaré que le mot « état » ne vous semblait pas clair dans ce contexte.

Nous avons communiqué avec l'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers ainsi qu'avec l'Office national de l'énergie et l'Office Canada-Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, qui nous ont confirmé que « l'état » est un terme bien compris dans l'industrie des hydrocarbures. Il est clair pour les personnes assujetties au règlement que « l'état d'un navire ou d'une plate-forme » s'entend d'une description de l'état du navire ou de la plate-forme durant la période visée par le rapport. L'équipage du navire ou le personnel de la plate-forme pourraient attendre que les conditions météorologiques s'améliorent, les deux pourraient fonctionner à capacité réduite à cause du mauvais temps, les canons pneumatiques pourraient être préparés, les activités pourraient être normales et l'on pourrait être en train de réparer l'équipement ainsi que de déposer des lignes, de même que de naviguer vers le site du prochain projet.

4. Alinéa 25(1)g) – « source d'énergie sismique »

Vous soulignez aussi dans votre lettre du 15 décembre 2005 une différence entre la version française et la version anglaise du Règlement puisque l'équivalent français de l'expression anglaise « seismic energy source » ne figure pas

- 9 -

dans la version française de l'alinéa 25(1)g). Dans notre réponse en date du 17 juillet 2006, nous vous informions de notre intention de modifier le Règlement pour faire en sorte que l'expression française équivalente « source d'énergie sismique » soit ajoutée dans l'alinéa.

#### 5. Article 26 du Règlement – Conservation des données

Le pouvoir d'édicter l'article 26 du Règlement est identique à celui que je viens de décrire dans le cas des articles 24 et 25. Les alinéas 149(1)b) et j) de la Loi autorisent tous deux le gouverneur en conseil à prendre l'article 26 du Règlement, et ce pour les mêmes raisons. Si les exploitants doivent conserver les données, c'est que l'Office doit y avoir accès pour s'acquitter de son mandat d'administrer la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve*. Il peut baser ses décisions futures quant à la gestion de la ressource pétrolière sur les renseignements conservés par les exploitants titulaires d'autorisations d'activités géophysiques.

À notre avis, l'article 26 est autorisé — tout comme les articles 24 et 25 — par les alinéas 149(1)b) et j) de la Loi.

Vous aviez une autre question sur l'article 25 dans votre lettre, puisque vous vous demandiez si le paragraphe 26(3) du Règlement ne serait pas non autorisé parce que son objet est entièrement prévu par l'alinéa 189f) de la Loi.

Le paragraphe 26(3) du Règlement autorise le délégué à l'exploitation d'exiger de l'exploitant que celui-ci lui présente des renseignements sous une forme qu'il approuve. Parallèlement, la Loi donne à ce même délégué le pouvoir d'exiger de quiconque ayant les connaissances voulues pour procéder à une inspection de fournir des renseignements en la forme demandée. Si le Parlement s'était prononcé exhaustivement sur cette question, le gouverneur en conseil n'aurait plus aucun pouvoir pour réglementer la même chose.

Cela dit, une lecture *in extenso* de l'article 189 de la Loi montre que la personne qui doit fournir les renseignements au délégué à l'exploitation est le responsable des lieux affecté aux activités visées par la partie III de la Loi ou quiconque y a les connaissances voulues. La conservation et la production des données nécessaires est une condition raisonnable à imposer au titulaire d'une autorisation de se livrer à une activité très réglementée. La transparence et l'imputabilité sont renforcées lorsque le gouverneur en conseil en fait une condition applicable à tous les titulaires d'autorisations, plutôt que de laisser l'Office en faire une condition sur une base ponctuelle.



- 10 -

RNCan estime donc que le paragraphe 26(3) du Règlement est autorisé par le paragraphe 149(1) de la Loi et qu'il ne revient pas à prévoir la même chose que l'alinéa 189f).

#### 6. Article 27 du Règlement

Dans votre lettre, vous avez contesté l'emploi du mot « *serious/grave* » à l'article 27 du *Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve*<sup>4</sup>, en demandant comment cette disposition est censée s'appliquer en l'absence d'une définition de ce terme.

RNCan est convaincu que la Loi n'exige pas que le mot « *serious/grave* » figure dans cet article du Règlement pour justifier l'application d'une condition prévue par la Loi. L'article 27 est applicable même sans définition de ce mot.

Pour comprendre ce qu'une disposition législative quelconque signifie, le principe moderne de Driedger, tel qu'il est expliqué dans l'ouvrage de la professeure Ruth Sullivan sur l'interprétation des textes législatifs et réglementaires dans *Sullivan and Driedger on the Construction of Statutes*, 4<sup>e</sup> éd. (Markham : Butterworths, 2002), est un excellent critère:

De nos jours, il n'y a qu'un principe ou qu'une approche, à savoir qu'une loi doit être interprétée dans tout son contexte, au sens grammatical ordinaire, en harmonie avec la teneur et l'objet de la Loi ainsi qu'avec l'intention du Parlement.

Le principe moderne a été cité et invoqué dans d'innombrables décisions des tribunaux canadiens; dans *Rizzo & Rizzo Shoes Ltd. (Re)*, la Cour suprême du Canada a déclaré que c'est l'approche qu'elle préfère<sup>5</sup>.

L'approche moderne signifie donc que nous avons à notre disposition une panoplie d'outils d'interprétation incluant le sens ordinaire que le dictionnaire donne du mot « *serious/grave* ». Dans l'esprit de RNCan, la meilleure façon de

<sup>4</sup> Il existe des dispositions parallèles à l'article 27 du *Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*, pris en vertu de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ainsi qu'à l'article 40 du *Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada*, pris en vertu de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*. Ces commentaires s'appliquent également à tous les trois règlements.

<sup>5</sup> [1998] 1 R.C.S. 27, p. 41. Voir aussi *Bell ExpressVu Limited Partnership c. Rex*, [2002] CSC 42.



- 11 -

comprendre le sens de ce mot est de l'interpréter dans le contexte de tout l'article 27.

L'article 27 impose à l'exploitant l'obligation d'informer immédiatement les délégués de tout accident ou incident survenu au cours d'une étude géophysique, à condition que cet accident soit à la fois grave et qu'il ait fait des morts ou des blessés ou encore des dommages matériels, ou qu'il constitue une menace pour l'environnement. Le mot « *serious/grave* » n'ajoute rien à cette disposition dans le cas d'un accident ayant causé la mort : la mort de quelqu'un est invariablement un fait grave. Par contre, une blessure ou des dommages matériels peuvent être relativement mineurs. L'emploi du mot « *serious/grave* » est une garantie que l'exploitant ne sera pas réputé avoir contrevenu au Règlement faute d'avoir informé un délégué d'une glissade ayant entraîné une chute causant une entorse, par exemple. Il est vrai qu'un accident ou un incident peut être plus ou moins grave et que le Règlement ne fait pas une distinction claire entre un accident assez grave pour justifier qu'on le signale ou assez mineur pour ne pas le justifier, et il ne peut pas le faire non plus. Néanmoins, RNCan estime que c'est se servir judicieusement du pouvoir du gouverneur en conseil que de laisser les tribunaux trancher la question dans chaque cas.

Le mot « *serious/grave* » peut être interprété en fonction de son sens dans le dictionnaire ainsi que dans le contexte de la disposition prise comme un tout; son emploi est *intra vires* au pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements en vertu de la Loi.

## 5. Article 28 du Règlement – Enquêtes

L'article 28 suit immédiatement la disposition du Règlement exigeant des rapports sur les accidents ou les incidents; il donne aux délégués le pouvoir de faire enquête sur ceux qui ont fait des morts ou des blessés, causé des dommages importants au matériel géophysique ou une défaillance de ce matériel ou entraîné de la pollution ou d'autres dommages environnementaux<sup>6</sup>.

Dans une lettre à RNCan datée du 6 mars 2002, le conseiller juridique du Comité mixte permanent Jacques Rousseau déclarait que la disposition équivalente du Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse équivalait à une duplication du pouvoir de faire enquête prévu par l'article 170 de la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-

---

<sup>6</sup> Il existe des dispositions parallèles à l'article 28 du Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, pris en vertu de la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtières ainsi qu'à l'article 41 du Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada, pris en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada.

- 12 -

*Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtières*<sup>1</sup>. Dans votre lettre, vous avez rappelé cette autre missive à RNCan en nous demandant de préciser de quel pouvoir découle la disposition connexe de la version concernant Terre-Neuve-et-Labrador du *Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*, compte tenu du pouvoir de faire enquête prévu à l'article 165 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve*.

RNCan estime que l'article 28 du *Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve* devrait rester en vigueur, et que le pouvoir qu'il prévoit n'est pas une duplication de celui de l'article 165 de la *Loi*, qui donne à l'Office le pouvoir d'ordonner la tenue d'une enquête. En pareil cas, la personne autorisée par l'Office à enquêter exerce tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Ces grands pouvoirs sont normalement invoqués dans l'éventualité d'un véritable désastre. Par contre, le *Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve* autorise le délégué à l'exploitation et le délégué à la sécurité à faire enquête sur tout accident ou incident qui survient durant l'étude géophysique et qui fait des blessés, cause des dommages importants au matériel géophysique ou entraîne de la pollution, que l'Office ait ordonné la tenue d'une enquête en règle ou pas. Le pouvoir de prendre cette disposition réglementaire est prévu à l'alinéa 149(1)c):

149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement, ainsi que de la production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, par règlement:

...

c) autoriser [...] toute [...] personne [...] à exercer [...] les attributions nécessaires à :

(i) la gestion et au contrôle de la production des hydrocarbures...

Dans votre correspondance antérieure sur l'article 28 du *Règlement*, il est question de l'emploi dans la version française de l'expression « faire enquête » comme équivalent de l'anglais « investigate ». Le mot « enquête » est aussi utilisé dans la version française du paragraphe 165(1) de la *Loi* comme équivalent du mot « inquiry ». Cela peut avoir causé une certaine confusion du fait qu'une

---

<sup>1</sup> Il existe une disposition parallèle à l'article 170 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtières* à l'article 165 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve* ainsi qu'à l'article 28 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, bien que cette dernière *Loi* donne le pouvoir d'ordonner la tenue d'une enquête au ministre plutôt qu'à un office.

- 13 -

« enquête / *investigation* » par un délégué en vertu de l'article 28 du Règlement équivaudrait à la même chose qu'une « enquête / *inquiry* » dont l'Office ordonnerait la tenue en vertu de l'article 165 de la Loi. La version anglaise est correcte puisqu'une « *investigation* » effectuée par un délégué n'est pas la même chose qu'une « *inquiry* » dont l'Office ordonnerait la tenue. Néanmoins, la version française est correcte elle aussi, puisque le mot « enquête » est correct dans les deux contextes. RNCan est d'avis que la différence entre une enquête en règle dont l'Office ordonne la tenue et une enquête menée par un délégué est claire, pour peu qu'on fasse une lecture comparée des deux versions. Si le Comité mixte permanent est d'avis que la version française cause de l'ambiguïté, RNCan se fera un plaisir de communiquer avec les légistes du ministère de la Justice afin de trouver un autre terme français approprié et de modifier la version française de l'article 28 du Règlement en conséquence.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jeff Wilson  
chef par intérim,  
Affaires parlementaires

c.c.: Jacques Rousseau, conseiller juridique,  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Eric Landry, DPR, Secteur de l'énergie  
Jim Fox, ONE  
Brenda MacKenzie, RNCan USJ  
George Greene, Affaires indiennes et du Nord Canada

## Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLACYIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLACYIA-LEIS, DÉPUTÉE

March 1, 2005

Ms. Carla Pagliarello  
 Director, Executive Briefings and  
 Parliamentary Relations  
 Office of the Corporate Secretary  
 Department of Industry Canada  
 C.D. Howe Building, 235 Queen Street  
 11<sup>th</sup> Floor East, Room 1116A  
 OTTAWA, Ontario  
 K1A 0H5

Dear Ms. Pagliarello:

Our File: SOR/98-166, Regulations Amending the Patented Medicines (Notice  
 of Compliance) Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your advice on the following points.

1. Section 6(1)

There is an inconsistency between the French and English versions of this section. The English version refers to "the expiration of *a* patent" while the equivalent portion of the French version reads "l'expiration *du* brevet". The former employs the indefinite article "*a*" and the latter the definite article "*du*" ("of the"). Consequently, the English version suggests that several patents may be the subject of an allegation; the French version, on the other hand, contemplates that only a single patent may be the subject of an allegation. The inconsistency should be removed.



- 2 -

## 2. Section 6(7), French version

In this section, the words “ordonner” and “enjoindre” are used interchangeably as the French equivalents of the English verb “order”. Assuming that no distinction is intended between “ordonner” and “enjoindre”, consistent use of a single expression is to be preferred throughout the Regulations to avoid giving rise to the presumption that different words have different meanings.

## 3. Section 7(5)(b), English version

This section reads:

“7. (5) If the court has not yet made an order under subsection 6(1) in respect of an application, the court may

(b) extend the time limit referred to in paragraph (1)(c) on consent of the first and second persons or, if the court finds that the second person has failed, at any time during the proceeding, to reasonably cooperate in expediting the application.” (emphasis added)

In the second line of paragraph (b), the use of a comma after the word “or”, immediately followed by the word “if”, gives rise to an expectation that the remainder of the paragraph will provide the court with a second option, distinct from extending the time limit, in situations where the court makes the prescribed finding. However, the only sensible reading of the paragraph requires that the comma be ignored so that the latter half of the paragraph describes a second circumstance in which the court is authorized to extend the time limit referred to in paragraph (1)(c). This interpretation is borne out by section 7(5)(a), which is in a similar form but does not have a comma after the word “or”. Accordingly, the first comma that appears in section 7(5)(b) should be deleted so that the provision conforms with the punctuation in section 7(5)(a).

## 4. Sections 7(5)(a) and (b), French versions

Similar to the English version of section 7(5)(b), the structure and punctuation of the French versions of sections 7(5)(a) and (b) makes them difficult to understand. These sections could be clarified by replacing the words “avec le consentement” (“with the consent”) with the words “s’il a le consentement” (“if it has the consent”). In this way, the first condition in each section would parallel the second condition, which begins “s’il conclut que...”.

- 3 -

("if it concludes that"). This approach could also be used to clarify the English versions of these sections.

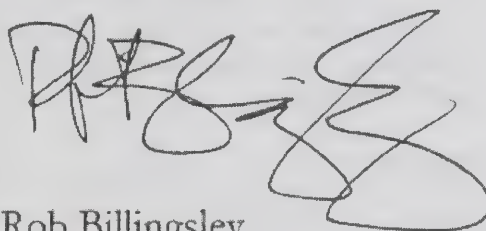
5. Section 8(3)

The reference in the French version of section 8(3) to "une action *pour* contrefaçon" (i.e. an action for infringement) is inconsistent with the equivalent wording in section 54(1) of the *Patent Act*, which refers to "une action *en* contrefaçon".

Also, the inconsistency in section 6(1) identified above is repeated here: the English version of section 8(3) speaks of "a patent" while the French refers to "*du* brevet".

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a large, stylized flourish at the end.

Rob Billingsley  
Counsel

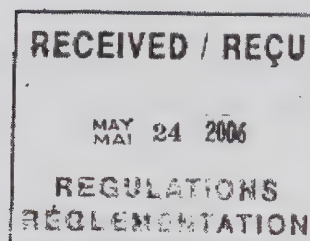
/mh



Industry Canada Industrie Canada

Marketplace Framework Policy Branch  
235 Queen Street, 10<sup>th</sup> Floor East  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5

MAY 23 2006



Mr. Rob Billingsley  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
56 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Re: SOR/98-166, *Regulations Amending the Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*

Dear Mr. Billingsley:

This is further to your letter dated December 5, 2005, wherein you request the Department of Industry's views on the points raised in your letter of March 1, 2005, respecting the above referenced regulatory instrument.

We have consulted Department of Justice drafters, as well as our General Counsel with Industry Canada Legal Services and, on the basis of their collective advice, have come to the following conclusions with respect to the points in question.

#### 1. Section 6(1)

We do not see any inconsistency between the French "l'expiration du brevet visé par l'allégation" and the English "the expiration of a patent that is the subject of the allegation". One must understand that, in French, it is not any patent but a patent that is the subject of the allegation that is being described in this subsection. It is thus automatically considered defined and requires the definite article. As in English, the French text allows for both the singular and plural.

#### 2. Section 6(7), French version

We do not think that the consistent use of a single expression in the French text is necessary given the subtle but important distinction between "ordonner" and

- 2 -

"enjoindre". In French, one typically does not "order" a Minister to do something, as the more genteel expression "enjoindre au ministre" (to faire quelque chose)" is preferred.

### 3. Section 7(5)(b), English version

We agree with you that the use of the comma after the word "or" makes for a difficult reading of this provision and should be deleted.

### 4. Section 7(5)(a) and (b), French versions

We agree with you that improvements could be made to the structure and punctuation to better convey the intended meaning of this provision.

### 5. Section 8(3)

We acknowledge that there is a discrepancy between the French expression "action pour contrefaçon" used in this provision and the statutory expression "action en contrefaçon" as it appears in subsections 54(1), 55(4) and 66(2) of the *Patent Act*.

As the Department responsible for the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations* ("PM(NOC) Regulations"), we are grateful for your careful scrutiny of the 1998 amending regulations. As you know, the PM(NOC) Regulations balance the rights and interests of patent holders in the pharmaceutical and biotech industry with those of their prospective generic competitors. As such, they are a very controversial policy instrument and tend to accentuate cleavages in an already uniquely polarized industry. The process of amending the PM(NOC) Regulations is thus a politically charged affair and Industry Canada is not in the habit of bringing forward amendments solely to address imperfections in grammar, punctuation and minor inconsistencies in the French and English text. It being understood that exceptions may exist where such changes are necessary to avoid or correct errors in interpretation which are likely to have a substantive and unwelcome impact on the manner in which these regulations are applied.

As it so happens, Industry Canada recently proposed amendments to these very regulations, which were pre-published in Part I of the *Canada Gazette* on December 11, 2004. The amendments so proposed were further to the Parliamentary review of the PM(NOC) Regulations by the Standing Committee on Industry, Science and Technology in 2003, and reflected the outcome of an exhaustive, multi-year study conducted by officials at Industry Canada with the assistance of their counterparts at Health Canada. Since that time, at the direction

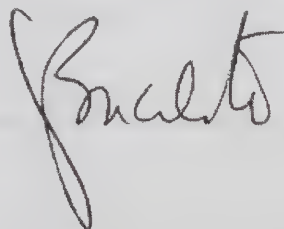


- 3 -

of their respective Ministers, officials at Industry and Health have engaged stakeholders in a year long round of consultations, with a view to determining whether changes can be made to the amendments to mitigate industry opposition to the necessary reforms. While the outcome of that consultative process remains uncertain at this juncture, you may rest assured that should the current round of proposed amendments come to fruition, we will incorporate your suggested changes as per the foregoing assessment.

I trust that the above is responsive to your concerns and thank you again for your assistance on this complex issue.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Bincoletto", with a stylized, flowing script.

Susan Bincoletto  
Director General

## Annexe K

TRADUCTIONLe 1<sup>er</sup> mars 2005

Madame Carla Pagliarello  
Directrice, Breffages exécutifs et  
relations parlementaires  
Secrétariat général  
Industrie Canada  
Édifice C.D. Howe, 235, rue Queen  
11<sup>e</sup> étage Est, Pièce 1116A  
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Madame,

N/Réf. : DORS/98-166, Règlement modifiant le Règlement sur les  
médicaments brevetés (avis de conformité)

---

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de la soumettre au Comité mixte permanent et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 6(1)

La version anglaise et la version française de ce paragraphe ne concordent pas. Dans la version anglaise, il est question de « the expiration of a patent », tandis la version française parle de « l'expiration du brevet ». La version anglaise emploie un article indéfini contrairement à la version française, qui emploie un article défini. Par conséquent, la version anglaise laisse entendre que plusieurs brevets peuvent être visés par une allégation, tandis que, selon la version française, un seul brevet peut l'être. Il faudrait corriger ce manque de concordance.

2. Paragraphe 6(7), version française

Dans cette disposition, les mots « ordonner » et « enjoindre » sont utilisés indifféremment comme équivalents, en français, du verbe anglais « order ». À supposer qu'aucune distinction n'est voulue entre « ordonner » et « enjoindre »,

- 2 -

il est préférable d'utiliser un même mot tout au long du Règlement pour éviter que l'on croie que des mots différents ont un sens différent.

3. Alinéa 7(5)b), version anglaise

Cet alinéa se lit comme suit :

7. (5) If the court has not yet made an order under subsection 6(1) in respect of an application, the court may

(b) extend the time limit referred to in paragraph (1)(e) on consent of the first and second persons or, if the court finds that the second person has failed, at any time during the proceeding, to reasonably cooperate in expediting the application. SOR/98-166, ss. 6, 9. (c'est nous qui soulignons)

À la deuxième ligne de l'alinéa b), l'utilisation de la virgule après le mot « or », immédiatement suivi par « if », laisse entendre que le reste de l'alinéa offrira au tribunal une deuxième option, distincte de la prolongation du délai, lorsque le tribunal arrive à la conclusion prévue. Cependant, la seule interprétation logique de cet alinéa veut que l'on fasse abstraction de la virgule afin que la deuxième partie de l'alinéa puisse décrire une deuxième situation où le tribunal est autorisé à prolonger le délai prévu à l'alinéa (1)e). Cette interprétation est confirmée par l'alinéa 7(5)a) qui est structuré de la même manière sans toutefois la virgule après « or ». Par conséquent, il faudrait supprimer la première virgule de l'alinéa 7(5)b) afin que la ponctuation de cette disposition soit conforme à celle utilisée à l'alinéa 7(5)a).

4. Alinéas 7(5)a) et b), version française

Comme dans la version anglaise de l'alinéa 7(5)b), la structure et la ponctuation de la version française des alinéas 7(5)a) et b) en compliquent la compréhension. On pourrait clarifier ces dispositions en remplaçant les mots « avec le consentement » par les mots « s'il a le consentement ». Ainsi, la première condition de chacun de ces alinéas se présenterait comme la deuxième, qui commence par « s'il conclut que... ». Cette même approche pourrait être utilisée pour clarifier la version anglaise de ces dispositions.

- 3 -

### 5. Paragraphe 8(3)

Le renvoi, dans la version française du paragraphe 8(3), à « une action *pour* contrefaçon » diffère du libellé équivalent utilisé au paragraphe 54(1) de la *Loi sur les brevets*, où il est question d'une « action *en* contrefaçon ».

De plus, le manque de concordance relevé ci-dessus relativement au paragraphe 6(1) se répète ici. En effet, dans la version anglaise du paragraphe 8(3), on peut lire « *a* patent », et, dans la version française, « *du* brevet ».

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Rob Billingsley  
Conseiller juridique



**TRADUCTION**

Le 23 mai 2006

Monsieur Rob Billingsley  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
56, rue Sparks  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/98-166, Règlement modifiant le Règlement sur les  
médicaments brevetés (avis de conformité)

---

La présente fait suite à votre lettre du 5 décembre 2005 dans laquelle vous demandez au ministère de l'Industrie de commenter les points que vous soulevez dans votre lettre du 1<sup>er</sup> mars 2005 au sujet du règlement susmentionné.

Nous avons consulté les rédacteurs du ministère de la Justice et notre conseiller juridique principal a consulté les Services juridiques d'Industrie Canada et, à partir des avis reçus, nous en sommes arrivés aux conclusions suivantes relativement à ces points.

**1. Paragraphe 6(1)**

À notre avis, il n'y a pas de manque de concordance entre la version française « l'expiration du brevet visé par l'allégation » et la version anglaise « the expiration of a patent that is the subject of the allegation ». Il faut savoir qu'en français, il n'est pas question, dans cette disposition, de n'importe quel brevet mais du brevet visé par l'allégation. Par conséquent, on considère qu'il est défini, et c'est pourquoi on utilise l'article défini. Le texte français, comme le texte anglais, permet l'emploi du singulier et du pluriel.

- 3 -

d'avoir des répercussions importantes et non souhaitables sur la façon dont ce règlement est appliqué.

Soit dit en passant, Industrie Canada a proposé récemment des modifications de ce règlement, qui ont fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 11 décembre 2004. Les modifications proposées faisaient suite à l'examen de ce règlement prévu par le Parlement et effectué en 2003 par le Comité permanent de l'industrie, des sciences et des technologies et marquaient l'aboutissement d'une étude approfondie de plusieurs années effectuée par des fonctionnaires d'Industrie Canada, en collaboration avec des fonctionnaires de Santé Canada. Depuis, à la demande de leurs ministres respectifs, les fonctionnaires d'Industrie Canada et de Santé Canada ont entamé avec les intéressés des consultations devant durer toute une année et visant à déterminer si des changements peuvent être apportés aux modifications pour diminuer l'opposition de l'industrie aux réformes nécessaires. Même si l'issue de ces consultations n'est pas encore connue, n'ayez crainte : si la série actuelle de modifications aboutit, nous y incorporerons les changements que vous avez proposés dans le cadre de votre évaluation de ce règlement.

J'espère que cela répond à vos préoccupations. Merci encore de votre aide dans ce dossier très complexe.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Susan Bincoletto  
Directrice générale

- 3 -

d'avoir des répercussions importantes et non souhaitables sur la façon dont ce règlement est appliqué.

Soit dit en passant, Industrie Canada a proposé récemment des modifications de ce règlement, qui ont fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 11 décembre 2004. Les modifications proposées faisaient suite à l'examen de ce règlement prévu par le Parlement et effectué en 2003 par le Comité permanent de l'industrie, des sciences et des technologies et marquaient l'aboutissement d'une étude approfondie de plusieurs années effectuée par des fonctionnaires d'Industrie Canada, en collaboration avec des fonctionnaires de Santé Canada. Depuis, à la demande de leurs ministres respectifs, les fonctionnaires d'Industrie Canada et de Santé Canada ont entamé avec les intéressés des consultations devant durer toute une année et visant à déterminer si des changements peuvent être apportés aux modifications pour diminuer l'opposition de l'industrie aux réformes nécessaires. Même si l'issue de ces consultations n'est pas encore connue, n'ayez crainte : si la série actuelle de modifications aboutit, nous y incorporerons les changements que vous avez proposés dans le cadre de votre évaluation de ce règlement.

J'espère que cela répond à vos préoccupations. Merci encore de votre aide dans ce dossier très complexe.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Susan Bincoletto  
Directrice générale

## Appendix L

TRANSLATION

September 13, 2005

Ms. Cynthia Wright,  
Director General  
Strategic Policy Directorate,  
Department of the Environment,  
351 St-Joseph Boulevard, 16<sup>th</sup> Floor,  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0H3

Dear Ms. Wright:

Our File: SOR/2005-149 - Export and Import of Hazardous Waste and  
Hazardous Recyclable Material Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to Standing Joint Committee, and I note the following points:

1. It seems to me that the English and French versions of section 191(b) of the Act are not similar in substance, in one regard. The French version states that the Governor in Council may make regulations governing "les demandes de permis" [permit applications], while the English version allows the Governor in Council to regulate "the procedure for applying for a permit". It would seem, on the face of it, that the French version authorizes the Governor in Council to make regulations for the purpose of determining who can apply for a permit, which is not the case in the English version. I wonder whether it would not be advisable to harmonize the two versions of that provision of section 191(b) of the Act.

2. Sections 8(b), 34(1)(a) and 35(1)(a)

Although there are slight variations in the wording of these provisions, the same observation applies to all of them. I will however use section 8(b) to illustrate my comment. Section 8(b) provides that the person who submits the notice must provide the information required, i.e. "the name, registration number, civic, mailing and electronic addresses and telephone and facsimile numbers of, and the name of the contact person and facilities". This requirement seems to assume that all of these persons necessarily have



## 2.

electronic addresses and facsimile numbers. Where would that certainty come from, unless it is common that persons engaging in activities such as those governed by the regulations have these devices? Would it not be better to provide for the eventuality of those persons not having these devices by stating in the requirement that this information should be indicated "where applicable"?

3. Section 8(n)(ii)

This provision prescribes that the "person who submits the notice" must include a statement that in the case of an export or import, if the hazardous waste cannot be disposed of or the hazardous recyclable material cannot be recycled in accordance with the export or import permit, "the exporter or importer will implement the alternative arrangements required under Part 5 or, if alternative arrangements cannot be made, the exporter or importer will return the waste or material to the facility from which it originated in accordance with section 34 or 35" of the Regulations.

I would like you to enlighten me concerning one aspect of the referenced passage. Part 5 of the Regulations contains three sections, sections 33, 34 and 35. Section 33 defines the scope of that part and sections 34 and 35 address returns to Canada and returns to the country of export. If sections 34 and 35 address returns, what is the meaning of the reference in section 8(n)(ii) to the exporter or importer returning the waste or material to the facility from which it originated in accordance with section 34 or 35? I am all the more puzzled in that the provisions concerning returns in sections 34 and 35 provide that the importer or exporter will return the hazardous waste or recyclable material to the facility from which they were exported or imported.

I wonder whether the words "or if alternative arrangements cannot be made, the exporter or importer will return the recyclable material to the facility from which it originated in accordance with section 34 or 35" really constitute an undertaking that is different from that referred to in the phrase "the exporter or importer will implement the alternative arrangements required under Part 5"?

4. Sections 9(g), 16(f) and 22(f) and (g)

Once again, these are similar provisions and I will illustrate my comment by referring only to section 9(g). That section states that an exporter may export hazardous waste and hazardous recyclable material if certain conditions are met, among them, that the exporter and the authorized carrier "if other than Her Majesty in right of Canada or of a province" are insured in accordance with section 37. The passage cited constitutes an exemption of the named referrals from a regulatory obligation. In my opinion, that exemption is

not justified from the legal point of view, and I would appreciate hearing your comments in that regard.

Here are the reasons that lead me to think that that exemption is not authorized by the *Canadian Environmental Protection Act (1999)*. Section 185(1)(c) of the Act states that the export or conveying in transit of hazardous waste or hazardous recyclable material must be done “in accordance with the prescribed conditions”. Parliament thus expressly requires that those who export this waste or material do so in accordance with the prescribed conditions. Section 9(g) of the Regulations sets out one of those conditions. As we saw earlier, it prescribes that “the exporter and the authorized carrier [...] are insured in accordance with section 37” of the Regulations. According to the Act, all those who export must comply with the regulatory conditions and must be insured according to that section. Parliament requires it explicitly in section 185(1)(c) of the Act. When section 9(g) of the Regulations attempts to exempt Her Majesty in right of Canada or of a province of the obligation to comply with this regulatory condition, that constitutes an attempt to exempt those persons from the obligation of complying with section 185(1)(c) of the Act. I see no enabling provision authorizing the Governor in Council to grant such an exemption and would like to have your opinion on the matter.

5. Sections 9(3)(i), 22(ii) and 35(2)(b)(ii)

The drafting problem involved here is common to all three of these provisions. In each one of them, the condition imposed is that a copy of the documents mentioned must be given to the customs office where the waste and material must be reported “pursuant to section 95 of the *Customs Act*”. In fact, section 95 states that all exported goods are to be reported at “such time and place and in such manner as may be prescribed”. And the designated place to do so is in fact set out in the Reporting of Exported Goods Regulations. The three above-mentioned provisions of the *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations* should, it seems to me, be drafted in a manner that takes that into account.

6. Section 11(3)(b)

This provision and all of those listed at the end of this comment are of the same type. Thus, the comments which follow apply to all of these provisions.

I will take section 11(3)(b) of the regulations as an example. It states that within three working days after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material is shipped, the exporter must send a copy of the movement document to “the authorities of the province of export, if they require it”. My comments concern two aspects. Firstly, the words “authorities of the province of export” are not defined anywhere in the Act or Regulations.

- 4 -

I must conclude that the exporters are necessarily aware of who these authorities are. If that is indeed the case, that awareness no doubt derives from the fact that those authorities required a copy of that document under a provincial act or regulation. I would appreciate your confirming that if that is indeed the case. This leads me to my second point: if the authorities of the province of export require the document, the result is that the exporter is legally bound to provide it under the provincial legislative or regulatory regime. In that case, from a legal perspective, what justification is there for section 11(3)(b) of the Regulations to in its turn oblige the exporters to send a copy of that document to the authorities of the province of export?

This comment also applies to sections 11(6)(b), 18(3)(b), 18(6)(b), 30(3)(b), 30(6)(b), 34(2)(c) and 35(2)(c).

7. Section 14

Once again, my comment applies to several provisions of the regulations, i.e., in addition to section 14, to sections 21, 27, 32, 36(3) and 38(2). I will use section 14 as an example.

Section 11(3)(a) of the Regulations requires that within three working days after the day on which the hazardous waste or material is shipped, the exporter send a copy of the movement document to, among others, "the Minister". Section 14 then states that the exporter and authorized carriers must "keep a copy of the movement document at their principal place of business in Canada, for a period of three years after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material is exported". Since the minister has received a copy of the movement document, what is the purpose of requiring that the exporter and authorized carriers keep a copy of it for a period of three years?

8. Section 15

This provision lists the circumstances under which part 3 of the Regulations "do not apply to the import of hazardous waste or hazardous recyclable material by the Department of National Defence". This provision exempts the department from having to comply with the regulatory conditions respecting the import of these wastes or materials, in spite of section 185(1)(c) of the Act, which provides that their import must be done "in accordance with the prescribed conditions". The remarks made in point 4 apply to this exemption as well. Unless you object, your reply to point 4 will also apply to this matter.



- 5 -

9. Section 16(c)(vi)(A), French version

The wording of the following passage needs to be revised: “que les des déchets ou des matières ont été expédiées”. It could be worded in the following way: “que les déchets et les matières ont été expédiées”.

10. Section 16(o)(iii)(A)

The French version of this provision seems, to me, more precise than the English version. Only the former specifies that the name of the contact person must be that of a contact person from the authorized facility (“le nom d’une personne-ressource de celle-ci”). Either that information is necessary and it would be appropriate to add it to the English version, or it is not and could be deleted from the French version.

11. Section 38(1)(g)

The English and French versions differ on one point, which is that there is nothing in the latter to render the words “disposing or”, which can be found in the English version.

12. Section 39, French version

In the following passage, the word “facteurs” should be replaced by the word “critères”, used in section 185(2) of the Act.

13. Section 39(a)(i)

In this provision, the French word “contrôler” is used to translate the word “monitoring”. Given the context, I wonder whether it would not be better to use the word “surveiller” in the French version.

14. Section 39(a)(ii)

There is a discrepancy between the English and French versions in that there is nothing in the French version corresponding to the verb “to monitor”.

15. Section 40

This provision of the regulations makes a consequential amendment to section 2(2)(b) of the Export of Substances under the Rotterdam Convention Regulations. Although the Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations were registered on May 17, 2005, that change is not noted in the *Index of Statutory Instruments (January 1, 1955 to June 30, 2005)*. I sent a letter in this regard to the Privy Council Office.



- 6 -

16. Schedule 3, section 6

There is an inconsistency between the French and English versions where they refer to the first international toxicity equivalency factor. According to the French version, that factor is "1,0" and in the English version, it is "1.001".

17. Schedule 4, part 1, sections 1 to 5

In these provisions, the words "mélanges épuisés de solvants" in the French version are rendered in the English version sometimes by "spent solvent mixtures and blends", and sometimes by "spent solvents mixtures". It would seem advisable to harmonize the wording used.

I look forward to your comments concerning points 1 to 14 as well as 16 and 17, and thank you for your attention.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

TRANSLATION

January 30, 2006

Mr. Jacques Rousseau, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
222 Queen Street, Room 1401  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4  
Dear Mr. Rousseau,

Your File: SOR/2005-149, Export and Import of Hazardous Waste and  
Hazardous Recyclable Material Regulations

---

This is in reply to your letter of September 13, 2005, concerning the referenced regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee.

1. Section 191(b) of the Canadian Environmental Protection Act (1999) (Act)

We have taken note of your comment concerning the inconsistency in the English and French versions of section 191(b) of the Act which are not similar in substance. This inconsistency in the Act will be taken into consideration during the fifth-year review. We believe that this difference has no effect on the application of the regulations. Nevertheless, in the interest of accuracy, an amendment will be made.

2. Sections 8(b), 34(1)(a) and 35(1)(a) of the Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations (Regulations)

We understand that from a drafting perspective it would be ideal if the terms "where applicable" were included in the wording of all these provisions. However, for the sake of conciseness, superfluous elements were eliminated in the drafting of these sections of the Regulations. From the legal perspective moreover, it would seem improbable to us that the court would interpret this provision in a manner that would force the persons engaging in activities such as those governed by the Regulations to acquire a fax machine in order to comply with these clauses.

- 2 -

3. Section 8(n)(ii) of the Regulations

An error has slipped into section 8(n)(ii) of the Regulations in the reference to sections 34 and 35 of the same Regulations. Indeed, in the case of an export or import, the exporter or importer must undertake, if the waste cannot be disposed of or if the substances cannot be recycled in accordance with the export or import licence, to comply with Part 5 of the Regulations, that is to say with sections 34 or 35, as the case may be. Thus, we will correct this section.

4. Sections 9(g), 16(f) and 22(f) and (g) of the Regulations

After reviewing your comment on the referenced sections, we are of the opinion that there is no impediment preventing the creation of an exception for Her Majesty in Right of Canada or of a province with regard to liability insurance.

In our opinion, in light of the wording of section 185(1)(c) of the Act which provides that no person shall import, export or convey in transit hazardous waste [...] for final disposal except "in accordance with the prescribed conditions", the Governor in Council may set those conditions, as well as the scope of these conditions.

5. Sections 9(l)(ii), 22(i)(ii) and 35(2)(b)(ii) of the Regulations

We believe that the referenced sections are correctly drafted. The reference to section 95 in the Customs Act relates to the obligation to report which is expressly mentioned in the Act. The *Reporting of Exported Goods Regulations* specifies the requirements of the report.

This comment also applies to sections 22(i)(ii) and 35(2)(b)(ii) of the Regulations.

6. Section 11(3)(b) of the Regulations

Section 11(3)(b) of the Regulations requires that exporters send a copy of the movement document to the authorities of the province of export. This requirement imposed on the exporter aims to harmonize the movement procedures among the provinces. Although the exporter may be legally required under the legislative or regulatory regime of the province to provide the movement document, this is not always the case. For that reason and to accommodate the provinces who do not ask for the movement document to be produced but may wish to obtain it, the Regulations require that exporters send a copy of this document to the authorities of the province of export.

- 3 -

This comment also applies to sections 11(6)(b), 18(3)(b), 18(6)(b), 30(3)(b), 30(6)(b), 34(2)(c) and 35(2)(c).

7. Section 14 of the Regulations

Authorized carriers must keep a copy of the movement document at their principal place of business in Canada for a period of three years after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material is exported in order to respect the international OECD<sup>1</sup> requirements which are that the documents must be kept for a period of three years.

8. Section 15 of the Regulations

The reply to point 4 also applies to the comments relating to section 15 of the Regulations.

9. Section 16(e)(vi)(A), French version of the Regulations

A typographical error slipped in. An amendment will be made later.

10. Section 16(o)(iii)(A) of the Regulations

We agree with you that the French version of this provision is more precise than the English version. Consequently, a clarification will be added to the English version concerning the “name of a contact person from the authorized facility”.

11. Section 38(1)(g) of the Regulations

We reviewed your comment and will amend the French version to include a translation of the words “disposing or” which are found in the English version.

12. Section 39, French version of the Regulations

After reviewing the French lexicon, we are of the opinion that the terms “acteurs” and “critères” are similar in substance and are interchangeable. We will analyze this terminology during the next regulatory review.

13. Section 39(a)(i) of the Regulations

e have reviewed your comment and are of the opinion that in the context of hazardous waste and hazardous recyclable materials the word “contrôler” is more appropriate and should be used. In French, the word

---

<sup>1</sup> Decision of the Council C(2001) 107/Final concerning the Control of Transboundary movements of wastes destined for recovery operations, as amended by C(2004)20.



- 4 -

“contrôler” does not have the connotation of “to command” or “to direct” which it has in English. The word “contrôle”, in French, means “soumettre à une surveillance critique”, to oversee with a critical eye.

14. Section 39(a)(ii) of the Regulations

Upon verification, we are of the opinion that the French version should be modified so as to render the verb “to monitor” used in the English version.

15. Section 40 of the Regulations

Thank you for your comment. We note that no amendments need to be made.

16. Schedule 3, Section 6 of the Regulations

The difference between the French and English versions relating to the first international toxicity equivalency factor mentioned is the result of a printing error.

17. Schedule 4, Part 1, Sections 1 to 5 of the Regulations

We reviewed the scope of the referenced articles. The expressions “spent solvent mixtures and blends” and “spent solvents mixtures” refer to two different concepts which will be integrated into the French version during the next regulatory review.

For further information, do not hesitate to contact with me or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems, at 819-997-1488.

Yours sincerely,

Cynthia Wright  
Director General  
Systems and Priorities

C.C. Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention  
Sylvie Levasseur, Counsel, Justice Canada

TRANSLATION

March 17, 2006

Mr. John Moffet  
Acting Director General  
Systems and Priorities  
Environmental Stewardship Branch  
Environment Canada  
351, St. Joseph Boulevard, 21<sup>st</sup> Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2005 149 - Export and Import of Hazardous Waste and  
Hazardous Recyclable Material Regulations

---

I acknowledge receipt of Ms. Wright's letter dated January 30, 2006. Before submitting it to the Committee, I would appreciate your comments on two points. In order to simplify matters, I will keep the numbering I used in my letter of September 13, 2005.

6. Section 11(3)(b)

I used section 11(3)(b) as an example of a problem which is also present in the other referenced provisions at the end of my comment on this point, in my letter of September 2005. I will, thus, limit my remarks to section 11(3)(b) in order to illustrate my comment.

This provision prescribes that the exporter send a copy of the movement document to "the authorities of the province of export, if they require it". In my comments on this provision, I took it as a given that if the authorities of the province of export "require" that they be sent a copy of the movement document, that requirement must exist in a legislative or regulatory provision binding on the exporter. The department's reply indicates that that is not the case. To the contrary, section 11(3)(b) is aimed at those provinces that have not enacted a legislative or regulatory obligation in that regard. As Ms. Wright writes, "for that reason and in order to accommodate the provinces which do not require the production of the movement document but would like to

- 2 -

obtain it, the Regulations require that exporters send a copy of the document to the authorities of the province of export". The obligation to send a copy of the document to the authorities of the province of export thus derives from the *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations*. These regulations require that the exporter send this document to the provincial authorities that ask for it. This is no different from many other federal regulations that require that people send a given document to a federal department at its request.

In light of that explanation, the issue of section 11(3)(b) of the Regulations can be construed as a drafting issue. In my opinion, the verb "require" is confusing and should be replaced by the verb "ask". I thus suggest that section 11(3)(b) be amended, as well as the other provisions to which this comment applies. In the case of section 11(3)(b), for instance, this provision would prescribe that the exporter send a copy of the document "to the authorities of the province of export, if they ask for it".

16. Schedule 3, Section 6

Concerning this provision, I pointed to a difference between the English and French versions in the figure used to express the international toxicity equivalency factor. The department replied that that difference "was due to a printing error". The fact is that this difference exists in the document adopted by the Governor in Council and is thus not the result of a printing error at the time of publication in the *Canada Gazette*. Although this may be an infinitesimal difference in the quantities expressed, the fact remains that there is an inconsistency between the English and French versions of the Regulations, which can only be corrected through the adoption of an amendment to the Regulations. As the department has already undertaken to take the necessary steps to amend other provisions of the Regulations, it should not be too cumbersome to make this correction at the same time.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn

TRANSLATION

December 12, 2006

Mr. Jacques Rousseau, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
222 Queen Street, Room 1401  
Ottawa, On K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2005-149, Export and Import of Hazardous Waste and  
Hazardous Recyclable Material Regulations

This is in reply to your letter of March 17 concerning the referenced Regulations, prior to their submission to the Standing Joint Committee.

1. Section 11(3)(b) of the Regulations

An appropriate amendment to this clause will be made as suggested, as well as to clauses 11(6)(b), 18(3)(b), 18(6)(b), 30(3)(b), 30(6)(b), 34(2)(c) and 35(2)(c), at the time of the next regulatory review.

2. Schedule 3, Section 6 of the Regulations

We will amend this section, as suggested, at the time of the next regulatory review.

Thank you for having brought these comments to our attention. We expect that the next regulatory review will have been put in place by 2010.

Do not hesitate to contact me if you need further information, or you may contact Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems, at 819-997-1488.

Yours sincerely,

John Moffet  
Acting Director General  
Systems and Priorities

C.C. Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention  
Amadou John, Counsel, Legal Services  
Sophie Granger, Senior Counsel, Drafting Services



## Annexe L

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 13 septembre 2005

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boulevard St-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-149, Règlement sur l'exportation et l'importation de  
déchets dangereux et de matières recyclables  
dangereuses

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Il me semble que les versions anglaise et française de l'article 191b) de la Loi ne sont pas au même effet sur un aspect. La version française permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour régir «les demandes de permis» alors que la version anglaise permet de régir la procédure des demandes de permis («the procedure for applying for a permit»). On peut penser que, de prime abord, la version française autorise le gouverneur en conseil à prendre un règlement visant à déterminer qui peut faire une demande de permis, ce qui n'est pas le cas selon la version anglaise. Je me demande s'il ne conviendrait pas d'harmoniser les deux versions de cette disposition de l'article 191b) de la Loi.

- 2 -

2. Articles 8b), 34(1)a) et 35(1)a)

Bien que le libellé de ces dispositions varie légèrement, la même remarque vaut pour chacune d'elles. Je vais toutefois me servir de l'article 8b) pour illustrer mon commentaire. L'article 8b) prévoit que l'auteur de la notification doit y inscrire les renseignements indiqués, soit «des nom, numéro d'immatriculation, adresses municipale, postale et électronique et numéros de téléphone et de télécopieur des personnes et installations ci-après». Cette exigence semble prendre pour acquis que toutes ces personnes ont nécessairement une adresse électronique et un numéro de télécopieur. D'où viendrait cette certitude, hormis le fait qu'il soit courant que des personnes exerçant des activités de la nature de celles visées par le Règlement soient probablement munies de ces appareils? Ne vaudrait-il pas mieux prévoir les cas où il n'en est pas ainsi en formulant cette exigence de façon à énoncer qu'il faut inscrire ces renseignements «le cas échéant»?

3. Article 8n)(ii)

Cette disposition prévoit que l'«auteur de la notification» doit y inclure une déclaration comportant, dans le cas d'une exportation ou d'une importation, si les déchets ne peuvent être éliminés ou les matières ne peuvent être recyclées conformément au permis d'exportation ou d'importation, «un engagement de l'exportateur ou de l'importateur à mettre en œuvre les mesures de renvoi prévues à la partie 5 ou, à défaut, à ramener les déchets ou les matières à l'installation d'origine conformément aux articles 34 ou 35» du Règlement.

J'aurais besoin de vos lumières sur un aspect du passage cité ci-dessus. La partie 5 du Règlement contient 3 articles, soit les articles 33, 34 et 35. L'article 33 précise le champ d'application de cette partie et les articles 34 et 35 traitent des mesures de renvoi au Canada et au pays d'exportation respectivement. Si les articles 34 et 35 traitent des mesures de renvoi, que signifie, à l'article 8n)(ii), cet engagement à ramener les déchets ou les matières à l'installation d'origine conformément aux articles 34 et 35? Je suis d'autant plus intrigué que les mesures de renvoi des articles 34 et 35 prévoient que l'exportateur ou l'importateur renvoie les déchets dangereux ou les matières recyclables dangereuses à l'installation d'où ils ont été exportés ou importés.

Je me demande si les mots «ou, à défaut, à ramener les déchets ou les matières à l'installation d'origine conformément aux articles 34 et 35»

- 3 -

constituent vraiment un engagement différent de celui de «mettre en œuvre les mesures de renvoi prévues à la partie 5»?

4. Articles 9g), 16f) et 22f) et g)

Encore une fois, il s'agit de dispositions de même nature et je vais illustrer mon propos à l'aide de l'article 9g) uniquement. Ce dernier énonce que l'exportation de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses est assujettie aux conditions mentionnées, notamment que l'exportateur et le transporteur agréé, «sauf s'il s'agit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province», détiennent l'assurance responsabilité visée à l'article 37. Le passage cité constitue une exemption en faveur des personnes nommément désignées d'une obligation imposée par le Règlement. À mon avis, cette exemption n'est pas justifiée d'un point de vue juridique et je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires.

Voici les raisons qui me font penser que cette exemption n'est pas autorisée par la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. L'article 185(1)c) de la Loi énonce que l'exportation et le transit de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses sont subordonnés «à l'observation des conditions réglementaires». Le Parlement exige donc clairement de ceux qui se livrent à l'exportation de ces déchets et matières qu'ils le fassent conformément aux conditions réglementaires. L'article 9g) du Règlement prévoit l'une de ces conditions. Il décrète, comme nous l'avons vu précédemment, que «l'exportateur et le transporteur agréé [...] détiennent l'assurance responsabilité visée à l'article 37» du Règlement. Selon la Loi, tous ceux qui exportent sont tenus d'observer les conditions réglementaires et donc de détenir cette assurance responsabilité. C'est le Parlement qui l'exige en termes clairs à l'article 185(1)c) de la Loi. Lorsque l'article 9g) du Règlement tente d'exempter Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province de l'obligation d'observer cette condition réglementaire, cela constitue une tentative d'exempter ces personnes de l'obligation de se conformer à l'article 185(1)c) de la Loi. Je ne vois aucune disposition habilitante autorisant le gouverneur en conseil à accorder une telle exemption et souhaite avoir votre avis sur la question.

5. Articles 9f)(ii), 22f)(ii) et 35(2)b)(ii)

Le problème de rédaction dont il est question ici est commun à ces trois dispositions. Dans chacune d'elles, la condition imposée est qu'une copie des documents mentionnés soit déposée au bureau de douane où les déchets et matières doivent être déclarés «en vertu de l'article 95 de la *Loi sur les douanes*».



- 4 -

En fait, l'article 95 prévoit que toutes les marchandises doivent être déclarées «selon les modalités réglementaires de temps, de lieu et de formes». Et c'est dans le *Règlement sur la déclaration des marchandises exportées* que l'on trouve l'endroit désigné pour ce faire. Les trois dispositions du *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses* mentionnées ci-dessus devraient, il me semble, être rédigées en tenant compte de cela.

6. Article 11(3)b)

Cette disposition et toutes celles qui sont énumérées à la fin de ce commentaire sont de même nature. Ce qui suit vaut donc pour l'ensemble de ces dispositions.

Prenons l'exemple de l'article 11(3)b) du Règlement. Selon ce dernier, dans les trois jours ouvrables suivant le jour de l'expédition des déchets ou des matières, l'expéditeur envoie une copie du document de mouvement «aux autorités de la province d'exportation, si elles l'exigent». Mon commentaire porte sur deux aspects. Premièrement, les mots «autorités de la province d'exportation» ne sont définis nulle part dans la Loi ou le Règlement. J'en déduis que les exportateurs savent nécessairement de qui il s'agit. Cette connaissance, le cas échéant, vient sans doute de ce que ces autorités ont exigé une copie de ce document sous le régime d'une loi ou d'un règlement provincial. Dans l'affirmative, je vous saurais gré de bien vouloir le confirmer. Ce qui m'amène au deuxième aspect. Si les autorités de la province d'exportation exigent le document, il en résulte que l'exportateur est légalement tenu, sous le régime législatif ou réglementaire de la province, de le fournir. Dans ce cas, qu'est-ce qui justifie, sur le plan juridique, que l'article 11(3)b) du Règlement oblige à son tour les exportateurs à envoyer une copie de ce document aux autorités de la province d'exportation?

Ce commentaire vaut aussi pour les articles 11(6)b), 18(3)b), 18(6)b), 30(3)b), 30(6)b), 34(2)c) et 35(2)c).

7. Article 14

Encore ici, mon commentaire vaut pour plusieurs dispositions du Règlement, soit, en plus de l'article 14, les articles 21, 27, 32, 36(3) et 38(2). Je vais illustrer mon propos en utilisant l'article 14.

L'article 11(3)a) du Règlement exige que dans les trois jours ouvrables suivant le jour de l'expédition des déchets ou des matières, l'exportateur envoie



- 5 -

une copie du document de mouvement entre autres «au ministre». Puis l'article 14 prévoit que l'exportateur et les transporteurs agréés «conservent une copie du document de mouvement à leur principal établissement au Canada pour une période de trois ans suivant la date de l'exportation». Étant donné que le ministre a reçu une copie du document de mouvement, quel est le but d'imposer à l'exportateur et aux transporteurs agréés l'obligation d'en conserver une copie pendant trois ans?

8. Article 15

Cette disposition énumère les circonstances qui font que la partie 3 du Règlement «ne s'applique pas à l'importation par le ministère de la Défense nationale de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses». Cette exemption évite au ministre d'avoir à se conformer aux conditions réglementaires concernant l'importation de ces déchets ou matières. Cela malgré l'article 185(1)c) de la Loi, qui prévoit que leur importation est subordonnée «à l'observation des conditions réglementaires». Je reprends donc, à l'égard de cette exemption, les remarques faites au point 4. Sauf avis contraire de votre part, votre réponse au point 4 vaudra ici aussi.

9. Article 16e)(vi)(A), version française

Le libellé du passage suivant a besoin d'être révisé : «que les des déchets ou des matières ont été expédiés». On pourrait le rédiger ainsi : «que les déchets et les matières ont été expédiés».

10. Article 16o)(iii)(A)

La version française de cette disposition me paraît plus précise que la version anglaise. Seule la première spécifie que le nom de la personne-ressource doit être celui d'une personne-ressource de l'installation agréée («le nom d'une personne ressource de celle-ci»). Ou bien cette précision est nécessaire, et il conviendrait de l'ajouter à la version anglaise, ou bien elle ne l'est pas et pourrait être supprimée de la version française.

11. Article 38(1)g)

Les versions anglaise et française divergent sur un point en ce qu'il n'y a rien dans cette dernière pour rendre les mots «disposing on» que l'on trouve dans la version anglaise.

- 6 -

12. Article 39, version française

Dans le passage suivant, le mot «facteurs» devrait être remplacé par le mot «critères», utilisé dans l'article 185(2) de la Loi.

13. Article 39a)(i)

Dans cette disposition, le mot anglais «monitoring» est rendu par le mot français «contrôler». Étant donné le contexte, je me demande s'il ne conviendrait pas mieux d'utiliser, dans la version française, le mot «surveiller».

14. Article 39a)(ii)

Les versions anglaise et française divergent en ce qu'il n'y a rien dans la version française pour rendre le verbe «to monitor».

15. Article 40

Cette disposition du Règlement apporte une modification corrélative à l'article 2(2)b) du *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam*. Bien que le *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses* ait été enregistré le 17 mai 2005, cette modification n'est pas signalée dans *l'Index des textes réglementaires du 1<sup>er</sup> janvier 1955 au 30 juin 2005*. J'ai fait parvenir une lettre à cet effet au Bureau du Conseil privé.

16. Annexe 3, article 6

Il y a une divergence entre les versions française et anglaise quant au premier facteur international d'équivalence de la toxicité mentionné. Selon la version française, ce facteur est de «1,0» et selon la version anglaise, il est de «1.001».

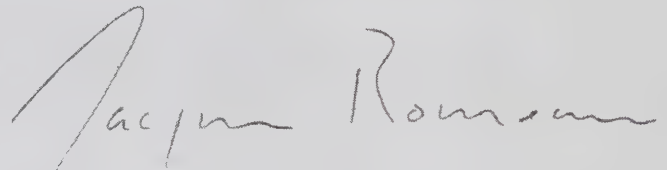
17. Annexe 4, partie 1, articles 1 à 5

Dans ces dispositions, les mots «mélanges épuisés de solvants» que l'on trouve dans la version française sont rendus dans la version anglaise tantôt par

- 7 -

«spent solvent mixtures and blends», tantôt par «spent solvents mixtures». Il me semble qu'il y aurait lieu d'harmoniser le vocabulaire utilisé.

J'attends vos commentaires concernant les points 1 à 14 ainsi que 16 et 17 et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jacques" written in a more compact, stylized manner and the last name "Rousseau" written in a more extended, flowing script.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh

Environnement  
CanadaEnvironnement  
CanadaOttawa (Ontario)  
K1A 0H3

JAN 30 2006

M<sup>e</sup> Jacques Rousseau, Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
222, rue Queen, pièce 1401  
Ottawa (ON) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

FEB 3 2006

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître,

**Votre référence : DORS/2005-149, Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses**

La présente fait suite à votre lettre du 13 septembre 2005 à l'égard du Règlement mentionné en rubrique avant son étude par le Comité mixte.

1. Article 191b) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (Loi)

Nous avons pris connaissance de votre commentaire concernant les versions anglaise et française de l'article 191b) de la Loi qui ne sont pas au même effet. Cette divergence dans la Loi sera prise en considération lors de la révision quinquennale. Nous sommes d'opinion que cette différence n'affecte aucunement l'application des règlements. Cependant, par souci de précision, une modification sera apportée.

2. Articles 8b), 34(1)a) et 35(1)a) du Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses (Règlement)

Nous reconnaissons que, sur le plan rédactionnel, il serait idéal que les termes « le cas échéant » soient prévus dans le libellé de toutes ces dispositions. Cependant, les articles du Règlement ont été rédigés ainsi de manière à alléger le texte en éliminant le superflu. Sur le plan juridique, il nous apparaît par ailleurs improbable que la Cour interprète cette disposition de manière à obliger les personnes exerçant des activités de la nature de celles visées par le Règlement, à se procurer un télécopieur afin qu'elles puissent se conformer à ces alinéas.

3. Article 8n)(ii) du Règlement

Une erreur s'est glissée à l'article 8n)(ii) du Règlement avec le renvoi aux articles 34 et 35 du même Règlement. Effectivement, dans le cas d'une exportation ou d'une importation, l'exportateur ou l'importateur doit s'engager, si les déchets ne peuvent être éliminés ou les matières ne peuvent être recyclées conformément au permis d'exportation ou d'importation, à se conformer à la Partie 5 du Règlement, c'est-à-dire



- 2 -

aux articles 34 ou 35, selon le cas. Ainsi, nous procéderons à une correction de cet article.

4. Articles 9g), 16f) et 22f) et g) du Règlement

Après révision de votre commentaire se rapportant aux articles cités, nous sommes d'opinion qu'il n'existe aucun empêchement à établir une exception pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province quant à l'assurance responsabilité.

À notre avis, compte tenu du libellé de l'article 185(1)c) de la Loi qui prévoit que l'importation, l'exportation et le transit de déchets dangereux, (...) devant être éliminés définitivement sont subordonnés à « l'observation des conditions réglementaires », le gouverneur en conseil peut établir des conditions, ainsi que le champ d'application de ces conditions.

5. Articles 9l)ii), 22i)ii) et 35(2)b)(ii) du Règlement

Nous croyons que les articles mentionnés sont correctement rédigés. Le renvoi à l'article 95 de la *Loi sur les douanes* se rapporte à l'obligation de déclaration qui figure bel et bien dans la Loi. Le *Règlement sur la déclaration des marchandises exportées* énonce les modalités de la déclaration.

Ce commentaire s'applique également aux articles 22i)ii) et 35(2)b)(ii) du Règlement.

6. Article 11(3)b) du Règlement

L'article 11(3)b) du Règlement oblige les exportateurs à envoyer une copie du document de mouvement aux autorités de la province d'exportation. Cette exigence, imposée à l'expéditeur, a pour fondement le souci d'harmonisation des procédures de mouvement entre les provinces. Bien que l'exportateur puisse être légalement tenu sous le régime législatif ou réglementaire de la province de fournir le document de mouvement, il n'en n'est pas toujours le cas. Pour cette raison, et dans le but d'accommoder les provinces qui ne demandent pas la production du document de mouvement mais qui souhaiterait l'obtenir, le Règlement oblige les exportateurs à envoyer une copie de ce document aux autorités de la province d'exportation.

Ce commentaire s'applique également aux articles 11(6)b), 18(3)b), 18(6)b), 30(3)b), 30(6)b), 34(2)c) et 35(2)c).

7. Article 14 du Règlement

Les transporteurs agréés doivent conserver une copie du document de mouvement à leur principal établissement au Canada pour une période de trois ans suivant la date de

- 3 -

l'exportation afin de respecter les exigences internationales de l'OCDE<sup>1</sup> qui exigent la conservation des documents pour une période de trois ans.

8. Article 15 du Règlement

La réponse au point 4 vaut pour les commentaires se rapportant à l'article 15 du Règlement.

9. Article 16e)(vi)(A), version française du Règlement

Une coquille s'est glissée. Une modification sera ultérieurement apportée.

10. Article 16o)(iii)(A) du Règlement

Nous sommes d'accord avec vous que la version française de cette disposition est plus précise que la version anglaise. Ainsi, dans la version anglaise une précision quant au « nom d'une personne-ressource de l'installation agréée » sera ajoutée.

11. Article 38(1)g) du Règlement

Nous avons pris connaissance de votre commentaire et procéderons à une modification de la version française pour rendre les mots « disposing or » prévu dans la version anglaise.

12. Article 39, version française du Règlement

Après révision dans le lexique français, nous sommes d'opinion que les termes facteurs et cntères sont au même effet et qu'ils sont interchangeable. Nous analyserons cette terminologie lors de la prochaine révision réglementaire.

13. Article 39a)(i) du Règlement

Nous avons pris connaissance de votre commentaire et sommes d'opinion que dans le contexte des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses que le mot « contrôler » est plus approprié et mérite utilisation. En français, le mot « contrôler » n'a pas le sens de « commander » ou de « diriger » qu'il a en anglais. Le mot « contrôle », en français, signifie « soumettre à une surveillance critique ».

14. Article 39a)(ii) du Règlement

Suite à notre vérification, nous sommes d'avis que la version française devrait être modifiée afin de rendre le verbe « to monitor » de la version anglaise.

<sup>1</sup> Decision of the Council C(2001) 107/Final concerning the Control of Transboundary movements of wastes destined for recovery operations, as amended by C(2004)20.

- 4 -

15. Article 40 du Règlement

Merci pour votre commentaire. Nous prenons note qu'il n'y a aucune modification à être apportée.

16. Annexe 3, article 6 du Règlement

La divergence entre les versions française et anglaise quant au premier facteur international d'équivalence de la toxicité est le résultat d'un problème d'impression.

17. Annexe 4, partie 1, articles 1 à 5 du Règlement

Nous avons révisé la portée des articles mentionnés. Les expressions « spent solvent mixtures and blends » et « spent solvents mixtures » recouvrent deux concepts différents qui seront intégrés à la version française lors de la prochaine révision réglementaire.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou Carolyn Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité, au (819) 997-1488.

Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Cynthia Wright  
Directrice générale  
Systèmes et priorités

c.c. Anne O'Toole, Directrice générale, Prévention de la pollution  
Sylvie Levasseur, Avocate, Justice Canada



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 17 mars. 2006

Monsieur John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités  
Direction générale de l'intendance  
environnementale  
Ministère de l'Environnement  
351, boulevard St-Joseph, 21<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf: DORS/2005-149, Règlement sur l'exportation et l'importation de  
déchets dangereux et de matières recyclables  
dangereuses

---

J'ai bien reçu la lettre de Madame Wright du 30 janvier 2006. Avant de la transmettre au Comité, je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur deux points. Pour simplifier les choses, je vais conserver la numérotation utilisée dans ma lettre du 13 septembre 2005.

6. Article 11(3)b)

J'ai utilisé l'article 11(3)b) à titre d'exemple d'un problème qui est aussi présent dans les autres dispositions mentionnées à la fin de mon commentaire sur ce point dans ma lettre de septembre 2005. Aussi vais-je poursuivre en m'en tenant à l'article 11(3)b) pour illustrer ma remarque.

Cette disposition prévoit que l'exportateur envoie une copie du document de mouvement «aux autorités de la province d'exportation, si elles l'exigent». J'ai commenté cette disposition en prenant pour acquis que si les autorités de la province d'exportation «exigent» qu'on leur envoie une copie du document de transport, c'est que cette exigence est prévue dans une disposition législative ou réglementaire à laquelle l'exportateur est tenu d'obéir. La réponse du ministère montre que ce n'est pas le cas. L'article 11(3)b) vise au contraire le cas des provinces qui n'ont pas édicté une obligation législative ou réglementaire à cet effet. Comme l'écrit Madame Wright, «pour cette raison, et dans le but



- 2 -

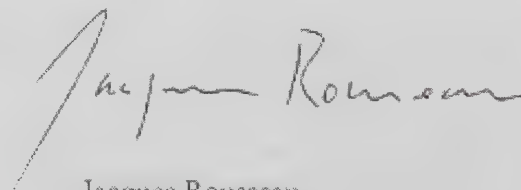
d'accommoder les provinces qui ne demandent pas la production du document de mouvement mais qui souhaiteraient l'obtenir, le Règlement oblige les exportateurs à envoyer une copie de ce document aux autorités de la province d'exportation». L'obligation d'envoyer une copie du document aux autorités de la province d'exportation découle donc du *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses*. Ce dernier oblige l'exportateur à envoyer ce document aux autorités provinciales qui en font la demande. Ce qui n'est pas différent des nombreux règlements fédéraux qui exigent d'une personne qu'elle fasse parvenir un document donné à un ministre fédéral à la demande de ce dernier.

Ainsi expliqué, on peut ramener le problème de l'article 11(3)b) du Règlement à une question de rédaction. À mon avis, le verbe «exiger» porte à confusion et devrait être par le verbe «demander». Je suggère donc de modifier l'article 11(3)b) et les autres dispositions auxquelles cette remarque s'applique. Dans le cas de l'article 11(3)b) par exemple, ce dernier prévoirait que l'exportateur envoie une copie «aux autorités de la province d'exportation, si elles en font la demande».

16. Annexe 3, article 6

À propos de cette disposition, j'ai signalé une divergence entre les versions anglaise et française dans le chiffre du facteur international d'équivalence de la toxicité. Le ministère répond que cette divergence «est le résultat d'un problème d'impression». Le fait est que cette divergence existe dans le document adopté par le gouverneur en conseil et n'est donc pas le résultat d'une erreur d'impression au moment de la publication dans la *Gazette du Canada*. Bien qu'il s'agisse d'une différence peut-être infinitésimale sur le plan de la quantité, il n'en demeure pas moins qu'il s'agit d'une divergence entre les versions anglaise et française du Règlement qui ne peut disparaître que par l'adoption d'une modification au Règlement. Comme de toute façon le ministère s'est déjà engagé à entreprendre les démarches nécessaires à la modification d'autres dispositions du Règlement, il ne devrait pas être très onéreux de faire cette correction à la même occasion.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



Environnement  
Canada

Environnement  
Canada

Ottawa (Ontario)

K1A 0H3

DEC 12 2006

Me Jacques Rousseau, Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
222, rue Queen, pièce 1401  
Ottawa (ON) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

DEC 15 2006

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître,

**Votre référence : DORS/2005-149, Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses**

La présente fait suite à votre lettre du 17 mars dernier en égard au Règlement mentionné en rubrique avant son étude par le Comité mixte.

1. Article 11(3)b) du Règlement

Nous procéderons à une correction de cet alinéa tel que suggéré, ainsi que des alinéas 11(6)b), 18(3)b), 18(6)b), 30(3)b), 30(6)b), 34(2)c) et 35(2)c), lors de la prochaine révision réglementaire.

2. Annexe 3, article 6 du Règlement

Nous procéderons à une correction de cet article tel que suggéré lors de la prochaine révision réglementaire.

Merci d'avoir apporté ces commentaires à notre attention. Nous prévoyons que la prochaine révision réglementaire sera mise en place d'ici 2010.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec Carolyne Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité, au (819) 997-1488.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités

c.c. Anne O'Toole, Directrice général, Prévention de la pollution  
Amadou John, Conseiller juridique, Services juridiques  
Sophie Granger, Avocate conseil, Services de rédaction

Canada



## Appendix M

TRANSLATION

February 22, 2006

Kathleen Manion  
Acting Coordinator  
Parliamentary Relations  
Legal Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, Floor 21  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion,

Our file: SOR/2003-301, Investments in Associations and Cooperatively-owned  
Entities Regulations

---

I have examined the above-mentioned Regulations before their consideration by the Standing Joint Committee and I would appreciate your comments on a point having to do with sections 2(2) and 3(2) of the Regulations.

According to the recommendation preceding the Regulations, they were made pursuant to section 396(a) of the *Cooperative Credit Associations Act*, of which the relevant provision states that the Governor in Council may make regulations, for the purposes of subsection 390(4) of the Act, "prescribing the circumstances under which that subsection does not apply".

It is clear that sections 2(1) and 3(1) result from the exercise of this regulatory power. For example, section 2(1) states that section "390(4) of the Act does not apply with respect to an association's acquisition or increase of a substantial investment in a designated entity, other than an entity referred to in [section] 390(1)(a) of the Act, that is controlled by another association".

I am not so certain that we can conclude that sections 2(2) and 3(2) of the Regulations also result from the exercise of this same regulatory power. These provisions state the applicable rules if the designated entity ceases to be controlled, for instance, in the case of section 2(2), by another association. They state the circumstances under which an association may continue to hold the substantial



- 2 -

investment in the designated entity and under which it can no longer have a substantial investment in the designated entity. If it must abandon this investment, sections 2(2)(b) (i) and (ii) of the Regulations specify the conditions that the association must respect, in other words, to notify the Superintendent and do all things necessary within two years to ensure that the association no longer has a substantial investment in the designated entity.

I cannot help but think that sections 2(2) and 3(2) of the Regulations more than specify the circumstances under which section 390(4) of the Act does not apply. In your opinion, what justifies, legally speaking, the adoption of sections 2(2) and 3(2) of the Regulations?

Yours sincerely,

[signature]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
[Letterhead]

TRANSLATION

November 10, 2006

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Our file: SOR/2003-301, Investments in Associations and Cooperatively-owned  
Entities Regulations

---

Thank you for your letter of August 14, 2006, in which you repeat your question about the regulatory power conferred under subsection 396(a) for the purposes of sections 2(2) and 3(2) of the aforementioned Regulations.

The Regulations prescribe the circumstances under which subsection 390(4) of the *Cooperative Credit Associations Act* does not apply. This section provides that an association may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in the entities as listed unless it controls or acquires control of them.

As you mentioned in your letter of February 22, 2006, subsections 2(1) and 3(1) of the Regulations result from the exercise of this regulatory power. Subsection 2(1) states that "Subsection 390(4) of the Act does not apply with respect to an association's acquisition or increase of a substantial investment in a designated entity, other than an entity referred to in paragraph 390(1)(a) of the Act, that is controlled by another association". Subsections 2(2) and 3(2) also result from this same regulatory power.

Thus, subsection 2(2) simply specifies that even if the entity ceases to be controlled by another association, the association may, if the total value does not exceed 50% of the association's regulatory capital, continue to hold control or the substantial investment in an entity without having *de facto* control. If the total investment exceeds 50% of the regulatory capital, the investment simply must be made as a short-term investment. Subsection 3(2) provides the same thing in terms of an association's acquisition or increase of a substantial investment in another

- 2 -

association controlled by a group of associations, or would be as a result of the investment.

Subsections 2(2) and 3(2) prescribe the circumstances under which subsection 390(4) of the *Cooperative Credit Associations Act* does not apply and represent an appropriate exercise of the regulatory power under subsection 396(a) of the Act.

Yours sincerely,

[signature]

Kathleen Manion

Parliamentary Relations Coordinator

## Annexe M

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 22 février 2006

Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice intérimaire  
Relations parlementaires  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-301, Règlement sur les placements dans les associations  
et les entités appartenant à des coopératives

---

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et j'aurais besoin de votre avis sur un point concernant les articles 2(2) et 3(2) du Règlement.

Selon la recommandation précédant le Règlement, ce dernier a été pris en vertu de l'article 396a) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dont la disposition qui me semble pertinente énonce que le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application de l'article 390(4) de la Loi, «préciser les circonstances dans lesquelles [cet article] ne s'applique pas».

Il est clair que les articles 2(1) et 3(1) résultent de l'exercice de ce pouvoir réglementaire. À titre d'exemple, l'article 2(1) prévoit que l'article «390(4) de la loi ne s'applique pas dans le cas de l'acquisition ou de l'augmentation, par une association, d'un intérêt de groupe financier dans une entité désignée, autre



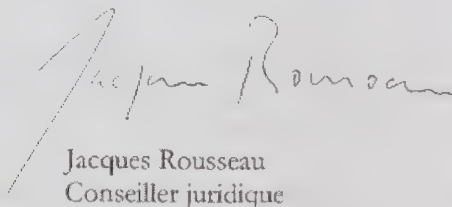
- 2 -

qu'une entité visée à [l'article] 390(1)a) de la Loi, qui est contrôlée par une autre association».

Je ne suis toutefois pas aussi certain que l'on puisse conclure que les articles 2(2) et 3(2) du Règlement soient également le résultat de l'exercice de ce même pouvoir. Ces dispositions énoncent les règles applicables si l'entité désignée cesse d'être contrôlée, par exemple dans le cas de l'article 2(2), par une autre association. Elles énoncent les circonstances dans lesquelles une association peut conserver son intérêt de groupe financier dans l'entité désignée et celles dans lesquelles elle doit s'en départir. Si elle doit se départir de cet intérêt, les articles 2(2)b) (i) et (ii) du Règlement précisent les conditions que doit respecter l'association, c'est-à-dire signaler la chose sans délai au surintendant et prendre dans les deux ans toute mesure requise pour éliminer son intérêt de groupe financier dans l'entité désignée.

Je ne peux m'empêcher de penser que les articles 2(2) et 3(2) du Règlement font plus que préciser les circonstances dans lesquelles l'article 390(4) de la Loi ne s'applique pas. Selon vous, comment se justifie, sur le plan juridique, l'adoption des articles 2(2) et 3(2) du Règlement?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



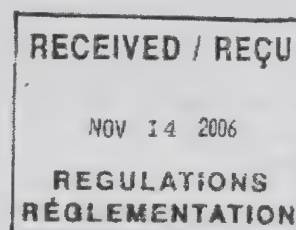
Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

10 NOV. 2006

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Monsieur,

N/Réf. : DORS/2003-301 : Règlement sur les placements dans les associations et les entités appartenant à des coopératives

Je vous remercie de votre lettre du 14 août 2006, dans laquelle vous réitérez votre question quant à l'exercice de l'autorité législative conférée en vertu du paragraphe 396 a) pour les fins des articles 2(2) et 3(2) du règlement sus-mentionné.

Le règlement précise les circonstances dans lesquelles le paragraphe 390(4) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ne s'applique pas. Cet article prévoit qu'une association ne peut procéder à l'acquisition du contrôle des entités énumérées et ne peut procéder à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités que si elle en a ou en acquiert de la sorte le contrôle de fait.

Tel que vous le mentionnez dans votre lettre du 22 février 2006, les paragraphes 2(1) et 3(1) du Règlement résultent de l'exercice de ce pouvoir réglementaire. Le paragraphe 2(1) prévoit que « Le paragraphe 390(4) de la Loi ne s'applique pas dans le cas de l'acquisition ou de l'augmentation, par une association, d'un intérêt de groupe financier dans une entité désignée, autre qu'une entité visée à l'alinéa 390(1)a) de la Loi, qui est contrôlée par une autre association. » Les paragraphes 2(2) et 3(2) résultent également de l'exercice de ce même pouvoir.

- 2 -

Ainsi, le paragraphe 2(2) vient simplement préciser que même si l'entité cesse d'être contrôlée par une autre association, l'association peut détenir le contrôle ou un intérêt de groupe financier dans une entité sans en avoir le contrôle *de facto*, si le placement ne dépasse pas 50 % de son capital réglementaire. Si ce placement représente plus que 50% de son capital réglementaire, le placement doit simplement être fait à titre de placement provisoire. Le paragraphe 3(2) prévoit la même chose pour ce qui est de l'acquisition ou de l'augmentation, par une association, d'un intérêt de groupe financier dans une autre association qui est contrôlée par un groupe d'associations ou le sera par suite du placement.

Les paragraphes 2(2) et 3(2) prévoient donc des circonstances dans lesquelles le paragraphe 390(4) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ne s'applique pas et représentent un exercice approprié de l'autorité réglementaire prévue au paragraphe 396 a) de la Loi.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.



Kathleen Manion  
Coordonnatrice  
Affaires parlementaires

## Appendix N

TRANSLATION

November 5, 2004

Mr. Michael Calcott  
Director General  
Executive Services  
Foreign Affairs and International Trade  
Lester B. Pearson Building  
Tower A, Room A6-139  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Ref. No: SI/2003-173,      Proclamation Giving Notice that the Supplementary  
Agreement to the Agreement on Social Security between  
Canada and the Federal Republic of Germany Comes  
Into Force on December 1, 2003

---

I reviewed the aforementioned proclamation prior to its consideration by the Joint Committee and note the following.

1. I noted an error regarding the order bringing into force the Supplementary Agreement cited in the above Proclamation. The Proclamation indicates that the order came into force on the thirtieth sitting day after it was tabled in the House of Commons, namely, on December 5, 2002. I believe this should be December 9, 2002.

As you know, subsection 42(1) of the *Old Age Security Act* provides that an order bringing an agreement of this nature into force must be tabled in Parliament in the fifteen days following its issue or, "if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting." In the present case, Parliament was not sitting at the time of issue and the order was tabled in the House of Commons on October 10, 2002, and in the Senate on October 22, 2002. The relevant date for calculating the coming into force of the order is the date when it was tabled in the House of Commons, since this is where it was tabled first. Pursuant to subsection 42(2) of the Act, the order "shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament," unless a motion of cancellation is presented to the Speaker of the Chamber in question, which is not the case here. Counting the sitting days of the House of Commons following the tabling of the order, I determined that the thirtieth sitting day was Monday, December 9, 2002.



- 2 -

2. Point 12A(f) of the Final Protocol for the Agreement

In passing, I would like to point out a discrepancy between the English and French versions of this provision. The English version states that subsections 12A(a) to 2 (e) of the Final Protocol apply only to recipients whose “ordinary residence” was in Canada prior to July 1, 1990, while the French version states that they apply only to those whose “domicile” was in Canada prior to that date. The concepts “residence” and “domicile” do not have the same meaning legally. This constitutes a significant discrepancy between the English and French versions as to the condition recipients must meet.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

TRADUCTION

December 21, 2004

Ref. No.: SI/2003-173

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: Proclamation Giving Notice that the Supplementary Agreement to  
the Agreement on Social Security between Canada and the Federal  
Republic of Germany Comes Into Force on December 1, 2003

---

I am writing in response to your letter of November 5, 2002, addressed to Michael Calcott regarding the aforementioned regulatory instrument. You pointed to an error regarding the date of coming into force of the order implementing the above Supplementary Agreement. Mr. Calcott forwarded your letter to me as it falls under the jurisdiction of Social Development Canada.

As you pointed out, the House of Commons Journals indicate that the order presented to the Clerk of the House was tabled on October 10, 2002. The Senate Journals indicate that the order was tabled on October 22, 2004.

Subsection 28(1) of the *Rules of the Senate* stipulates: "Whenever an Act of Parliament, or any resolution or rule of the Senate, requires that a return or report be laid before the Senate, the same may be deposited with the Clerk of the Senate. When so deposited, such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented or laid before the Senate." We have attached for your information a copy of the documentation submitted to the Clerk of the Senate and stamped as received by the Senate on October 10, 2002. This date coincides with the date of tabling in the House.

As a result, since the order was tabled in the Senate on October 10, 2002, we can deduce for purposes of calculating the 30 days that it was tabled on October 10 and not October 22, 2002. The thirtieth sitting day was thus on Thursday, December 5, 2002, as indicated in the Proclamation.

- 2 -

As to your comment regarding Point 12(A) of the Final Protocol of the Agreement, I have forwarded a copy of your letter to Marla Israel, Director, International Policy and Agreements, who is responsible for negotiating social security agreements.

Sincerely,

Del Carrothers  
Director  
Old Age Security Policy  
Old Age Security Program

Minister  
of Human Resources  
Development



Ministre  
du Développement  
des ressources humaines

Ottawa, Canada K1A 0J9

OCT 10 2002

Mr. Paul Bélisle  
Clerk of the Senate  
The Senate of Canada  
Room 183-S  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

CLERK OF THE SENATE  
2002 OCT 10 P 3:13  
GREFFIER DU SÉNAT

Dear Mr. Bélisle:

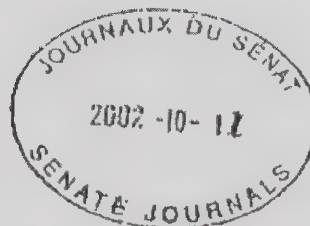
Pursuant to Section 42 of the *Old Age Security Act*, (R.S. 1985, c.0-9) I am pleased to submit two copies, in both official languages, of the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Federal Republic of Germany, signed on August 27, 2002.

Sincerely,

Jane Stewart, P.C., M.P.

Attachments

Canada





**TRANSDUCTION**

June 28, 2006

Mr. Alan B. Nymark  
Deputy Minister  
Human Resources and Skills Development  
Canada  
Place du Portage Phase IV  
140 Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0J9

Dear Mr. Nymark:

Our Ref.: SI/2003-173, Proclamation Giving Notice that the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between Canada and the Federal Republic of Germany Comes Into Force on December 1, 2003

---

Thank you for the letter of December 21, 2004, from Mr. Carrothers. I apologize for not replying sooner. His letter led me to review the entire matter and I will share with you what I consider a fair interpretation of the deadline for tabling an order pursuant to subsection 42(1) of the *Old Age Security Act*.

First of all, I would like to correct a statement made in my letter of November 5, 2004. The order was tabled in the House of Commons on October 10, 2002. The information I had at the time indicated that it was tabled in the Senate on October 22, 2002. In my letter, I indicated that the relevant date for calculating the coming into force of the order was the date of tabling in the House of Commons, because that is where the order was tabled first. This is not the case. Subsection 42(1) of the Act provides that an order is tabled before "Parliament." An order must thus have been tabled before the Senate and the House of Commons pursuant to subsection 42(1) of the Act. Thus the date when the order was tabled in both chambers must be used to calculate the coming into force date.

The wording of subsection 42(1) of the Act may not be unrelated to this misreading of the applicable rule. When an order is issued when Parliament is not in session, as in this case, subsection 42(1) stipulates that the order must be tabled in Parliament "within the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting." In spite of appearances, this deadline does not extend to the fifteenth sitting day of either Chamber when the next session begins. The order must be tabled within the first fifteen calendar days after the next session of Parliament begins. As to the order in question, the deadline for tabling it would be

- 2 -

October 23, 2002, in the first case, and October 14, 2002, in the second case. It is obviously important to clarify this rule.

A comparison of the text adopted by Parliament and the version revised by the Statute Revision Commission indicates the changes made in the revision of the laws in 1985. In 1977, the text adopted by Parliament (S.C. 1976-77, c. 9) was subsection 22.4(1) of the *Old Age Security Act*:

22.4(1) Le décret pris en application de l'article 22.3 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

22.4(1) An order made under section 22.3 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. (my emphasis)

This provision is clear. It sets forth deadlines in terms of calendar days. If Parliament is in session, the order is tabled in Parliament within fifteen days of its issue. If Parliament is not in session, that is, if Parliament has been prorogued or dissolved, the order is tabled in Parliament in the first fifteen days of the next session.

In 1985, the Statute Revision Commission made some changes to subsection 22.4(1), which then became subsection 42(1) and reads as follows:

42(1) Le décret pris en vertu de l'article 41 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa signature ou, s'il ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

42(1) An order made under section 41 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. (my emphasis)

In the version revised by the Commission in 1985, the rule remained unchanged as to the tabling of the order if Parliament is in session: it must be tabled in Parliament within fifteen calendar days of its issue. If Parliament has been prorogued or dissolved, however, when the order is issued, the order must then be tabled within the first fifteen sitting days of the next session of either chamber in the next session. The deadline is no longer counted in calendar days but in sitting days of the Senate and the House of Commons. However, as stipulated in section 4

- 3 -

of the *Revised Statutes of Canada*, 1985 Act (R.S.C. 1985, 3<sup>rd</sup> Supp, c. 40), and reflecting a well-established interpretation principle, "The Revised Statutes shall not be held to operate as new law, but shall be construed and have effect as a consolidation of the law as contained in the Acts and portions of Acts repealed by section 3 and for which the Revised Statutes are substituted."

This means that an order issued when Parliament is not in session must be tabled within the first calendar fifteen of the next session. In the present case, the order signed on September 24, 2002, was tabled on time since the next session began on September 30, 2002, and it was tabled in both Houses of Parliament on October 10, 2002, the eleventh day of the next session, the 37<sup>th</sup> Parliament, 2<sup>nd</sup> session. I note in this regard the information indicating that the order was tabled in the Senate on October 10, 2002, to the Clerk of the Senate, pursuant to subsection 28(1) of the *Rules of the Senate*.

As to the coming into force of the order, Mr. Carrothers is right: it did indeed come into force on December 5, 2002, as indicated in the Proclamation. When I suggested that it had come into force on December 9, 2002, I failed to count the sitting days of October 30 and 31, 2002. I apologize for any inconvenience caused by my mistake.

In closing, Mr. Carrothers indicated that he forwarded my comment regarding point 12A (f) of the Final Protocol to the Agreement to Ms. Israel, Director, Policy and International Agreements. As I have not heard anything further in this regard, could you please forward your department's response on this matter.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

TRANSLATION

October 2, 2006

Your File: SI/2003-173

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of June 28, 2006, addressed to Mr. Alan B. Nymark, sharing your comments on subsection 42(1) of the *Old Age Security Act*, pertaining to the tabling of an order for the coming into force of a social security agreement.

Your clarifications on the wording of subsection 42(1) of the Act, and specifically on its application to the Supplementary Agreement on the Old Age Security Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany, will be very useful to us for future agreements. Moreover, I am pleased to note that the information you received from the Department dated December 21, 2004, in response to your letter of November 5, 2004, regarding the order for the coming into force of this Supplementary Agreement, allowed you to determine the relevant date for the tabling of this order.

I apologize however for not responding sooner to your request for clarification of the translation of subsection 12A(f) of the Final Protocol for the social security agreement between Canada and the Federal Republic of Germany. Specifically, you raised a discrepancy between the English and French versions of this provision. The English version refers to "residence" while the French version uses the concept "domicile." I agree that these two concepts are not identical from a legal perspective. It is nevertheless standard practice to use these terms interchangeably in social security matters, especially in European Union countries. As a result, this discrepancy between the English and French versions as to the condition recipients must meet has no impact whatsoever on the eligibility requirements for those persons subject to the Agreement.

Sincerely,

Janice Charette



## Annexe N

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLGYIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLGYIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 5 novembre 2004

Monsieur Michael Calcott  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Affaires étrangères et  
du Commerce international  
Édifice Lester B. Pearson  
Tour A, pièce A6-139  
125, promenade Sussex  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: TR/2003-173, Proclamation donnant avis que l'Accord supplémentaire  
à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la  
République fédérale de l'Allemagne entre en vigueur le  
1<sup>er</sup> décembre 2003

J'ai examiné la proclamation mentionnée ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Je constate une erreur à propos du décret destiné à mettre en vigueur  
l'Accord supplémentaire visé par la Proclamation mentionnée ci-dessus. La  
Proclamation signale que ce décret est entré en vigueur le trentième jour de  
séance suivant son dépôt à la Chambre des communes, «soit le 5 décembre  
2002». Je pense qu'il s'agit plutôt du 9 décembre 2002.

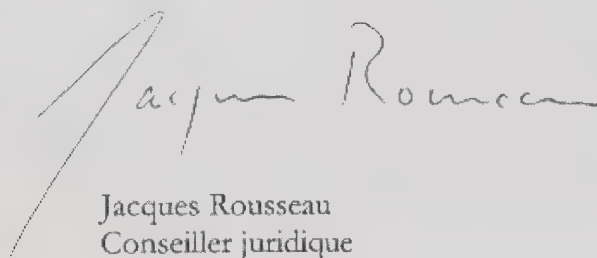
- 2 -

Comme vous le savez, l'article 42(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* prévoit qu'un décret de mise en vigueur d'un accord de cette nature doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa signature ou, «s'il ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre». Dans le cas qui nous occupe, le Parlement ne siégeait pas au moment de la signature et le décret a été déposé le 10 octobre 2002 à la Chambre des communes et le 22 octobre 2002 au Sénat. La date pertinente aux fins du calcul de la date d'entrée en vigueur du décret est celle de son dépôt à la Chambre des communes puisque c'est devant cette dernière qu'il a été déposé en premier. Selon l'article 42(2) de la Loi, le décret «entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt», sauf si une motion d'annulation est présentée au président de la chambre concernée, ce qui n'est pas le cas ici. Ayant compté les jours de séance de la Chambre des communes suivant le dépôt du décret, j'en ai déterminé que le trentième jour de séance était survenu lundi le 9 décembre 2002.

2. Point 12A(f) du Protocole final de l'Accord

Je vous signale en passant une divergence entre les versions anglaise et française de cette disposition. La version anglaise précise que les articles 12A(a) à (e) du Protocole final ne s'appliquent qu'aux bénéficiaires ayant leur résidence ordinaire («ordinary residence») au Canada avant le 1<sup>er</sup> juillet 1990, alors que la version française énonce qu'ils ne s'appliquent qu'à ceux ayant élu «domicile» au Canada avant cette date. Les concepts de «résidence» et de «domicile» ne sont pas équivalents du point de vue juridique. Il y a donc une divergence importante entre les versions anglaise et française quant à la condition à satisfaire par les bénéficiaires.

J'attends vos commentaires concernant le point 1 et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



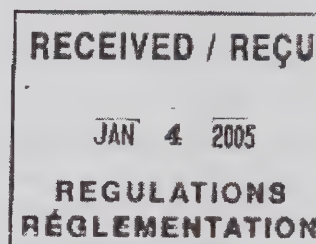
Développement des  
ressources humaines Canada

Human Resources  
Development Canada

Le 21 décembre 2004

N/Réf.: TR/2003-173

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (ON) K1A 0A4



Monsieur,

**Objet : Proclamation donnant avis que l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République fédérale de l'Allemagne entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 2003**

Je vous écris en réponse à votre lettre du 5 novembre adressée à monsieur Michael Calcott concernant le texte réglementaire mentionné en rubrique dans laquelle vous nous faisiez part qu'il y aurait une erreur relativement à la date d'entrée en vigueur du décret destiné à mettre en vigueur l'Accord supplémentaire ci-dessus. Monsieur Calcott m'a acheminé votre lettre car son objet relève de la compétence de Développement Social Canada.

Comme vous le souligniez, les Journaux de la Chambre des communes indiquent d'une part que le décret remis au Greffier de la Chambre a été déposé le 10 octobre 2002. Les Journaux du Sénat indiquent, d'autre part, que le décret a été déposé le 22 octobre 2004.

Si on se réfère au Règlement du Sénat du Canada, il est stipulé au paragraphe 28. (1) ce qui suit : « *Lorsqu'une loi du Parlement, une résolution ou un article du Règlement du Sénat prévoit le dépôt au Sénat d'un document ou d'un rapport, celui-ci peut-être déposé auprès du greffier du Sénat. Les rapports et documents ainsi déposés sont considérés comme présentés ou soumis au Sénat* ». Nous avons joint, à titre d'information, une copie de la documentation soumise au Greffier du Sénat et estampillée comme étant reçue par le Sénat, le 10 octobre 2002. Cette date coïncide avec la date du dépôt à la Chambre.

.../2

- 2 -

Par conséquent, puisque le décret a été soumis au Sénat le 10 octobre 2002, nous pouvons en déduire qu'aux fins du calcul des 30 jours, il a été déposé le 10 octobre et non le 22 octobre 2002. Nous considérons donc que le trentième jour de séance soit survenu le jeudi 5 décembre 2002 telle que mentionné dans la Proclamation.

Quant à votre commentaire concernant le point 12A(f) du Protocole final de l'Accord, veuillez prendre note que j'ai fait suivre une copie de votre lettre à Marla Israël, directrice, Politique et accords internationaux, qui a la responsabilité de la négociation des accords de sécurité sociale.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Rousseau, mes salutations distinguées.



Del Carrothers

Directeur

Politique de la Sécurité de la vieillesse

Programme de la Sécurité de la vieillesse

P.j.



TRANSDUCTION

October 10, 2002

Monsieur Paul Bélisle  
Greffier du Sénat  
Sénat du Canada  
Pièce 183-S  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Au titre de l'article 42 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (L.R. 1985, ch. 0-9), je suis heureuse de déposer, dans les deux langues officielles, deux exemplaires de l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dûment signé le 27 août 2002.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jane Stewart, C.P., députée

Pièces jointes

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 28 juin 2006

Monsieur Alan B. Nymark  
Sous-ministre  
Ministère des Ressources humaines  
et développement des compétences  
Place du Portage Phase IV  
140, promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf.: TR/2003-173, Proclamation donnant avis que l'Accord  
supplémentaire à l'Accord entre le Canada et la  
République fédérale de l'Allemagne entre en vigueur  
le 1<sup>er</sup> décembre 2003

V/Réf.: TR/20003-173

J'ai bien reçu la lettre du 21 décembre 2004 envoyée par Monsieur Carrothers. Je regrette de ne pas y avoir répondu plus tôt. Sa lettre m'a donné l'occasion de revoir l'ensemble de la question et je pense qu'il n'est pas inutile de vous faire part de l'interprétation qui me semble juste en ce qui concerne le délai dans lequel doit être déposé un décret aux termes de l'article 42(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Auparavant, je veux corriger une affirmation faite dans ma lettre du 5 novembre 2004. Le dépôt du décret a eu lieu à la Chambre des communes le 10 octobre 2002. Les informations dont je disposais à ce moment-là me laissaient croire que le dépôt avait eu lieu au Sénat le 22 octobre 2002. Dans ma lettre, j'ai écrit que la date pertinente aux fins du calcul de la date d'entrée en vigueur du décret est celle du dépôt devant la Chambre des communes parce que c'est là

- 2 -

qu'il a eu lieu en premier. Il n'en est pas ainsi. En effet, l'article 42(1) de la Loi prévoit qu'un décret est déposé devant «le Parlement». Un décret doit donc avoir été déposé devant le Sénat et la Chambre des communes afin de respecter l'article 42(1) de la Loi. Et ce n'est qu'à partir du moment où le décret aura été déposé devant chaque chambre que le calcul du délai d'entrée en vigueur commencera.

Le libellé de l'article 42(1) de la Loi n'est peut-être pas étranger à cette mauvaise lecture de la règle applicable. Lorsqu'un décret est pris alors que le Parlement n'est pas en session comme dans le présent cas, l'article 42(1) prévoit que le décret est déposé devant le Parlement «dans les quinze premiers jours de séances ultérieurs de l'une ou l'autre chambre» («within the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting»). Malgré les apparences, ce délai ne s'étire pas jusqu'au quinzième jour de séance de l'une ou l'autre chambre à la reprise des travaux parlementaires de la session suivante. Ce dépôt doit être fait dans les quinze premiers jours de calendrier de la reprise des travaux parlementaires la session suivante. À l'égard du décret qui nous intéresse, la date limite pour son dépôt serait le 23 octobre 2002 dans le premier cas, et le 14 octobre 2002 dans le second cas. L'intérêt de clarifier la règle est évident.

Une comparaison entre le texte tel qu'adopté par le Parlement et sa version révisée par la Commission de révision des lois montre les modifications apportées lors de la révision des lois en 1985. En 1977, le texte adopté par le Parlement (S.C. 1976-77, c.9) était l'article 22.4(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, dont voici le texte :

22.4(1) Le décret pris en application de l'article 22.3 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

22.4(1) An order made under section 22.3 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. (mes soulèvements)

Cette disposition est claire. Elle énonce des délais qui sont exprimés en jours de calendrier. Si le Parlement est en session, le décret est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa signature. Si le Parlement n'est pas en session, c'est-à-dire s'il y a eu prorogation ou dissolution, le décret est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de la session suivante.

En 1985, la Commission de révision des lois a apporté certains changements à l'article 22.4(1), qui est devenu à cette occasion l'article 42(1), dont je reproduis aussi le texte:



- 3 -

42(1) Le décret pris en vertu de l'article 41 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa signature ou, s'il ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

42(1) An order made under section 41 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. (mes soulignements)

Dans la version révisée par la Commission en 1985, la règle est demeurée la même pour ce qui du dépôt du décret si le Parlement est en session : il doit être déposé au Parlement dans les quinze jours de calendrier suivant sa signature. Par contre, si le Parlement est prorogé ou dissout au moment de la signature du décret, celui-ci doit être déposé dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre dans la session suivante. Le délai ne se calcule plus en jours de calendriers, mais en jours de séance du Sénat et de la Chambre des communes. Toutefois, comme le précise l'article 4 de la *Loi sur les Lois révisées du Canada (1985)* (L.R.C. 1985, 3<sup>e</sup> supplément, c. 40), reflétant en cela un principe d'interprétation bien établi, «des lois révisées ne sont pas censées être de droit nouveau; dans leur interprétation et leur application, elles constituent une refonte du droit contenu dans les lois abrogées par l'article 3 et auxquelles elles se substituent».

Cela signifie que le dépôt d'un décret pris lorsque le Parlement n'est pas en session doit donc avoir lieu dans les quinze premiers jours de calendrier de la session suivante. Dans le cas qui nous occupe, le décret ayant été signé le 24 septembre 2002, il a été déposé à temps puisque la session suivante a débuté le 30 septembre 2002 et que son dépôt a eu lieu dans chaque chambre du Parlement le 10 octobre 2002, soit le onzième jour de la session suivante, c'est-à-dire la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature. Je prends note, à cet égard, de l'information indiquant que le dépôt du décret au Sénat a été fait le 10 octobre 2002 auprès du greffier de cette chambre conformément à l'article 28(1) du *Règlement du Sénat*.

Quant à l'entrée en vigueur du décret, Monsieur Carrothers a raison, elle a bel et bien eu lieu le 5 décembre 2002 comme cela est noté dans la Proclamation. La raison pour laquelle j'en suis arrivé à penser qu'il était entré en vigueur le 9 décembre 2002 est que j'ai omis de compter les jours de séance des 30 et 31 octobre 2002. Je regrette les inconvénients qu'a pu causer mon erreur.

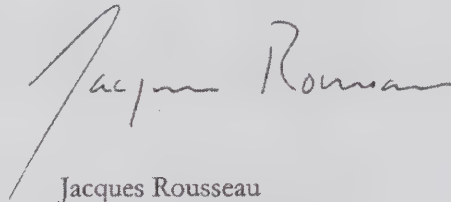
En terminant, dans sa lettre, Monsieur Carrothers indique qu'il a fait parvenir ma remarque concernant le point 12A(f) du Protocole final de l'Accord à Madame Israël, directrice, Politique et accords internationaux. N'ayant rien



- 4 -

reçu depuis à ce sujet, je vous serais reconnaissant de me faire part de la réponse de votre ministère à ce sujet.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more stylized, elongated script, and the last name 'Rousseau' in a more standard cursive.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Ressources humaines et  
Développement social Canada

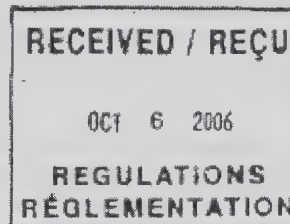
Human Resources and  
Social Development Canada

Sous-ministre

Deputy Minister

02 OCT. 2006

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
A/s Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 28 juin 2006, adressée à M. Alan B. Nymark, dans laquelle vous lui faisiez part de vos commentaires au sujet de l'article 42 (1) de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui traite du dépôt d'un décret pour la mise en vigueur d'un accord de sécurité sociale.

Vos précisions concernant le libellé de l'article 42 (1) de la Loi, et plus particulièrement de son application dans le cadre de l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne, nous seront très utiles pour les accords futurs. De plus, je suis heureuse de constater que les renseignements que vous avez reçus du Ministère le 21 décembre 2004 en réponse à votre lettre du 5 novembre 2004 au sujet du décret pour la mise en vigueur de cet Accord supplémentaire vous ont permis d'établir la date pertinente du dépôt de ce décret.

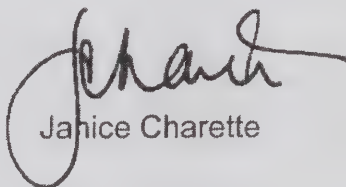
Par contre, je regrette que votre lettre soit restée sans réponse en ce qui a trait à votre demande de précisions concernant la traduction de l'Article 12A (f) du Protocole final de l'accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne. Plus précisément, vous avez relevé une divergence entre les versions anglaise et française de cette disposition. La version anglaise fait appel au concept de « résidence » alors que la version française fait appel au concept de « domicile ». Je conviens avec vous que ces deux concepts ne sont pas équivalents du point de vue juridique. Toutefois, il est de pratique courante d'utiliser ces termes de manière interchangeable dans le domaine de la sécurité sociale, surtout dans

.../2

- 2 -

les pays de l'Union européenne. Par conséquent, cette divergence entre les versions anglaise et française quant à la condition à satisfaire pour les bénéficiaires n'a aucun impact sur les conditions d'admissibilité des personnes à qui l'Accord s'applique.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.



Janice Charette

## Appendix O

*TRADUCTION*

April 28, 2004

Ms. Carla Pagliarello,  
Director, Executive Briefing and  
Parliamentary Relations  
Office of the Secretary General  
Department of Industry  
C.D. Howe Building, 235 Queen Street  
11<sup>th</sup> Floor East, Room 1116A  
Ottawa, Ontario K1A 0H5

Dear Ms. Pagliarello:

Our file:- SOR/95-25, Investment Canada Regulations - Amendment

At its meeting last March 11, the Joint Committee examined the letter dated December 15, 2003, sent by Ms. McKellips. The Committee has asked me to inform you that it accepts that the amendments related to the drafting of section 2 of the Regulations only be introduced when other amendments to the Regulations will be adopted. However, the Committee specified that if no opportunity to adopt these amendments arises within two years, it would like measures to be taken at that time to introduce the promised amendments without delay.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



*TRANSLATION*

June 7, 2004

Mr. Jacques Rousseau,  
Legal Counsel,  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations,  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H4

Dear Mr. Rousseau,

Our file: SOR/95-25, Investment Canada Regulations - Amendment

We acknowledge receipt of your letter of April 28 concerning the above-mentioned topic, and we thank you.

Yours sincerely,

Simon McInnes  
Assistant Director,  
Investments

c.c.: Renée St-Jacques  
Director, Investments,  
Investment Canada Act

Carla Pagliarello  
Director  
Executive Briefing and  
Parliamentary Relations

*TRADUCTION*

November 16, 2006

Ms. Dawn Lumley-Myllari,  
Acting Director,  
Executive Briefing and  
Parliamentary Relations,  
Department of Industry  
C.D. Howe Building, 235 Queen Street  
5<sup>th</sup> Floor East, Room 577F  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5

Dear Ms. Lumley-Myllari,

Our file: SOR/95-25, Investment Canada Regulations - Amendment

I refer you to my letter dated April 28, 2004, addressed to Ms. Pagliarello, of which I have appended a copy. Since more than two years have elapsed, I would ask you to kindly confirm that, if this has not already been done, the necessary steps to introduce the promised amendments will be undertaken without delay.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

Encl.

/mn

*TRANSLATION*

Received: December 11, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations,  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Our file: SOR/95-25, Investment Canada Regulations - Amendment

Thank you for your letter of November 16, 2006, on the above-mentioned topic.

As you no doubt know, within the framework of the November 23, 2006, Economic and Fiscal Update, the Minister of Finance published Advantage Canada, a government economic plan which contains a commitment to the policy framework on foreign investment, and in particular the *Investment Canada Act*. Any amendment to the *Investment Canada Act* or to regulations made pursuant to that Act will be examined within the context of that review.

I thank you for having brought this question to my attention.

Yours sincerely,

Mitch Davies  
Director General  
Investment Division

## Annexe O

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE CHAIRMAN

PAUL MACKLIN, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

PAUL MACKLIN, DÉPUTÉ

Le 28 avril 2004

Madame Carla Pagliarello  
Directrice, Breffage de la haute direction et  
relations parlementaires  
Bureau du Secrétaire général  
Ministère de l'Industrie  
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen  
11<sup>e</sup> étage est, pièce 1116A  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/95-25, Règlement sur Investissement Canada – Modification

Le Comité mixte a pris connaissance, à sa réunion du 11 mars dernier, de la lettre du 15 décembre 2003 envoyée par Madame Mckellips. Le Comité m'a chargé de vous informer qu'il accepte que les modifications ayant trait à la rédaction de l'article 2 du Règlement ne soient effectuées qu'au moment où d'autres modifications au Règlement seront adoptées. Toutefois, le Comité a précisé que si aucune occasion d'adopter ces modifications ne se présente d'ici deux ans, il souhaite que des dispositions soient prises à ce moment pour apporter sans plus attendre les modifications promises.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh





Industry Canada

Industrie Canada

Investment Review  
DivisionDivision de l'examen  
des investissements235 Queen Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5235, rue Queen  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5Fax: (613) 996-2515  
<http://investcan.gc.ca>Télécopieur: (613) 996-2515  
<http://investcan.gc.ca>

JUN - 7 2004

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H4

RECEIVED / REÇU

JUN 15 2004

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître,

N/Réf. : DORS/95-25, Règlement sur Investissement Canada - Modification

Nous accusons réception de votre lettre du 28 avril dernier concernant le  
sujet mentionné en rubrique et vous en remercions.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Simon McInnes  
Directeur adjoint des investissements

cc Renée St-Jacques  
Directrice des investissements  
Loi sur Investissements Canada

Carla Pagliarello, Directrice, Breffage de la haute  
direction et relations parlementaires

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 16 novembre 2006

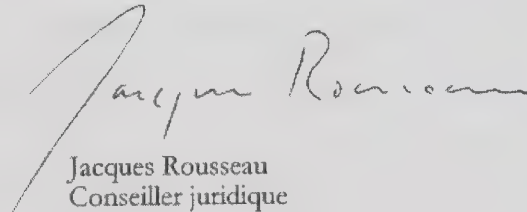
Madame Dawn Lumley-Myllari  
Directrice intérimaire  
Services de breffage exécutifs et  
de relations parlementaires  
Ministère de l'Industrie  
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen  
5<sup>e</sup> étage est, pièce 577F  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/95-25, Règlement sur Investissement Canada - Modification

Je vous renvoie à ma lettre du 28 avril 2004 envoyée à Madame Pagliarello, dont vous trouverez ci-joint une copie. Plus de deux ans s'étant écoulés, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que, si ce n'est déjà fait, les démarches nécessaires pour effectuer les modifications promises seront entreprises sans plus tarder.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

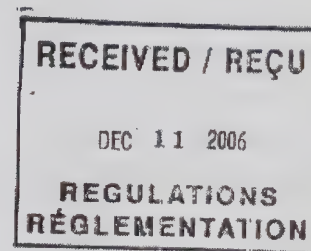
  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

P.j.

/mn



Industry Canada Industrie Canada



Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

N/Réf.: DORS/95-25, Règlement sur Investissement Canada - Modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 16 novembre 2006 concernant le sujet susmentionné.

Comme vous le savez sans doute, dans le cadre de la Mise à jour économique et financière du 23 novembre 2006, le ministre des Finances a publié *Avantage Canada*, plan économique du gouvernement qui comprend un engagement à l'égard du cadre d'action en matière d'investissement étranger, notamment la *Loi sur Investissement Canada*. Toute modification à la *Loi sur Investissement Canada* ou aux règlements pris en vertu de cette loi sera étudiée dans le cadre de cet examen.

Je vous sais gré d'avoir porté cette question à mon attention.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur général  
Division de la revue des investissements,

Mitch Davies

Canada

## Appendix P

SOR/2006-175

REGULATIONS AMENDING THE COMPREHENSIVE STUDY LIST  
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canadian Environmental Assessment Act

---

September 7, 2006

1. These amendments correct several out of date references to other federal legislation (see SOR/94-638, before the Committee on October 9, 2003).
2. The attached correspondence deals with the new definition of “national parks reserve” in section 2 of the Regulations, as well as the failure to register this instrument within seven days of its making as required by the *Statutory Instruments Act*.

PB/mn



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

September 7, 2006

Peter Sylvester, Esq.  
Vice President, Policy Development  
Canadian Environmental Assessment Agency  
Place Bell Canada Building  
160 Elgin Street, 22nd Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H3

Dear Mr. Sylvester:

Our File: SOR/2006-175, Regulations Amending the Comprehensive Study  
List Regulations (Miscellaneous Program)

I have reviewed the referenced instrument, and can confirm that it resolves all remaining matters raised in connection with SOR/94-638.

I also note that while these amendments were made by the Minister of the Environment on July 10, 2006, they were not registered until August 1, 2006. Section 5(1) of the *Statutory Instruments Act*, however, requires that regulations be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days after their making, and an explanation as to why this requirement was not complied with in this instance would be appreciated.

In addition, section 2 of the *Comprehensive Study List Regulations* now defines "national park reserve" to mean a national park reserve of Canada named and described in Schedule 2 to the *Canada National Parks Act*, and a national park reserve that is under the responsibility of the Parks Canada Agency and that is not described in Schedule 2 to the *Canada National Parks Act*. Under the *Canada National Parks Act*, it is the inclusion of lands in Schedule 2 that establishes a national park reserve of Canada, and in view of this, your

- 2 -

advice as to precisely what is meant by national park reserves that are not described in Schedule 2 to the *Canada National Parks Act* would be valued. What is the status of such reserves, and pursuant to what authority are they established? Why would they not be included in Schedule 2 to the *Canada National Parks Act*?

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial "P".

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn



Canadian Environmental  
Assessment Agency

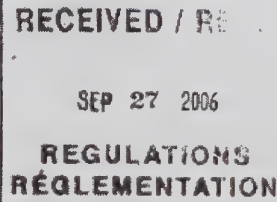
Agence canadienne  
d'évaluation environnementale

160 Elgin St., 22<sup>nd</sup> floor  
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22<sup>e</sup> étage  
Ottawa ON K1A 0H3

SEP 22 2006

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2006-175: Comprehensive Study List Regulations:

Thank you for your letter of September 7, 2006 concerning the correction of outdated references in the *Comprehensive Study List Regulations*.

You refer to the delay in registration of the amending miscellaneous regulations, SOR/2006-175. This delay resulted from an inadvertent procedural oversight at the Canadian Environmental Assessment Agency (the Agency), occasioned by the hiring of new staff and absence of other key staff at the time the regulations were signed by the Minister. We thank you for bringing this matter to our attention; we have reviewed procedures within the Agency to ensure that such delays do not occur in the future.

We are reviewing your questions concerning national parks reserves, and will provide a response in the near future.

I trust that this reply will be satisfactory.

Yours sincerely,

Peter Sylvester  
Vice-President  
Policy Development





Canadian Environmental  
Assessment Agency

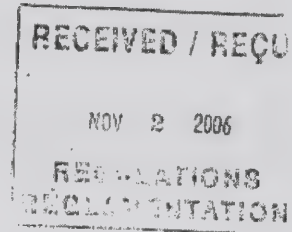
Agence canadienne  
d'évaluation environnementale

160 Elgin St., 22<sup>nd</sup> floor  
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22<sup>e</sup> étage  
Ottawa ON K1A 0H3

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
Ottawa ON K1A 0A4

OCT 30 2006



Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2006-175: Comprehensive Study List Regulations

In your letter of September 7, 2006 you asked for clarification regarding the definition of "national park reserve" in the amended *Comprehensive Study List Regulations*. National park reserves are lands administered by Parks Canada that have been designated to become national parks and that are subject to a comprehensive land claim by Aboriginal Peoples. A national park reserve can be established pending the resolution of the land claim.

Paragraph (b) of the definition "national park reserve" in the *Comprehensive Study List Regulations* refers to national park reserves that are not described in Schedule 2 to the *Canada National Parks Act*. This paragraph is meant to capture those lands that are in the process of being established as national park reserves under the *Canada National Parks Act*. During this process, the Minister of Environment, with Cabinet approval, signs a negotiated park establishment agreement, thus making Parks Canada responsible for the operation of the national park reserve. For administrative purposes and for ease of reference with the public, these proposed park reserves are referred to as national park reserves, although they are not yet listed in schedule 2 of the *Canada National Parks Act*. The final step in the establishment process for a national park reserve would be to proceed with the amendment of schedule 2 of the *Canada National Parks Act*, adding the name and description of the park reserve. For a full description of the process, please see appendix 1 of the Parks Canada Agency Annual Report 2003-2004 available online at <http://www.pc.gc.ca/docs> under "Reports".

I trust that this reply provides the clarification that you were seeking.

Yours sincerely,

Peter Sylvester  
Vice-President  
Policy Development





## Annexe P

**TRADUCTION**

DORS/2006-175

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA LISTE  
D'ÉTUDE APPROFONDIE**Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

---

Le 7 septembre 2006

1. Ces modifications corrigent plusieurs renvois désuets à d'autres lois fédérales (voir DORS/94-638, devant le Comité le 9 octobre 2003).
2. La correspondance ci-jointe porte sur la nouvelle définition de « réserve à vocation de parc national » à l'article 2 du Règlement, ainsi que sur le manquement à l'obligation d'enregistrer ce texte réglementaire dans les sept jours de sa prise en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*.

PB/mn

TRADUCTION

Le 7 septembre 2006

Monsieur Peter Sylvester  
Vice-président, Elaboration des politiques  
Agence canadienne d'évaluation environnementale  
Immeuble Place Bell Canada  
160, rue Elgin, 22<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-175, Règlement correctif visant le Règlement sur la liste  
d'étude approfondie

---

J'ai pris connaissance du Règlement en rubrique et je puis vous confirmer qu'il règle tout le reste des problèmes soulevés dans le contexte du DORS/94-638.

Je précise par ailleurs que, même si ces modifications ont été apportées par la ministre de l'Environnement le 10 juillet 2006, elles n'ont été enregistrées que le 1<sup>er</sup> août 2006. Pourtant, le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* dispose que les règlements doivent être communiqués au greffier du Conseil privé pour être enregistrés dans les sept jours de leur prise; nous aimerions donc avoir une explication du non-respect de cette exigence dans ce cas-ci.

En outre, l'article 2 du *Règlement sur la liste d'étude approfondie* définit désormais « réserve à vocation de parc national », comme une réserve à vocation de parc national du Canada nommée et décrite à l'Annexe 2 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et comme une réserve à vocation de parc national qui est placée sous l'autorité de l'Agence Parcs Canada, mais qui n'est pas décrite à l'Annexe 2 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. En vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, c'est l'inclusion de terres dans l'Annexe 2 qui établit une réserve à vocation de parc national au Canada; par conséquent, nous aimerions savoir ce que vous entendez précisément par une réserve à vocation de parc national qui n'est pas décrite à l'Annexe 2 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Quel est le statut de ces réserves, et en vertu de quel

- 2 -

pouvoir ont-elles été créées? Pourquoi ne seraient-elles pas incluses dans l'Annexe 2 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*?

J'ai hâte de recevoir vos commentaires sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt,  
avocat-conseil général

**TRADUCTION**

Le 22 septembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Avocat-conseil général  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2006-175 : Règlement sur la liste d'étude approfondie

Je vous remercie de votre lettre du 7 septembre 2006 concernant la correction de renvois désuets dans le *Règlement sur la liste d'étude approfondie*.

Vous dites qu'on a tardé à enregistrer le Règlement correctif DORS/2006-175. Le retard est attribuable à un vice de procédure par inadvertance à l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (l'Agence) résultant de l'embauche de nouveaux employés et de l'absence de certains employés clés au moment où la Ministre a signé le Règlement. Nous vous remercions de nous avoir signalé le problème; nous avons passé en revue les procédures de l'Agence pour nous assurer que cela ne se reproduira plus.

Nous étudions actuellement vos questions au sujet des réserves à vocation de parc national et nous vous répondrons sous peu.

J'espère que cette réponse vous satisfera.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Sylvester,  
vice-président,  
Élaboration des politiques



TRADUCTION

Le 30 octobre 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Avocat-conseil général  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2006-175 : Règlement sur la liste d'étude approfondie

Dans votre lettre du 7 septembre 2006, vous avez demandé des explications sur la définition de « réserve à vocation de parc national » dans la version modifiée du *Règlement sur la liste d'étude approfondie*. Les réserves à vocation de parc national sont des terres administrées par Parcs Canada qui ont été désignées pour devenir des parcs nationaux et qui font aussi l'objet d'une revendication territoriale en règle par des peuples autochtones. On peut toutefois créer une réserve à vocation de parc national avant que la revendication territoriale ne soit réglée.

L'alinéa *b*) de la définition de « réserve à vocation de parc national » dans le *Règlement sur la liste d'étude approfondie* désigne les réserves à vocation de parc national qui ne sont pas décrites à l'Annexe 2 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, afin de décrire les terres dont on est en train de faire des réserves à vocation de parc national en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Dans ce processus, le ministre de l'Environnement signe avec l'aval du Cabinet une entente négociée sur la création d'un parc, ce qui rend Parcs Canada responsable de l'administration de la réserve à vocation de parc national. Pour des fins administratives et pour qu'il soit plus facile d'en parler avec le public, ces réserves à vocation de parc national proposées sont qualifiées de réserves à vocation de parc national bien qu'elles ne soient pas encore mentionnées à l'Annexe 2 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. La dernière étape du processus de création d'une réserve à vocation de parc national consisterait à modifier l'Annexe 2 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* en y ajoutant le nom et la description de la réserve à vocation de parc national en question. Si

- 2 -

vous voulez une description complète du processus, veuillez vous reporter à l'Appendice 1 du Rapport annuel 2003-2004 de l'Agence Parcs Canada, que vous pourrez vous procurer en direct à <http://www.pc.gc.ca/docs>, sous la rubrique « Rapports ».

Je pense bien que cette réponse vous explique ce que vous vouliez savoir.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Sylvester,  
vice-président,  
Élaboration des politiques



## Appendix Q

TRANSLATION

August 16, 2006

Mr. Alan Latourelle  
Chief Executive Officer  
Parks Canada Agency  
25 Eddy Street, 7<sup>th</sup> Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0M5

Dear Sir:

Our File: SOR/2002-237, Regulations Amending the National Parks Lease and  
Licence of Occupation Regulations (1991)

---

I have examined the above-referenced instrument before its review by the  
Standing Joint Committee and note the following:

1. Subsection 2(3), French version

The French version of this provision refers to *the Règlement sur la pratique de  
commerces dans les parcs nationaux du Canada*, which was repealed in 1998 following  
the adoption of SOR/98-455. Subsection 2(3) should refer to the *Règlement sur  
l'exploitation de commerces dans les parcs nationaux du Canada*.

2. Subsection 3(10), 9(1), 10(2) and 18(5)

Each of these subsections mentions guidelines "approved" by the  
Minister; however, I have been unable to determine who has the power to make  
these guidelines. Would you be so kind as to tell me under whose authority they  
are made. If it is under the authority of the Minister, then I think the word  
"approved" is a poor choice and should be changed to ensure greater clarity.

I await your comments.

Yours sincerely,

[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

c.c.: John Moffet, A/Director General  
Systems and Priorities, Environmental Stewardship Branch  
Environment Canada



**TRANSLATION**

February 5, 2007

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your correspondence regarding SOR/2002-237, *Regulations Amending the National Parks Lease and Licence of Occupation Regulations*.

Rest assured that the error you identified in subsection 2(3) has been duly noted. The title of the Regulations will be corrected as suggested.

Parks Canada also considered the Committee's comments regarding the phrase "or through guidelines approved by the Minister" in subsections 3(10), 9(1), 10(2) and 18(5), and will replace this phrase with the wording used in the *Canada National Parks Act*; namely, "any guidelines established by the Minister".

Unfortunately, given Parks Canada's many priorities; the proposed changes will have to wait until this instrument is updated.

Sincerely,

[signed]  
Alan Latourelle  
Chief Executive Officer  
Parks Canada Agency

## Annexe Q

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 16 août 2006

Monsieur Alan Latourelle  
 Directeur général  
 Agence Parcs Canada  
 25, rue Eddy, 7<sup>e</sup> étage  
 GATINEAU (Québec)  
 K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-237, Règlement modifiant le Règlement de 1991 sur les  
 baux et les permis d'occupation dans les parcs  
 nationaux

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le  
 Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2(3), version française

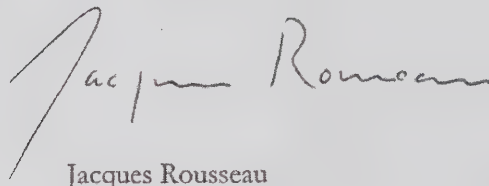
Cette disposition mentionne le *Règlement sur la pratique de commerces dans les parcs nationaux du Canada*, qui a été abrogé en 1998 lors de l'adoption du DORS/98-455. L'article 3(2) devrait en fait mentionner le *Règlement sur l'exploitation de commerces dans les parcs nationaux du Canada*.

2. Articles 3(10), 9(1), 10(2) et 18(5)

Chacune de ces dispositions fait état de directives «approuvées» par le ministre sans que j'aie pu déterminer qui a le pouvoir de les prendre. Pourriez-vous m'indiquer de qui il s'agit? Si, en fait, il s'agit du ministre, il me semble que le mot «approuvées» est mal choisi et qu'un changement s'impose pour clarifier la situation.

- 2 -

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a larger, more prominent script than the last name 'Rousseau'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

c.c. Monsieur John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités  
Direction générale de l'intendance  
environnementale  
Ministère de l'Environnement

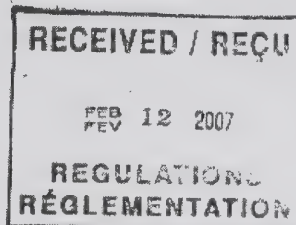
/mn



Parcs Canada    Parks Canada  
Directeur général    Chief Executive Officer

05 FEB 2007

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Maître,

Je vous remercie de vos lettres concernant le *Règlement modifiant le règlement de 1991 sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux* (DORS/2002-237).

Soyez assuré qu'il a été pris note de l'erreur que vous avez soulevée à l'article 2(3) et que le titre du règlement sera corrigé tel que suggéré. Parcs Canada a également pris en considération les commentaires du Comité concernant l'expression « ou selon les directives approuvées par le Ministre » dans les dispositions 3 (10), 9 (1), 10 (2) et 18 (5). Par conséquent, nous remplacerons cette expression par celle que nous retrouvons dans la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* soit, « les lignes directrices établies par le ministre ».

Toutefois, compte tenu des nombreuses priorités de Parcs Canada, les modifications proposées devront attendre la mise à jour de ce dossier.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle  
Directeur général  
de l'Agence Parcs Canada





## Appendix R

TRANSLATION

May 12, 2005

Ms. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Boulevard, 16th Floor  
Gatineau, Quebec K1A 0H3

Dear Ms. Wright:

Our file: SOR/2005-32, Off-Road Compression-Ignition Engine Emission  
Regulations

---

I have examined the above-cited Regulations prior to their consideration by the Joint Committee and I note the following:

1. Section 1(1), definition of "off-road engine"

There is no equivalent in the French version for the words "from one location to another" in the English version. The meaning of these words is not very clear to me. Is the aim to describe a move of a certain distance? If a motor designed to be moved within the same room meets this criterion, then it seems to me that these words do not add anything and should be deleted from the English version. If not, could you explain more clearly what is meant by "moved"?

2. Section 5(2)(d), French version

The word "displacement" in the English version is rendered by "déplacement" in the French version. I believe "cylindrée" should be used.

3. Section 9(1), English version

If I go by section 153(1)(f) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the words "par son fonctionnement", used in the French version, should be rendered by "in its operation" in the English version, not by "in its operation or function". Otherwise, an equivalent for "function" must be added to the French version.

4. Section 11(1)

There is no equivalent in the English version for the word "mécaniquement" in the French version.

- 2 -

5. Section 23(f)(ii), French version

The words “régulation des émissions” should be replaced with “contrôle des émissions” to comply with the terminology used in section 156(1)(b) of the Act.

6. Section 23(i)

Section 156(1) of the Act provides that the Governor in Council may grant a company exemption from conformity with any prescribed standard “on application by a company in the prescribed form, supported by prescribed technical and financial information, [...] if conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council,

- (a) create substantial financial hardship for the company;
- (b) impede the development of new features for safety, emission monitoring or emission control that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or
- (c) impede the development of new kinds of vehicles, engines or vehicle or engine systems or components.

Section 23(i) of the Regulations requires the company to submit in writing “the reasons why the granting of the exemption would be in the public interest and consistent with the objectives of the Act.” This requirement does not seem relevant to me, and I highly doubt that the Governor in Council may make regulations adopting this provision. The Governor in Council may provide for the form of the application and the technical and financial information to submit. Furthermore, the Governor in Council must make his decision based on the criteria set out under sections 156(1)(a) to (c) of the Act. Section 23(i) of the Regulations does not relate to the technical or financial aspects of the application, and the criteria on which the Governor in Council must base his decision are not related to the public interest. Furthermore, the information relating directly to the decision criteria is covered under section 23(f) of the Regulations. It seems me that section 23(i) should be repealed.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,  
Jacques Rousseau  
Counsel

/mn

TRANSLATION

March 15, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our file: SOR/2005-32, Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations

Thank you for your letter of May 12, 2005, regarding the *Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations*. Environment Canada intends to make amendments to these Regulations to strengthen Tier 4 standards on emissions in alignment with the U.S. Environmental Protection Agency standards. We plan on publishing the proposed amendments in *Part I* of the *Canada Gazette* in 2006, at which time we will put forth your suggested amendments, as outlined below.

1. Subsection 1(1), definition of "off-road engine"

The expression "designed to be or is capable of being carried or moved from one location to another" aims to include mobile engines in the definition and to distinguish them from stationary engines. We want to describe a motor designed to be used in one place (e.g., a large diesel generator used on a construction site) that is then moved to another site and used again (e.g., another construction site). We propose deleting the expression "designed to be or is capable of being carried or moved from one location to another" and replacing it with "designed and intended to be moved from one location of use to another".

2. Paragraph 5(2)(d), French version

The expression "déplacement par cylindre" will be replaced with "cylindrée unitaire".

3. Subsection 9(1), English version

The words "or function" and ", function" will be deleted from paragraphs 9(1)(a) and (b) respectively.



- 2 -

4. Subsection 11(1), English version

The expression “physically capable of being adjusted” will be replaced with “capable of being physically adjusted” to correspond to “ajusté mécaniquement” in the French version.

5. Subparagraph 23(f)(ii), French version

The expression “régulation des émissions” will be replaced with “contrôle des émissions”.

6. Paragraph 23(i)

This paragraph is currently being reviewed, and a reply will be sent to you under separate cover.

Yours sincerely,

John Moffet  
A/Director General  
Systems and Priorities

cc: Gord Owen, Director General, Clear Air

Natasha Gaydamack, Counsel, Legal Services

TRANSLATION

November 9, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our file: SOR/2005-32, Off-Road Compression-Ignition Engine Emission  
Regulations

---

With respect to point 6 of your letter of May 12, 2005, regarding the *Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations*, Environment Canada intends to delete paragraph 23(i) of these Regulations. We plan to make amendments to these Regulations to strengthen Tier 4 standards on emissions in alignment with the U.S. Environmental Protection Agency standards. We plan on publishing the proposed amendments in *Part I* of the *Canada Gazette* in the spring of 2007, at which time we will put forth the above amendment.

Yours sincerely,

for John Moffet  
A/ Director General  
Systems and Priorities

cc: Gord Owen, Director General, Clean Air  
Robert Rishikof, Counsel, Justice Canada

## Annexe R

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 12 mai 2005

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boulevard St-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-32, Règlement sur les émissions de moteurs hors route  
à allumage par compression

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1(1), définition de «moteur hors route»

Il n'y a rien, dans la version française, pour rendre les mots «from one location to another» utilisés dans la version anglaise. Le sens de ces mots ne me semble d'ailleurs pas très précis. Cherche-t-on à décrire un déplacement d'une certaine ampleur? S'il suffit qu'un moteur soit conçu pour être déplacé dans la même pièce pour satisfaire au critère énoncé, il me semble que les mots «from one location to another» n'ajoutent rien et devraient être supprimés de la version anglaise. Sinon, pourrait-on énoncé plus précisément ce qui constitue un déplacement au sens de cette disposition?

2. Article 5(2)d), version française

Dans la version française, on a utilisé, pour rendre le mot «displacement», le terme «déplacement». Selon moi, il faudrait utiliser le mot «cylindrée».

3. Article 9(1), version anglaise

Si je me fie à l'article 153(1)f) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les mots «par son fonctionnement», utilisés dans la version française, devraient être rendus par «in its operation» dans la version anglaise, et non par «in its operation or function». Ou bien alors il faut ajouter dans la version française un équivalent pour «function».

4. Article 11(1)

Il n'y a rien, dans la version anglaise, pour rendre le mot «mécaniquement» utilisé dans la version française.

5. Article 23f)(3), version française

Dans cette disposition, les mots «régulation des émissions» devraient être remplacés par «contrôle des émissions» pour se conformer à la terminologie utilisée dans l'article 156(1)b) de la Loi.

6. Article 23i)

L'article 156(1) de la Loi prévoit que le gouverneur en conseil peut dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires pourvu que l'entreprise en fasse la demande «en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que l'application de ces normes pourrait avoir l'une des conséquences suivantes»:

- a) création de grandes difficultés financières pour l'entreprise;
- b) entrave à la mise au point de nouveaux dispositifs de mesure ou de contrôle des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;
- c) entrave à la mise au point de nouveaux types de véhicules ou de moteurs ou de dispositifs ou pièces de véhicules ou de moteurs.

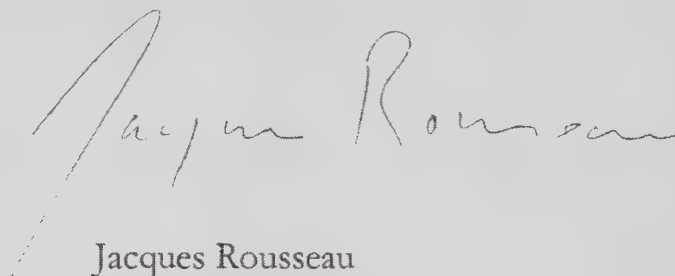
L'article 23i) du Règlement exige de l'entreprise qu'elle fournisse par écrit «des raisons pour lesquelles l'octroi de la dispense servirait l'intérêt public et serait conforme aux objets de la Loi». Cette exigence ne me semble pas pertinente et je doute fort que le gouverneur en conseil puisse, par règlement, adopter cette disposition. Ce dernier peut prévoir la forme de la demande et les renseignements techniques et financiers à fournir. De plus, il doit prendre sa décision en se basant sur les critères énumérés aux articles 156(1)a) à c) de la Loi. L'article 23i) du Règlement ne concerne pas les aspects techniques et financiers de la demande, et les critères sur lesquels doit se baser le gouverneur



- 3 -

en conseil n'ont pas trait à l'intérêt public. Et les renseignements touchant directement les critères de la décision sont couverts par l'article 23f) du Règlement. Il me semble que l'article 23i) devrait être supprimé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in cursive script, reading "Jacques Rousseau". The signature is written in dark ink on a light background.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn

Environnement  
CanadaEnvironnement  
Canada

Ottawa.(ON)

K1A 0H3

MAR 15 2006

Maître Jacques Rousseau

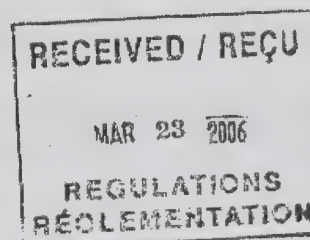
Conseiller juridique

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

a/s le Sénat

Ottawa (Ontario)

K1A 0A4



Maître,

N/Réf. : <sup>DORS</sup> ~~ECR~~/2005-32, Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression

Je vous remercie de votre lettre du 12 mai 2005 concernant le *Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression*. Environnement Canada a l'intention de proposer des modifications à ce Règlement afin de raffermir les normes de niveau 4 sur les émissions, dans le but d'assurer l'harmonisation avec les normes de la U.S. Environmental Protection Agency. Nous prévoyons publier les modifications proposées dans la *Partie I* de la *Gazette du Canada* en 2006. À cette occasion, nous proposerons des modifications qui donneront suite aux préoccupations que vous soulevez, tel que résumé ci-dessous.

1. Paragraphe 1(1), définition de « moteur hors route »

L'expression « conçu pour être déplacé ou pouvant l'être » vise à englober dans la définition les moteurs mobiles et à les distinguer des moteurs stationnaires. Nous voulons décrire un moteur qui serait conçu pour être utilisé à un endroit (p. ex. une grosse génératrice diesel utilisée sur un chantier de construction), pour ensuite être déplacé à un autre endroit, où il serait à nouveau utilisé (p. ex. un autre chantier de construction). Nous proposons de supprimer l'expression « conçu pour être déplacé ou pouvant l'être » et de la remplacer par « conçu pour être déplacé d'un lieu d'utilisation à un autre et destiné à l'être ».

2. Alinéa 5(2)d), version française

L'expression « déplacement par cylindre » sera remplacée par « cylindrée unitaire ».

3. Paragraphe 9(1), version anglaise

Les mots « or function » et « , function » seront supprimés des alinéas 9(1)a) et

b), respectivement.

4. Paragraphe 11(1), version anglaise

L'expression « physically capable of being adjusted » sera remplacée par « capable of being physically adjusted » qui correspond à « ajusté mécaniquement » dans la version française.

5. Sous-alinéa 23f)(ii), version française

L'expression « régulation des émissions » sera remplacée par « contrôle des émissions ».

6. L'alinéa 23i)

Cet élément fait actuellement l'objet d'un examen, et une réponse vous sera fournie dans une lettre distincte.

Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



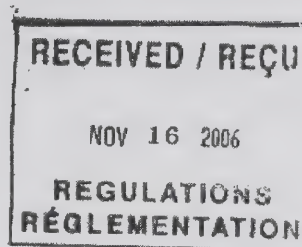
John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités

Cc Gord Owen, Directeur général, Air pur  
Natasha Gaydamack, Avocate, Services juridiques

Environnement  
CanadaEnvironnement  
CanadaOttawa ON  
K1A 0H3

NOV 9 2006

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

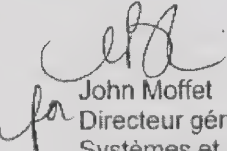


Maître,

N/Réf. : DORS/2005-32, *Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression*

En référence au point 6 de votre lettre du 12 mai 2005 concernant le *Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression*, Environnement Canada a l'intention de supprimer l'alinéa 23i) de ce Règlement. Nous avons l'intention de proposer des modifications à ce Règlement afin de raffermir les normes de niveau 4 sur les émissions, dans le but d'assurer l'harmonisation avec les normes de la U.S. Environmental Protection Agency. Nous prévoyons publier les modifications proposées dans la *Partie I* de la *Gazette du Canada* au printemps 2007. À cette occasion, nous proposerons la modification ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

  
John Moffet  
Directeur général intérimaire  
Systèmes et priorités

cc : Gord Owen, Directeur général, Air pur  
Robert Rishikof, Avocat, Justice Canada

Canada





## Appendix S

TRANSLATION

January 29, 2007

Mr. William McCullough  
Director General  
Executive Services  
Transport Canada  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Sir:

Our File: SOR/2006-94, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety  
Regulations (Standards 210.1 and 210.2)

---

I have examined the above-referenced amendment before its review by the Standing Joint Committee and would appreciate your opinion on one point pertaining to paragraphs 210.2(4)(d) to (g), added to the Regulations pursuant to this amendment.

I note that the way these provisions are worded differs from what was done as regards paragraphs 210.2(4)(a) to (c) with the adoption of SOR/2002-205. By way of example, I have reproduced the English and French versions of paragraphs 210.2(4)(a) and (g) and, unless you indicate otherwise, I will assume that your response applies to all the provisions addressed in my comment. Paragraphs 210.2(4)(a) and (g) read as follows:

(4) Subject to subsections (7) and (8), a lower universal anchorage system shall be installed

(a) in one forward-facing designated seating position, other than that of the driver, in a vehicle that has only one row of forward-facing designated seating positions;

[...]

(g) for each of any two forward-facing designated seating positions, other than that of the driver, in a bus other than a school bus.

- 2 -

(4) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le dispositif universel d'ancrages d'attaches inférieurs est installé : a

(a) à une place assise désignée faisant face à l'avant, autre que celle du conducteur, à bord des véhicules ayant une seule rangée de places assises désignées faisant face à l'avant;

[...]

(g) le cas échéant, à deux places assises désignées faisant face à l'avant, sauf celle du conducteur, à bord des autobus autres que des autobus scolaires.

I cannot understand why, in the French version, it is necessary to use the expression "le cas échéant" in paragraphs 210.2(4)(d) to (g), and the expression "sauf celle du conducteur" instead of "autre que celle du conducteur". In the English version, I do not understand why the drafters used the word "for" instead of "in".

If you agree that the wording of the provisions of subsection 210.2(4) should be harmonized, please confirm that this will be done within a reasonable time.

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

March 20, 2007

Our file: XMS-1150-2-12

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2006-94, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety  
Regulations (Standards 210.1 and 210.2)

---

Thank you for your January 29, 2007 letter regarding the review of the above-references instrument. I would like to apprise you of the Department's opinion regarding paragraphs 210.2(4)(d) to (g).

The Department has considered your comments and is of the opinion that the expression "le cas échéant" is not needed in the French version and will therefore be deleted. Moreover, the Department agrees with the changes proposed to the wording of these paragraphs; namely replacing "for each of any" with "in" in the English version, and replacing the expression "autre que" with "sauf" in the French version.

The proposed changes will be included in the next series of amendments and corrections.

Sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services



## Annexe S

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 29 janvier 2007

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-94, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des  
véhicules automobiles (normes 210.1 et 210.2)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur un point concernant les articles 210.2(4)d) à g) ajoutés au Règlement par cette modification.

Je remarque que la façon dont sont rédigées ces dispositions diffère de ce qui a été fait dans le cas des articles 210.2(4)a) à c) lors de l'adoption du DORS/2002-205. Je reproduis, à titre d'exemples, les versions française et anglaise des articles 210.2(4)a) et g) et à moins d'indication contraire de votre part, votre réponse vaudra pour l'ensemble des dispositions auxquelles la remarque s'applique. Voici le texte des articles 210.2(4)a) et g) :

(4) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le dispositif universel d'ancrages d'attaches inférieurs est installé :

- 2 -

a) à une place assise désignée faisant face à l'avant, autre que celle du conducteur, à bord des véhicules ayant une seule rangée de places assises désignées faisant face à l'avant;

[ ... ]

g) le cas échéant, à deux places assises désignées faisant face à l'avant, sauf celle du conducteur, à bord des autobus autres que des autobus scolaires.

(4) Subject to subsections (7) and (8), a lower universal anchorage system shall be installed

(a) in one forward-facing designated seating position, other than that of the driver, in a vehicle that has only one row of forward-facing designated seating positions;

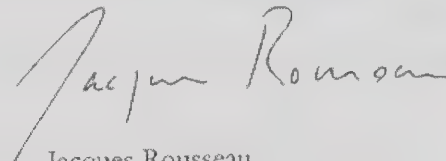
[ ... ]

(g) for each of any two forward-facing designated seating positions, other than that of the driver, in a bus other than a school bus.

Dans la version française, je ne m'explique pas la nécessité d'utiliser les mots «le cas échéant» dans les articles 210.2(4)d) à g), non plus que l'utilisation des mots «sauf celle du conducteur» au lieu de «autre que celle du conducteur». Dans la version anglaise, je ne vois pas pour quelle raison on a jugé qu'il y avait lieu d'utiliser le mot «for» plutôt que «in».

Si vous convenez que la rédaction des dispositions des articles 210.2(4) a besoin d'être harmonisée, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que cela sera fait dans un délai raisonnable.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Transport Canada

Transports Canada

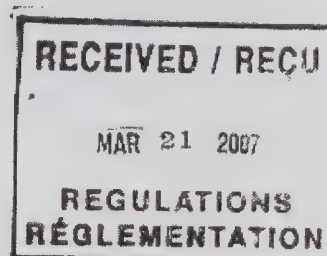
MAR 20 2007

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

XMS-1150-2-12

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



**V/Réf. : DORS/2006-94, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (normes 210.1 et 210.2)**

Maître,

J'accuse réception de votre lettre du 29 janvier 2007 concernant l'examen de la modification mentionnée ci-dessus. J'aimerais également vous faire part de l'avis du ministère concernant les alinéas 210.2(4)d) à g).

Après avoir évalué vos observations, ils sont d'avis que l'utilisation de l'expression « le cas échéant ... » n'est pas nécessaire dans la version française et sera donc retirée. Ceci étant dit, les révisions proposées de la terminologie utilisée dans la version anglaise de ces mêmes alinéas, en remplaçant "for each of any ..." par "in", ainsi que les termes « autre que » devront remplacer le mot « sauf » dans la version française.

Nous allons insérer ces modifications dans les premiers projets de modification qui se présenteront.

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le directeur général  
Services à la haute direction

William J. McCullough

## Appendix T

TRANSLATION

October 12, 2006

Mr. John Moffet,  
Acting Director General,  
Systems and Priorities Directorate,  
Environmental Stewardship Branch,  
Environment Canada  
351, St-Joseph Boulevard, 21<sup>st</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet,

Our File: SOR/2006-104, Crown Corporations involved in the Provision of  
Commercial Loans Environmental Assessment  
Regulations

---

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response on one part of section 3(2), which I will reproduce to simplify matters:

(2) Subsections 20(3) and (4) of the Act apply only if the responsible authority is of the opinion that, under subsection 18(3) of the Act, public participation in the screening is appropriate in the circumstances, or if required by Regulations.

As you can see, this provision prescribes among other things that sections 20(3) and (4) of the *Canadian Environmental Assessment Act* apply only if required by Regulations. The wording of section 18(3) of the Act was reproduced for the most part in the drafting of section 3(2) of the Regulations, but in a context that is such that the result does not correspond to the author's intent. Section 18(3) of the Act contains provisions concerning public participation in a screening, and its introductory paragraph states that "where the responsible authorities are of the opinion that public participation in the screening of a project is appropriate under the circumstances — or where required by Regulation" the responsible authority shall give the public, for example, notice of an opportunity to examine and comment on a screening report as indicated in section 18(3)(b) of the Act. In the context of section 3(2) of the Regulations,



- 2 -

the use of the wording taken from section 18(3) of the Act means that sections 20(3) and (4) of the Act apply only in the following cases:

- if the responsible authority is of the opinion that, under subsection 18(3) of the Act, public participation in the screening is appropriate in the circumstances, or,
- if required by Regulations.

In fact, I think that the intent is to specify that sections 20(3) and (4) of the Act only apply, in the second category, in cases where public participation in this screening is required by Regulation. In my opinion, it would be advisable to review the drafting of section 3(2) of the Regulations, and if you share my opinion to correct the problems its wording gives rise to.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn

TRANSLATION

December 27, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2006-104, Crown Corporations involved in the Provision of  
Commercial Loans Environmental Assessment  
Regulations

---

This is in reply to your letter of October 31, 2006, concerning the  
referenced Regulations.

We have reviewed the Regulations, as well as your comments. Our  
analysis concurs with your observation that subsection 3(2) of the Regulations  
does not have the intended effect. We thank you for having brought this to our  
attention.

As it is worded the subsection would mean that subsections 20(3) and  
20(4) of the *Canadian Environmental Assessment Act* (the Act) would apply in the  
following two cases:

- 1) if the responsible authority is of the opinion that under  
subsection 18(3) of the Act, public participation in the  
screening is appropriate in the circumstances;
- 2) where the Regulations require compliance with subsections  
20(3) and 20(4) of the Act.

The second case should not refer to the Regulations requiring  
compliance with subsections 20(3) and 20(4) of the Act, but rather to the

- 2 -

Regulations requiring compliance with the requirements concerning public participation in paragraphs 18(3)(a) and 18(3)(b) of the Act.

We have prepared instructions for drafting an amendment which would correspond to the intent of the provision and legal drafting of this amendment should take place at the beginning of January 2007. We intend to submit this amendment promptly. However, we note that this matter should not have any repercussions on those who are subject to the Regulations, since there is no current or intended regulation concerning participation in accordance with section 18 of the Act.

Yours sincerely,

Peter Sylvester  
Vice-President  
Policy Development

## Annexe T

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 12 octobre 2006

Monsieur John Moffet  
 Directeur général intérimaire  
 Systèmes et priorités  
 Direction générale de l'intendance  
 environnementale  
 Ministère de l'Environnement  
 351, boulevard St-Joseph, 21<sup>e</sup> étage  
 GATINEAU (Québec)  
 K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-104, Règlement sur l'évaluation environnementale  
 à l'égard des sociétés d'État consentant des prêts  
 commerciaux

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur un aspect de son article 3(2), dont je reproduis le texte pour simplifier les choses :

(2) Les paragraphes 20(3) et (4) de la Loi s'appliquent uniquement dans les cas où l'autorité responsable estime que, au titre paragraphe 18(3) de la Loi, la participation du public à l'examen préalable est indiquée ou dans les cas prévus par règlement.

Comme on peut le constater, cette disposition prévoit entre autres que les articles 20(3) et (4) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* s'appliquent uniquement dans les cas prévus par règlement. L'article 3(2) du Règlement a été rédigé en reprenant en bonne partie le libellé de l'article 18(3) de la Loi, mais dans un contexte qui fait en sorte que le résultat ne correspond pas à l'intention de l'auteur. L'article 18(3) de la Loi contient des dispositions relatives à la participation du public à un examen préalable et son paragraphe



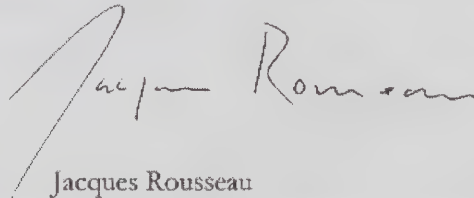
- 2 -

introductif énonce que «dans les cas où elle estime que la participation du public à l'examen préalable est indiquée ou dans les cas prévus par règlement, l'autorité responsable» donne au public, par exemple, l'avis prévu à l'article 18(3)b) de la Loi. En reprenant le langage de l'article 18(3) de la Loi dans le contexte de l'article 3(2) du Règlement, cela a pour résultat que les articles 20(3) et (4) de la Loi s'appliquent uniquement dans les cas suivants:

- dans les cas où l'autorité responsable estime que, au titre du paragraphe 18(3) de la Loi, la participation du public à l'examen préalable est indiquée,
- dans les cas prévus par règlement.

En fait, je pense que l'intention est de spécifier que les articles 20(3) et (4) de la Loi s'appliquent uniquement, en ce qui concerne la deuxième catégorie, dans les cas où la participation du public à l'examen préalable est prévue par règlement. À mon avis, il conviendrait de revoir la rédaction de l'article 3(2) du Règlement et, si vous partagez mon point de vue, de corriger les problèmes auxquels sa rédaction donne lieu.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



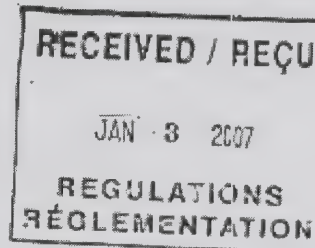
Canadian Environmental  
Assessment Agency

Agence canadienne  
d'évaluation environnementale

160 Elgin St., 22<sup>nd</sup> floor  
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22<sup>e</sup> étage  
Ottawa ON K1A 0H3

27 DEC. 2006



Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : DORS/2006-104, Règlement sur l'évaluation environnementale à l'égard des sociétés d'État consentant des prêts commerciaux**

La présente fait suite à notre lettre du 31 octobre 2006 concernant le Règlement en objet.

Nous avons examiné le Règlement ainsi que vos commentaires. Notre analyse concorde avec votre observation selon laquelle le paragraphe 3(2) du Règlement n'atteint pas le résultat attendu. Nous vous remercions d'avoir porté ce sujet à notre attention.

Le paragraphe, tel qu'il est rédigé, signifierait que les paragraphes 20(3) et 20(4) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (la Loi) s'appliqueraient dans les deux cas suivants :

- 1) dans le cas où l'autorité responsable estime que, au titre du paragraphe 18(3) de la Loi, la participation du public à l'examen préalable est indiquée;
- 2) dans le cas où le règlement exige la conformité aux paragraphes 20(3) et 20(4) de la Loi.

Le deuxième cas devrait renvoyer non pas au règlement exigeant la conformité aux paragraphes 20(3) et 20(4) de la Loi, mais plutôt au règlement exigeant la conformité aux exigences relatives à la participation du public des alinéas 18(3)a) et 18(3)b) de la Loi.

Nous avons préparé des instructions relatives à la rédaction afin d'apporter une modification qui correspondrait à l'intention voulue et celles-ci feront l'objet de rédaction législative au début de janvier 2007. Nous avons l'intention de proposer cette modification promptement. Toutefois, nous constatons que cette question ne devrait pas avoir de répercussions sur ceux qui sont assujettis au Règlement, puisqu'il n'y a pas de règlement actuel ou prévu concernant la participation conformément à l'article 18 de la Loi.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Sylvester  
Vice-président  
Élaboration des politiques





## Appendix U

SOR/2005-261

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE  
UNDER THE CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

Canadian Environmental Assessment Act

P.C. 2005-1505

---

December 21, 2006

This instrument corrects an out of date reference in the *Inclusion List Regulations* noted in connection with SOR/99-436 (before the Committee on March 25, 2004).

PB/mn



## Annexe U

TRADUCTION

DORS/2005-261

RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN  
VERTU DE LA LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION  
ENVIRONNEMENTALE

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

C.P. 2005-1505

---

Le 21 décembre 2006

Le présent instrument corrige une référence désuète dans le *Règlement sur la liste d'inclusion*, signalée en lien avec le DORS/99-436 (devant le Comité le 25 mars 2004).

PB/mn

## Appendix V

SOR/2006-136

## REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

Migratory Birds Convention Act, 1994

P.C. 2006-525

---

December 5, 2006

This instrument makes the corrections to section 13(3) of the *Migratory Birds Regulations* promised in connection with SOR/2005-198 (see attached correspondence).

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

November 30, 2005

Mrs. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Blvd., 16<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2005-198, Regulations Amending the Migratory Birds  
Regulations and Other Regulations in consequence

---

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following.

The English version of section 13(3) of the *Migratory Birds Regulations* reads:

(3) No person shall traffic between Canada, or the exclusive economic zone of Canada, and the United States in migratory birds, or the nests or eggs of migratory birds that have been captured, killed, taken or shipped contrary to the laws applicable to the area in Canada, the exclusive economic zone of Canada or the United States in which those birds were captured, killed, taken or shipped.

A comma should be inserted following the words "the nests or eggs of migratory birds", in order to make it clear that the words "that have been

- 2 -

captured, killed, taken or shipped contrary to the laws applicable to the area in Canada, the exclusive economic zone of Canada or the United States in which those birds were captured, killed, taken or shipped” refer both to migratory birds and to their nests and eggs. (For the same reason, a comma should also be inserted in the French version of this provision following the words “ou de leurs nids ou œufs”.) In addition, the closing portion of the English version should read “in which those birds, nests or eggs were captured, killed, taken or shipped”. I would refer you in this regard to the French version of section 13(3).

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/mh



## Annexe V

TRADUCTION

DORS/2006-136

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX  
MIGRATEURS

Loi de 1994 sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs

P.C. 2006-525

---

Le 5 décembre 2006

La modification en titre apporte au paragraphe 13(3) du *Règlement sur les oiseaux migrateurs* les corrections promises à l'égard du DORS/2005-198 (voir la correspondance ci-annexée).

PB/mn

TRANSDUCTION

Le 30 novembre 2005

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Systèmes et priorités  
Ministère de l'Environnement  
351, boul. St-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
GATINEAU, Québec K1A 0H3

Madame,

Objet : DORS/2005-198, Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux  
migrateurs et d'autres règlements en conséquence

---

Après examen du texte en objet, je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis sur ce qui suit.

La version anglaise du paragraphe 13(3) du *Règlement sur les oiseaux migrateurs* dispose :

(3) No person shall traffic between Canada, or the exclusive economic zone of Canada, and the United States in migratory birds, or the nests or eggs of migratory birds that have been captured, killed, taken or shipped contrary to the laws applicable to the area in Canada, the exclusive economic zone of Canada or the United States in which those birds were captured, killed, taken or shipped.

Il y aurait lieu d'ajouter une virgule après le membre de phrase « *the nests or eggs of migratory birds* » afin qu'il soit bien clair que le membre de phrase « *that have been captured, killed, taken or shipped contrary to the laws applicable to the area in Canada, the exclusive economic zone of Canada or the United States in which those birds were captured, killed, taken or shipped* » s'applique à la fois aux oiseaux migrateurs, à leurs nids et à leurs œufs. (Pour la même raison, il y aurait lieu d'ajouter une virgule à la version française du paragraphe, après le membre de phrase « ou de leurs nids ou œufs ».) Par ailleurs, la fin de la version anglaise devrait disposer « *in which those birds, nests or eggs were captured, killed, taken or shipped* ». À ce propos, je vous renvoie à la version française du paragraphe 13(3).

Espérant recevoir bientôt votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/mh



## Appendix W

SOR/2006-223

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE  
UNDER THE CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canadian Environmental Assessment Act

P.C. 2006-1023

---

December 21, 2006

This instrument corrects six out of date references in the *Inclusion List Regulations* to other federal legislation that were identified in connection with SOR/99-436 (before the Committee on March 25, 2004).

PB/mh



## Annexe W

TRADUCTION

DORS/2006-223

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS  
EN VERTU DE LA LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION  
ENVIRONNEMENTALE

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

C.P. 2006-1023

---

Le 21 décembre 2006

Ce texte corrige six renvois périmés à des mesures législatives fédérales faits dans le *Règlement sur la liste d'inclusion* et signalés à l'égard du DORS/99-436 (examiné par le Comité le 25 mars 2004).

PB/mh

## Appendix X

*TRANSLATION*

SOR/2006-329

ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE CANADIAN  
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT (1999)

Canadian Environmental Protection Act (1999)

P.C. 2006-1464

---

December 19, 2006

The need to correct the numbering in Schedule 1 to the Act was pointed out by the Joint Committee's counsel (see appended correspondence on SOR/2005-46).

JR/mn

TRANSLATION

March 30, 2005

Ms Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Blvd., 16<sup>th</sup> floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3

Dear Madam:

Our file: SOR/2005-46, Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the  
Canadian Environmental Protection Act, 1999

---

I reviewed the aforementioned Order prior to its study by the Joint Committee and I note that, pursuant to the adoption of SOR/2005-40, a toxic substance was included in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act* under section 69. From a legal point of view, the adoption of SOR/2005-46 is tantamount to an implicit repeal of the preceding section 69 of Schedule 1, whose purpose was to include the toxic substance dichlorodiphenyltrichloroethane (DDT), which has the molecular formula  $C_{14}H_9Cl_5$ . Is this really the author's intention? If not, would you please confirm that the necessary correction will be made?

I look forward to your response.

Sincerely yours,  
(signature)  
Jacques Rousseau  
Legal Council

/mh

## Annexe X

DORS/2006-329

DÉCRET CORRECTIF VISANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI CANADIENNE  
SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

P.C. 2006-1464

---

Le 19 décembre 2006

La nécessité de corriger la numérotation de l'annexe 1 de la Loi a été signalée par les conseillers du Comité mixte (voir, ci-joint, la correspondance concernant le DORS/2005-46).

JR/mn



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ  
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 30 mars 2005


Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boulevard St-Joseph, 16<sup>ième</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-46, Décret d'inscription de substances toxiques à  
l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection  
de l'environnement (1999)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que suite à l'adoption du DORS/2005-40, une substance toxique a été inscrite à l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* sous le numéro d'article 69. Du point de vue juridique, l'adoption du DORS/2005-46 équivaut à abroger implicitement le précédent article 69 de l'annexe 1, qui avait pour objet d'inscrire à titre de substance toxique le dichlorodiphényltrichloroétane (DDT), dont la formule moléculaire est C<sub>14</sub>H<sub>9</sub>Cl<sub>5</sub>. Est-ce vraiment l'intention de l'auteur? Dans la négative, auriez-vous l'obligeance de confirmer que la correction nécessaire sera effectuée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:  
PWGSC – Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:  
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

11373





